

Faculté des lettres  
Université de Helsinki

# **LE DÉVELOPPEMENT DES REQUÊTES EN LANGUE ÉTRANGÈRE**

COMPARAISON ENTRE LE FRANÇAIS L2,  
LE FINNOIS L1 ET LE FRANÇAIS L1

**Tuuli Holttinen**

Thèse pour le doctorat présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de  
Helsinki et soutenue publiquement à Unioninkatu 33, auditorium 303 (juhlasali),  
le 26 novembre 2020 à 13 h.

Helsinki 2020

© Tuuli Holttinen

ISBN 978-951-51-6756-9 (broché)

ISBN 978-951-51-6757-6 (PDF)

Unigrafia  
Helsinki 2020

# ABSTRACT

This study examines the development of requests in the L2 French of L1 speakers of Finnish. This is done by comparing request formulations in L2 French to those in L1 French and L1 Finnish. Focusing on the novel language constellation of French and Finnish in the field of interlanguage pragmatics, this study contributes to the overall understanding of the development of pragmatic competence in a second language.

Requests are speech acts repeatedly needed in everyday life, which is why they have been the object of many studies in cross-cultural and interlanguage pragmatics. However, many questions remain unanswered regarding request development, one of them relating to defining features that are universal versus those that are language dependent. Previous studies suggest that developmental patterns vary across languages and cultures, which is why it is crucial to look at speakers from varying L1s and L2s. Yet the majority of studies conducted have focused on English and Spanish as L1/L2. Finnish and French thus form not only a new, but also a promising pair for examining request formulations, as they differ in many aspects morphosyntactically and pragmatically, yet they share some similarities as languages spoken in Europe.

The main goal of the study is to describe the development of request formulation from a beginner to an advanced level of L2 French focusing especially on a) the developmental patterns, b) any influence of L1 Finnish on L2 French, and c) comparisons with the outcomes of previous studies.

The data used to investigate these goals include requests elicited via an oral Discourse Completion Test (DCT) and retrospective interviews. These data were used to look at request formulation in L2 French, L1 French, and L1 Finnish. The informants (n=90) form five groups: beginner, intermediate, and advanced speakers of L2 French, and speakers of L1 French and L1 Finnish. Their reactions to eight different scenarios of the DCT were recorded, transcribed, and categorized according to a taxonomy inspired by Blum-Kulka *et al.* (1989). The analyzed elements include request openers, strategy type (direct and indirect strategies), internal and external modifiers, request perspective, and forms of address. These aspects were analyzed using descriptive statistics and qualitative approaches. The retrospective interviews, providing metapragmatic information on the request formulations, were analyzed using content analysis.

The results show different developmental patterns in request formulation: while some aspects follow a linear or a non-linear development towards L1 French, others show a linear pattern away from L1-like use. Thus, the development of request formulation in L2 French appears as rather complex. The study does not corroborate previous research showing a straightforward progress towards L1-like use.

The influence of L1 Finnish was found in various aspects. On one hand, the results show that especially elements outside of the head act (=request proper), such as request openers and external modifiers are prone to L1 influence. In addition, this influence is stronger at the advanced level. On the other hand, lexical elements internally modifying the head act, namely *s'il te/vous plaît* and *un peu*, are influenced by L1 Finnish: the first is underused especially at lower levels of acquisition, while the latter is overused in L2 French (compared to the L1 French data set). In contrast to previous studies which showed an overuse of politeness markers, Finnish speakers of L2 French appear to struggle in acquiring *s'il te/vous plaît* despite its relative syntactical simplicity and pragmatic efficiency. The retrospective interviews show that the speakers are aware of the absence of a direct equivalent of *s'il te/vous plaît* in Finnish and of the troubles this poses. However, the study argues that the difficulty of acquiring the French politeness marker is not just related to the absence of an equivalent in the L1 of the investigated speakers, but also to more general differences in expressing politeness in Finnish and French.

The study corroborates several previous findings in interlanguage pragmatics. At lower levels of acquisition, Finnish speakers of L2 French use more direct request strategies and fewer internal modifiers, as is common with L2 speakers of other languages as well. In addition, lexical modifiers seem to be acquired before morphosyntactic modifiers. The study also shows that these L2 speakers prefer to be “on the safe side” as regards clarity and politeness: advanced L2 speakers seem to overuse external modifiers which corresponds to the “waffle phenomenon” found in previous studies, and Finnish speakers of L2 French generally exhibit more frequent use of greetings, nominal forms of address and the more formal V-form *vous* compared to L1 speakers of French.

The study provides novel information and a comprehensive overview on how requests are formulated in the L2 French of Finnish speakers, as well as requests in L1 French and L1 Finnish. Methodologically, it highlights the importance of triangulation; that is, combining production data and metapragmatic information when examining the development of pragmatic competence. As to pedagogical implications, the study highlights the importance of comparing the pragmalinguistics (i.e. different linguistic formulations and their pragmatic effects) between the L1 and the target language in L2 classrooms. In addition, sociopragmatics (i.e. the perception of language-external contextual factors) should not be neglected, as sociopragmatic competence seems to develop slower than pragmalinguistic competence.

# RÉSUMÉ

La présente thèse de doctorat examine le développement des requêtes chez les locuteurs finnophones de français L2. L'étude compare les formulations de requête produites en français L2 à celles produites en français L1 et en finnois L1. Ces langues constituent une nouvelle combinaison comme objet d'étude en pragmatique de l'interlangue, ce qui contribue à mieux comprendre le développement de la compétence pragmatique en L2.

Les requêtes sont des actes de langage fréquemment utilisés dans la vie quotidienne, c'est pourquoi l'acte de requête a été examiné dans de nombreuses études en pragmatique comparée et en pragmatique de l'interlangue. Toutefois, il reste encore des questions à étudier pour établir ce qui peut être considéré comme universel et ce qui dépend des langues en question. Les études antérieures montrent que les parcours développementaux varient selon les langues et les cultures, ce qui explique l'importance d'examiner des locuteurs avec des L1 et L2 variées. Néanmoins, la majorité des études conduites se sont focalisées sur l'anglais et l'espagnol L1 et L2. Le finnois et le français constituent une nouvelle paire de langues prometteuse pour l'analyse des formulations de requête, car ils diffèrent de façon morphosyntaxique et pragmatique, mais, en même temps, ils partagent certaines caractéristiques en tant que langues parlées en Europe.

L'objectif principal de la présente étude est de décrire le développement des formulations de requête du niveau débutant au niveau avancé en français L2, avec une focalisation particulière sur a) les parcours dans le développement, b) l'influence du finnois L1 sur le français L2, et c) les comparaisons avec les tendances observées dans des études antérieures.

Les données étudiées pour atteindre ces objectifs incluent des requêtes élicitées par un Discourse Completion Test (DCT) oral et des entretiens rétrospectifs. Ces données ont été analysées pour examiner les formulations de requête en français L2, en français L1 et en finnois L1. Les informateurs ( $n = 90$ ) constituent cinq groupes : les locuteurs L2 débutants, intermédiaires et avancés de français, et les locuteurs L1 de finnois et de français. Leurs réactions à huit scénarios du DCT oral ont été enregistrées, transcrites et classifiées selon une taxonomie créée à partir de celle de Blum-Kulka *et al.* (1989). Les éléments analysés incluent les ouvertures de requête, les stratégies (directes et indirectes) de requête, les modificateurs internes et externes, la perspective et les formes d'adresse. La statistique descriptive et les analyses qualitatives ont été employées dans l'examen des requêtes. Les entretiens rétrospectifs, qui ont fourni des informations métapragmatiques sur les formulations de requête, ont été examinés par l'emploi de l'analyse de contenu.

Les résultats montrent différents parcours développementaux dans les formulations de requête : certains aspects se développent de manière linéaire

ou non-linéaire s'approchant de l'usage en français L1, tandis que d'autres aspects suivent un parcours linéaire s'éloignant de l'usage en français L1. Par conséquent, le développement des formulations de requête en français L2 se montre assez complexe. La présente étude ne corrobore pas les résultats de certaines études antérieures qui ont attesté un avancement direct vers un usage similaire à celui en L1.

L'influence du finnois L1 a été détectée dans plusieurs aspects. D'une part, les résultats montrent que notamment les éléments extérieurs à l'acte central (= la requête à proprement parler), tels que les ouvertures et les modificateurs externes, ont tendance à être influencés par la L1. En outre, cet effet est plus visible au niveau avancé. De l'autre, les éléments lexicaux modifiant l'acte central de façon interne, à savoir *s'il te/vous plaît* et *un peu*, sont influencés par le finnois L1 : le premier est sous-utilisé notamment aux niveaux moins avancés du développement, tandis que le second est suremployé en français L2 comparé au français L1. Contrairement aux études antérieures ayant attesté un suremploi des marqueurs de politesse, les locuteurs finnophones de français L2 semblent avoir du mal à acquérir *s'il te/vous plaît* malgré sa simplicité syntaxique relative et son efficacité pragmatique. Les entretiens rétrospectifs montrent que les locuteurs sont conscients de l'absence d'un équivalent direct en finnois et du problème qu'elle pose à son emploi. Cependant, l'étude affirme que la difficulté de l'acquisition du marqueur de politesse français n'est pas seulement liée à l'absence d'un équivalent dans la L1 des informateurs examinés, mais également à des différences plus générales dans l'expression de la politesse en finnois et en français.

L'étude corrobore les résultats de plusieurs études antérieures en pragmatique de l'interlangue : à l'instar des locuteurs L2 d'autres langues, les locuteurs finnophones de français L2 ont tendance à utiliser des stratégies plus directes et moins de modificateurs internes aux niveaux moins avancés. En outre, les modificateurs lexicaux semblent être acquis avant les modificateurs morphosyntaxiques. L'étude montre également que ces locuteurs L2 préfèrent s'assurer en ce qui concerne la clarté et la politesse : les locuteurs L2 avancés surutilisent les modificateurs externes, ce qui correspond au « phénomène de baratin » attesté dans les études antérieures, et les locuteurs finnophones de français L2 utilisent les salutations, les formes nominales d'adresse et le vouvoiement de façon plus fréquente que les locuteurs de français L1.

La présente thèse de doctorat fournit des informations novatrices et un aperçu global sur la manière dont les requêtes sont formulées par les locuteurs finnophones de français L2 et les locuteurs L1 de français et de finnois. Sur le plan méthodologique, elle souligne l'importance de la triangulation, autrement dit la combinaison des données de production aux informations métapragmatiques dans l'examen du développement de la compétence pragmatique. Quant aux implications pédagogiques, l'étude insiste sur l'importance de la comparaison pragmalinguistique entre la L1 et la L2 en classe de langue. En outre, les aspects sociopragmatiques, c'est-à-dire les facteurs contextuels non-langagiers, ne devraient pas être négligés, étant

donné que la compétence sociopragmatique semble se développer plus lentement que la compétence pragmlinguistique.

## AVANT-PROPOS

J'ai commencé à apprendre le français quand j'avais 13 ans. Après deux ans d'études, je suis partie pour la première fois en France avec mes grands-parents. Lors de ce voyage, mon rôle était de servir d'interprète ; j'avais étudié la langue française deux heures par semaine pendant deux ans et il fallait en profiter. Pour le déjeuner, je devais acheter des sandwiches dans une boulangerie près de l'hôtel. Je me rappelais qu'en classe de français, nous avions parlé de l'expression *s'il vous plaît* ; il fallait l'ajouter à la fin de la phrase pour être poli. Quand je me trouvais devant le comptoir, j'ai formulé ma commande – mais sans *s'il vous plaît*. Je me demandais déjà à ce moment-là, pourquoi ? Je connaissais « la règle », mais le moment arrivé, je n'étais pas capable de prononcer ces quelques mots. Je pense que l'idée de la présente étude a commencé à germer dans mon esprit lors de ce voyage, bien qu'elle se soit pleinement épanouie bien plus tard grâce à mes études à l'Université de Helsinki.

Les années passées à travailler sur la thèse de doctorat ont été enrichissantes et stimulantes, mais aussi épuisantes. Pour gagner ma vie, j'ai dû faire plusieurs travaux simultanés avant d'obtenir la première bourse d'une année qui m'a permis de me concentrer sur ma thèse. Sans l'aide et le soutien d'une multitude de personnes, je n'aurais pas pu continuer pendant les temps difficiles, et je n'aurais jamais réussi à terminer la thèse. Je tiens donc à les remercier.

En premier lieu, je voudrais remercier mes directrices de thèse : Eva Havu, Ulla Tuomarla et Elizabeth Peterson. Je suis particulièrement reconnaissante à ma directrice principale, Eva, qui m'avait déjà dirigée pendant la rédaction de mon mémoire de master. Elle a lu tous les textes que j'ai écrits, que ce soient des demandes de bourse, des plans de recherche, des communications de colloque ou des chapitres préliminaires. Grâce à elle, j'ai pu améliorer mes compétences de français académique. Elle a toujours été d'un grand soutien et m'a encouragée à continuer malgré les diverses difficultés rencontrées. Je remercie Ulla, avec qui j'ai souvent parlé du processus de la rédaction, pour son soutien. Elle m'a aussi fourni des commentaires plus généraux sur mon sujet, car son expérience provient d'un autre domaine linguistique. Je tiens à remercier Liz qui m'a initiée aux notions fondamentales en pragmatique en 2010 quand je faisais mes études d'anglais – j'ai analysé les premières requêtes dans son cours et c'est sa recherche qui m'a inspirée pour faire la mienne. Ses remarques m'ont aidée à réfléchir à mon travail sous des perspectives différentes. J'ai passé de très bons moments avec les trois directrices et je leur suis vraiment reconnaissante.

En deuxième lieu, je remercie les pré-rapporteurs de la thèse, Jean-Marc Dewaele (Birckbeck, University of London) et Vera Regan (University College Dublin), d'avoir lu très attentivement la version préliminaire du texte et de



l'avoir commenté d'une manière minutieuse. C'est un honneur que deux chercheurs si méritants se soient familiarisés avec ma thèse, et je suis reconnaissante d'avoir eu leurs opinions sur mon travail. Je remercie Jean-Marc Dewaele d'avoir accepté la tâche de rapporteur à la soutenance.

En troisième lieu, je voudrais m'adresser aux équipes de recherche dans lesquelles j'ai pu trouver ma place. En 2014, Eva m'a embauchée comme assistante de l'équipe de recherche CoCoLaC (*Comparing and Contrasting Languages and Cultures*). Grâce à ce poste de deux ans et demi, j'ai fait la connaissance de personnes venant d'horizons académiques divers, appris bien des choses liées au fonctionnement du monde académique et pu disposer d'un bureau à Metsätalo, où je suis restée jusqu'à la fin de la rédaction de la thèse. Ce petit coin dans le bureau C514 m'a offert un peu de stabilité dans les conditions variables et parfois difficiles. Je remercie les membres de CoCoLaC pour la coopération et les membres de la direction pour leur confiance en moi et pour leur soutien financier.

D'autres organismes m'ont également soutenue financièrement, ce dont je suis très reconnaissante. Je remercie les fondations Faro et Suomalainen Konkordia-liitto ainsi que l'Université de Helsinki pour les bourses de travail, le fonds de Maija Lehtonen pour la bourse de voyage et la fondation de Niilo Helander pour le financement d'autres dépenses liées à la publication de la thèse. Je suis particulièrement reconnaissante au fonds de Veikko et Helen Väänänen (Fondation culturelle finlandaise) pour la bourse de travail d'une année et à la direction du programme doctoral HELSLANG de m'avoir engagée comme doctorante salariée pendant un an.

Une multitude de personnes m'ont aidée dans la collecte des données de façon très concrète. Je remercie avant tout celles ou ceux qui m'ont aidée à constituer le corpus : sans vous, chers informateurs, je n'aurais pas obtenu les résultats discutés dans cette étude – en outre, j'ai appris beaucoup de choses intéressantes grâce à vous. Quant aux autres personnes qui m'ont aidée, je remercie Suvi Kotkavuori, enseignante dans le Centre de langues de l'Université de Helsinki, de m'avoir accueillie dans ses cours et d'avoir encouragé les étudiants à participer à mon étude. J'ai rassemblé une partie des données à l'ENS de Lyon lors d'une courte visite de recherche ; je remercie le laboratoire ICAR de m'avoir accueillie. La majorité des entretiens a toutefois été conduite à l'Université de Helsinki et je remercie le personnel de la section française du Département des langues de m'avoir accueillie dans les cours pour le « recrutement » des informateurs. Je les remercie également des séminaires de recherche qui m'ont permis de discuter de ma recherche en français, langue dans laquelle cette thèse a été rédigée.

Kiitän lisäksi kielentutkimuksen tohtoriohjelmalla HELSLANGia kurssien, tekstiseminaarien ja muiden tapahtumien järjestämisestä, jotka tarjosivat mahdollisuuden työn edistämiseen, uusiin näkökulmiin, palautteen saamiseen ja vertaistukeen. Kiitän erityisen lämpimästi kaikkia, jotka ovat kommentoineet tekstejäni tai muutoin ilmaisseet kiinnostuksensa tutkimustani kohtaan – sillä on ollut iso merkitys.

Haluan myös kiittää *Miten puhutella? Puhuttelutapojen vaihtelu ja muutos* -hanketta ja erityisesti sen johtajaa Hanna Lappalaista. Olin mukana hankkeessa vuodesta 2014 projektin päättymiseen 2018 ja se tarjosi minulle olennaista tukea monessa tutkimuksen vaiheessa. Säännölliset tapaamiset olivat tärkeitä väitöskirjan etenemisen kannalta ja niissä oli aina lämmin tunnelma – kiitos siitä kaikille hankkeen jäsenille.

Je tiens également à remercier mes collègues à l'Université de Helsinki – dont une grande partie sont devenus mes amis – qui m'ont soutenue pendant ce long processus. Je remercie Johanna Isosävi de tout mon cœur pour son soutien irremplaçable et pour la collaboration tellement fructueuse. Un grand merci à Gaïdig Dubois d'avoir corrigé mes textes, d'avoir réfléchi aux particularités de la langue française avec moi, pour les longues discussions, pour les pauses-déjeuner et pour les activités à l'extérieur du monde académique. Je remercie Maria Paloheimo pour les bons moments passés ensemble et pour son soutien. Kiitos Laura Hekanaho tärkeästä vertaistuesta elämän eri osa-alueilla erityisesti väitöskirjan loppumetreillä. Kiitos työhuonetoverini Laura Lahti ja Laura Ihalainen kaikista mielenkiintoisista, hauskoista ja vakavistakin keskusteluista sekä konkreettisesta avusta mitä kummallisimpiin kysymyksiini. Kiitos Olli Silvennoinen lounastapaamisista, vertaistuesta ja kannustuksesta. Je remercie aussi mes collègues belges Manon Buysse et Aurélie Marsily. Manon, merci pour les énormes paquets de Chokotoffs et pour l'amitié ; Aurélie, merci pour les fructueuses discussions sur nos recherches.

Pour terminer, je remercie ma famille et mes amis. Kiitos, että uskoitte minuun, vaikka varsinkin ulkopuolelta katsottuna tässä ei ajoittain ollut mitään järkeä. Kiitos, että tarjositte lohdutuksen sanoja vaikeilla hetkillä ja iloitsitte kanssani onnistumisista. Kiitän vanhempiani Soilia ja Timoa siitä, että olette tukeneet minua opinnoissani ja kannustaneet seuraamaan omia mielenkiinnonkohteitani. Kiitän sisaruksiani Suvia ja Otsoa vankkumattomasta luottamuksesta miekkaprojektiin ja korvaamattoman arvokkaasta sisaruussuhteestamme. Viimeisenä kaikkein suurin kiitos Eerolle – kiitos kärsivällisyydestäsi, kiinnostuksestasi tutkimukseeni ja akateemisen maailman koukeroihin, yhteisestä arjesta, väikkäristä irrottamisesta mökki- ja lomamatkoilla, pään silityksistä.

Omistan väitöskirjani rakkaan Taimi-mummoni muistolle.

À Herttoniemi, le 28 octobre 2020

*Tuuli Holttinen*

# SOMMAIRE

Abstract.....	3
Résumé .....	5
Avant-propos .....	8
Sommaire .....	11
Abréviations .....	16
Convention de transcription .....	17
Traduction interlinéaire morphémique .....	18
Liste des figures.....	19
Liste des tableaux .....	20
1 Introduction.....	21
1.1 Requêtes en L2 – pourquoi étudier les locuteurs finnophones de FLE ? .....	22
1.2 Objectifs et méthodologie .....	24
1.3 Précisions terminologiques et organisation du travail .....	28
PARTIE I – CADRE THÉORIQUE .....	31
2 Pragmatique des requêtes .....	32
2.1 Préliminaires théoriques .....	32
2.1.1 Les actes de langage .....	32
2.1.2 Les théories de la politesse .....	34
2.2 L’acte de requête .....	41
2.2.1 Définitions .....	42
2.2.2 Stratégies directes et indirectes .....	44
2.2.3 Taxonomies .....	47
3 Caractéristiques des requêtes en finnois et en français .....	50
3.1 Types de constructions employés dans les requêtes .....	50

3.2	Modification des requêtes.....	57
3.3	Études comparatives.....	59
3.4	Les requêtes dans les situations de service finnoises et françaises.....	62
3.5	Les formes d'adresse.....	64
3.5.1	Les pronoms d'adresse : tutoiement et vouvoiement .....	65
3.5.2	Les formes nominales d'adresse.....	72
4	Approches développementales de la compétence pragmatique en L2.....	75
4.1	Pragmatique de l'interlangue (PIL) .....	75
4.1.1	Présentation du domaine .....	75
4.1.2	Norme native .....	76
4.2	Compétence pragmatique .....	78
4.2.1	Compétence pragmatique dans les modèles de compétence langagière.....	79
4.2.2	Compétence pragmalinguistique et sociopragmatique ....	82
4.3	Développement de la compétence pragmatique en L2 .....	85
4.3.1	Modèles cognitifs.....	85
4.3.2	Effet de la L1 et des autres langues acquises sur la pragmatique d'une L2.....	86
4.3.3	Le contexte d'apprentissage et l'influence de l'enseignement.....	88
4.4	Développement des requêtes en L2.....	90
4.4.1	Approches utilisées.....	91
4.4.2	Caractère (in)direct des requêtes .....	93
4.4.3	Emploi des modificateurs.....	97
4.4.4	Référence à l'interlocuteur .....	102
4.4.5	Sommaire et hypothèses pour la présente étude .....	108

PARTIE II – MÉTHODOLOGIE ET DONNÉES .....	111
5 Collecte des données.....	112
5.1 Collecte de données en pragmatique de l’interlangue – avantages, inconvénients et solutions .....	112
5.1.1 Observation de situations de communication authentiques .....	113
5.1.2 Jeux de rôle.....	115
5.1.3 Discourse Completion Test (DCT) .....	116
5.1.4 Rapports verbaux rétrospectifs .....	120
5.2 Données : le DCT oral et les entretiens rétrospectifs .....	122
5.2.1 Étapes dans la collecte des données.....	123
5.2.2 Élaboration des situations de requête.....	125
5.2.3 Informateurs.....	131
5.2.4 Précision et complexité dans les productions des locuteurs L2 .....	136
6 Méthode d’analyse .....	141
6.1 Étapes d’analyse.....	141
6.2 Classification adoptée .....	145
6.2.1 Définition de l’acte central .....	145
6.2.2 Éléments analysés .....	147
PARTIE III – RÉSULTATS D’ANALYSE.....	167
7 Requêtes en français L2, en français L1 et en finnois L1 .....	168
7.1 Éléments d’ouverture.....	168
7.2 Stratégies directes et indirectes .....	174
7.2.1 Stratégies directes .....	175
7.2.2 Stratégies indirectes .....	177
7.2.3 Résumé des résultats : stratégies de requête .....	181
7.3 Modification interne .....	182

7.3.1	Modificateurs internes morphosyntaxiques .....	183
7.3.2	Modificateurs internes lexicaux .....	188
7.3.3	Comparaison des deux types de modification .....	192
7.3.4	Résumé des résultats : modification interne .....	193
7.4	Modification externe.....	194
7.5	Référence au locuteur et à l'interlocuteur : perspective et adresse.....	203
7.5.1	Perspective.....	203
7.5.2	Formes d'adresse .....	207
7.5.3	Résumé : référence au locuteur et à l'interlocuteur .....	213
8	Variation situationnelle .....	215
8.1	Situation 1 : <i>Timbres</i> .....	216
8.2	Situation 2 : <i>Café</i> .....	219
8.3	Situation 3 : <i>Paquet-cadeau</i> .....	221
8.4	Situation 4 : <i>Dissertation</i> .....	224
8.5	Situation 5 : <i>Notes</i> .....	229
8.6	Situation 6 : <i>Livre</i> .....	233
8.7	Situation 7 : <i>Musique</i> .....	237
8.8	Situation 8 : <i>Sel</i> .....	246
8.9	Discussion de la variation situationnelle.....	251
PARTIE IV – REQUÊTES EN FLE, EN FINNOIS ET EN FRANÇAIS .....		257
9	Discussion .....	258
9.1	Résumé et discussion des résultats : tendances dans le développement des requêtes en français L2.....	258
9.1.1	Éléments d'ouverture .....	259
9.1.2	Stratégies de requête .....	261
9.1.3	Modification interne.....	262
9.1.4	Modification externe .....	266

9.1.5	Référence à l'interlocuteur : perspective et formes d'adresse .....	269
9.1.6	Validité des hypothèses de départ.....	271
9.2	Implications pour le développement pragmatique en L2 ....	272
9.3	Réflexions méthodologiques.....	276
10	Conclusion .....	282
10.1	Démarche adoptée .....	282
10.2	Questions de recherche et réponses .....	284
10.3	Apports, limites et futures recherches.....	286
	Références .....	290
	Annexe 1 : Études sur l'acte de requête en L2 consultées.....	310
	Annexe 2 : Le DCT oral .....	313
	Annexe 3 : Classification des requêtes.....	324
	Annexe 4 : Distribution des stratégies de requête dans les situations de requête .....	335

# ABRÉVIATIONS

CCSARP	Cross-Cultural Speech Act Realization Project (Blum-Kulka <i>et al.</i> , 1989)
CECRL	Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2001)
DCT	Discourse Completion Test
<i>é.t.</i>	écart type
FLE	français langue étrangère
FNA	forme nominale d'adresse
L1	langue première
L1-FI	locuteur(s) de finnois L1 (dans le corpus)
L1-FR	locuteur(s) de français L1 (dans le corpus)
L2	langue seconde/étrangère
L2-AV	locuteur(s) avancés de français L2 (dans le corpus)
L2-DEB	locuteur(s) débutants de français L2 (dans le corpus)
L2-INT	locuteur(s) intermédiaires de français L2 (dans le corpus)
<i>m</i>	moyenne
<i>n</i>	nombre
PIL	pragmatique de l'interlangue
QCR	question sur une condition de réussite
RAL	recherche en acquisition des langues secondes
RVR	rapport verbal rétrospectif
T	tutoiement
V	vouvoiement
VISK	<i>La grande grammaire du finnois</i> (Hakulinen <i>et al.</i> , 2004)



# CONVENTION DE TRANSCRIPTION

La convention de transcription suit la convention ICOR<sup>1</sup>, le cas échéant.

je: voudrais un café	son allongé
tel bou- tel livre	amorce de mot
[ʁape]	transcription phonétique pour les formes déviantes non identifiées
(je crois)	segment incertain
j'ai cherché XX	segment inaudible dont le nombre de syllabes est identifiable
(inaud.)	segment inaudible dont le nombre de syllabes n'est pas identifiable
je pars (.) 'fin je pars	pause (NB : les pauses ne sont pas chronométrées)
j'ai VRAIment besoin	saillance perceptuelle
((rire))	description d'une production vocale
<((rire)) s'il vous plaît>	la portée de la description d'une production vocale
^hei^	élément prononcé à un niveau mélodique plus élevé que son entourage
°hei°	baisse du volume de la voix
hei/	montée intonative
hei\	chute intonative
<<book [[livre]]>>	alternance de code + traduction (lorsque nécessaire)

---

<sup>1</sup> [http://icar.cnrs.fr/projets/corinte/documents/2013\\_Conv\\_ICOR\\_250313.pdf](http://icar.cnrs.fr/projets/corinte/documents/2013_Conv_ICOR_250313.pdf)

# TRADUCTION INTERLINÉAIRE MORPHÉMIQUE

Abréviation	Explication	Remarques supplémentaires
1, 2, 3	première, deuxième, troisième personne	également utilisées dans les pronoms démonstratifs
ABL	ablatif	
ADE	adessif	
ADV	adverbe	
ALL	allatif	
AUX	auxiliaire	
CLI	particule enclitique	
COMP	comparatif	
COND	conditionnel	
CONJ	conjonction	
DEM	pronom démonstratif	
ELA	élatif	
ESS	essif	
GEN	génitif	marque également le COD
ILL	illatif	
IMP	impératif	
INF	infinitif	
INDEF	pronom indéfini	
INT	interjection	
NEG	négation	
NOM	nominatif	
PAR	partitif	
PASS	passif	
PL	pluriel	
POSS	suffixe possessif	
PRET	prétérit	
PROP	nom propre	
PRT	particule	
PPA	participe passé actif	
PPP	participe passé passif	
Q	élément interrogatif	particule enclitique interrogative –kO ; interrogatifs
REL	pronom relatif	
SG	singulier	
SUP	superlatif	
TRA	transitif	
/	interprétation alternative	

## Remarques générales

Les frontières des morphèmes ne sont pas marquées dans les mots pour faciliter la lecture, mais elles sont séparées dans les traductions interlinéaires morphémiques par le trait d'union. Nous nous sommes servie du système de la traduction interlinéaire morphémique utilisé par Peltola (2011).

# LISTE DES FIGURES

<b>Figure 1</b>	La compétence pragmatique et les règles de politesse selon Lakoff .....	36
<b>Figure 2</b>	Les stratégies possibles pour faire un acte menaçant .....	38
<b>Figure 3</b>	Le modèle de ‘relational work’ de Locher et Watts .....	39
<b>Figure 4</b>	Les directifs selon Kerbrat-Orecchioni .....	43
<b>Figure 5</b>	Distance sociale et emploi des formes d’adresse en français selon Isosävi .....	73
<b>Figure 6</b>	L’évolution de la compétence communicative .....	79
<b>Figure 7</b>	Relation entre les compétences pragmalinguistique et sociopragmatique .....	83
<b>Figure 8</b>	Niveau de complexité et de précision de chaque informateur..	138
<b>Figure 9</b>	Éléments analysés au sein d’une formulation de requête.....	148
<b>Figure 10</b>	Fonctions de <i>hei</i> et d’ <i>excuse(z)-moi</i> dans les ouvertures de requête .....	171
<b>Figure 11</b>	Emploi des éléments d’ouverture.....	173
<b>Figure 12</b>	Distribution des types de QCR .....	178
<b>Figure 13</b>	Distribution des différents types de modification interne.....	192
<b>Figure 14</b>	Distribution de la perspective dans les stratégies directes .....	204
<b>Figure 15</b>	Distribution de la perspective dans les stratégies indirectes conventionnelles.....	205
<b>Figure 16</b>	Distribution des pronoms d’adresse .....	207
<b>Figure 17</b>	Taux d’emploi des stratégies directes dans les scénarios <i>Timbres</i> , <i>Café</i> , <i>Dissertation</i> et <i>Sel</i> .....	252

# LISTE DES TABLEAUX

<b>Tableau 1.</b>	Catégories des actes menaçants selon le modèle de Brown et Levinson (1987) .....	37
<b>Tableau 2.</b>	Formulations de requête en finnois et en français.....	56
<b>Tableau 3.</b>	Les cinq stades du développement des requêtes en L2, basées sur Ellis (1992) et Achiba (2003) .....	94
<b>Tableau 4.</b>	Les variables sociales des situations de requête .....	128
<b>Tableau 5.</b>	Difficulté sur l'échelle de 1 à 5 par situation, estimation par les informateurs .....	130
<b>Tableau 6.</b>	Intrusion sur l'échelle de 1 à 5 par situation, estimation par les informateurs .....	131
<b>Tableau 7.</b>	Caractéristiques des groupes d'informateurs .....	133
<b>Tableau 8.</b>	Statistique descriptive pour la précision et la complexité ....	138
<b>Tableau 9.</b>	Nombre des requêtes par groupe .....	144
<b>Tableau 10.</b>	Nombre et taux d'emploi des éléments d'ouverture.....	169
<b>Tableau 11.</b>	Distribution des stratégies de requête .....	174
<b>Tableau 12.</b>	Distribution des formulations utilisées dans les affirmations d'un désir .....	176
<b>Tableau 13.</b>	Distribution des modificateurs internes morphosyntaxiques .....	184
<b>Tableau 14.</b>	Verbes utilisés dans les propositions introductives.....	186
<b>Tableau 15.</b>	Temps et mode utilisés dans les propositions introductives	186
<b>Tableau 16.</b>	Distribution des modificateurs internes lexicaux.....	189
<b>Tableau 17.</b>	Nombre et taux d'emploi des modificateurs externes .....	200
<b>Tableau 18.</b>	Distribution des formes nominales d'adresse .....	211
<b>Tableau 19.</b>	Fréquence de la présence du marqueur de politesse dans les scénarios Timbres et Café .....	253
<b>Tableau 20.</b>	Types de développement dans la distribution des formulations de requête chez les locuteurs finnophones de FLE.....	259
<b>Tableau 21.</b>	Taux d'emploi du conditionnel dans les QCR : Holttinen (2017) vs la présente étude.....	278
<b>Tableau 22.</b>	Taux d'emploi du marqueur de politesse dans les QCR : Holttinen (2017) vs la présente étude .....	278

# 1 INTRODUCTION

Dans la vie quotidienne, il serait difficile, voire impossible de s'en sortir sans l'aide des autres. Afin de faire agir les autres, nous avons besoin de requêtes verbales et non-verbales : il peut s'agir d'une formulation simple à l'oral telle que « Un café, s'il vous plaît » prononcée dans un café ou bien du geste d'écrire pour demander l'addition dans un restaurant. La présente étude traite les requêtes du premier type, autrement dit les requêtes verbales.

Lorsqu'un client<sup>2</sup> commande un café, il peut avoir recours à la formulation mentionnée « Un café, s'il vous plaît », ou bien utiliser un autre type de formulation : par exemple, l'affirmation d'un désir telle que « Je voudrais un café », une question de permission comme « Est-ce que je peux avoir un café ? » ou bien une phrase impérative telle que « Faites-moi un café ». De plus, il peut y ajouter des éléments facultatifs, par exemple une excuse ou une salutation et/ou le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît*. Ces exemples ne constituent qu'une partie des réalisations possibles de l'acte de requête pour obtenir le café, et il est clair que certaines d'entre elles sont plus susceptibles d'être réalisées que d'autres dans ce contexte particulier.

Si la langue première (L1) du client commandant son café est le français, il n'a probablement pas de problèmes dans le choix de la formulation en français ; il fait sa requête de manière plus ou moins automatique. Si, en revanche, la L1 du client n'est pas le français et qu'il n'a pas l'habitude de fréquenter les cafés en France (ou dans un autre pays francophone), il peut hésiter entre plusieurs options. Il est également possible qu'il ne connaisse qu'une seule manière de formuler ce type de requête. Comment le client pour qui le français est une langue étrangère (L2) fait-il son choix ? Dans quelle mesure sa formulation ressemble-t-elle à celle du client dont la L1 est le français ? Quel impact sa L1 et son niveau de compétence en français L2 ont-ils sur la formulation choisie ? En outre, en plus de cet exemple spécifique tiré d'une situation de service, les requêtes sont omniprésentes dans d'autres secteurs de la vie : à la maison, au travail ; avec les amis et les inconnus. Comment le locuteur L2 arrive-t-il à varier les formulations utilisées selon la situation et l'interlocuteur en question ? Ce sont des questions qui ont inspiré la présente étude qui examine le développement des requêtes chez les locuteurs finnophones de français L2 du niveau débutant au niveau avancé.

---

<sup>2</sup> Il s'agit du masculin générique dont nous nous servons systématiquement. Nous sommes bien consciente des discussions autour de l'écriture inclusive, mais pour des raisons pratiques, nous avons décidé de ne pas l'appliquer dans le présent travail.

## 1.1 REQUÊTES EN L2 – POURQUOI ÉTUDIER LES LOCUTEURS FINNOPHONES DE FLE ?

Il ne suffit pas que les locuteurs maîtrisent la prononciation, la syntaxe et le lexique de la langue, mais ils doivent également savoir utiliser le langage de façon appropriée dans différentes situations de communication : il s'agit de la partie de la compétence communicative qui est appelée *compétence sociolinguistique* (Canale et Swain, 1980 ; Canale, 1983), *pragmatique* (Bachman, 1990) ou *actionnelle et socioculturelle* (Celce-Murcia *et al.*, 1995). Nous utiliserons ci-dessous le terme *compétence pragmatique*, et bien qu'elle inclue un grand éventail de savoirs spécifiques, la présente étude se concentre sur la production d'un acte de langage, la requête.

L'acte de requête a fait l'objet de recherche dans bien des études aussi bien en pragmatique comparée (ang. *cross-cultural pragmatics*) (p. ex. Blum-Kulka *et al.*, 1989) qu'en pragmatique de l'interlangue, désormais PIL (p. ex. Kasper et Rose, 2002). La présente étude s'inscrit dans ce dernier domaine qui étudie l'acquisition et l'emploi des stratégies pour accomplir des actions linguistiques en L2 (Kasper et Schmidt, 1996 : 150 ; v. 4.1). Le grand nombre des études ayant examiné les requêtes s'explique par leur fréquence dans la vie de tous les jours ainsi que par leur caractère menaçant pour l'interlocuteur selon les termes de Brown et Levinson (1987). À cause de ce caractère menaçant, les requêtes sont souvent adoucies de différentes manières (Kerbrat-Orecchioni, 2001b, 2008), et, par conséquent, l'étude des requêtes est liée également à la politesse linguistique. De plus, l'ensemble des recherches effectuées ont établi que les formulations de requête varient selon la langue, la culture et la situation en question (p. ex. Blum-Kulka *et al.*, 1989 ; Ogiermann, 2009a), ce qui peut être problématique pour les locuteurs L2 lorsque les formulations typiques dans un contexte particulier diffèrent entre leur L1 et la L2.

Un nombre considérable d'études ont examiné cette problématique soit de façon contrastive, soit par rapport au développement des requêtes. Dans les études contrastives (appelées dans certaines études en anglais également « single-time studies »), les requêtes produites par des locuteurs L2 sont comparées à celles des locuteurs L1 de la même langue pour établir les différences et les similitudes entre les formulations employées (p. ex. Faerch et Kasper, 1989 ; Le Pair, 1996 ; Muikku-Werner, 1997 ; Hassall, 2001 ; Woodfield, 2008 ; Economidou-Kogetsidis, 2012 ; Forsberg Lundell et Erman, 2012). Quant aux études développementales, elles examinent la production des requêtes chez les locuteurs L2 soit au fil du temps (l'approche dite « longitudinale », p. ex. Ellis, 1992 ; Achiba, 2003 ; Barron, 2003 ; Schauer, 2009 ; Woodfield, 2012a), soit par la comparaison de différents niveaux d'acquisition (l'approche dite « transversale », p. ex. Trosborg, 1995 ; Pinto, 2005 ; Warga, 2005b ; Félix-Brasdefer, 2007 ; Hendriks, 2008 ; Flores Salgado, 2011 ; Bella, 2012a ; Göy *et al.*, 2012 ; Ali et Woodfield, 2017). La

présente étude s'inscrit parmi ces dernières ; autrement dit, il s'agit d'une étude transversale.

Malgré le nombre des recherches conduites, les études qui examinent le développement des requêtes en L2 sont moins nombreuses que celles qui examinent les requêtes en L1 et en L2 de façon contrastive. En outre, dans bien des cas, l'anglais ou l'espagnol est soit la L2 étudiée, soit la L1 des apprenants en question, ce qui engendre une relative homogénéité de l'ensemble des études menées. Néanmoins, les chemins d'acquisition proposés diffèrent : d'après le modèle de Kasper et Rose (2002), le développement des requêtes en L2 est relativement linéaire, allant de l'emploi des stratégies directes à l'usage des stratégies indirectes, tandis que certaines recherches empiriques plus récentes, comme celle d'Al-Gahtani et Roever (2015), montrent que le développement de l'emploi des stratégies directes et indirectes varie selon les L1 et L2 concernées. De plus, par exemple les résultats concernant les marqueurs de politesse en L2 ne sont pas homogènes : certaines études ont constaté un suremploi de ces éléments (p. ex. Barron, 2003 ; Hendriks, 2008 ; Bella, 2012a ; Ali et Woodfield, 2017), tandis que d'autres ont trouvé une sous-utilisation chez les locuteurs L2 (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 ; Holttinen, 2017). Par conséquent, il est important d'étudier le développement des requêtes dans différentes L2, par des groupes de locuteurs L2 variés, pour établir ce qui peut être considéré comme universel et ce qui dépend des langues en question.

Pour contribuer à pallier ces lacunes, la présente thèse de doctorat examine les formulations de requête chez les locuteurs finnophones qui parlent le français comme langue étrangère (FLE). Plus précisément, il s'agit d'étudier le développement des requêtes du niveau débutant au niveau avancé de façon transversale. Comme point de comparaison, la présente étude examine également les formulations de requête produites en français L1 et en finnois L1. Par conséquent, l'étude inclut cinq groupes de locuteurs : des locuteurs finnophones de FLE débutants, intermédiaires et avancés et des locuteurs de français L1<sup>3</sup> et de finnois L1.

Il existe deux raisons principales pour le choix de ces locuteurs. Premièrement, les études en PIL examinant les requêtes en L2 se sont largement concentrées sur l'anglais et l'espagnol L2, tandis que les études sur le français L2 restent peu nombreuses – les exceptions incluent les études de Warga (2005b), de Forsberg Lundell et Erman (2012), de Forsberg Lundell (2014) et notre étude antérieure (Holttinen, 2017) qui se base sur notre mémoire de master (Holttinen, 2013). La présente étude porte donc sur une L2 peu étudiée dans ce domaine.

---

<sup>3</sup> Il est à noter qu'il s'agit du français parlé en France. Il est probable que les résultats seraient différents si nos informateurs francophones venaient d'une autre région francophone. Les études sur les langues pluricentriques telles que l'espagnol et le suédois font preuve de la variation pragmatique selon la variété régionale (v. p. ex. Márquez Reiter et Placencia, 2005 ; Nilsson *et al.*, 2020).

Deuxièmement, les études existantes examinent souvent les locuteurs dont la L1 et la L2 appartiennent à la même famille de langues. Si nous voulons comprendre les aspects de la L1 de l'apprenant influençant les formulations de requête en L2, il sera utile de choisir une L1 et une L2 suffisamment différentes. Le français L2 et le finnois L1 satisfont à ces critères, car ils présentent des différences morphosyntaxiques et pragmatiques importantes. Par exemple, en finnois, la politesse est exprimée plus souvent de façon morphosyntaxique que lexicale, et il n'existe pas d'équivalent direct pour le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* français (cf. Yli-Vakkuri, 2005 ; Peterson et Vaattovaara, 2014). En outre, le finnois est une langue peu étudiée dans le domaine, bien qu'il puisse offrir des contributions particulièrement précieuses, puisqu'il s'agit d'une langue « européenne » qui partage certaines caractéristiques avec les langues parlées en Europe, mais qui appartient toutefois aux langues ouraliennes au lieu des langues indo-européennes<sup>4</sup>. À cet égard, le finnois et le français sont suffisamment, mais pas excessivement, différents, ce qui nous aide à trouver les points communs et divergents entre les apprenants finnophones et les apprenants ayant d'autres L1. En conséquence, la présente étude offre un point de départ qui peut bénéficier non seulement les chercheurs de FLE, mais également la recherche sur le développement des compétences pragmatiques en L2 de façon plus générale.

## 1.2 OBJECTIFS ET MÉTHODOLOGIE

L'objectif général de la présente étude est de décrire le développement des requêtes en français L2 et de comparer les formulations de requête utilisées par les locuteurs finnophones de FLE à celles utilisées en français L1 et en finnois L1. Nos questions de recherche sont les suivantes :

*Comment les formulations de requête se développent-elles chez les locuteurs finnophones de FLE du niveau débutant au niveau avancé ?*

- a) *Le développement suit-il un parcours linéaire ou non-linéaire ?*
- b) *Quel effet la L1 des locuteurs de FLE, le finnois, a-t-elle sur la formulation des requêtes à différents stades de l'acquisition ?*
- c) *Dans quelle mesure le parcours d'acquisition ressemble-t-il à celui des apprenants ayant d'autres L1 et L2 ?*

Nous avons une question de recherche principale à laquelle les sous-questions plus particulières (a)-(c) sont liées. De façon générale, nous décrirons le parcours développemental des locuteurs finnophones de FLE pour pouvoir le comparer aux études similaires conduites antérieurement. Étant donné les différences morphologiques et pragmatiques du finnois L1 par rapport à

---

<sup>4</sup> Pour une comparaison typologique des langues européennes, voir Haspelmath (2001), et pour une discussion sur les différences entre le finnois et d'autres langues européennes, voir Dahl (2008).



certaines autres langues, notre hypothèse est que les requêtes des locuteurs finnophones de FLE présentent des caractéristiques uniques (v. hypothèses dans 4.4.5). L'objectif est de trouver des différences et des similitudes par rapport à l'acquisition d'autres L2, ce qui conduira à une meilleure compréhension des facteurs contribuant au développement des requêtes en L2.

Les données de la présente étude comprennent des requêtes élicitées par un Discourse Completion Test (DCT) oral et des entretiens rétrospectifs conduits après le DCT. La méthode des DCT a été utilisée dans de nombreuses études en PIL et en pragmatique comparée, bien qu'elle ait également été critiquée. La méthode convient toutefois particulièrement bien aux études contrastives et aux études examinant les locuteurs L2, car elle permet de comparer les formulations utilisées par des groupes de locuteurs différents de façon systématique (cf. Ogiermann, 2018). Nous avons utilisé une version orale de la méthode puisqu'elle est censée produire des réactions plus proches du langage authentique (Yuan, 2001 : 288), et nous avons utilisé des photos d'interlocuteurs imaginaires comme stimulus visuel (cf. Lappalainen, 2019).

Tous les informateurs étaient à l'université au moment de la collecte des données ; il s'agit donc d'une étude qui porte sur des apprenants adultes. Les groupes L1 consistent en des locuteurs de français L1 et de finnois L1 qui étudiaient diverses matières à l'université. Quant aux groupes L2, les locuteurs de FLE débutants participaient au cours de français du niveau A2 au Centre de langues de l'Université de Helsinki, à côté de leurs études, tandis que les locuteurs de FLE intermédiaires et avancés étudiaient la philologie française au Département des langues. Les locuteurs du groupe intermédiaire étaient des étudiants de première année et ceux du groupe avancé suivaient un séminaire de master. Ces derniers étaient donc à la fin de leurs études universitaires de français. Notons que les groupes sont appelés « débutants », « intermédiaires » ou « avancés » notamment pour distinguer les groupes examinés au sein de la présente étude – le niveau de compétence de chaque participant n'a pas été déterminé préalablement. En revanche, nous avons conduit des analyses après la collecte des données pour déterminer les éventuelles différences dans les niveaux de compétence générale des groupes. Les tests statistiques effectués ont confirmé que les groupes à étudier diffèrent quant à la précision et à la complexité malgré certains individus exceptionnels (v. 5.2.4). Ainsi, les « débutants » sont des débutants surtout par rapport aux autres groupes étudiés.

Les informateurs ont réagi à huit descriptions de situations écrites exigeant la production d'une requête, ce qui a produit 694 requêtes, dont 136 en finnois L1, 136 en français L1 et 422 en français L2 (v. 6.1). Ces réactions ont été enregistrées et transcrites. Les scénarios incluent des situations de requête qui varient selon des facteurs sociaux tels que *le pouvoir* (ang. *power*) et *la distance sociale* entre les interlocuteurs ainsi que le « poids » de l'acte menaçant pour la face, que nous appellerons *le dérangement* (ang. *imposition*) de la requête (cf. Brown et Levinson, 1987 : 74–83 ; Kerbrat-

Orecchioni, 2001b : 105–106 ; v. 5.2.2). Les entretiens rétrospectifs suivant le DCT oral étaient utilisés pour obtenir des informations métapragmatiques, autrement dit des réflexions des informateurs sur les situations de requête et sur leurs réactions. Il s'agit d'entretiens semi-directifs pendant lesquels nous avons posé aux informateurs des questions sur la perception des situations de requête et sur les choix langagiers qu'ils avaient faits en réagissant aux situations. La combinaison des données de performance (= le DCT oral) et des explications métalinguistiques (= les entretiens rétrospectifs) est censée offrir une meilleure compréhension de la compétence pragmatique des locuteurs L2 (cf. van Compernelle et Williams, 2011).

Les aspects le plus souvent étudiés dans les requêtes en PIL et en pragmatique comparée incluent le caractère (in)direct de la requête, les modificateurs internes et externes utilisés ainsi que la perspective de la requête, selon la taxonomie créée par le projet de recherche *Cross-Cultural Speech Act Realization Project* (CCSARP : Blum-Kulka *et al.*, 1989). Nous présentons ci-dessous la hiérarchie et l'identification de ces éléments.

Dans les formulations de requête, on distingue *l'acte central*, qui constitue la requête à proprement parler, et les éventuels éléments de support qui sont appelés généralement les *modificateurs externes*. Les actes centraux varient selon la stratégie de requête adoptée, les modificateurs internes et la perspective utilisés. De plus, la formulation de requête peut commencer par *des éléments d'ouverture* qui sont facultatifs. Prenons un exemple tiré du corpus de la présente étude. Il s'agit d'une requête destinée à une professeure pour lui demander un délai supplémentaire.

- (1.1)      bonjour j'aurais une: (.) un service à vous demander est-ce que euh je  
              peux: décaler la date de rendu de du devoir parce que je pars en voyage  
              (FR12, *Dissertation*)<sup>5</sup>

Dans cette séquence de requête, « est-ce que je peux décaler la date de rendu du devoir » est considéré comme l'acte central, parce que c'est la partie qui suffit seule à réaliser la fonction de requête (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 17) – les autres éléments pourraient être enlevés sans que la fonction illocutoire de l'énoncé change. Les éléments restants sont des éléments d'ouverture (« bonjour ») et des modificateurs externes qui soit précèdent (« j'aurais un service à vous demander »), soit suivent (« parce que je pars en voyage ») l'acte central.

*Les éléments d'ouverture* apparaissent au début de la requête, mais ne sont pas obligatoires. Il s'agit des éléments tels que les salutations (*bonjour, salut*), les excuses (*excuse(z)-moi, désolée*) et les formes nominales d'adresse (*monsieur, Maria*).

---

<sup>5</sup> La convention de transcription est décrite au début du travail. L'abréviation correspond à l'informateur en question, FR indiquant qu'il s'agit du groupe de locuteurs de français L1. Le scénario du DCT en question est également indiqué entre parenthèses (v. 5.2).

*Les modificateurs externes* sont également des éléments facultatifs à l'extérieur de l'acte central. Cette catégorie comprend un éventail d'éléments, par exemple des préparateurs et des justifications pour la requête (cf. ex. 1.1).

*Les stratégies de requête*, définies à partir de l'acte central, sont directes, indirectes conventionnelles ou indirectes non-conventionnelles selon la formulation utilisée : par exemple, les affirmations d'un désir et l'emploi du mode impératif font partie des stratégies directes, tandis que la question de permission dans l'exemple (1.1) fait partie des stratégies indirectes conventionnelles. Les requêtes sous forme d'allusion sont considérées comme indirectes non-conventionnelles.

Quant aux *modificateurs internes*, il s'agit de l'emploi d'éléments facultatifs morphosyntaxiques ou lexicaux au sein de l'acte central. Par exemple, l'acte central de l'exemple (1.1) pourrait être modifié par l'emploi du conditionnel au lieu de l'indicatif, de la minimisation (*un peu*) ou du marqueur de politesse *s'il vous plaît*.

*La perspective* est liée à ce qui est souligné dans l'acte central : le rôle du locuteur, comme dans l'exemple (1.1) (« est-ce que je peux décaler la date de rendu du devoir »), ou celui de l'interlocuteur (p. ex. « j'aurais voulu savoir si vous pouviez euh me donner un délai supplémentaire pour faire le travail », FR07). La requête peut également être impersonnelle (p. ex. « est-ce que ce serait possible de rendre la dissertation un peu plus tard », FR22) ou inclusive (p. ex. « mitkä nyt ois mahdollisuudet siihen että että me voitais siirtää tän tän niinku esseen palautuspäivämäärää » 'quelles possibilités y aurait-il pour que nous puissions reporter la date de remise de cette dissertation', FI07).

Bien que la taxonomie de ces éléments ait déjà été introduite par Blum-Kulka *et al.* (1989) et qu'il existe un nombre considérable d'études ayant utilisé leur classification pour les requêtes, certains éléments dans les requêtes ont été plus étudiés que d'autres. Le caractère (in)direct est sans doute l'aspect le plus examiné, tandis qu'il existe moins d'études sur l'emploi des modificateurs internes et externes. La perspective des requêtes reste notamment peu étudiée, même si elle représente une source de variation importante dans les requêtes.

Dans la présente étude, nous analyserons tous les éléments mentionnés. De plus, nous prendrons en compte un élément supplémentaire qui est lié à la façon dont le locuteur fait référence à son interlocuteur, autrement dit *les formes d'adresse*. Il s'agit de l'emploi des pronoms d'adresse *tu* et *vous* et des formes nominales d'adresse telles que les prénoms et les termes *madame* et *monsieur*. La manière de s'adresser à l'interlocuteur dans une requête n'est pas insignifiante, notamment si nous supposons que l'acte de requête peut menacer l'interlocuteur. Étant donné que les formes d'adresse jouent un rôle important dans la gestion des relations interpersonnelles, nous considérons que ces formes constituent un élément essentiel dans l'analyse des requêtes. De ce fait, notre système de classification pour les requêtes comprend un éventail plus systématique et étendu d'éléments que la majorité des études conduites antérieurement.

Une analyse statistique descriptive sera utilisée dans la présentation des résultats, mais l'étude est toutefois plus qualitative que quantitative. En ce qui concerne les entretiens rétrospectifs, nous nous servirons de l'analyse de contenu et utiliserons ces données pour approfondir l'analyse des requêtes.

### 1.3 PRÉCISIONS TERMINOLOGIQUES ET ORGANISATION DU TRAVAIL

Avant de présenter l'organisation de l'étude, nous tenons à faire certaines remarques liées à la terminologie. Les études dans les champs de la recherche en acquisition des langues secondes et de la PIL distinguent l'acquisition de langues *secondes* et *étrangères* (ang. *second language* vs *foreign language*) : la première renvoie à l'acquisition de la L2 dans un environnement où la langue cible a un certain statut social ou juridique, tandis que la deuxième signifie l'acquisition de la L2 dans un environnement où la langue cible n'est pas utilisée de façon étendue. La présente étude se focalise sur l'acquisition d'une langue étrangère, puisque la langue française n'est pas utilisée de manière répandue dans la société finlandaise. Nous parlerons généralement du « français langue étrangère » (FLE) pour renvoyer au domaine de recherche qui examine l'acquisition du français L2, et de « l'acquisition des langues secondes » qui couvre tout le domaine qui s'intéresse à l'acquisition des langues après la L1 (cf. Mitchell et Myles, 2004 : 5–6). Dans certaines parties du travail, il faudra toutefois spécifier les contextes de langue « seconde » et « étrangère » : dans ces cas, nous mentionnerons cette distinction de façon explicite.

Dans le présent travail, l'abréviation L2 correspond donc à « langue seconde/étrangère » : autrement dit, il s'agit d'une langue qui est apprise après la langue première (L1). Il faut toutefois souligner que le numéro 2 ne correspond à l'ordre que dans la mesure où il s'agit d'une langue suivant la L1 – en réalité, la L2 en question peut être la troisième ou la quatrième pour le locuteur (cf. Mitchell et Myles, 2004 : 5–6). Par conséquent, Dewaele (2017) propose de parler des « LX users » au lieu de « L2 speakers » en anglais. Dans le même article, il fait référence aux études qui ont proposé de rejeter le terme *non-native speaker* qui peut être utilisé de façon exclusive ou même raciste. Par conséquent, nous préférons également parler de « locuteurs L1 et L2 » au lieu de « locuteurs natifs et non-natifs » dans le présent travail. En revanche, nous tiendrons à l'abréviation L2 au lieu de LX tout simplement parce que la première correspond à l'usage courant dans le domaine de la recherche en acquisition de langues.

Le travail est divisé en quatre parties. Dans la première partie, nous établirons les préliminaires théoriques dont nous nous servirons dans la présente étude. Dans le chapitre 2, nous présenterons brièvement la notion d'actes de langage et les théories de la politesse pour ensuite décrire l'acte de requête plus en détail. Le chapitre 3 est consacré à la présentation des

caractéristiques des requêtes en finnois L1 et en français L1 de façon plus concrète : nous y introduirons les principales différences et similitudes entre les formulations de requête finnoises et françaises. Ensuite, nous discuterons des approches développementales par rapport à la compétence pragmatique : dans le chapitre 4, nous présenterons le domaine de la pragmatique de l'interlangue, définirons la compétence pragmatique, et examinerons le développement de la compétence pragmatique en L2. Le même chapitre comprend une section importante dans laquelle nous présenterons les études antérieures conduites sur le développement des requêtes en L2.

La deuxième partie du travail sera consacrée à la présentation de la méthodologie et des données : nous y discuterons de la collecte des données en PIL en général et comparerons les différentes méthodes avant de passer aux choix faits dans la présente étude (chapitre 5). Ensuite, nous présenterons la méthode d'analyse (chapitre 6), notamment la classification adoptée pour l'analyse des requêtes.

Dans la troisième partie, nous présenterons les résultats d'analyse dans deux chapitres : dans le chapitre 7, nous comparerons systématiquement les requêtes des groupes de locuteurs selon chaque élément analysé, surtout du point de vue du développement en français L2. Ensuite, dans le chapitre 8, nous examinerons la variation situationnelle des requêtes et montrerons des différences plus nuancées entre les requêtes formulées en français L1 et L2 et en finnois L1.

La quatrième partie conclura l'étude par une discussion sur les résultats obtenus à la lumière des études antérieures. Le chapitre 9 présentera un résumé des résultats pour établir des tendances dans le parcours développemental des requêtes en français L2 des locuteurs finnophones et le comparera à ceux trouvés dans d'autres L2 ; nous préciserons donc les aspects qui semblent être universaux dans le développement ainsi que ceux qui sont spécifiques pour les locuteurs finnophones de FLE. De plus, nous examinerons les résultats du point de vue des implications pour le développement pragmatique plus général ainsi que l'importance de la méthodologie utilisée. Le dernier chapitre offrira des réponses aux questions de recherche et des remarques sur la fiabilité de l'étude.



## **PARTIE I – CADRE THÉORIQUE**

## 2 PRAGMATIQUE DES REQUÊTES

Afin d'établir le contexte théorique pour la comparaison des requêtes en français L2, en français L1 et en finnois L1, nous consacrerons le présent chapitre aux théories et notions fondamentales telles que les actes de langage, la politesse et l'acte de requête. Nous commencerons par la présentation des préliminaires théoriques plus généraux tels que les actes de langage et les théories de la politesse (2.1) pour ensuite passer à l'acte de requête (2.2).

### 2.1 PRÉLIMINAIRES THÉORIQUES

L'acte de langage a été décrit comme une unité de base de la communication verbale (Searle, 1969 : 16) et comme l'un des termes les plus essentiels dans le domaine de la pragmatique (Levinson, 2016/2017 : 200). Un autre concept essentiel pour l'acte de requête est la politesse comme terme linguistique, car selon la théorie de la politesse la plus influente, celle de Brown et Levinson (1987), le fait de demander à quelqu'un de faire quelque chose menace celui-ci. Dans ce sous-chapitre, nous présenterons brièvement l'histoire de l'étude des actes de langage et les différents courants dans l'étude de la politesse, ainsi que les concepts les plus fondamentaux qui y sont liés. Cette présentation fournira des outils théoriques nécessaires pour examiner la requête dans les chapitres suivants.

#### 2.1.1 LES ACTES DE LANGAGE

L'étude des actes de langage a commencé dans les années 1960 et 1970 par les travaux d'Austin et son élève Searle. Leur perspective sur le langage était plutôt philosophique qu'empirique, et leurs idées ont été critiquées plus tard, mais l'importance de leur théorie des actes de langage pour le domaine de la pragmatique reste indiscutable.

Dans le fameux recueil de conférences publié à titre posthume, *How to Do Things with Words* (1962), Austin examine les énoncés en tant qu'action : il souligne que par dire, le locuteur réalise également des actions. Austin fait une distinction entre *les constatifs* et *les performatifs* : les premiers sont des affirmations sur l'état des choses tandis que les derniers fonctionnent comme des actions en soi. Austin (1962 : 5) illustre ce dernier aspect avec les énoncés suivants : « I do » exprimé lors d'une cérémonie de mariage, « I name this ship the Queen Elizabeth » prononcé en brisant une bouteille dans l'inauguration d'un bateau, « I give and bequeath my watch to my brother » écrit dans un testament, et « I bet you sixpence it will rain tomorrow ». Il a discuté de la nature des verbes performatifs (parmi d'autres la distinction entre les



performatifs explicites et les quasi-performatifs) et cherché à créer une liste des verbes performatifs.

En plus des performatifs, Austin (1962 : 94–107) a introduit les termes d'acte locutoire, illocutoire et perlocutoire, essentiels pour le domaine des actes de langage. *L'acte locutoire* renvoie à l'acte d'utiliser des mots qui ont une signification et une référence dans le monde – c'est donc la forme et le sens explicite de l'énoncé. *L'acte illocutoire* signifie la manière dont l'acte locutoire est utilisé : s'il s'agit de demander, d'ordonner ou de suggérer, par exemple. *La force illocutoire* d'un énoncé est donc sa fonction. Quant à *l'acte perlocutoire*, il s'agit des effets que l'acte locutoire et illocutoire ont sur les émotions, les pensées et les actions des interlocuteurs. De ces trois termes, c'est l'acte illocutoire (et, par extension, *la force illocutoire*) qui est essentiel pour la théorie des actes de langage : quelles sont les actions que les locuteurs produisent en formant différents types d'énoncés ?

Austin n'a pas parlé *des actes de langage* (ang. *speech acts*), mais ce terme apparaît dans les titres des ouvrages de Searle (1969, 1979) qui, à partir des travaux d'Austin, a créé une classification pour les actes de langage et introduit le concept des actes de langage indirects. Searle (1976, 1979) classe ces actes en cinq catégories :

- L'objectif *des représentatifs* ou *des assertifs* est d'engager le locuteur à un état de choses ou à la vérité de la proposition exprimée. Ces actes peuvent être évalués comme vrais ou faux.
- L'objectif *des directifs* est d'amener l'auditeur à faire quelque chose. Cette catégorie inclut les invitations, les suggestions, les requêtes, les ordres et les menaces.
- *Les promissifs* engagent le locuteur à une future action.
- *Les expressifs* expriment « l'état psychologique spécifié dans la condition de sincérité, vis-à-vis d'un état de choses spécifié dans le contenu propositionnel » (Searle, 1979 : 15 ; traduction d'Anquetil, 2012 : 42). Ces actes incluent les excuses, les félicitations et les remerciements.
- La performance réussie *des déclarations* fait que la réalité change conformément à la proposition – il s'agit de déclarations de guerre, de nominations et de vœux de mariage pour donner quelques exemples.

En plus de créer une classification pour les actes illocutoires, Searle (1975) s'intéressait à décrire les actes de langage indirects dans lesquels le sens de l'énoncé (ang. *utterance meaning*) et le sens de la proposition (ang. *sentence meaning*) diffèrent, autrement dit les énoncés qui veulent dire plus qu'ils ont l'air de le faire. Il donne comme exemple l'énoncé « Je veux que tu le fasses », qui est une déclaration, mais en même temps une requête ou un ordre. De la même manière, une discussion entre deux étudiants dans laquelle l'un dit « Allons au cinéma ce soir » et l'autre répond « Je dois étudier pour un examen », la réponse est une déclaration mais également un refus. Pour que les locuteurs comprennent ces types d'actes indirects, les actes produits doivent satisfaire les conditions de félicité (ang. *felicity conditions*)

nécessaires pour le type d'acte en question à partir desquelles les locuteurs peuvent suivre certaines étapes d'inférence (Searle, 1975).

Les idées d'Austin et Searle ont eu une grande importance pour le domaine de la pragmatique, car l'acte de langage est devenu une unité d'analyse bien répandue notamment en pragmatique comparée et pragmatique de l'interlangue – ce qui est également le cas pour la présente étude. Leur théorie a cependant été critiquée parce qu'elle ne prend pas en compte le point de vue de l'interlocuteur, plus précisément les aspects interactionnels de la communication (Barron, 2003 : 13). En outre, la classification de Searle ne couvre pas certains actes courants dans des situations de communication réelles telles que le refus (Anquetil, 2012 : 43) ni ne prend en considération le fait que le même énoncé peut avoir différentes forces illocutoires selon le contexte (Golato et Golato, 2012 : 3). En ce qui concerne les conditions de félicité, elles ne sont pas universelles comme le font remarquer Trosborg (1995 : 19) et Anquetil (2012 : 47–49), parmi d'autres. Un point lié au problème de l'universalité est la fonction des actes de langage indirects : d'après Searle (1975), la politesse est le motif le plus important pour utiliser des formulations indirectes dans le cas des directifs. Il ne développe pas ses idées sur la politesse, mais comme nous le montrerons dans la section suivante, le principe d'associer le caractère indirect des actes de langage et la politesse est problématique. La théorie des actes de langage a cependant influencé les théories de la politesse que nous présenterons ci-dessous. Le caractère direct et indirect des requêtes sera discuté plus en détail dans la section 2.2.2.

### 2.1.2 LES THÉORIES DE LA POLITESSE

Pour pouvoir examiner la politesse, il faut d'abord faire remarquer que cette notion a des sens différents dépendant du contexte : plusieurs chercheurs signalent qu'historiquement et dans le langage de tous les jours, la signification de « politesse » est différente de son usage linguistique. Eelen (2001 : i) et Hickey et Stewart (2005 : 3) font observer que dans le langage quotidien, la notion de la politesse est liée aux concepts tels que la civilisation, les bonnes manières, la courtoisie et l'étiquette, tandis que la politesse en tant que terme linguistique concerne les aspects interpersonnels et pragmatiques de l'interaction, comme la préservation de la *face* des interlocuteurs (v. ci-dessous).

C'est pour éviter la confusion entre ces deux concepts que Watts *et al.* (2005 [1992] : 3) font une distinction entre « *first-order politeness* » (qu'Eelen (2001) appelle « politesse<sub>1</sub> ») et « *second-order politeness* » (« politesse<sub>2</sub> » d'après Eelen), dont le premier renvoie aux usages quotidiens de ce terme et dont le second est réservé à la conception scientifique. Selon Eelen (2001 : 35), la politesse<sub>1</sub> peut être divisée en trois sous-catégories : la politesse expressive (ang. *expressive politeness<sub>1</sub>*), la politesse classificatoire

(ang. *classificatory politeness*<sub>1</sub>) et la politesse métapragmatique (ang. *metapragmatic politeness*<sub>1</sub>). La première renvoie à la politesse encodée dans le discours (p. ex. les termes d'adresse, les différentes formulations de requête, les excuses), la deuxième à la manière dont les interlocuteurs perçoivent le comportement des autres comme « poli » ou « impoli » et la dernière au discours autour de la notion de la politesse, c'est-à-dire à ce que les gens comprennent par la politesse (Eelen, 2001 : 35). La plupart des études sur la politesse se sont concentrées sur la politesse expressive et cela est le cas également pour la présente étude bien qu'elle comprenne également des aspects sur la politesse métapragmatique.

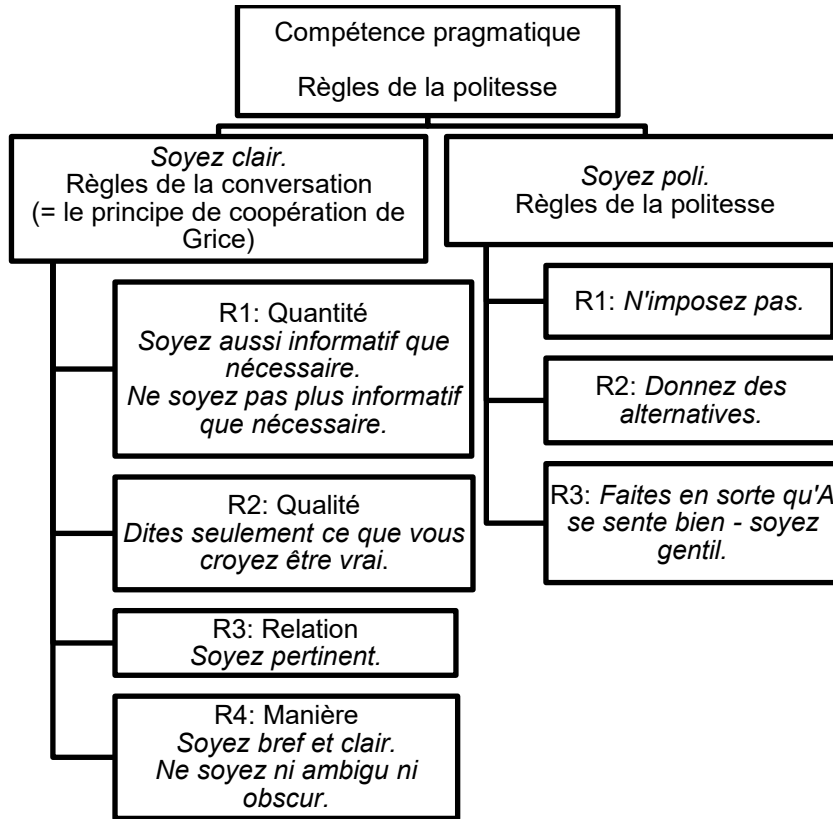
Même si la distinction entre la politesse<sub>1</sub> et la politesse<sub>2</sub> est essentielle pour les recherches sur la politesse, il n'est pas toujours facile de les séparer, surtout en pratique, et cette ambiguïté entre les deux concepts rend l'étude de la politesse un domaine complexe<sup>6</sup>. En outre, les chercheurs ne sont pas d'accord sur la définition même de la politesse<sub>2</sub>, autrement dit en quoi consiste la politesse en tant que terme linguistique (v. p. ex. Watts, 2003 : 49–53). Malgré ces ambiguïtés, Kerbrat-Orecchioni (2011 : 134) signale que l'idée de base derrière toutes les définitions est que la politesse est liée à la gestion des relations personnelles et qu'elle couvre les comportements qui visent à la préservation de celles-ci.

Les premiers chercheurs importants pour le début de l'étude linguistique de la politesse étaient Goffman et Lakoff. Goffman (1967) a introduit les notions anglaises de *face* et *facework* qui ont influencé les théories postérieures. Goffman (1967 : 5) définit *la face* comme l'image sociale positive de soi-même que chaque locuteur essaye de faire reconnaître par les autres. La notion de *facework*, traduit par « la figuration » en français par Kerbrat-Orecchioni (2001b), renvoie aux actions qui servent à maintenir la face (aussi bien celle du locuteur que celle de l'interlocuteur) lors d'une interaction (Goffman, 1967 : 12). Quant à Lakoff (1973), elle a pris le principe de coopération (*Cooperative Principle*, CP) de Grice (1975) comme son point de départ et elle y a ajouté des règles de politesse (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 159–160 ; Eelen, 2001 : 2–3). Selon le principe de coopération de Grice, les locuteurs devraient suivre certaines règles lors d'une interaction : ces règles forment des *maximes* de la quantité (« soyez aussi informatif que nécessaire ; ne soyez pas plus informatif que nécessaire »), de la qualité (« dites seulement ce que vous croyez être vrai »), de la relation (« soyez pertinent ») et de la manière (« soyez bref et clair ; ne soyez ni ambigu ni obscur »). Il arrive cependant que les locuteurs violent ces règles – dans ce cas, les énoncés ont des significations implicites, des *implicatures*, que les interlocuteurs peuvent déduire. Selon Lakoff, les règles de politesse expliquent la violation des

---

<sup>6</sup> Pour une discussion plus détaillée sur les différences entre la politesse<sub>1</sub> et la politesse<sub>2</sub> et comment ces notions sont liées aux théories de politesse, voir Eelen (2001 : 30–86). Remarquons également que selon Watts (2003 : 9), ces termes sont inséparables et c'est la politesse<sub>1</sub> qui doit être le point de départ pour toute étude de politesse.

maximes de Grice. Le schéma suivant, adapté d'après Watts (2003 : 60), illustre les règles créées par Grice et Lakoff :



**Figure 1** La compétence pragmatique et les règles de politesse selon Lakoff (d'après Watts, 2003 : 60)

Pour Lakoff, les règles conversationnelles (= le principe de coopération de Grice) sont au même niveau que les règles de politesse : cela implique que les règles conversationnelles peuvent être violées si le locuteur veut être poli (Lakoff, 1973 : 297 ; cité par Watts, 2003 : 60). Leech (1983) a également créé son principe de politesse (*Politeness Principle*) à partir du principe de coopération de Grice. Selon le principe de Leech, il faut réduire l'expression des opinions impolies au maximum et, parallèlement, maximiser l'expression des opinions polies (Leech, 1983 : 81). Les opinions polies et impolies sont des opinions qui sont, respectivement, favorables ou défavorables pour l'interlocuteur (*ibid.*).

La théorie de la politesse la plus connue est toutefois celle créée par Brown et Levinson (1978/1987<sup>7</sup>). Cette théorie s'appuie surtout à la notion de la face, à l'origine développée par Goffman (1967), que Brown et Levinson ont

<sup>7</sup> La théorie a été publiée d'abord en 1978, mais elle a été republiée en 1987 avec une nouvelle introduction. Nous ferons référence à la publication de 1987, car c'est l'habitude établie dans ce domaine, et la nouvelle introduction contient également quelques critiques que Brown et Levinson présentent sur leur propre théorie.

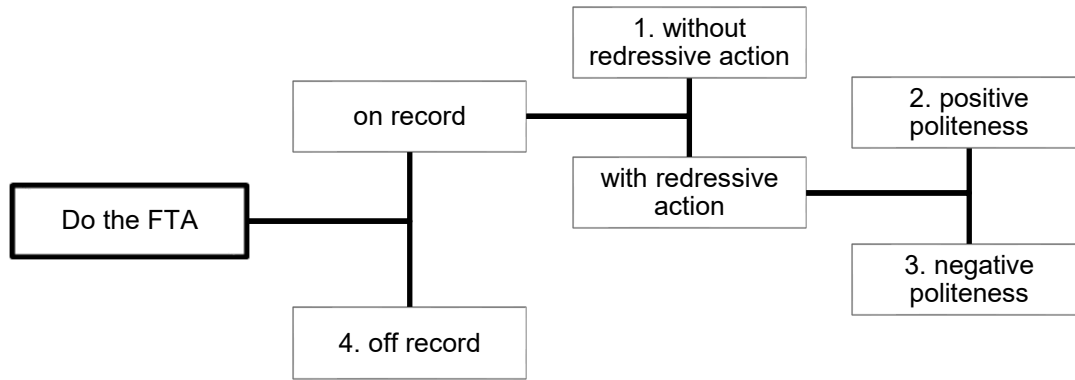
divisée en deux : la face positive et la face négative. *La face positive* renvoie au désir d'être valorisé par les autres (« the desire to be approved of ») et *la face négative* au désir d'avoir la liberté d'action (« the desire to be unimpeded in one's actions ») (Brown et Levinson, 1987 : 13, 62). L'idée principale de leur théorie est que lors d'une interaction, certains actes menacent la face du locuteur ou celle de son interlocuteur : il s'agit de *Face Threatening Acts* (FTAs), d'actes menaçants pour la face (Brown et Levinson, 1987 : 60, 65). Ces actes peuvent être classifiés de la manière suivante :

**Tableau 1.** Catégories des actes menaçants selon le modèle de Brown et Levinson (1987)

<b>Acte menaçant</b>	<b>pour la face du locuteur</b>	<b>pour la face de l'interlocuteur</b>
pour la face négative	actes qui consistent à accepter une dette ou à se rabaisser : expression de remerciements, excuses/prétextes, acceptation de remerciements et d'offres, promesses forcées...	actes qui indiquent une menace envers la liberté d'action de l'interlocuteur : <b>requêtes</b> , ordres, conseils, menaces...
pour la face positive	actes qui fonctionnent contre le désir d'avoir un contrôle de soi et de se respecter : excuses, acceptation de compliments, auto-humiliation, confessions...	actes qui indiquent que le locuteur ne tient pas compte des émotions de l'interlocuteur : critiques, désapprobation, désaccords...

Les actes présentés dans le tableau 1 sont considérés comme intrinsèquement menaçants pour la face, et on y trouve également l'acte de langage examiné dans la présente étude, la requête, qui menace la face négative de l'interlocuteur par la restriction de sa liberté d'action. La liste des actes menaçants est longue, raison pour laquelle la théorie de Brown et Levinson a été décrite comme pessimiste : elle assume des menaces partout dans l'interaction (Kasper, 1990 : 194).

Quand un locuteur commet un FTA, il peut choisir entre différentes stratégies. Selon Brown et Levinson (1987 : 62), tous les locuteurs rationnels essayent d'éviter les FTAs ou utilisent différentes stratégies pour atténuer la menace. La première stratégie du modèle de Brown et Levinson, présenté dans la figure 2 ci-dessous, est de faire un acte menaçant d'une façon « brutale », sans réparation (« without redressive action, baldly »). Si le locuteur a recours à une stratégie moins brutale, il peut utiliser une stratégie de réparation (« with redressive action ») orientée vers la face positive (la deuxième stratégie) ou la face négative (la troisième stratégie) de l'interlocuteur. La quatrième possibilité est d'utiliser une stratégie cachée (ang. *off record*).



**Figure 2** Les stratégies possibles pour faire un acte menaçant (Brown et Levinson, 1987 : 69)

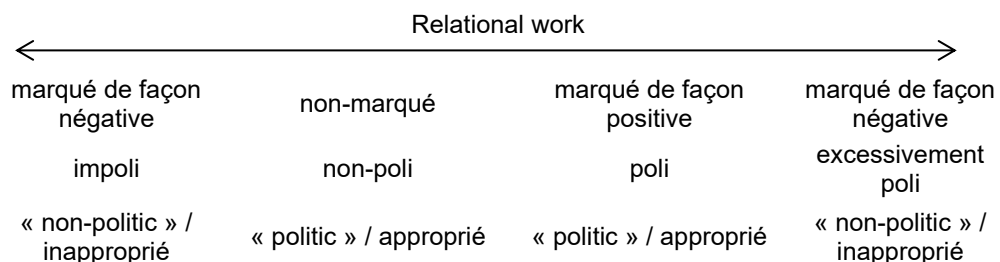
Lorsque le locuteur décide de se servir de la politesse positive, il tient compte des désirs de l'interlocuteur et montre qu'il considère son interlocuteur comme membre de son groupe. Quant à l'emploi de la politesse négative, le locuteur prend en considération le désir de l'interlocuteur de garder sa liberté d'action et essaye de la limiter au minimum (Brown et Levinson, 1987 : 70). Cette notion de la politesse positive/négative a été utilisée dans des recherches ultérieures pour décrire les comportements typiques pour certaines cultures (v. p. ex. Hickey, 2005 pour l'espagnol de l'Espagne ; Ogiermann, 2009a, 2009b pour l'acte d'excuse en polonais, en russe et en anglais britannique).

La théorie de Brown et Levinson a été utilisée dans de nombreuses études concentrées sur la politesse, notamment dans celles sur les actes de langage (p. ex. Ogiermann, 2009b ; Peterson, 2010), mais elle a également été largement critiquée. L'une des critiques les plus communes est que cette théorie est une réflexion des valeurs de la culture occidentale/anglo-saxonne, car elle présume un lien direct entre la politesse et les stratégies indirectes, bien que dans certaines cultures (comme dans les cultures russe et polonaise, par exemple), les stratégies directes soient considérées comme honnêtes (et non pas impolies) (Wierzbicka, 1985 ; Ogiermann, 2009a : 191–192). Selon Terkourafi (2015), c'est plutôt le caractère conventionnel des formulations que leur caractère indirect qui détermine leur politesse : d'après elle, même les stratégies « on record », brutales peuvent être perçues comme polies lorsqu'elles sont devenues conventionnelles dans un contexte particulier (Terkourafi, 2015 : 16). Il a également été affirmé que Brown et Levinson n'ont pas utilisé le terme de *face* de Goffman de manière correcte et que leur interprétation est bien plus délimitée et individualiste que celle de Goffman (Watts, 2005 : xii ; Werkhofer, 2005 [1992]). En outre, la théorie de Brown et Levinson ne peut pas être utilisée pour l'étude des phénomènes de politesse dans les cultures orientales, car les notions de faces positive et négative ne peuvent pas y être appliquées (v. p. ex. Gu, 1990).

Une critique présentée envers la théorie de Brown et Levinson est qu'elle présente l'interaction sociale comme fondamentalement dangereuse et hostile (p. ex. Kasper, 1990 : 194). D'après Kerbrat-Orecchioni (2001b : 73), « ainsi conçue, la politesse apparaît simplement un *moindre mal* : elle sert surtout à limiter la casse. » Pour rendre cette vision plus positive, Kerbrat-Orecchioni (2001b : 73–77) introduit la notion des *Face Flattering Acts* (FFA), des actes valorisants pour la face d'autrui. Elle admet que le concept des FTA est justifié pour expliquer une grande partie des comportements « polis », mais qu'il existe également un nombre considérable d'actes de langage qui renforcent les faces au lieu de les menacer. Par exemple, Brown et Levinson considèrent les actes tels que les compliments comme des FTA pour la face du destinataire (l'acceptation d'un compliment menace la face positive de celui-ci, v. tableau 1 ci-dessus), tandis que, d'après Kerbrat-Orecchioni, ce sont avant tout des actes flatteurs pour la face du destinataire – bien que cet acte particulier présente une « double contrainte », car l'acceptation d'un compliment signifie une « intrusion territoriale », mais le refuser serait un FTA pour le locuteur (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 77–78). Kerbrat-Orecchioni justifie la notion des FFA également par le fait qu'ils ont tendance à être renforcés (p. ex. « merci beaucoup »), tandis que les FTA sont plutôt atténués.

Selon encore une autre critique, la théorie de la politesse de Brown et Levinson ne tient pas en compte de l'interaction non-marquée – autrement dit que selon cette théorie, un acte est soit poli, soit impoli sans forme intermédiaire même si dans une interaction la plupart des actions sont non-marquées (Locher et Watts, 2005 : 10–11). En effet, Locher et Watts (2005 : 13–14) affirment que la plupart des théories de la politesse ne prêtent pas attention au fait que l'interaction peut être neutre ou appropriée (« politic »).

Afin de décrire *relational work*, le travail interactionnel à l'aide duquel les interlocuteurs négocient leurs rôles sociaux lors de l'interaction et les comportements verbaux appropriés et inappropriés qui y sont liés, Locher et Watts (2005 : 12) proposent la distinction suivante :



**Figure 3** Le modèle de 'relational work' de Locher et Watts (2005 : 12)

Selon leur modèle, la plupart du *relational work* est non-marqué et passe inaperçu dans une interaction – dans ce cas, il s'agit d'un comportement *approprié* (ang. *politic*). En ce qui concerne le comportement marqué, il peut

se manifester à trois niveaux différents. Si les interlocuteurs perçoivent un comportement comme *impoli* ou *inapproprié*, il s'agit d'un comportement marqué négativement. D'après ce modèle, un comportement excessivement poli est traité de la même manière qu'un comportement impoli par les interlocuteurs : dans les deux cas, il s'agit du comportement inapproprié. Un comportement marqué positivement peut être aperçu comme *poli* ou *non-poli*, mais il s'agit toujours d'un comportement approprié (Locher et Watts, 2005 : 11–12). Le modèle de Locher et Watts souligne que tout dépend du contexte et que c'est l'interprétation des interlocuteurs qui détermine la politesse ou l'impolitesse d'un certain acte : par conséquent, aucune expression linguistique n'est fondamentalement polie ou impolie (Locher et Watts, 2005 : 16). À notre avis, cet aspect est essentiel dans les études sur la politesse linguistique, ainsi que la reconnaissance du fait qu'il n'existe pas seulement des comportements polis et impolis, mais également des comportements neutres.

Les chercheurs comme Lakoff, Leech et Brown et Levinson peuvent être décrits comme les chercheurs en politesse « de la première génération » : ils ont tenté de créer des modèles universels de politesse, mais ils ont été critiqués plus tard par des chercheurs qui ont étudié les cultures non-occidentales où les mêmes principes ne fonctionnent pas nécessairement, car la politesse est déterminée par les règles sociales plutôt qu'à partir de choix individuels (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 160 ; Kádár, 2017). L'un des problèmes de ces théories, qui toutes considèrent la politesse en tant que l'évitement des conflits, est qu'elles sont très simplistes, surtout en ce qui concerne leur universalité prétendue (Kasper, 1990 : 194).

Ces critiques sur l'universalité prétendue des premières théories de la politesse ont produit une vision opposée selon laquelle les interlocuteurs construisent la politesse dans chaque situation d'interaction. Par conséquent, les chercheurs de la deuxième génération (Watts, 2003 ; Locher et Watts, 2005 ; Linguistic Politeness Research Group, 2011 ; van der Bom et Mills, 2015) ont proposé une approche discursive sur la politesse : il s'agit d'étudier la politesse à partir de sa manifestation dans des interactions sociales particulières au lieu de tenter de créer des universels. Les chercheurs de politesse de la première génération ont souligné le rôle du locuteur dans les actes polis/impolis, tandis que la deuxième vague insiste sur les interprétations des interlocuteurs et le caractère idiosyncratique de la politesse.

Cette vue extrême sur le caractère éphémère et variable de la politesse a également été critiquée (Haugh, 2007), ce qui a donné naissance à la troisième vague des recherches sur la politesse. Cette dernière vague cherche à trouver des modèles pour la politesse applicables à travers des langues et des cultures sans oublier que la politesse est un phénomène qui se construit en interaction (Kádár, 2017).

Les fondations pour la présente étude se trouvent dans les théories de la politesse de la première vague : nous reconnaissons que l'acte de requête, par



exemple, peut souvent être menaçant et qu'il existe des « stratégies » différentes pour le rendre moins menaçant. Nous insistons cependant sur le fait qu'aucune formulation linguistique ne peut être fondamentalement polie ou impolie, et que le caractère indirect ne peut pas être rattaché à la politesse, mais que l'évaluation de la politesse dépend toujours du contexte et des locuteurs. En outre, nous sommes d'accord avec les chercheurs de la troisième vague dans la mesure où nous reconnaissons l'importance de l'interaction et l'impact des attentes culturelles des interlocuteurs. Dans le cadre du présent travail, nous n'évaluerons pas le caractère (im)poli de certaines formulations de requête, bien que nous proposons certaines interprétations possibles au niveau de la politesse lorsque les formulations de requête diffèrent considérablement entre les groupes examinés. En revanche, l'objectif principal de la présente étude est d'examiner les formulations linguistiques disponibles aux locuteurs de FLE aux différents niveaux d'acquisition ainsi que les différences qui peuvent se trouver dans les attentes des locuteurs francophones et finnophones sur les façons typiques ou socialement acceptables de faire des requêtes. Notre approche sur les formulations de requête est donc plutôt descriptive qu'évaluative.

## 2.2 L'ACTE DE REQUÊTE

La requête est l'un des actes de langage les plus couramment utilisés dans la vie quotidienne, car les individus produisent des requêtes tous les jours dans des contextes variés : pour faire les courses, pour demander de l'aide en famille ou au travail, pour négocier et ainsi de suite. En effet, l'acte de requête a été décrit comme omniprésent par Drew et Couper-Kuhlen (2014 : 1) :

*« Requesting is one of the most basic and ubiquitous activities in social interaction. Whoever we are and wherever we live, whatever language we speak, whatever work we do, whatever our status or 'position' in society, whatever domestic arrangements we have and generally whatever our circumstances, almost every day in our lives we ask someone to do something for us – we make a request. »*

*(Drew et Couper-Kuhlen, 2014 : 1)*

La fréquence des requêtes ainsi que leur nature menaçante (dans le sens de la théorie de la politesse de Brown et Levinson (1987) ; v. 2.1.2) sont les raisons les plus importantes pour lesquelles l'acte de requête a été l'objet d'étude dans de nombreuses recherches. Il est à noter que les requêtes peuvent être également non-verbales, bien que la majorité des études se soient concentrées sur les requêtes verbales. Il s'agit des cas tel que le fait de pousser sa tasse à café vers l'autre pour lui demander de la reremplir (Drew et Couper-Kuhlen, 2014 : 1). Dans le présent travail, nous traiterons cependant uniquement des requêtes verbales, prononcées à haute voix.

Il n'y a toutefois pas de moyen unique ou universel pour formuler une requête – si c'était le cas, cette étude ne servirait pas à grand-chose. La formulation d'une requête dépend fortement du contexte dans lequel elle est produite : les paramètres sociaux comme la scène (familiale vs commerciale vs professionnelle), la relation entre les interlocuteurs (distance sociale et relation hiérarchique) et le « poids » de la requête (ang. *imposition rate*) ont un grand effet sur sa réalisation (Brown et Levinson, 1987 ; Blum-Kulka *et al.*, 1989 ; Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 105–106).

Dans cette section, nous présenterons les définitions et les systèmes de classification qui ont été utilisés dans les études antérieures concernant l'acte de requête. Nous commencerons par la définition de l'acte de requête et d'autres directifs (2.2.1). Par la suite, nous discuterons une distinction essentielle : celle entre les stratégies directes et indirectes (2.2.2). Pour finir le sous-chapitre, nous examinerons les taxonomies qui ont été utilisées dans les études empiriques ultérieures, notamment celle créée par le groupe de recherche Cross Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP = Blum-Kulka *et al.*, 1989) (2.2.3).

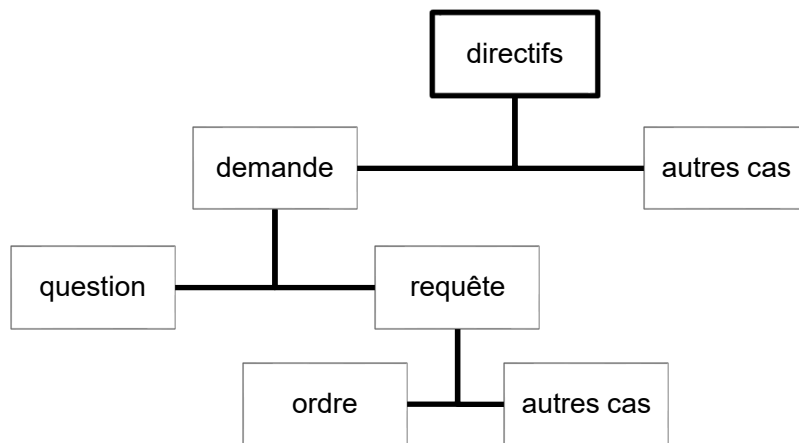
### 2.2.1 DÉFINITIONS

En général, les requêtes sont considérées comme une sous-catégorie *des directifs*. Searle (1979 : 13) définit les directifs comme des actes dont le but illocutoire est de faire faire quelque chose à l'interlocuteur. D'après *La grande grammaire du finnois*<sup>8</sup> (VISK § 1645), les directifs sont des énoncés utilisés pour ordonner, demander et conseiller, et leur forme prototypique est le mode impératif<sup>9</sup>. *La grande grammaire* ne présente pas de hiérarchie entre les différentes fonctions des directifs (p. ex. ordre, conseil, requête, rappel, etc.), mais Kerbrat-Orecchioni (2001b : 84) le fait : selon elle, les requêtes font partie des demandes, une sous-catégorie des directifs.

---

<sup>8</sup> *La grande grammaire du finnois* = VISK = Hakulinen *et al.* (2004)

<sup>9</sup> Lauranto (2015 : 49) fait cependant remarquer que ce n'est pas le cas pour toutes les situations : le mode impératif peut être prototypique pour les directifs dans certaines situations et non pas dans d'autres. Voir Lauranto (2015 : 49–50) également pour les interprétations large et étroite des directifs.



**Figure 4** Les directifs selon Kerbrat-Orecchioni (2001b : 84)

Kerbrat-Orecchioni (2001b : 98) affirme que l'ordre est « un cas particulier de requête, qui se caractérise par son caractère « autoritaire » ». Pour Searle (1976 : 5, 11), la différence entre les ordres et les requêtes se trouve dans leur force illocutoire même si les deux partagent le même objectif illocutoire (*illocutionary point*). Comme on le voit dans la figure 4, Kerbrat-Orecchioni distingue les requêtes et les questions : pour elle, les questions sont « des demandes d'un dire » tandis que les requêtes sont « des demandes d'un faire », bien qu'elle admette que cette opposition n'est pas absolue (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 84–85). Lauranto (2014 : 14–15), qui emploie le terme finnois *kehotus* ('injonction') pour renvoyer aux directifs, distingue également entre les questions qui sollicitent des informations et des directifs qui invitent l'interlocuteur à faire quelque chose.

Tous les chercheurs ne font toutefois pas de distinction entre les requêtes et les questions. Par exemple, selon Trosborg (1995 : 187), « [a] request is an illocutionary act whereby a speaker (requester) conveys to a hearer (requestee) that he/she wants the requestee to perform an act which is for the benefit of the speaker. » Trosborg (1995 : 188) distingue la requête d'autres actes imposants par le fait qu'une requête bénéficie au locuteur, tandis qu'une suggestion bénéficie aussi bien au locuteur qu'à l'interlocuteur. Les avis, les instructions et les avertissements, quant à eux, bénéficient surtout à l'interlocuteur. En revanche, il ne semble pas que Trosborg (1995 : 187) distingue les requêtes et les questions parce qu'elle constate que l'acte demandé peut consister soit en services non-verbaux (= objet ou action) ou verbaux (= information). Schauer (2009) ne fait pas cette distinction non plus. Elle ne le dit pas explicitement, mais si on examine les exemples qu'elle (2009 : 86) donne pour les stratégies de requête (*Tell me the way to X!, I want to ask you the way to X, Where is X?* etc.), on peut tirer la conclusion qu'elle considère également les questions d'information comme des requêtes.

Dans la présente étude, notre point de départ est que la force illocutoire des questions d'information diffère de celle des requêtes : la fonction des

questions est d'amener l'interlocuteur à prononcer des informations, tandis que celle des requêtes est de le faire agir. Les situations de requête que nous utilisons dans le Discourse Completion Test pour la collecte des données ont été envisagées de sorte que l'acte attendu est une requête et non pas une question (v. 5.2) – même si les requêtes peuvent bien sûr prendre la forme de questions (v. 2.2.2).

En ce qui concerne le caractère verbal et non-verbal des requêtes et leurs réalisations, Kerbrat-Orecchioni (2001b : 98) définit la requête comme « un énoncé [qu'un locuteur produit] pour demander à son interlocuteur d'accompli [sic] un acte quelconque (à caractère non langagier) ». Selon elle, les requêtes sont donc des actes langagiers qui exigent un acte non langagier de la part de l'interlocuteur. Nous rappelons toutefois que la requête peut également être faite de manière non-verbale, comme Drew et Couper-Kuhlen (2014 : 1–2) le font remarquer : par exemple, on peut « demander » du café en poussant une tasse à travers la table, ou bien par la formulation d'une requête verbale. Dans le présent travail, nous nous concentrerons sur les manifestations verbales de l'acte de requête étant donné que nous chercherons à savoir comment les locuteurs finnophones de FLE arrivent à utiliser différentes formes verbales pour faire des requêtes en français dans des contextes sociaux variés. Dans le sous-chapitre suivant, nous examinerons plus en détail la forme des requêtes verbales.

## 2.2.2 STRATÉGIES DIRECTES ET INDIRECTES

Les chercheurs distinguent *les actes de langage directs et indirects*. Cette distinction se base sur le travail d'Austin (1962) qui fait une distinction entre les actes locutoire, illocutoire et perlocutoire (v. 2.1.1). Quand l'acte locutoire et illocutoire d'un énoncé se correspondent, il s'agit d'un acte de langage direct, mais s'il y a une différence entre les dimensions locutoire et illocutoire d'un énoncé, on parle d'un acte de langage indirect.

En pratique, la distinction entre les actes directs et indirects n'est pas aussi simple que l'on pourrait penser, car elle dépend du chercheur et de la langue étudiée. En effet, Grainger et Mills (2016 : 7–8) font remarquer que certaines formes considérées traditionnellement comme indirectes ne le sont pas dans toutes les cultures. De plus, elles (2016 : 34) font observer que le terme « indirect » n'est pas toujours défini dans les études, mais qu'il est souvent utilisé comme quelque chose qui va de soi.

Dans cette section, nous nous appuyons notamment sur le travail de Kerbrat-Orecchioni pour présenter la distinction traditionnelle entre stratégies directes et indirectes des requêtes parce qu'elle utilise une

terminologie et des exemples français<sup>10</sup>. Le caractère (in)direct des requêtes sera toutefois discuté tout au long du présent sous-chapitre.

Le caractère (in)direct des actes de langage est lié à la relation entre les formulations verbales et la signification de celles-ci. Kerbrat-Orecchioni (2001b : 33–34) constate qu'« il n'y a pas de correspondance biunivoque entre tel signifiant (forme déclarative, interrogative ou impérative de la phrase) et tel signifié (valeur d'assertion, de question ou d'ordre) ». En d'autres mots, une valeur illocutoire (v. 2.1.1) peut être exprimée de plusieurs façons, et une forme ou structure peut exprimer différentes valeurs illocutoires. Par exemple, les énoncés suivants (créés par nous-même) peuvent tous fonctionner comme des requêtes pour avoir de l'eau :

- (2.1) Donne/Donnez-moi de l'eau.
- (2.2) Je t'/vous ordonne de me donner de l'eau.
- (2.3) Tu dois/Vous devez me donner de l'eau.
- (2.4) Je veux/voudrais que tu me donnes/vous me donniez de l'eau.
- (2.5) Est-ce que tu peux/pourrais me donner de l'eau ? Est-ce que vous pouvez/pourriez me donner de l'eau ?
- (2.6) Est-ce qu'il est/serait possible d'avoir de l'eau ?
- (2.7) J'ai soif.

De même, une déclaration comme « Je n'ai pas très bien compris » peut être utilisée comme une requête de répétition, comme une plainte ou comme une simple déclaration des états des choses. L'interprétation de l'énoncé dépend fortement du contexte, et Kerbrat-Orecchioni (2001b : 34) rappelle que parfois ces différentes valeurs peuvent être utilisées à la fois.

Lorsqu'un énoncé a l'air d'un acte de langage, mais qu'en réalité, sa valeur illocutoire n'y correspond pas, il s'agit d'un acte de langage indirect, « formulé indirectement, sous le couvert d'un autre acte de langage » (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 35). Par exemple, un énoncé tel que « Est-ce que tu peux me donner de l'eau ? » a l'air d'une question mais il fonctionne comme une requête. Searle (1979 : 30) définit les actes indirects comme des énoncés dont le sens de l'énoncé (ang. *utterance meaning*) et le sens de la phrase (ang. *sentence meaning*) diffèrent. Pour que l'interlocuteur puisse comprendre le sens primaire de l'énoncé, il doit suivre un processus de déduction qui se base sur la théorie des actes de langage et sur les principes de coopération (Searle, 1975, 1979 : 33–36).

Examinons les exemples (2.1) à (2.7). Selon Searle (1975) et Kerbrat-Orecchioni (2001b : 99–100), les actes dans les exemples (2.1) et (2.2) sont considérés comme directs : leur valeur illocutoire est marquée par la structure

---

<sup>10</sup> Notons cependant que Kerbrat-Orecchioni se base de manière générale sur les travaux classiques d'Austin et Searle.

de l'énoncé (l'emploi du mode impératif et du verbe performatif « ordonner »). Par contre, les exemples (2.3) à (2.7) sont considérés comme indirects parce que « [c]es formulations mettent en jeu des mécanismes dérivationnels plus ou moins complexes selon les cas, mais qui toujours s'effectuent en combinant certaines informations contextuelles avec les caractéristiques formelles de l'énoncé » (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100). Comme le constate Searle (1975), dans le cas des actes de langage indirects, le locuteur communique plus qu'il dit en réalité. Il est toutefois à noter que tous les chercheurs ne sont pas d'accord avec la classification de Kerbrat-Orecchioni : par exemple, selon la taxonomie du Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP = Blum-Kulka *et al.*, 1989), les exemples (2.1) à (2.4) sont considérés comme directs et les exemples (2.5) à (2.7) comme indirects. La taxonomie du CCSARP sera présentée plus en détail dans la section 2.2.3.

En plus de la division entre les stratégies directes et indirectes, les chercheurs distinguent *les stratégies indirectes conventionnelles* et *non-conventionnelles*. Searle (1975, 1979 : 49–51) parle des énoncés « idiomatiques » : si nous comparons les énoncés anglais « Can you do A ? » et « Is it the case that you have the ability to do A ? », le premier prend beaucoup plus facilement la force illocutoire d'une requête que le dernier puisqu'il est devenu conventionnel en anglais. À cet égard, les formulations *can you*, *could you* et *I want you to* sont des façons conventionnelles de faire des requêtes en anglais, même si elles n'ont pas de signification impérative (Searle, 1975). Quant à la langue française, les structures suivantes sont devenues conventionnelles d'après Kerbrat-Orecchioni (2001b : 100–101) :

- « structure interrogative à la deuxième personne, comportant le modalisateur « pouvoir » ou « vouloir » à l'indicatif ou au conditionnel » (p. ex. « Est-ce que vous pouvez/pourriez me donner de l'eau ? »)
- « question sur la possibilité qu'a le destinataire de fournir cet objet » (p. ex. « Est-ce que vous avez de l'eau ? »)
- « assertion à la première personne comportant les verbes « aimer (bien) » au conditionnel, ou « vouloir » à l'indicatif ou au conditionnel » (p. ex. « Je voudrais de l'eau »)

L'énoncé de l'exemple (2.7), « J'ai soif » n'est pas considéré comme conventionnel, car il n'a la valeur de requête que « dans certaines circonstances » (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100). Il s'agit donc d'une stratégie indirecte non-conventionnelle. Selon Ruytenbeek (2012 : 263 ; v. aussi Searle, 1975), un moyen de distinguer les actes indirects conventionnels et non-conventionnels est de voir s'il est possible d'ajouter le marqueur de politesse dans l'énoncé :

(2.5') Est-ce que tu peux/pourrais me donner de l'eau, s'il te plaît ? Est-ce que vous pouvez/pourriez me donner de l'eau, s'il vous plaît ?

(2.7') \*J'ai soif, s'il vous plaît

Les formes non-conventionnelles, comme (2.7), n'acceptent pas l'ajout du marqueur de politesse (ex. 2.7'), tandis que les formes devenues conventionnelles l'acceptent (ex. 2.5'). Quant à Terkourafi (2015 : 15), elle considère une expression comme conventionnelle lorsqu'elle est utilisée par un locuteur suffisamment souvent dans un contexte spécifique pour un but illocutoire particulier. Cette définition explique la variation du degré conventionnel des expressions différentes entre diverses langues, cultures et individus particuliers.

Pour expliquer l'emploi courant des formulations indirectes dans le cas des requêtes, Searle (1975) propose la politesse comme le motif le plus important. Cette vision est toutefois problématique du point de vue de la variation interculturelle, car elle mène à conclure que les langues-cultures qui ont une préférence pour des requêtes indirectes seraient plus polies que celles qui utilisent des stratégies plus directes – ce qui n'est pas le cas. Cette corrélation entre le caractère indirect et la politesse est également présente dans la théorie de la politesse de Brown et Levinson (1987). Ces corrélations sont problématiques pour plusieurs raisons. Premièrement, le caractère direct ou indirect des énoncés ne peut pas être défini de façon universelle (Grainger et Mills, 2016 : 7–8). Deuxièmement, les stratégies indirectes ne sont pas considérées comme polies dans toutes les cultures : par exemple dans la culture slave, il y a une préférence pour les stratégies directes (Ogiermann, 2009a). Même dans les cultures occidentales, les stratégies indirectes peuvent être considérées comme impolies par exemple si elles sont utilisées entre amis (Grainger et Mills, 2016 : 2).

Dans la section suivante, nous discuterons le caractère (in)direct des requêtes du point de vue des taxonomies utilisées dans les études.

### 2.2.3 TAXONOMIES

Le caractère (in)direct est essentiel dans les différentes taxonomies utilisées dans les études empiriques même si ces études, parues après les travaux de Brown et Levinson et de Searle, ne présument pas une corrélation entre la politesse et les formulations indirectes.

La taxonomie la plus influente dans l'analyse des requêtes a été celle créée par Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP ; Blum-Kulka *et al.*, 1989), bien que, dans des études postérieures, elle ait souvent été modifiée et adaptée. Cette taxonomie distingue les stratégies directes, indirectes conventionnelles et indirectes non-conventionnelles sur une échelle de neuf stratégies individuelles. Selon Blum-Kulka *et al.* (1989 : 18), ces stratégies de requête forment un continuum allant des stratégies directes aux stratégies indirectes. Nous signalons que cette taxonomie présente également d'autres traits qui peuvent être analysés dans les requêtes (les éléments d'ouverture, les modificateurs internes et externes et la perspective), mais dans la présente

section, nous nous concentrerons uniquement sur le caractère (in)direct de l'acte central (v. 6.2.2 pour les autres éléments).

D'après la taxonomie du CCSARP, la stratégie la plus directe est celle de « mood derivable », qui comprend des énoncés dont le mode grammatical exprime une force illocutoire (mode impératif, infinitifs, structures elliptiques). Les autres stratégies directes incluent l'emploi des verbes performatifs ou des affirmations d'un désir, parmi d'autres types d'assertions. Les stratégies indirectes conventionnelles consistent essentiellement en des questions sur une condition de réussite (ang. « preparatory questions »), tandis que les stratégies indirectes non-conventionnelles sont divisées dans les allusions « fortes » et « faibles » (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 278–281).

Cette classification a cependant été critiquée par van Mulken :

*« The authors of the Coding Manual claim that this scheme was guided by the level of indirectness of the requests. The criteria for indirectness, however, remain implicit or seem to emerge from the imposed hierarchy of the listed classes. This way the proceeding runs the risk of resulting in circular reasoning. »*

(van Mulken, 1996 : 692)

Selon van Mulken, les critères pour définir le caractère indirect des stratégies dans la taxonomie du CCSARP ne sont pas clairs. D'après Blum-Kulka *et al.* (1989), la classification se base sur une enquête dans laquelle les informateurs ont évalué le caractère direct/indirect des différentes formulations de requête. Les études ultérieures ont cependant montré que ces évaluations dépendent de la langue et de la culture des locuteurs. Par exemple, d'après Lauranto (2014 : 156), en finnois, les phrases déclaratives avec un sujet pronominal telles que « sää istut tähän » ('tu t'assieds là') sont interprétées comme des ordres de façon plus nette que les phrases impératives, bien que pour Blum-Kulka *et al.*, le mode impératif soit la stratégie la plus directe.

Comme la section précédente l'a illustré, la distinction entre les formulations de requête directes et indirectes dépend dans une certaine mesure du cadre théorique. Les chercheurs cités (Searle, 1975, 1979 ; Brown et Levinson, 1987 ; Blum-Kulka *et al.*, 1989 ; Kerbrat-Orecchioni, 2001b) semblent être d'accord sur le fait que l'emploi du mode impératif et des verbes performatifs (*demander, ordonner, etc.*) correspond à des stratégies de requête directes, et que les questions devenues une façon standard de faire des requêtes dans une langue (comme *Est-ce que tu peux... ?* en français ou *Could you...?* en anglais) sont considérées comme des stratégies de requête indirectes conventionnelles. Les formulations de requête dans lesquelles l'interlocuteur doit déduire la force illocutoire à partir du contexte, et dans lesquelles plusieurs interprétations sont possibles, sont considérées comme des stratégies indirectes non-conventionnelles.

Les cas dans lesquels il y a le plus de variation entre les chercheurs sont les affirmations dont la force illocutoire peut être déduite assez facilement, mais



dont l'acte locutoire en soi ne correspond pas directement à l'acte illocutoire à strictement parler (p. ex. affirmations d'un désir, « Je voudrais de l'eau » ou même « Je voudrais que tu me donnes de l'eau » selon Searle (1975)). Trosborg (1995 : 208–209) observe que le degré du caractère (in)direct des affirmations d'un besoin dépend des caractéristiques de la situation sociale dans laquelle elle est prononcée : lorsque le locuteur a une position hiérarchique supérieure ou qu'il s'agit d'une situation de requête évidente (p. ex. situation de service), ces formulations sont interprétées comme des requêtes transparentes. Néanmoins, dans d'autres situations, les affirmations d'un besoin peuvent fonctionner comme des allusions et sont donc ambiguës.

Dans les études empiriques ultérieures sur les formulations de requête dans différentes langues, la plupart des chercheurs distinguent entre les stratégies directes, indirectes conventionnelles et indirectes non-conventionnelles. Il y a de la variation quant à certaines formulations particulières, mais on peut affirmer que cette distinction est essentielle lorsqu'on analyse les requêtes, au moins du point de vue de la pragmatique interculturelle qui cherche à trouver des différences et des similitudes entre les formulations des actes de langage.

Dans la présente étude, nous nous appuyons sur la taxonomie du projet CCSARP puisque c'est la classification la plus répandue et qu'elle est utilisée dans de nombreuses études sur le développement des requêtes en L2. Son avantage est également qu'elle considère plusieurs aspects dans les requêtes : leur caractère (in)direct, les modificateurs internes et externes ainsi que la perspective. Cependant, comme la plupart des autres études ayant utilisé la taxonomie du CCSARP (p. ex. van Mulken, 1996 ; Pinto, 2005 ; Félix-Brasdefer, 2007 ; Schauer, 2009 ; Bataller, 2010), nous devons faire quelques modifications à cette classification pour qu'elle puisse décrire le corpus étudié en détail. L'adaptation utilisée sera discutée en détail dans 6.2. Notons également que lorsque nous nous référons à des formulations directes et indirectes des requêtes, nous n'y présumons pas de corrélation entre le degré (in)direct et la politesse : il s'agit uniquement d'une manière de classer les différentes formulations de requête, tandis que la nature polie ou impolie des requêtes doit être évaluée toujours selon le contexte particulier.

Ayant présenté différents aspects théoriques liés à l'étude de l'acte de requête, nous passerons à la présentation des différences dans les formulations de requête finnoises et françaises.

### **3 CARACTÉRISTIQUES DES REQUÊTES EN FINNOIS ET EN FRANÇAIS**

Toutes les langues du monde possèdent plusieurs façons de dire la même chose, ce qui est également le cas pour le finnois et le français. En ce qui concerne les requêtes, la formulation verbale choisie est liée à la politesse, comme nous l'avons vu dans les sections précédentes. Les requêtes non-verbales sont également possibles et bien communes, mais nous ne les traiterons pas dans le cadre du présent travail. En revanche, nous nous intéresserons aux différentes formulations de requête verbales en finnois et en français. Ces deux langues diffèrent considérablement étant donné que le finnois est une langue finno-ougrienne et ne fait pas partie des langues indo-européennes comme le français, une langue romane<sup>11</sup>. Les différences dans les formulations de requête typiques peuvent aboutir à des problèmes chez les locuteurs finnophones de français L2 et les locuteurs francophones de finnois L2. Pour pouvoir examiner les requêtes des locuteurs finnophones de FLE par la suite, nous chercherons à établir le point de départ pour la comparaison des requêtes françaises et finnoises.

Dans ce chapitre, nous examinerons les formulations de requête en finnois et en français pour établir les différences et les similitudes les plus importantes. Dans un premier temps, nous présenterons les types de constructions employés dans les requêtes (3.1), les façons de les modifier (3.2) ainsi que quelques études ayant comparé les requêtes en finnois et en français aux autres langues (3.3). Ensuite, nous discuterons des formulations de requête dans un contexte plus spécifique, celui des situations de service (3.4). Nous finirons le chapitre par une présentation des formes d'adresse en finnois et en français (3.5).

#### **3.1 TYPES DE CONSTRUCTIONS EMPLOYÉS DANS LES REQUÊTES**

En finnois ainsi qu'en français, les requêtes peuvent être formulées par l'emploi de propositions déclaratives ou interrogatives ou bien de phrases nominales. Nous examinons maintenant les différentes formulations employées pour exprimer les requêtes dans les deux langues. Cette présentation se base sur les études antérieures ayant examiné l'acte de requête en français et en finnois. Nous nous servons également des exemples des

---

<sup>11</sup> Pour une comparaison typologique des langues européennes, voir Haspelmath (2001), et pour une discussion sur les différences entre le finnois et d'autres langues européennes, voir Dahl (2008).

grammaires linguistiques de ces langues (VISK = Hakulinen *et al.*, 2004 ; Riegel *et al.*, 2004).

Le mode impératif a traditionnellement été considéré comme la formulation prototypique pour les requêtes (p. ex. VISK § 1645), ayant « une valeur fondamentalement directive : il vise à orienter la conduite du (ou des) destinataire(s) » (Riegel *et al.*, 2004 : 331). On en trouve donc aussi bien en français (ex. 3.1 ci-dessous) qu'en finnois (ex. 3.2). Il ne faut cependant pas oublier que le mode impératif peut être employé pour bien d'autres fonctions à part les directifs (p. ex. vœux), bien que la majorité des impératifs soient employés et interprétés comme des directifs (Markkanen, 1985 : 24 ; mais v. aussi Lauranto, 2014). D'après Kerbrat-Orecchioni (2001b : 105), il faut tenir compte du « contenu propositionnel » de l'impératif, car il peut être bénéfique pour l'interlocuteur, comme c'est le cas pour les recommandations et les offres. Lorsque l'impératif est employé en finnois pour exprimer une fonction directive, il peut être rendu plus persuasif par des marqueurs tels que *toki* ('sûrement'), *nyt* ('maintenant'), *vaan* et *vain* ('seulement') (ex. 3.3) (Markkanen, 1985 : 24). Des morphèmes « à valeur d'insistance ou d'impatience » se trouvent également en français (ex. 3.4) (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 103).

(3.1) oh ben donnez un Tac-o-Tac tiens (Dumas, 2008 : 202)

(3.2) anna pieni punane Ällämmä (Sorjonen *et al.*, 2009 : 105)  
donner-2SG.IMP petit rouge LM  
 'donne(-moi) un petit LM rouge'

(3.3) Tule nyt sisään! (Markkanen, 1985 : 24)  
venir-2SG.IMP maintenant intérieur-ILL  
 'Viens maintenant à l'intérieur (= Entre) !'

(3.4) Mais viens donc ! (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 103)

L'impératif français existe à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel et à la 2<sup>ème</sup> personne du singulier et du pluriel, tandis que l'impératif finnois se conjugue à toutes les personnes excepté la 1<sup>ère</sup> personne du singulier (VISK § 889 ; Riegel *et al.*, 2004 : 332). L'impératif finnois à la 3<sup>ème</sup> personne peut être traduit par le subjonctif français (v. ex. 3.5 et 3.6). La langue finnoise ne possède pas de subjonctif. À cet égard, les deux langues possèdent morphosyntaxiquement des moyens différents pour exprimer la même fonction illocutoire.

(3.5) Lähteköön / lähtekööt Porvooseen. (VISK § 889)  
partir-IMP.3SG partir-IMP.3PL PROP-ILL  
 'Qu'il/elle parte / qu'ils/elles partent à Porvoo'

(3.6) Qu'elle parte / qu'elles partent ! (v. Riegel *et al.*, 2004 : 408)

Une autre différence entre le finnois et le français est que l'infinitif ne peut pas exprimer une valeur directive en finnois, bien que ce soit le cas pour le français

(ex. 3.7). Elle n'est toutefois pas courante en français parlé non plus (Marsily, 2018 : 134).

(3.7) donc faire ces corrections-là (Marsily, 2018 : 135)

Quant aux phrases nominales, les syntagmes nominaux peuvent être utilisés pour la fonction directive aussi bien en français qu'en finnois (ex. 3.8 à 3.10). Dans la littérature française, les requêtes telles que celles des exemples (3.8) et (3.10) sont appelées tournures ou formes « elliptiques » (p. ex. Dumas, 2008 : 202 ; Kerbrat-Orecchioni, 2008 : 117). En ce qui concerne le finnois, ni Kangasniemi (1992) ni Markkanen (1985) ne mentionnent le syntagme nominal comme une façon de formuler des requêtes en finnois, mais ces formulations sont bien répandues dans les situations de service (Sorjonen *et al.*, 2009 ; Tanner, 2012 : 123–129 ; v. section 3.4). D'après *La grande grammaire du finnois* (VISK § 1022), l'interprétation de ces énoncés comme des requêtes se base sur le contexte institutionnel. Néanmoins, il est possible de trouver des phrases nominales dans d'autres contextes, comme le montre l'exemple (3.10).

(3.8) Deux bières pression ! (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 38)

(3.9) pieni kahvi (VISK § 1022)  
petit café.NOM  
'un petit café'

(3.10) La porte ! (Riegel *et al.*, 2004 : 409)

En ce qui concerne les phrases déclaratives, on trouve plusieurs types d'affirmations qui expriment la valeur directive. Les phrases déclaratives à un verbe performatif ou à un verbe modal exprimant l'obligation sont employées comme directives, comme le montrent les exemples suivants :

(3.11) Pyydän, ettet häiritsisi. (Kangasniemi, 1992 : 133)  
demander-1SG NEG.2SG déranger-COND  
'Je demande que tu ne déranges pas'

(3.12) Je t'ordonne de fermer la porte. (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 99)

(3.13) Sinun täytyy/pitäisi avata  
2SG-GEN devoir-3SG/devoir-COND.3SG ouvrir.INF  
ikkuna. (Markkanen, 1985 : 36)  
fenêtre.NOM  
'Tu dois/devrais<sup>12</sup> ouvrir la fenêtre'

---

<sup>12</sup> Les verbes *täytyy* et *pitää* sont différents lexèmes et les deux peuvent être conjugués au conditionnel de la 3<sup>ème</sup> personne du singulier (*täytyisi* et *pitäisi*) – les deux se traduisent par *devoir* en français.

- (3.14) Il faut fermer la porte. Tu dois fermer la porte. (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 99)

Le verbe performatif utilisé influence la valeur illocutoire exacte : les verbes *pyytää* (ex. 3.11) et son équivalent français *demande* expriment une requête, tandis que les verbes tels qu'*ordonna* (ex. 3.12) et son équivalent finnois *käskää* seraient le plus probablement interprétés comme des ordres. Les verbes modaux tels que *täytyy* et *pitää* en finnois et *falloir* et *devoir* en français expriment une obligation de la part de l'interlocuteur (ex. 3.13 et 3.14). À cet égard, les phrases déclaratives qui incluent un verbe performatif ou modal indiquant une obligation peuvent être considérées comme des stratégies directes (v. aussi 2.2.2 et 6.2.2).

Les affirmations d'un désir, plus précisément les déclaratives qui indiquent le désir du locuteur, forment un moyen conventionnel d'exprimer les requêtes en français (ex. 3.15) (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 101).

- (3.15) je voudrais un extrait de naissance au nom de monsieur Pierre Joseph  
(Dumas, 2008 : 204)

- (3.16) Olisin                      halunnut      kilon      siskonmakkaraa. (VISK § 1645)  
AUX-COND.1SG      vouloir-PPC   kilo-GEN saucisse-PAR  
'J'aurais voulu un kilo de saucisses'

En revanche, il est intéressant de noter que d'après les études finnoises, les affirmations d'un désir ne sont pas courantes dans les directifs. Kangasniemi (1992) ne les mentionne pas, et Markkanen (1985 : 33) n'en a pas trouvé dans ses données (qu'elle ne détaille cependant pas en détail), mais elle ne voit pas pourquoi une formulation telle que *haluan/haluaisin, että* ('je veux/voudrais que') ne pourrait pas fonctionner comme une requête. *La grande grammaire du finnois* (VISK § 1645) donne cependant une affirmation d'un désir au conditionnel passé comme un exemple d'une requête (ex. 3.16 ci-dessus). La grande grammaire ne donne pas de contexte pour cet exemple, mais il paraît évident qu'il s'agit d'une requête produite dans une situation de service (dans une boucherie). Tanner (2012 : 87) fait néanmoins noter que l'affirmation d'un désir à l'indicatif paraît exigeante et autoritaire dans les situations de service et que ces formulations y sont rares.

Les assertions au futur fonctionnent également comme des directifs en français (ex. 3.17). En revanche, en finnois, le futur n'est pas marqué de façon morphosyntaxique, mais le présent peut désigner une action future, comme le montre l'exemple (3.18).

- (3.17) Tu fermeras la porte en partant. (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100)

- (3.18) Lopetat. Ilman irtisanomista. Otat                      loparit. (Markkanen, 1985 : 31)  
finir-2SG PREP démission-PAR prendre-2SG congé-PL  
'Tu finis (= finiras). Sans démission. Tu te démetts (= démettras).

Quant à d'autres modes verbaux dans les assertions, en finnois, les directifs peuvent être exprimés par l'emploi d'une phrase déclarative au conditionnel. Dans ce type de proposition, le pronom sujet est souvent absent ou suit le verbe ; par conséquent, les phrases affirmatives telles que « *Sinä ottasit nyt* » (cf. ex. 3.19) ou « *Sinäkin sanoisit jotain* » (cf. ex. 3.20) ne seraient pas interprétées comme des requêtes (Kangasniemi, 1992 : 130). Cet emploi sans le pronom sujet n'est pas attesté en français.

- (3.19) Ottasit nyt. (Kangasniemi, 1992 : 130)  
prendre-COND.2SG maintenant  
'Tu prendrais maintenant (= Prends-le/Prends-en)'
- (3.20) Sanoisit sinäkin jotain! (Kangasniemi, 1992 : 130)  
dire-COND.2SG 2SG-CLI INDEF  
'Tu aussi dirais quelque chose (= Toi aussi, tu devrais dire quelque chose)'

Une manière de faire une requête est l'emploi d'une proposition hypothétique ou suggestive. En finnois, il s'agit de formulations telles que *entä jos...*, *miten olisi, jos...* (ex. 3.21) et *mitäs jos...* (Markkanen, 1985 : 36 ; Kangasniemi, 1992 : 133 ; Muikku-Werner, 1997 : 51). À notre avis, l'équivalent français est la formulation *et si...*. D'après Muikku-Werner (1997 : 51) et Kerbrat-Orecchioni (2001b : 99), il s'agit d'une façon indirecte de formuler la requête. Les exemples ci-dessous illustrent les propositions suggestives.

- (3.21) Miten olisi, jos ottaisit lakini  
Q être-COND.3SG CONJ prendre-COND-2SG casquette-GEN  
päästäsi? (Kangasniemi, 1992 : 133)  
tête-ELA-POSS  
'Comment serait-ce si [= et si] tu enlevais la casquette ?'
- (3.22) Et si tu faisais ton lit ? (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 99)

Les requêtes sous forme de questions sont considérées comme indirectes par la majorité des chercheurs. Il existe un nombre considérable de différents types de propositions interrogatives fréquemment utilisés dans les requêtes aussi bien en français qu'en finnois. Nous distinguons les interrogatives simples, les interrogatives sur la possession d'un objet et celles sur la capacité ou la volonté de l'interlocuteur de réaliser l'acte voulu. Ce que nous appelons « interrogative simple » consiste en une question sur l'action future de l'acte (v. aussi 6.2.2). Ce type de formulation existe aussi bien en français (ex. 3.23) qu'en finnois (ex. 3.24).

- (3.23) Tu éteins s'il te plaît ? (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 104)
- (3.24) Avaatko /avaisitko ikkunan? (Markkanen, 1985 : 36)  
ouvrir-2SG-Q /ouvrir-COND-2SG-Q fenêtre-GEN  
'Est-ce que tu ouvres / ouvrirais [= Tu ouvres] la fenêtre ?'

En revanche, dans les interrogatives simples, le verbe ne peut pas être au conditionnel en français (*cf.* ex. 3.23 : \*Tu éteindrais s'il te plaît ?), tandis qu'en finnois cela est possible. Une autre différence est que le pronom sujet n'est dans la majorité des cas pas présent dans les interrogatives finnoises (VISK § 1661).

Les interrogatives sur la possession d'un objet fonctionnent comme des requêtes conventionnelles dans les contextes institutionnels (ex. 3.25 : Agence de Sécurité sociale en Finlande ; ex. 3.26 : petits commerces), mais il est possible d'en trouver dans d'autres contextes aussi, comme le montre l'exemple (3.27).

- (3.25) onks sulla henkilöllisyyspaperit (Lappalainen, 2008 : 502)  
avoir.3SG-Q 2SG-ADE pièce.d'identité.NOM-PL  
'est-ce que vous avez une pièce d'identité'

- (3.26) est-ce que vous avez des toutes petites calculatrices (Dumas, 2008 : 204)

- (3.27) Tu as une cigarette ? (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100)

Les interrogatives sur la capacité (ex. 3.28 et 3.29) ou la volonté (ex. 3.30 et 3.31) de l'interlocuteur de réaliser l'acte voulu sont courantes en français et en finnois. Ces formulations conventionnelles correspondent à ce que Blum-Kulka *et al.* (1989) appellent « preparatory questions ». D'autres formulations, telles que les questions sur la possibilité, appartiennent à cette catégorie, mais nous ne les parcourons pas toutes.

- (3.28) Tu peux/pourrais fermer la porte ? (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100)

- (3.29) Voitko /voisitko avata ikkunan? (Markkanen, 1985 : 35)  
pouvoir-2SG-Q/COND-2SG-Q ouvrir-INF fenêtre-GEN  
'Est-ce que tu peux/pourrais ouvrir la fenêtre ?'

- (3.30) Tu veux/voudrais fermer la porte ? (Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 100)

- (3.31) Viitsitkö /viitsisitkö avata ikkunan? (Markkanen, 1985 : 36)  
avoir.envie-2SG-Q/COND-2SG-Q ouvrir-INF fenêtre-GEN  
'Acceptes-tu/Accepterais-tu d'ouvrir la fenêtre ?'

Les formulations que nous venons de voir peuvent toutes être considérées comme conventionnelles dans la mesure où leur interprétation comme une requête ne dépend pas du contexte spécifique dans lequel elles sont utilisées. Nous ne discutons pas les requêtes indirectes non-conventionnelles ici parce que les formulations utilisées varient selon le contexte et que cette catégorie peut, à notre avis, être considérée comme ouverte, tandis que la liste des formulations conventionnelles est relativement fermée. Nous tenons toutefois à signaler que nous n'avons pas présenté toutes les formulations de requête possibles. Par contre, nous croyons avoir discuté les principales différences entre les formulations de requête en finnois et en français. Le tableau 2 ci-

dessous groupe les différents types de propositions utilisés pour la fonction de requête en français et en finnois. Toutefois, il ne prétend pas être exhaustif.

**Tableau 2.** *Formulations de requête en finnois et en français*

	<b>Finnois</b>	<b>Français</b>
Mode impératif	+	+
Subjonctif	-	+
Infinitif	-	+
Syntagme nominal	+	+
Verbes performatifs	+	+
Verbes modaux indiquant une obligation	+	+
Affirmation d'un désir	+	+
Assertion au futur	- (Le futur n'est pas marqué de façon morphosyntaxique en finnois, mais le présent peut désigner une action future ; v. exemples 3.19 et 3.20.)	+
Assertion au conditionnel	+	-
Proposition hypothétique/suggestive	+	+
Interrogative simple	+	+
Interrogative : possession d'un objet	+	+
Interrogative : capacité de l'interlocuteur	+	+
Interrogative : volonté de l'interlocuteur	+	+

Comme nous venons de le voir, les formulations de requête possibles sont étonnamment similaires. Cette observation correspond à celle faite par Markkanen (1985 : 37) qui conclut que les formes et les contenus pour réaliser les actes directifs sont bien similaires en anglais et en finnois et que la plupart des différences sont liées à la structure grammaticale de ces langues. Elle fait cependant remarquer qu'il est possible que les deux langues présentent des différences dans la manière dont certaines expressions sont perçues (polies ou impolies) (Markkanen, 1985 : 38), remarque essentielle pour le présent travail. Si nous comparons les formulations de requête possibles en finnois et en français, nous pouvons constater que les principales différences concernent la morphosyntaxe (p. ex. le manque du subjonctif et du futur en finnois ; l'emploi du conditionnel), bien que la plupart des outils morphosyntaxiques soient présents dans les deux langues. Nous pouvons donc constater que, malgré le fait que le finnois ne fait pas partie des langues indo-européennes, les façons possibles de formuler des requêtes en finnois, en anglais et en français sont plus similaires que l'on ne le croirait.

Nous avons déjà indiqué certaines différences dans l'emploi du conditionnel en français et en finnois. Dans ce qui suit, nous examinerons plus en détail le conditionnel et les autres modificateurs internes dans ces langues.



## 3.2 MODIFICATION DES REQUÊTES

En ce qui concerne les différents modificateurs utilisés pour adoucir la requête, en finnois, ces éléments incluent les suivants :

- les particules enclitiques énonciatives *-hAn* et *-(pA)s*
- les verbes modaux tels que *voida* ('pouvoir')
- les marqueurs de politesse *ole/olkaa hyvä* ('je t'/vous en prie') et *kiitos* ('merci')
- le mode conditionnel marqué par le morphème *-isi-*
- la négation
- la variation entre les cas dans certains contextes (p. ex. « Saanko mä kuittaasta ? » 'Est-ce que je peux avoir une signature[partitif]' vs « Saanko mä kuittauksen ? » 'Est-ce que je peux avoir la signature[génitif]', Yli-Vakkuri, 2005 : 200)
- l'emploi des adverbes minimisateurs *vähän*, 'un peu', et *vain*, 'seulement' (Markkanen, 1985 ; Yli-Vakkuri, 2005)

Ces modificateurs, notamment le mode conditionnel, peuvent être utilisés à adoucir une formulation de requête – bien que le finnois possède des éléments lexicaux pour modifier les requêtes (et pour exprimer la politesse dans d'autres contextes), les moyens morphosyntaxiques sont plus courants (Peterson et Vaattovaara, 2014 : 249).

D'après les informateurs de Markkanen (1985 : 42), une formulation telle que *Pyydän sinua...* 'Je te demande de...' est trop menaçante, tandis que la même formulation au conditionnel (*Pyytäisin sinua...* 'Je te demanderais de...') est considérée comme appropriée. Markkanen (1985 : 44) note cependant qu'une formulation de requête « neutre » en finnois est une interrogative au conditionnel qui n'inclut pas de verbe modal ni de marqueur de politesse. Selon Peterson et Vaattovaara (2014 : 248–249), cela correspond à une requête telle que celle dans l'exemple (3.32), tandis que la requête de l'exemple (3.33), qui comprend le conditionnel et le marqueur de politesse *kiitos*, serait probablement trop polie.

(3.32) Sulkisitko ikkunan? (Peterson et Vaattovaara, 2014 : 264)  
fermer-COND-2SG-Q fenêtre-GEN  
'Est-ce que tu ferais la fenêtre ?'

(3.33) ?Voisitko sulkea ikkunan, kiitos? (Peterson et Vaattovaara, 2014 : 265)  
pouvoir-COND-2SG-Q fermer-INF fenêtre-GEN merci  
'Est-ce que tu pourrais fermer la fenêtre, s'il te plaît ?'

Quant aux adoucisseurs français, ils incluent les modificateurs suivants :

- le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît*
- les « désactualisateurs temporels/modaux » tels que l'imparfait et le conditionnel

- les minimiseurs (*petit, un peu*)
- les marqueurs du pessimisme (p. ex. *par hasard*) et d'optionnalité (p. ex. *si tu veux bien*) »  
(Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 104)

En principe, il est donc possible de trouver des équivalents en finnois pour ces adoucisseurs français, tandis que certains modificateurs finnois, notamment les particules enclitiques énonciatives, ne sont pas transférables au français. Ces listes ne sont cependant pas exhaustives.

Bien que le finnois possède des expressions qui peuvent être décrites comme des marqueurs de politesse, il n'y a cependant pas d'équivalent direct pour les marqueurs de politesse *s'il vous plaît* français et *please* anglais. À notre connaissance, les expressions finnoises telles que *kiitos* et *ole/olkaa hyvä* n'ont pas été comparées au marqueur de politesse français *s'il vous plaît* antérieurement, mais il existe quelques comparaisons entre les marqueurs de politesse en finnois et en anglais. Nous les présentons brièvement pour expliquer les particularités de ces éléments finnois.

Markkanen (1985) a comparé *please* et *ole/olkaa hyvä*, l'expression « normally given as the Finnish equivalent for *please* » (Markkanen, 1985 : 88) dont la signification littérale est 'sois/soyez bon(ne)'. Selon elle, *ole/olkaa hyvä* a toutefois retenu plus de ses caractéristiques syntaxiques et sémantiques que *please* – l'expression anglaise est plus mobile dans la phrase que l'expression finnoise, qui correspond d'ailleurs à la grammaire de la phrase principale (Markkanen, 1985 : 88–89) :

(3.34) (Please,) Could you (please) open the window (,please)?

(3.35) Oletko hyvä ja avaat ikkunan?  
être-2SG-Q bon CONJ ouvrir-2SG fenêtre-GEN  
'S'il te plaît, peux-tu ouvrir la fenêtre ?'

(3.36) Olisitko hyvä ja avaisit ikkunan?  
être-COND-2SG-Q bon CONJ ouvrir-COND-2SG fenêtre-GEN  
'S'il te plaît, pourrais-tu ouvrir la fenêtre ?'

(3.37) Avaa ikkuna, ole hyvä!  
ouvrir-IMP.2SG fenêtre.NOM être-IMP.2SG bon  
'Ouvre la fenêtre, s'il te plaît !'

En anglais, le marqueur de politesse peut se situer au début, au milieu ou à la fin de la phrase interrogative, comme le montre l'exemple (3.34). En finnois, l'endroit du marqueur correspondant est plus restreint, car en principe, il ne peut pas apparaître au milieu de la phrase. Les exemples (3.35) et (3.36) montrent comment *ole/olkaa hyvä* change selon la phrase dans laquelle il apparaît lorsqu'il se trouve au début de l'énoncé : les deux phrases sont interrogatives, et la particule interrogative *-ko* est rattachée au marqueur. En outre, cette expression s'adapte au mode de la phrase principale, ce qui explique l'emploi du conditionnel dans ce marqueur dans l'exemple (3.36).

L'exemple (3.37) illustre son usage à la fin de l'énoncé – dans cette position, la conjonction *ja* 'et' n'est pas nécessaire. D'autres restrictions existent également en comparaison avec *please* – par exemple, *ole/olkaa hyvä* ne peut pas être utilisé dans les énoncés à la première personne, contrairement à *please* (Markkanen, 1985 : 92).

Dans une étude plus récente, Peterson et Vaattovaara (2014) comparent *kiitos* ('merci') et *pliis*, l'emprunt pragmatique de *please* anglais. Elles font remarquer que même si les dictionnaires donnent *ole/olkaa hyvä* comme l'équivalent de *please*, l'équivalent discursif le plus proche est plus probablement *kiitos* (Peterson et Vaattovaara, 2014 : 250). Quant à *pliis*, elles le déterminent comme un marqueur discursif emprunté à l'anglais. Elles concluent dans leur étude que *pliis* prouve que la politesse finnoise peut être en train de changer à cause de l'impact de l'anglais – les marqueurs de politesse lexicaux peuvent devenir plus courants. Les résultats de leur étude peuvent également être appliqués à la présente étude : si les façons lexicales d'exprimer la politesse sont devenues plus courantes en finnois, cela peut avoir un effet sur la manière dont les finnophones font des requêtes dans leur L1 ou bien dans une L2 comme le français.

### 3.3 ÉTUDES COMPARATIVES

Malgré le fait que le finnois et le français appartiennent à des familles de langues différentes, elles possèdent plus ou moins les mêmes outils syntaxiques pour exprimer des requêtes, à quelques exceptions près (v. sections précédentes). Au niveau de la morphologie, il existe toutefois de nombreuses différences qui sont surtout liées au fait que le finnois est une langue agglutinante et que le français ne l'est pas. En général, on peut constater que le finnois possède plus de moyens morphosyntaxiques pour atténuer la force menaçante des directifs que le français. En outre, bien que le finnois possède des moyens lexicaux pour adoucir les requêtes, les moyens morphologiques sont préférés (Yli-Vakkuri, 2005 : 199 ; Peterson et Vaattovaara, 2014 : 249).

Bien que le finnois et le français possèdent un grand nombre de formulations de requête qui se correspondent au niveau morphosyntaxique, les fréquences et les contextes d'emploi sont susceptibles de différer dans les deux langues. Il n'existe toutefois pas d'études comparatives sur les différences globales dans la formulation des requêtes dans les deux langues ; les seules études qui comparent les productions de requête concernent un site commercial spécifique, le bureau de tabac français et son équivalent finnois *R-kioski* (Holtinen, 2016 ; Mondada et Sorjonen, 2016 – v. section suivante). Le questionnaire du projet CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989) a cependant été utilisé par Blum-Kulka (1989), van Mulken (1996) et Muikku-Werner (1997) pour une comparaison des formulations de requête dans un éventail de

langues, parmi lesquelles le français et le finnois. Nous pouvons donc faire quelques comparaisons à partir de ces études.

D'après le projet CCSARP, le français canadien<sup>13</sup>, comme les autres langues étudiées au sein du projet, a une préférence pour les stratégies indirectes conventionnelles, la formulation la plus courante en français canadien étant une question sur la capacité de l'interlocuteur de réaliser l'acte voulu (*Pourrais-tu... ?*) (Blum-Kulka, 1989 : 47). L'étude de van Mulken corrobore ce résultat (1996 : 694) : la stratégie indirecte conventionnelle domine en français parlé en Belgique et en néerlandais. Selon Muikku-Werner (1997 : 58), cette préférence est toutefois moins prononcée en finnois. Cependant, cela ne veut pas dire que les requêtes en finnois seraient plus directes que celles produites dans d'autres langues, car les locuteurs de finnois ont recours aux stratégies indirectes non-conventionnelles, plus précisément aux allusions, plus souvent que les locuteurs d'autres langues (*ibid.*).

En revanche, Marsily (2018) a employé le système de classification de CCSARP pour comparer les requêtes françaises (de Belgique) et espagnoles (d'Espagne) dans des situations authentiques quotidiennes. Les résultats de son étude montrent une similarité étonnante entre les deux langues : les deux préfèrent les stratégies directes et l'espagnol ne semble pas être plus direct que le français, contrairement aux résultats obtenus par Blum-Kulka (1989). Marsily (2018 : 132) explique la différence dans les résultats par l'emploi de méthodes de collecte différentes. Il est également possible que le choix de scénarios dans le DCT employé par CCSARP explique cette différence : la plupart des situations de requête concernent des requêtes à un « poids » (v. 5.2.2) relativement grand, tandis que les requêtes étudiées par Marsily sont, selon toute probabilité, moins intrusives.

Une source de variation dans les requêtes se trouve dans la façon dont la requête est orientée : il est possible de souligner le rôle du locuteur (p. ex. *Est-ce que je peux... ?*) ou celui de l'interlocuteur (p. ex. *Est-ce que tu peux... ?*) ou choisir une orientation impersonnelle (p. ex. *Est-ce qu'il est possible... ?*) ou inclusive (p. ex. *Est-ce que nous pouvons... ?*). Les résultats des études de Blum-Kulka (1989), Muikku-Werner (1997) et Peterson (2010) montrent que la perspective vers l'interlocuteur est préférée aussi bien en français qu'en finnois. Cela est également le cas pour d'autres langues examinées par Blum-Kulka<sup>14</sup>.

Les modificateurs internes, qui modifient donc l'acte central de façon (morpho)syntaxique et/ou lexicale, (v. 6.2.2) ont également été comparés.

---

<sup>13</sup> Nous tenons à souligner que les formulations de requête en français canadien sont susceptibles de différer de celles en français parlé en Europe.

<sup>14</sup> Les différences proportionnelles montrent toutefois certaines différences. Le français se situe au milieu dans le choix de la perspective comparé à l'anglais, l'hébreu et l'espagnol : l'orientation sur l'interlocuteur est plus utilisée en espagnol que dans les autres langues, tandis que l'anglais a une préférence plus forte pour l'orientation sur le locuteur et l'hébreu pour l'orientation impersonnelle comparés aux autres langues (Blum-Kulka, 1989).

D'après Blum-Kulka (1989 : 62), parmi les requêtes indirectes conventionnelles, l'emploi des modificateurs internes est le plus prononcé en anglais australien et le moins prononcé en espagnol d'Argentine, tandis que le français canadien et l'hébreu se situent entre les deux. Van Mulken (1996) a comparé les différents types de modificateurs internes dans les requêtes en français et en néerlandais. Selon elle, les préférences diffèrent considérablement : en français, les modificateurs internes morphosyntaxiques, notamment le conditionnel, dominant, tandis qu'en néerlandais, il y a une préférence pour les modificateurs lexicaux tels que la minimisation et l'imprécision (ang. *downtoner*) (van Mulken, 1996 : 698).

Quant aux modificateurs externes, autrement dit les éléments accompagnant l'acte de requête à proprement parler (v. 6.2.2), van Mulken (1996 : 696) constate que le choix de ces éléments varie selon la langue : en français, les éléments qui préparent l'acte central et les éléments finaux qui s'orientent vers l'interlocuteur (tels que les compliments et les remerciements) sont plus courants qu'en néerlandais. De plus, les francophones s'excusent plus, et la fréquence d'emploi des modificateurs externes est clairement plus importante qu'en néerlandais ; ce qui est semblable dans les deux langues est l'emploi fréquent des justifications (*ibid.*). Selon Muikku-Werner (1997 : 81–83), les justifications et les préparateurs sont les modificateurs externes les plus courants en finnois. À cet égard, il semble que les préférences des francophones et des finnophones se ressemblent.

La comparaison de ces études nous permet de constater que le français se situe au milieu en ce qui concerne le caractère (in)direct des requêtes, tandis que le finnois a une préférence plus prononcée pour les allusions que les autres langues. Les deux langues semblent préférer l'orientation sur l'interlocuteur dans le choix de la perspective de requête ainsi que la modification interne morphosyntaxique. Néanmoins, nous ne pouvons pas tirer des conclusions directes, étant donné que ces informations ont été obtenues par la comparaison de différentes études dont les méthodes d'analyse varient dans une certaine mesure. À cet égard, la présente étude aidera à faire une comparaison systématique entre le finnois et le français pour combler cette lacune.

Les études qui viennent d'être discutées ont examiné les formulations de requête pour connaître les préférences globales pour formuler les requêtes dans des langues différentes. Il est toutefois clair que le choix de la formulation appropriée dépend fortement du contexte (ce qui est illustré également par les études de Muikku-Werner (1997) et Peterson (2010) qui présentent leurs résultats aussi bien globalement que dans chaque scénario de requête). Par conséquent, il est important d'examiner les formulations de requête dans des situations spécifiques comparables afin d'établir des similitudes et des différences plus nuancées entre les langues. Dans la section suivante, nous comparerons donc les formulations de requête dans un contexte dans lequel les requêtes apparaissent couramment : situations de service authentiques.

### 3.4 LES REQUÊTES DANS LES SITUATIONS DE SERVICE FINNOISES ET FRANÇAISES

Étant donné que la formulation de requête dépend fortement du contexte et de la situation spécifique en question, nous comparerons dans cette section les requêtes dans des situations de service en finnois et en français. En outre, l'acte de requête est une partie fondamentale des interactions en site commercial, car il y est essentiel pour établir les rôles de vendeur et de son client (Hmed, 2008 : 260).

D'après notre étude antérieure, les formulations de requête utilisées en finnois et en français sont relativement similaires dans le bureau de tabac français et son équivalent finnois (*R-kioski*) : les deux langues-cultures ont une préférence pour les stratégies « courtes et efficaces » dans ce type de contexte (Holttinen, 2016 : 14). La stratégie dominante dans les deux sites est la tournure sans verbe (p. ex. « un paquet de Phillip Morris » ; « kaks kirjemerkkiä » 'deux timbres')<sup>15</sup>. Cependant, il existe également certaines différences : les affirmations avec le verbe *ottaa/prendre* sont un peu plus employées en finnois, et les affirmations d'un désir, courantes en français, n'apparaissent pas en finnois, au moins dans ce corpus particulier (Holttinen, 2016 : 11).

À notre avis, les observations les plus intéressantes concernent l'emploi des modificateurs internes, plus précisément les modificateurs morphosyntaxiques et les marqueurs de politesse. Nous avons remarqué que les modificateurs morphosyntaxiques, notamment le conditionnel, sont plus courants en français qu'en finnois (Holttinen, 2016 : 13). Cela est intéressant étant donné que les études antérieures ont montré l'importance de la modification morphosyntaxique pour la politesse en finnois (v. 3.2).

Ce qui est moins surprenant est l'emploi plus fréquent des modificateurs lexicaux en français, mais il est intéressant de noter que seulement environ 30 % des requêtes françaises y incluent le marqueur de politesse *s'il vous plaît* (Holttinen, 2016 : 13). En outre, même avec les tournures sans verbe, cet élément n'apparaît pas systématiquement : la majorité (25/44, soit 57 % des cas) de ces requêtes ne le contiennent pas, contrairement à ce qu'a affirmé Kerbrat-Orecchioni (2005 : 36) sur les formulations de requête à la boulangerie (Holttinen, 2016 : 13–14). De façon générale, les requêtes en français sont donc plus modifiées que celles en finnois.

En somme, l'analyse conduite dans cette étude antérieure montre que les formulations les plus typiques dans un bureau de tabac français sont *X (s'il vous plaît)* et *je voudrais X*, tandis qu'à un *R-kioski* finlandais les formulations les plus courantes consistent à nommer le produit (*X*) ou à employer une

---

<sup>15</sup> Notons que dans le présent travail, nous nommons les formulations de ce type « phrase simple », tandis que d'autres chercheurs parlent également de tournures elliptiques (v. 6.2.2).

assertion avec le verbe *ottaa* ('prendre') : *mä otan X:n* 'je prends X' (Holtinen, 2016 : 14).

Ces résultats corroborent ceux obtenus dans des études ayant examiné les requêtes en français et en finnois à part. Par exemple, Sorjonen *et al.* (2009), qui ont étudié un grand corpus de *R-kioski* finlandais, constatent que dans les cas où le client est obligé de faire une requête verbale (= lorsqu'il a besoin d'un produit derrière le comptoir), il emploie le plus souvent une phrase nominale et moins couramment une phrase entière. Lorsque le client n'est pas obligé de produire une requête verbale (autrement dit, il prend un produit en libre-service lui-même), il ne dit rien dans la plupart des cas : cela correspond à une stratégie de minimalisme (Sorjonen *et al.*, 2009 : 96). Cette stratégie est d'ailleurs courante aussi bien dans le bureau de tabac français que dans le *R-kioski* finlandais (Holtinen, 2016 : 4).

D'après les résultats de Sorjonen *et al.* (2009 : 100–101), lorsqu'une phrase est employée pour faire une requête, il s'agit le plus souvent d'une phrase déclarative – autrement dit, les phrases impératives et interrogatives sont moins communes. En outre, les interrogatives trouvées dans le corpus de Sorjonen *et al.* (2009) n'incluent pas le conditionnel ni le verbe modal *voida* 'pouvoir', traditionnellement liés à la façon « polie » de faire des requêtes en finnois (v. sections précédentes) – en revanche, dans ce contexte, une interrogative typique est simple, formulée à la première (ex. 3.38) ou à la deuxième personne (ex. 3.39) (Sorjonen *et al.*, 2009 : 102).

- (3.38) saank            mä    pari            kirjepostimerkkii  
avoir-1SG-Q    1SG   quelques    timbre-PAR  
'est-ce que j'ai [=peux-je avoir] deux timbres'

- (3.39) annatko            sikaariaskin            mulle    siitä  
donner-2SG-Q    paquet.de.cigares-GEN    1SG-ALL    DEM3.SG-ELA  
'est-ce que tu me donnes un paquet de cigares'

Quant au français, Kerbrat-Orecchioni (2008 : 118) affirme que les formulations les plus employées dans les petits commerces (les boulangeries, les librairie-papeterie-presses, les boucheries, etc.) sont les assertions d'un désir ou d'un vouloir, formulées au passé « de politesse » ou au conditionnel, et les questions sur la disponibilité d'un produit. Selon elle, l'assertion d'un désir sans adoucisseur (p. ex. « Je veux un bifteck ») serait « extrêmement brutale », tandis qu'une formulation avec *je voudrais* peut être considérée comme une stratégie « passe-partout » (*ibid.*). Les procédés d'adoucissement concernent notamment l'emploi du marqueur de politesse *s'il vous plaît* et de la minimisation avec l'adjectif *petit*. L'exemple (3.40) illustre la valeur rituelle de cet adjectif :

- (3.40) Corpus Hmed  
Client : je voudrais un petit bifteck  
Commerçant : un gros/

Client : moyen  
(Kerbrat-Orecchioni, 2008 : 119)

En revanche, en finnois, ce type de valeur rituelle pour l'adjectif *pieni* ('petit') n'existe pas.

Il ne faut cependant pas oublier ce qui a été affirmé dans les études interactionnelles. Ces études montrent la grande quantité des facteurs influençant les formulations utilisées : on peut en mentionner le type de commerce en question (Dumas, 2008 ; Kerbrat-Orecchioni, 2008), le type de produit demandé (libre-service vs derrière le comptoir ; Sorjonen *et al.*, 2009), le positionnement du client vis-à-vis du comptoir au moment où il formule sa requête (Sorjonen et Raevaara, 2014), la présence ou l'absence d'une queue (les heures d'affluence) et le nombre des commerçants présents (Dumas, 2008), le sexe et l'âge du client (Sorjonen *et al.*, 2009), l'histoire conversationnelle entre le commerçant et son client (Dumas, 2008) et d'autres facteurs physiques influençant le déroulement de l'interaction en général (Mondada et Sorjonen, 2016). Par exemple, comme le montrent Sorjonen *et al.* (2009), la présence ou l'absence du conditionnel en finnois dans les déclaratives telles que *mä otan* 'je prends' et *mä ottaisin* 'je prendrais' est liée au type de produit en question : l'indicatif est employé dans les cas où le client peut le prendre lui-même, tandis que le conditionnel est utilisé lorsque le vendeur doit fournir le produit au client (Sorjonen *et al.*, 2009 : 107–112). Cette observation illustre le fait que l'emploi du conditionnel n'est pas uniquement lié à la politesse – contrairement à ce qu'on affirme souvent dans les manuels de finnois L2, par exemple – mais dépend également du contexte physique où la requête est produite.

Ces études portant sur les formulations de requête en site commercial montrent donc que les faits influençant les choix verbaux sont extrêmement divers et que la comparaison des préférences de deux langues-cultures est loin d'être simple. Nous croyons cependant avoir pu montrer quelques différences entre les requêtes finnoises et françaises qui fournissent la base pour l'analyse des requêtes élicitées, produites en français L1 et L2 et en finnois L1. Il nous reste un aspect à examiner qui n'est pas strictement lié aux requêtes, mais qui est important pour l'analyse de la présente étude : les formes d'adresse.

### 3.5 LES FORMES D'ADRESSE

L'une des manières les plus perceptibles d'indiquer les relations sociales par les choix langagiers est l'emploi des formes d'adresse. Ces formes incluent les pronoms d'allocution (tels que les pronoms de la deuxième personne *tu* et *vous* en français) et les formes nominales d'adresse (telles que les prénoms et les titres professionnels). Nous sommes consciente que les formes d'adresse apparaissent dans une variété de contextes. Malgré cela, nous les traiterons



dans le présent chapitre parce que cet aspect est important pour l'analyse des requêtes discutée ultérieurement.

L'approche traditionnelle sur les formes d'adresse, qui a débuté avec l'article de Brown et Gilman en 1960, considère les formes d'adresse comme des marqueurs sémantiques qui signalent le pouvoir et la solidarité entre les interlocuteurs. Selon cette approche, le *tutoiement* (T) et le *vouvoiement* (V) peuvent être employés de manière réciproque ou non-réciproque selon le positionnement hiérarchique des interlocuteurs. Les approches plus modernes soulignent cependant le fait que les locuteurs peuvent s'appuyer sur les différents aspects des formes d'adresse et ainsi indiquer (ang. « index ») les relations sociales de manière plus complexe que l'ont proposé Brown et Gilman (Morford, 1997).

Dans cette section, nous examinerons les caractéristiques les plus pertinentes de l'emploi du tutoiement et du vouvoiement ainsi que des formes nominales d'adresse en finnois et en français, car ce sont les aspects analysés dans les requêtes de la présente étude. L'acquisition des formes d'adresse sera discutée dans la section 4.4.4.

### 3.5.1 LES PRONOMS D'ADRESSE : TUTOIEMENT ET VOUVOIEMENT

Nous comparerons d'abord les pronoms d'adresse en finnois et en français et discuterons ensuite les contextes dans lesquels ils sont employés.

#### **Comparaison des formes**

Le finnois et le français possèdent en principe les mêmes pronoms d'adresse : la 2<sup>e</sup> personne du singulier *sinä/tu* (T) et la 2<sup>e</sup> personne du pluriel *te/vous* (V). Le T est employé pour s'adresser à une personne et pour indiquer une relation informelle, tandis que le V est employé pour s'adresser à plusieurs personnes (Vpl) ou pour exprimer une relation plus formelle ou distante par rapport à une personne seule (Vsg). À cet égard, le français et le finnois se ressemblent et diffèrent de l'espagnol et de l'allemand, par exemple.

Cependant, comme nous le montrerons, les usages des formes d'adresse diffèrent considérablement entre le finnois et le français, car le finnois a une claire préférence pour le T dans la majorité des contextes, ce qui n'est pas le cas pour le français. En outre, la morphologie finnoise présente des particularités liées au marquage de l'adresse que nous présenterons brièvement dans ce qui suit. En plus du T et du V, il ne faut pas oublier les moyens impersonnels qui permettent d'éviter l'adresse directe et la 3<sup>e</sup> personne du singulier qui peut également être employée pour s'adresser à l'interlocuteur.

En finnois, l'omission du pronom personnel est possible à la 1<sup>ère</sup> et à la 2<sup>e</sup> personne, et l'omission est typique surtout à l'écrit (VISK § 914). Dans ce cas, l'adresse est toutefois marquée dans la désinence verbale (p. ex. *menet* 'tu

vas’ ; *menette* ‘vous allez’). Les pronoms personnels se déclinent selon le cas nécessaire pour la fonction dans la phrase, comme l’illustrent les exemples suivants de Havu *et al.* (2014 : 305)<sup>16</sup> :

- (3.41) Allatif : Puhun **sinulle/teille**  
 parler-1SG 2SG-ALL/2PL-ALL  
 ‘Je te/vous parle’
- (3.42) Partitif : Rakastan **sinua** /**teitä**  
 aimer-1SG 2SG-PAR /2PL-PAR  
 ‘Je t’/vous aime’
- (3.43) Élatif : Puhun **sinusta/teistä**  
 parler-1SG 2SG-ELA/2PL-ELA  
 ‘Je parle de toi/de vous’

L’adresse est également marquée dans les pronoms possessifs du finnois, comme le fait remarquer Peterson (2010 : 403) : la forme prescriptive inclut le pronom possessif (*sinun/teidän*) et le suffixe possessif (-*si*/-*nne*) ajouté au nom (***sinun siskosi*** ‘ta sœur’ / ***teidän siskonne*** ‘votre sœur’), mais, notamment dans la langue parlée ou informelle, le suffixe est souvent omis (***sinun/sun***<sup>17</sup> *sisko* ‘ta sœur’ / ***teidän sisko*** ‘votre sœur’). Il est également possible d’employer le suffixe seul (*siskosi* ‘ta sœur’/ *siskonne* ‘votre sœur’) (v. Paunonen, 1995, pour l’emploi de ces trois possibilités).

Les combinaisons des pronoms, des désinences verbales et des pronoms et suffixes possessifs permettent de varier le degré de visibilité du T et du V dans la phrase : par exemple, une phrase telle que « Oletko **sinä** soittanut **sinun siskollesi** ? », ‘Est-ce que tu as appelé ta sœur ?’, marque le tutoiement de façon très visible et ne serait employée que dans un contexte particulier, tandis que « Oletko soittanut siskollesi ? » exprime également le tutoiement mais de façon moins marquée. D’après Lappalainen (2015 : 100), il est important de tenir compte de ces différentes façons d’exprimer le tutoiement et le vouvoiement en finnois, car leur emploi en interaction n’est pas aléatoire. D’un autre côté, il est possible de trouver des mécanismes un peu similaires en français : par exemple le *tu* prononcé [t] devant une voyelle dans l’usage familier (« T’arrives ? ») ou le redoublement des pronoms dans les dislocations (« Toi, qu’est-ce que tu en penses ? »)<sup>18</sup>.

La 3<sup>e</sup> personne du singulier (« l’iloïement ») peut également être employée pour s’adresser à l’interlocuteur en finnois et en français. En voici des exemples dans les directifs :

<sup>16</sup> La racine du pronom change : *sinä* ‘tu’ > *sinu-* ; *te* ‘vous’ > *tei-*.

<sup>17</sup> La forme *sun* est une variante informelle du pronom possessif *sinun*.

<sup>18</sup> Nous remercions Eva Havu pour cette remarque.

(3.44) Menee siitä jo kotiin! (Paunonen, 2010 : 325)  
 aller-3SG DEM3.SG-ELA déjà maison-ILL  
 '[Il/elle] va [= Qu'il/elle aille] déjà à la maison'

(3.45) Et il va finir sa petite assiette, hein ? (Isosävi, 2010 : 64)

Dans l'exemple (3.44), le pronom personnel a été omis, mais le verbe est à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. La stratégie correspondante se trouve en français, comme le montre l'exemple (3.45) dans lequel le pronom *il* fait référence à l'interlocuteur. Les deux exemples sont d'ailleurs des directifs.

Dans les recherches sur les formes d'adresse, on évoque souvent la notion d'évitement, plus précisément les formes indirectes ou impersonnelles qui permettent d'esquiver le choix entre le T et le V. Selon Isosävi (2010 : 62), cela est difficile en français, tandis qu'Yli-Vakkuri (2005 : 191) affirme que la référence à l'interlocuteur est évitée « à tout prix » en finnois. Les moyens d'éviter le T et le V en français incluent l'emploi des pronoms de la 3<sup>e</sup> personne, mentionnés déjà ci-dessus, mais également le pronom *on* qui peut être utilisé lorsque le locuteur n'est pas sûr de connaître son interlocuteur et pour indiquer que l'interlocuteur « n'est pas seul dans l'action » (Isosävi, 2010 : 62–64). Selon Riegel *et al.* (2004 : 197), la valeur de base du pronom personnel *on* est « celle d'un pronom indéfini renvoyant à une personne ou à un ensemble de personnes d'extension variable, que le locuteur ne peut ou ne veut pas identifier de façon plus précise ». Ils ajoutent que « [l']emploi de *on* à la place de *tu* ou de *vous* (...) estompe le rapport direct que ces deux pronoms instaurent entre le locuteur et son ou ses interlocuteurs » (*ibid.*). L'évitement est mentionné également dans l'étude de Havu (2009a : 92–93) comme une stratégie pour « contourner le problème du choix du pronom d'adresse ». Observons quelques exemples.

(3.46) Ça va ? Partant pour un café ? Comment était l'Égypte ? (Havu, 2009a : 93)

(3.47) On va prendre un café ? (Havu, 2009a : 93)

(3.48) Alors, on fait la forte tête ? (Riegel *et al.*, 2004 : 197)

L'exemple (3.46) ne contient aucun pronom personnel et il est ainsi le plus « impersonnel » de ces trois exemples. Il serait néanmoins difficile de continuer une interaction sans faire aucune référence à l'interlocuteur. L'exemple (3.47) illustre l'emploi du pronom personnel *on* dans lequel il fait référence au locuteur et à son interlocuteur. Dans (3.48), en revanche, *on* renvoie plutôt à l'interlocuteur (excluant le locuteur).

En finnois, la stratégie la plus courante est, selon Yli-Vakkuri (2005 : 191), « a kind of evasive transformation focusing on the subject of the conversation », ce qui permet de ne pas mentionner la personne. Elle donne comme exemple l'énoncé « Unohtuiko jotain? » 'Quelque chose a été oublié ?' dans lequel le pronom personnel *teiltä* (2PL.ABL) a été omis (« Unohtuiko **teiltä** jotain? » > « Unohtuiko Ø jotain? »).

D'autres moyens incluent l'emploi de la « personne zéro » (fi. *nollapersoona*), autrement dit l'omission d'un constituant de la phrase qui peut se renvoyer à n'importe qui (VISK § 1347). Lorsque cette omission a lieu, le verbe est à la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Souvent, ces énoncés peuvent être interprétés comme faisant référence au locuteur lui-même, mais dans certains cas, ces constructions font notamment référence à l'interlocuteur (ex. 3.49 et 3.50 ci-dessous), comme le fait remarquer Lappalainen (2015 : 83). Lappalainen (2015 : 83–84) ajoute que le choix de la forme d'adresse est également évité lorsque le locuteur marque l'action comme un acte collaboratif par l'emploi de la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel (ex. 3.51) ou de la voix passive (ex. 3.52) ou qu'il formule une requête de sa propre perspective en employant la 1<sup>ère</sup> personne du singulier (ex. 3.53).

- (3.49) Siristää ei saa. (Lappalainen, 2015 : 83)  
 plisser-INF NEG.3SG falloir.3SG  
 'Il ne faut pas plisser.' [chez un médecin]
- (3.50) Ei tarvi muuta tonne ku  
 NEG.3SG avoir.besoin.3SG autre.chose-PAR ADV que  
 allekirjotus. (Lappalainen, 2015 : 83)  
 signature.NOM  
 '[On] n'a besoin que la signature là-bas.' [à l'agence de sécurité sociale]
- (3.51) Haloo herra Jansson, olemmeko me läsnä vai  
 INT monsieur PROP être-1PL-Q 1PL présent CONJ  
 emme? (Lappalainen, 2015 : 84)  
 NEG.1PL  
 'Allô monsieur Jansson, sommes-nous présent ou non ?'
- (3.52) Millä nimellä laitetaan? (Lappalainen, 2015 : 84)  
 Q nom-ADE mettre-PASS  
 'On met sous quel nom ?' [à Starbucks]
- (3.53) Saanko henkilötunnuksen? (vs Annatko  
 avoir-1SG-Q code.de.sécurité.social-GEN donner-2SG-Q  
 henkilötunnuksen?) (Lappalainen, 2015 : 84)  
 code.de.sécurité.social-GEN  
 'Ai-je [= Puis-je avoir] le numéro matricule ?' (vs 'Donnes-tu le numéro matricule ?')

L'emploi de la notion d'évitement dans la description de ces structures finnoises a cependant été critiqué. Laitinen (1995), par exemple, examine les structures à la « personne zéro » et avance que sa fonction n'est pas l'évitement de la personne, comme on l'affirme souvent. Selon elle, l'interprétation du passif finnois et des expressions génériques comme des « circonlocutions » (employées pour cacher soi-même) d'une part, et l'emploi de la 1<sup>ère</sup> personne comme une façon de se mettre en avant de l'autre donnent

une image simpliste de l'usage de ces structures, car cela indiquerait qu'il n'existe pas de façon neutre d'exprimer la personne (Laitinen, 1995 : 343).

Le finnois et le français possèdent donc les mêmes « catégories » pour s'adresser à quelqu'un, les emplois les plus fréquents étant le tutoiement, le vouvoiement et les façons « d'évitement ». En ce qui concerne ces dernières, la morphosyntaxe finnoise offre plus de possibilités pour éviter de mentionner l'interlocuteur que celle du français. Quant aux fréquences et aux contextes d'usage pour le T et le V, le finnois et le français diffèrent néanmoins considérablement. Dans ce qui suit, nous parcourons les différences et les similarités d'usage les plus importantes entre les deux langues.

### **Comparaison d'usages**

Comme règle générale, on peut affirmer que le finnois préfère le tutoiement dans la majorité des contextes, tandis que le vouvoiement est bien plus courant en français (Havu *et al.*, 2014 ; Isosävi, 2015). D'après Clyne *et al.* (2009 : 43), le *vous* est associé au respect, à la politesse et à la neutralité, tandis que le *tu* est assimilé à la convivialité, à la proximité, à l'affection et aux affinités. La réalité est cependant loin d'être simple, car il est « extrêmement difficile » de formuler les règles d'usage pour les deux formes (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 48). Nous tenterons toutefois de décrire les caractéristiques les plus importantes liées à l'usage du tutoiement et du vouvoiement en finnois et en français.

Une différence importante dans l'emploi du T dans ces langues est qu'en finnois, il existe plus de variation dans la forme : le pronom personnel *sinä* peut être omis et il existe des variantes régionales (telles que *sä*, *sää* et *sie*) – selon Havu *et al.* (2014), l'omission du pronom ainsi que l'emploi du pronom personnel et de la forme verbale « neutres » correspond au *vous* français, tandis que l'emploi du pronom personnel et de la forme verbale « informelles » équivaut au *tu* français. Les exemples de Havu *et al.* ci-dessous illustrent ces différences :

- (3.54) Olet varmaan väsynyt  
être-2SG certainement fatigué  
'[Tu] es certainement fatigué(e) = [Vous] êtes certainement fatigué(e)'
- (3.55) Sinä olet varmaan väsynyt  
2SG être-2SG certainement fatigué  
'Tu es certainement fatigué(e) = Vous êtes certainement fatigué(e)'
- (3.56) Sä oot varmaan väsynyt  
2SG être-2SG certainement fatigué  
'T'es certainement fatigué(e)'

(Havu *et al.*, 2014 : 306)

D'après Havu *et al.* (2014 : 306), l'exemple (3.54) présente donc « la forme [du tutoiement] marquant le plus de distance », utilisée dans des situations plutôt formelles, qui serait probablement traduit par *vous* en français. L'exemple (3.55) illustre le tutoiement « neutre » qui pourrait être traduit par *tu* ou *vous* « selon le niveau de connaissance mutuelle et la situation de communication » (*ibid.*), tandis que le dernier exemple (3.56) présente un cas du tutoiement « familier » qui se traduit par *tu* ou « même éventuellement (...) la forme élidée *t'* de *tu* devant voyelle » (Havu *et al.*, 2014 : 306). Dans ce dernier exemple, le verbe est réduit de *olet* à *oot*, ce qui est typique dans la langue parlée.

L'emploi des pronoms d'adresse en finnois et en français a été étudié notamment à l'aide de questionnaires. Dans ces études, les informateurs rapportent leur usage des pronoms d'adresse dans différents types de contexte (p. ex. famille, études, travail) et avec des interlocuteurs variés (p. ex. personne connue ou inconnue, plus âgée ou plus jeune).

Les études sur le choix des pronoms d'adresse en français montrent que le tutoiement est le plus courant dans les cas où l'interlocuteur est du même âge et ami ou membre de famille (p. ex. Havu, 2006 : 206). Un facteur facilitant l'emploi réciproque du T en français est l'appartenance au même « groupe », autrement dit le fait de partager quelque chose ou d'avoir quelque chose en commun avec l'interlocuteur (Clyne *et al.*, 2009 : 70–72). Le vouvoiement domine le plus clairement dans les situations où l'interlocuteur est plus âgé, inconnu et/ou hiérarchiquement supérieur (p. ex. Havu, 2006 : 231–234 ; Clyne *et al.*, 2009 : 53). Le choix n'est toutefois pas univoque et il existe des différences régionales, comme le montre l'étude de Havu (2009a).

Les études conduites sur les pronoms d'adresse en finnois montrent que le vouvoiement s'est réduit au cours des dernières décennies (Lappalainen, 2015 ; cf. Paunonen, 2010). Même si les finnophones ont tendance à employer le T dans la majorité des situations, le V n'a pas disparu. Les facteurs *+âge* et *non connu*, surtout s'ils apparaissent ensemble, sont toujours des facteurs qui sont susceptibles de provoquer l'emploi du V, forme utilisée typiquement dans les situations de service (Lappalainen, 2015 : 81).

L'emploi des pronoms d'adresse chez les étudiants finnophones et francophones a été comparé par Havu (2006). Ses résultats confirment que les finnophones tutoient bien plus souvent que les francophones ; le seul cas où le V domine dans les deux langues concerne la situation où il faut s'adresser à un inconnu plus âgé dans la rue (Havu, 2006 : 235). Le facteur *âge* semble important dans les deux langues-cultures, mais dans le cas des francophones, « le problème s'étend aussi aux situations familiales, où les Finlandais tutoient toujours » (Havu, 2006 : 237)<sup>19</sup>. Il est toutefois à noter que l'âge du locuteur joue également un rôle dans l'emploi des pronoms (v. Clyne *et al.*, 2009 : 53).

---

<sup>19</sup> Cependant, Havu (2006 : 238) fait remarquer que son étude ne prend pas en considération les différents types de tutoiement finnois (l'omission du pronom et les différentes variantes de *sinä*) : elle constate qu'« une partie des *tu* [= *sinä* finnois] correspondent certainement à des *vous* français. »

Une étude qui se base sur les interactions authentiques est celle de Havu *et al.* (2014) qui ont étudié les interactions finnoises dans différents types de commerces et de services. D'après elles (2014 : 327), le tutoiement est « presque omniprésent » dans ce contexte, à côté des formes impersonnelles. Les seuls cas où elles ont trouvé l'emploi du vouvoiement concernent les facteurs *+âge* et *non connu*. Elles notent cependant que la majorité des interactions ont été enregistrées dans de petites villes où les interlocuteurs sont susceptibles de se connaître – les résultats seraient probablement différents si les interactions avaient eu lieu dans le grand magasin *Stockmann* à Helsinki, par exemple (Havu *et al.*, 2014 : 327). Les corpus qu'elles ont étudiés datent cependant de 1999–2003, et il est possible que l'emploi des pronoms d'adresse ait changé pendant les deux dernières décennies.

Pour conclure, nous pouvons constater qu'en français, le vouvoiement est bien plus répandu qu'en finnois : en français, le V est le pronom « par défaut » (Clyne *et al.*, 2009 : 41), tandis que dans la société finlandaise, il y a une préférence pour le tutoiement (Lappalainen, 2015 : 99). En général, on peut dire que l'âge et la distance sociale (connu vs non connu) entre les interlocuteurs jouent un rôle important dans le choix de l'adresse dans les deux langues, mais que les francophones emploient le V plus souvent que les finnophones. En plus, il nous semble que le facteur *hiérarchie* est plus pertinent pour le français que pour le finnois : les collègues supérieurs sont vouvoyés plus souvent en France qu'en Finlande (*cf.* Havu, 2006 : 231–233).

Il faut cependant garder à l'esprit que la plupart des études discutées se basent sur des questionnaires qui peuvent seulement révéler des tendances générales et laissent les caractéristiques situationnelles de côté (Havu, 2009a : 81–82 ; Lappalainen, 2015 : 79–80). Les deux langues présentent également une variation régionale dans le choix des pronoms d'adresse. En outre, comme le fait remarquer Havu (2006 : 238), les questionnaires ne peuvent pas tenir compte de la variation des différentes formes du T finnois (v. ci-dessus). De plus, les choix sont également personnels : certains locuteurs ont tendance à employer le T ou le V plus que d'autres en général (Clyne *et al.*, 2009 : 159), et les formes d'adresse peuvent être utilisées de façon stratégique pour établir une relation intime avec le T dans certaines situations ou pour maintenir la distance avec le V dans d'autres (Morford, 1997 : 21–27). Pour des raisons d'espace et étant donné le caractère de la présente étude, nous n'avons pas traité les façons dont les interlocuteurs négocient les formes employées (v. p. ex. Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 50). Notons cependant que dans la vie réelle, les choix se font de façon plus complexe que le prétendent les questionnaires qui offrent des informations sur les perceptions et les normes des interlocuteurs sans tenir compte de la complexité des interactions réelles – par exemple, les informateurs répondant aux questionnaires ou aux DCT ne savent pas (dans la plupart des cas) comment l'interlocuteur s'adresserait à lui.

### 3.5.2 LES FORMES NOMINALES D'ADRESSE

En plus de l'emploi des pronoms d'adresse, les formes nominales d'adresse (FNA) sont également importantes pour indiquer les relations sociales des interlocuteurs. Kerbrat-Orecchioni (2010 : 25–29) liste comme les fonctions les plus importantes des FNA 1) leur rôle dans l'organisation et la gestion de l'interaction (plus précisément l'interpellation, la sélection de l'allocutaire et la gestion des tours de parole), 2) leur rôle dans le renforcement du lien interlocutif et de l'acte de langage (autrement dit le renforcement de la force pragmatique de l'énoncé, et 3) leur rôle par rapport à la relation interpersonnelle (plus précisément la confirmation, la modification ou la constitution de la relation socio-affective).

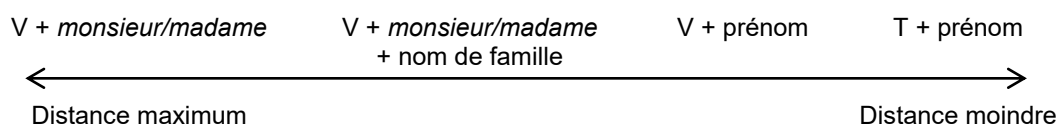
Les types de FNA incluent les mêmes catégories en finnois et en français – ces catégories sont introduites par Kerbrat-Orecchioni (2010 : 20–21) et utilisées par Havu *et al.* (2014 : 305) qui donnent des exemples finnois :

- les noms personnels (noms de famille, prénoms, diminutifs et surnoms)
- les termes *monsieur*, *madame*, *mademoiselle* et leurs équivalents finnois *herra*, *rouva*, *neiti*
- les titres : *capitaine*, *patron*, etc. ; *herra kapteeni* 'monsieur capitaine', *herra johtaja* 'monsieur [le] directeur'
- les noms de métier et de fonction : *chauffeur*, *garçon* (d'un café) ; *professori Virtanen* 'professeur Virtanen', *tohtori Ylppö* 'docteur Ylppö'
- les termes relationnels (relation de parenté, affective, professionnelle) : *maman*, *collègue* ; *äiti* 'maman', *pomo* 'chef'
- les labels : [*salut*] *les jeunes/les filles* ; *arvoisat katselijat* 'chers spectateurs', *hei tytöt* 'salut [les] filles'
- les termes affectifs (à valeur positive ou négative) : *ma belle*, [*salut*] *connard* ; *kulta* 'chéri(e)', *idiootti* 'idiot'

En ce qui concerne les termes *monsieur*, *madame* et *mademoiselle* français, Kerbrat-Orecchioni (2010 : 20) note qu'il n'existe pas de nom générique pour ce groupe de termes d'adresse. Quant aux *titres*, ils sont hérités ou conférés, ayant une valeur honorifique, mais il est parfois difficile de les distinguer de la catégorie des *noms de métier et de fonction* ; Kerbrat-Orecchioni (2010 : 20) en donne comme exemple *professeur* et *docteur*, tandis que Havu *et al.* (2014 : 305) considèrent leurs équivalents finnois *professori* et *tohtori* comme des noms de métier et de fonction. D'après Kerbrat-Orecchioni (2010 : 21), les *labels* « opèrent un « catalogue » de l'interlocuteur » et ils se distinguent des surnoms « par leur caractère occasionnel ». Elle note également que certaines de ces catégories sont fermées, comme celle de *monsieur/madame/mademoiselle*, tandis que d'autres, comme celle des termes affectifs, sont « ouvertes à l'infini » (*ibid.*). Les FNA peuvent également être combinées, comme le montrent les exemples finnois *professori Virtanen* et *tohtori Ylppö*. Les combinaisons françaises les plus importantes incluent *monsieur/madame/mademoiselle* combiné aux noms personnels, notamment au nom de famille (Kerbrat-Orecchioni, 2010 : 22).



Le choix du terme d'adresse est notamment important en français contemporain pour indiquer les relations sociales entre les interlocuteurs puisque l'emploi des pronoms d'adresse est le plus souvent réciproque (Isosävi, 2015 : 328). Or, selon Kerbrat-Orecchioni (2005 : 40), les termes d'adresse ne sont employés que rarement dans la plupart des situations communicatives en français contemporain. Elle note que l'emploi traditionnel de ces termes inclut notamment l'identification et les appels, mais qu'ils apparaissent également lors des interactions polémiques. L'absence des termes d'adresse dans certains actes de langage comme les salutations et les remerciements ne peut pas être considéré comme impoli, malgré le fait que les guides d'étiquette le recommandent (*ibid.*). Lorsqu'une FNA est employée en français, le choix est complexe : « les facteurs déterminants dans le choix de la FNA sont encore plus nombreux et hétérogènes que ceux qui président au choix du pronom personnel : âge, sexe et statut de l'allocutaire, nature de lien et degré de connaissance, situation de communication, en fonction de laquelle va s'appliquer le principe de pertinence » (Kerbrat-Orecchioni, 2010 : 23). En outre, il faudrait toujours analyser la FNA et le pronom d'adresse ensemble dans le contexte où ils apparaissent pour déterminer leur valeur pragmatique (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 69 ; Isosävi, 2010 : 69). D'après Isosävi (2010 : 123), la distance sociale est liée à l'emploi des formes d'adresse en français de la manière suivante (pour une comparaison avec d'autres langues, voir Clyne *et al.*, 2009 : 38) :



**Figure 5** Distance sociale et emploi des formes d'adresse en français selon Isosävi (2010 : 123)

La figure 5 montre que l'emploi du vouvoiement avec *monsieur/madame* est considéré comme indiquant une distance maximum, tandis que le tutoiement avec un prénom se trouve dans l'autre bout de l'échelle. Si, en revanche, le prénom est utilisé avec le vouvoiement, la distance marquée est plus importante. Notons qu'en finnois, la combinaison *V + prénom* n'est pas utilisée.

Quant au finnois, les FNA sont généralement bien moins courantes qu'en français : d'après Havu *et al.* (2014 : 330), l'emploi restreint des FNA en finnois est lié au fait que les relations interpersonnelles sont marquées plutôt par les pronoms d'adresse ou par leur absence (v. ci-dessus). Lappalainen (2015 : 85) affirme que l'emploi du prénom exige une raison particulière dans une conversation finnoise : même dans des conversations où il y a plusieurs interlocuteurs, l'emploi des prénoms n'est pas courant. Elle note également que les FNA sont utilisées le plus souvent dans des actions qui exigent une réaction de la part de l'interlocuteur, comme dans les questions et les ordres

(*ibid.*). À cet égard, ces formes retiennent l'attention de l'interlocuteur. Les termes *herra/rouva/neiti* 'monsieur/madame/mademoiselle' ne sont pas non plus couramment utilisés (Lappalainen, 2015 : 85), contrairement à leurs équivalents en français qui peuvent être décrits comme des FNA « passe-partout » (Kerbrat-Orecchioni, 2010 : 20).

Étant donné que les FNA constituent une partie d'analyse mineure dans la présente étude, nous ne présenterons pas les différentes valeurs qu'elles peuvent avoir en finnois et en français. En revanche, nous conseillons aux lecteurs de s'initier aux travaux de Clyne *et al.* (2009), Kerbrat-Orecchioni (2010), Havu *et al.* (2014), Isosävi (2010, 2015), Morford (1997) et Lappalainen (2015) pour des descriptions plus détaillées des FNA en français et en finnois. Nous concluons toutefois que l'emploi des FNA est bien plus courant en français qu'en finnois, ce qui peut éventuellement être problématique pour les locuteurs finnophones de FLE.

Dans la présente section, nous avons discuté l'emploi des formes d'adresse en finnois et en français pour illustrer les différences entre ces langues. Comme nous l'avons constaté au début, cet aspect du langage n'est pas strictement lié aux requêtes puisqu'on observe l'emploi de ces formes ailleurs dans l'interaction. Cependant, nous pensons que lorsque les requêtes sont analysées, il est essentiel d'examiner également les formes d'adresse à cause de leur importance pour les relations sociales. En outre, comme nous venons de le montrer, les différences entre les finnois et le français sont importantes, ce qui peut poser des problèmes aux locuteurs finnophones de français L2. L'acquisition des formes d'adresse sera discutée à la fin du chapitre suivant qui présente des approches développementales de la compétence pragmatique.

## 4 APPROCHES DÉVELOPPEMENTALES DE LA COMPÉTENCE PRAGMATIQUE EN L2

Pour pouvoir communiquer et maintenir des relations sociales dans une langue, les locuteurs ont besoin de connaître non seulement la grammaire, la phonologie et le lexique de cette langue, mais également les règles d'usage nécessaires pour utiliser la langue de manière appropriée dans des contextes sociaux variés. Mais comment les apprenants parviennent-ils à connaître ces règles ? Dans ce chapitre, nous examinerons certains aspects théoriques liés à cette problématique, ainsi que les résultats des études empiriques conduites pour découvrir ce qu'on en sait et ce qui reste encore à être examiné dans de futures recherches.

Dans un premier temps, nous présenterons brièvement le domaine de la pragmatique de l'interlangue (4.1) et la notion de la compétence pragmatique (4.2). Ensuite, nous examinerons les thématiques liées au développement de la compétence pragmatique (4.3). Nous terminerons le chapitre par une synthèse des études conduites sur un phénomène spécifique du développement pragmatique, la production de l'acte de requête en L2 (4.4), l'objet de recherche de la présente étude.

### 4.1 PRAGMATIQUE DE L'INTERLANGUE (PIL)

La présente étude se situe dans le cadre de la pragmatique de l'interlangue. Ce domaine présente des spécificités que nous examinerons brièvement dans la section 4.1.1. Ensuite, dans la section 4.1.2, nous discuterons le rôle de la « norme native » dans la recherche de l'interlangue, parce que la majorité des études en pragmatique de l'interlangue comparent les productions en L2 aux productions en L1, et qu'il est essentiel de connaître les limitations de cette approche.

#### 4.1.1 PRÉSENTATION DU DOMAINE

La pragmatique de l'interlangue (la PIL dans ce qui suit, en anglais *interlanguage pragmatics*) est une discipline hybride, car elle appartient aussi bien à la pragmatique générale qu'à la recherche en acquisition des langues secondes (la RAL dans ce qui suit, en anglais *second language acquisition*) (Kasper et Blum-Kulka, 1993 : 3 ; Félix-Brasdefer, 2016). En outre, comme le remarque Kasper (1992 : 204), ce domaine de recherche n'est né ni de la pragmatique générale ni de la RAL, mais de la pragmatique comparée (ang. *cross-cultural pragmatics*), d'où proviennent la tradition

théorique, les méthodes et les questions de recherche. Il est important de comprendre ce contexte historique pour saisir les spécificités du domaine. Malgré cela, la PIL s'appuie également sur la RAL dans les types de recherche employés, car les études en PIL examinent le plus souvent les phénomènes pragmatiques dans la L1 des locuteurs L2, dans la langue cible de ces locuteurs telle qu'elle est utilisée par les locuteurs L1 de cette langue et dans la langue « intermédiaire » des locuteurs L2. Cette dernière est appelée l'interlangue (*interlanguage*, Selinker, 1972), et elle présente typiquement des caractéristiques de la langue première et d'autres langues que le locuteur L2 connaît, mais également des caractéristiques qui n'apparaissent pas dans d'autres langues (Kasper, 2010 : 141). En général, l'interlangue est considérée comme perméable, dynamique et systématique, ce qui veut dire que les règles linguistiques à un niveau de l'interlangue ne sont pas fixes, que le locuteur L2 ne saute pas d'un niveau au suivant, mais que le changement est constant, et que l'interlangue contient des règles, ce qui montre qu'elle n'est nullement incohérente (Ellis, 1985 : 50–51).

La PIL a été définie des manières suivantes, parmi d'autres : « the study of the development and use of strategies for linguistic action by non-native speakers » (Kasper et Schmidt, 1996 : 150) et « the study of how learners come to know how-to-say-what-to-whom-when » (Bardovi-Harlig, 2013 : 68–69). Ces deux définitions soulignent l'aspect développemental de la PIL, même si ce côté a été moins examiné : les études existantes se sont concentrées plutôt sur la description de *l'usage* de la langue chez les locuteurs L2 (souvent comparés aux locuteurs L1) que sur l'étude du *développement* de la langue, contrairement à la plupart des études en RAL (Kasper, 2010 : 141). Certains chercheurs distinguent entre la PIL (ang. *interlanguage pragmatics*) et la pragmatique développementale (ang. *acquisitional pragmatics* ou *L2 pragmatics*) dont la première comprend toutes les questions pragmatiques chez les locuteurs L2, tandis que la seconde est plus restreinte, car elle se concentre uniquement sur le développement de la compétence pragmatique (Bardovi-Harlig, 2013 ; Félix-Brasdefer, 2016 : 419). La présente étude s'inscrit dans cette dernière.

#### 4.1.2 NORME NATIVE

La présente étude suit la tradition des études sur l'interlangue dans le choix des données : nous comparons des énoncés en finnois L1, des énoncés en français L2 produits par les locuteurs finnophones, et des énoncés en français L1 (cf. Selinker, 1972). Ce type d'approche permet une comparaison systématique des productions dans la L2 telle qu'elle est utilisée par les locuteurs L1 et L2 de cette langue (contrairement à l'approche où les chercheurs estiment le caractère « correct » des énoncés L2 à partir de leur propre compétence langagière) ainsi que la découverte des cas où la L1 des informateurs L2 semble influencer l'emploi de la L2 (Leech, 2014 : 266 ; v.

4.3.2). Cette démarche n'est cependant pas sans problèmes : comment choisir les locuteurs « natifs » qui produisent les énoncés en langue cible des apprenants et comment interpréter les « déviations » de cette norme ? Dans ce qui suit, nous discuterons la problématique de cette approche et également la distinction entre « natif » et « non-natif »<sup>20</sup>.

Comme le fait remarquer Barron (2003 : 75–76), ce type de comparaison de trois groupes de données n'est pas une solution parfaite : il est très difficile de trouver trois groupes de locuteurs homogènes en ce qui concerne leur sexe, leur âge et leur classe sociale. Ces facteurs ont d'ailleurs un impact sur le degré de compétence des individus ayant la même L1 : certains locuteurs L1 sont illettrés tandis que d'autres ont suivi une formation académique supérieure (Dewaele, 2017 : 238). En outre, les « erreurs » et les malentendus sont courants également dans la communication entre des locuteurs L1 (Barron, 2003 : 75–76), et ceux-ci ne forment pas un groupe homogène dans le sens où il existe des différences considérables entre les variétés régionales et sociales d'une langue (p. ex. Wierzbicka, 1985 : 146). Cela est le cas pour toutes les langues, mais en particulier pour les langues pluricentriques, comme l'espagnol, le français ou même le suédois. Dans le cas des langues pluricentriques ou langues véhiculaires (notamment l'anglais parlé comme une *lingua franca*), l'enseignant rencontre le problème de choisir la variété à enseigner.

La norme native a traditionnellement été l'objectif visé par le locuteur L2, mais quel est son rôle dans les interactions entre des locuteurs L2 ? Comme le fait remarquer Leech (2014 : 262), dans le cas de l'anglais dans la société moderne, les interactions exolingues sont de plus en plus courantes, et, par conséquent, la compétence d'un locuteur L1 n'est plus l'idéal que les locuteurs L2 devraient atteindre. En outre, il affirme que les locuteurs L2 avancés peuvent atteindre une compétence plus élevée que les locuteurs « natifs »<sup>21</sup>, ce qui veut dire que ce type de compétence sert mieux l'objectif de l'apprentissage.

Tout cela signifie que la comparaison des locuteurs « non-natifs » aux locuteurs « natifs » n'est pas sans ambiguïtés et qu'il ne faudrait pas considérer automatiquement le langage utilisé par les locuteurs « natifs » comme une norme parfaite. Nous utilisons les guillemets pour les termes « natif » et « non-natif », car ils ont été critiqués (v. p. ex. Dewaele, 2017).

Il faut également prendre en considération les locuteurs L2 eux-mêmes pour connaître la perspective adoptée et leurs idées parce qu'il est possible qu'ils refusent de se conformer aux normes de la langue cible – momentanément ou de façon plus permanente (cf. Matsumura, 2007).

---

<sup>20</sup> Nous rappelons que nous avons déjà évoqué la problématique du terme « natif » dans l'introduction de la présente étude.

<sup>21</sup> Nous interprétons cette affirmation de manière suivante : les locuteurs L2 avancés peuvent atteindre une compétence plus utile et plus flexible pour des échanges exolingues que les locuteurs L1 de cette langue.

Dewaele (2008 : 252) affirme que tous les locuteurs, L1 et L2, ont le droit de s'écarter de la « norme native », mais que les déviations de la norme sont interprétées différemment lorsque les locuteurs L2 les font : le même énoncé, comme un juron, par exemple, peut être considéré comme approprié pour un locuteur L1 mais inapproprié pour un locuteur L2 (v. Dewaele, 2008 : 252 pour un exemple concret). Nous nous demandons si cela est notamment le cas pour les déviations pragmatiques. Comme le constate Thomas (1983 : 96–97), une déviation de la norme pragmatique est plus grave qu'une déviation de la norme grammaticale dans le sens où l'interlocuteur est plus susceptible de lier la première au personnage ou aux motivations du locuteur. Selon Thomas (1983 : 110), l'objectif de l'enseignant est d'assurer que les apprenants savent ce qu'ils font, mais ils ont le droit aux déviations pragmatiques. Finalement, il ne faut pas oublier que les déviations de la « norme native » produites par les locuteurs L2 peuvent être dues à des lacunes dans leurs connaissances, mais aussi à une résistance consciente ou inconsciente à cette norme, et que ces raisons restent difficiles à saisir par les chercheurs (Dewaele, 2008 : 254).

À notre avis, il est clair qu'une déviation de la « norme native » ne peut pas être considérée automatiquement comme erronée. Nous ne pouvons toutefois pas négliger ces normes puisqu'elles sont présentes dans les interactions entre les locuteurs L1 et L2 et qu'elles ont sans doute une influence sur la manière dont différents énoncés sont interprétés. Cependant, bien que les interlocuteurs puissent faire des évaluations en interaction à partir des normes, le rôle des chercheurs n'est pas d'évaluer l'influence interactionnelle des énoncés isolés. En effet, Barron (2003 : 77–78) souligne qu'il faudrait adopter une approche descriptive et non-évaluative dans la pragmatique de l'interlangue. Dans la présente étude, nous cherchons à décrire les formulations de requête en français L2 et L1 sans les évaluer comme « bonnes » ou « mauvaises » du point de vue normatif. Il est donc possible qu'une formulation de requête en français L2 ne corresponde pas tout à fait à celle(s) utilisée(s) en français L1, mais cela n'empêche pas qu'elle puisse fonctionner comme une requête efficace – et vice versa.

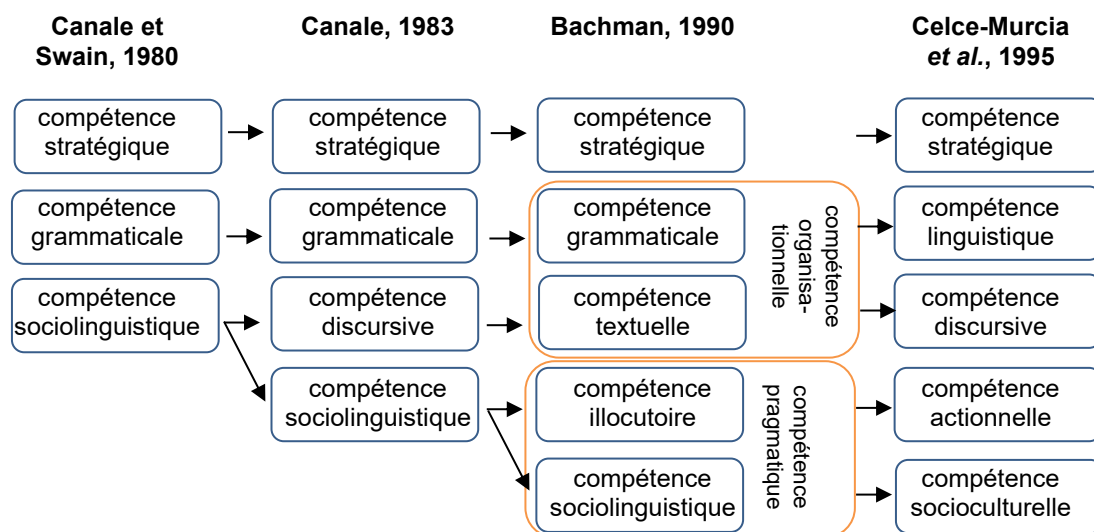
## **4.2 COMPÉTENCE PRAGMATIQUE**

Dans cette section, nous examinerons des questions liées à la notion de compétence pragmatique, appelée également « compétence sociolinguistique » par certains chercheurs. D'abord, nous discuterons de sa position vis-à-vis des autres composants de la compétence communicative (4.2.1). Ensuite, nous considérerons la différence entre la compétence pragmatique et sociopragmatique (4.2.2), avant de passer à des questions développementales liées à l'acquisition de la compétence pragmatique en langue étrangère.

#### 4.2.1 COMPÉTENCE PRAGMATIQUE DANS LES MODÈLES DE COMPÉTENCE LANGAGIÈRE

Dans cette section, nous donnerons un bref aperçu des modèles de compétence communicative qui traitent la compétence pragmatique comme un composant important de la compétence langagière générale. Les modèles que nous présenterons ne sont pas issus de la pragmatique de l'interlangue (PIL) mais plutôt de la recherche en acquisition de langues secondes (RAL), et plusieurs de ces modèles ont été développés aux fins de l'évaluation langagière en L2. Même si ces modèles sont également exploités dans la recherche pédagogique et dans l'enseignement de langues, nous les examinerons plutôt pour définir les types de savoirs faisant partie de la compétence langagière et notamment de la compétence pragmatique.

La manière dont la compétence langagière est perçue a beaucoup changé au cours du siècle dernier, en partie grâce aux développements dans d'autres domaines de la linguistique, comme la sociolinguistique et l'analyse conversationnelle (Scarcella *et al.*, 1990 : xi). Après la parution de l'article de Hymes (1972), le concept de compétence langagière, d'abord simple connaissance grammaticale, s'est élargi pour devenir une compétence communicative, et la capacité d'utiliser la langue dans des situations de communication sociales est devenue essentielle dans les modèles de compétence langagière les plus connus (Canale et Swain, 1980 ; Canale, 1983 ; Bachman, 1990 ; Celce-Murcia *et al.*, 1995). La figure 6 ci-dessous regroupe ces modèles et, dans ce qui suit, nous parcourons ces modèles et en particulier la manière dont ils présentent la compétence pragmatique.



**Figure 6** L'évolution de la compétence communicative (modifiée et traduite en français d'après la figure de Celce-Murcia *et al.*, 1995 : 11)

Le premier modèle sur la compétence communicative est celui de Canale et Swain (1980). D'après ce modèle, la compétence communicative se compose

des compétences grammaticale, stratégique et sociolinguistique. *La compétence grammaticale* inclut la connaissance des éléments lexicaux, morphosyntaxiques et phonologiques de la langue, tandis que *la compétence stratégique* est nécessaire pour compenser les ruptures de communication – par exemple dans une situation où le locuteur n’a pas accès à un élément grammatical ou lexical dont il aurait besoin, ou qu’il ne sait pas comment s’adresser à son interlocuteur (Canale et Swain, 1980 : 29–31). Comme le montre la figure 6, la compétence stratégique est présente dans tous les modèles de compétence communicative. Dans le modèle de Canale et Swain (1980), *la compétence sociolinguistique* comprend la connaissance des règles socioculturelles (le fait de savoir quels énoncés sont appropriés dans tel ou tel contexte socioculturel) et des règles de discours (la cohésion et la cohérence) (Canale et Swain, 1980 : 30). Comme on peut l’observer dans la figure 6, c’est la compétence sociolinguistique qui a le plus évolué dans les modèles suivants. Pour Canale (1983), qui a légèrement modifié le modèle de Canale et Swain, la connaissance des règles socioculturelles appartient à la compétence sociolinguistique, tandis que la connaissance des règles de discours forme *la compétence discursive* (Canale, 1983 : 7–10).

Le modèle de Bachman (1990 : 87) est le premier à mentionner la compétence pragmatique de façon explicite. Dans ce modèle, la compétence langagière est divisée en compétences organisationnelle et pragmatique. *La compétence organisationnelle* consiste dans la compétence grammaticale, plus précisément la maîtrise du lexique, de la morphologie, de la syntaxe et de la phonologie, et dans la compétence textuelle, qui implique la cohésion et l’organisation rhétorique du langage oral et écrit (Bachman, 1990 : 87–88). Quant à *la compétence pragmatique*, elle comprend *les compétences illocutoire et sociolinguistique*. La première renvoie à la capacité d’exprimer différentes fonctions langagières et de produire et de comprendre la force illocutoire des énoncés, tandis que la seconde est nécessaire pour utiliser la langue de manière appropriée dans le contexte socioculturel (Bachman, 1990 : 90–98). Bachman (1990 : 86) souligne que lorsque les langues sont utilisées dans des situations de communication, tous les composants de la compétence langagière interagissent entre eux et entre le contexte dans lequel ils sont utilisés. Le modèle de Bachman (1990) a été adopté plus tard également par Bachman et Palmer (1996)<sup>22</sup>.

Selon le modèle de Celce-Murcia *et al.* (1995), la compétence communicative se compose des compétences *discursive, linguistique, actionnelle, socioculturelle* et *stratégique*. Les compétences illocutoire et sociolinguistique de Bachman (1990) correspondent plus ou moins aux compétences actionnelle et socioculturelle de Celce-Murcia *et al.* (1995) : la compétence actionnelle comprend la capacité de transmettre et de comprendre des intentions communicatives, tandis que la compétence

---

<sup>22</sup> La compétence fonctionnelle de Bachman et Palmer (1996 : 68–70) correspond à la compétence illocutoire de Bachman (1990).



socioculturelle renvoie à la capacité d'exprimer des messages de manière appropriée dans des contextes différents. Celce-Murcia *et al.* (1995 : 19) soulignent que ces deux compétences sont séparées : par exemple, si un locuteur L2 utilise une stratégie de requête compréhensible mais inappropriée pour la situation sociale en question, ses connaissances socioculturelles peuvent être décrites comme insuffisantes. Si, cependant, sa requête est appropriée dans le contexte mais n'a pas la valeur illocutoire voulue, ou qu'elle comprend un acte de langage indirect de manière littérale, le problème se trouve dans sa compétence actionnelle. Cette division ressemble à la distinction entre les compétences pragmatolinguistique et sociopragmatique que nous développerons dans la section suivante.

Bien qu'absent dans la figure 6, nous tenons à mentionner encore un modèle plus récent, bien répandu dans l'enseignement des langues en Europe, à savoir le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, Conseil de l'Europe, 2001). Le CECRL est notamment utilisé dans l'enseignement et l'évaluation des L2, et il présente la compétence langagière comme holistique, actionnelle et communicative : les usagers et les apprenants de langues sont perçus comme « des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » (Conseil de l'Europe, 2001 : 15). Les apprenants disposent *des compétences générales individuelles*, qui « ne sont pas propres à la langue mais sont celles auxquelles on fait appel pour des activités de toutes sortes, y compris langagières » (*ibid.*), ainsi que de *la compétence à communiquer langagièrement*. Celle-ci comprend les composantes *linguistique*, *sociolinguistique* et *pragmatique*, les actes de langage faisant partie de cette dernière composante. On peut donc constater que les compétences socioculturelles et fonctionnelles sont essentielles dans le CECRL, mais que sa perspective de la compétence langagière est plus large que dans les modèles précédents.

Pour synthétiser, la compétence pragmatique est un composant essentiel dans les modèles de compétence langagière et communicative modernes<sup>23</sup>. Ces modèles soulignent l'importance de la capacité de produire et de comprendre des actes de langage de manière appropriée dans différentes situations de communication, ce qui exige une connaissance de la variété des formulations linguistiques possibles, mais également une sensibilité envers des variables sociales qui jouent un rôle important dans le choix de la formulation. Nous soulignons toutefois que la compétence pragmatique ne se limite pas aux actes

---

<sup>23</sup> Il est toutefois à noter que les modèles discutés (excepté le CECRL) présentent la compétence langagière comme des répertoires propres à chaque langue, négligeant donc la compétence plurilingue et le fait que la compétence langagière d'un individu se compose de « morceaux » de langues (v. p. ex. Moore et Gajo, 2009 ; Blommaert, 2010). Nous ne pouvons pas développer ces idées dans le cadre du présent travail, mais tenons à mentionner le caractère dynamique dans le répertoire langagier d'un individu.

de langage, mais comprend également l'interaction conversationnelle, la deixis, la politesse et l'impolitesse, et les aspects sociolinguistiques de l'usage de langue parmi d'autres (Félix-Brasdefer, 2016/2017 : 419). En outre, ces phénomènes ont été étudiés ces derniers temps d'un point de vue plus interactionnel qu'avant, notamment par l'emploi des méthodes de l'analyse conversationnelle (p. ex. Skogmyr *et al.*, 2017). Ce n'est toutefois pas le cas dans le présent travail qui cherche à établir la base pour les formulations de requête en français L2 par rapport à celles en français L1 et en finnois L1.

Nous rappelons également que la production des requêtes et d'autres actes de langage exige également une compétence linguistique suffisante : sans une bonne connaissance du lexique et de la morphosyntaxe en L2, les formulations disponibles au locuteur L2 restent limitées, ce qui fait qu'il n'a pas la possibilité de varier les choix linguistiques selon le contexte social. Dans la sous-section suivante, nous approfondirons la discussion sur la relation entre les connaissances linguistiques et sociales essentielles pour la compétence pragmatique.

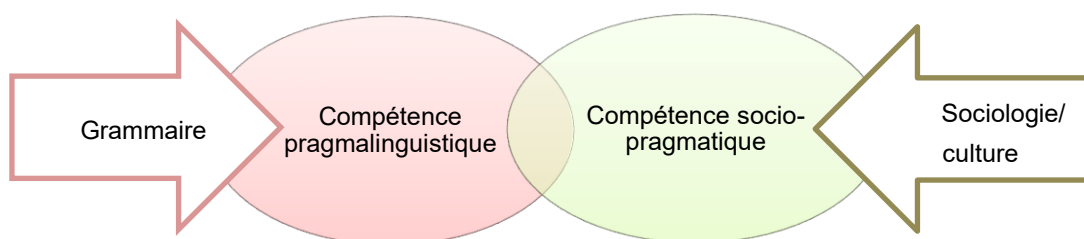
#### **4.2.2 COMPÉTENCE PRAGMALINGUISTIQUE ET SOCIOPRAGMATIQUE**

Les études en PIL font souvent une distinction entre deux types de compétence pragmatique, à savoir les compétences *pragmalinguistique* et *sociopragmatique*, des notions développées par Leech (1983) et Thomas (1983).

La première renvoie aux ressources linguistiques disponibles pour communiquer des intentions illocutoires, tandis que la dernière est liée aux aspects extralinguistiques d'une langue-culture, autrement dit aux paramètres sociaux qui ont un effet sur le langage utilisé par les locuteurs (Leech, 1983 : 10–11). D'après Kasper (1992 : 208), la compétence pragmalinguistique ne désigne pas seulement l'éventail des formes que les locuteurs ont pour communiquer une certaine illocution, mais aussi les valeurs relationnelles, telles que la politesse, qui y sont liées : « since, in performing a particular linguistic act, interlocutors choose from a variety of strategies and forms which convey the same illocution but vary in their relational meaning, or in politeness, this dimension needs to be added to the notion of pragmalinguistics. »

Quant à la compétence sociopragmatique, il s'agit de la perception sociale des relations interpersonnelles et des facteurs contextuels qui influencent les choix et les interprétations langagiers dans une situation de communication (Kasper, 1992 : 209) – autrement dit la connaissance des « règles » gouvernant les usages linguistiques en contexte (Bardovi-Harlig, 2013 : 78), et également des types d'actions qu'il faut ou qu'il ne faut pas commettre dans une situation (Kasper, 1992 : 210 ; Hassall, 2012b : 376). La compétence pragmalinguistique est donc plus liée à l'interface grammaticale de la

pragmatique, tandis que la compétence sociopragmatique s'associe à l'interface sociale et culturelle. Cette distinction n'est toutefois pas transparente, mais les deux dimensions sont interdépendantes (Kasper, 1992 : 210) – par conséquent, les deux se chevauchent dans la figure 7.



**Figure 7** Relation entre les compétences pragmatique et sociopragmatique (figure inspirée par Leech 1983 : 11)

Dans la plupart des cas, la compétence pragmatique est étudiée par la comparaison des formulations utilisées par les locuteurs L1 et L2 pour accomplir des actes de langage, tandis que la variation de ces formulations selon le contexte et l'interlocuteur est considérée comme preuve de la compétence sociopragmatique. Par exemple, Rose (2000, 2009) a étudié le développement pragmatique des locuteurs sinophones d'anglais L2 par la comparaison des formulations de requête selon les variables sociales de la situation. Plus précisément, il a comparé la fréquence d'emploi de différents éléments tels que la présence de *please* ou d'éléments d'ouverture dans la requête dans une situation où l'interlocuteur a plus de pouvoir (+P) à une situation où le locuteur et l'interlocuteur sont égaux (=P). D'après lui, les fréquences divergentes dans les paires de situations seraient un signe de la compétence sociopragmatique. Quant à Hendriks (2008), elle a étudié les formulations de requête utilisées par les locuteurs néerlandophones d'anglais L2. En plus de l'analyse des formulations dans leur ensemble, elle a conduit des tests statistiques pour déterminer les facteurs influençant les formulations employées ainsi qu'étudié les éventuelles différences dans les perceptions de ces facteurs.

Il existe également des contributions plus théoriques sur la relation des deux compétences. Selon Kasper et Roever (2005 : 318), le développement pragmatique peut être décrit comme le processus d'acquisition des compétences pragmatique et sociopragmatique et comme la capacité croissante de comprendre et de produire des significations sociopragmatiques avec des conventions pragmatiques. Cette dernière remarque implique que le développement sociopragmatique est conditionné par le développement pragmatique : il n'est pas possible de varier les formulations langagières selon le contexte social si les ressources linguistiques possédées par le locuteur sont limitées. Effectivement, en se basant sur les études de

Chang (2011) et de Rose (2000, 2009), Hassall (2012b : 379–380)<sup>24</sup> conclut que la compétence sociopragmatique se développe plus lentement que la compétence pragmlinguistique en L2, et que ce développement est lent surtout lorsque la L2 est apprise comme une langue étrangère (et pas comme une langue seconde). Il semble que la majorité des études conduites partagent cet avis (p. ex. Barron, 2003 : 250), bien que d'autres types d'arguments aient également été présentés (cf. Chang, 2011).

Les compétences pragmlinguistique et sociopragmatique ont été examinées du point de vue de l'échec pragmatique (ang. *pragmatic failure*) chez les locuteurs L2. Un échec pragmlinguistique a lieu lorsqu'un locuteur L2 produit un énoncé dont la force illocutoire envisagée ne correspond pas à la force illocutoire perçue par les locuteurs L1 de la langue-culture cible, ou que les stratégies d'acte de langage sont transférées de manière inappropriée de la L1 à la L2 (Thomas, 1983 : 99 ; v. également 4.3.2). Par exemple, si un locuteur L2 utilise le mode impératif pour faire une requête (parce que dans sa L1 c'est une façon appropriée de faire des requêtes), mais dans la langue-culture cible cet énoncé est perçu plutôt comme un ordre impoli, il s'agit d'un échec pragmlinguistique (cf. Kasper, 1992 : 208). Selon Thomas (1983 : 101–103), ces types d'échec peuvent être dus au transfert de la L1 ou aux méthodes et/ou aux matériaux utilisés dans l'enseignement de la L2. D'autre part, les échecs sociopragmatiques peuvent se présenter lorsqu'un locuteur L2 évalue les conditions sociales (comme par exemple la distance sociale entre les interlocuteurs) de la situation d'énonciation d'une manière qui diffère de celle d'un locuteur L1 (Thomas, 1983 : 104). L'évaluation divergente de la situation peut amener le locuteur L2 à commettre un acte qu'un locuteur L1 ne ferait pas dans la même situation. En pratique, il est cependant souvent difficile de séparer ces deux types d'échec pragmatique, et ils forment plutôt un continuum (Thomas, 1983 : 109). Nous concluons donc par la constatation que ces catégories sont perméables, étant donné que l'évaluation de la situation sociale influence les choix linguistiques, et que parfois il est difficile de dire si un choix langagier divergent est dû à la maîtrise incomplète des formes, à l'influence de la L1 ou bien à l'évaluation différente de la situation sociale. Il est également possible que le locuteur L2 renonce délibérément à se conformer aux normes de la L2 (p. ex. Barron, 2003 : 164–165, 247 ; Matsumura, 2007 ; Dewaele, 2008 : 253).

D'après Dewaele (2012 : 197), les locuteurs L2 ont tendance à « surestimer leur compétence sociopragmatique en langue seconde », partiellement parce qu'ils n'ont pas encore vécu toutes les situations sociales possibles. Il ajoute que les interlocuteurs L1 peuvent également surestimer la compétence

---

<sup>24</sup> Hassall (2012b) critique l'interprétation des résultats de l'étude de Chang (2011) : selon Chang (2011 : 796), ses résultats indiquent que la relation entre le développement des compétences pragmlinguistique et sociopragmatique dépend du niveau d'acquisition des locuteurs L2 étudiés, mais Hassall (2012b : 379) argumente que la compétence sociopragmatique ne peut pas se développer avant la compétence pragmlinguistique.

sociopragmatique des locuteurs L2, notamment si la compétence grammaticale de ceux-ci est élevée. Ces estimations des compétences sociopragmatiques des locuteurs L2 influencent donc également la communication interculturelle.

Pour conclure, nous constatons que la différence entre les compétences pragmatique et sociopragmatique n'est pas toujours évidente. Néanmoins, la distinction offre un outil théorique précieux, parce qu'elle permet d'examiner la compétence pragmatique en L2 de deux points de vue distincts, plus précisément de celui des préférences/compétences linguistiques et de celui des perceptions sociales. Dans la section suivante, nous nous concentrerons sur des études théoriques et empiriques sur le développement de ces deux dimensions en L2, formant ensemble la compétence pragmatique.

### **4.3 DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE PRAGMATIQUE EN L2**

Comme nous l'avons constaté, la plupart des études en PIL n'ont pas été développementales mais descriptives et/ou contrastives. Toutefois, pendant ces dernières décennies, plusieurs questions liées à l'acquisition de la compétence pragmatique ont été examinées. Les thématiques les plus importantes abordées dans ce domaine concernent le rôle du traitement cognitif dans l'acquisition de la compétence pragmatique, l'effet que la L1 et les L2 maîtrisées ont sur la pragmatique d'une autre L2, et l'influence du contexte d'apprentissage et de l'enseignement sur l'acquisition. Dans cette section, nous examinerons brièvement ces questions, car elles sont pertinentes pour l'interprétation des résultats de la présente étude.

#### **4.3.1 MODÈLES COGNITIFS**

Deux études théoriques présentant des modèles cognitifs pour l'acquisition de la compétence pragmatique en L2 sont souvent citées dans les études empiriques, plus précisément celles de Schmidt (1993) et de Bialystok (1993). La première examine le rôle de l'attention et de la prise de conscience dans l'acquisition, tandis que la deuxième compare les tâches développementales chez les enfants et les adultes du point de vue du traitement cognitif. Ces études se complètent, car l'étude de Schmidt décrit les premières étapes de l'acquisition, tandis que celle de Bialystok est liée au traitement et à la représentation des informations pendant les étapes ultérieures dans l'acquisition (Kasper, 2010 : 146).

D'après l'hypothèse d'attention (ang. « noticing hypothesis ») de Schmidt (1993), les apprenants d'une L2 doivent prêter attention aux aspects pertinents dans la L2 et ainsi en devenir conscients pour les apprendre ;

autrement dit, l'exposition à l'input en L2 seule ne suffit pas pour l'acquisition. Cela vaut aussi bien pour les aspects grammaticaux que pragmatiques.

Quant au modèle à deux dimensions (ang. « two-dimensional model ») de Bialystok (1993), il décrit le rôle des représentations linguistiques qui sous-tendent le développement de la compétence pragmatique. Un aspect essentiel dans ce modèle est la comparaison des tâches développementales dans l'acquisition de la compétence pragmatique chez les enfants et les adultes : les enfants doivent développer des représentations du langage utilisé, tandis que les adultes possèdent déjà les moyens d'organiser les informations langagières – leur tâche est donc plutôt de développer des stratégies à l'aide desquelles ils peuvent porter leur attention sur les informations pertinentes dans la situation pour ensuite choisir la forme linguistique appropriée (Bialystok, 1993 : 54)<sup>25</sup>.

Certaines études empiriques profitent de ces modèles plutôt théoriques pour expliquer les résultats. D'après Kasper (2010 : 146), les théories de Schmidt et de Bialystok devraient toutefois être testées. Dans la présente étude, nous nous servons de ces théories pour expliquer certains aspects dans les résultats, mais ne les exploiterons pas de façon systématique. Nous considérons toutefois qu'elles sont essentielles en PIL dans la mesure où elles cherchent à expliquer les conditions nécessaires pour l'acquisition de la compétence pragmatique.

#### **4.3.2 EFFET DE LA L1 ET DES AUTRES LANGUES ACQUISES SUR LA PRAGMATIQUE D'UNE L2**

En RAL, *le transfert* ou *l'interférence* des éléments linguistiques de la L1 ou d'autres langues maîtrisées par l'apprenant est un aspect étudié dans de nombreuses recherches, et ce phénomène a également été examiné en PIL. Le transfert pragmatique est défini comme l'influence que la L1 et les autres langues maîtrisées par l'apprenant peuvent avoir sur la compréhension, la production et l'acquisition de l'information pragmatique en L2 (Kasper, 1992).

En général, on distingue entre *le transfert négatif* et *positif*. Le premier renvoie aux cas dans lesquels le processus de transfert conduit à un usage divergent des normes de la langue-culture cible, tandis que le second est lié aux situations dans lesquelles le transfert conduit à un usage de l'interlangue en accord avec les normes de la langue-culture cible (Kasper, 1992 : 210). Nous considérons comme un cas du transfert négatif la tendance des locuteurs anglophones d'espagnol L2 de faire des requêtes orientées vers le locuteur selon le modèle anglais (cf. anglais L1 « Can I have a coffee ? » vs espagnol L2 « Puedo tener un café ? » 'Puis-je avoir un café ?') lorsque les locuteurs d'espagnol L1 ont plutôt recours à des requêtes orientées vers l'interlocuteur (p. ex. « Me pones un croissant ? » 'Tu me donnes un croissant ?', « Ponme un

---

<sup>25</sup> Il semble que « l'acquisition chez les enfants » renvoie à l'acquisition de la L1, tandis que « l'acquisition chez les adultes » désigne l'acquisition de la L2.

croissant » ‘Donne-moi un croissant’) (Félix-Brasdefer, 2007 ; Bataller, 2010 ; Shively, 2011).

Selon Kasper (2010 : 146–147), il est bien plus facile de déceler le transfert négatif que le transfert positif, raison pour laquelle le premier a été bien plus examiné dans les études antérieures. Elle affirme qu’il est difficile de distinguer entre les cas d’un transfert positif et les éléments pragmatiques universaux. Un exemple de ces derniers est le fait que les requêtes peuvent être formulées de manière directe ou indirecte dans toutes les langues étudiées jusqu’à présent, et, par conséquent, lorsqu’un locuteur L2 est capable de faire des requêtes directes et indirectes, il se sert des savoirs pragmatiques universaux (Kasper, 2010 : 146). Si, en revanche, le locuteur L2 utilise une formulation pragmlinguistique particulière commune pour la L1 et la L2, il s’agit du transfert positif (Kasper, 2010 : 147). Cela est le cas pour l’emploi de certaines stratégies de requête : par exemple, l’emploi fréquent en finnois L1, en français L1 et en français L2 des questions sur la possibilité, modifiées avec le conditionnel (« Est-ce que ce serait possible... ? » et « Olisiko mahdollista... ? » ; v. ch. 7).

Lorsqu’il s’agit du transfert négatif, on pourrait intuitivement parler d’« erreurs », mais, selon Thomas (1983 : 94), le terme *erreur* ne devrait pas être utilisé en pragmatique. Selon elle, un échec pragmatique (ang. « pragmatic failure », v. 4.2.2) est lié aux cas où l’interlocuteur perçoit la force illocutoire de l’énoncé du locuteur différemment du sens prévu par celui-ci. Comme il s’agit d’une différence entre le sens et l’interprétation, il serait difficile de dire que la force pragmatique d’un énoncé est « erronée » (Thomas, 1983 : 94).

Le transfert peut avoir lieu au niveau pragmlinguistique ainsi qu’au niveau sociopragmatique (Kasper, 1992). À titre d’exemple, le transfert des stratégies de requête indirectes dans une langue-culture qui préfère les stratégies directes (p. ex. locuteurs anglophones d’espagnol L2, Bataller, 2010 ; Shively, 2011) peut être décrit comme ayant lieu au niveau pragmlinguistique, tandis qu’une préférence divergente pour certains actes dans des situations particulières est plutôt un transfert sociopragmatique. Par exemple, d’après l’étude de Barron (2003), les locuteurs irlandais d’allemand L2 ont tendance à faire une deuxième offre dite « rituelle » après un refus à une première offre, ce qui correspond aux normes irlandaises mais diffère de celles de l’allemand.

Si le transfert conduit à un échec pragmatique, cela peut avoir des effets importants sur les relations interpersonnelles, car l’interlocuteur L1 ne comprend pas forcément qu’il s’agit d’un défaut langagier (surtout s’il s’agit d’un locuteur L2 avancé), mais associe l’effet produit au caractère du locuteur (Thomas, 1983 : 96–97). En effet, Kasper (1992 : 205) constate que « in the real world, pragmatic transfer matters more, or at least more obviously, than transfer of relative clause structure or word order ». Par conséquent, il est important d’étudier le rôle du transfert dans l’acquisition de la compétence pragmatique.

Le transfert n'est pas un phénomène simple à étudier, parce que la seule comparaison entre la L1 et la langue-culture cible du locuteur L2 ne suffit pas à expliquer ou à prévoir le transfert ou son absence (Kasper, 2010 : 146) et que la compétence grammaticale insuffisante peut également empêcher le locuteur L2 d'utiliser la L2 de manière appropriée (Félix-Brasdefer, 2016 : 426). Selon S. Takahashi (1996 : 190), le transfert est plus probable quand le locuteur L2 perçoit un trait pragmatique de sa L1 comme universel, tandis que si le locuteur L2 perçoit le trait comme propre à sa L1, il ne le transfère pas nécessairement en L2. Il faut donc rester prudent dans l'interprétation des résultats.

Le lien entre le niveau de la compétence langagière et le transfert a été examiné dans l'étude de T. Takahashi et Beebe (1987). Ils ont étudié le transfert pragmatique chez les locuteurs japonais d'anglais L2 et ils sont arrivés à une hypothèse selon laquelle il y a plus de transfert chez les locuteurs L2 avancés que moins avancés. Cela serait dû au fait que les locuteurs L2 avancés possèdent plus d'outils linguistiques pour pouvoir dire ce qu'ils veulent et, par conséquent, ils auraient recours à des expressions transférées de leur L1 (Takahashi et Beebe, 1987 : 153). Dans les études ultérieures, on renvoie à ce principe comme *l'hypothèse de la corrélation positive* (ang. « positive correlation hypothesis »).

Nous nous intéressons à la question de savoir si les résultats de la présente étude confirment ou infirment l'hypothèse de T. Takahashi et Beebe (1987). Néanmoins, dans la présente étude, nous ne parlerons pas de *transfert* mais de *l'influence de la L1* sur l'emploi en L2. À notre avis, le premier donne l'impression d'une opération mécanique, tandis que le dernier permet d'examiner ce phénomène d'une manière plus globale. Par exemple, bien qu'une stratégie de requête ou un modificateur particulier ne soit pas transféré à la L2, il est possible que les préférences plus globales de la L1 influencent les emplois en L2 d'une façon plus nuancée.

L'étude de T. Takahashi et Beebe (1987) montre également que le contexte d'apprentissage peut avoir une influence sur le transfert : parmi leurs informateurs, il y a eu moins de transfert chez les locuteurs de langue seconde que chez les locuteurs de langue étrangère. Dans ce qui suit, nous discuterons plus en détail des effets que le contexte d'apprentissage a sur le développement de compétences pragmatiques en général.

#### **4.3.3 LE CONTEXTE D'APPRENTISSAGE ET L'INFLUENCE DE L'ENSEIGNEMENT**

En PIL, les chercheurs ont cherché à savoir si la compétence pragmatique se développe de manière différente selon le contexte d'apprentissage (langue *seconde* vs *étrangère* ; v. 1.3). Le plus souvent, il s'agit d'une comparaison entre un groupe de locuteurs étudiant la L2 en classe de langues dans leur pays d'origine et un autre groupe de locuteurs résidant au pays de la L2 (soit y ayant



immigré, soit y résidant pendant une certaine période dans le cadre d'un programme d'échange, par exemple).

De nombreuses études montrent que les séjours à l'étranger sont avantageux pour l'acquisition de la compétence pragmatique et sociolinguistique (Regan *et al.*, 2009 ; Kinginger, 2013), même plus que pour celle d'autres domaines de la compétence langagière (Regan *et al.*, 2009 : 136).

Schauer (2010) a parcouru des études examinant l'effet des séjours linguistiques sur la production des actes de langage. Elle conclut que les séjours ont des effets positifs, mais que certains aspects dans les actes de langage en L2 continuent à diverger de l'emploi en L1 même après le séjour (2010 : 104). Il semble que les séjours plus longs soient susceptibles d'avoir plus d'effets positifs que les séjours plus courts – la longueur du séjour n'est toutefois pas le seul facteur déterminant l'acquisition, mais le contact avec les locuteurs L1 pendant le séjour est essentiel (Regan *et al.*, 2009 : 135 ; Schauer, 2010 : 104–105).

Malgré l'impression générale selon laquelle l'apprentissage dans le pays de la L2 serait la meilleure façon d'acquérir une L2, les recherches conduites n'ont pas montré que l'apprentissage en classe serait une mauvaise option en soi – ce qui compte est la manière dont l'enseignement et les interactions en classe de langues sont organisés (Kasper et Rose, 2002 : 220). En outre, l'apprentissage dans le pays de la L2 ne se passe pas de façon automatique, mais requiert une intégration sociale à la communauté de la L2, comme le montre l'étude de Kinginger *et al.* (2009) sur l'apprentissage métapragmatique des formes d'adresse. Rappelons également que selon Schmidt (1993), une simple exposition à l'input sociopragmatiquement approprié ne suffit pas pour acquérir la compétence pragmatique en L2 ; l'acquisition exige également que le locuteur L2 se rende compte (angl. « notice ») des caractéristiques pertinentes, c'est-à-dire qu'il en devienne conscient (cf. 4.3.1). Schmidt (1993 : 36) affirme que le locuteur peut échouer dans l'observation de caractéristiques pragmatiques importantes de la L2 pendant des années. Par conséquent, on ne peut pas présumer d'un apprentissage pragmatique de la L2 « par l'osmose ».

Il a souvent été affirmé que le contexte de l'apprentissage de langues étrangères en classe n'offre pas les conditions idéales pour acquérir la compétence pragmatique en L2. Les chercheurs se sont rendu compte que les modèles fournis par les manuels ne correspondent pas aux interactions authentiques en L1 (p. ex. Tanner, 2012), que les classes de langue favorisent le langage formel aux dépens des variétés plus informelles (Lyster, 1996), que l'apprenant garde le rôle de l'élève même dans les interactions naturelles avec les locuteurs L1 (Wilkinson, 2002), et que l'enseignement même peut provoquer des échecs pragmatiques (Thomas, 1983).

Néanmoins, plusieurs études ont montré que l'enseignement facilite l'acquisition de la compétence pragmatique (p. ex. normes interactionnelles en FLE : Liddicoat et Crozet, 2001 ; formulations de requête en anglais L2 : Alcón Soler, 2005). Takahashi (2010) a parcouru des études antérieures ayant

examiné les effets de l'instruction explicite et implicite sur les actes de langage. Selon elle, l'instruction explicite est plus efficace pour l'acquisition des actes de langage que l'instruction implicite, ce qui indique que « the provision of metapragmatic information plays an important role in enhancing teachability through intervention » (Takahashi, 2010 : 137). Cependant, elle fait remarquer que les avantages de l'instruction explicite ne sont pas tout à fait clairs dans la mesure où bien des études ont signalé des résultats mixtes et que, en outre, certains types d'instruction implicite peuvent être aussi efficaces que l'instruction explicite (*ibid.*). De plus, comme c'est le cas dans d'autres aspects de l'acquisition en L2, l'instruction seule ne peut pas garantir l'acquisition, mais d'autres éléments tels que la motivation y jouent un rôle important (*cf.* Takahashi, 2010 : 138).

Dans cette section, nous avons parcouru des aspects qui influencent l'acquisition de la compétence pragmatique en général. Nous n'avons pas discuté les études antérieures examinant l'influence de l'instruction en détail puisque dans la présente étude, nous ne nous concentrerons pas sur cet aspect dans le développement des requêtes en FLE. Nous avons toutefois montré que bien des facteurs peuvent contribuer au développement de la compétence pragmatique, ce qui doit être gardé à l'esprit dans l'interprétation des résultats.

#### **4.4 DÉVELOPPEMENT DES REQUÊTES EN L2**

Dans la présente section, nous examinerons les résultats de recherches antérieures sur l'acte de requête en L2. Notre objectif est de comparer les tendances générales dans le développement des requêtes et les aspects qui varient d'une étude à l'autre. Cette revue de la littérature formera la base pour la discussion des résultats de la présente étude : elle nous permettra de comparer les caractéristiques dans le développement des requêtes des locuteurs finnophones de FLE par rapport à celles des locuteurs d'autres L2.

Rappelons que les requêtes formulées par les locuteurs finnophones de FLE n'ont été examinées en détail que dans le mémoire de master de Viljamaa (2012), dans notre mémoire de master (Holtinen, 2013) et dans une étude postérieure qui se base sur les données de ce mémoire (Holtinen, 2017). Ces études n'incluent pas de données sur la L1 des locuteurs de FLE, ce qui n'a pas permis l'examen de l'influence du finnois. Les données de ces études ont été rassemblées par un DCT écrit, ce qui constitue une autre différence par rapport à la présente étude. Dans ce qui suit, nous inclurons la seule étude publiée et évaluée par des pairs (Holtinen, 2017) dans l'examen des études antérieures sur l'acquisition des requêtes en L2.

Avant de passer à l'examen des résultats des recherches, nous consacrerons une section aux approches utilisées (4.4.1). Ensuite, nous ferons une synthèse des études ayant examiné les requêtes en L2 : nous présenterons d'abord les tendances générales concernant le caractère (in)direct des requêtes (4.4.2),

ensuite l'emploi des modificateurs internes et externes (4.4.3), et, pour terminer, la référence à l'interlocuteur dans les requêtes (4.4.4), qui inclut l'examen de la perspective et des formes d'adresse. Les informations détaillées sur les études présentées dans la présente section se trouvent dans un tableau en annexe 1.

#### **4.4.1 APPROCHES UTILISÉES**

Pour que le développement de la compétence pragmatique puisse être étudié, il faut adopter soit l'approche longitudinale, soit l'approche transversale (ou bien une combinaison des deux) (Kasper et Rose, 2002 : 75). La première approche examine les mêmes informateurs pendant une période prolongée, tandis que la dernière compare deux ou plusieurs échantillons qui varient (le plus souvent) selon leur niveau d'acquisition (Kasper et Rose, 2002 : 75-76). Néanmoins, de nombreuses études sur l'acte de requête en L2 ont également été conduites par l'approche comparative dans laquelle les productions des locuteurs L2 sont examinées à un moment donné et comparées à celles des locuteurs L1 de cette langue (ang. « single time studies »). Bien que ces études ne décrivent pas le développement ou l'acquisition des requêtes, nous en tiendrons compte, car elles révèlent certaines caractéristiques typiques pour les requêtes produites par les locuteurs L2.

Kasper et Rose (2002 : 77-78) listent des atouts et des défauts des approches longitudinale et transversale. Selon eux, les avantages des études longitudinales incluent, parmi d'autres, la possibilité d'établir des causalités et d'examiner les changements au niveau individuel. En revanche, les désavantages concerneraient notamment la collecte des données, étant donné que cette approche prend du temps et que les chercheurs peuvent perdre des informateurs en cours de route. En outre, ils notent que la répétition de la même expérience ou du même entretien avec le même informateur peut avoir un impact sur les données obtenues (ang. « control effects »).

En ce qui concerne le développement des requêtes, les études longitudinales souvent citées incluent celles de Schmidt (1983), d'Ellis (1992) et d'Achiba (2003). Ces études examinent toutefois un nombre très limité de participants et se concentrent uniquement sur l'anglais L2. Schmidt a étudié le développement de la compétence sociolinguistique entre autres par l'examen des requêtes d'un adulte nippophone après son émigration à Hawaïi, tandis qu'Achiba et Ellis ont étudié les requêtes des enfants : Achiba a observé sa fille nippophone qui avait 7 ans lorsqu'elle s'est installée en Australie et Ellis a étudié deux enfants (10 et 11 ans) d'origines portugaise et pakistanaise. D'autres études longitudinales concernent surtout les recherches qui examinent le développement des requêtes pendant un séjour à l'étranger (p. ex. allemand L2 : Schauer, 2009 ; espagnol L2 : Bataller, 2010 ; anglais L2 : Woodfield, 2012a ; chinois L2 : Li, 2014 ; Bataller, 2016).

Quant aux études transversales, Kasper et Rose (2002 : 77–78) mentionnent comme des atouts la facilité dans la collecte du matériel, la possibilité de rassembler des données plus vastes qui permettent les analyses statistiques et le fait que les informateurs participent seulement une fois à l'entretien/l'expérience (ce qui réduit les « control effects » sur les données obtenues). Néanmoins, ils rappellent que les études transversales ne permettent pas d'établir des relations causales ou d'analyser le développement individuel, ce qui peut être considéré comme une faiblesse de cette approche. L'approche transversale a toutefois été plus populaire dans les recherches sur le développement des requêtes, comme le montre la liste des études en annexe 1. Il est également possible de se servir des approches longitudinale et transversale à la fois. Par exemple, Li (2014) et Al-Gahtani et Roever (2015) ont combiné ces approches en examinant des groupes d'apprenants à des niveaux de compétence différents et à des moments différents.

L'annexe 1 présente un aperçu des recherches portant sur l'acte de requête en L2. En ce qui concerne les langues étudiées, la majorité des études conduites examinent l'anglais soit comme la L1 ou la L2 des informateurs observés, tandis qu'un certain nombre d'études portent sur d'autres langues<sup>26</sup>. L'espagnol L2 a également été examiné dans plusieurs études (locuteurs anglophones d'espagnol L2 : Félix-Brasdefer, 2007 ; Bataller, 2010, 2016 ; Shively, 2011). La plupart des études comprennent des requêtes produites par les locuteurs L1 de la langue cible en question comme point de comparaison. Les études ayant inclus comme groupes de contrôle aussi bien des locuteurs L1 de la langue cible que des locuteurs L1 de la langue source (= la L1 des locuteurs L2) sont cependant plus rares<sup>27</sup>. L'avantage d'inclure des groupes de contrôle L1 est que cela permet de comparer les productions des locuteurs L1 et L2 dans la L2 en question et d'examiner le rôle du transfert possible de la L1 (v. 4.3.2). Dans les recherches où les locuteurs L2 ont des L1 variées (p. ex. Muikku-Werner, 1997 ; Woodfield, 2012a ; Bella, 2012b ; Al-Gahtani et Roever, 2015), il serait toutefois difficile de rassembler des données de comparaison suffisamment larges pour toutes les L1 concernées.

Quant aux méthodes de la collecte des données, la majorité des chercheurs se sont servis de jeux de rôle ou de DCT écrits, mais certains ont également utilisé des enregistrements authentiques (Shively, 2011) ou créé de nouvelles méthodes informatisées qui ressemblent à des DCT oraux (Schauer, 2009 ; Li, 2014) (v. ch. 5). Un DCT oral « traditionnel », parfois appelé « jeu de rôle fermé », a été employé dans quelques études (Le Pair, 1996 ; Hendriks, 2008),

---

<sup>26</sup> Ces langues incluent l'espagnol L2 chez les locuteurs de néerlandais L1 (Le Pair, 1996), le finnois L2 (Muikku-Werner, 1997), le français L2 chez les locuteurs d'allemand autrichien L1 (Warga, 2005b), le grec L2 (Bella, 2012a, 2012b), le français L2 chez les locuteurs de suédois L1 (Forsberg Lundell, 2014), l'arabe L2 (Al-Gahtani et Roever, 2015) et le français L2 chez les locuteurs de finnois L1 (Holtinen, 2017).

<sup>27</sup> Parmi les exceptions, on trouve les études de Faerch et Kasper (1989), de Trosborg (1995), de Pinto (2005), de Warga (2005b), de Hendriks (2008), d'Otcu et Zeyrek (2008) et de Göy *et al.* (2012).

et dans d'autres, il a été combiné à un DCT écrit (Warga, 2005b). En général, cette méthode a toutefois été utilisée bien moins souvent que les DCT écrits et les jeux de rôle. Les méthodes employées en PIL seront discutées plus en détail dans 5.1.

En ce qui concerne l'analyse des requêtes, les études antérieures ont examiné notamment le degré (in)direct ainsi que les modificateurs internes et/ou externes, suivant le modèle du groupe CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989). L'emploi des modificateurs reste toutefois un aspect moins examiné que le caractère (in)direct des requêtes (Ali et Woodfield, 2017 : 297), et la référence au locuteur et à l'interlocuteur a été encore moins étudiée. L'analyse des formes d'adresse est quasiment absente dans les recherches. Dans la plupart des études, la taxonomie du groupe CCSARP a été adaptée pour correspondre aux données en question, ce qui est également le cas pour la présente étude.

#### **4.4.2 CARACTÈRE (IN)DIRECT DES REQUÊTES**

Le caractère (in)direct des requêtes en interlangue a été étudié dans un nombre considérable de recherches. Nous rappelons que ce trait est lié à la formulation de l'acte central dans les requêtes : par exemple, l'emploi des verbes performatifs tels que *demander* ou *ordonner* est considéré comme direct, tandis que les questions sur une condition de réussite (QCR), comme celles de la possibilité (p. ex. *Serait-il possible de...*) ou de la capacité (p. ex. *Pourrais-tu...*) sont considérées comme indirectes (v. 2.2.2 et 2.2.3). Dans ce qui suit, nous nous concentrerons seulement sur les études développementales et mentionnerons certaines études comparatives lorsque c'est nécessaire.

Le développement des requêtes a fait l'objet des études longitudinales d'Ellis (1992) et d'Achiba (2003) qui ont examiné les jeunes apprenants d'anglais L2 au cours d'une période prolongée (v. ci-dessus). À partir des résultats de ces études, Kasper et Rose (2002 : 140) proposent un modèle pour le développement des stratégies de requête en L2. Ce modèle inclut cinq stades dans l'acquisition, reproduits dans le tableau 3.

**Tableau 3.** Les cinq stades du développement des requêtes en L2, basées sur Ellis (1992) et Achiba (2003) (Kasper et Rose, 2002 : 140 ; nos traductions)

Stade	Caractéristiques	Exemples
1 : « Pre-basic »	Interprétation de la force illocutoire dépend largement du contexte ; absence de syntaxe, absence d'objectifs relationnels	« Me no blue », « Sir »
2 : « Formulaic »	Dépendance d'expressions préfabriquées et d'impératifs	« Let's play the game », « Let's eat breakfast », « Don't look »
3 : « Unpacking »	Emploi productif des formulations, transition aux formulations indirectes conventionnelles	« Can you pass the pencil please ? », « Can you do another one for me ? »
4 : « Pragmatic expansion »	Addition de nouvelles formes au répertoire pragmatique, éléments d'atténuation utilisés plus souvent, syntaxe plus complexe	« Could I have another chocolate because my children – I have five children », « Can I see it so I can copy it ? »
5 : « Fine-tuning »	Ajustement de la force illocutoire selon les participants, les objectifs et les contextes	« You could put some blue tack down there », « Is there any more white ? »

Pendant le premier stade, les requêtes des locuteurs L2 sont minimales et dépendent largement du contexte dans lequel elles sont produites (par exemple la formulation « sir » pour demander à l'enseignant d'agrafer une carte), tandis que les impératifs et les formulations figées non-analysées font partie du deuxième stade (Kasper et Rose, 2002 : 136). Ce n'est qu'à partir du troisième stade que les locuteurs L2 commencent à utiliser le langage de manière productive. À ce stade, le nombre des requêtes indirectes conventionnelles augmente (Kasper et Rose, 2002 : 137–138). Pendant les stades quatre et cinq, les locuteurs L2 développent notamment les manières de modifier leurs requêtes : il s'agit d'employer plus d'éléments d'atténuation et une syntaxe plus complexe que dans les stades antérieurs. En outre, les allusions deviennent plus systématiques pendant le dernier stade (Kasper et Rose, 2002 : 139–140). Ce modèle présente donc le développement des requêtes comme allant des stratégies plus directes aux moins directes de façon relativement linéaire.

Selon Kasper et Rose (2002 : 141), leur modèle d'acquisition, qui se fonde sur les études longitudinales mentionnées, est corroboré également par les études transversales. Il est vrai que les résultats de certaines études ultérieures soutiennent le modèle présenté par Kasper et Rose. Félix-Brasdefer (2007 : 279), qui a étudié le développement des requêtes chez les locuteurs anglophones d'espagnol L2, par exemple, confirme que les quatre stades de développement créés à partir de ses résultats correspondent plus ou moins aux stades développementaux obtenus dans les études d'Ellis (1992) et d'Achiba (2003). Ce résultat est intéressant étant donné que les informateurs, la L2 examinée et la méthode utilisée par Félix-Brasdefer (apprenants adultes,

espagnol L2, jeu de rôle) différent de ceux d'Ellis et d'Achiba (jeunes apprenants, anglais L2, données authentiques).

Cependant, certains chercheurs ont critiqué le modèle de Kasper et Rose. Ce modèle laisse comprendre que le développement est relativement linéaire et progresse des stratégies directes aux stratégies indirectes s'approchant de l'emploi en langue cible, mais ce qui n'est pas le cas pour le développement dans toutes les L2. Par exemple, Li (2014) et Ren (2019) montrent qu'en chinois L2, le développement est effectivement linéaire allant des stratégies directes aux stratégies indirectes, mais il s'éloigne de l'emploi en chinois L1, car les locuteurs sinophones L1 préfèrent utiliser les stratégies directes. Les deux études examinent l'acquisition du chinois pendant un séjour prolongé, et Ren (2019 : 146) propose que l'une des raisons pour l'éloignement de l'emploi en chinois L1 après un séjour de plus de 2 ans puisse être liée à l'acquisition de la compétence grammaticale qui permet aux locuteurs L2 d'employer des stratégies qui conviennent mieux pour exprimer leurs identités.

Quant aux résultats d'Al-Gahtani et de Roever (2015), ils montrent qu'au début de l'apprentissage, les locuteurs d'arabe L2 s'appuient sur les stratégies directes ; ensuite, ils commencent à employer des stratégies indirectes ; et plus tard dans le développement, ils reviennent vers les stratégies directes – ce qui correspond à un usage similaire à celui en arabe L1. Al-Gahtani et Roever (2015 : 578) proposent que le développement non-linéaire (c'est-à-dire l'augmentation des stratégies indirectes au niveau intermédiaire avant le retour aux stratégies directes) dans leurs données puisse être dû soit au désir des locuteurs L2 d'être « polis », soit à l'influence de la L1 des apprenants. Selon eux, ces résultats montrent que le modèle proposé par Kasper et Rose ne peut pas être considéré comme universel : bien qu'il puisse décrire le développement des stratégies de requête dans les langues qui ont une préférence pour les stratégies indirectes (comme l'anglais ou le grec), il ne convient pas aux langues dans lesquelles les stratégies directes sont courantes, comme l'arabe et l'espagnol (Al-Gahtani et Roever, 2015 : 576–577).

Effectivement, les résultats des études antérieures (Le Pair, 1996 ; Bataller, 2010 ; Shively, 2011) montrent que les locuteurs anglophones et néerlandophones d'espagnol L2 doivent apprendre à utiliser les stratégies directes au lieu des stratégies indirectes. Il est toutefois intéressant que les résultats de Félix-Brasdefer (2007) soient différents : dans son étude, les locuteurs anglophones d'espagnol L2 du niveau débutant ont utilisé des stratégies plus directes que les locuteurs L2 plus avancés, et le développement a été linéaire, progressant des stratégies directes aux indirectes.

Nous nous demandons si cette différence est liée aux situations de requête étudiées : Shively et Bataller se sont concentrées sur les requêtes en situation de service, tandis que Félix-Brasdefer s'est servi de situations moins routinières dans son jeu de rôle (par exemple des situations où il faut demander une lettre de recommandation à un professeur et des notes à un étudiant). En outre, les contextes d'apprentissage diffèrent, car Shively et Bataller ont étudié les locuteurs L2 lors d'un séjour en Espagne (contexte :

langue seconde), tandis que les locuteurs L2 de Félix-Brasdefer étudiaient l'espagnol en classe de langues aux États-Unis (contexte : langue étrangère).

En ce qui concerne les langues qui ont une préférence pour les stratégies indirectes, de nombreuses études ont montré qu'en général, les locuteurs L2 ont tendance à employer des stratégies de requête plus directes que les locuteurs L1 de la même langue (p. ex. House et Kasper, 1987 ; Muikku-Werner, 1997 ; Warga, 2005b ; Woodfield, 2008 ; Wang, 2011 ; Forsberg Lundell, 2014). Ces études examinent diverses L2 (anglais, français, finnois, grec), mais il s'agit de langues qui ont une nette préférence pour les stratégies indirectes. En outre, plusieurs études développementales (p. ex. Flores Salgado, 2011 ; Bella, 2012a ; Holttinen, 2017) montrent que les locuteurs L2 plus avancés emploient plus de stratégies indirectes que les locuteurs L2 moins avancés ; autrement dit qu'avec l'acquisition langagière générale, l'emploi des stratégies commence à ressembler à celui chez des locuteurs L1.

Les résultats de certaines études diffèrent toutefois de cette tendance. Par exemple, dans l'étude de Warga (2005b : 147–148), les locuteurs les plus avancés de français L2 ont employé moins la stratégie indirecte conventionnelle que les locuteurs L2 moins avancés<sup>28</sup>. Dans celle de Trosborg (1995), les locuteurs les plus avancés d'anglais L2 ont sous-utilisé les allusions (stratégie indirecte non-conventionnelle) en comparaison des anglophones L1 et employé plus de stratégies directes que les locuteurs L2 moins avancés (Trosborg, 1995 : 284), ce qui correspond à un résultat opposé à ceux obtenus dans les études mentionnées ci-dessus. Il est à noter que Warga et Trosborg ont étudié des locuteurs plus jeunes que la plupart des autres études.

Quant à Forsberg Lundell (2014), elle s'est concentrée sur des locuteurs « quasi-natifs » de français L2 qui avaient vécu en France pendant plusieurs années. D'après ses résultats, ces locuteurs L2 très avancés emploient plus de stratégies directes que les locuteurs de français L1 (Forsberg Lundell, 2014 : 101–102), ce qui indique qu'un emploi similaire à l'usage en L1 n'est pas garanti à un niveau très avancé d'acquisition.

Bien que de nombreuses études aient montré que les locuteurs L1 et L2 ont une préférence générale pour les stratégies indirectes conventionnelles et notamment pour les questions sur une condition de réussite (QCR, ang. « preparatory questions », v. 6.2.2), on peut observer des différences qualitatives entre les requêtes formulées en L1 et L2. Par exemple, le choix entre les différents types de QCR, comme la possibilité, la permission et la capacité, peut varier selon le groupe d'informateurs (p. ex. Warga, 2005b : 151–152 ; Schauer, 2009 : 126 ; Flores Salgado, 2011 : 82 ; Li, 2014 : 109). Des différences dans le choix de la QCR spécifique selon la situation de requête ont également été observées (Pinto, 2005).

---

<sup>28</sup> Les niveaux d'acquisition que Warga a étudiés ne diffèrent pas considérablement les uns des autres : les locuteurs L2 avaient étudié le français pendant 4 (niveau I), 5 (niveau II) ou 6 (niveau III) ans et étaient tous des collégiens. Nous nous demandons si les compétences langagières variaient suffisamment entre les groupes pour permettre de distinguer entre les trois niveaux.



Ces recherches montrent donc que le développement des stratégies de requête est une affaire complexe. Il semble que le développement dépende au moins de la L1 et de la L2 des locuteurs en question. Lorsque les stratégies indirectes sont préférées aussi bien dans la L1 que la L2, le développement est le plus souvent linéaire, allant des stratégies directes aux indirectes. L'emploi des stratégies directes au début de l'apprentissage peut s'expliquer par le fait qu'elles expriment de façon plus explicite la force illocutoire de la requête et que les structures sont plus facilement disponibles au locuteur L2 qui a accès à une variété limitée d'outils linguistiques. Lorsque les stratégies indirectes sont privilégiées dans la L1 du locuteur L2, mais que la langue cible a une préférence plus prononcée pour les stratégies directes, le développement peut être non-linéaire.

#### **4.4.3 EMPLOI DES MODIFICATEURS**

En plus de choisir une stratégie de requête plus ou moins directe, les locuteurs peuvent modifier les requêtes par l'emploi de différents modificateurs. En général, ces éléments facultatifs sont divisés en modificateurs internes et externes selon leur position par rapport à l'acte central de la requête : les modificateurs internes se trouvent à l'intérieur de l'acte central (= la requête à proprement parler) et sont classés en modificateurs (morpho)syntaxiques et lexicaux, tandis que les modificateurs externes sont des actes supplémentaires qui précèdent ou suivent l'acte central. Dans la présente section, nous nous intéresserons à la façon dont les locuteurs L2 emploient les différents types de modificateurs.

##### ***Modificateurs internes***

Les recherches distinguent entre les modificateurs internes (morpho)syntaxiques et lexicaux : les premiers renvoient aux éléments tels que le conditionnel et les temps du passé utilisés pour atténuer la requête, tandis que les derniers sont des éléments lexicaux tels que les marqueurs de politesse au sein de l'acte central.

Selon les résultats obtenus dans bien des recherches, les locuteurs de diverses L2 ont tendance à employer moins de modificateurs internes dans leurs requêtes que les locuteurs L1<sup>29</sup>. Les parcours d'acquisition de modificateurs particuliers varient considérablement selon les études et les langues concernées. Cependant, dans la majorité des cas, le nombre total des

---

<sup>29</sup> Cela concerne au moins l'allemand L2 (Barron, 2003), l'anglais L2 (Trosborg, 1995 ; Hendriks, 2008 ; Wang, 2011 ; Economidou-Kogetsidis, 2012 ; Forsberg Lundell et Erman, 2012 ; Göy *et al.*, 2012 ; Woodfield, 2012a ; Ali et Woodfield, 2017), le chinois L2 (Li, 2014 ; Ren, 2019), l'espagnol L2 (Bataller, 2016), le français L2 (Warga, 2005b ; Forsberg Lundell et Erman, 2012), le grec L2 (Bella, 2012a) et l'indonésien L2 (Hassall, 2001, 2012a).

modificateurs internes utilisés dans les requêtes augmente de façon linéaire d'un niveau d'acquisition au suivant (Otcu et Zeyrek, 2008 ; Bella, 2012a : 1935 ; Göy *et al.*, 2012 ; Ali et Woodfield, 2017 : 308 ; Holttinen, 2017 : 14–17). Plusieurs études montrent toutefois que même les locuteurs avancés de diverses L2 modifient moins leurs requêtes de façon interne que les locuteurs L1.

Cette difficulté d'acquérir les modificateurs internes a été expliquée par l'absence de contrôle dans le traitement cognitif des requêtes (*cf.* Bialystok, 1993 ; v. 4.3.1). Dans certains cas, il peut également s'agir de l'influence de la L1. Par exemple, Wang (2011 : 141–142) note que les locuteurs chinois d'anglais L2 utilisent moins souvent le conditionnel et les phrases complexes que les locuteurs d'anglais L1, probablement parce que les structures correspondantes en chinois n'expriment pas la politesse de la même manière qu'elles le font en anglais.

Néanmoins, certaines études ont attesté une tendance inverse, un emploi excessif de ces éléments. Faerch et Kasper (1989) ont observé une complexité syntaxique excessive dans les requêtes des locuteurs danophones d'allemand L2 et un suremploi des deux types de modifications (syntaxique et lexicale) à la fois (ang. « double marking ») chez les locuteurs danophones d'allemand L2 et d'anglais L2. Ils expliquent les résultats notamment par l'influence de la L1 des locuteurs L2 (le danois) et par un plus grand besoin d'adoucir la force menaçante des requêtes : « It is a form of what we suspect to be a playing-it-safe strategy typical for nonnative language users » (Faerch et Kasper, 1989 : 237). Les résultats de notre étude antérieure (Holttinen, 2017 : 14–17) montrent une tendance similaire chez les locuteurs finnophones de FLE avancés : ce groupe a utilisé plus souvent le « double marking » (notamment le conditionnel et la minimisation) que le groupe de locuteurs de français L1 – même si cela ne concerne que le niveau avancé. Cela pourrait également être lié à l'influence de la L1, mais l'étude en question ne contient pas de données dans la L1 des locuteurs de FLE (le finnois). Il faut toutefois noter que ces études se fondent sur des données écrites, ce qui rend le traitement de la tâche moins exigeant pour les locuteurs L2 et leur permet d'employer des structures qu'ils ne maîtrisent pas encore à l'oral (*cf.* Hassall, 2001 : 271, 2012a : 214 ; v. 9.3).

Quant à la distinction entre les modificateurs internes (morpho)syntaxiques et lexicaux, certaines recherches ont observé leur absence, surtout en ce qui concerne les premiers ; autrement dit, les locuteurs L2 ont une préférence pour les modificateurs lexicaux (Schauer, 2009 ; Göy *et al.*, 2012 ; Woodfield, 2012a ; Ali et Woodfield, 2017). Le nombre des deux types de modificateurs augmente toutefois au cours de l'acquisition vers un usage plus proche en L1. D'autres études ont cependant attesté une tendance inverse, c'est-à-dire que ce sont surtout les modificateurs lexicaux qui manquent dans les requêtes en L2 (Trosborg, 1995 ; Muikku-Werner, 1997 ; Bella, 2012a ; Forsberg Lundell et Erman, 2012).

Il est intéressant de noter que dans l'étude de Forsberg Lundell et Erman (2012), même les locuteurs d'anglais L2 et de français L2 très avancés (qui avaient vécu au Royaume-Uni et en France pendant cinq ans au minimum) utilisent moins de modificateurs internes que les locuteurs L1 de ces langues. D'après leurs résultats, les locuteurs d'anglais L2 sous-emploient notamment les modificateurs lexicaux, tandis que les locuteurs de français L2 sous-utilisent les modificateurs morphosyntaxiques (Forsberg Lundell et Erman, 2012 : 773). Cette différence peut être liée aux préférences en français L1 et en anglais L1 : en anglais, on utilise plus de modificateurs lexicaux, tandis qu'en français, les modificateurs morphosyntaxiques peuvent être plus importants. Les préférences dans la L2 concernée jouent donc un rôle dans l'acquisition des modificateurs internes.

En plus de montrer des différences quantitatives dans l'emploi global des modificateurs internes dans les requêtes en L1 et L2, les locuteurs L2 utilisent les modificateurs particuliers d'une manière qui diffère de leur emploi en L1. Dans certains cas, bien que le taux d'emploi des modificateurs internes chez les locuteurs L2 se rapproche de celui des locuteurs L1, les locuteurs L2 peuvent utiliser un éventail divergeant ou moins étendu de modificateurs spécifiques (p. ex. Ali et Woodfield, 2017). Cela implique que la distribution dans l'emploi des modificateurs syntaxiques ou lexicaux n'est pas similaire à celle en L1, parce que les locuteurs L2 surutilisent certains éléments et en sous-emploient d'autres. Nous prenons comme exemple les marqueurs de politesse : de nombreuses études ont montré que les locuteurs L2 ont tendance à les utiliser soit excessivement, soit moins que les locuteurs L1.

L'emploi excessif des marqueurs de politesse a été observé dans un grand nombre de L2<sup>30</sup>. Il est possible qu'il s'agisse d'un procédé compensatoire : le marqueur de politesse peut être utilisé pour compenser le manque d'autres modificateurs (lexicaux ou syntaxiques), étant donné que dans bien des cas, les locuteurs L2 se servent d'une gamme moins vaste de modificateurs que les locuteurs L1, et que les marqueurs de politesse sont utilisés surtout aux niveaux moins avancés. L'emploi de ces marqueurs au début ou à la fin de la phrase est effectivement plus facile syntaxiquement que l'emploi d'autres procédés d'atténuation (v. Barron, 2003 : 249 ; Bella, 2012a : 1943). En outre, il s'agit d'un moyen qui permet d'exprimer la force illocutoire et la politesse à la fois, ce qui correspond au besoin des locuteurs L2 de choisir des expressions explicites et sans ambiguïté, tandis que les autres modificateurs lexicaux ne remplissent pas ces fonctions (Faerch et Kasper, 1989 : 233).

Cependant, cette tendance des locuteurs L2 à employer excessivement des marqueurs de politesse peut, selon Shively (2011 : 1832), être liée à la méthode de la collecte des données. Ses informateurs, les locuteurs anglophones d'espagnol L2 qui s'étaient enregistrés dans des situations de service

---

<sup>30</sup> Au moins en anglais L2 (Hendriks, 2008 : 347–348 ; Göy *et al.*, 2012 : 70–71 ; Ali et Woodfield, 2017 : 308–309), en grec L2 (Bella, 2012a : 1937), en allemand L2 (Barron, 2003 : 224) et en espagnol L2 (Pinto, 2005 : 17 ; Flores Salgado, 2011 : 101).

authentiques pendant leur séjour en Espagne, n'utilisaient *por favor* qu'occasionnellement, ce qui correspond à un résultat opposé à certaines autres études ayant examiné les locuteurs anglophones d'espagnol L2 (Pinto, 2005 ; Félix-Brasdefer, 2007 ; Bataller, 2016). Effectivement, Bataller (2013 : 118) a comparé les requêtes espagnoles en situation de service authentique et dans un jeu de rôle et constaté que les requêtes élicitées à travers le jeu de rôle sont plus indirectes et contiennent plus de marqueurs de politesse.

Selon certaines études, les locuteurs L2 utilisent moins de marqueurs de politesse que les locuteurs L1. Ce type de tendance a été observé au moins en chinois L2 (Ren, 2019 : 146 ; mais v. Li, 2014 : 109, pour un résultat opposé), en anglais L2 des locuteurs grécophones (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 : 93) et en français L2 des locuteurs finnophones (Holtinen, 2017 : 15). Il est possible que dans les deux dernières études, les locuteurs L2 aient transféré cette préférence de leur L1, car les marqueurs de politesse ne sont couramment utilisés ni en grec L1 ni en finnois L1. En finnois, il n'existe pas d'équivalent direct pour le marqueur de politesse *s'il vous plaît* (v. 3.2), tandis que le marqueur grec *parakalo* s'emploie de façon divergente comparé à *please* (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 : 96). Néanmoins, la L1 ne peut pas être le seul aspect qui explique l'emploi ou l'absence de marqueurs de politesse en L1, étant donné qu'en danois, il n'existe pas non plus d'équivalent pour les marqueurs *please* et *bitte*, mais dans l'étude de Faerch et Kasper (1989 : 232–233), les locuteurs danophones ont tout de même utilisé ces marqueurs excessivement en anglais L2 et en allemand L2.

Nous pouvons donc conclure en constatant que l'acquisition des modificateurs internes en L2 est exigeante : il existe peu d'études selon lesquelles les locuteurs L2 arrivent à les utiliser de la même manière que les locuteurs L1. L'examen de l'emploi de marqueurs de politesse en diverses L1 et L2 montre que les résultats obtenus varient considérablement d'une étude à l'autre. Les facteurs qui peuvent expliquer cette variation incluent au moins la méthode de la collecte des données, le type de situations examinées, les L1 et L2 concernées ainsi que la L1 des locuteurs L2. Il nous reste à examiner un autre type de modification dans les requêtes : les modificateurs externes qui se situent à l'extérieur de l'acte de requête à proprement parler.

### **Modificateurs externes**

En ce qui concerne les études examinant les modificateurs externes, c'est-à-dire les éléments supplémentaires à l'acte central tels que les justifications, plusieurs recherches ont observé un emploi excessif de ces éléments dans les requêtes formulées par les locuteurs de diverses L2<sup>31</sup>.

---

<sup>31</sup> Cette tendance a été observée au moins en anglais L2 (Faerch et Kasper, 1989 ; Wang, 2011), en allemand L2 (Faerch et Kasper, 1989), en grec L2 (Bella, 2012a) et en indonésien L2 (Hassall, 2001).

Le grand nombre de modificateurs externes chez les locuteurs L2 par rapport aux locuteurs L1 a été appelé « phénomène de baratin » (ang. « waffle phenomenon ») dans les études antérieures. Selon Faerch et Kasper (1989 : 245), d'une part, les locuteurs L2 intermédiaires cherchent à mettre en avant leurs compétences langagières pour se distinguer des locuteurs L2 débutants. De l'autre, étant conscients de leur compétence inférieure à celle des locuteurs L1, ils veulent s'assurer que leur interlocuteur comprend ce qu'ils sont en train de dire. Ces besoins interactionnels mèneraient à des productions surchargées d'information. En outre, Hassall (2001 : 274) propose que l'ajout de modificateurs externes n'est pas aussi complexe au niveau du traitement cognitif que celui de modificateurs internes, ce qui fait que ces premiers sont plus facilement ajoutés dans la requête. D'après Ren (2019 : 154), les modificateurs externes seraient plus saillants que les modificateurs internes, ce qui fait que les apprenants peuvent plus facilement y prêter attention (cf. Schmidt, 1993 ; 4.3.1).

D'après Blum-Kulka et Olshtain (1986 : 174), le nombre des modificateurs externes par requête dépend du niveau d'acquisition des locuteurs L2 ainsi que du temps passé dans le pays de la L2 : leurs résultats montrent que le nombre de ces modificateurs augmente chez les locuteurs d'hébreu L2 d'un niveau d'acquisition au suivant, dépassant celui des locuteurs L1, tandis qu'après cinq ans en Israël, ce nombre s'approche de celui des locuteurs L1. Les résultats de Schauer (2009 : 198) soutiennent l'impression qu'un séjour à l'étranger est bénéfique pour l'acquisition des modificateurs externes.

Cependant, des résultats opposés ont été observés dans l'emploi des modificateurs externes. Selon les résultats de certaines études, les locuteurs L2 utilisent ces éléments plus ou moins dans la même mesure que les locuteurs L1<sup>32</sup>, ou bien moins que les locuteurs L1 dans le cas de l'anglais L2<sup>33</sup>. Il est possible que l'emploi excessif de modificateurs externes soit moins courant en anglais L2 que dans d'autres L2, car ces éléments sont plus utilisés en anglais L1 que dans certaines autres L1 : par exemple, d'après Forsberg Lundell et Erman (2012 : 772), les requêtes en français L1 ainsi qu'en anglais L2 et en français L2 contiennent clairement moins de modificateurs externes que celles en anglais L1.

Des différences qualitatives dans l'emploi des modificateurs externes en L1 et en L2 ont également été observées. Par exemple, Warga (2005a) a comparé l'emploi de formules dans les clôtures de requête des locuteurs de français L1 et L2. Son étude montre que les locuteurs L2 utilisent moins de formules conventionnelles ; autrement dit, ils ont recours à des expressions plus créatives que les francophones L1, et les formules utilisées par les locuteurs L2 diffèrent de celles des locuteurs L1.

---

<sup>32</sup> P. ex. anglais L2 : Hendriks (2008), Otcu et Zeyrek (2008) ; finnois L2 : Muikku-Werner (1997) ; français L2 : Forsberg-Lundell et Erman (2012).

<sup>33</sup> P. ex. Economidou-Kogetsidis (2012), Forsberg Lundell et Erman (2012), Ali et Woodfield (2017).

Quant au choix de différents modificateurs tels que les préparateurs, les justifications et les promesses d'une récompense, de nombreuses études ont montré que la justification est généralement le modificateur externe le plus couramment utilisé aussi bien par les locuteurs L1 que L2<sup>34</sup>, bien que les fréquences d'emploi (Trosborg, 1995 : 273) ou les manières de formuler ces justifications (Hassall, 2001 : 267–270) puissent différer entre les locuteurs L1 et L2. L'étude de Félix-Brasdefer (2007 : 272–273) montre que les locuteurs anglophones d'espagnol L2 du niveau débutant emploient surtout les justifications pour ajuster leurs requêtes de manière externe, tandis qu'au cours de leur développement, d'autres types de modificateurs leur deviennent disponibles.

Plusieurs études montrent donc que les locuteurs L2 ont une préférence plutôt pour la modification externe que pour la modification interne (p. ex. Muikku-Werner, 1997 : 83 ; Economidou-Kogetsidis, 2012 : 188 ; Ali et Woodfield, 2017 : 311). Des différences quantitatives et qualitatives sont toutefois attestées dans l'emploi de modificateurs externes en plusieurs L2, ce qui indique que l'acquisition de cet aspect dans les requêtes n'est pas sans problèmes.

#### 4.4.4 RÉFÉRENCE À L'INTERLOCUTEUR

En plus du choix d'une stratégie de requête et de l'emploi de modificateurs qui atténuent la requête, les locuteurs peuvent faire référence à l'interlocuteur de manières différentes. L'acte central de la requête peut être orienté vers le locuteur (« Est-ce que *je* peux faire X ? »), vers l'interlocuteur (« Est-ce que *tu* peux faire X ? ») ou être inclusif (« Est-ce que *nous* pouvons faire X ? ») ou impersonnel (« Est-ce qu'*il est possible* de faire X ? ») : cette variation entre les différentes orientations est considérée comme *la perspective* ou *l'orientation* de la requête (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 19, v. 6.2.2).

Un aspect qui contribue également à la manière dont le locuteur fait référence à son interlocuteur dans la formulation de l'acte de requête est l'emploi des formes d'adresse. Les pronoms et les formes nominales d'adresse (FNA) sont souvent utilisés dans les requêtes, et ils sont essentiels dans la gestion des relations interpersonnelles (v. 3.5). Cependant, les formes d'adresse ont été rarement examinées dans les études portant sur les requêtes. Dans ce qui suit, nous parcourrons donc des études sur la perspective dans les requêtes en L2 ainsi que d'autres types d'études dans lesquelles les formes d'adresse en L2 ont été analysées.

---

<sup>34</sup> P. ex. Faerch et Kasper (1989 : 238–239), Trosborg (1995 : 273), Muikku-Werner (1997 : 83), Hassall (2001 : 266) et Ali et Woodfield (2017 : 312–313).

### ***Perspective des requêtes***

Même si la taxonomie classique de CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989) inclut également la perspective des requêtes, cette caractéristique reste la moins examinée dans les études sur la requête en L2 (Ogiermann et Bella, 2020 : 2) ; celles de Blum-Kulka et Levenston (1987), de Muikku-Werner (1997), de Félix-Brasdefer (2007), de Woodfield (2008), de Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010), d'Economidou-Kogetsidis (2012) et d'Ogiermann et Bella (2020) en sont des exceptions.

Les premières études sur la perspective dans les requêtes se sont servies du DCT écrit du projet CCSARP. D'après Blum-Kulka et Levenston (1987 : 158–160), les locuteurs d'hébreu L2 utilisent moins l'orientation vers l'interlocuteur que les locuteurs L1, autrement dit qu'ils sont réticents à faire référence à la personne qui doit agir pour accomplir la requête. En revanche, selon les résultats de Muikku-Werner (1997 : 42–43), les locuteurs de finnois L1 et L2 emploient les perspectives de manière « étonnamment similaire » dans les requêtes, choisissant le plus souvent l'orientation vers l'interlocuteur.

Quant aux études plus récentes, la perspective a été examinée notamment en espagnol L2 et en anglais L2. Félix-Brasdefer (2007) a analysé le développement de la perspective chez les locuteurs anglophones d'espagnol L2. Son analyse se concentre sur l'orientation des requêtes indirectes conventionnelles, et montre un développement du niveau débutant au niveau avancé : les locuteurs L2 avancés utilisent plus souvent l'orientation vers l'interlocuteur, ce qui correspond à l'emploi en espagnol L1, tandis qu'en anglais L1, la perspective vers le locuteur est plus fréquente (Félix-Brasdefer, 2007 : 271–272).

Les études de Woodfield (2008), de Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010) et d'Economidou-Kogetsidis (2012) portent sur les locuteurs d'anglais L2. Contrairement à Félix-Brasdefer, ces études examinent la perspective dans tous les types de requêtes (directes et indirectes). Woodfield (2008) et Economidou-Kogetsidis (2012) ont étudié les locuteurs d'anglais L2 et observé un suremploi de l'orientation vers l'interlocuteur par rapport aux locuteurs d'anglais L1. Quant à l'étude de Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010), elle présente des résultats opposés : ces locuteurs L2 ont une préférence pour l'orientation vers le locuteur, ce qui correspond à celle des locuteurs d'anglais L1, mais ils sous-utilisent la perspective impersonnelle. Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010 : 104–105) expliquent le premier résultat par le niveau d'acquisition avancé de leurs informateurs, et le deuxième par l'emploi excessif des affirmations d'un besoin (« I need an extension ») dans les contextes où les locuteurs d'anglais L1 utilisent une question impersonnelle (« Would there be a chance for an extension ? »). Cette explication montre que le choix de la perspective est lié à la stratégie utilisée – c'est pourquoi nous analyserons la perspective au sein des stratégies directes et indirectes à part (v. 6.2.2 et 7.5.1)

Dans une étude très récente, Ogiermann et Bella (2020) comparent la perspective dans les requêtes produites en cinq L1 (anglais, allemand, grec,

polonais et russe) et en anglais L2 (niveau avancé) des locuteurs germanophones, grécophones, polonophones et russophones. Leurs résultats montrent que l'emploi de l'orientation vers le locuteur est plus commun en anglais L1 et en allemand L1 qu'en anglais L2, en grec L1, en polonais L1 et en russe L1. Cependant, les locuteurs L2 s'approchent de la norme anglaise, car ils utilisent cette perspective plus en anglais L2 que dans leur L1. Les locuteurs germanophones d'anglais L2 présentent toutefois une exception, car ils utilisent plus la perspective vers l'interlocuteur qu'ils ne le font en allemand L1 ; c'est-à-dire qu'ils ne profitent pas du transfert positif. Ogiermann et Bella (2020 : 23) n'expliquent cependant pas les résultats de l'étude seulement par le transfert, mais aussi par la conceptualisation sous-jacente plus générale selon laquelle les requêtes exigent l'action de l'interlocuteur, ce qui rend l'emploi de la perspective vers le locuteur difficile en anglais L2.

Pour résumer l'emploi des perspectives différentes dans les requêtes en L2, il faut donc tenir compte du fait que les préférences varient entre les L1 : par exemple, en ce qui concerne les requêtes indirectes conventionnelles, il y a une préférence plus claire pour l'orientation vers le locuteur en anglais L1, tandis que la perspective impersonnelle est bien plus courante en hébreu L1 que dans d'autres langues, et la perspective vers l'interlocuteur domine en espagnol L1 (Blum-Kulka, 1989 : 59)<sup>35</sup>.

Il est donc probable que les locuteurs anglophones d'espagnol L2 doivent apprendre à « oser » faire référence à leur interlocuteur (cf. Félix-Brasdefer, 2007), tandis que les locuteurs d'anglais L2 doivent acquérir l'emploi de l'orientation vers le locuteur même lorsqu'ils demandent à leur interlocuteur de faire quelque chose (cf. Ogiermann et Bella, 2020). L'acquisition de la perspective dans les requêtes présente toutefois un problème parce que cet aspect est moins saillant que d'autres types d'atténuation dans les requêtes et qu'elle n'est pas enseignée en classe de langues (Ogiermann et Bella, 2020 : 25).

Selon Blum-Kulka (1989 : 59), le français L1 se situe entre les deux extrêmes, ayant une préférence pour la perspective vers l'interlocuteur qui est plus nette qu'en hébreu et en anglais mais moins prononcée qu'en espagnol. À notre connaissance, la perspective des requêtes en français L2 n'a toutefois pas été examinée. En général, l'orientation des requêtes a été analysée dans un nombre très limité d'études, ce qui fait qu'il est difficile d'établir des tendances plus générales. La présente étude cherche donc à compléter les recherches sur cet aspect des requêtes en L2.

---

<sup>35</sup> Notons cependant que la perspective vers l'interlocuteur est la plus courante dans toutes les L1 examinées (anglais, hébreu, français, espagnol) (Blum-Kulka, 1989 : 59). Il s'agit donc de différences dans les proportions.



## Formes d'adresse

Quant aux formes d'adresse, leur acquisition a été décrite comme « [o]ne of the trickiest aspects of verbal interaction in a foreign language » (Dewaele, 2004b : 383). Étant donné que l'acte de requête est considéré comme un acte potentiellement menaçant pour l'interlocuteur et que les formes d'adresse jouent un rôle important dans la gestion des relations interpersonnelles, nous considérons que ces formes constituent un élément essentiel dans l'analyse des requêtes.

Malgré leur importance, les formes d'adresse n'ont généralement pas été examinées dans les requêtes en L2. Faerch et Kasper (1989 : 230–231) signalent toutefois des problèmes morphologiques et sociopragmatiques dans l'emploi des pronoms d'adresse dans les requêtes en allemand L2. Certaines études (p. ex. Otcu et Zeyrek, 2008 : 271–273) incluent des analyses sur les éléments d'ouverture qui contiennent des formes nominales d'adresse (FNA) (p. ex. « Salut *Maria* », « Excusez-moi *madame* » ; v. 6.2.2). Certains chercheurs considèrent l'emploi du V ou de FNA particulières comme des modificateurs internes (Hassall, 2001 ; Wang, 2011 ; Li, 2014 ; Bataller, 2016). Les études de Hassall (2001 : 264–265) et de Li (2014 : 109–112) montrent que les locuteurs d'indonésien L2 et de chinois L2 n'emploient pas les termes honorifiques dans leurs requêtes dans la même mesure que les locuteurs L1 de ces langues, tandis que Wang (2011 : 121–123) note une tendance inverse chez les locuteurs sinophones d'anglais L2 qui emploient les FNA à l'excès par rapport aux locuteurs d'anglais L1. À cet égard, il nous semble que la L1 des locuteurs L2 a un effet sur l'emploi des FNA dans les requêtes : les langues telles que l'indonésien et le chinois L1 exploitent des termes honorifiques qui sont rares dans les langues européennes – par conséquent, les locuteurs L1 de ces langues ont tendance à en utiliser dans des L2, tandis que les locuteurs L2 de ces langues doivent acquérir l'emploi de ces termes.

L'acquisition des formes d'adresse en L2 a cependant été étudiée de façon plus générale – autrement dit dans des contextes plus variés que les requêtes – et de nombreuses études se sont concentrées sur le français L2<sup>36</sup>. De façon générale, les résultats montrent trois types d'emplois divergents de l'emploi en L1, comme le propose DuFon (2010 : 313–315) : les stratégies d'évitement, la généralisation d'un pronom et l'alternance entre le T et le V.

Examinons les études qui se sont concentrées sur les formes d'adresse en français L2. Bien des recherches ont étudié les locuteurs anglophones de français L2 : ces études ont observé les locuteurs L2 en classe d'immersion (Swain et Lapkin, 1990 ; Lyster, 1994, 1996 ; Lyster et Rebuffot, 2002) et lors de séjours linguistiques (Kinging et Belz, 2005 ; Kinginger *et al.*, 2009). En plus, l'effet de la fréquence d'emploi de la langue cible (Dewaele, 2002a, 2004b) ainsi que l'effet de différents types d'enseignement sur l'acquisition des formes d'adresse (Liddicoat, 2006 ; Planchenault, 2009 ; van

---

<sup>36</sup> En plus du français L2, les formes d'adresse ont été étudiées au moins en allemand L2 (Belz et Kinginger, 2003 ; Barron, 2006) et en espagnol L2 (González-Lloret, 2008).

Compernelle, 2010) ont été étudiés chez les locuteurs de FLE. L'acquisition des formes d'adresse a également été examinée chez les locuteurs finnophones de FLE au collège et au lycée (Havu, 2008, 2009b). Dans une étude antérieure (Holttinen et Isosävi, à paraître), nous avons examiné une partie des données de la présente étude en les combinant aux données rassemblées par l'emploi des « focus groups » (v. Marková *et al.*, 2006). Cette étude s'est concentrée sur la manière dont les étudiants finnophones et leurs enseignants francophones perçoivent l'emploi des pronoms d'adresse français dans le contexte universitaire.

Les études sur l'apprentissage en classe de français montrent que l'emploi des pronoms d'adresse dans ce contexte n'est pas sans problèmes. Les jeunes apprenants de français ont tendance à surutiliser le *tu* (Lyster, 1994, 1996 ; Havu, 2009b), tandis que Swain et Lapkin (1990) ont trouvé que les apprenants d'immersion tardifs utilisaient excessivement le *vous*. Havu (2009b) a comparé les productions orales de collégiens et de lycéens finnophones : ses résultats montrent que les collégiens n'emploient que le tutoiement selon le modèle de leur L1, le finnois, tandis que les productions des lycéens présentent « quelques traces de la notion de stratégies d'adresse » (Havu, 2009b : 274)<sup>37</sup>. D'après ces résultats de recherche, les formes d'adresse françaises présentent donc un défi aux locuteurs de FLE.

Un facteur important dans l'acquisition des formes d'adresse en classe de FLE est « l'input », autrement dit le langage utilisé par l'enseignant et les matériaux disponibles pour les apprenants. Notamment les apprenants jeunes ont peu de possibilités de s'exercer dans l'emploi du *vous* singulier en classe de français aussi bien en classe d'immersion au Canada qu'en classe de FLE en Finlande (Swain et Lapkin, 1990 : 49 ; Havu, 2008 : 200), ce qui réduit les possibilités d'apprendre les fonctions de cette forme d'adresse. En ce qui concerne les locuteurs L2 adultes, leurs enseignants peuvent avoir des préférences personnelles pour l'emploi des pronoms d'adresse, comme nous l'illustrons dans Holttinen et Isosävi (à paraître) : certains enseignants signalent utiliser le T avec leurs étudiants, tandis que d'autres veulent leur apprendre l'utilisation du V. De plus, les chercheurs ont critiqué la manière dont les manuels de FLE présentent l'emploi des pronoms d'adresse (Liddicoat, 2006 : 61–64 ; Havu, 2008 : 201–204 ; Planchenault, 2009 : 224–225).

Étant donné les problèmes liés aux matériaux et aux classes de FLE en tant que contexte d'apprentissage, Lyster (1994 : 281) se doute que les aspects sociolinguistiques liés à l'usage de L2 ne peuvent être enseignés dans le cadre de classes de langues que de manière limitée – même si son étude montre que les apprenants bénéficient d'une approche d'enseignement fonctionnelle-analytique. Effectivement, l'acquisition des formes d'adresse et des normes interactionnelles peut être facilitée par l'emploi d'activités qui permettent

---

<sup>37</sup> Notons que dans l'étude de Havu, la compétence langagière générale de français des locuteurs de FLE n'était pas très élevée et qu'elle variait considérablement entre les informateurs.

« une prise de conscience et une réflexion sur les dimensions sociales des interactions » (Planchenault, 2009 : 236), comme le montrent les études de Liddicoat et Crozet (2001), de Liddicoat (2006), de Planchenault (2009) et de van Compernelle (2010).

Quant aux études sur les séjours linguistiques et les formes d'adresse, les études de Kinginger et Belz (2005) et de Kinginger *et al.* (2009) montrent que l'intensité et la variété des interactions sociales lors du séjour sont essentielles pour l'acquisition des pronoms d'adresse. Selon Kinginger *et al.* (2009 : 218), le développement dans l'emploi des pronoms d'adresse est plus important chez les locuteurs de FLE qui ont l'occasion d'être en contact régulier avec des locuteurs de français L1. En outre, ils (2009 : 219) notent que la compétence grammaticale ne reflète pas toujours la maîtrise des pronoms d'adresse et que les locuteurs de FLE peuvent délibérément éviter l'emploi de l'un des pronoms. D'après l'étude d'Edmonds et Guesle-Coquelet (2015) sur les locuteurs de français L2 immigrés en France, le degré d'intégration dans la société française n'a pas d'effet sur l'emploi (signalé) des pronoms d'adresse, mais il joue un rôle important dans la perception du système T/V français : les immigrés considérés comme moins intégrés avaient plus d'incertitude et des attitudes plus négatives vis-à-vis de ce système d'adresse. Ces études démontrent l'importance de la socialisation dans l'acquisition des formes d'adresse.

Dans une série de recherches, Dewaele a étudié l'emploi et la perception des pronoms d'adresse chez les locuteurs de français L1 et L2. Les locuteurs de FLE avaient des L1 variées ; il s'agit donc d'un groupe hétérogène de francophones L2. Ses résultats montrent que les francophones L1 emploient le T plus souvent que les locuteurs de FLE (Dewaele, 2002a, 2002b, 2004a, 2004b). Cette sous-utilisation du T s'expliquerait par la stratégie des locuteurs L2 selon laquelle « dans le doute il vaut mieux être trop poli » (Dewaele, 2004a). Les locuteurs de FLE qui ont des contacts réguliers avec les francophones et dont la L1 possède un système à pronoms d'adresse multiples (telles que l'espagnol) ont davantage tendance à utiliser le *tu* (Dewaele, 2004b).

Quant à la perception de la difficulté du système du pronom d'adresse, les locuteurs L2 le considèrent comme plus difficile que les locuteurs de français L1 d'après les résultats de Dewaele et Planchenault (2006). Selon leur étude, le système est jugé comme plus difficile par les locuteurs L2 dont la L1 possède un système à pronoms d'adresse multiples. En outre, la perception de la difficulté de ce système se développe en forme de U : au premier stade, les locuteurs L2 jugent le système difficile, après quoi ils deviennent plus sûrs du système et le considèrent comme moins difficile. Ensuite, avec un usage fréquent du français et après un séjour prolongé dans l'environnement francophone, les locuteurs L2 comprennent que le système du pronom d'adresse n'est finalement pas si facile (Dewaele et Planchenault, 2006).

La perception des variables sociales telles que la distance et la dominance sociales de la situation de communication est importante dans le choix du

pronom. L'étude de van Compernelle (2015) montre que les locuteurs L1 et L2 interprètent ces variables de manière divergente, ce qui a également des conséquences sur la perception des pronoms d'adresse. Les résultats de son étude indiquent que les locuteurs de français L2 moins avancés ont tendance à être plus conservateurs aussi bien au niveau de la perception des variables sociales de la situation qu'à celui de l'emploi des pronoms d'adresse. Cela veut dire que les locuteurs L2 préfèrent employer le V pour ne pas prendre un risque (cf. les études de Dewaele ci-dessus).

Les études présentées ci-dessus montrent que l'acquisition des formes d'adresse françaises est une tâche difficile et que de nombreux aspects influencent le développement du système d'adresse en français L2. Il semble que les jeunes apprenants de français aient tendance à suremployer le T, tandis que les locuteurs L2 adultes sont plus conservateurs que les francophones L1 et utilisent excessivement le V. Les études examinant les apprenants en classes d'immersion ou de FLE ont signalé l'importance de l'input, c'est-à-dire les formes utilisées par l'enseignant et les matériaux d'enseignement, tandis que les études plus récentes sur l'acquisition des formes d'adresse en contexte de langue seconde soulignent l'importance de la socialisation. Bien que cette étude n'examine pas l'effet de l'enseignement ou des séjours linguistiques sur l'emploi des formes d'adresse dans les requêtes, il ne faut pas oublier les aspects qui peuvent y jouer un rôle.

#### **4.4.5 SOMMAIRE ET HYPOTHÈSES POUR LA PRÉSENTE ÉTUDE**

Dans les sections précédentes, nous avons parcouru un éventail d'études sur l'acte de requête en L2. Nous les avons examinées des points de vue pertinents pour l'analyse de la présente étude : les stratégies directes et indirectes, les différents modificateurs et la référence à l'interlocuteur.

Le caractère (in)direct des requêtes a été sans doute l'aspect le plus examiné. Les études montrent que les locuteurs L2 ont tendance à utiliser plus de stratégies directes que les locuteurs L1, et que cette tendance diminue au cours de l'acquisition générale. Toutefois, la majorité des études se sont concentrées sur les langues qui ont une nette préférence pour les stratégies indirectes – lorsque les stratégies directes sont préférées dans la langue cible, le développement progresse de façon non-linéaire : à un certain point dans l'acquisition, les apprenants utilisent plus de stratégies indirectes que les locuteurs L1.

Quant aux modificateurs internes, les études antérieures montrent que de façon générale, les locuteurs L2 en emploient moins que les locuteurs L1. Quant à la distinction entre les modificateurs internes (morpho)syntaxiques et lexicaux, les résultats varient considérablement selon les études. Un résultat clair est toutefois la tendance des locuteurs L2 d'utiliser excessivement les marqueurs de politesse (*please, por favor* etc.).

En ce qui concerne les modificateurs externes, certaines études ont trouvé un suremploi de ces éléments (« phénomène de baratin »), tandis qu'une tendance opposée a également été observée. Il semble toutefois clair que les locuteurs L2 ont tendance à se servir plutôt de la modification externe qu'interne, et que la distribution et la formulation exacte des modificateurs externes correspond rarement à celles des locuteurs L1.

Des différences dans les préférences ont également été trouvées dans l'emploi des perspectives de requête, bien que cet aspect ait été nettement moins examiné. Il semble que les différences entre la L1 et la langue cible des apprenants ait un effet sur ces préférences. Il s'agit toutefois d'un aspect peu saillant pour les locuteurs, ce qui gêne l'acquisition des perspectives de requête.

Quant aux pronoms d'adresse, ils n'ont pas été examinés spécifiquement dans les requêtes, mais les études antérieures montrent que l'acquisition des pronoms d'adresse français pose des problèmes importants aux locuteurs L2. Ces difficultés varient au moins selon l'âge et la L1 des apprenants ainsi que le contexte d'apprentissage.

De façon générale, nous pouvons constater que les langues en question ont un effet important sur l'acquisition et la formulation des requêtes en L2. Lorsque les préférences diffèrent entre la L1 et la langue cible des apprenants, cela semble compliquer l'acquisition. Nous voulons toutefois souligner que les méthodes dans la collecte des données varient considérablement entre les études examinées, et que le choix de la méthode semble influencer plusieurs aspects dans la formulation de requête en L2. Il est clair que les méthodes à l'écrit permettent aux informateurs de réfléchir à leurs réponses, tandis que les contraintes dans le traitement cognitif sont plus importantes lorsque les méthodes orales sont utilisées. Par conséquent, il faut rester prudent dans la comparaison des études.

À partir de l'examen des études antérieures, nous avons établi les hypothèses pour la présente étude. Nous nous attendons à que l'acquisition des stratégies de requête progresse de façon linéaire, allant des stratégies directes aux stratégies indirectes chez les locuteurs finnophones de français L2, étant donné que les stratégies indirectes sont préférées aussi bien en français qu'en finnois. En ce qui concerne les modificateurs internes, nous pensons que ces locuteurs ont tendance à les sous-utiliser, ce qui correspondrait à la tendance générale attestée dans les études antérieures. Toutefois, en nous reposant sur nos expériences personnelles, sur les caractéristiques des requêtes finnoises (v. 3.2) et sur les résultats de notre étude antérieure (Holttinen, 2017), nous supposons que les locuteurs finnophones de FLE utilisent moins le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* que les locuteurs de français L1. De même, nous croyons que le conditionnel n'est pas sous-employé mais surutilisé au niveau avancé. Quant aux modificateurs externes, nous nous doutons que notamment les locuteurs plus avancés montrent une tendance à en utiliser trop selon le principe du « phénomène de baratin ». La distribution de ces éléments diffère

probablement de celle en français L1. Les stratégies « d'évitement » ont souvent été soulignées lorsque la politesse finlandaise est discutée (p. ex. Yli-Vakkuri, 2005) ; par conséquent, notre hypothèse est que les locuteurs finnophones de FLE ont moins souvent recours à la perspective vers l'interlocuteur que les locuteurs de français L1. Or, étant donné que la préférence pour le tutoiement est forte en finnois, nous croyons que ces locuteurs transfèrent partiellement cette préférence également en français L2 et utilisent le *tu* dans des contextes où les francophones L1 ne le feraient pas.

En somme, nos hypothèses sont les suivantes :

Comparés aux locuteurs de français L1, les locuteurs finnophones de FLE utilisent

- 1) plus de stratégies directes – cette préférence diminue aux niveaux plus avancés
- 2) moins de modificateurs internes – cela concerne également les marqueurs de politesse, mais le rôle du conditionnel est important au niveau avancé
- 3) plus de modificateurs externes (notamment aux niveaux plus avancés) – la distribution des modificateurs diffère de celle en français L1
- 4) moins de perspective vers l'interlocuteur
- 5) plus de T

En somme, les hypothèses se basent sur ce que les études antérieures ont montré sur les tendances générales dans l'acquisition des requêtes en L2, mais aussi sur ce qu'on sait des préférences dans la formulation des requêtes en finnois et en français (v. ch. 3). Étant donné qu'il s'agit d'une affaire complexe dans l'acquisition de la compétence pragmatique et que les résultats des études antérieures divergent considérablement, il est important d'examiner l'influence de la L1 à différents stades dans le développement. Le choix de la méthode est également essentiel pour l'interprétation des résultats. Par conséquent, nous prêterons attention à l'effet de la L1 et à celui des méthodes utilisées dans la discussion des résultats (v. ch. 9). Dans le chapitre suivant, nous expliquerons les choix méthodologiques et les étapes prises dans la présente étude.

## **PARTIE II – MÉTHODOLOGIE ET DONNÉES**

## 5 COLLECTE DES DONNÉES

Dans le présent chapitre, nous examinerons d'abord dans la section 5.1 les méthodes utilisées de façon générale en pragmatique de l'interlangue (PIL) ; à savoir l'observation de situations de communication authentiques, les jeux de rôle et les Discourse Completion Tests (DCT) ainsi que les rapports verbaux rétrospectifs. Ensuite, dans la section 5.2, nous présenterons les données de la présente étude : les étapes suivies dans la collecte des données, l'élaboration des scénarios du DCT oral, les groupes d'informateurs et leur niveau d'acquisition vérifié par l'examen de la précision et de la complexité de leurs productions.

### 5.1 COLLECTE DE DONNÉES EN PRAGMATIQUE DE L'INTERLANGUE – AVANTAGES, INCONVÉNIENTS ET SOLUTIONS

L'un des problèmes les plus discutés en pragmatique de l'interlangue est la collecte des données. Comment analyser les phénomènes pragmatiques de manière fiable et comparer les mêmes phénomènes de manière systématique entre plusieurs groupes de locuteurs ? Le paradoxe dans la collecte des données est que les méthodes qui permettent de rassembler un corpus vaste et comparable n'examinent pas le langage authentique tel qu'il est utilisé dans la vie réelle, et que les méthodes qui permettent de recueillir du langage authentique ne constituent pas des corpus dans lesquels les phénomènes pragmatiques pourraient être comparés de façon systématique.

En gros, les méthodes de collecte pour étudier la production (vs la compréhension) se limitent à l'observation des situations de communication authentiques ou aux tâches d'élicitation. Pour analyser la communication authentique, le chercheur peut s'appuyer sur l'enregistrement de conversations ou sur l'observation de situations sur place (en prenant des notes). L'objectif des tâches d'élicitation est de faire produire par les informateurs des informations écrites ou orales, déterminées par le but de la recherche. Les tâches les plus utilisées incluent les *Discourse Completion Tests/Tasks* (DCT) et les jeux de rôle. Dans le cas des DCT, il s'agit de présenter à l'informateur des situations qui exigent la production de certains actes de langage : l'informateur réagit à la description d'une situation en écrivant ou en prononçant à haute voix ce qu'il dirait dans la situation décrite. Traditionnellement, les DCTs ont été employés sous forme de questionnaires, mais il est également possible d'enregistrer les réactions orales des informateurs. Les jeux de rôle se situent entre les DCT et l'observation de situations authentiques, car le chercheur introduit une situation de



communication et les informateurs agissent (ou essaient d'agir) comme si la situation était réelle. En plus de rassembler des données de production, il est également possible d'obtenir des données métalinguistiques et métapragmatiques, autrement dit des informations sur la manière dont les informateurs perçoivent la tâche d'élicitation et des informations sur les aspects auxquels ils prêtent attention pendant la réalisation de la tâche. Il s'agit de l'emploi des rapports verbaux rétrospectifs (ang. « retrospective verbal reports »).

En PIL, les méthodes les plus utilisées sont les DCT et les jeux de rôle, car, dans la majorité des cas, il est plus difficile d'enregistrer ou d'observer les locuteurs L2 dans des situations de communications authentiques dans lesquelles ils feraient des actions que les chercheurs sont en train d'étudier. L'observation des situations authentiques reste cependant la méthode idéale dans la collecte des données pour bien des chercheurs. Dans ce qui suit, nous examinerons les avantages et les inconvénients dans l'emploi de l'observation de situations de communication authentiques, de jeux de rôle et de DCT dans l'étude des actes de langage en L2. Pour terminer, nous introduirons les rapports verbaux rétrospectifs.

### **5.1.1 OBSERVATION DE SITUATIONS DE COMMUNICATION AUTHENTIQUES**

De nombreux chercheurs estiment que l'observation de situations authentiques est la seule méthode avec laquelle on peut arriver à des résultats sérieux. L'avantage indéniable de cette méthode est qu'elle est capable de révéler « the linguistic strategies actually used in many contexts in a given language and culture » (Rintell et Mitchell, 1989 : 250). Selon Bardovi-Harlig (2010 : 242), les échantillons de langage authentique devraient être utilisés à chaque occasion possible pour que les études puissent atteindre les objectifs généraux en PIL (ceux-ci étant « studying use, interaction, and effects of speakers' contributions on other speakers »).

Les chercheurs examinant le langage authentique peuvent soit enregistrer les situations, soit prendre des notes. Les enregistrements sont cependant plus fiables que les notes puisqu'il est fort probable que le chercheur oublie les formulations exactes utilisées par les locuteurs ou qu'il ne s'aperçoit pas de tous les éléments pertinents pour l'interaction (Yuan, 2001 : 287–288). Même l'enregistrement des situations de communication authentiques n'est pas sans problèmes. Si l'objectif est d'étudier un acte de langage spécifique chez différents groupes de locuteurs, il est possible que l'observation de dizaines d'heures ne produise pas suffisamment d'occurrences (Kasper, 2000 : 320 ; Kasper et Rose, 2002 : 83). En outre, les chercheurs doivent être conscients du phénomène du « paradoxe de l'observateur », car il est bien possible que la présence de l'observateur (et/ou de l'appareil d'enregistrement) ait un effet sur l'interaction des informateurs (Labov, 1972 : 209). Ce désavantage peut être

évitée si l'appareil enregistreur est présent suffisamment longtemps pour que les informateurs puissent se mettre à l'aise et même oublier la présence de l'enregistreur (Kasper, 2000 : 320 ; Kasper et Rose, 2002 : 83). Néanmoins, malgré tous les efforts du chercheur, Bucholtz (2003 : 406) fait rappeler que le langage produit dans une situation de recherche n'est jamais qu'une approximation du langage authentique : « research situations are always only approximations of 'authentic' (i.e. non-research) contexts of language use. If our goal is truly to collect and analyze authentic speech, then we are doomed to failure – or to extremely unethical practices that no sociolinguist would endorse. » Effectivement, la notion d'authenticité a été critiquée dans le cadre de la sociolinguistique (Bucholtz, 2003 ; Eckert, 2003 ; Coupland, 2003).

Un autre inconvénient, pertinent pour la présente étude, est lié à la comparabilité des situations de communication : lorsque les gens interagissent entre eux dans la vie réelle, les variables sociales, comme le degré de distance et de pouvoir social entre les interlocuteurs, changent d'une situation à l'autre, et il est difficile d'enregistrer un nombre considérable de situations dans lesquelles ces variables resteraient plus ou moins les mêmes. D'après Trosborg (1995 : 141), il est possible qu'une situation ne se répète même pas une fois bien que les chercheurs enregistrent une quantité considérable de données. Pour pouvoir comparer l'effet de la langue-culture ou du niveau d'acquisition sur la production d'un acte de langage particulier, par exemple, il est cependant nécessaire de pouvoir contrôler les variables sociales.

Plusieurs chercheurs préfèrent les méthodes d'élicitation lorsqu'il s'agit d'étudier les actes de langage produits par les locuteurs L2, mais nous tenons à mentionner qu'il est possible de les étudier même par l'observation de situations authentiques : Shively (2011) l'a fait dans son étude longitudinale sur le développement pragmatique de l'espagnol L2 chez des étudiants américains. Les étudiants ont vécu en Espagne pendant plusieurs mois et ils se sont enregistrés dans des situations de service (au restaurant, à la boucherie, à la banque et ainsi de suite). Cette étude est néanmoins une exception et bien qu'il s'agisse d'une étude intéressante et ambitieuse, son désavantage est qu'elle s'est concentrée sur le développement de sept étudiants, ce qui ne permet pas de généraliser les résultats. Cela est toutefois typique pour les études longitudinales. En outre, nous nous demandons s'il y a la possibilité que les étudiants se soient comportés d'une manière différente lorsqu'ils se sont enregistrés par rapport aux situations où l'enregistreur n'était pas présent. Même ce type d'approche n'est donc pas parfait. Par conséquent, les études sur la production des actes de langage en L2 ont souvent employé des jeux de rôle pour obtenir un nombre plus important d'informateurs et d'occurrences du phénomène étudié, ceux-ci présentant toujours une certaine mesure d'authenticité dans l'interaction.

### 5.1.2 JEUX DE RÔLE

Le jeu de rôle est considéré comme une méthode qui se situe entre les tâches de complétion et l'observation de situations authentiques : les chercheurs peuvent déterminer le cadre de la communication (y inclus les variables sociales comme la distance et le pouvoir entre les interlocuteurs), mais les jeux de rôle comprennent également l'emploi du langage parlé et une communication « réelle ». Nous utilisons les guillemets, car les informateurs ne sont cependant pas engagés dans la conversation d'une manière naturelle – en réalité, ils participent à la communication parce que le chercheur les amène à le faire (Kasper, 2000 : 318). Effectivement, cela peut avoir un effet sur le langage utilisé dans la situation (Rintell et Mitchell, 1989 : 251), bien que Huth (2010) affirme que les locuteurs font appel aux aspects de la conversation naturelle également lors d'un jeu de rôle. Néanmoins, contrairement aux questionnaires, les jeux de rôle nécessitent une co-construction du discours en temps réel et, de cette manière, ils sont plus proches d'une communication authentique que les DCT traditionnels (Aston, 1995 : 63).

Les jeux de rôle peuvent être classifiés en *ouverts* et *fermés*. Ces derniers ressemblent au DCT, autrement dit l'informateur répond à la description d'une situation, mais ses réactions sont orales au lieu d'être écrites comme dans les DCT traditionnels. Dans le présent travail, nous appellerons cette technique *le DCT oral*. Dans les jeux de rôles ouverts, le résultat de l'interaction n'est pas prédéterminé, car les interlocuteurs jouent leurs rôles dans une situation prédéfinie, mais ils sont libres de mener la conversation comme ils veulent (Kasper et Rose, 2002 : 87). Ceci dit, les jeux de rôle ouverts, contenant le mécanisme des tours de parole et la négociation de buts et de sens, offrent des données plus riches que les DCT (Kasper et Dahl, 1991 : 228). Les jeux de rôles ressemblent aux DCT vu qu'il est possible de contrôler les variables de la situation (qui sont données dans la description de la situation) et de reproduire la tâche dans différents groupes d'informateurs. Schauer (2009 : 79) fait toutefois remarquer que l'un des défis des jeux de rôle est la standardisation, plus précisément le fait que les données devraient être rassemblées sous les mêmes conditions avec chaque informateur – par exemple, il est difficile d'assurer que l'humeur ou le ton de la voix de l'interlocuteur ne change pas d'un moment à l'autre.

Bien que les jeux de rôle et les conversations naturelles partagent certains éléments, les chercheurs ne savent pas dans quelle mesure exactement les jeux de rôle sont représentatifs des interactions authentiques (Kasper, 2000 : 324 ; Kasper et Rose, 2002 : 88). Aston (1995 : 64) constate que comme les participants ne se sont pas investis dans la relation (que demandent leurs rôles) de la même manière que dans la vie réelle, il est bien possible que cela aboutisse à un résultat forcé. Selon Golato (2003 : 94), le langage produit dans un jeu de rôle n'a pas d'effet sur la vie des participants et, par conséquent, les informateurs peuvent être plus directs ou impolis que dans les interactions sociales réelles. Un autre problème mentionné par Golato est que dans

certains cas, les informateurs doivent jouer des rôles qui leur sont inconnus dans leur vie réelle (Golato, 2003 : 94) – en effet, Rintell et Mitchell (1989 : 250) affirment que la solution optimale est que les participants jouent un rôle représentant eux-mêmes. En outre, Kasper et Rose (2002 : 89) constatent qu'il est possible que les compétences des locuteurs L2 soient sous-représentées à cause de la charge cognitive suscitée par la situation du jeu de rôle. L'angoisse causée par l'utilisation d'une langue étrangère (ang. *foreign language anxiety*) est effectivement un phénomène qui peut avoir un effet négatif sur la performance dans une situation de test ou pour l'apprentissage même (v. p. ex. Horwitz *et al.*, 1986). Cette angoisse est susceptible d'être moins présente dans une situation où les informateurs répondent à un questionnaire à l'écrit sous le sceau de l'anonymat.

### 5.1.3 DISCOURSE COMPLETION TEST (DCT)

En pragmatique comparée, *Discourse Completion Test* (DCT) a probablement été la méthode la plus employée. Cela s'explique par sa facilité d'utilisation<sup>38</sup> et par le fait qu'il permet de contrôler les variables sociales (Rintell et Mitchell, 1989 : 250) ainsi que de reproduire l'étude chez d'autres groupes d'informateurs. Les DCT consistent à décrire des situations auxquelles les informateurs doivent répondre en produisant l'acte de langage étudié. La plupart des DCT employés dans les études antérieures ont élicité des réponses écrites, mais il est également possible de demander aux informateurs de prononcer leurs réactions à haute voix.

Le premier DCT a été conçu par Blum-Kulka (1982) pour examiner les directifs en hébreu L2, en anglais L1 et en hébreu L1. Par la suite, elle et les autres chercheurs du groupe CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989) ont utilisé cette méthode pour étudier la production des requêtes et des excuses en plusieurs L1s et L2s. Ce projet de recherche inspire dès lors de nombreux chercheurs – certains ont employé la même version de Blum-Kulka *et al.* (1989) et reproduit leur étude dans d'autres langues, tandis que d'autres ont employé d'autres types de DCT pour éliciter des actes de langage variés (pour une présentation des langues et des actes de langage étudiés, v. Ogiermann, 2018 : 230–232).

Les premiers DCT incluaient quelques phrases donnant des indications de la relation entre les interlocuteurs et du lieu dans lequel le dialogue imaginaire était supposé avoir lieu. Souvent, l'espace réservé pour la réaction de l'informateur était suivi d'une réponse de l'interlocuteur imaginaire. En voici un exemple de Blum-Kulka *et al.* (1989 : 274) :

---

<sup>38</sup> Voir cependant Ogiermann (2018) qui signale que « [d]esigning a robust DCT is a laborious and time-consuming process. »

Ann missed a lecture yesterday and would like to borrow Judith's notes.

Ann: \_\_\_\_\_

Judith: Sure, but let me have them back before the lecture next week.

(Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 14)

Dans ce type de DCT traditionnel, la description du contexte du dialogue n'est pas détaillée, et l'informateur ne répond pas comme il le ferait lui-même, mais doit assumer un rôle – par exemple celui d'un professeur, d'un chargé du personnel, d'un client, d'une jeune femme ou d'un policier (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 14–15). Cette approche peut toutefois réduire l'authenticité des réponses selon Ogiermann (2018 : 235). En outre, l'inclusion de la tour de parole suivante (après la réponse élicitée) peut limiter excessivement les possibilités de l'informateur (Ogiermann, 2018 : 238–239). Par conséquent, le format de la majorité des DCT ultérieurs ne suit pas celui de Blum-Kulka *et al.* (1989).

Plusieurs études ont été menées pour savoir si le format et la conception spécifique du DCT employé ont un effet sur les résultats obtenus. Rose (1992) a étudié l'effet de la réponse de l'interlocuteur donnée dans un DCT écrit élicitant des requêtes et constate que la présence ou l'absence de la tour de parole suivant la requête n'influence ni les stratégies employées, ni le nombre des modificateurs ni la longueur des réponses écrites. Quant à Billmyer et Varghese (2000), elles ont cherché à savoir si la longueur et la précision dans les descriptions de situations ont un effet sur les requêtes en anglais L1 et L2 obtenues par un DCT écrit. Les résultats de leur étude montrent que les descriptions plus longues et détaillées élicitent des réponses plus longues que les descriptions courtes. En revanche, le degré de la précision n'a pas d'effet sur le caractère (in)direct des requêtes ni sur le nombre des modificateurs internes employés. Les effets trouvés dans l'étude de Billmyer et Varghese étaient très similaires aussi bien chez les locuteurs L1 que L2, tandis que d'après Rintell et Mitchell (1989), la modalité (écrite/orale) peut avoir certains effets différents selon le type des locuteurs (v. ci-dessous).

Les limitations des DCT traditionnels ont conduit d'autres chercheurs à développer d'autres types de tests. Par exemple, Barron (2003) a employé un *Free Discourse Completion Task* (FDCT) dans lequel l'informateur produit un dialogue à l'écrit. L'avantage de cette méthode par rapport à un DCT traditionnel est qu'il peut montrer le développement interactionnel de séquences sans poser de restrictions à l'informateur (pour une description de cette technique, v. Barron, 2003 : 90–93). Dans le FDCT de Barron, un seul informateur a complété les deux rôles du dialogue, mais Martínez-Flor (2013) a employé un instrument semblable, un DCT écrit interactionnel (ang. *interactive written DCT*), dans lequel deux informateurs interagissent à l'écrit et créent un dialogue qui imite l'interaction à l'oral. D'après Martínez-Flor

(2013 : 202), cette méthode est capable d'éliciter des réponses relativement longues et des négociations de sens au cours de plusieurs tours. Nous nous demandons toutefois dans quelle mesure la modalité écrite influence la production des dialogues.

Un autre type de développement dans la conception des DCT est l'emploi d'images et du format oral. Les images ont été ajoutés au DCT par l'utilisation de la technologie (Multimedia Elicitation Task ou MET développé par Schauer, 2009 : 79–80 ; Computerized Oral Discourse Completion Test de Li, 2014), des bandes dessinées (Rose, 2000 ; Flores Salgado, 2011), et des photos (Wang, 2011 ; Lappalainen, 2019). Pour compléter les tests sur le langage oral, Schauer, Li, Rose et Flores Salgado ont d'ailleurs enregistré les réactions des informateurs. D'après l'étude de Rintell et Mitchell (1989), les DCT écrits et oraux élicitent des réactions similaires au niveau du caractère (in)direct, mais les informateurs L2 produisent des réponses plus longues lorsqu'ils réagissent à un DCT oral. Cette différence serait due au manque de fluidité et de certitude chez les locuteurs L2 (Rintell et Mitchell, 1989 : 266–267). Il est effectivement clair que les DCT oraux présentent plus de caractéristiques de la langue parlée que les DCT écrits – ces caractéristiques incluent les répétitions, les omissions ainsi que les réponses plus longues, parmi d'autres (Yuan, 2001 : 288). Pour ces raisons, Yuan (2001 : 288) et Turnbull (2001 : 35) soutiennent l'emploi des DCT oraux au lieu des versions écrites<sup>39</sup>.

Malgré le fait que les DCT ont été employés dans bien des études, cette méthode a reçu de nombreuses critiques. En général, on affirme que le défaut le plus important des DCT est qu'ils ne produisent pas de données qui correspondent à l'usage de la langue naturelle telle qu'elle est produite dans la vie réelle. Wolfson *et al.* (1989 : 181–182, 194) renvoient aux études classiques de Blom et Gumperz (1972) et de Labov (1966)<sup>40</sup> en faisant remarquer qu'il y a une différence importante entre ce que les informateurs croient dire dans une situation donnée et ce qu'ils disent en réalité et que, pour cette raison, l'observation de situations authentiques est la méthode recommandée dans l'étude interculturelle des actes de langage. Trosborg (1995 : 305) propose que la différence entre ce que les informateurs croient dire et ce qu'ils diraient dans

---

<sup>39</sup> Notons cependant que selon Turnbull (2001 : 31), la meilleure méthode est « Experimental technique » qui correspond aux demandes de la collecte des données pragmatiques : « (i) data are generated in situations in which researchers can manipulate variables in the testing of hypotheses, and (ii) speakers can talk freely and spontaneously without awareness that their talk is the object of study. » Ogiermann (2018 : 243) fait toutefois noter que cette méthode n'est pas tout à fait éthique étant donné que le consentement des informateurs n'est pas demandé avant de les enregistrer.

<sup>40</sup> Blom et Gumperz (1972) ont étudié la variation entre un dialecte local et le norvégien standard dans un village en Norvège. Leur étude montre que les locuteurs utilisent des formes standards sans en être conscients. L'étude de Labov (1966 : 336) montre que les habitants de New York pensaient utiliser les variables auxquels ils visaient, même si en réalité ils ont utilisé d'autres variables. Il est toutefois possible que les locuteurs soient plus capables de décrire certains aspects dans leur langage que d'autres – par exemple, les formes d'adresse (Turnbull, 2001 : 49).

une situation particulière est susceptible d'être plus grande chez les locuteurs L2 que chez les locuteurs L1, parce que les premiers auraient plus de difficultés à s'exprimer dans une situation de communication réelle sous des contraintes temporelles.

Plusieurs chercheurs (p. ex. Aston, 1995 : 63) ont fait remarquer que les tâches d'élicitation ne peuvent pas capturer la progression des situations de communication et que, par conséquent, la seule solution fiable est d'observer le langage se manifestant de manière naturelle (« naturally occurring language use »).

D'autres types de réserves ont également été présentées. D'après Golato (2003 : 92), les DCT sont essentiellement métapragmatiques et peuvent donc refléter les expériences langagières antérieures d'un locuteur même si, en même temps, elle affirme que les données produites par le DCT ne sont probablement pas identiques aux productions réelles qui ont eu une influence sur les conceptions du locuteur. Eelen (2001 : 39) ajoute que les gens ne s'identifient pas aux comportements impolis (c'est-à-dire que tout le monde se voit poli) et que, par conséquent, ils répondent d'une manière extrêmement polie aux DCT, même si dans une situation réelle, ils pourraient opter pour des stratégies impolies dans un but spécifique. Kerbrat-Orecchioni (2005 : 29) affirme qu'en France, la pression pour répondre conformément aux exigences de la langue standard reste importante, ce qui fait que les résultats obtenus par d'autres moyens que l'observation de situations authentiques doivent être interprétés avec prudence. En outre, les informateurs peuvent sous-estimer l'importance de certains facteurs contextuels sur les choix linguistiques, ce qui fait que les réponses ne correspondent pas au langage naturel (Turnbull, 2001 : 36). Il est même possible que les informateurs manipulent leurs réponses délibérément (Watts, 2003 : 72) – par exemple s'ils veulent donner une certaine image d'eux-mêmes (Turnbull, 2001 : 36).

Les observations sur les différences entre les réponses élicitées et les réponses « naturelles » ont entraîné de nombreuses études examinant les différences dans les formulations d'un acte de langage selon la méthode de collecte employée. Certaines de ces études concernent seulement les locuteurs L1, tandis que d'autres comparent les effets de la méthode employée sur les productions des locuteurs L1 et L2. Hartford et Bardovi-Harlig (1992) ont étudié les refus aux conseils chez les locuteurs d'anglais L1 et L2 dans une situation académique authentique et par un DCT écrit. Elles constatent que ces deux types de données diffèrent au niveau des formulations sémantiques obtenues : comme les DCT n'entraînent pas de processus de négociation conversationnelle, certaines formulations n'y apparaissent pas, et, en outre, ils permettent aux informateurs d'être plus impolis que dans une situation réelle (Hartford et Bardovi-Harlig, 1992). En revanche, selon les résultats de l'étude de Beebe et Cummings (1996), les formulations langagières employées dans les refus authentiques et dans les refus obtenus par un DCT écrit sont assez similaires, et ils concluent que le DCT est une méthode valable pour étudier les exigences des réponses socialement acceptables et les perceptions

canoniques des actes de langage (Beebe et Cummings, 1996 : 80). Les résultats de l'étude d'Economidou-Kogetsidis (2013) montrent une tendance similaire : malgré le fait que les formulations de requête obtenues par un DCT écrit et par l'observation des interactions authentiques en situation de service diffèrent dans une certaine mesure, les tendances observées dans ces formulations sont les mêmes. Economidou-Kogetsidis (2013 : 34) conclut que « the WDCT [Written Discourse Completion Test] requests can indeed approximate natural data *to a certain extent*. As such, it can be claimed that the WDCT as a data collection instrument is not without validity. »

Les études comparant les DCT et les situations de communication authentiques ont cependant été critiquées par Ogiermann (2018 : 242) qui fait observer que ces études incluent souvent un nombre très limité d'informateurs et un seul scénario dans le DCT. Elle note également que ces deux types de données sont fondamentalement différents, car ils sont employés dans des disciplines différentes et pour des buts distincts : les DCT sont utilisés en pragmatique comparée et en pragmatique de l'interlangue afin d'établir des tendances générales sur les formulations des actes de langage, tandis que l'analyse conversationnelle examine les règles conversationnelles dans les données authentiques de façon bien plus détaillée et locale (Ogiermann, 2018 : 244). En outre, Ogiermann (2018 : 245–246) affirme que les différences dans les résultats obtenus par ces deux types de données sont susceptibles d'être liées aux types de requête observés : comme les requêtes analysées par l'analyse conversationnelle sont souvent banales et produites en situation de collaboration (« low imposition »), et que les requêtes examinées par les DCT concernent des situations bien plus exigeantes pour l'interlocuteur (« high imposition »), les premières ont tendance à être plus directes que les secondes.

En guise de conclusion de la présente section sur les DCT, nous résumons que cette méthode ne convient pas à l'étude de la co-construction du discours et de la négociation interactionnelle, et que les formulations langagières élicitées par un DCT peuvent différer de celles trouvées dans les situations réelles dans une certaine mesure. Cependant, les avantages du DCT sont clairs : ils sont capables de révéler des perceptions métapragmatiques sur les formulations socialement acceptables dans une langue et de les comparer de façon systématique entre plusieurs groupes de locuteurs. En outre, comme le font remarquer Kasper et Rose (2002 : 80), « inauthentique » n'égale pas « invalide ». Ce sont les raisons pour lesquelles un DCT oral est employé pour examiner les requêtes dans la présente étude.

#### 5.1.4 RAPPORTS VERBAUX RÉTROSPECTIFS

Les rapports verbaux rétrospectifs (désormais RVR) peuvent être employés pour compléter les données de production, dans la majorité des cas des jeux de rôle ou des DCT. Il s'agit donc de la *triangulation* des méthodes. Les RVR renvoient à des entretiens conduits immédiatement après la réalisation de la



tâche d'élicitation, ce qui permet aux informateurs de signaler à partir de leur mémoire à court terme ce qu'ils pensaient pendant la tâche (Félix-Brasdefer, 2010 : 50). D'après Cohen (2004 : 321), les RVR aident à mieux comprendre les données élicitées obtenues :

*« We may learn what the respondents actually perceived about each situation (e.g. what they perceived about the relative role status of the interlocutors) and how their perceptions influenced their responses, what they wanted to say vs. what they actually said, how they planned out their responses, and what they thought of the social event of going through the tasks altogether. »*

*(Cohen, 2004 : 321)*

À cet égard, les RVR peuvent donc offrir des informations essentielles sur les perceptions des informateurs, ce qui aide à interpréter les données produites.

La combinaison des tâches d'élicitation et des RVR pour étudier les actes de langage a été utilisée en PIL par certains chercheurs. Bien que les RVR aient été employés dans l'examen des aspects linguistiques des productions en L2, il s'agit d'une méthode relativement récente dans l'examen de la compétence pragmatique (cf. Hassall, 2008 : 72). Les RVR ont été utilisés dans l'étude d'une L2 avec des jeux de rôle, des DCT et des tâches de conversation (« conversation elicitation tasks », Nguyen, 2017) pour étudier les refus (Widjaja, 1997 ; Félix-Brasdefer, 2008), les requêtes et les plaintes (Hassall, 2008) les requêtes (Woodfield, 2010, 2012b ; Bella, 2012a) et les critiques (Nguyen, 2017). Ces études soulignent la valeur de la triangulation des méthodes par la collecte des données de production et des informations métapragmatiques.

Les RVR peuvent effectivement offrir des informations qui ne seraient pas obtenues par le seul emploi des tâches d'élicitation : par exemple, les informateurs peuvent signaler des raisons pour leurs choix pragmatolinguistiques et ce qu'ils pensent de la méthode d'élicitation ou des différences socioculturelles entre la L1 et la L2 (Félix-Brasdefer, 2010 : 51–52 ; Woodfield, 2010 : 22). En outre, comme l'affirment van Compernelle et Williams (2011 : 43), les productions des locuteurs L2 ne suffisent pas à expliquer leur performance en L2 : il est possible que les locuteurs L2 soient capables de produire de la variation sociolinguistique, mais cela ne veut pas dire qu'ils en sont conscients – et à l'inverse : les locuteurs L2 qui ne produisent pas des formes variées peuvent toutefois être conscients de la variation. Effectivement, comme le constate Félix-Brasdefer (2010 : 54), les RVR devraient être utilisés pour augmenter la fiabilité des études utilisant des jeux de rôle ou des DCT. C'est également le cas dans la présente étude, et nous présenterons les choix méthodologiques plus en détail dans le sous-chapitre suivant.

## 5.2 DONNÉES : LE DCT ORAL ET LES ENTRETIENS RÉTROSPECTIFS

La présente étude cherche à examiner le développement des requêtes en français L2 ainsi qu'à comparer les requêtes produites en français L1, en français L2 et en finnois L1. Étant donné que nous nous intéressons à un acte de langage particulier et que nous cherchons à comparer la production des locuteurs L2 à plusieurs niveaux, la méthode qui convient le mieux à ces buts est une tâche d'élicitation permettant une comparaison systématique entre les groupes de locuteurs L1 et L2 (cf. section précédente). Nous avons choisi d'employer un Discourse Completion Test (DCT) oral qui présente des descriptions de situations exigeant la production d'une requête, accompagnées d'une photo de l'interlocuteur imaginaire. Les photos sont censées offrir des signes contextuels aux informateurs, ce qui les aide à mieux s'imaginer dans les situations de requête (cf. Wang, 2011 : 59 ; Lappalainen, 2019 : 116). La version orale est employée pour obtenir des réponses plus proches de la langue authentique (Yuan, 2001 : 288) et pour limiter le temps de réflexion avant la réaction. En outre, cela empêche les apprenants de transmettre les conventions de la modalité écrite aux situations qui demandent aux informateurs d'imaginer ce qu'ils *diraient* dans une situation spécifique (cf. Trosborg, 1995 : 305).

L'emploi du DCT oral est complété par des entretiens rétrospectifs conduits avec chaque informateur après les réactions aux scénarios présentés dans le DCT. Ce type de combinaison de méthodes est censé offrir des informations sur les perceptions des informateurs pour mieux comprendre les requêtes produites dans le DCT (cf. Cohen, 2004 : 321 ; van Compernelle et Williams, 2011). À cet égard, l'étude combine l'aspect étique (= celui des chercheurs) et émique (= celui des informateurs) (cf. Dewaele, 2007 : 233).

Les groupes de locuteurs examinés comprennent des locuteurs finnophones de FLE à trois niveaux d'acquisition – débutant, intermédiaire et avancé (v. 5.2.3) – et des locuteurs de français L1 et de finnois L1. La présente étude peut ainsi être décrite comme transversale. Cette approche n'est pas sans problèmes lorsqu'on cherche à étudier le développement en L2 (v. Kasper et Rose, 2002 : 75–79), mais elle permet tout de même d'établir des modèles et des hypothèses sur le chemin d'apprentissage à partir des points d'acquisition observés.

Nous commencerons cette section par la description du processus de la collecte des données, autrement dit les étapes concrètes suivies pour obtenir le corpus. Nous expliquerons par la suite la manière dont nous avons élaboré les scénarios de requête pour le DCT oral et présenterons les groupes d'informateurs en détail. Nous terminerons par l'analyse de la précision et de la complexité dans les productions des groupes dont le but était de vérifier que les niveaux de compétence des groupes L2 diffèrent de façon statistiquement significative.

### 5.2.1 ÉTAPES DANS LA COLLECTE DES DONNÉES

Dans cette section, nous expliquerons la façon dont nous avons effectué la collecte des données dans la pratique. Celle-ci a inclus les phases suivantes :

1. élaboration du DCT oral
2. pilotage
3. modifications et élaboration de la version finale
4. prise de contact avec les informateurs
5. enregistrement des réactions au DCT oral et des entretiens rétrospectifs avec chaque informateur
  - a) remplissage du formulaire des informations de base
  - b) informateurs L2 : entretien sur leur histoire d'apprentissage du FLE
  - c) instructions pour le DCT oral
  - d) réaction aux descriptions des situations de requête, évaluation de la facilité/difficulté de faire la requête et du degré d'intrusion imaginé pour l'interlocuteur (v. ci-dessous)
  - e) entretien rétrospectif
6. transcription des données

Nous décrirons les principes pour l'élaboration du DCT oral en détail dans la section suivante. Les scénarios utilisés dans la version finale se basent en partie sur un DCT écrit utilisé dans deux études antérieures conduites par nous-même (Holtinen, 2013, 2017), ainsi que sur d'autres études utilisant des DCT ou des jeux de rôle (p. ex. Billmyer et Varghese, 2000 ; Peterson, 2004, 2008, 2010 ; Félix-Brasdefer, 2007). Nous avons également conduit un pilotage avec des locuteurs finnophones et francophones afin de vérifier que les scénarios correspondent à la vie étudiante finlandaise et française et afin d'obtenir des remarques pour les améliorer. Nous n'avons pas dû faire de grandes modifications, probablement grâce à l'étude antérieure qui nous a servi de base pour la présente étude. Les scénarios choisis incluent trois situations de service (achat de timbres, achat d'un café et demande d'un paquet-cadeau), trois situations en contexte universitaire (demander de reporter le dernier délai à une professeure, emprunter des notes à une étudiante et emprunter un livre à un professeur) et deux situations en contexte domicile (demander à un voisin de baisser sa musique, demander du sel à un(e) ami(e)).

Avant de réagir aux descriptions des situations de requête, chaque informateur a rempli un questionnaire d'informations de base pour nous permettre de vérifier leur L1, leur âge, leur sexe, leur matière principale et leur stade d'études. Ensuite, les informateurs L2 ont été interrogés sur leur histoire d'apprentissage : nous leur avons demandé leur âge au début de l'apprentissage du français, leur chemin d'apprentissage (pour savoir dans quels établissements ils avaient étudié la langue et s'il y avait eu des interruptions dans leurs études), la durée de leurs études au total, la durée de leurs séjours dans des pays francophones et d'autres points pertinents pour leur apprentissage du français. Sur la base des informations obtenues, certains

informateurs L2 ont été exclus : par exemple, s'ils avaient un parent francophone ou s'ils se distinguaient trop des autres informateurs du groupe examiné (v. 5.2.3).

Après avoir collecté les informations générales, nous avons fourni les instructions à chaque informateur à l'écrit – en finnois aux locuteurs de finnois L1 et aux locuteurs de français L2, et en français aux locuteurs de français L1. La version pour les locuteurs de FLE contenait quelques mots-clés traduits en français pour assurer que les locuteurs moins avancés soient capables de produire les requêtes demandées (v. annexe 2). De plus, avant de faire la requête, les informateurs du groupe débutant avaient la possibilité de nous consulter pour obtenir la traduction des mots isolés qui leur manquaient (comme s'ils vérifiaient un mot ou deux dans un dictionnaire avant d'aller demander quelque chose à quelqu'un). Après que l'informateur a lu les instructions, nous lui avons répété les points les plus importants à haute voix. Par exemple, les informateurs ont eu la possibilité de signaler qu'ils préféreraient ne rien dire dans la situation (ang. « opt out »). Dans ces cas, nous avons demandé les raisons et ce que l'informateur dirait si la situation l'obligeait à agir pour une raison quelconque. Ce choix a été fait pour obtenir des informations métapragmatiques qui pourraient nous fournir des renseignements importants sur les normes de politesse des participants (Ogiermann, 2018 : 237) et pour savoir si certaines situations de requête ne correspondaient pas à leurs expériences quotidiennes. Après en avoir discuté, nous avons insisté sur la production des requêtes pour éviter des situations où les locuteurs de FLE débutants décideraient de ne rien dire à cause de leur compétence linguistique insuffisante. Le nombre de ces réponses provoquées après insistance aux moments de « opt out » reste cependant négligeable (34 cas sur 696 requêtes élicitées<sup>41</sup>).

En ce qui concerne la collecte des requêtes à proprement parler, l'informateur a réagi aux descriptions des situations de requête à son propre rythme. Chaque scénario contenait également une question sur le degré de la facilité/difficulté de faire la requête ainsi qu'une question sur le dérangement que cette requête produirait pour l'interlocuteur, auxquelles les informateurs ont répondu à l'oral (v. 5.2.2 et annexe 2). Après les réactions, nous avons conduit un entretien rétrospectif pour savoir ce que les informateurs pensaient des situations. Voici les questions :

1. Est-ce que vous avez des remarques concernant les situations, vos réactions ou quoi que ce soit – à quoi avez-vous pensé en répondant ? (Questions générales pour commencer l'entretien)
2. Est-ce que ces situations vous étaient familières ? (Question pour assurer la familiarité et la pertinence des situations pour l'informateur)
3. Avez-vous fait des choix linguistiques en répondant (et si oui, pouvez-vous donner des exemples) ? (Questions métalinguistiques/métapragmatiques)

---

<sup>41</sup> La majorité de ces cas concerne les situations *Dissertation et Musique* – v. 5.2.2.

4. Avez-vous pensé au tutoiement et au vouvoiement (et si oui, dans quelles situations) ? (Questions métapragmatiques spécifiques)
5. Avez-vous d'autres remarques ? (Possibilité de faire des remarques supplémentaires)
6. Comment avez-vous trouvé ce type d'entretien ? (Question liée à la méthodologie)

Les requêtes orales obtenues par le DCT oral ont été transcrites de manière approximative dans la mesure où nous n'avons ni calculé la durée des pauses ni marqué l'intonation (sauf lorsque cela a été nécessaire pour l'interprétation de certains éléments ; voir par exemple le cas du marqueur de politesse/remerciement en finnois *kiitos* dans 7.3.2), mais les lieux des pauses sont marqués par (.). Les hésitations, les reprises, les rires et les soupirs sont également notés. Les productions des locuteurs de FLE, surtout celles du groupe débutant, contiennent un nombre important de formes s'écartant de la norme du français L1, parfois difficiles à interpréter. Dans le cas de mots dont la prononciation divergente rend la compréhension difficile, ou permet plusieurs interprétations, nous avons utilisé la transcription phonétique, marquée par les crochets []. Toutes les marques utilisées dans la transcription se trouvent au début de ce travail. Quant aux entretiens rétrospectifs dans la L1 des informateurs, nous les avons transcrits de façon moins détaillée que les requêtes à proprement parler ; plus précisément, nous n'avons pas marqué les pauses et les hésitations.

Dans les sections suivantes, nous décrirons les scénarios de requête utilisées dans le DCT oral (5.2.2), les groupes d'informateurs qui y ont réagi (5.2.3) ainsi que la précision et la complexité analysées dans les productions des locuteurs L2. La méthode pour analyser les données obtenues sera discutée dans le chapitre 6.

## 5.2.2 ÉLABORATION DES SITUATIONS DE REQUÊTE

En concevant les situations de requête, nous avons suivi certains critères. Tous ces critères, discutés dans la présente section, ont pour but de faciliter l'imagination de la situation pour les participants.

Premièrement, nous avons cherché à créer des situations que les informateurs reconnaissent parce que, selon Ogiermann (2018 : 235), les réponses aux DCT peuvent être moins authentiques si les informateurs doivent adopter des rôles qui diffèrent des leurs. Exiger que les informateurs réagissent aux scénarios comme ils le feraient permet également d'examiner les normes de la politesse de ces informateurs (Ogiermann, 2018 : 240). Par conséquent, nous avons demandé aux informateurs de réagir comme ils penseraient le faire dans les situations décrites, et cette décision nous a conduit à utiliser des situations de requête courantes dans la vie de tous les jours, comme celles qui se manifestent en situation de service. Selon notre

connaissance, ces types de situations ont été moins employés dans les DCT<sup>42</sup> (cf. Ogiermann, 2018 : 240). En outre, étant donné que tous les participants sont des étudiants universitaires, nous nous sommes appuyée sur des situations que nous avons estimées comme courantes dans la vie universitaire. Les deux types de situations institutionnelles ont été complétés par deux scénarios situés dans la vie privée. Ces trois environnements offrent une collection variée de situations de requête différentes.

Deuxièmement, tous les scénarios devaient être conformes à la culture française et finlandaise : les locuteurs de français L1 et L2 ont répondu en français en s'imaginant dans des situations qui ont lieu en France, tandis que les locuteurs de finnois L1 ont répondu en finnois, s'imaginant donc en Finlande. Nous avons fait une adaptation dans l'une des situations : dans la première situation, le magasin où il faut acheter des timbres est soit un bureau de tabac, soit un « R-kioski » d'après le pays où les participants s'imaginent être. Ces deux magasins se correspondent en ce qui concerne la variété des produits et la quotidienneté des interactions (v. Holttinen, 2016), ce qui fait que ces magasins ont un rôle similaire dans les sociétés française et finlandaise. Nous avons exclu l'achat d'une baguette dans une boulangerie (cf. Holttinen, 2013, 2017), par exemple, parce que ce type d'achat n'a pas le même rôle pour les Français et les Finlandais : en France, on achète du pain frais à la boulangerie régulièrement, tandis qu'en Finlande, il y a bien moins de boulangeries et on y va plutôt pour une occasion spéciale. Une autre adaptation culturelle concerne la situation *Livre* dans laquelle le nom du professeur est donné : dans la version destinée aux informateurs répondant en français, il a un nom français (Philippe Martin), tandis que dans la version finnoise, il s'appelle Ville Martikainen.

Troisièmement, nous avons choisi des situations de requête que nous avons estimées courantes pour les participants : autrement dit, nous n'avons pas créé des situations assez rares dans la vie quotidienne. Le degré de la fréquence des requêtes varie toutefois entre les situations choisies, car il est probable que l'achat d'un café ait lieu plus souvent qu'une demande de prolongement de la date limite d'une dissertation, mais nous n'avons pas voulu inclure des situations exceptionnelles comme l'emprunt d'une large somme d'argent.

Quatrièmement, nous avons voulu inclure des situations qui varient en ce qui concerne les variables sociales comme le pouvoir (*power*) et la distance entre les interlocuteurs ainsi que le dérangement (ang. « imposition ») causé par la requête. Le terme *pouvoir* ou *dominance* se réfère à la dominance sociale des interlocuteurs : le facteur +P réfère à une situation où le locuteur a une position sociale supérieure comparé à son interlocuteur ou peut contrôler la situation (par exemple un directeur/une directrice ou un(e) client(e)), tandis que le facteur –P réfère à une situation inverse (par exemple un étudiant s'adressant à un(e) professeur(e), ou un vendeur/une vendeuse s'adressant à un(e) client(e)) (Hudson *et al.*, 1995 : 4). La *distance* est liée à deux aspects

---

<sup>42</sup> Les études de Bataller (2010, 2016) et de Wang (2011) en présentent des exceptions.

dans la relation des interlocuteurs : au degré auquel ils se connaissent et au degré auquel ils s'identifient l'un à l'autre – le facteur +D signifie que les interlocuteurs ne se connaissent pas ou n'ont pas d'objectif/de groupe commun, tandis que le facteur –D implique un certain degré de connaissance ou de solidarité entre eux (Hudson *et al.*, 1995 : 5). Quant au *dérangement*, il correspond à l'inconvénient que la requête cause au destinataire : certaines requêtes ne lui en causent pas beaucoup, tandis que d'autres en causent plus. Ces trois variables, selon Brown et Levinson (1987 : 74–84), forment le poids (« weight ») de l'acte menaçant pour l'interlocuteur. Ils font cependant remarquer que les variables ne sont pas absolues, mais qu'elles dépendent du contexte et de l'interprétation des interlocuteurs (Brown et Levinson, 1987 : 74–80). En outre, comme le font remarquer Watts *et al.* (2005 : 9), ces facteurs dépendent l'un de l'autre. Il faut donc garder une certaine réserve lorsque ces variables sont déterminées pour des situations de communication.

À partir des critères décrits ci-dessus, nous avons créé huit situations de requête. Les situations dans lesquelles le locuteur n'est pas supposé connaître son interlocuteur sont accompagnées d'une photo de son interlocuteur imaginé pour faciliter l'interprétation de la situation (*cf.* Lappalainen, 2019). Voici les descriptions courtes des scénarios :

- **Situation 1 *Timbres*** : Acheter deux timbres dans un bureau de tabac / un R-kioski (accompagné de la photo d'une jeune vendeuse)
- **Situation 2 *Café*** : Acheter un café à emporter (accompagné de la photo d'un jeune barista)
- **Situation 3 *Paquet-cadeau*** : Demander à une vendeuse de faire un paquet-cadeau (accompagné de la photo d'une vendeuse plus âgée)
- **Situation 4 *Dissertation*** : Demander à une professeure de donner un délai supplémentaire pour une dissertation (accompagné de la photo d'une professeure entre deux âges)
- **Situation 5 *Notes*** : Demander des notes de cours à une étudiante (accompagnée de la photo d'une étudiante)
- **Situation 6 *Livre*** : Demander à un professeur qu'on connaît bien de prêter un livre (pas de photo)
- **Situation 7 *Musique*** : Demander à un voisin de baisser le son de la musique (accompagné de la photo d'un jeune voisin)
- **Situation 8 *Sel*** : Demander à un(e) ami(e) du sel en faisant la cuisine (pas de photo)

Les situations de requête accompagnées des variables qui y sont liées (v. ci-dessus pour une discussion de ces variables) se trouvent dans le tableau 4 ci-dessous. Les descriptions des situations entières, comme elles ont été présentées aux informateurs, se trouvent en annexe 2.

**Tableau 4.** Les variables sociales des situations de requête (L = locuteur ; I = interlocuteur)

Situation	Contexte	Sexe de l'interlocuteur <sup>43</sup>	Pouvoir	Distance sociale : interlocuteur connu vs inconnu	Dérangement <sup>44</sup>
1 <i>Timbres</i>	commercial	féminin	L>I	inconnu	réduit
2 <i>Café</i>	commercial	masculin	L>I	inconnu	réduit
3 <i>Paquet-cadeau</i>	commercial	féminin	L>I	inconnu	réduit
4 <i>Dissertation</i>	académique	féminin	L<I	connaissance	grand
5 <i>Notes</i>	académique	féminin	L=I	connaissance	grand
6 <i>Livre</i>	académique	masculin	L<I	connu	réduit
7 <i>Musique</i>	privé	masculin	L=I	inconnu	grand
8 <i>Sel</i>	privé	non déterminé	L=I	intime	réduit

Même si nous avons voulu inclure des situations qui diffèrent selon les variables *pouvoir*, *distance sociale* et *dérangement*, nous n'avons pas pu créer un éventail de scénarios qui varie de manière systématique avec tous ces variables pour deux raisons. Premièrement, pour certaines combinaisons de variables (par exemple, L>I et I connu), il est difficile de trouver des situations qui seraient familières aux étudiants. Ogiermann (2018 : 234) affirme que les étudiants universitaires ont été le groupe social le plus examiné dans les études employant un DCT, mais que, par conséquent, les situations où le locuteur a plus de pouvoir que son interlocuteur imaginaire restent peu étudiées. Les chercheurs qui se sont concentrés sur l'étude des différences dans les stratégies de requête selon certaines variables ont résolu le problème par la création de scénarios dans lesquels les informateurs doivent s'imaginer être quelqu'un d'autre (p. ex. Le Pair, 1996 : 657). Dans la présente étude, nous avons toutefois voulu insister sur la fréquence et la familiarité des scénarios pour les informateurs. Par conséquent, les scénarios dans lesquels le locuteur a plus de pouvoir que son interlocuteur ont lieu en contexte commercial où le locuteur, autrement dit le client, prend l'initiative de l'interaction et « dirige les opérations » – sans oublier cependant que le vendeur tient également un certain degré de pouvoir, car il est professionnel dans la situation (Kerbrat-Orecchioni et Traverso, 2008 : 20–21).

Deuxièmement, la combinaison systématique de toutes les variables exigerait un grand nombre de scénarios (y compris des questions pièges pour

<sup>43</sup> Ce facteur est déterminé par la photo qui accompagne la description. Dans la situation 6, il est déterminé par le prénom du professeur donné, et dans la situation 8, il n'est pas déterminé du tout.

<sup>44</sup> La variable *dérangement* a été calculée de façon suivante d'après les réponses des informateurs : dérangement = moyenne (degré de facilité de faire la requête) + moyenne (degré d'intrusion pour l'interlocuteur). Comme les échelles pour les deux questions variaient entre 1 et 5, le minimum obtenu par cette opération est de 2 et le maximum de 10. Le dérangement a été considéré comme réduit lorsque la valeur obtenue a été inférieure à 5 (<5) et il a été considéré comme grand lorsque la valeur obtenue a été supérieure à 5 (>5).



avoir les réactions les plus spontanées possibles), ce qui causerait de la fatigue pour les informateurs et pourrait ainsi risquer la qualité des réponses. Ogiermann (2018 : 235) admet que la variation systématique des variables (p. ex. faire la même requête à un ami, à une amie, à un inconnu et à une inconnue) peut facilement provoquer des réponses mécaniques. En outre, même dans les scénarios où les variables *pouvoir* et *distance* sont bien définies, elles peuvent être interprétées différemment selon le contexte (p. ex. public vs privé) et selon les expériences antérieures des informateurs (Ogiermann, 2018 : 235–236). Nous ne ferons donc pas d'analyses statistiques systématiques entre les situations pour définir l'impact des variables spécifiques sur les formulations de requête, mais nous nous servirons des variables pour discuter des résultats de manière qualitative au sein de chaque situation de requête.

En ce qui concerne le facteur *dérangement*, nous avons fait quelques adaptations par rapport aux études antérieures. Dans la plupart des études qui ont tenu compte de la variable « imposition », le degré de dérangement a été défini préalablement par le chercheur avec une échelle binaire (« high » vs « low »). En réalité, le degré de dérangement – comme les autres facteurs, d'ailleurs – forme plutôt un continuum et l'interprétation des situations varie entre les individus examinés. Il est possible de vérifier l'interprétation des situations de requête en demandant le degré de dérangement aux informateurs soit avec une enquête préalable, soit dans la situation même. Taguchi (2007), par exemple, a étudié l'impact des facteurs *power* (P), *distance* (D) et *degree of imposition* (R) sur la production des requêtes en comparant des situations « PDR-high » à des situations « PDR-low », et elle a employé une enquête assurant la division des scénarios dans ces deux catégories avant de mener des jeux de rôle. Pour nous, une telle division n'est pas nécessaire, mais nous considérons qu'il était important de demander aux informateurs comment ils interpréteraient chaque situation de requête. Une démarche similaire a été utilisée par Walkinshaw (2009) qui a étudié l'acte de désaccord chez les locuteurs d'anglais L1 et L2 par un DCT écrit. Il a demandé aux informateurs d'évaluer le degré de sévérité de chaque situation dans le DCT à une échelle de 1 à 3 pour détecter d'éventuelles différences culturelles et pour ne pas dépendre des interprétations personnelles, et il considère cette démarche comme un avantage de son étude (Walkinshaw, 2009 : 122, 245–246).

Par conséquent, nous avons demandé à tous les informateurs d'évaluer sur une échelle de 1 à 5 *la facilité/difficulté* avec laquelle ils feraient la requête (c'est-à-dire s'ils hésiteraient à faire la requête ou non – 1 correspond à une requête « très facile » et 5 à une requête « très difficile » à faire) et *le degré* (imaginé) *d'intrusion* de la requête pour le destinataire dans la situation (1 correspondant à une requête « pas intrusive du tout » et 5 à une requête « très intrusive »). À notre connaissance, ce type de division n'a pas été fait auparavant. La variable *dérangement* est donc divisée en deux parties séparées grâce à un commentaire fait lors des entretiens pilotes, car l'un des

informateurs a dit qu'il était difficile d'évaluer le degré de dérangement de la situation dans son ensemble – il est possible de se sentir mal à l'aise dans une situation de requête même si l'interlocuteur n'est probablement pas dérangé à cause de la requête. Les réponses obtenues nous ont montré que cela est en effet vrai : le degré de la difficulté avec laquelle les informateurs feraient la requête n'est pas toujours le même que le degré d'intrusion pour l'interlocuteur (v. tableaux 5 et 6 ci-dessous). Nous considérons donc que la variable *dérangement* est composé de deux sous-variables, *difficulté* et *intrusion*. Les estimations des groupes pour chaque scénario se trouvent dans les tableaux suivants.

**Tableau 5.** *Difficulté sur l'échelle de 1 à 5 (moyenne [m] et écart type [é.t.]) par situation, estimation par les informateurs*

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI	Tous les groupes
	<i>n</i>	21	15	17	17	17	104
1 <i>Timbres</i>	<i>m</i>	1,10	1,20	1,12	1,12	1,06	1,11
	<i>é.t.</i>	[±0,30]	[±0,41]	[±0,33]	[±0,33]	[±0,24]	[±0,32]
2 <i>Café</i>	<i>m</i>	1,19	1,13	1,24	1,53	1,12	1,24
	<i>é.t.</i>	[±0,68]	[±0,35]	[±0,44]	[±0,87]	[±0,33]	[±0,59]
3 <i>Paquet-cadeau</i>	<i>m</i>	1,95	2,33	2,12	1,88	2,12	2,07
	<i>é.t.</i>	[±0,92]	[±0,62]	[±0,60]	[±0,86]	[±0,86]	[±0,79]
4 <i>Dissertation</i>	<i>m</i>	3,62	3,80	3,29	3,71	3,29	3,54
	<i>é.t.</i>	[±1,28]	[±0,77]	[±1,10]	[±0,92]	[±1,10]	[±1,07]
5 <i>Notes</i>	<i>m</i>	3,10	3,13	2,88	3,41	3,12	3,13
	<i>é.t.</i>	[±1,09]	[±0,92]	[±0,99]	[±0,80]	[±1,05]	[±0,97]
6 <i>Livre</i>	<i>m</i>	2,43	2,73	2,65	2,47	2,41	2,53
	<i>é.t.</i>	[±0,81]	[±1,03]	[±1,00]	[±0,87]	[±1,00]	[±0,93]
7 <i>Musique</i>	<i>m</i>	3,62	3,67	3,82	3,35	3,94	3,68
	<i>é.t.</i>	[±1,16]	[±0,90]	[±1,19]	[±1,00]	[±0,90]	[±1,04]
8 <i>Sel</i>	<i>m</i>	1,00	1,00	1,00	1,00	1,06	1,01
	<i>é.t.</i>	[±0,00]	[±0,00]	[±0,00]	[±0,00]	[±0,24]	[±0,11]
Toutes les situations	<i>m</i>	2,25	2,38	2,44	2,31	2,26	
	<i>é.t.</i>	[±1,35]	[±1,28]	[±1,57]	[±1,26]	[±1,31]	

**Tableau 6.** Intrusion sur l'échelle de 1 à 5 (moyenne [*m*] et écart type [*é.t.*]) par situation, estimation par les informateurs

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI	Tous les groupes
	<i>n</i>	21	15	17	17	17	104
1 <i>Timbres</i>	<i>m</i>	1,10	1,00	1,18	1,00	1,18	1,09
	<i>é.t.</i>	[±0,30]	[±0,00]	[±0,53]	[±0,00]	[±0,39]	[±0,33]
2 <i>Café</i>	<i>m</i>	1,19	1,13	1,12	1,18	1,24	1,17
	<i>é.t.</i>	[±0,40]	[±0,35]	[±0,33]	[±0,53]	[±0,44]	[±0,41]
3 <i>Paquet-cadeau</i>	<i>m</i>	2,00	2,00	2,12	1,82	2,41	2,07
	<i>é.t.</i>	[±0,95]	[±0,65]	[±0,78]	[±0,64]	[±0,51]	[±0,74]
4 <i>Dissertation</i>	<i>m</i>	2,95	3,40	3,18	3,00	2,41	2,98
	<i>é.t.</i>	[±1,07]	[±0,83]	[±0,81]	[±0,79]	[±0,94]	[±0,94]
5 <i>Notes</i>	<i>m</i>	2,67	2,67	2,76	3,24	2,41	2,75
	<i>é.t.</i>	[±0,80]	[±0,72]	[±0,83]	[±0,75]	[±0,80]	[±0,81]
6 <i>Livre</i>	<i>m</i>	1,86	1,73	2,00	2,47	1,59	1,93
	<i>é.t.</i>	[±0,79]	[±0,80]	[±0,71]	[±1,01]	[±0,62]	[±0,83]
7 <i>Musique</i>	<i>m</i>	2,76	2,67	3,00	3,66	2,56	2,92
	<i>é.t.</i>	[±1,18]	[±0,90]	[±0,71]	[±0,94]	[±0,86]	[±1,00]
8 <i>Sel</i>	<i>m</i>	1,00	1,07	1,00	1,00	1,00	1,01
	<i>é.t.</i>	[±0,00]	[±0,26]	[±0,00]	[±0,00]	[±0,00]	[±0,11]
Toutes les situations	<i>m</i>	1,94	1,96	2,04	2,16	1,85	
	<i>é.t.</i>	[±1,07]	[±1,04]	[±1,04]	[±1,20]	[±0,88]	

Comme le montrent les tableaux 5 et 6, les situations *Timbres*, *Café* et *Sel* sont « les moins dérangeantes » pour les informateurs puisque dans ces situations, la difficulté de faire la requête et l'intrusion pour l'interlocuteur restent réduites. Les situations *Dissertation* et *Musique* sont « les plus dérangeantes », car les informateurs ont considéré la facilité et l'intrusion comme plus importantes. Les scénarios *Paquet-Cadeau* et *Livre* se situent au milieu. Si nous observons les écarts types dans ces évaluations, nous pouvons constater que les informateurs ont répondu de manière uniforme notamment dans les situations *Timbres* et *Sel*, tandis que les opinions divergent dans les situations *Musique*, *Livre*, *Notes* et *Dissertation*. Dans les situations *Timbres*, *Café*, *Paquet-Cadeau* et *Sel*, le degré de difficulté et le degré d'intrusion sont plus ou moins les mêmes, tandis que dans les situations 4 à 7, le taux de la difficulté diffère de celui de l'intrusion. Cela implique que dans ces dernières, les informateurs hésiteraient à faire la requête, même s'ils estiment que l'intrusion causée par la requête ne serait pas très élevée. Nous nous référerons à ces évaluations ainsi qu'aux remarques faites pendant les entretiens rétrospectifs dans le chapitre 8 lorsque nous analyserons les différences situationnelles.

### 5.2.3 INFORMATEURS

Suivant la tradition des études portant sur le langage utilisé par des locuteurs L2, le corpus consiste en trois types de données, comme l'a proposé Selinker (1972 : 214) : des énoncés dans la L1 des locuteurs L2, des énoncés en L2

produits par des locuteurs L2, et des énoncés en langue cible produits par des locuteurs L1 de cette langue. Dans le cas de la présente étude, les trois types de données correspondent à 1) des requêtes en finnois produites par des locuteurs de finnois L1, 2) à des requêtes en français produites par des locuteurs finnophones de FLE, et 3) à des requêtes en français produites par des locuteurs de français L1. Le groupe des locuteurs de FLE est divisé en trois sous-groupes selon le niveau d'acquisition (débutant, intermédiaire et avancé) pour déceler un éventuel développement dans la production des requêtes.

Il ne faut cependant pas oublier la problématique de ce type d'approche (v. 4.1.2 pour une discussion sur « la norme native »). Nous sommes consciente des problèmes liés à la comparaison entre l'interlangue et la langue cible des apprenants, et ne prétendons pas que les requêtes des locuteurs L2 soient « erronées » si elles diffèrent des requêtes produites par des locuteurs L1 : notre but est de décrire comment ces groupes de locuteurs produisent des requêtes, sans les évaluer comme « bonnes » ou « mauvaises ».

Le tableau 7 ci-dessous décrit les caractéristiques de chaque groupe d'informateurs selon les variables qui pourraient avoir un effet sur les aspects pragmatiques de leurs productions. Ces informations ont été obtenues par un questionnaire rempli par tous les informateurs ainsi que par un entretien conduit avec les informateurs L2 avant leurs réactions à un DCT oral (v. 5.2.1).

**Tableau 7.**      *Caractéristiques des groupes d'informateurs*

	<b>Débutant L2-DEB</b>	<b>Intermédiaire L2-INT</b>	<b>Avancé L2-AV</b>	<b>Français L1-FR</b>	<b>Finnois L1-FI</b>
<i>Informateurs, n</i>	21	15	17	17	17
<i>L1</i>	finnois	finnois	finnois	français	finnois
<i>Description</i>	Étudiants de diverses matières suivant un cours de français du niveau A2	Étudiants de 1 <sup>ère</sup> année en philologie française	Étudiants de philologie française participant à un séminaire de master	Étudiants de diverses matières	Étudiants de diverses matières
<i>Lieu de collecte des données</i>	Université de Helsinki	Université de Helsinki	Université de Helsinki	Université de Helsinki ; ENS de Lyon	Université de Helsinki
<i>Âge, moyenne [é.t.]</i>	25,6 [±4,5]	20,8 [±1,9]	25,9 [±3,6]	21,1 [±2,1]	26,0 [±4,0]
<i>Sexe : féminin / masculin, n (%)</i>	17 / 4 (81 % / 19 %)	13 / 2 (87 % / 13 %)	15 / 2 (88 % / 12 %)	13 / 4 (76 % / 24 %)	13 / 4 (76 % / 24 %)
<i>Âge du début de l'acquisition, moyenne [é.t.]</i>	15,8 [±5,6]	12,0 [±3,0]	12,1 [±3,6]	N/A	N/A
<i>Années d'études de français L2, moyenne [é.t.]</i>	4,8 [±2,6]	8,4 [±3,8]	13,4 [±3,4]	N/A	N/A
<i>Informateurs, n (%), ayant séjourné dans un pays francophone &gt; 3 mois</i>	1 (5 %)	6 (40 %)	16 (94 %)	N/A	N/A

Les groupes de contrôle L1, L1-FI et L1-FR, consistent chacun en 17 étudiants de diverses matières et disciplines. Les deux groupes L1 comprennent des étudiants en linguistique (L1-FI :  $n = 4$  ; L1-FR :  $n = 9$ ) et en d'autres disciplines (L1-FI :  $n = 13$  ; L1-FR :  $n = 8$ ). Il est possible que les futurs enseignants (surtout francophones) soient tentés de produire des réponses hypercorrectes (cf. Dewaele, 2007 : 232), mais nous n'avons pas choisi les informateurs L1 selon leur filière d'études. Il faut toutefois garder à l'esprit que certains informateurs peuvent être plus conscients du langage utilisé que d'autres. La majorité des participants L1 sont de sexe féminin, ce qui ne correspond probablement pas à une population d'étudiants universitaires en général, mais bien à la distribution des étudiants de langues selon notre expérience : parmi les informateurs L2, aussi, la majorité est de sexe féminin.

Au moment de la collecte des données, les locuteurs L2 dits « débutants » (L2-DEB) étaient des étudiants universitaires finnophones de diverses matières participant aux cours de FLE du niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) dans le Centre de langues de l'Université de Helsinki. Les locuteurs L2 « intermédiaires » (L2-INT), quant à eux, étaient des étudiants de première année en philologie française, tandis

que les locuteurs L2 « avancés » (L2-AV) étaient des étudiants de la même filière à la fin de leurs études, participant à un séminaire de master à l'Université de Helsinki. La majorité des participants avaient la vingtaine lorsqu'ils ont été enregistrés, mais comme le montre le tableau 7, les groupes L2-INT et L1-FR consistent en des informateurs plus jeunes que les trois autres groupes. La collecte des données a été conduite entre février 2016 et mars 2018, et la plupart des entretiens ont été faits à l'Université de Helsinki (L1-FI, L2-DEB, L2-INT, L2-AV). Quant au groupe L1-FR, une partie des informateurs, qui étaient des étudiants en échange Erasmus à Helsinki, ont été enregistrés à l'Université de Helsinki et d'autres à ENS Lyon lors d'une visite de recherche.

Un désavantage important des groupes L2 est qu'ils sont hétérogènes quant à l'histoire de l'acquisition du français des informateurs individuels. Le français, étant une langue étrangère « minoritaire » en Finlande (comparé à l'anglais et au suédois), n'est appris que par peu d'individus à l'école, et le nombre des locuteurs plus avancés est donc restreint. Étant donné que la population à étudier est limitée, il n'a pas été possible de rassembler des données complètement comparables. Nous avons néanmoins tout fait pour que les groupes représentent le mieux possible chaque population en question : des étudiants qui étudient le français à un niveau élémentaire à côté de leurs études universitaires, ceux qui viennent de commencer leurs études de philologie française, et ceux qui ont poursuivi leurs études pendant plusieurs années pour pouvoir les finir dans un avenir proche.

Parmi le groupe L2-DEB, il y a de « faux » ainsi que de « véritables » débutants, comme le montrent la moyenne et l'écart type de la durée des études de français présentés dans le tableau 7 : un certain nombre de participants ont commencé à étudier le français seulement à l'université et au moment de la collecte des données, ils avaient étudié pendant un, deux ou trois ans seulement, tandis que d'autres participants avaient étudié le français à l'école pendant plusieurs années, mais avaient ensuite cessé leurs études pendant un temps considérable avant de les reprendre au Centre de langues. D'autres, encore, avaient commencé leurs études de français au lycée et continué à prendre quelques cours de français à côté de leurs études principales. Tous ces locuteurs L2 considèrent pourtant que les cours du niveau A2 correspondent plus ou moins à leur niveau d'acquisition<sup>45</sup>. Cette hétérogénéité est un défaut, mais de façon générale, ce groupe représente bien un grand nombre de locuteurs finnophones de FLE, qui ont étudié le français à l'école mais affirment qu'ils n'y ont « rien » appris.

Le groupe L2-INT présente également une certaine variation, mais ces informateurs ont passé un examen d'entrée pour étudier la philologie française

---

<sup>45</sup> En recrutant des participants, nous avons spécifié que nous cherchions des locuteurs L2 de ce niveau-là. Cela ne garantit bien évidemment pas le niveau véritable de ces locuteurs, mais nous informe comment ils perçoivent leur niveau eux-mêmes.

à l'Université de Helsinki<sup>46</sup>. Le but de cet examen est de garantir que les futurs étudiants aient au moins le niveau B1 du CECRL. Pour que les informateurs représentent des étudiants finnophones « typiques » commençant les études universitaires de linguistique française, nous avons exclu les étudiants qui avaient déjà un autre diplôme obtenu dans un pays francophone, qui avaient un parent francophone ou qui avaient habité dans un pays francophone dans leur jeunesse. Les informateurs du groupe L2-INT ont été enregistrés pendant leur second semestre d'études de philologie française pour garantir que les situations du contexte universitaire leur seraient familières.

Le groupe L2-AV consiste en des locuteurs L2 avancés qui, au moment de la collecte des données, avaient étudié pendant quatre ans ou plus la philologie française et qui suivaient un séminaire de master dont le but est de guider les étudiants dans la rédaction d'un mémoire de master. Ils étaient donc déjà à la fin de leurs études. Dans ce groupe, nous avons exclu seulement un informateur qui avait habité dans un pays francophone dans sa jeunesse. Tous les informateurs, un étudiant excepté, avaient passé un temps prolongé dans un pays francophone (v. tableau 7), typiquement lors d'un échange Erasmus et/ou d'une période de travail. Un certain nombre était en couple avec un(e) francophone. On peut donc dire que ce groupe d'informateurs avait une relation bien plus proche avec la culture francophone, et qu'on pourrait les considérer comme se situant entre les locuteurs de FLE et ceux de français langue seconde à cause des séjours prolongés dans des pays francophones. Les études de philologie française n'incluent pas d'épreuve finale qui puisse déterminer le niveau d'acquisition des étudiants, mais en général les études de niveau master (« syventävät opinnot », 'études approfondies') ont pour objectif que l'étudiant acquière le niveau C1<sup>47</sup>.

Dans bien des études transversales portant sur le développement pragmatique en L2, le niveau des informateurs L2 est soit préalablement défini par un test (p. ex. Ali et Woodfield, 2017), soit il est présumé que le niveau d'acquisition entre les groupes d'informateurs diffère à cause d'une différence dans le nombre d'années d'études et/ou d'une différence dans le niveau scolaire (p. ex. Trosborg, 1995 ; Warga, 2005b). Dans la présente étude, le niveau d'acquisition des locuteurs L2 étudiés n'est pas préalablement défini, contrairement à certaines études portant sur l'acquisition des compétences pragmatiques en anglais. Le privilège de l'anglais L2 comme objet d'étude est qu'il existe des tests standardisés comme le TOEFL qui sont largement utilisées dans de nombreux pays et universités. Le score de ce test peut être employé comme un critère pour la catégorisation des apprenants étudiés.

---

<sup>46</sup> Deux participants n'avaient pas participé à un examen d'entrée, mais ils ont passé un test de niveau pour pouvoir étudier le français comme une matière secondaire. Ce test exige le même niveau de compétence langagière que l'examen d'entrée. Les autres informateurs intermédiaires avaient le français comme leur matière principale.

<sup>47</sup> Information obtenue le 23 août 2018 des descriptions des cours sur WebOodi, un système électronique intrauniversitaire pour gérer les cours.

Malheureusement, ce type de test standardisé n'existe pas pour le français (à part le DELF et le DALF) et, de manière générale, les tests standardisés sont rarement utilisés en Finlande, et par conséquent nous n'avons pas pu utiliser les résultats préalables pour définir le niveau d'acquisition de chaque groupe. Toutefois, nous avons analysé les productions des locuteurs L2, autrement dit les requêtes qu'ils ont produites : nous y avons vérifié la différence entre les groupes L2 en appliquant les critères de précision et de complexité. Dans la section suivante, nous présenterons cette analyse et montrerons que les groupes se distinguent à cet égard de façon statistiquement significative.

#### **5.2.4 PRÉCISION ET COMPLEXITÉ DANS LES PRODUCTIONS DES LOCUTEURS L2**

Les recherches antérieures ont montré que le cadre CAF, « *complexity, accuracy, fluency* » en anglais, convient bien pour déterminer la compétence générale des locuteurs L2 (p. ex. Ellis et Barkhuizen, 2005). La complexité (ang. *complexity*) renvoie au niveau d'élaboration du langage produit ; la précision (ang. *accuracy*) mesure la capacité de produire des énoncés dont les structures correspondent à celles utilisées par les locuteurs L1 ; la fluidité (ang. *fluency*) est liée à la quantité des pauses et des hésitations dans la production orale (Ellis et Barkhuizen, 2005 : 139). Nous nous servons des deux premiers paramètres pour déterminer les différences de niveau d'acquisition entre les trois groupes L2 étudiés. Nous n'analysons pas la fluidité pour des raisons pratiques : les exigences liées à la longueur d'une thèse ne permettent pas l'analyse des pauses et des hésitations, qui demanderait excessivement de temps.

Pour déterminer le taux de la précision des productions, nous avons calculé la proportion des propositions correctes et incorrectes. Selon Foster et Skehan (1996 : 304), cette mesure permet de comparer les productions dans lesquelles les formes spécifiques varient et de révéler la variation entre les sujets examinés. En ce qui concerne la complexité, nous avons calculé le nombre des propositions divisé par le nombre des unités AS dans les productions des apprenants (cf. Foster et Skehan, 1996 : 310, qui ont utilisé comme mesure « *clauses/c-units* »). Pour mener cette analyse, nous avons d'abord divisé les productions en unités AS (« *Analysis of Speech Unit, AS-unit* ») et propositions (ang. « *clauses* ») selon le modèle proposé par Foster *et al.* (2000). D'après eux, une unité AS est un énoncé produit par un seul locuteur consistant en une proposition indépendante ou une unité de niveau inférieur (« *sub-clausal unit* ») avec toutes les propositions subordonnées qui y sont liées (Foster *et al.*, 2000 : 365). Cette division est plutôt syntaxique que sémantique et elle ne dépend pas de l'intonation, ce qui fait qu'il est plus facile d'identifier les unités à analyser (Foster *et al.*, 2000 : 366). Une proposition indépendante contient au moins un verbe fini, mais les unités de niveau inférieur peuvent être des énoncés minimaux ou des phrases courtes qui



peuvent être élaborées en propositions grâce au contexte, comme le montrent ces exemples de Foster *et al.* (2000 : 366) :

- (5.1) A : | how long you stay here | (1 unité AS)  
B : | three months | (1 unité AS)

- (5.2) | yes | (1 unité AS)

Les propositions subordonnées, selon Foster *et al.* (2000 : 366), contiennent un élément verbal fini ou non-fini combiné à un autre élément (sujet, complément d'objet, complément circonstanciel). Dans l'analyse, les unités AS sont séparées par le signe | et les propositions subordonnées par deux deux-points (::). Les répétitions et les reformulations ne sont pas considérées, mais elles sont séparées avec les signes {}. En voici des exemples de Foster *et al.* (2000 : 367–368) :

- (5.3) | I wish :: to er visited other areas of England |  
(1 unité AS, 2 propositions)

- (5.4) | I would like :: to ask you :: if you can give me three weeks leave now |  
(1 unité AS, 3 propositions)

- (5.5) | so he {decides} {decided} decided :: to go fishing |  
(1 unité AS, 2 propositions)

Pour connaître le degré de la précision et de la complexité chez nos informateurs L2, nous avons donc d'abord divisé les productions des locuteurs de FLE en unités AS et en propositions selon ce modèle. Ensuite, nous avons classé les propositions en correctes ou incorrectes, et calculé le taux des propositions correctes (= la précision) ainsi que le nombre des propositions par rapport au nombre des unités AS (= la complexité).

Une proposition a été classée comme correcte si elle ne contient pas d'erreurs morphologiques ou syntaxiques. Nous avons tenu compte des erreurs lexicales seulement dans les cas où le mot choisi est incontestablement faux (*cf.* Foster et Skehan, 1996 : 310). En faisant cette analyse, nous avons dû prendre en considération le contexte de l'énoncé : par exemple, la proposition « je voudrais voir ta note » (D03) a été classée comme erronée, car elle a été produite dans une situation de requête dans laquelle il fallait demander les notes d'une étudiante et « la note » ne signifie pas la même chose que « les notes », ce qui pourrait conduire à des malentendus.

Nous soulignons que cette analyse est loin d'être parfaite, mais nous sommes tout de même convaincue qu'elle peut être utilisée pour déterminer les différences dans le niveau d'acquisition entre différents groupes. Voici un extrait pour illustrer l'analyse de la précision et de la complexité :

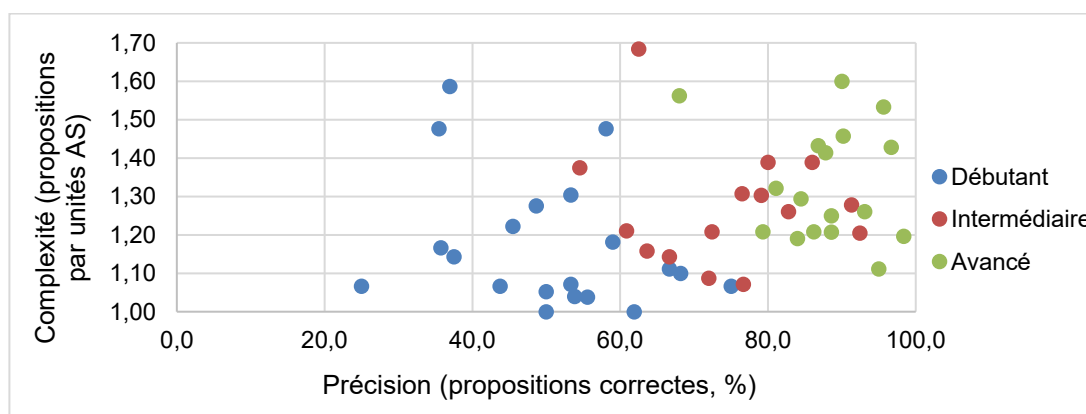
- (5.6) | bonsoir | vous écoutez le musique trop | {c'est} {c'est un peu} c'est très difficile pour moi :: à concentrer pour cet examen | est-ce que c'est possible :: d'écouter le musique un peu {moins} moins comme ça |  
(I02, *Musique*)

Dans cette production, il y a quatre unités AS, séparées par les signes |, et six propositions. Les propositions incorrectes sont soulignées.

Après avoir mené ces analyses, nous avons calculé la moyenne et l'écart type des proportions de propositions correctes et des taux des propositions par unités AS dans chaque groupe à étudier (tableau 8). Les analyses nous ont également permis de créer la figure 8 qui illustre la complexité (l'axe des y) et la précision (l'axe des x) des productions de chaque informateur.

**Tableau 8.** *Statistique descriptive pour la précision (la proportion des propositions correctes) et la complexité (le taux des propositions par unités AS)*

	Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV
Informateurs, N	21	15	17
Proportion des propositions correctes, moyenne [ÉT]	50,7 % [±12,6]	74,5 % [±11,3]	87,9 % [±7,4]
Taux des propositions par unités AS, moyenne [ÉT]	1,17 [±0,2]	1,27 [±0,2]	1,33 [±0,1]



**Figure 8** Niveau de complexité et de précision de chaque informateur

En observant le tableau 8 ainsi que la figure 8, nous pouvons constater qu'en général, les requêtes produites par les locuteurs L2 débutants ont été moins correctes et moins complexes que celles produites par les locuteurs L2 intermédiaires. Les locuteurs L2 avancés, quant à eux, ont produit des requêtes généralement plus correctes et plus complexes que les deux autres groupes. Mais ces différences sont-elles statistiquement significatives ? Le tableau 8 et la figure 8 nous permettent de constater qu'il y a de la variation au sein des groupes et que les groupes se chevauchent partiellement : par exemple, certains informateurs débutants ont produit des énoncés relativement complexes (le taux des propositions par unités AS  $\geq 1,4$ ), et chez certains informateurs avancés, le niveau de la précision est assez bas (la proportion des propositions correctes  $\leq 80$  %). Afin de vérifier si les moyennes des groupes diffèrent de façon significative, il faut mener des analyses

statistiques inférentielles. Pour ce faire, nous avons exploité le logiciel IBM SPSS Statistics 25.

En ce qui concerne la proportion des propositions correctes, nous avons effectué une analyse de variance à un facteur (ang. « one-way ANOVA ») qui a montré une différence statistiquement significative entre les moyennes des trois groupes ( $F(2, 49) = 57.015$ ,  $p < .0005$ ,  $\eta^2 = .699$ ). Un test post hoc de Scheffe a permis de vérifier qu'il y a effectivement une différence significative entre le groupe débutant et le groupe intermédiaire ( $p < .0005$ ) ainsi qu'entre les groupes intermédiaire et avancé ( $p = .004$ ). Quant au taux des propositions par unités AS, nous avons dû effectuer un test de Kruskal-Wallis H, car les données s'écartent de la distribution normale dans le groupe débutant. Ce test nous a permis de constater une différence statistiquement significative entre les moyennes des taux des propositions par unités AS ( $H(2) = 10.874$ ,  $p = .004$ , bilatéral). Une comparaison par paires post hoc montre cependant que seulement les groupes débutant et avancé diffèrent de façon statistiquement significative ( $p = .004$ ) tandis que la différence entre les groupes débutants et intermédiaires reste non-significative ( $p = .108$ ), ce qui est également le cas pour la différence entre les groupes intermédiaires et avancés ( $p = .995$ ).

Les tests statistiques effectués ont confirmé que les groupes étudiés diffèrent quant à la précision et à la complexité malgré certains individus divergents. La précision des locuteurs L2 s'améliore d'un niveau à l'autre – autrement dit, les locuteurs L2 avancés produisent des requêtes grammaticalement plus appropriées que les locuteurs L2 intermédiaires, et les requêtes du groupe intermédiaire sont plus acceptables que celles du groupe débutant. Une différence significative dans la complexité se trouve cependant seulement entre les niveaux débutant et avancé, ce qui implique que les groupes débutant et intermédiaire ainsi que les groupes intermédiaire et avancé ne diffèrent pas significativement au niveau de la complexité. Il est possible que les situations de requête choisies ne permettent pas d'élucider une grande variété de complexité et que les requêtes produites par les locuteurs intermédiaires et avancés s'approchent du maximum de la complexité possible dans ces types de situations (= l'effet de plafond).

Nous soulignons que les indicateurs choisis pour mesurer la précision et la complexité, c'est-à-dire la proportion des propositions correctes et le taux des propositions par unités AS respectivement, sont grossiers et ne servent qu'à illustrer les différences entre les niveaux d'acquisition des groupes. Nous avons également constaté que certains individus dans le groupe débutant dépassent une partie des locuteurs L2 intermédiaires soit au niveau de la complexité, soit au niveau de la précision des productions, et que certains locuteurs L2 avancés produisent des énoncés moins complexes et/ou moins corrects qu'une partie des locuteurs L2 intermédiaires. Malgré ces écarts, nous croyons avoir pu montrer que les *groupes* L2 examinés diffèrent quant à leur compétence linguistique.

Par la suite, nous nous intéresserons aux manières dont cette différence dans la compétence grammaticale se manifeste au niveau pragmatique, plus précisément dans la production des requêtes.

## 6 MÉTHODE D'ANALYSE

Les données de la présente étude comprennent des requêtes enregistrées, obtenues par le DCT oral, et des entretiens rétrospectifs. Les méthodes et les étapes pour la collecte de ces données sont décrites dans le chapitre 5. Dans le présent chapitre, nous décrirons d'abord les étapes d'analyse (6.1) et ensuite la classification adoptée pour le classement des requêtes (6.2).

### 6.1 ÉTAPES D'ANALYSE

Nous avons commencé l'analyse par le classement des requêtes selon un système de classification décrit plus en détail dans 6.2. Les requêtes ont donc été classées selon les éléments d'ouverture, les stratégies (in)directes, les modificateurs internes et externes, la perspective et les formes d'adresse employés. Nous avons analysé ces aspects dans les requêtes de façon statistique descriptive ; malheureusement, les données ne sont pas suffisamment étendues pour permettre de mener des analyses statistiques inférentielles.

Comme l'affirment Ogiermann et Sassenroth (2012 : 372), il n'est pas recommandé de conduire des tests inférentiels dans l'ensemble des données pragmatiques rassemblées par un DCT qui comprend plusieurs scénarios, parce que la force illocutoire de l'élément examiné varie selon le scénario en question. Dans la présente étude, le nombre des occurrences d'un élément particulier dans un scénario particulier par groupe reste trop réduit pour ce type de tests, étant donné le nombre des informateurs par groupe (v. 5.2.3). Les analyses statistiques descriptives sont donc utilisées afin de ne pas biaiser les résultats bien qu'elles puissent montrer seulement des tendances préliminaires qui devraient être confirmées (ou rejetées) dans un plus grand corpus (cf. Barron, 2003 : 153).

L'analyse statistique descriptive des éléments est toutefois complétée par des analyses plus qualitatives des requêtes ; il s'agit donc de l'examen détaillé des formulations spécifiques utilisées par les informateurs. Étant donné que les requêtes en français L2 et la compétence pragmatique des locuteurs finnophones de FLE n'ont été examinées que dans certaines études jusqu'à présent, la description des requêtes produites par ce groupe de locuteurs est d'une grande importance, voire innovatrice.

En outre, l'analyse des formulations de requête est étayée par l'examen des entretiens rétrospectifs, ce qui n'a pas été fait dans la majorité des études sur la requête en L2. Nous avons conduit une analyse de contenu afin de mieux comprendre les aspects qui influencent les formulations de requête (v. 5.2.1 pour les questions des entretiens rétrospectifs). Nous avons utilisé le logiciel QSR NVivo 10 pour le codage des données : les remarques des informateurs

ont été codées selon leur contenu dans des catégories ou « nodes » selon les termes de NVivo. Dans la majorité des cas, un extrait est classé dans plusieurs catégories. Prenons-en un exemple.

- (6.1) les situations avec les professeurs ça m'a fait penser qu'en France on a un rapport très particulier avec les professeurs tout ce qui est beaucoup de formules de politesse vouvoiement obligatoire ça devrait pas se passer comme ça mais quand il s'agit d'aller demander plus d'informations ou d'aller un peu plus loin que le cadre du cours c'est toujours très gênant on est les Français en tout cas et même à l'université quand on a vingt ou vingt-cinq ans c'est toujours aussi on a un rapport très hiérarchique avec les professeurs (FR02)

Dans l'extrait (6.1), l'informatrice FR02 parle de la perception des situations de requête du DCT et de ce qu'elles ont suscité en elle. Elle se concentre sur les scénarios avec les professeurs (*Dissertation* et *Livre*) et signale que les requêtes aux professeurs exigent « beaucoup de formules de politesse, vouvoiement obligatoire » et que c'est « très gênant » de faire ce type de requêtes à cause de la hiérarchie. Cet extrait est donc classé dans les catégories *réflexions langagières*, *politesse*, *professeurs*, *hiérarchie*, *formes d'adresse*, *marqueurs de politesse*. Les deux premières catégories, *réflexions langagières* et *politesse* sont des catégories d'un niveau supérieur, parce que FR02 ne les mentionne pas de façon explicite, tandis que les autres catégories sont d'un niveau inférieur, parce que ces aspects sont mentionnés.

Ce classement des entretiens nous a permis de trouver des phénomènes dont tous les groupes parlent, et il est facile d'extraire les parties des entretiens qui mentionnent le même aspect et de les comparer plus en détail. Par exemple, nous avons pu comparer ce que les informateurs L2 disent sur les différences entre les langues-cultures française et finnoise par l'extraction de tous les passages codés dans la catégorie *comparaison fi-fr*. Nous tenons toutefois à souligner que dans la présente étude, les entretiens rétrospectifs sont utilisés surtout pour mieux comprendre les requêtes produites dans le DCT oral, ce qui mène à les considérer comme un sous-corpus secondaire.

Avant de passer à la présentation de la classification des requêtes, faisons quelques remarques générales sur les principes que nous suivons dans l'analyse des formulations de requête. Premièrement, nous analysons la forme « finale » dans l'énoncé, ce qui veut dire que nous ne tenons pas compte des hésitations et des reprises. Cela concerne les productions en L1 et en L2. En voici des exemples<sup>48</sup> :

- (6.2) est-ce que vous faites des papiers-cadeau s'il vous plaît ((rire)) ou (j'irais/j` dirais) plutôt j'aimerais savoir si vous faisiez des p- des papiers-cadeau (FR22, *Paquet-cadeau*)

---

<sup>48</sup> Rappelons que la convention de transcription est présentée au début du travail.

- (6.3) bonjour euh vous pouvez euhm <<eiku eiku eiku [[particule de planification]]>> vous pourriez <((rire)) vous pourriez> euhm [kape]/(.) mon(.) pa- paquet-cadeau(.) s'il vous plaît/ (D24, *Paquet-cadeau*)

Dans l'exemple (6.2), l'informatrice FR22 produit d'abord la formulation de requête « est-ce que vous faites des papiers-cadeau s'il vous plaît » mais n'est pas satisfaite de sa production et dit « j'irais/j` dirais plutôt » pour indiquer une reformulation. Dans cette production, c'est la deuxième formulation qui est analysée (« j'aimerais savoir si vous faisiez des papiers-cadeau »). Dans l'exemple (6.3), D24 commence par une salutation et « vous pouvez », mais fait ensuite une reformulation qui prend la forme d'une triple répétition de la particule de planification finnoise « eiku », couramment utilisée dans les autocorrections (VISK § 861), après quoi elle produit la forme « vous pourriez ». Cette requête sera donc analysée comme ayant le conditionnel comme un modificateur interne (v. 7.2.3).

Deuxièmement, en ce qui concerne les formes non-standards, nous avons analysé chaque formulation telle qu'elle est produite. Dans le cas des modificateurs internes, par exemple, une formulation telle que « est-ce que je pouvais le faire un peu plus tard » (I09, *Dissertation*) est analysée comme incluant le modificateur interne *temps du passé*, l'imparfait, même s'il n'est pas naturel dans ce contexte et qu'il est possible que l'apprenant ait visé le conditionnel. L'exemple (6.3) ci-dessus illustre un autre problème avec les productions divergentes – nous ne savons pas ce que D15 veut dire par « vous pourriez [kape] mon paquet-cadeau s'il vous plaît », même si, grâce au contexte (c'est-à-dire la description de la situation donnée à l'informateur dans le DCT), nous pouvons assumer qu'elle a voulu dire *emballer*<sup>49</sup>. En tout cas, il est possible d'analyser cette requête, car nous pouvons y distinguer l'acte central, la stratégie (une question sur une condition de réussite sur la capacité de l'interlocuteur, v. 7.2.2) et les modificateurs internes utilisés (le conditionnel et le marqueur de politesse, v. 7.2.3).

Troisièmement, lorsque nous classons les différentes parties des requêtes, nous ne tenons pas compte des remarques méta-langagières ou des marqueurs d'hésitation et de reformulation finnois dans les productions des locuteurs L2, étant donné que nous avons examiné seulement la production française. Illustrons cela avec un exemple :

- (6.4) je voudrais avoir euh(.) mm(le) <<apua en mä osaa sanoa tätä [[au secours je sais pas comment le dire]]>>(.) extra temps((rire)) euh pour euh(.) euh(.) <<eiks écrire oo kirjottaa on [[écrire veut dire écrire n'est-ce pas oui]]>> écrire <<°sitte° [[ensuite/alors]]>> m:a réda- ma rédaction (D15, *Dissertation*)

Dans cette production, D15 commence sa requête en disant « je voudrais avoir » mais ne sait pas comment dire « un délai supplémentaire » ou « plus

<sup>49</sup> Il est possible que la forme inventée vienne du verbe anglais *to wrap*.

de temps » et exprime son hésitation en finnois « apua mä en osaa sanoa tätä », ‘au secours je sais pas comment le dire’. Ensuite, elle continue directement avec une expression approximative, « extra temps ». La locutrice sait probablement que cette expression n’est pas tout à fait correcte, car elle rit. Elle éprouve le besoin d’exprimer une justification pour cette requête, et trouve la préposition, *pour*, mais hésite avec le verbe *écrire*, et prononce en finnois son doute : « eiks écrire oo kirjottaa on » ‘écrire’ veut dire écrire n’est-ce pas oui<sup>50</sup>. Par la répétition du mot, la locutrice confirme que le verbe est bon. Pour finir la requête, elle doit spécifier ce qu’elle doit écrire, et montre que sa production continue en disant « sitte », ‘ensuite’, à voix basse avant de produire le complément d’objet manquant, « ma rédaction ».

Cette production est un exemple extrême de la discontinuité dans les requêtes de quelques locuteurs L2. Certains, comme D15 en question, montrent leurs doutes et les étapes de réflexion à haute voix tandis que d’autres réfléchissent de façon silencieuse, ce qui fait que leurs productions contiennent de nombreuses pauses, parfois très longues. Dans l’exemple (6.4), nous classerons la requête selon les aspects présentés dans le sous-chapitre 6.2 sans tenir compte d’arrêts et de remarques méta-langagières (bien que, nous l’admettons, il soit intéressant de les analyser) : « je voudrais avoir extra temps pour écrire ma rédaction ».

Même si nous ne tenons pas compte de la discontinuité et des expressions inappropriées dans les productions des locuteurs L2, nous avons dû exclure deux requêtes produites par les locuteurs L2 débutants à cause de leur formulation excessivement problématique – autrement dit, elles n’ont pas pu être analysées. Cela nous laisse 694 requêtes, dont 136 en finnois L1, 136 en français L1 et 422 en français L2 (v. tableau 9).

**Tableau 9.** Nombre des requêtes par groupe

	Débutant L2-DEB (N = 21)	Intermédiaire L2-INT (N = 15)	Avancé L2-AV (N = 17)	Français L1-FR (N = 17)	Finnois L1-FI (N = 17)
1 Timbres	21	15	17	17	17
2 Café	21	15	17	17	17
3 Paquet- cadeau	20	15	17	17	17
4 Dissertation	20	15	17	17	17
5 Notes	21	15	17	17	17
6 Livre	21	15	17	17	17
7 Musique	21	15	17	17	17
8 Sel	21	15	17	17	17
<b>Total</b>	<b>166</b>	<b>120</b>	<b>136</b>	<b>136</b>	<b>136</b>

<sup>50</sup> Cet énoncé est probablement partiellement destiné à la personne faisant l’entretien, autrement dit à nous. Cependant, nous n’y avons pas réagi. Ces types de remarques ne seraient pas faits dans une interaction réelle, ce qui montre l’une des différences entre les interactions authentiques et les réactions élicitées. Elles offrent cependant des aperçus sur les étapes par lesquelles les locuteurs L2 passent en formulant leurs requêtes.



Ces requêtes sont classifiées selon les caractéristiques présentées dans le sous-chapitre suivant.

## 6.2 CLASSIFICATION ADOPTÉE

La classification adoptée pour analyser les requêtes se base sur les recherches antérieures, discutées plus en détail dans les sections 2.2.3 et 4.4, ainsi que sur les données de la présente étude. En pragmatique de l'interlangue (PIL), la majorité des études examinant les requêtes en L2 (p. ex. Bataller, 2010, 2016 ; Flores Salgado, 2011 ; Bella, 2012a ; Economidou-Kogetsidis, 2012 ; Forsberg Lundell et Erman, 2012 ; Göy *et al.*, 2012 ; Woodfield, 2012a ; González-Cruz, 2014) emploient la taxonomie classique de Blum-Kulka *et al.* (1989) pour analyser les requêtes. Cette classification est donc toujours courante en PIL bien que toutes les études mentionnées n'examinent pas tous les aspects proposés par Blum-Kulka *et al.*, et que les chercheurs aient tendance à modifier la taxonomie originale. Nous nous servons de cette classification classique comme un point de départ, mais nous l'avons modifiée pour que la catégorisation obtenue puisse décrire nos données le mieux possible.

Les catégories discutées dans la section suivante se basent sur les requêtes obtenues par le DCT oral employé dans la présente étude, et, par conséquent, les catégories que d'autres chercheurs ont utilisées mais dont nous n'avons trouvé aucune occurrence ne seront pas discutées. Cependant, cela ne signifie pas que d'autres catégories ne seraient pas apparues si les situations de requête choisies avaient été différentes ou que nous avions rassemblé un corpus plus vaste – nous ne prétendons donc pas que la classification présentée soit exhaustive. Dans ce qui suit, nous expliquerons les choix faits et donnerons des exemples tirés du corpus : nous commencerons par la définition de l'acte central (6.2.1), et présenterons ensuite les éléments dans les requêtes (6.2.2) : les éléments d'ouverture, les stratégies de requête, les modificateurs internes et externes, la perspective de la requête et les formes d'adresse.

### 6.2.1 DÉFINITION DE L'ACTE CENTRAL

Avant de présenter les éléments à analyser dans les requêtes, il faut que nous expliquions la structure des requêtes et les étapes que nous avons suivies. Une démarche importante est la définition de l'acte central dans chaque requête, car l'acte de requête peut être composé de plusieurs parties. *L'acte central* (ang. *head act*)<sup>51</sup> est la partie qui indique le plus explicitement la force illocutoire de la requête – autrement dit, cette partie pourrait apparaître seule

---

<sup>51</sup> La terminologie française n'est pas fixe : nous employons le terme « acte central » comme Wargha (2005b), mais Forsberg Lundell (2014) parle des « actes directeurs ».

pour réaliser la requête (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 17). Néanmoins, les requêtes contiennent souvent d'autres éléments en plus de l'acte central : *des éléments d'ouverture* qui précèdent la requête même et *des modificateurs externes* qui accompagnent l'acte central (*ibid.*). En voici un exemple qui illustre ces éléments :

- (6.5) [excusez-moi]<sup>1</sup> [j'ai entendu dire vous aviez le livre:: mm dont j'ai besoin pour cette dissertation]<sup>2</sup> [est-ce que éventuellement vous pourriez me me le passer]<sup>3</sup> [parce que ce serait vraiment utile pour ma dissertation]<sup>4</sup>  
(FR03, Livre)<sup>52</sup>

<sup>1</sup> élément d'ouverture

<sup>2</sup> modificateur externe #1

<sup>3</sup> acte central

<sup>4</sup> modificateur externe #2

Dans l'exemple (6.5), la seule partie qui est obligatoire pour la requête est donc « est-ce que éventuellement vous pourriez me me le passer » qui constitue l'acte central ; les autres éléments sont facultatifs.

Dans certains cas, plusieurs parties de la requête pourraient éventuellement fonctionner comme acte central, et la définition des différentes parties n'est pas aussi simple que dans les exemples ci-dessus. Le principe général pour ces requêtes est d'analyser la partie la plus explicite comme l'acte central.

- (6.6) [madame professeur]<sup>1</sup> [euh je voudrais remettre (.) à plus tard euh le date limité de la dissertation]<sup>2</sup> [est-ce que c'est possible]<sup>3</sup> (D12, Dissertation)

<sup>1</sup> élément d'ouverture

<sup>2</sup> acte central

<sup>3</sup> modificateur externe

Lorsqu'une formulation de requête comprend deux éléments dont l'un est plus direct que l'autre, c'est le premier qui est considéré comme l'acte central (pour le caractère (in)direct de différentes formulations, v. 2.2.2 et 6.2.2). Cela est le cas dans l'exemple (6.6) qui comprend un élément d'ouverture (une forme nominale d'adresse), une affirmation d'un désir et une question sur la possibilité. L'affirmation est plus directe que la question d'après la taxonomie de Blum-Kulka *et al.* (1989), et, en outre, la formulation employée dans l'affirmation est plus explicite que celle de la question, étant donné que l'acte désiré est mentionné dans l'affirmation et la question y fait référence. Par conséquent, nous analysons l'affirmation comme l'acte central et la question comme un modificateur externe confirmant la requête.

---

<sup>52</sup> Les exemples à suivre viennent du corpus transcrit. L'informateur et le scénario de requête en question sont notés après la production entre parenthèses : D = débutant L2, I = intermédiaire L2, A = avancé L2, FR = français L1, FI = finnois L1.

La requête peut cependant comprendre deux formulations qui sont aussi explicites/directes au niveau illocutoire. Dans ce cas, la formulation qui apparaît d'abord dans l'énoncé est analysée comme l'acte central et la deuxième formulation comme une répétition/reformulation de la requête. C'est le cas pour la requête dans l'exemple (6.7) :

- (6.7) [euhm excusez-moi]<sup>1</sup> [par rapport à la dissertation]<sup>2</sup> [est-ce qu'il serait possible d'avoir un peu plus de temps]<sup>3</sup> [parce que euh je serais en voyage pendant ce week-end donc]<sup>4</sup> (.) [est-ce que je pourrais avoir un peu plus de temps]<sup>5</sup> (A03, *Dissertation*)

<sup>1</sup> élément d'ouverture

<sup>2</sup> modificateur externe #1

<sup>3</sup> acte central

<sup>4</sup> modificateur externe #2

<sup>5</sup> modificateur externe #3

L'exemple (6.7) comprend deux questions qui pourraient être analysées comme l'acte central : « est-ce qu'il serait possible d'avoir un peu plus de temps » et « est-ce que je pourrais avoir un peu plus de temps ». Nous classons la première question comme l'acte central, parce qu'elle peut fonctionner comme une requête toute seule (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 17) et que la deuxième question n'est, en effet, pas plus directe que la première. La formulation change et la question de la possibilité devient une question de la permission, de même que la perspective contenant une orientation impersonnelle devient une orientation sur le locuteur, mais le caractère (in)direct reste au même niveau, car les deux questions sont considérées comme indirectes conventionnelles (v. 7.2). Nous analysons donc « est-ce qu'il serait possible d'avoir un peu plus de temps » comme l'acte central, tandis que la deuxième question fonctionne comme une reformulation/répétition de la requête, considérée comme un modificateur externe (v. 7.4).

La définition de l'acte central fonctionne comme base pour les étapes d'analyse à suivre, c'est-à-dire le classement des différents éléments dans les requêtes.

## 6.2.2 ÉLÉMENTS ANALYSÉS

Après avoir défini l'acte central dans les requêtes, nous pouvons classer les différents éléments. La stratégie de requête, les modificateurs internes et la perspective de la requête sont définies selon la formulation de l'acte central. Les éléments qui se trouvent à l'extérieur de l'acte central sont soit des éléments d'ouverture, soit des modificateurs externes. Le seul aspect à analyser qui n'est lié à l'acte central d'aucune façon est l'emploi des formes d'adresse, car elles peuvent se trouver à l'intérieur et/ou à l'extérieur de l'acte central ; elles sont donc définies dans la formulation de requête dans son

entier. La figure 9 ci-dessous illustre les éléments analysés au sein d'une formulation de requête.

Formulation de requête		
Éléments d'ouverture	<u>Acte central</u>	Modificateurs externes
	→ Stratégie	
	→ Modificateurs internes	
	→ Perspective	
Formes d'adresse		

**Figure 9** Éléments analysés au sein d'une formulation de requête

Dans ce qui suit, nous présenterons la taxonomie selon laquelle tous les éléments mentionnés sont classés dans la présente étude. Notons également que le système de classification dans son entier, avec des exemples plus détaillés, se trouve en annexe 3.

### Éléments d'ouverture

*Les éléments d'ouverture* (ang. *alerters*) fonctionnent pour attirer l'attention de l'interlocuteur (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 17). Dans le « Coding Manual » du projet CCSARP, il y a plusieurs catégories pour ces éléments (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 277), mais à notre connaissance, les éléments d'ouverture n'ont pas été étudiés dans le cadre du projet CCSARP. Ces éléments ont par ailleurs été pris en considération seulement dans quelques recherches ultérieures examinant les requêtes en L2.

Nous avons distingué les éléments d'ouverture des requêtes et obtenu les catégories suivantes observées dans le corpus :

- 1) Salutations
  - *salut, bonjour, hei, huomenta, päivää, iltaa, terve, moi, moikka*<sup>53</sup> etc.
- 2) Excuses
  - *excuse(z)-moi (de vous déranger etc.), désolé(e), pardon, anteeksi, sori*
- 3) Interjections pour orienter l'attention
  - *hé, hey, écoute, hei, kuules*
- 4) Formes nominales d'adresse (FNA)

<sup>53</sup> *Huomenta* est employé le matin, *päivää* pendant la journée et *ilttaa* le soir. *Hei* est une salutation « neutre », tandis que *moi, moikka, moro*, et *morjens* sont plus informelles (l'équivalent français serait *salut*). Le choix de la salutation dépend de la région, du contexte et des traits personnels des interlocuteurs (pour l'emploi des différentes salutations dans les situations de service, voir Lappalainen, 2009).

- p. ex. prénom (*Maria, Philippe*), nom complet (*Philippe Martin*), titres *madame* et *monsieur*, titres académiques (*professeur*)
- 5) *Hei* ambigu
- 6) Absence d'élément d'ouverture

Notons que des combinaisons de ces éléments sont également possibles (p. ex. salutation + prénom : *salut Maria* ; excuse + titre : *excusez-moi monsieur* ; interjection + excuse : *hei anteeksi*) et que dans l'analyse des éléments d'ouverture, les différentes FNA ne sont pas séparées – en revanche, nous le ferons dans l'analyse des formes d'adresse (v. ci-dessous et 7.5.2).

Cette classification suit plus ou moins celle de Blum-Kulka *et al.* (1989), employée également par Muikku-Werner (1997). La différence la plus importante entre ces études et notre classification est que nous avons séparé les salutations et les excuses comme des catégories distinctes, tandis qu'elles classent ces éléments (ainsi que ceux que nous appelons *les interjections pour orienter l'attention*) dans la catégorie qu'ils nomment « attention getter » (le terme finnois employé par Muikku-Werner est « huomionherätin »)<sup>54</sup>. Notre motivation pour distinguer entre les salutations et les excuses est que nous voulons voir si les locuteurs de français L2 utilisent ces éléments en tête de l'acte de requête d'une autre manière que les locuteurs de français L1 et de finnois L1.

Une catégorie qui mérite une discussion plus détaillée est celle de *hei* ambigu. La particule finnoise *hei* peut fonctionner comme une salutation, mais également comme un marqueur pour orienter l'attention (VISK § 792, § 858). Effectivement, selon *La grande grammaire du finnois* (VISK § 860), certaines salutations se sont lexicalisées et ont commencé à ressembler à des particules. *Hei* peut donc fonctionner comme une salutation et comme un marqueur d'orientation à la fois<sup>55</sup>.

Dans certains cas, la fonction de *hei* est claire : par exemple dans les situations de service *Timbres* et *Café*, *hei* et d'autres salutations comme *moi* 'salut' et *huomenta* 'bonjour' apparaissent au début de la requête. Les occurrences de *hei* seront donc classées parmi les salutations dans ces deux situations. En revanche, dans la situation *Sel*, *hei* fonctionne uniquement pour orienter l'attention, car l'informateur est censé imaginer qu'il est en train de faire la cuisine avec son ami(e), ce qui indique que la requête élicitée ne se situe pas au début d'une rencontre, et qu'une salutation serait maladroite. Par conséquent, dans cette situation, les occurrences de *hei* ont été analysées comme des interjections pour orienter l'attention. En ce qui concerne les autres situations, les aspects phonétiques ou les éléments qui accompagnent

---

<sup>54</sup> Schauer (2009 : 92) et Ali et Woodfield (2017 : 312) classent tous les éléments d'ouverture dans une seule catégorie qui fait partie des modificateurs externes (v. ci-dessous), ce qui fait que les différents types d'éléments d'ouverture ne peuvent pas être analysés.

<sup>55</sup> Ce type de double fonction existe d'ailleurs pour *excuse(z)-moi* en français puisque cette expression peut être employée pour s'excuser et pour orienter l'attention de l'interlocuteur, parfois les deux à la fois (par exemple lorsqu'on veut demander des renseignements à un inconnu).

*hei* marquent clairement sa fonction dans certains cas<sup>56</sup>, mais dans d'autres, il est difficile de savoir s'il s'agit d'une salutation, d'une interjection pour orienter l'attention, ou des deux à la fois. Nous classerons donc les cas clairs dans les catégories des *salutations* et des *interjections*, mais grouperons les cas ambigus dans une catégorie séparée (*hei* ambigu).

### **Stratégie de requête**

Les études examinant l'acte de requête en L2 distinguent en général *les requêtes directes*, *les requêtes indirectes conventionnelles* et *les requêtes indirectes non-conventionnelles* (v. section 2.2). Ces catégories principales contiennent des sous-catégories qui révèlent les stratégies à proprement parler. Pour pouvoir comparer les résultats généraux à ceux obtenus dans d'autres études, nous appliquons le même principe, qui se base sur l'étude de Blum-Kulka *et al.* (1989).

Même si nous appliquons le modèle de Blum-Kulka *et al.* (1989), nous ne considérons pas que les stratégies décrites ci-dessous s'inscrivent dans des catégories fixes allant des plus directes aux moins directes, mais plutôt qu'elles peuvent naviguer entre trois grandes catégories de stratégies – directes, indirectes conventionnelles et indirectes non-conventionnelles – selon la formulation utilisée dans la requête et selon ce qui est conventionnel dans la langue-culture en question. Il est possible de dire que les stratégies directes sont effectivement formulées de manière plus explicite que les stratégies indirectes, mais nous ne pensons pas pouvoir faire de telles distinctions à l'intérieur de ces catégories principales. Notons qu'une discussion profonde sur les différences entre les requêtes directes et indirectes se trouve dans le chapitre 2 : dans la présente section, nous nous concentrerons sur la description des choix que nous avons faits pour pouvoir les adapter aux cas apparaissant dans le présent travail.

Parmi les *stratégies directes*, nous classons les formulations suivantes<sup>57</sup> :

---

<sup>56</sup> Les salutations sont plus accentuées que les interjections pour orienter l'attention. Elles sont également suivies d'une (micro)pause, qui, selon notre interprétation, dans une interaction authentique serait typiquement remplie d'une salutation prononcée par l'interlocuteur (« *hei – hei* » ; cf. « *bonjour – bonjour* »). D'autres aspects prosodiques ont également un effet sur l'interprétation de cet élément, mais il n'est pas possible d'aller dans les détails dans le cadre de la présente étude. Lorsque *hei* se combine avec une salutation (« *hei moikka* », « *moi hei* ») ou qu'il suit un prénom (« *Maria hei* »), il est considéré comme une interjection – les aspects prosodiques renforcent cette interprétation. Ces décisions se basent notamment sur les discussions avec d'autres chercheurs ainsi que sur notre intuition en tant que locutrice de finnois L1.

<sup>57</sup> Les exemples illustrant les catégories ont été simplifiés par la suppression des pauses, des hésitations et des répétitions pour faciliter la lecture.

- 1) phrase simple
  - p. ex. « deux timbres s'il vous plaît » (plusieurs informateurs, *Timbres*)
- 2) impératif
  - p. ex. « donne-moi du sal » (I16, *Sel*)
- 3) verbes performatifs
  - p. ex. « je voudrais demander un plus temps pour faire cette dissertation » (D20, *Dissertation*)
- 4) affirmations d'un besoin/d'une nécessité
  - p. ex. « j'ai besoin un peu plus de temps pour écrire cette dissertation » (I03, *Dissertation*)
- 5) affirmations d'un désir
  - p. ex. « je voudrais deux timbres s'il vous plaît » (plusieurs informateurs, *Timbres*)
- 6) affirmations indiquant l'intention du locuteur
  - p. ex. « je prends un café à emporter s'il vous plaît » (A13, *Café*)

Ces stratégies expriment la force illocutoire de la requête de manière transparente.

La majorité des stratégies directes sont des assertions ; les deux premières stratégies (*phrase simple* et *impératif*) en présentent des exceptions. *Les phrases simples* forment une stratégie à part bien que, dans plusieurs autres études examinant les requêtes en L2, ces « structures elliptiques » ainsi que l'impératif fassent partie de la même catégorie (p. ex. Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 278–279 ; Hassall, 2003 : 1910). À notre avis, ces deux formes ne devraient pas être classées ensemble, car elles ne sont pas utilisées de la même manière ou avec la même fréquence (pour l'emploi de ces formes dans les situations de service, v. Holttinen, 2016). Nous ne nommons pas non plus ces structures « elliptiques », car cela impliquerait que quelque chose a été supprimé de ces formes. Kerbrat-Orecchioni (2005 : 36) se demande si la partie « supprimée » dans une requête du type *X*, *s'il vous plaît* dans une situation de service est *donnez-moi*, *je veux* ou *je voudrais*. Selon nous, cette formulation devrait être analysée telle quelle, sans supposer qu'elle est la forme réduite d'une autre formulation. La stratégie *impératif* inclut aussi bien l'impératif que l'infinitif (*cf.* Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 279).

À part les phrases simples et les phrases impératives, le reste des stratégies directes sont syntaxiquement déclaratives. *Les verbes performatifs* tels que *demande* n'apparaissent dans les données qu'avec le verbe modal *vouloir*, même s'ils pouvaient grammaticalement bien sûr être utilisés seuls – dans ce cas, la requête serait pragmatiquement différente et semblerait plus directe. En ce qui concerne *les affirmations d'un besoin ou d'une nécessité*, elles pourraient exprimer un besoin de la part du locuteur ou de son interlocuteur, mais dans nos données, seulement les affirmations à la 1<sup>ère</sup> personne du singulier sont attestées. Quant aux *affirmations d'un désir*, nous les incluons parmi les stratégies directes comme une majorité d'autres études le font (v. section 2.2). Une catégorie semblable aux *affirmations impliquant l'intention*

du locuteur a été utilisée par Pinto (2005 : 8) qui classe les requêtes telles que « I'll have a coke » dans une catégorie qu'il appelle « intent of S[peaker] ». Cette stratégie réfère aux affirmations qui expriment l'intention du locuteur, mais qui fonctionnent indéniablement comme des requêtes en même temps. Dans nos données, elles sont notamment utilisées dans les situations de service dans lesquelles les rôles du locuteur et de son interlocuteur (le/la vendeur/vendeuse) sont bien déterminés et où la situation typique est que le locuteur demande à son interlocuteur de lui fournir un objet ou un service.

Les stratégies indirectes conventionnelles sont des requêtes formulées sous forme de questions, et nous y distinguons les stratégies suivantes :

- 7) question simple
  - p. ex. « tu me passes/ le sel s'il te plaît » (FR20, *Sel*)
- 8) formulation suggestive
  - p. ex. « jos mä lainaisin sitä vaan niinku ihan pari päivää » 'si je l'empruntais seulement pendant quelques jours' (FI06, *Livre*) ; « peut-être je peux avoir un peu plus de temps à retourner la dissertation » (D19, *Dissertation*)
- 9) question sur une condition de réussite
  - possibilité
    - p. ex. « est-ce que c'est possible rendre la dissertation plus tard » (D22, *Dissertation*)
  - capacité
    - p. ex. « est-ce que vous pourriez baisser le niveau de la musique » (I16, *Musique*)
  - permission
    - p. ex. « est-ce que je peux avoir un paquet-cadeau s'il vous plaît » (A08, *Paquet-cadeau*)
  - volonté/émotions de l'interlocuteur
    - p. ex. « est-ce que tu veux mettre un peu du sel » - I10, *Sel* ; « est-ce que ça vous dérangerait de me le prêter pour quelque temps » (FR02, *Livre*)
  - disponibilité
    - p. ex. « est-ce que vous auriez du papier cadeau s'il vous plaît » (FR12, *Paquet-cadeau*)
  - performatif
    - p. ex. « est-ce que je peux vous demander d'être un peu plus silencieux s'il vous plaît » (I04, *Musique*)

Ces stratégies correspondent aux façons conventionnelles de faire des requêtes en français et en finnois (pour plus d'exemples avec des transcriptions interlinéaires morphologiques pour le finnois, v. annexe 3).

Les interrogatives simples portent sur l'action demandée au destinataire, sans verbe modal. Cette stratégie n'apparaît pas dans le manuel du CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989), probablement parce qu'il ne classe pas toutes les questions comme des stratégies indirectes, mais que l'interrogation fait partie de la modification interne (v. ci-dessous). Ces types de questions sont toutefois



considérés comme une stratégie indirecte conventionnelle distincte chez Le Pair (1996 : 664), Pinto (2005 : 8) et Bataller (2010 : 165–166) qui examinent les requêtes espagnoles. Selon eux, l'équivalent pragmatique anglais des requêtes comme « ¿ Me das fuego ? » (Le Pair, 1996 : 664) et « ¿ Me pones un café ? » (Bataller, 2016 : 166) inclut l'emploi du futur (« Will you do X ? »). La construction anglaise équivalente directe serait « Do you do X ? », mais elle ne peut pas être utilisée pour faire des requêtes. Cependant, en finnois et en français, cela est possible, et nous la classons dans la catégorie des interrogatives simples.

Nous classifions les requêtes formulées avec une phrase subordonnée hypothétique parmi la stratégie des *formulations suggestives*. La phrase principale peut être déclarative (v. ci-dessus) ou interrogative (« miltä susta tuntuis et jos sä jakaisit ne muistiinpanot » ‘qu'est-ce que tu en penserais si tu partageais les notes’ – FI07, *Notes*). Cette catégorie inclut également les phrases affirmatives commençant par l'adverbe *peut-être*.

*Les questions sur une condition de réussite* (QCR) (ang. « query preparatory ») peuvent porter sur la possibilité de la réalisation de la requête, sur la capacité de l'interlocuteur de réaliser l'acte désiré, sur la permission d'agir, sur la volonté ou les émotions de l'interlocuteur liées à l'acte désiré, sur la disponibilité d'un objet ou sur le fait de faire une requête, ce qui implique un verbe performatif.

Notons que nous classifions les requêtes du type *est-ce que je peux vous demander de faire X* dans leur propre sous-catégorie 9f (*Performatif*) au lieu de les classer dans la sous-catégorie 9c (*Permission*), malgré l'emploi du verbe modal *pouvoir*. Cela s'explique par le fait que la question avec un verbe performatif porte sur le fait de demander tandis que les questions de permission portent sur le fait d'agir (= de réaliser la requête). Ces deux stratégies sont séparées également dans la liste de formulations de requête de Markkanen (1985 : 36–37) (« permission to perform the speech-act of requesting » vs « the speaker's performing of the speech act of requesting »). En outre, la personne qui va agir n'est pas la même dans ces deux types de QCR : dans les premiers cas, le locuteur demande la permission d'agir lui-même, tandis que dans le deuxième cas, le locuteur demande la permission de demander que son interlocuteur fasse quelque chose – dans ce cas, c'est donc l'interlocuteur qui agit. Le fait d'employer une interrogative et un verbe modal rend la stratégie 9f moins directe que l'emploi du verbe performatif seul (*je vous demande de faire X*).

Il faut également faire remarquer que la catégorie des QCR inclut les requêtes dans lesquelles la question sur une condition de réussite est subordonnée : par exemple, une requête telle que « je voudrais savoir s'il était possible de baisser le volume » (FR21, *Musique*) est classée dans la catégorie 9a (*Possibilité*) et « je me demandais si tu pouvais me prêter tes notes » (FR09,

Notes) dans la catégorie 9b (*Capacité*). Dans ce cas, la phrase principale est considérée comme un modificateur interne (v. ci-dessous)<sup>58</sup>.

Quant aux *stratégies indirectes non-conventionnelles*, nous y classons toutes les requêtes sous forme d'allusions – cette catégorie principale ne contient donc qu'une stratégie :

10) allusion, p. ex. :

- « bonjour monsieur euhm je voudrais vous demander quelque chose en fait j'ai une dissertation à écrire euhm et: il me faudra un livre » (A03, *Livre*)
- « bonjour Philippe euh est-ce que vous avez le livre pour la dissertation euh il n'y a pas le livre dans le bibliothèque » (D11, *Livre*)
- « votre musique me dérange vraiment beaucoup » (A07, *Musique*)

Parmi les stratégies indirectes non-conventionnelles, on ne peut pas séparer un acte central du reste de l'énoncé étant donné que la force illocutoire n'y est pas marquée<sup>59</sup>. En effet, d'après Weizman (1989 : 71), les allusions sont « opaques », car l'intention du locuteur n'est pas basée sur le sens de l'énoncé, mais doit être déduite du contexte, ce qui donne au locuteur et à son interlocuteur la possibilité de se retirer de l'interaction. En d'autres mots, le locuteur peut nier avoir fait une requête, et son interlocuteur peut nier avoir compris l'énoncé comme une requête – autrement dit, les allusions peuvent potentiellement être refusées (Weizman, 1989 : 93).

Les allusions peuvent être opaques à plusieurs niveaux : l'opacité propositionnelle réfère à des énoncés dont la force illocutoire correspond clairement à celle d'une requête (vs une opinion, un reproche etc.), tandis que l'opacité illocutoire réfère aux cas dans lesquels l'énoncé peut être interprété comme plusieurs actes de langage (Weizman, 1989 : 76). Dans le cas de l'opacité illocutoire, il est difficile d'identifier des requêtes dans les conversations authentiques si l'interlocuteur n'interprète pas un énoncé comme une requête. À cet égard, les DCT peuvent être utiles, car les chercheurs connaissent préalablement l'intention illocutoire d'un énoncé et peuvent classer également les allusions comme des requêtes. Contrairement à Blum-Kulka *et al.* (1989 : 280–281), nous ne distinguerons pas les allusions fortes et faibles.

Faisons encore quelques remarques sur certains choix que nous avons faits dans la classification des stratégies. La stratégie n'est pas définie uniquement à partir de la forme de la requête, mais elle dépend également du contexte en

---

<sup>58</sup> Notre classification diffère de celle de Warga (2005b) à cet égard, car elle classe les requêtes comme « Je voudrais vous demander si vous pouvez le corriger jusqu'à demain » (2005b : 150) dans la catégorie des performatifs (avec semi-auxiliaire).

<sup>59</sup> Cependant, nous admettons que les questions sont d'une certaine façon la partie la plus explicite dans les allusions qui en contiennent une, car elles exigent une réaction de la part de l'interlocuteur : une question ouvre une paire adjacente qui doit être complétée par une réponse verbale ou non-verbale (Weizman, 1989 : 86).

question. Par exemple, dans le cas des situations de service, les questions sur la disponibilité d'un objet sont considérées comme une stratégie indirecte conventionnelle : la réaction attendue pour une requête telle que « est-ce que vous auriez du papier-cadeau s'il vous plaît » (FR12, *Paquet-cadeau*) à la caisse d'un grand-magasin est de fournir du papier-cadeau au client (au lieu de répondre « oui » sans agir). Le marqueur de politesse *s'il vous plaît* renforce cette interprétation, étant donné qu'il indique typiquement la force illocutoire des requêtes (Searle, 1975 : 173 ; Weizman, 1989 : 74) et que les allusions n'acceptent pas l'emploi du marqueur de politesse (House, 1989 : 115). Au contraire, dans les situations *Notes* et *Livre*, dans lesquelles les informateurs doivent demander des notes à une étudiante ou un livre à un professeur, une question sur la disponibilité n'indique pas en soi la force illocutoire, puisque la requête n'est pas routinière. Il est cependant possible qu'elle le devienne dans la vie réelle dans une situation pareille – si, par exemple, le locuteur demande des notes à la même étudiante chaque semaine. Il va de même pour les affirmations d'un besoin, car l'énoncé « j'ai besoin de timbres » est indiscutablement une requête au comptoir d'un bureau de tabac, tandis que l'affirmation d'un besoin dans la situation *Livre* ne l'est pas (cf. Trosborg, 1995 : 208).

### **Modificateurs internes**

L'acte central de la requête peut être modifié de façon interne, autrement dit, il existe des éléments facultatifs qui peuvent y être insérés. Nous divisons les modificateurs internes en modificateurs morphosyntaxiques et lexicaux comme l'ont fait la plupart des études examinant ces éléments dans les requêtes (p. ex. Blum-Kulka *et al.*, 1989 ; Trosborg, 1995 ; Muikku-Werner, 1997 ; Barron, 2003 ; Schauer, 2009 ; Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 ; Ali et Woodfield, 2017)<sup>60</sup>.

Les modificateurs internes ajustent l'acte central de la requête : ils peuvent soit atténuer, soit renforcer le caractère contraignant des requêtes (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 19). Notre classification contient toutefois seulement les modificateurs qui atténuent la force de la requête, car les éléments qui la renforcent sont très rares dans nos données et ont ainsi été exclus des catégories que nous présenterons dans cette section. Comme la majorité des études empiriques examinant la modification interne des requêtes en L2, la classification que nous employons se base sur la taxonomie du projet CCSARP (Blum-Kulka *et al.*, 1989), bien que nous y introduisions certains changements qui sont discutés à la fin de la présente section.

---

<sup>60</sup> Notons toutefois que les auteurs cités parlent des « syntactic and lexical/phrasal modifiers » tandis que nous y ajoutons la dimension morphologique – voir la fin de la présente section pour une discussion. Pour un autre type de taxonomie des modificateurs internes, v. Alcón Soler *et al.* (2005).

D'après Blum-Kulka *et al.* (1989 : 19), les modificateurs internes se trouvent à l'intérieur de l'acte central<sup>61</sup> et pourraient être enlevés sans que la force pragmatique de l'énoncé change. Par exemple, une requête telle que « est-ce que tu pourrais me passer le sel s'il te plaît » pourrait être formulée sans le conditionnel et le marqueur de politesse (« est-ce que tu peux me passer le sel ») et elle aurait toujours le même sens pragmatique, celui d'une requête. Ces modificateurs sont donc des éléments facultatifs : ils ne changent pas la signification fondamentale de la requête, mais adoucissent son caractère potentiellement menaçant.

*Les modificateurs internes morphosyntaxiques* comprennent les moyens d'atténuer la requête au niveau de la morphologie (p. ex. le conditionnel ; les particules enclitiques énonciatives) ainsi qu'au niveau syntaxique (p. ex. la négation ; les propositions introductives, auxquelles l'acte central est syntaxiquement subordonné). On y trouve les catégories suivantes<sup>62</sup> :

- 1) conditionnel
  - p. ex. « est-ce que tu pourrais baisser un peu ta musique s'il te plaît » (FR12, *Musique*)
- 2) temps du passé
  - p. ex. « est-ce que tu pouvais me donner le sel s'il te plaît » (AO2, *Sel*)
- 3) négation
  - p. ex. « est-ce que ça te dérangerait pas s'il te plaît de me passer tes notes » (FR19, *Notes*)
- 4) particule enclitique énonciative
  - p. ex. « onkohan sille mitenkään mahdollista saada lisäaikaa » 'est-ce qu'il est[+particule enclitique] possible par quelque moyen que ce soit d'avoir plus de temps pour ça' (FIO1, *Dissertation*)
- 5) proposition introductive
  - p. ex. « j'aimerais bien savoir si c'est éventuellement possible que vous changiez que vous donniez un délai supplémentaire » (FR03, *Dissertation*) ; « je me demandais si tu pouvais me prêter tes notes » (FR09, *Notes*)
- 6) construction appréciative
  - p. ex. « si tu pouvais la baisser ce serait très très cool » (FR02, *Musique*)
- 7) combinaisons
  - p. ex. « oliskohan mahdollista saada nää ostokset lahjapakettiin » 'serait[+particule enclitique]-il possible d'avoir ces achats dans un paquet-cadeau' (FIO1, *Paquet-cadeau*)

---

<sup>61</sup> Notons que ces éléments pourraient être analysés dans les éléments accompagnant l'acte central, mais cela est bien rare dans les études (pour une exception, v. Forsberg Lundell et Erman, 2012 ; Forsberg Lundell, 2014).

<sup>62</sup> Nous rappelons que plus d'exemples se trouvent en annexe 3. Les exemples illustrant les catégories ont été simplifiés par la suppression des pauses, des hésitations et des répétitions pour faciliter la lecture.

Faisons quelques remarques par rapport aux choix que nous avons faits. Il a déjà été mentionné au début du présent chapitre que les formes non-standards sont analysées selon leur « apparence », même si la forme est utilisée dans un contexte où les locuteurs L1 ne l'emploieraient pas. Dans le cas des modificateurs internes morphosyntaxiques, cela veut dire que les imparfaits tels que celui dans l'énoncé « est-ce que tu pouvais me donner le sel s'il te plaît » (Ao2, *Sel*) sont analysés comme faisant partie de la modification par *les temps du passé*. Il est probable qu'Ao2 a pensé former un conditionnel, mais nous ne pouvons pas en être sûre et l'interlocuteur ne le saurait pas, et, pour cette raison, nous analysons toutes les formes telles qu'elles apparaissent.

*Les particules enclitiques énonciatives* finnoises *-pA*, *-hAn* et *-s* sont employées pour donner une signification supplémentaire à une proposition, mais leur interprétation dépend toujours du contexte particulier dans la conversation (VISK § 821). Ces trois particules enclitiques sont employées dans les directifs et ont leurs propres fonctions (VISK § 1672, § 1673), mais seulement *-hAn* est attesté dans les données de la présente étude<sup>63</sup>. D'après *La grande grammaire du finnois*, une question avec *-hAn* indique que le locuteur a des informations préalables liées au sujet et que la question cherche un consensus, ce qu'une question prototypique sans *-hAn* ne fait pas. Même si les particules enclitiques *-pA*, *-hAn* et *-s* sont ajoutés au verbe (p. ex. *olisikohan* : être.COND.3SG.Q.CLI), Muikku-Werner (1997 : 166) les classe dans la catégorie des modificateurs lexicaux parce que ces enclitiques se traduisent souvent en d'autres langues par des éléments lexicaux. Cependant, nous considérons qu'il est essentiel de voir s'il y a des différences entre les requêtes finnoises et françaises au niveau du choix entre les modificateurs morphosyntaxiques et lexicaux. Pour cette raison, nous classons les enclitiques dans la catégorie des modificateurs morphosyntaxiques, même si cela veut dire que nous devons créer une classe uniquement valable pour le finnois.

Notons également que lorsque la requête est modifiée par une *proposition introductive*, nous ne prenons pas en considération le conditionnel ou le temps du passé dans la subordonnée : par exemple, l'acte central de la requête telle que « je voulais savoir s'il était possible pour vous de me le prêter euh juste quelques jours » (FR13, *Livre*) est considéré comme ayant une proposition introductive comme le seul modificateur morphosyntaxique (au lieu d'être classé parmi les combinaisons). Cette décision se base sur le fait que l'emploi des temps verbaux varie considérablement à l'oral et que la fonction des formes verbales n'est pas toujours claire. Par exemple, la concordance des temps peut imposer l'emploi du conditionnel ou de l'imparfait dans la subordonnée ; à notre avis, les résultats pourraient être déformés si nous considérions ces cas comme modification interne. Par conséquent, lorsqu'un acte central est syntaxiquement subordonné à une proposition introductive,

---

<sup>63</sup> Nous laissons la particule enclitique énonciative *-s* de côté dans les interrogatives totales parce qu'elle ne peut pas être clairement distinguée de la particule enclitique interrogative *-ks* (Raevaara, 2004 : 533).

nous n'y prenons pas en considération la forme verbale utilisée dans les analyses statistiques descriptives. Nous analysons toutefois le temps et le mode employés dans ces propositions de façon qualitative (v. 7.3).

*Les modificateurs internes lexicaux* renvoient aux mots et aux expressions qui diminuent la force menaçante de la requête<sup>64</sup> :

- 1) marqueur de politesse
  - p. ex. « je voudrais un café à emporter s'il vous plaît » (plusieurs informateurs, *Café*) ; « kaks postimerkkiä kiitos » (F102, *Timbres*)
- 2) minimisation
  - p. ex. « je voudrais demander est-ce que je peux avoir un peu plus temps avec la dissertation » (D10, *Dissertation*) ; « je voulais savoir s'il était possible pour vous de me le prêter euh juste quelques jours » (FR13, *Livre*)
- 3) adoucisseur
  - p. ex. « est-ce que éventuellement vous pourriez me le passer » (FR03, *Livre*) ; « est-ce que tu pourrais me peut-être prêter tes notes » (A16, *Notes*)
- 4) imprécision
  - p. ex. « est-ce que vous pouvez faire quelque chose à ce chose » (D10, *Musique*) ; « voisiks mä mitenkään palauttaa sen myöhemmin » 'pourrais-je par quelque moyen que ce soit la rendre plus tard' (FI12, *Dissertation*)
- 5) combinaison
  - p. ex. « est-ce que vous pourriez peut-être baisser un peu le volume s'il vous plaît » (A16, *Musique*)

Notons que le marqueur de politesse finnois *kiitos* ne correspond pas tout à fait à celui en français (*s'il te/vous plaît*), mais il fonctionne de la même manière dans certains contextes. Une discussion plus profonde sur ces marqueurs se trouve dans la section 7.3.2 (mais v. aussi 3.2).

Il faut encore faire certaines remarques liées à la classification des modificateurs internes.

À cause du caractère facultatif des modificateurs internes (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 281), seuls les éléments optionnels dans la requête sont classés parmi les modificateurs internes. Par exemple, les énoncés « Tu peux me passer le sel ? » et « Tu pourrais me passer le sel ? » sont alternatifs dans la même situation et le seul trait qui les différencie est la présence ou l'absence du conditionnel. En revanche, les énoncés tels que « est-ce que ça te dérangerait de me donner tes notes de cours » (FR02, *Notes*) et « ça vous embêterait de me le prêter pour une semaine ou deux » (FR16, *Livre*) ne seraient pas naturels sans le conditionnel ; certaines formulations le contiennent donc presque obligatoirement – dans ces cas, nous ne considérons donc pas le conditionnel comme un modificateur interne. Ce

---

<sup>64</sup> Les exemples illustrant les catégories ont été simplifiés par la suppression des pauses, des hésitations et des répétitions pour faciliter la lecture.

caractère facultatif des modificateurs explique pourquoi nous ne considérons pas le subjonctif comme un modificateur, contrairement à ce qu'ont fait Blum-Kulka *et al.* (1989 : 282)<sup>65</sup>. L'optionnalité des modificateurs internes lexicaux est plus facile à déterminer comme ces éléments sont plus mobiles que certaines constructions morphosyntaxiques.

La plus grande différence entre notre classification et celles de Blum-Kulka *et al.* (1989), Trosborg (1995), et Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010)<sup>66</sup> et encore d'autres est que nous avons décidé de ne pas inclure l'interrogation parmi les modificateurs internes morphosyntaxiques. Ce choix se justifie par le fait que l'interrogation est déjà notée au niveau du caractère (in)direct des requêtes : les requêtes sous forme de questions sont considérées comme indirectes (v. ci-dessus). En outre, dans la présentation des résultats, nous analyserons l'emploi des modificateurs internes seulement au sein des QCR. Il n'est donc pas nécessaire de noter l'interrogation.

Les classifications des études antérieures diffèrent entre elles selon ce qui est considéré comme des modificateurs internes (morpho)syntaxiques et lexicaux. La plupart des études parlent des « syntactic downgraders », qui incluent également des éléments morphologiques tels que le conditionnel, et des « lexical/phrasal downgraders ». À notre avis, cette différence reste parfois obscure, car une même expression est classée comme un modificateur syntaxique dans certaines études et comme un modificateur lexical dans d'autres. Par exemple, l'expression anglaise *I wonder* fait partie des modificateurs syntaxiques chez Trosborg (1995) et Schauer (2009) et des modificateurs lexicaux chez Blum-Kulka *et al.* (1989) et Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010). Bien que Blum-Kulka *et al.* (1989) classent *I wonder* comme un modificateur lexical, elles considèrent *I was wondering if* comme un modificateur syntaxique, ce que fait également Trosborg (1995), mais Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010) le considèrent comme lexical. Les marqueurs de politesse comme *please* et *por favor* sont le plus souvent classés parmi les modificateurs internes lexicaux (p. ex. Trosborg, 1995 ; Schauer, 2009 ; Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 ; Göy *et al.*, 2012), mais Sifianou (1999) et Safont-Jordà et Alcón-Soler (2012), par exemple, les classent parmi les modificateurs externes. Nous constatons donc que la différence entre les types de modificateurs différents n'est pas absolu, ce qui peut influencer également l'interprétation des résultats.

Pour synthétiser, les manières de classer ces éléments varient donc entre les études et les langues examinées. Par conséquent, il n'est pas recommandé de comparer les taux ou les proportions de tel ou tel modificateur entre les différentes études. En revanche, nous pouvons comparer les tendances plus

---

<sup>65</sup> Van Mulken (1996 : 697) a d'ailleurs fait le même choix que nous pour analyser les requêtes en français L1.

<sup>66</sup> Les études ultérieures de ces auteures comme Economidou-Kogetsidis (2012) et Woodfield (2012a) emploient la même classification. Dans ce qui suit, nous ferons référence seulement à l'étude de Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010) pour des raisons d'espace.

générales : par exemple l'ordre dans lequel les différents types de modificateurs semblent être acquis, le suremploi ou la sous-utilisation de certains types de modificateurs comparé à l'emploi L1, ou bien la manière dont la L1 des locuteurs L2 en question influence l'emploi de ces éléments en L2.

### **Modificateurs externes**

Si les modificateurs internes modifient l'acte central directement, les modificateurs externes le font de manière indirecte, car ces éléments modifient le contexte dans lequel l'acte central est intégré (Economidou-Koetsidis, 2012 : 167). Effectivement, Blum-Kulka *et al.* (1989) les appellent « supportive moves ». Dans les études plus récentes, le terme anglais « external modifiers » est préféré, et nous parlerons donc de *modificateurs externes*<sup>67</sup>. Certains de ces modificateurs ont tendance à soit précéder, soit suivre l'acte central, tandis que d'autres peuvent apparaître avant ou après l'acte central (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 17).

Avant la présentation des catégories selon lesquelles nous classons les modificateurs externes, notons que la terminologie française pour ces éléments n'est pas fixe ; par conséquent, nous avons dû inventer certains termes nous-même. Lorsque nous employons une catégorie apparaissant dans d'autres recherches, nous incluons le terme anglais entre parenthèses pour que les catégories et les résultats puissent être comparés à ceux d'autres études. Le système de classification des modificateurs externes se base notamment sur les études de Blum-Kulka *et al.* (1989), de Trosborg (1995), de Schauer (2009) et de Woodfield et Economidou-Koetsidis (2010)<sup>68</sup>. Néanmoins, comme le montrent les résultats de l'étude d'Ali et Woodfield (2017 : 315), les taxonomies existantes ne sont pas toujours capables de décrire la variété des formes pragmatolinguistiques dans les requêtes produites en différentes L2, et ils proposent que les études empiriques mettent à jour les taxonomies existantes. Pour répondre à ce besoin, nous avons créé deux nouvelles catégories pour les modificateurs externes à partir des données de la présente étude.

Les modificateurs externes incluent les suivants<sup>69</sup> :

- 1) préparateurs (ang. *preparators*)
  - p. ex. « (...) j'aurais une petite question (...) » (A07, *Dissertation*)
- 2) éléments d'orientation (ang. *discourse orientation moves*)
  - p. ex. « (...) concernant du coup la dissertation (...) » (FR19, *Dissertation*)

---

<sup>67</sup> Forsberg Lundell (2014) emploie le terme « actes subordonnés ».

<sup>68</sup> Les études plus récentes de ces auteures (p. ex. Economidou-Koetsidis (2012) et Woodfield (2012a)) emploient la même classification.

<sup>69</sup> Les exemples illustrant les catégories ont été simplifiés par la suppression des pauses, des hésitations et des répétitions pour faciliter la lecture.



- 3) introductions personnelles (ang. *self-introductions*)
  - p. ex. « (...) je m'appelle [[prénom]] nous sommes sur le même classe (...) » (D16A, *Notes*)
- 4) bavardage (ang. *small-talk*)
  - p. ex. « ça va Maria (...) » (D12, *Notes*)
- 5) justifications (ang. *grounders*)
  - p. ex. « excuse-moi euh j'ai besoin de travailler est-ce que tu pourrais baisser un peu ta musique s'il te plaît » (FR12, *Musique*)
- 6) excuses (ang. *apologies*)
  - p. ex. « (...) je suis vraiment désolée » (FR09, FR15, *Dissertation*)
- 7) désarmeurs (ang. *disarmors*)
  - p. ex. « (...) je sais c'est une situation un peu exceptionnelle (...) » (A18, *Dissertation*)
- 8) éléments minimisant le dérangement (ang. *imposition minimizers*)
  - p. ex. « (...) c'est juste pour cette soirée pour un examen (...) » (FR13, *Musique*)
- 9) éléments de considération (ang. *considerators*)
  - p. ex. « (...) et si tu peux pas c'est pas grave quoi » (FR15, *Notes*)
- 10) éléments flatteurs (ang. *sweeteners*)
  - p. ex. « (...) je sais que toi tu prends bien tes notes (...) » (A01, *Notes*)
- 11) éléments appréciatifs (ang. *appreciators*)
  - p. ex. « (...) ce serait très gentil » (A08, *Livre*)
- 12) promesses (ang. *promises*)
  - p. ex. « (...) je vous le rendrais bien sûr en bon état et dès que vous le désirez (...) » (FR13, *Livre*)
- 13) promesses d'une récompense (ang. *promises of reward*)
  - p. ex. « (...) je peux te payer un café ou un coup » (A01, *Notes*)
- 14) suggestion
  - p. ex. « (...) ou est-ce que je pourrais faire des exercices en plus ou ou quelque chose » (I14, *Dissertation*)
- 15) éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur
  - p. ex. « (...) qu'est-ce que vous en pensez » (A08, *Dissertation*) ; « (...) est-ce que ça te dérangerait » (FR18, *Notes*)

Ces éléments sont présentés plus en détail avec les résultats d'analyse dans la section 7.4. Notons toutefois que les modificateurs externes (14) et (15), les suggestions et les éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur, n'apparaissent pas dans d'autres études ; nous avons créé ces catégories à partir des données de la présente étude.

Nous ferons encore quelques remarques sur les deux cas exclus de l'analyse. Il s'agit des éléments renforçant la force illocutoire de la requête (ang. « *aggravating supportive moves* ») (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 288) : l'emploi du marqueur de politesse *s'il vous plaît* comme un élément indépendant (vs modificateur interne lexical, v. section précédente) et les reproches. Le *s'il vous plaît* indépendant est détaché de l'acte central et apparaît après une pause, à la fin de la requête (ex. 6.8). Dans cette position,

il n'adoucit pas la requête, mais la renforce. Il est de même pour le reproche de l'exemple (6.9).

(6.8) (...) et je voulais savoir s'il était possible pour vous de me le prêter euh juste quelques jours je vous le rendrais bien sûr en bon état et dès que vous le désirez euh c'est vraiment j'en ai vraiment besoin pour ma dissertation: (.) s'il vous plaît ((rire)) (FR13, *Livre*)

(6.9) (...) la moindre des choses c'est baisser la musique vous êtes pas tout seul(s) (FR03, *Musique*)

Comme nous nous intéressons notamment à la manière dont les requêtes sont adoucies et que le nombre des éléments « aggravants » reste très réduit dans nos données, nous n'inclurons pas ces éléments dans l'analyse statistique descriptive.

Ayant présenté les modificateurs internes et externes, nous passerons à la classification des éléments qui sont liés à la référence au locuteur et à son interlocuteur dans la requête : la perspective et les formes d'adresse.

### **Perspective**

La perspective ou l'orientation de la requête est définie par la formulation employée dans l'acte central : la requête peut être orientée vers le locuteur, vers l'interlocuteur, vers les deux (perspective inclusive) ou être impersonnelle. D'après Blum-Kulka *et al.* (1989 : 19), cet aspect présente une source importante pour la variation dans les requêtes, car le fait de diminuer le rôle de l'interlocuteur réduirait la force menaçante de la requête. En revanche, d'après Trosborg (1995 : 197), les requêtes qui s'orientent vers l'interlocuteur sont en général plus polies, car elles assument que c'est l'interlocuteur qui est dans la position de choisir s'il veut réaliser la requête ou non. Dans la présente étude, nous ne prétendons pas qu'une perspective soit plus ou moins polie que l'autre, mais constatons que les préférences pour les différentes orientations peuvent varier entre les langues-cultures (*cf.* Blum-Kulka, 1989 : 59).

Les différentes perspectives sont présentées ci-dessous<sup>70</sup>.

- 1) perspective vers le locuteur
  - p. ex. « peux-je rendre le dissertation un peu tard » (D07, Dissertation)
- 2) perspective vers l'interlocuteur
  - p. ex. « est-ce que vous pourriez baisser le son un peu » (I04, Musique)
- 3) perspective impersonnelle
  - p. ex. « est-ce que c'est possible avoir votre copie » (D12, Livre)
- 4) perspective inclusive

---

<sup>70</sup> Les exemples illustrant les catégories présentent seulement l'acte central et ils ont été simplifiés par la suppression des pauses, des hésitations et des répétitions pour faciliter la lecture.

- p. ex. « mitkä nyt ois mahdollisuudet siihen että että me voitais siirtää tän tän niinku esseen palautuspäivämäärää » ‘quelles possibilités y aurait-il pour que nous puissions reporter la date de remise de cette dissertation’ (F107, *Dissertation*)

Lorsque la requête est orientée *vers le locuteur*, il s’agit le plus souvent d’une QCR de permission (v. ci-dessus), mais il est également possible de formuler une QCR de possibilité avec une perspective vers le locuteur (p. ex. « est-ce que ça serait possible que je rends le travail la dissertation un peu plus tard » A11, *Dissertation*). Dans ce cas, c’est le rôle du bénéficiaire qui est souligné au lieu de mettre l’accent sur le réalisateur de l’acte demandé.

Les formulations prototypiques des requêtes orientées *vers l’interlocuteur* incluent la QCR de capacité et la QCR de volonté : le locuteur demande si son interlocuteur est capable ou enclin à réaliser la requête (v. ci-dessus). Les QCR de possibilité et de disponibilité peuvent également être formulées avec une orientation vers l’interlocuteur (p. ex. « est-ce qu’il serait possible que vous me prêtiez votre copie » A12, *Livre*).

Les requêtes avec une perspective *impersonnelle* cachent les rôles du locuteur et de son interlocuteur. Il est à noter que cela ne signifie pas que la formulation ne permet pas de déduire qui doit agir pour réaliser la requête ou qui est le bénéficiaire de l’acte demandé. Il s’agit notamment de l’emploi de verbes tels que *saada* ‘recevoir, obtenir, avoir’ / *avoir* et *donner*.

Une possibilité moins répandue est de faire référence au locuteur et à l’interlocuteur à la fois par l’emploi de la perspective *inclusive*. Les données de la présente étude en présentent seulement un cas en finnois (v. ci-dessus), mais il serait possible d’utiliser cette perspective en français aussi (par exemple de dire « est-ce que nous pouvons reporter la date limite »).

La plupart des études examinant la perspective dans les requêtes ne décrivent pas cet aspect en détail, mais nous ferons quelques remarques concernant les différentes manières de les classer. Blum-Kulka *et al.* (1989 : 19) font remarquer que les quatre perspectives sont souvent disponibles pour le locuteur dans la même situation bien qu’elles ne soient pas nécessairement disponibles au sein d’une stratégie spécifique. Par conséquent, la stratégie de la requête et son orientation sont liées. Cet aspect est illustré dans le système de classification de Trosborg (1995) qui combine deux traits qui sont examinés à part dans d’autres études, c’est-à-dire la stratégie (= le degré direct/indirect) et la perspective des requêtes. Trosborg (1995 : 205) classe les stratégies indirectes conventionnelles dans deux catégories : les stratégies qui s’orientent vers l’interlocuteur (les QCR de capacité, de volonté et de permission ainsi que les requêtes suggestives) et les stratégies qui s’orientent vers le locuteur (les affirmations d’un désir). Le problème de ce type de classification est pourtant qu’elle n’inclut pas toutes les formulations possibles – comment classifie-t-on les QCR de possibilité ? – et qu’elle ne tient pas compte de la variation de la perspective au sein d’une catégorie. Par exemple, la catégorie des QCR de possibilité inclut des formulations qui sont orientées vers le locuteur et vers l’interlocuteur (« est-ce que c’est possible que

tu me passes les cours s'il te plaît » FR15, *Notes*) ainsi que des formulations impersonnelles (« est-ce qu'il serait possible d'avoir un délai » FR09, *Dissertation*). Par conséquent, nous préférons examiner la stratégie et la perspective des requêtes séparément.

En plus de choisir une certaine perspective dans l'acte central de la requête, le locuteur peut faire référence à son interlocuteur dans les autres parties de la requête. Pour étudier la référence à l'interlocuteur dans les requêtes dans leur ensemble, nous examinerons également les formes d'adresse.

### Formes d'adresse

Les formes d'adresse n'ont pas été étudiées dans les recherches antérieures sur la requête en L2, bien qu'elles aient été examinées dans d'autres types d'études en pragmatique de l'interlangue<sup>71</sup>. Néanmoins, les formes d'adresse présentent un outil important dans les requêtes, car elles peuvent créer ou diminuer la distance entre le locuteur et son interlocuteur.

Nous classerons les formes d'adresse employées dans les requêtes en pronoms d'adresse et en formes nominales d'adresse. Nous présentons d'abord les pronoms d'adresse.

- 1) tutoiement (singulier) (T)
  - p. ex. « hé tu peux me passer le sel s'il te plaît » (A19, Sel)
- 2) vouvoiement (singulier/pluriel) (V)
  - p. ex. « bonjour vous avez des timbres je voudrais acheter deux timbres pour la Finlande s'il vous plaît » (AO1, Timbres)
- 3) tutoiement et vouvoiement (T+V)
  - p. ex. « pouvez-vous prêter tes notes euh s'il vous plaît » (D15, Notes) ; « oisko mahdollista että tän sais vielä sitte paketoitua et onks teillä jotain paketoitupalvelua vai pystyisitkö siinä » 'serait-il possible que cela soit encore emballé c'est-à-dire avez-vous un service d'emballage ou pourrais-tu [le faire] là' (FIO4, *Paquet-cadeau*)
- 4) absence de pronoms d'adresse
  - p. ex. « désolée mais il faut vraiment que je travaille est-ce que c'est juste possible de le mettre un tout petit peu moins fort » (FR15, Musique)

Les pronoms d'adresse représentent le tutoiement (T), le vouvoiement ou l'emploi pluriel du pronom *vous* (V), l'emploi des deux dans la même requête

---

<sup>71</sup> Les seules exceptions que nous connaissons sont les études de Li (2014) sur le chinois L2 et de Bataller (2016) sur l'espagnol L2, mais ils classent l'emploi de l'honorifique chinois 您 *nín* et du pronom personnel espagnol plus formel *usted* parmi les modificateurs internes. Cependant, à notre avis, la question du choix du pronom d'adresse n'est pas si simple puisque le vouvoiement ne correspond pas automatiquement à un effet moins menaçant ou plus poli ; les deux pronoms d'adresse peuvent être employés de façons diverses pour indiquer les relations interpersonnelles entre les interlocuteurs (p. ex. Morford, 1997 ; v. 3.5).

(T+V) et l'absence de ces pronoms. Il est à noter que les pronoms peuvent être plus ou moins visibles dans la requête : lorsqu'une requête en français contient un marqueur de politesse tel qu'*excuse(z)-moi* ou *s'il te/vous plaît*, la requête est classée selon le pronom employé même si d'autres pronoms étaient absents dans l'énoncé. En finnois, le marquage des pronoms d'adresse varie, comme il a été discuté dans la section 3.5 : l'adresse peut être marquée par l'emploi d'un pronom personnel/possessif, d'un suffixe possessif ou d'une forme verbale (pour des exemples en finnois, v. annexe 3).

Quant à l'emploi du *vous*, notons que cette catégorie inclut aussi bien les usages singuliers que pluriels. Même si nous avons élaboré le DCT oral avec un seul interlocuteur dans chaque scénario, certaines situations permettent l'emploi pluriel avec une référence à l'institution (les situations de service). En outre, les entretiens rétrospectifs ont révélé que certains informateurs ont employé le pronom *vous* pour s'adresser à plusieurs personnes dans la situation *Musique* où ils étaient censés demander à un voisin de baisser sa musique. Dans cette situation particulière, quelques informateurs imaginaient s'adresser à d'autres personnes éventuellement présentes dans l'appartement. Dans la plupart des situations, l'emploi du *vous* est singulier sans ambiguïté, mais comme les situations de service et le scénario *Musique* sont ambiguës (c'est-à-dire que *vous* peut être employé pour s'adresser à une ou à plusieurs personnes), nous classerons toutes les occurrences de *vous* ensemble en tenant compte du fait que certains usages peuvent être pluriels.

Les requêtes qui comprennent l'emploi des deux pronoms dans une seule requête (T+V) concernent soit des cas où le locuteur fait référence à son interlocuteur mais également à l'institution, soit des cas où un locuteur de français L2 mélange les pronoms dans un énoncé. Les requêtes qui ne contiennent aucun pronom d'adresse sont classées à part (absence de T/V) : dans ces cas, le locuteur emploie uniquement des constructions impersonnelles ou fait référence à lui-même.

Nous classons les formes nominales d'adresse (FNA) dans les catégories suivantes, établies à partir des données de la présente étude :

- 1) titre *monsieur/madame*
- 2) titre *monsieur/madame* + nom de famille/nom complet (p. ex. *monsieur Martin* ; *monsieur Philippe Martin*)
- 3) titre académique (p. ex. *professeur* ; *madame le professeur*)
- 4) titre académique + nom de famille/nom complet (p. ex. *professeur Martin* ; *professeur Philippe Martin*)
- 5) prénom (p. ex. *Maria*, *Valérie*, *Ville*)
- 6) titre affectif (p. ex. *mon ami(e)*)
- 7) absence de FNA

Nous avons décidé de classer les FNA dans des catégories qui s'excluent les unes les autres. Par exemple, si un nom de famille est précédé d'un *monsieur/madame*, il est classé dans la catégorie (b), mais si le même nom de famille apparaît avec un titre académique, il est classé dans la catégorie (c). Ce

choix se justifie par le fait que nous considérons que c'est le titre qui définit le « rôle » de l'interlocuteur tel qu'il est imaginé par le locuteur.

Dans la présente section, nous avons présenté les aspects selon lesquels nous classerons les requêtes obtenues par le DCT oral. Nous rappelons que cette analyse commence par la définition de l'acte central (v. 6.2.1) : la stratégie, les modificateurs internes et la perspective sont déterminés uniquement au sein de l'acte central, tandis que les éléments d'ouverture et les modificateurs externes se trouvent à l'extérieur de celui-ci. Les formes d'adresse sont analysées dans la formulation de requête dans son entier.

Dans les chapitres suivants, nous présenterons les résultats de cette analyse de façon quantitative descriptive et qualitative. Les entretiens rétrospectifs sont également analysés de façon qualitative pour obtenir une image plus détaillée des requêtes.

## **PARTIE III – RÉSULTATS D'ANALYSE**

## 7 REQUÊTES EN FRANÇAIS L2, EN FRANÇAIS L1 ET EN FINNOIS L1

Ce chapitre est consacré à la comparaison des formulations de requête en français L2, en français L1 et en finnois L1 obtenues par le DCT oral. Dans le présent chapitre, nous discuterons les résultats d'analyse de manière globale : nous examinerons l'emploi de différents éléments dans les requêtes, chacun à son tour. Les différences situationnelles seront discutées plus tard dans le chapitre 8.

Dans ce chapitre, nous comparerons l'emploi des éléments d'ouverture (7.1), des stratégies directes et indirectes (7.2), des modificateurs internes (7.3) et externes (7.4) et de la référence au locuteur et à l'interlocuteur (7.5). L'objectif est d'examiner l'éventuel développement chez les locuteurs de français L2 d'un niveau d'acquisition à l'autre et de comparer les requêtes en finnois L1 et en français L1. Chaque aspect est examiné de façon statistique descriptive : nous présenterons les résultats d'analyse par des tableaux de distribution d'occurrences et discuterons les différences et les similarités entre le français et le finnois L1 ainsi qu'entre le français L1 et L2. Nous n'utiliserons cependant pas de tests statistiques, parce que le nombre d'occurrences par groupe pour un élément spécifique reste réduit, ce qui ne permet pas d'analyse statistique inférentielle pour comparer les cinq groupes de locuteurs (v. 6.1). L'analyse de la distribution des éléments est suivie d'une analyse qualitative permettant d'analyser les requêtes aussi bien à un niveau plus spécifique qu'à un niveau global.

### 7.1 ÉLÉMENTS D'OUVERTURE

Nous avons classé les éléments d'ouverture dans les catégories suivantes : salutations, excuses, interjections pour orienter l'attention et formes nominales d'adresse, *hei* ambigu, absence d'élément d'ouverture (v. 6.2.2 ou annexe 3).

Les résultats de cette analyse se trouvent dans le tableau 10 : le nombre  $n$  présente la fréquence de chaque élément, et le taux  $t$  indique l'occurrence de l'élément divisé par le nombre total des requêtes. Ce taux n'est pas identique au pourcentage, car une requête peut contenir plusieurs éléments d'ouverture. L'absence d'élément d'ouverture exclut toutefois les autres catégories et le pourcentage de l'absence de ces éléments est donc  $t * 100$ .



**Tableau 10.** Nombre et taux d'emploi des éléments d'ouverture

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
Salutation	<i>n</i>	68	61	89	56	65
	<i>t</i>	<b>0,41</b>	<b>0,51</b>	<b>0,65</b>	<b>0,41</b>	<b>0,48</b>
Excuse	<i>n</i>	29	17	19	44	14
	<i>t</i>	<b>0,18</b>	<b>0,14</b>	<b>0,14</b>	<b>0,32</b>	<b>0,10</b>
Interjection pour orienter l'attention	<i>n</i>	2	2	4	--	27
	<i>t</i>	<b>0,01</b>	<b>0,02</b>	<b>0,03</b>	--	<b>0,20</b>
Forme nominale d'adresse (FNA)	<i>n</i>	32	31	45	31	14
	<i>t</i>	<b>0,19</b>	<b>0,26</b>	<b>0,33</b>	<b>0,23</b>	<b>0,10</b>
<i>Hei</i> ambigu	<i>n</i>	N/A	N/A	N/A	N/A	15
	<i>t</i>					<b>0,11</b>
Absence d'élément d'ouverture	<i>n</i>	68	39	25	38	30
	<i>t</i>	<b>0,41</b>	<b>0,33</b>	<b>0,18</b>	<b>0,28</b>	<b>0,22</b>
Requêtes, total	<i>n</i>	166	120	136	136	136

Commençons par la comparaison des groupes L2. Comme le montre le tableau 10, on observe une augmentation dans l'emploi global des éléments d'ouverture d'un niveau d'acquisition à l'autre : dans le groupe L2-DEB, presque la moitié des requêtes ne contiennent aucun élément d'ouverture, tandis que dans le groupe L2-INT cela est le cas pour un tiers des requêtes. Quant au groupe L2-AV, seulement 18 % des requêtes commencent sans élément d'ouverture – autrement dit, les locuteurs L2 avancés utilisent même plus souvent les éléments d'ouverture que les locuteurs de français L1 (dont le taux correspondant est de 28 %).

Quant aux différents types d'éléments, on note d'importantes différences entre les locuteurs de français L1 et L2. En ce qui concerne *les salutations*, on observe un développement vers un usage qui diffère de l'emploi en français L1 : les locuteurs L2 débutants utilisent les salutations autant que les locuteurs L1 de français ( $t = 0,41$ ), tandis que les locuteurs L2 intermédiaires et avancés les surutilisent ( $t = 0,51$  et  $t = 0,65$  respectivement). On peut constater le même type de tendance dans l'emploi des *formes nominales d'adresse*, car les informateurs du groupe avancé les surutilisent par rapport aux locuteurs L1 de français ( $t = 0,33$  vs  $t = 0,23$ ). Ce suremploi ne s'explique pas par l'influence du finnois L1 étant donné que ces formes sont clairement moins courantes en finnois ( $t = 0,10$ ) qu'en français ( $t = 0,23$ ). Le français présente une variation des différents types de formes nominales d'adresse, tandis qu'en finnois on ne trouve que des prénoms (v. 7.5.2).

Quant aux *excuses*, les locuteurs de français L2 en utilisent clairement moins que les locuteurs L1 : le taux d'emploi varie entre 0,14 et 0,18 en français L2, tandis que le taux correspondant pour les francophones L1 est de 0,32. Il est bien possible que la sous-utilisation des excuses soit due à l'interférence de la L1, le finnois, qui n'emploie pas les excuses dans la même mesure que le

français (L1-FI  $t = 0,10$  vs L1-FR  $t = 0,32$ ). Il est toutefois plus difficile d'expliquer le suremploi des salutations chez les locuteurs L2 étant donné que les salutations sont plus ou moins aussi courantes en finnois qu'en français (L1-FI  $t = 0,48$  vs L1-FR  $t = 0,41$ ). Nous estimons que, d'une part, le suremploi des salutations peut être lié à la sous-utilisation des excuses que les locuteurs L2 « compensent » par l'emploi excessif de salutations. Il faut également examiner les différences entre le finnois et le français de façon plus nuancée pour trouver des explications possibles.

Une différence importante entre le finnois L1 et le français L1 se trouve dans l'emploi *des interjections pour orienter l'attention* qui n'apparaissent pas chez les francophones, tandis que les finnophones en utilisent assez souvent ( $t = 0,20$ ). En outre, une partie des requêtes finnoises contiennent un *hei* ambigu qui peut être considéré comme la combinaison d'une salutation et d'une interjection pour orienter l'attention.

Comme nous l'avons indiqué dans 6.2.2, la particule finnoise *hei* peut fonctionner comme une salutation, mais également comme un marqueur pour orienter l'attention. Parfois cette distinction n'est pas claire : nous avons donc classé les cas clairs dans les catégories des *salutations* et des *interjections*, mais groupé les cas ambigus dans une catégorie séparée (*hei* ambigu). Ces cas ambigus concernent notamment les ouvertures dans lesquelles *hei* apparaît seul ou avec un prénom (« *hei Maria* »). Examinons plus en détail les fonctions de *hei* et les équivalents français.

(7.1) excuse-moi est-ce que tu pourrais me passer le sel s'il te plaît j'ai trop d'huile sur les mains (FR07, *Sel*)

(7.2) *hei* voisit                      *sä*    *antaa*            *mulle*    *ton*  
*hei* pouvoir.COND.2SG 2SG    donner.INF 1SG.ALL    DEM2.SG.GEN  
*suolan* (FI17, *Sel*)  
*sel*.GEN  
 'hei<sup>72</sup> pourrais-tu me donner le sel'

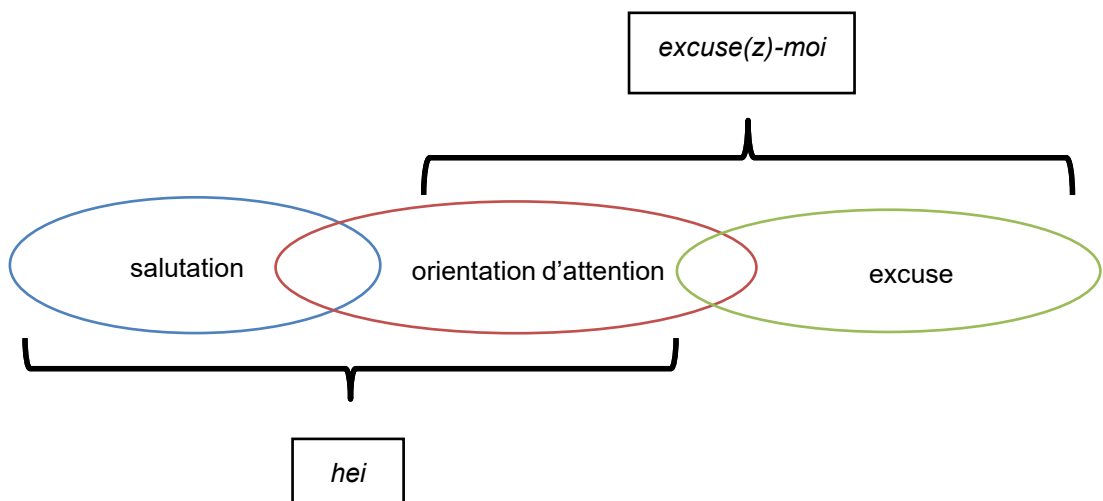
Il est possible que l'expression française *excuse(z)-moi* et l'expression finnoise *hei* remplissent en partie la même fonction, autrement dit qu'elles orientent l'attention de l'interlocuteur de façon routinière. Par exemple, dans la situation *Sel*, les francophones ont tendance soit à ne pas utiliser les éléments d'ouverture ( $n = 12$ ), soit à employer une excuse ( $n = 5$  ; ex. 7.1 ci-dessus), tandis que les finnophones emploient l'interjection *hei* pour orienter l'attention de l'interlocuteur imaginaire ( $n = 11$  ; ex. 7.2). Examinons d'autres exemples, tirés du scénario *Livre*.

---

<sup>72</sup> Nous ne traduisons pas les *hei* parce qu'il est difficile de trouver une traduction naturelle et que nous ne voulons pas imposer une interprétation particulière pour cet élément.

- (7.3) hei Ville oisko sulla hetki aikaa(...)  
 INT Ville avoir.COND.3SG.Q 2SG.ADE moment temps.PAR  
 'hei Ville aurais-tu un petit moment' (FI05, *Livre*)
- (7.4) ^hei anteeks^ voisiks mä saada  
 INT excuse(z)-moi/pardon pouvoir.COND.Q 1SG avoir.permission  
 lainata kirjaa (...) (FI12, *Livre*)  
 emprunter.INF livre.PAR  
 'hei excuse(z)-moi pourrais-je (avoir la permission d')emprunter un livre'
- (7.5) bonjour monsieur excusez-moi de vous déranger j'aurais voulu savoir s'il  
 était possible que vous me prêtiez un livre (...) (FR07, *Livre*)

Dans cette situation, les finnophones emploient *hei* souvent avec le prénom du professeur, Ville, donné dans la description de la situation. Les cas de « *hei Ville* » peuvent être phonétiquement marqués comme des salutations, comme des interjections, ou être ambigus, comme dans l'exemple (7.3). En outre, *hei* se combine parfois avec une excuse (ex. 7.4) ou avec une salutation (« *hei moikka* »). À cet égard, *hei* a des usages pragmatiques multiples. Dans le même scénario, les francophones emploient le plus souvent une salutation ou une excuse – parfois les deux à la fois comme le montre l'exemple (7.5). Ces deux éléments sont le plus souvent combinés à la forme nominale d'adresse *monsieur*. Quant à *hei*, nous pouvons donc constater que son équivalent français le plus proche est tantôt *bonjour* (fonction : salutation), tantôt *excuse(z)-moi* (fonction : marqueur d'orientation). *Hei* ne peut toutefois pas fonctionner comme une excuse tout seul, même s'il peut être combiné avec *anteeksi/sori*. La figure 10 illustre notre interprétation des fonctions de ces éléments dans les situations de requête examinées.



**Figure 10** Fonctions de *hei* et d'*excuse(z)-moi* dans les ouvertures de requête

Dans la figure 10, les fonctions de salutation et d'orientation d'attention ainsi que celles d'orientation d'attention et d'excuse se chevauchent puisqu'il est

possible de les exprimer en même temps. Nous tenons à souligner que cette figure illustre seulement les fonctions de *hei* et d'*excuse(z)-moi* et leur équivalence pragmatique partielle dans certains contextes et que d'autres réalisations linguistiques peuvent bien sûr remplir ces fonctions.

Pour en revenir aux locuteurs de français L2, nous estimons que l'équivalence pragmatique partielle de *hei* et d'*excuse(z)-moi* les confond : comme il n'existe pas d'équivalent direct pour *hei* en français (v. figure 10), il est possible que les locuteurs L2 s'appuient sur sa fonction de salutation pour laquelle il est plus facile de trouver un équivalent.

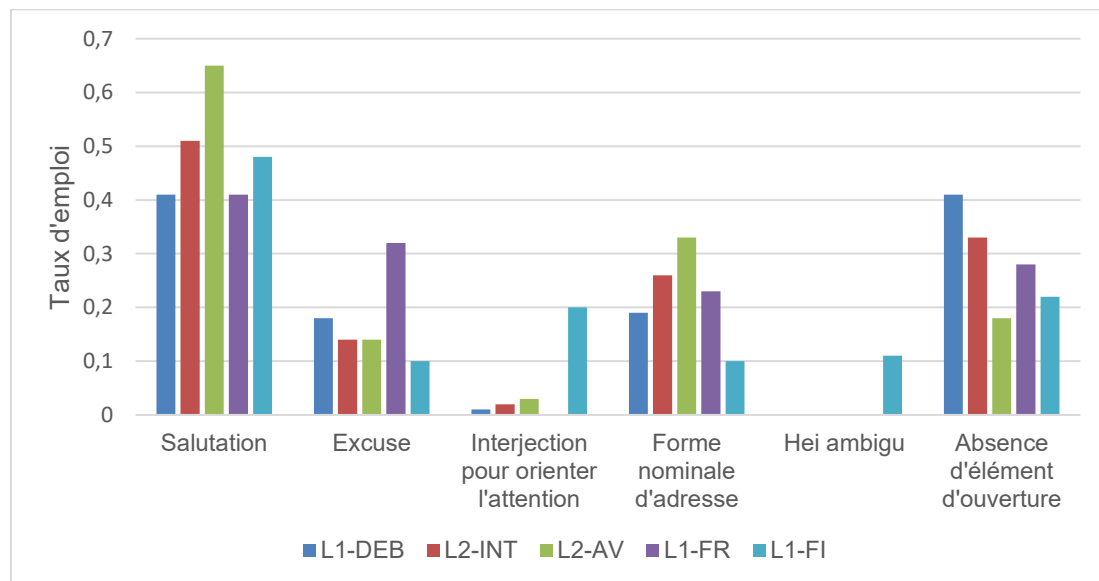
Observons ensuite quelques exemples des éléments d'ouverture que les locuteurs de FLE ont utilisés dans les situations de requête avec des professeurs.

- (7.6) je je voudrais je voudrais demander un un plus un plus plus temps temps pour faire cette dissertation (...) (D20, *Dissertation*)
- (7.7) pardon professeur Philippe Martin euh vous avez le : .tsk livre (.) <<plaa plaa plaa>> je nécessite cette livre dans ma dissertation (D21, *Livre*)
- (7.8) bonjour madame j'aurais une petite question (...) (A07, *Dissertation*)
- (7.9) bonjour Philippe euh .tsk en fait je voulais vous demander quelque chose (...) (A13, *Livre*)

Comparés aux autres groupes, les locuteurs du niveau débutant font plus souvent des requêtes qui commencent directement sans aucun élément d'ouverture (ex. 7.6). Ils emploient également plus de titres académiques (« professeur ») et de combinaisons assez complexes, comme le montre l'exemple (7.7) dans lequel on trouve une excuse, un titre académique et un nom complet. Cette complexité inutile montre que la manière de commencer une requête n'est pas encore devenue routinière chez les locuteurs L2 débutants. Dans les groupes L2-INT et L2-AV, les requêtes commencent typiquement par une salutation. Les salutations peuvent se combiner avec les FNA telles que les titres *monsieur/madame* (7.8) et les prénoms (7.9), même dans la situation *Livre* où il faut s'adresser à un professeur. Nous discuterons l'emploi des différents types de FNA plus en détail dans la section 7.5.2, mais notons que cet emploi peut refléter la tendance finnoise. Dans ces deux situations avec les professeurs, les francophones L1 préfèrent commencer leurs requêtes par une excuse éventuellement combinée à *monsieur/madame*, mais les salutations (combinées aux FNA) sont également attestées.

En ce qui concerne les formulations des excuses, on trouve une variation entre *excuse(z)-moi* (qui peut être suivi par la conjonction *mais* chez les locuteurs L2) et *pardon* (ex. 7.7) qui est une excuse courante surtout dans le groupe L2-DEB. Les locuteurs de français L1, quant à eux, emploient principalement *excuse(z)-moi*, mais on trouve quelques occurrences de *désolé(e)* aussi. Cette dernière forme est absente dans les groupes L2. Les locuteurs du niveau débutant emploient donc une formulation d'excuse

absente chez les locuteurs L1, *pardon*. Cette difficulté de choisir une expression d'excuse idiomatique dans le groupe L2-DEB est probablement liée au fait qu'en finnois, il n'y a qu'une expression d'excuse, *anteeksi*, en plus de l'emprunt à l'anglais *sori*, et, par conséquent, le finnois ne présente pas de distinction comparable à celle entre *pardon* et *excuse(z)-moi*. Les locuteurs de FLE intermédiaires et avancés semblent toutefois avoir acquis l'emploi approprié des excuses comme élément d'ouverture dans les requêtes, car ils optent pour *excuse(z)-moi* au lieu de *pardon*.



**Figure 11** Emploi des éléments d'ouverture

La figure 11 synthétise les résultats de l'analyse des éléments d'ouverture. Bref, nous avons trouvé des différences entre les différents niveaux d'acquisition, entre le français L1 et L2 ainsi qu'entre le finnois L1 et le français L1. Quant au développement en français L2, nous avons pu constater un développement linéaire vers un emploi divergeant de celui en français L1, car les locuteurs de FLE avancés utilisent excessivement des éléments d'ouverture – notamment des salutations et des formes nominales d'adresse – dans leurs requêtes. L'analyse qualitative des excuses indique cependant un développement chez les locuteurs L2 intermédiaires et avancés au niveau des formulations exactes. En ce qui concerne l'emploi des éléments d'ouvertures spécifiques, les locuteurs de FLE emploient les salutations de manière excessive et les excuses de façon limitée par rapport aux locuteurs de français L1. Nous avons relié cette préférence divergente aux différences entre le finnois L1 et le français L1 : les francophones L1 emploient plus souvent les excuses au début de leurs requêtes, tandis qu'en finnois L1, il y a une préférence pour les interjections et les *hei* qui fonctionnent tantôt comme une interjection pour orienter l'attention, tantôt comme une salutation, ou bien comme les deux à la fois. Les résultats d'analyse montrent que notre choix de

distinguer entre les salutations et les excuses (au lieu de les classer ensemble dans une catégorie de « attention getters » comme l'ont fait Blum-Kulka *et al.*, 1989 ; et Muikku-Werner, 1997) est effectivement justifié.

## 7.2 STRATÉGIES DIRECTES ET INDIRECTES

Nous avons classifié les actes centraux des requêtes selon les stratégies introduites dans la section 6.2.2 (v. également annexe 3). Cette analyse nous permet d'examiner le caractère (in)direct des requêtes ainsi que les préférences dans le choix des formulations de requête en français L1 et L2 et en finnois L1. Dans ce qui suit, nous présenterons les résultats d'analyse : nous comparerons la distribution globale des catégories principales (stratégies directes, indirectes conventionnelles et indirectes non-conventionnelles) avant d'examiner la distribution de chaque stratégie.

**Tableau 11.** *Distribution des stratégies de requête*

			Débutant L2-DEB	Intermédi. L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
<b>Directes</b>	Phrase simple	<i>n</i>	15	10	10	8	6
		%	9,0	8,3	7,4	5,9	4,4
	Impératif	<i>n</i>	4	5	1	--	--
		%	2,4	4,2	0,7	--	--
	Performatif atténué	<i>n</i>	1	--	--	--	--
		%	0,6	--	--	--	--
	Affirmation, besoin/ nécessité	<i>n</i>	5	2	5	5	3
		%	3,0	1,7	3,7	3,7	2,2
	Affirmation, désir	<i>n</i>	20	10	12	11	6
		%	12,0	8,3	8,8	8,1	4,4
	Affirmation, l'intention du loc.	<i>n</i>	1	1	3	1	6
		%	0,6	0,8	2,2	0,7	4,4
<b>Total</b>		<i>n</i>	46	28	31	25	21
		%	<b>27,7</b>	<b>23,3</b>	<b>22,8</b>	<b>18,4</b>	<b>15,4</b>
<b>Indirectes conv.</b>	Interrogative simple	<i>n</i>	--	--	1	1	22
		%	--	--	0,7	0,7	16,2
	Formulation suggestive	<i>n</i>	4	--	--	--	2
		%	2,4	--	--	--	1,5
	Question sur une condition de réussite	<i>n</i>	101	89	101	110	90
		%	60,8	74,2	74,3	80,9	66,2
<b>Total</b>		<i>n</i>	105	89	102	111	114
		%	<b>63,3</b>	<b>74,2</b>	<b>75,0</b>	<b>81,6</b>	<b>83,8</b>
<b>Indirectes non-conv.</b>	Allusion	<i>n</i>	15	3	3	--	1
		%	<b>9,0</b>	<b>2,5</b>	<b>2,2</b>	--	<b>0,7</b>
<b>Requêtes, total</b>		<i>n</i>	166	120	136	136	136

Au niveau du caractère direct et indirect des requêtes, les préférences ne diffèrent pas considérablement entre les groupes (v. tableau 11). Les informateurs du groupe débutant emploient plus souvent des stratégies

directes (27,9 %) que ceux du groupe intermédiaire (23,3 %) et avancé (22,8 %) et les locuteurs de français L1 (18,4 %) et de finnois L1 (15,4 %). Tous les groupes préfèrent les stratégies indirectes conventionnelles. Cela n'est pas surprenant étant donné que c'est le cas pour de nombreuses langues (Blum-Kulka, 1989 : 47), au moins lorsque la production de requêtes est étudiée par les DCT (cf. Marsily, 2018 : 132 ; Ogiermann, 2018 : 245–246). L'emploi des stratégies indirectes conventionnelles augmente avec le niveau d'acquisition général (L2-DEB 63,6 % < L2-INT 74,2 % < L2-AV 75,0 %), mais même les locuteurs L2 avancés n'atteignent pas la fréquence d'emploi en français L1 (81,6 %). Quant aux stratégies indirectes non-conventionnelles, les locuteurs L2 débutants s'en servent plus souvent (9,0 %) que les autres groupes qui n'en emploient guère.

Dans ce qui suit, nous examinerons plus en détail la distribution et les formulations des stratégies particulières.

### 7.2.1 STRATÉGIES DIRECTES

Parmi les *stratégies directes*, l'affirmation d'un désir est la stratégie la plus importante dans tous les groupes étudiés, excepté le groupe L1-FI dont les taux d'emploi sont les mêmes pour les phrases simples, les affirmations d'un désir et les affirmations impliquant l'intention du locuteur (v. tableau 11 ci-dessus). La phrase simple est également une stratégie directe importante, utilisée dans les situations de service rapides (les scénarios *Timbres* et *Café* du DCT oral ; v. sections 8.1 et 8.2). L'impératif n'est pas utilisé par les locuteurs L1, mais il apparaît chez les locuteurs L2 de façon irrégulière dans la situation *Sel* (v. section 8.8).

Si nous comparons l'emploi des affirmations d'un désir, nous pouvons observer une différence entre les locuteurs de FLE débutants et les autres informateurs : les locuteurs du groupe L2-DEB utilisent cette stratégie dans les situations *Timbres*, *Café*, *Paquet-cadeau* (ex. 7.10 ci-dessous), *Dissertation* (ex. 7.11), *Notes* (ex. 7.12) et *Livre*, mais les locuteurs des groupes L2-INT et L2-AV ainsi que les locuteurs de français L1 et de finnois L1 l'utilisent uniquement dans les situations de service (ex. 7.13, 7.14 et 7.15). À cet égard, il y a une différence sociopragmatique dans l'emploi des stratégies directes (v. également 8.9).

(7.10) je veux une paquet-cadeau s'il vous plaît (D22, *Paquet-cadeau*)

(7.11) j'espère que: je pourrai retourner la dissertation petit retard (D16B, *Dissertation*)

(7.12) je voudrais mm (.) <<mä en muista mikä siinä oli nähä perusmuoto onks se [[je ne me rappelle pas ce qui y était voir l'infinitif est-ce que c'est]]>> [vu] [vu] voir voir ta n:ote noté (D03, *Notes*)

(7.13) je le voudrais en paquet-cadeau (I01, *Paquet-cadeau*)

(7.14) je voudrais bien un café: à emporter s'il vous plaît (A18, *Café*)

(7.15) j'aimerais deux timbres s'il vous plaît (FR14, *Timbres*)

Les locuteurs de FLE débutants emploient donc cette stratégie particulière un peu plus souvent que les autres groupes (L2-DEB 12,0 % vs environ 8 % dans les autres groupes de français L2 et L1), et ils l'utilisent dans des contextes plus variés. Cette observation correspond aux résultats de certaines études antérieures (Trosborg, 1995 ; Hassall, 2003) – il est possible que les locuteurs de FLE moins avancés emploient les affirmations d'un désir parfois pour souligner la valeur illocutoire (cf. Hassall, 2003 : 1920).

Pour une analyse qualitative plus détaillée, nous comparons maintenant la distribution des formulations exactes utilisées pour faire des affirmations d'un désir puisque c'est la stratégie directe la plus importante de façon générale.

**Tableau 12.** Distribution des formulations utilisées dans les affirmations d'un désir (occurrences)

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
je veux	<i>n</i>	1	--	1	--	--
je voudrais	<i>n</i>	18	10	10	6	6 (haluaisin)
je voulais	<i>n</i>	--	--	1	--	--
j'aimerais	<i>n</i>	--	--	--	5	--
j'espère	<i>n</i>	1	--	--	--	--
Total	<i>n</i>	20	10	12	11	6

Comme le montre le tableau 12, le verbe *vouloir* domine dans les affirmations d'un désir. Même si *je voudrais* est la formulation la plus employée de façon générale, il y a de légères différences entre les groupes. Dans le groupe L2-DEB, les formulations *je veux* et *j'espère* sont également attestées de manière sporadique. Les informateurs du groupe L2-INT n'utilisent que *je voudrais*, mais dans le groupe L2-AV, le verbe *vouloir* est attesté à l'indicatif (1 occurrence) et à l'imparfait (1 occurrence) en plus du conditionnel. Quant aux locuteurs de français L1, ils préfèrent utiliser soit *je voudrais*, soit *j'aimerais*. Cette dernière formulation, bien que courante en français L1, est cependant absente en français L2. En finnois L1, la seule formulation utilisée est *haluaisin*, 'vouloir' à la première personne du singulier au conditionnel. Cela peut expliquer en partie l'absence d'autres formulations chez les locuteurs finnophones de FLE : ils ont appris que *haluaisin* se traduit par *je voudrais*.

Nous nous demandons également si la seule formulation offerte pour l'affirmation d'un désir par les manuels et les autres matériaux de FLE est *je voudrais*, car cela pourrait expliquer pourquoi les locuteurs de FLE étudiés la perçoivent comme typique dans les requêtes. Si les manuels présentent cette formulation comme une manière standard pour faire des requêtes, cela pourrait également expliquer pourquoi les locuteurs L2 débutants utilisent cette stratégie de façon plus étendue (c'est-à-dire dans plus de situations) que les locuteurs L2 plus avancés et les locuteurs de français L1.



## 7.2.2 STRATÉGIES INDIRECTES

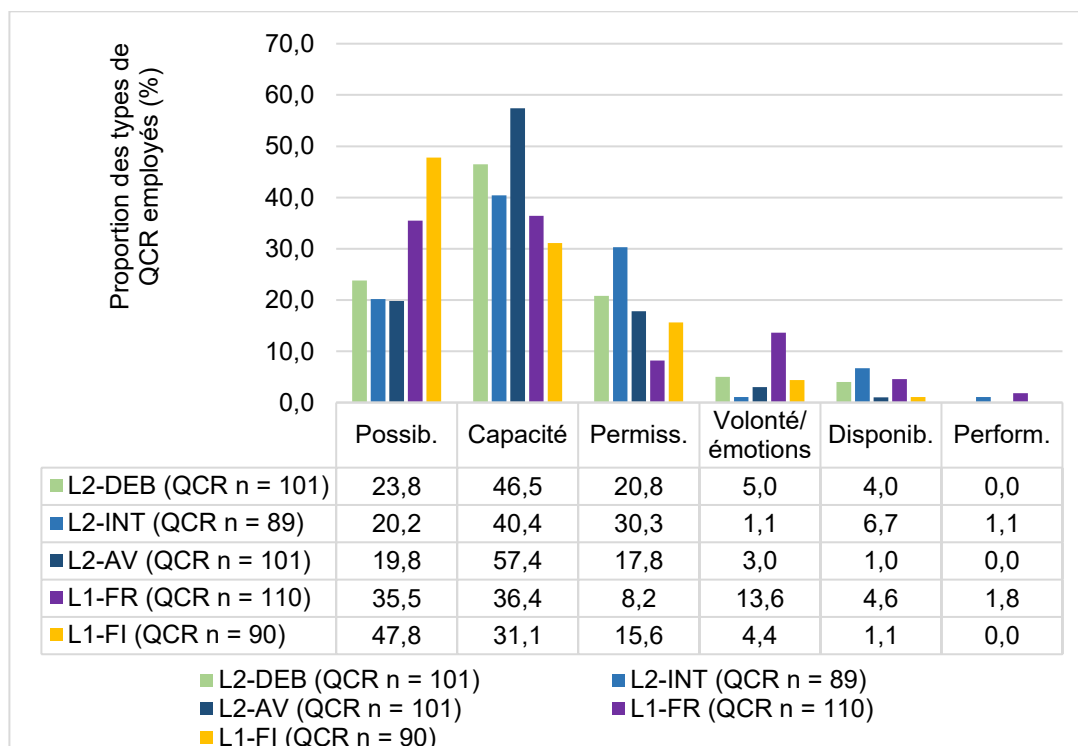
Les stratégies indirectes conventionnelles comprennent l'interrogative simple, les formulations suggestives et les questions sur une condition de réussite (QCR) (v. 6.2.2 ou annexe 3). Les deux premières ne sont utilisées qu'irrégulièrement en français L1 et L2, mais la dernière stratégie est la plus importante dans tous les groupes d'informateurs (v. tableau 11 ci-dessus). Cependant, nous pouvons constater une légère différence entre les locuteurs de français L1 et L2, car les premiers ont recours à cette stratégie plus souvent (80,9 %) que les derniers (L2-DEB 60,8 % < L2-INT 74,2 % < L2-AV 74,3 %). La proportion des QCR augmente toutefois avec le niveau d'acquisition général, notamment du niveau débutant au niveau intermédiaire. La différence entre les taux d'emploi en français L1 et en finnois L1 est également importante, car les QCR sont utilisées en finnois L1 seulement dans 66,2 % des cas.

Cette différence dans l'emploi des QCR pourrait s'expliquer par le fait que les locuteurs du groupe L1-FI emploient l'interrogative simple plus souvent que les francophones : en finnois L1, 16,2 % de toutes les requêtes sont formulées à l'interrogative simple, mais il n'y a qu'une seule occurrence de cette stratégie en français L1. L'interrogative simple est employée en finnois L1 surtout dans les situations où le facteur *dérangement* est réduit (v. 5.2.2) et où la requête n'exige pas d'explications élaborées pour la justifier (les situations de service *Café*, *Timbres*, *Paquet-cadeau* et la situation domestique *Sel*). En voici quelques exemples :

- (7.16)    *saisinks*                      *mä yhden kahvin mukaan kiitos*  
           avoir.COND.1SG.Q    1SG un.GEN café.GEN avec.ILL merci  
           'aurais-je [= puis-je avoir] un café à emporter s'il te/vous plaît' (FI16, *Café*)
- (7.17)    *hei annakko*            *ton*                      *suolan tuolta*                      *kaapista*  
           INT donner.2SG.Q DEM2.SG.GEN sel.GEN DEM2.LOC.ABL placard.ELA  
           *se*                      *löytyy*                      *sieltä*                      *ylähyllyltä*  
           DEM3.SG se.trouver.3SG DEM3.LOC.ABL rayon.supérieur.ABL  
           'hé donnes-tu [= tu me donnes] le sel du placard il se trouve au rayon  
           supérieur' (FIO4, *Sel*)

Nous pouvons donc conclure que cette stratégie est routinière dans les situations de service en finnois L1, et qu'elle n'est pas transférée aux formulations utilisées par les locuteurs de FLE comme le montre le tableau 11. Le transfert n'est même pas possible avec le verbe *saada* 'avoir, recevoir' puisque le français ne permet pas l'emploi de ce verbe avec la stratégie interrogative simple (cf. ex. 7.16). Cependant, d'autres verbes peuvent être utilisés (p. ex. « tu me passes/ le sel s'il te plaît » FR20, *Sel*), mais cette stratégie n'est pas courante en français L1 ni en français L2, au moins dans les données de la présente étude.

Examinons les questions sur une condition de réussite plus en détail. Les QCR peuvent porter sur la possibilité, sur la capacité, sur la permission, sur la volonté/les émotions, sur la disponibilité ou sur un verbe performatif (v. 6.2.2 ou annexe 3). Pour observer les préférences des groupes étudiés pour les différents types de QCR, nous avons calculé la distribution des sous-stratégies (figure 12 – NB : les pourcentages décrivent la proportion parmi les QCR, et non pas parmi toutes les stratégies utilisées).



**Figure 12** Distribution des types de QCR (dans les six situations de requête analysées)

Nous pouvons effectivement constater que les différents types de QCR ne sont pas utilisés de la même manière par les groupes. La QCR de la capacité est la plus employée en français L1 et L2, tandis qu'en finnois L1, la QCR de la possibilité est la QCR la plus courante (v. figure 12). Il faut également noter qu'en français L1, les taux d'emploi pour la QCR de la possibilité et pour la QCR de la capacité sont plus ou moins les mêmes (35,5 % et 36,4 % respectivement), ce qui indique que la préférence pour un certain type de QCR n'est pas aussi forte. La QCR de la possibilité est moins utilisée en français L2 qu'en français L1 et en finnois L1. Parallèlement, les locuteurs de FLE utilisent plus la QCR de la permission que les locuteurs de français L1 et finnois L1 (L2-DEB 20,8 %, L2-INT 30,3 % et L2-AV 17,8 % vs L1-FR 8,2 % et L1-FI 15,6 %). Les QCR de la volonté/des émotions, de la disponibilité et du performatif sont moins courantes parmi tous les groupes, mais il est à noter que la QCR de la volonté/des émotions s'utilise plus souvent en français L1 (13,6 %) qu'en français L2 (1,1–5,0 %) ou en finnois L1 (4,4 %).

Quant au développement en français L2, nous pouvons constater que le choix du type de QCR suit un développement non-linéaire qui d'abord s'approche et ensuite s'éloigne de l'emploi en français L1. Même si les locuteurs de FLE préfèrent la QCR de la capacité comme les locuteurs de français L1, cette préférence est bien plus forte dans le groupe L2-AV que dans d'autres groupes, et c'est le groupe L2-INT dont le taux d'emploi est le plus proche de celui des locuteurs de français L1 (L2-DEB 46,5 % > L2-INT 40,4 % < L2-AV 57,4 % vs L1-FR 36,4 %). Comme nous l'avons indiqué, en français L1, les QCR de la capacité et de la possibilité sont utilisées plus ou moins dans la même mesure, mais en français L2, la deuxième QCR la plus populaire est la QCR de la possibilité dans les groupes L2-DEB (23,8 %) et L2-AV (19,8 %), tandis que dans le groupe L2-INT, c'est la QCR de la permission (30,3 %).

Nous avons également trouvé une différence qualitative au niveau des formulations de la QCR de la volonté/des émotions : les locuteurs de français L1 emploient la formulation *est-ce que ça te/vous dérangerait de faire X* de manière routinière notamment dans les situations *Notes* et *Livre*, dans lesquelles il s'agit d'emprunter quelque chose à l'interlocuteur, tandis que les locuteurs L2 ne l'utilisent pas une seule fois. Les locuteurs L2 débutants et intermédiaires ont recours à *est-ce que tu veux/voudrais faire X* ainsi qu'à l'inversion *voudrais-tu* et *voulez-vous*, tandis que certains locuteurs de FLE avancés utilisent les formulations *est-ce que vous auriez la gentillesse de faire X* et *est-ce que ça vous arrange si*. Les taux d'emploi restent cependant négligeables chez les locuteurs L2, et il est bien possible que ces deux dernières formulations soient liées à des préférences individuelles plutôt qu'à un niveau d'acquisition spécifique.

On peut résumer l'emploi des QCR comme suit : la formulation la plus courante parmi les QCR pour les locuteurs L2 débutants et intermédiaires est *est-ce que tu peux/vous pouvez faire X*, pour les locuteurs L2 avancés *est-ce que tu pourrais/vous pourriez faire X*<sup>73</sup>, pour le français L1 *est-ce que tu pourrais/vous pourriez faire X* et *est-ce qu'il serait possible de faire X*, et pour le finnois L1 *olisiko mitenkään mahdollista*, 'serait-il possible par quelque moyen que ce soit'. Ce sont également les formulations les plus courantes en général, puisque la QCR est la stratégie la plus utilisée dans les données.

En ce qui concerne les *stratégies indirectes non-conventionnelles*, c'est-à-dire les allusions, il ne s'agit pas d'une stratégie couramment utilisée, comme nous l'avons vu au début de la présente section (tableau 11). Le Pair (1996 : 660) avance l'hypothèse que la méthode de collecte de données peut avoir un effet sur l'absence des allusions chez les locuteurs L1 : il se demande si les informateurs se sentent « obligés » de produire un énoncé qui est interprété comme une requête sans ambiguïté. Nous sommes encline à penser que cela est tout à fait possible. Il est toutefois à noter que les informateurs du groupe débutant ont recours aux allusions de manière plus systématique que les autres groupes : le taux d'emploi pour les allusions est de 9,0 % dans le

---

<sup>73</sup> Pour l'emploi des modificateurs internes tels que le conditionnel, voir la section suivante.

groupe L2-DEB tandis que les autres groupes étudiés emploient cette stratégie dans 0,0 à 2,5 % des cas. Les locuteurs de FLE débutants utilisent les allusions surtout dans les situations *Notes*, *Livre* et *Musique* :

- (7.18) est-ce que tu as les notes pour ce: ce cours euhm parce que je: j'ai besoin de: <((rire)) les notes> euh j'ai été malade et je ne peux pas j'ai pu pas aller à le cours (D10, *Notes*)
- (7.19) bonjour Philippe euh est-ce que vous avez le livre pour la dissertation euh il n'y a pas le livre dans le bibliothèque (D11, *Livre*)
- (7.20) bonsoir bonsoir et: j'ai une exam et je dois étudier mais la musique c'est très forte (D06, *Musique*)

Ces exemples illustrent les différents types d'allusions : dans l'exemple (7.18), l'informateur demande si Maria possède les notes et donne une justification pour sa question, mais ne mentionne pas ce que Maria devrait faire avec les notes (bien que cela puisse être déduit assez facilement). Même si cette production contient une affirmation d'un besoin (« j'ai besoin de les notes »), elle est classée comme indirecte non-conventionnelle, car ces affirmations sont ambiguës dans des contextes qui ne sont pas essentiellement des situations de requête (Trosborg, 1995 : 208). Il est d'ailleurs difficile de dire quel est l'acte central dans cette requête – la question de possession ou l'affirmation d'un désir – ce qui est typique pour les allusions (v. 6.2.2). La requête dans l'exemple (7.19) est également formulée comme une question de disponibilité accompagnée d'une justification. Dans les deux cas, le locuteur mentionne l'objet dont il a besoin, mais il ne dit pas ce que l'interlocuteur devrait faire – par conséquent, ces requêtes sont classées comme indirectes non-conventionnelles. Dans le dernier exemple (7.20), la requête est plus opaque, car le locuteur signale qu'il y a un problème, mais ne demande pas à son interlocuteur d'agir.

L'avantage des allusions est qu'elles permettent au locuteur de faire agir son interlocuteur et, en même temps, de nier avoir fait une requête (Weizman, 1989 : 71–72). Cet avantage est cependant perdu si l'interlocuteur ne comprend pas l'intention du locuteur. Dans les exemples (7.18) à (7.20), cela n'est probablement pas le cas, car les requêtes contiennent suffisamment d'éléments pour que l'interlocuteur puisse déduire l'intention ciblée dans la situation en question. En revanche, une requête telle que « pardon Maria (.) tu as le: euh note dans le (.) dans le lecture/ » (D21, *Notes*) est susceptible d'être trop vague à cause de défauts langagiers et de la concision de la requête. Il est effectivement possible que certains locuteurs L2 débutants aient recours aux allusions en partie à cause de lacunes dans leurs connaissances linguistiques (cf. Achiba, 2003 : 79) : ils comptent donc sur l'interlocuteur qui doit déduire l'intention du locuteur. Trosborg (1995 : 229–230) propose que les locuteurs L2 moins avancés ont tendance à avoir recours aux allusions parce qu'ils ne savent pas comment formuler la requête de manière appropriée – à cet égard, l'emploi de cette stratégie n'est pas intentionnel, mais

compensatoire. Hassall (2003 : 1922) et Bella (2012a : 1940) confirment cette observation, et nous sommes encline à interpréter certaines allusions utilisées par les locuteurs L2 débutants de la même manière.

### 7.2.3 RÉSUMÉ DES RÉSULTATS : STRATÉGIES DE REQUÊTE

Dans le sous-chapitre 7.2, nous avons examiné la manière dont les groupes d'informateurs étudiés emploient les stratégies de requête dans l'acte central. Au niveau général, les locuteurs L2 moins avancés ont recours à des stratégies plus directes que les locuteurs L2 plus avancés, et les locuteurs de finnois L1 et de français L1 utilisent des stratégies plus indirectes que les locuteurs de FLE. Néanmoins, tous les groupes préfèrent les stratégies indirectes conventionnelles. Nos données montrent également que les informateurs du groupe avancé s'approchent des taux d'emploi des locuteurs de français L1. À cet égard, nous avons pu constater un développement pragmatique au cours du développement langagier général. L'observation des stratégies particulières a toutefois montré des différences plus nuancées.

En ce qui concerne les stratégies directes, un développement vers un usage similaire à celui des locuteurs L1 a été détecté au niveau général ainsi qu'au niveau des stratégies particulières : l'emploi des phrases simples, de l'impératif et de l'affirmation d'un désir diminue d'un niveau d'acquisition au suivant. En outre, les affirmations d'un désir sont utilisées uniquement dans les situations de service dès le niveau intermédiaire, ce qui correspond à l'emploi en français L1. Une différence qualitative reste cependant présente entre tous les groupes L2 et les locuteurs de français L1, car nous n'avons pas observé une seule occurrence de la formulation *j'aimerais (bien)* chez les locuteurs L2, tandis qu'elle est courante en français L1.

Pour résumer l'emploi des stratégies indirectes, nous pouvons constater que le taux d'emploi des QCR augmente en général avec le niveau d'acquisition, autrement dit que les locuteurs L2 avancés s'approchent du taux d'emploi en français L1. Cependant, à l'intérieur de cette stratégie, les locuteurs L2 avancés diffèrent de l'emploi en français L1, car ils ont plus souvent recours à la QCR de la capacité que les locuteurs de français L1. Par conséquent, même si les fréquences d'emploi s'approchent de celle des francophones L1, il reste des différences qualitatives entre les locuteurs de FLE avancés et les locuteurs de français L1.

En ce qui concerne la stratégie indirecte non-conventionnelle, elle est surtout utilisée par les locuteurs de FLE débutants : les informateurs des niveaux intermédiaire et avancé formulent leurs requêtes de façon conventionnelle, ce qui correspond à la préférence en français L1. Nous estimons que l'emploi des allusions est lié à des lacunes pragmalinguistiques, comme l'ont proposé également Trosborg (1995 : 229–230) et Bella (2012a : 1940).

## 7.3 MODIFICATION INTERNE

En plus de choisir une stratégie de requête plus ou moins directe, les locuteurs peuvent ajuster leurs actes centraux par l'emploi d'éléments facultatifs, plus précisément des *modificateurs internes* qui peuvent être divisés en *modificateurs internes morphosyntaxiques* et *lexicaux* (v. 6.2.2 ou annexe 3). Cette section examinera la distribution générale des modificateurs internes.

En principe, les modificateurs morphosyntaxiques peuvent être analysés dans toutes les stratégies de requête qui acceptent de telles modifications et dans lesquelles il est possible d'isoler un acte central – autrement dit, les phrases simples, l'impératif et les allusions ne peuvent pas être analysés de ce point de vue. Les modificateurs lexicaux peuvent cependant être analysés dans toutes les stratégies, les allusions exceptées. D'après Faerch et Kasper (1989 : 222) et Hassall (2001 : 263, 2012a : 209), il faut cependant comparer l'emploi des modificateurs internes à l'intérieur d'une seule stratégie pour assurer la validité de l'étude. Ce principe n'a pas été respecté dans toutes les recherches, car bien des études comparent l'emploi des modificateurs sans tenir compte des stratégies avec lesquelles ils sont employés. Economidou-Koetsidis (2012 : 180–181) justifie son choix d'examiner les modificateurs dans toutes les requêtes justement par le fait que cela a été fait dans la plupart des autres études, ce qui rend la comparaison des résultats possible<sup>74</sup>. À notre avis, il est néanmoins important d'analyser l'interaction de différents éléments dans les requêtes, et, par conséquent, nous avons décidé d'analyser les modificateurs internes au sein d'une stratégie spécifique. Nous choisissons la stratégie la plus employée, la question sur une condition de réussite (QCR), comme la variable indépendante pour comparer l'emploi des modificateurs internes morphosyntaxiques et lexicaux dans les groupes d'informateurs (cf. Hassall, 2001 : 263). Nous excluons de l'analyse les situations *Timbres* et *Café*, étant donné que, d'après les données de la présente étude, les QCR ne sont pas utilisées dans une mesure suffisamment étendue dans le contexte des situations de service rapide, et que cette stratégie n'apparaît pas une seule fois en finnois L1, ce qui pourrait déformer la comparaison entre le finnois L1 et les autres groupes<sup>75</sup>.

En ce qui concerne les résultats quantitatifs de l'emploi des modificateurs, nous les présenterons en pourcentages : une QCR peut contenir un certain modificateur morphosyntaxique/lexical ou plusieurs types de modificateurs à la fois. Lorsqu'un type de modificateur, par exemple un adoucisseur, apparaît

---

<sup>74</sup> Cependant, comme nous l'avons montré dans 6.2.2, la classification de certains éléments varie d'une étude à l'autre, ce qui rend la comparaison des résultats difficile en tout cas.

<sup>75</sup> Ce choix est inspiré par Hassall (2001 : 263). Selon lui, l'examen de la modification uniquement au sein des situations où la fréquence des QCR est suffisamment élevée dans tous les groupes augmente la validité de l'étude.

plusieurs fois dans un acte central, il est compté seulement une fois<sup>76</sup>. Dans la plupart des actes centraux de la présente étude, un seul modificateur morphosyntaxique/lexical est employé à la fois, ce qui explique pourquoi nous utilisons les pourcentages au lieu des chiffres proportionnels – à notre avis, la présentation des résultats en pourcentages illustre plus facilement la répartition de différents modificateurs.

### **7.3.1 MODIFICATEURS INTERNES MORPHOSYNTAXIQUES**

La modification interne morphosyntaxique des actes centraux inclut l'emploi des outils tels que le conditionnel, les temps du passé, la négation, les particules enclitiques énonciatives (en finnois), les propositions introductives et les constructions appréciatives (v. 6.2.2 ou annexe 3). Ces éléments peuvent également être combinés. D'autres modificateurs sont possibles, mais ils ne sont pas attestés dans les données de la présente étude, ou nous n'en avons pas tenu compte dans la classification des éléments (notamment l'interrogation, v. 6.2).

---

<sup>76</sup> En revanche, dans certaines études similaires, les résultats numériques sont présentés avec des chiffres proportionnels (= le nombre des occurrences d'un certain modificateur divisé par le nombre des actes centraux ; v. la présentation des résultats des éléments d'ouverture, section 7.1) : dans cette approche, les résultats rapportent le nombre des requêtes influencées par un certain modificateur (p. ex. van Mulken, 1996 : 697). Il faut donc tenir compte de cette différence dans la comparaison des résultats.

**Tableau 13.** Distribution des modificateurs internes morphosyntaxiques (dans les QCR des six situations de requête analysées)

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
Conditionnel	<i>n</i>	6	26	52	52	62
	%	<b>6,7</b>	<b>32,9</b>	<b>55,9</b>	<b>52,0</b>	<b>68,9</b>
Temps du passé	<i>n</i>	1	3	3	--	--
	%	<b>1,1</b>	<b>3,8</b>	<b>3,2</b>	--	--
Négation	<i>n</i>	--	--	--	1	--
	%	--	--	--	<b>1,0</b>	--
Particule enclitique énonciative	<i>n</i>	N/A	N/A	N/A	N/A	1
	%	N/A	N/A	N/A	N/A	<b>1,1</b>
Proposition introductive	<i>n</i>	6	8	9	16	10
	%	<b>6,7</b>	<b>10,1</b>	<b>9,7</b>	<b>16,0</b>	<b>11,1</b>
Construction appréciative	<i>n</i>	--	--	2	1	--
	%	--	--	<b>2,2</b>	<b>1,0</b>	--
Combinaison	<i>n</i>	--	--	--	--	6
	%	--	--	--	--	<b>6,7</b>
Absence de modificateurs morphosyntaxiques	<i>n</i>	77	42	27	30	11
	%	<b>85,6</b>	<b>53,2</b>	<b>29,0</b>	<b>30,0</b>	<b>12,2</b>
QCR, total	<i>n</i>	90	79	93	100	90

Comme le montre le tableau 13, les taux d'emploi des modificateurs morphosyntaxiques varient entre les groupes étudiés bien que les préférences générales soient les mêmes : le conditionnel est le modificateur morphosyntaxique dominant. De façon générale, les groupes L1-FI, L1-FR et L2-AV modifient le plus les QCR, tandis que les QCR du groupe L2-DEB restent dans la plupart des cas non-modifiées.

*Le conditionnel* domine dans tous les groupes (sauf dans le groupe L2-DEB ; v. tableau 13), mais il est le plus fréquent en finnois L1 (68,9 % des QCR incluent le conditionnel). Les quelques occurrences *des temps du passé* sans autre élément apparaissent chez les locuteurs L2 et la majorité d'entre elles concernent un emploi exceptionnel (ex. 7.21 ci-dessous), discuté dans 6.2.2, qui est probablement dû à la confusion morphologique entre le conditionnel et l'imparfait.

(7.21) (...) est-ce que je pouvais: le prêter pour peut-être une semaine s'il vous plaît (Io4, *Livre*)

*La négation* (ex. 7.22) peut être considérée comme un élément atténuant, car il est plus facile de renoncer à la requête lorsqu'elle est formulée avec la négation : le locuteur suppose que son interlocuteur n'est pas susceptible de réaliser l'acte demandé, ce qui fait partie de la politesse négative d'après Brown et Levinson (1987 : 172). Cependant, cet élément, ainsi que *les constructions appréciatives* (ex. 7.23) n'apparaissent qu'irrégulièrement dans les données.



(7.22) (...) est-ce que ça te dérangerait pas s'il te plaît de me passer tes notes (...)  
(FR19, *Notes*)

(7.23) (...) si tu pouvais la baisser ce serait très très cool (FR02, *Musique*)

*Les propositions introductives* sont présentes dans tous les groupes (ex. 7.24 et 7.25). Elles modifient l'acte central par la subordination. Les propositions introductives s'orientent vers le locuteur, et, au lieu de poser directement une QCR, elles se focalisent sur le fait de savoir si les conditions de réussite pour la requête désirée s'accomplissent, ce qui adoucit la force menaçante de la requête. Les verbes, les temps et les modes employés dans la phrase principale et la subordonnée varient, et nous discuterons de cette variation ci-dessous.

(7.24) (...) je voudrais savoir s'il était possible dans ce cas-là de vous le rendre  
mardi euh dernier délai (.) euh s'il vous plaît (FR13, *Dissertation*)

(7.25) (...) mietin vaan et pystyisitkö  
se.demander.PRET seulement CONJ pouvoir.COND.1SG.Q  
lainaamaan sitä joksku aikaa (FI05, *Livre*)  
prêter.3INF DEM3.SG.PAR INDEF.TRA temps.PAR  
'je me demandais seulement si tu pourrais me le prêter pour quelque  
temps'

Les particularités du finnois L1 concernent l'emploi de la *particule enclitique énonciative -hAn* seule ou en combinaison avec le conditionnel (*olisikohan mahdollista...*, 'est-ce qu'il serait[+particule enclitique] possible...') ou le conditionnel passé (ex. 7.26).

(7.26) (...) oiskohan ollu mahollista lainata  
être.COND.Q.CLI être.PPC possible.PAR emprunter.INF  
sitä (...) (FI16, *Livre*)  
DEM3.SG.PAR  
'est-ce qu'il aurait[+particule enclitique] été possible de l'emprunter'

Quant au développement en français L2, on peut observer une augmentation linéaire forte dans l'emploi des modificateurs internes au cours du développement général : la majorité (85,6 %) des QCR du niveau débutant restent morphosyntactiquement non-modifiées (ex. 7.27 ci-dessous ; v. tableau 13), tandis que presque la moitié des QCR du groupe intermédiaire incluent un modificateur morphosyntaxique, le plus souvent le conditionnel (ex. 7.28). En revanche, seulement 29,0 % des QCR du groupe avancé ne sont pas modifiées de façon morphosyntaxique, ce qui veut dire que le taux d'emploi des francophones L1 (30,0 %) les dépasse légèrement. Ce développement est surtout lié à l'emploi du conditionnel qui devient plus systématique au niveau avancé ; les locuteurs de FLE avancés l'utilisent un peu plus souvent que les locuteurs de français L1 (55,9 % vs 52,0 %).

(7.27) peux-je rendre le dissertation un peu tard (D07, *Dissertation*)

(7.28) (...) est-ce que vous pourriez baisser le son un peu (...) (I14, *Musique*)

Le développement des modificateurs internes morphosyntaxiques peut donc être qualifié de linéaire, s'approchant de l'emploi des locuteurs de français L1 au niveau avancé. Examinons encore les propositions introductives pour voir s'il y a également des différences qualitatives entre les groupes étudiés. Nous avons classé ces propositions selon le verbe et le temps/mode employé dans les tableaux suivants.

**Tableau 14.** Verbes utilisés dans les propositions introductives (occurrences)

		Début. L2-DEB	Interm. L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR		Finnois L1-FI
<i>demander</i>	<i>n</i>		3			<i>kysyä</i> (‘demander’)	<i>n</i> 1
<i>vouloir demander</i>	<i>n</i>	3	1	4	1	<i>haluta kysyä</i> (‘vouloir demander’)	<i>n</i> 3
<i>vouloir/aimer savoir</i>	<i>n</i>			1	11		
<i>se demander</i>	<i>n</i>		3		1		
<i>penser</i>	<i>n</i>	3	1	2		<i>miettiä/ajatella</i> (‘réfléchir’/‘penser’)	<i>n</i> 5
<i>autre</i>	<i>n</i>			2	3	<i>ajatella kysyä</i> (‘penser à demander’)	<i>n</i> 1
<b>Prop. introduct., total</b>	<i>n</i>	6	8	9	16		10

**Tableau 15.** Temps et mode utilisés dans les propositions introductives (occurrences)

	Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
indicatif présent	<i>n</i> 3	5		2	
indicatif imparfait	<i>n</i>	2	6	3	6
conditionnel présent	<i>n</i> 3	1	2	6	3
conditionnel passé	<i>n</i>			5	1
passé composé	<i>n</i>		1		
Propositions introductives, total	<i>n</i> 6	8	9	16	9

Comme on peut l'observer dans les tableaux 14 et 15, les formulations des propositions introductives varient considérablement en français L1 et L2. Chez les informateurs du groupe débutant, les seules formulations attestées sont *je pense que* (ex. 7.29 ci-dessous) et *je voudrais demander* (ex. 7.30). Le manque de variation suggère qu'il s'agit de formulations préfabriquées, produites sans les analyser. Il y a plus de variation parmi les informateurs du niveau intermédiaire, puisqu'ils ont recours aux verbes *demander*, *vouloir*

*demander*, *se demander* et *penser*. Ils préfèrent le présent de l'indicatif, et la formulation la plus courante est *je te/vous demande* (ex. 7.31). Les préférences des informateurs du groupe avancé diffèrent, elles aussi : ils emploient surtout *vouloir demander* (ex. 7.32), mais également *penser* (ex. 7.33) et d'autres verbes. Ils ont une claire préférence pour l'imparfait, et la formulation la plus employée est *je voulais (te/vous) demander*. L'emploi du verbe modal ainsi que l'absence de l'indicatif présent rendent les propositions introductives du groupe avancé moins abruptes que celles des groupes débutant et intermédiaire. Les locuteurs de français L1, quant à eux, utilisent notamment *vouloir/aimer savoir*. Ils préfèrent le mode conditionnel qu'ils emploient au présent et au passé (ex. 7.34).

- (7.29) (...) je pense que pouvez-vous prêter vos notes pour moi (D07, *Notes*)
- (7.30) (...) je voudrais demander demander s'il y a une possibilité de donner la dissertation euh peut-être quelques jours plus tard (D16A, *Dissertation*)
- (7.31) (...) je vous demande si je pourrais euh de l'emprunter s'il vous plaît (I13, *Livre*)
- (7.32) (...) je voulais vous demander si vous pourriez baisser un petit peu la musique (...) (A04, *Musique*)
- (7.33) (...) je pensais si: (.) si vous pouvez me le prêter s'il vous plaît (A02, *Livre*)
- (7.34) (...) j'aurais voulu savoir s'il était possible que vous me prêtiez un livre (...) (FR07, *Livre*)

Le verbe *penser* est donc employé dans tous les groupes de français L2, mais le temps utilisé varie entre le présent de l'indicatif chez les locuteurs L2 débutants (ex. 7.29) et l'imparfait de l'indicatif chez les locuteurs L2 intermédiaires et les avancés (ex. 7.33). L'emploi du verbe *penser* dans ces propositions introductives peut être décrit comme divergent de celui en français L1, car le verbe utilisé par les locuteurs L1 est plutôt *se demander*. Il est possible que cet emploi non-standard soit une influence de la L1, puisque les propositions introductives finnoises sont formulées avec *miettiä* 'réfléchir, se demander' et *ajatella* 'penser' à l'imparfait (v. ex. 7.25 plus haut). Cela pourrait expliquer la tendance des locuteurs L2 intermédiaires et avancés d'utiliser la formulation *je pensais* : comme ces groupes emploient la morphologie verbale de manière productive (vs emploi des formulations préfabriquées), ils ont également plus de liberté de recourir à des formulations transférées de leur L1 (cf. Takahashi et Beebe, 1987).

En général, il semble que les locuteurs finnophones de FLE emploient le verbe performatif *demander*, le plus souvent atténué par le verbe semi-auxiliaire *vouloir*, tandis que les locuteurs de français L1 ont une forte préférence pour *aimer/vouloir savoir*, quasiment absent chez les

francophones L2. Les francophones L1 cherchent donc à *savoir* si les conditions de réussite de l'acte demandé sont remplies tandis que les francophones L2 le *demandent*. De nouveau, nous nous demandons si la L1 des locuteurs de FLE peut expliquer cette différence car le verbe performatif *kysyä*, 'demander' est courante en finnois et l'équivalent direct d'*aimer/vouloir savoir* finnois, *haluta tietää*, n'est pas attesté dans les données de la présente étude. À cet égard, il y a une différence qualitative entre le français L2, le français L1 et le finnois L1. Ce résultat correspond d'ailleurs à celui de Warga (2005b : 148–150) : dans son étude, les locuteurs de FLE français ont utilisé clairement plus de verbes performatifs que les locuteurs de français L1. Elle, aussi, attribue cette tendance divergente de l'emploi en français L1 au transfert de la L1 des locuteurs de FLE examinés (l'allemand autrichien). Pour confirmer l'éventuel impact du transfert, on devrait étudier les locuteurs de français L2 dont la L1 n'emploie pas de performatifs.

Après avoir analysé les productions de modificateurs internes morphosyntaxiques, nous passerons aux modificateurs internes lexicaux.

### 7.3.2 MODIFICATEURS INTERNES LEXICAUX

Les modificateurs internes lexicaux attestés dans les QCR de nos données incluent les marqueurs de politesse (*s'il te/vous plaît*), les éléments de minimisation (p. ex. *un peu*, *vähän*), les adoucisseurs (p. ex. *peut-être*, *ehkä*), les expressions d'imprécision (p. ex. *mitenkään*, 'par quelque moyen que ce soit') et leurs combinaisons (v. 6.2.2 ou annexe 3). Dans l'analyse, les QCR sont classifiées selon les types de modificateurs qu'elles contiennent. Si une QCR contient plusieurs occurrences de la même catégorie, elle y est classée seulement une fois, mais si différents types de modificateurs lexicaux sont employés dans une QCR, elle est classée dans la catégorie des combinaisons.

**Tableau 16.** *Distribution des modificateurs internes lexicaux (dans les QCR des six situations de requête analysées)*

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
Marqueur de politesse	n	11	16	29	40	--
	%	<b>12,2</b>	<b>20,3</b>	<b>31,2</b>	<b>40,0</b>	--
Minimisation	n	7	18	18	9	14
	%	<b>7,8</b>	<b>22,8</b>	<b>19,4</b>	<b>9,0</b>	<b>15,6</b>
Adoucisseur	n	2	4	2	3	4
	%	<b>2,2</b>	<b>5,1</b>	<b>2,2</b>	<b>3,0</b>	<b>4,4</b>
Imprécision	n	5	1	--	1	22
	%	<b>5,6</b>	<b>1,3</b>	--	<b>1,0</b>	<b>24,4</b>
Combinaison	n	1	4	8	12	10
	%	<b>1,1</b>	<b>5,1</b>	<b>8,6</b>	<b>12,0</b>	<b>11,1</b>
Absence de modificateurs lexicaux	n	64	36	36	35	40
	%	<b>71,1</b>	<b>45,6</b>	<b>38,7</b>	<b>35,0</b>	<b>44,4</b>
QCR, total	n	90	79	93	100	90

Comme le montre le tableau 16, on peut noter des différences entre les groupes L2, entre les locuteurs de français L1 et L2 ainsi qu'entre le français L1 et le finnois L1. Le taux des QCR *non-modifiées* de manière lexicale diminue au cours du développement général (L2-DEB 71,1 % > L2-INT 45,6 % > L2-AV 38,7 %), mais les QCR des locuteurs L2 avancés restent moins souvent modifiées que celles des locuteurs de français L1 (L1-FR 35,0 %). À cet égard, le développement de l'acquisition des modificateurs lexicaux est linéaire, s'approchant de l'emploi en français L1. Ce type de modification est moins courante en finnois L1 qu'en français L1, puisque presque une moitié des QCR en finnois restent lexicalement non-modifiées.

*Les marqueurs de politesse* forment une catégorie importante : nous y avons inclus les expressions *s'il te/vous plaît* française et *kiitos* finnoise, mais également l'expression *merci* en français, utilisée parfois par les locuteurs L2 au lieu de *s'il te/vous plaît* (ex. 7.37 ci-dessous). L'expression finnoise *kiitos* signifie 'merci', mais elle peut également fonctionner comme un marqueur de politesse dans les requêtes (v. section 3.2). Nous avons classé les occurrences de *kiitos* dans cette catégorie lorsque cette expression apparaît directement après la requête-même, mais les *kiitos* après une pause ne sont pas notées. Les exemples suivants illustrent cette différence :

- (7.35) moi (.) saisko                      tän                      lahjapa- pakettiin  
salut avoir-3SG-COND-Q   DEM1.SG-GEN   paquet.cadeau-ILL  
mielellään   siihen   hopeiseen  
de.préférence DEM3.SG-ILL argenté-ILL  
ja   myöskin   hopeisella   nar- narulla (.) kiitos (.) ei  
CONJ aussi-CLI   argenté-ADE ruban-ADE   merci   NEG  
tarvi                      kuittia (.) kiitos moi moi (FIO7, *Paquet-cadeau*)  
avoir.besoin.3SG reçu-PAR merci salut salut

‘salut (.) est-ce qu’on aurait [= pourrait avoir] ça en paquet-cadeau de préférence celui-là en argent et aussi un ruban argenté (.) merci (.) on n’a pas besoin de reçu (.) merci au revoir’

(7.36) moro kaks postimerkkiä kiitos (FIO2, *Timbres*)

salut deux timbre-PAR merci

‘salut deux timbres s’il te/vous plaît’

(7.37) bonjour un café à emporter merci (D16B, *Café*)

Le marqueur de politesse est employé dans les QCR du groupe débutant seulement dans 12,2 % des cas<sup>77</sup>, tandis que le taux d’emploi chez les locuteurs L2 intermédiaires est de 20,3 % et celui dans le groupe avancé de 31,2 %, ce qui est toujours moins que chez les locuteurs de français L1 (40,0 %). Par conséquent, on peut constater un développement linéaire dans l’emploi de cet élément, mais également une difficulté dans l’acquisition de ce modificateur. Cela peut être lié à l’influence du finnois : il n’existe pas d’équivalent finnois direct pour le marqueur de politesse français (v. 3.2), et les équivalents les plus proches de ce modificateur (*kiitos* ‘merci’ et *ole/olkaa hyvä* ‘je te/vous en prie’) ne sont pas attestés dans les QCR finnoises des données<sup>78</sup>. Les entretiens rétrospectifs révèlent que certains locuteurs L2 sont conscients de cette différence entre le finnois et le français et reconnaissent ainsi la difficulté d’employer le marqueur de politesse en français et également en utilisant d’autres langues. Cependant, tous les groupes de français L1 et L2 associent ce modificateur à la politesse : quand les informateurs parlent de leurs idées de la politesse dans les entretiens, dans la plupart des cas, ils mentionnent *s’il vous plaît* comme un exemple des façons d’être poli. Nous discuterons plus en détail de ces observations métapragmatiques dans les sections ultérieures (notamment 8.1, 8.2 et 8.8).

Si le marqueur de politesse est sous-employé en français L2, la *minimisation* apparaît plus souvent chez les locuteurs L2 intermédiaires et avancés que chez les francophones L1 (L2-INT 22,8 % ; L2-AV 19,4 % vs L1-FR 9,0 %). Cet élément est utilisé en français L2 notamment dans le scénario *Dissertation* :

(7.38) est-ce que je peux avoir un peu plus de temps pour faire ma dissertation  
(I20, *Dissertation*)

L’emploi plus fréquent de la minimisation en français L2 est selon toute probabilité due à l’influence du finnois, étant donné que la minimisation est plus courante en finnois qu’en français (15,6 % vs 9,0 %), et que le modificateur lexical *vähän/hieman* est facile à traduire par *un peu*. Les

<sup>77</sup> Rappelons que ce taux contient également les cas où les informateurs ont utilisé *merci* dans la même position que *s’il vous plaît* (v. également section 8.2).

<sup>78</sup> Notons que les marqueurs de politesse finnois apparaissent toutefois dans d’autres types de stratégies ; v. ex. (7.36), sections 8.1 et 8.2.

locuteurs de français L1 et L2 emploient toutefois la minimisation d'une manière différente : la minimisation « extrême » comme les expressions *un petit peu* et *un tout petit peu* sont quasiment absentes chez les locuteurs de FLE, tandis que ces expressions apparaissent assez souvent dans les requêtes en français L1, notamment dans le scénario *Musique* (v. 8.7). Ce type d'expression serait possible en finnois (p. ex. *ihan vähän*), mais il n'est pas attesté dans le corpus.

*Les adoucisseurs* tels que les adverbes *éventuellement* ainsi que *peut-être* et son équivalent finnois *ehkä* n'apparaissent comme le seul modificateur lexical qu'occasionnellement dans les données, mais ils sont employés par tous les groupes étudiés.

Les quelques occurrences de *l'imprécision* chez les locuteurs L2 débutants sont des cas où les informateurs n'ont pas exprimé l'acte désiré de manière précise :

- (7.39) (...) est-ce que vous pouvez (.) faire <((rire)) quelque chose à ça>> (I09, *Musique*)

Cela peut être une stratégie consciente ou être lié aux difficultés langagières – nous optons pour la dernière solution, parce que l'expression « faire quelque chose à ça » est accompagnée d'un rire dans l'exemple (7.39) et que d'autres locuteurs L2 ont également eu des problèmes à exprimer ce qu'ils souhaitent que leur voisin fasse à sa musique (baisser ou éteindre la musique).

Quant aux *combinaisons* de marqueurs lexicaux, elles sont moins employées en français L2 qu'en français L1 et en finnois L1. En français L1 et L2, la combinaison la plus fréquente est l'emploi de la minimisation et du marqueur de politesse (ex. 7.40 et 7.41), tandis qu'en finnois L1, il s'agit dans la majorité des cas de la minimisation combinée avec l'imprécision (*mitenkään* 'par quelque moyen que ce soit' ; ex. 7.42). Étant donné l'emploi fréquent de l'imprécision toute seule (24,4 % des cas) et dans les combinaisons, nous pouvons constater qu'il s'agit d'un modificateur lexical important en finnois.

- (7.40) (...) est-ce que vous pourriez un peu baisser le son s'il vous plaît (A18, *Musique*)

- (7.41) (...) est-ce qu'il serait possible de faire un tout petit peu moins de bruit s'il vous plaît (FR20, *Musique*)

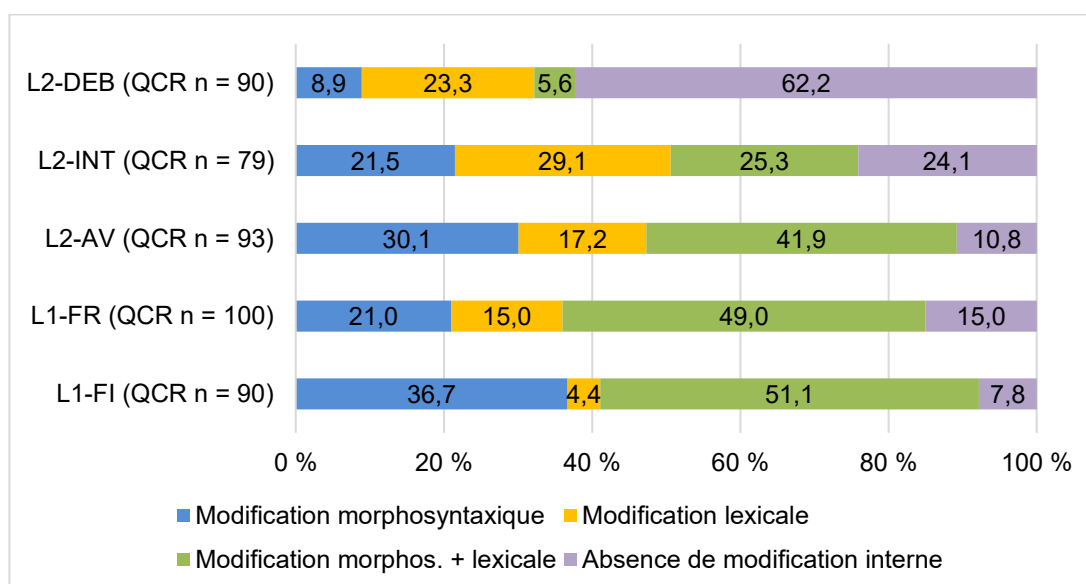
- (7.42) hei voisitteko                      te   MITENkään                      olla  
INT pouvoir-COND-2PL-Q   2PL par.quelque.moyen être.INF  
hieman hiljempaa (FI14, *Musique*)  
un.peu silencieux-ADV.COMP  
'hei<sup>79</sup> pourriez-vous par quelque moyen que ce soit être un peu plus silencieux [= faire un peu moins de bruit]'

<sup>79</sup> Voir section 7.1 pour les fonctions possibles de *hei*.

Après avoir examiné la modification interne morphosyntaxique et lexicale, nous comparerons, dans la section suivante, l'emploi de ces deux types de modification à la fois.

### 7.3.3 COMPARAISON DES DEUX TYPES DE MODIFICATION

Nous avons comparé l'emploi de différents modificateurs morphosyntaxiques et lexicaux dans les QCR produites par les groupes d'informateurs. Pour savoir comment ces modificateurs sont combinés dans un seul acte central, nous avons classé les QCR des six situations de requête étudiées (v. le début de la présente section) selon le type de la modification qui les concerne : une QCR peut être modifiée de manière morphosyntaxique, lexicale, morphosyntaxique et lexicale à la fois, ou bien elle n'est pas modifiée de façon interne. La figure 13 ci-dessous présente les résultats de cette analyse.



**Figure 13** Distribution des différents types de modification interne (dans les QCR des six situations de requête analysées)

L'analyse montre des différences dans l'emploi des deux types de modificateurs selon le niveau d'acquisition. Les locuteurs L2 débutants ont une claire préférence pour la modification lexicale (23,3 %), mais la majorité (62,2 %) de leurs QCR restent non-modifiées, tandis que les trois types de modification se divisent en parts plus ou moins égales chez les locuteurs L2 intermédiaires (avec une légère préférence – 29,1 % – pour la modification lexicale). Le nombre des QCR non-modifiées baisse d'ailleurs de façon drastique d'un niveau d'acquisition au suivant (L2-DEB 62,2 % > L2-INT 24,1 % > L2-AV 10,8 %), ce qui correspond à un développement linéaire vers un usage similaire en français L1. Les locuteurs L2 avancés ont le plus souvent recours aux deux types de modification à la fois (41,9 %), et ils emploient la



modification morphosyntaxique plus souvent (30,1 %) que la modification lexicale (17,2 %). À cet égard, les préférences des locuteurs L2 avancés et celles des locuteurs de français L1 se ressemblent. En revanche, les locuteurs L2 avancés emploient plus souvent les modificateurs internes que les locuteurs de français L1, et les préférences de ces deux groupes diffèrent légèrement, étant donné que les locuteurs L2 ont une préférence plus forte pour la modification morphosyntaxique que les locuteurs de français L1 (L2-AV 30,1 % vs L1-FR 21,0 %), et que les francophones L1 emploient plus souvent les deux types de modificateurs à la fois comparés aux locuteurs L2 avancés (L2-AV 41,9 % vs L1-FR 49,0 %). En général, le développement de différents types de modificateurs internes peut donc être décrit comme linéaire, s'approchant de l'emploi en français L1 au niveau avancé.

En outre, cette analyse confirme que la modification morphosyntaxique est plus pertinente en finnois L1 (36,7 %) qu'en français L1 (21,0 %), et que le français a une préférence nettement plus forte pour l'emploi des modificateurs lexicaux que le finnois (16,4 % et 3,3 % respectivement). C'est effectivement ce qu'il a été affirmé déjà dans les études antérieures : la politesse est indiquée plus souvent par des moyens morphosyntaxiques que lexicaux en finnois, contrairement à bien d'autres langues européennes (Yli-Vakkuri, 2005 : 199). Autrement dit, la modification interne est en général plus conventionnelle (au moins dans le cas des QCR) en finnois L1 qu'en français L1, mais les finnophones préfèrent employer soit les modificateurs morphosyntaxiques seuls ou avec les modificateurs lexicaux, tandis que la préférence entre les deux types de modification se divise de manière plus égale en français. Ces différences peuvent partiellement expliquer pourquoi les locuteurs L2 avancés ont une préférence plus marquée pour la modification morphosyntaxique.

L'examen des deux types de modification, morphosyntaxique et lexicale, nous amène à conclure que la modification lexicale est acquise avant la modification morphosyntaxique en français L2 par des locuteurs finnophones adultes. Cela n'est pas surprenant étant donné que l'acquisition de la morphologie verbale française prend du temps et que l'ajout des éléments lexicaux est une manière plus simple de modifier une requête. Malgré les formes non-standards chez les locuteurs L2, nous pouvons constater que la morphologie verbale nécessaire pour atténuer les requêtes – notamment le conditionnel – apparaît au niveau intermédiaire. La combinaison des deux types de modification est plus compliquée et n'est acquise qu'au niveau avancé.

#### **7.3.4 RÉSUMÉ DES RÉSULTATS : MODIFICATION INTERNE**

L'examen des modificateurs internes morphosyntaxiques a montré un développement linéaire vers un emploi similaire à celui en français L1 au niveau de l'emploi global de ces éléments. Les locuteurs L2 débutants n'utilisent guère les modificateurs morphosyntaxiques, mais les locuteurs L2

intermédiaires les utilisent bien plus et le taux d'emploi des locuteurs L2 avancés s'approche de celui des locuteurs de français L1. Ce développement est notamment lié à l'emploi du conditionnel qui devient plus systématique aux niveaux intermédiaire et avancé. Cependant, l'analyse qualitative des propositions introductives a montré que les formulations exactes des locuteurs finnophones de FLE diffèrent de celles des locuteurs de français L1 au niveau des verbes et des temps/modes choisis et que cette différence est probablement due à l'influence du finnois. L'emploi du verbe performatif *demander* et le présent de l'indicatif dans les propositions introductives des locuteurs de FLE peuvent donc sembler plus directes ou abruptes que celles en français L1.

Quant aux modificateurs internes lexicaux, nous avons également pu constater un développement généralement linéaire vers un emploi similaire à celui en français L1 : ces éléments sont employés bien plus souvent par les locuteurs L2 avancés que par les locuteurs L2 intermédiaires qui, eux, les utilisent plus que les locuteurs L2 débutants. En dépit du développement général, des différences dans la distribution des modificateurs lexicaux ont été détectées. Nous avons constaté que les locuteurs finnophones de FLE n'atteignent pas le taux d'emploi des locuteurs L1 dans le cas du marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* même au niveau avancé, ce qui indique qu'ils ont du mal à acquérir ce modificateur malgré son apparente simplicité syntaxique et sa double-fonction pragmatique (v. Faerch et Kasper, 1989 : 232–234). La difficulté dans l'acquisition de ce marqueur est probablement liée à l'absence d'un équivalent direct en finnois. Nous discuterons d'autres explications plus nuancées possibles dans 9.1.3.

L'examen des modificateurs internes morphosyntaxiques et lexicaux a révélé des différences dans les préférences entre les deux types de modification aussi bien entre le français L1, le finnois L1 que les différents niveaux d'acquisition en français L2. Nous avons constaté que le développement général dans la compétence langagière entraîne un taux d'emploi plus élevé des modificateurs morphosyntaxiques ainsi que l'emploi des deux types de modification à la fois, ce qui correspond à un développement s'approchant de l'emploi en français L1. Les résultats suggèrent que les modificateurs lexicaux sont acquis avant les modificateurs morphosyntaxiques en français L2, car les premiers apparaissent à un niveau moins avancé que les derniers.

Après avoir examiné la modification interne des actes centraux, nous passons à l'analyse des modificateurs externes, autrement dit des éléments qui précèdent ou suivent l'acte central.

## 7.4 MODIFICATION EXTERNE

Les modificateurs externes sont des actes supplémentaires, accompagnant l'acte central. Il s'agit d'un éventail assez large d'éléments qui varie selon les locuteurs en question – cette catégorie est donc plus ouverte que celle des

modificateurs internes (cf. Ali et Woodfield, 2017). Avant de passer à la présentation de la distribution des modificateurs externes, nous examinerons les modificateurs externes trouvés dans les données de la présente étude.

*Les préparateurs* (ang. *preparators*) précèdent l'acte central, car elles annoncent que le locuteur va demander quelque chose (ex. 7.43 ci-dessous). Il peut également s'agir d'une question de disponibilité (ex. 7.44) ou d'une sorte de pré-requête (ex. 7.45 et 7.46) (Trosborg, 1995 : 216–217)<sup>80</sup>. Ces éléments ne révèlent toutefois pas le contenu exact de la requête (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 287). Les pré-requêtes renvoient aux cas où le locuteur demande un consentement préalable à la requête sans dire ce qu'il est en train de demander (p. ex. « Est-ce que tu peux me rendre un service ? Peux-tu me prêter tes notes du cours d'hier ? », Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 287).

(7.43) (...) j'aurais une petite question (...) (A07, *Dissertation*)

(7.44) (...) est-ce que vous êtes pressé (...) (I14, *Livre*)

(7.45) (...) est-ce que je pourrais te demander une service (...) (A03, *Notes*)

(7.46) myydäänkö teillä postimerkkejä (...) (F109, *Timbres*)  
 vendre.PAS.Q 2SG.PL.ADE timbre.PL.PAR

*Les éléments d'orientation* (ang. *discourse orientation moves*) au début d'une requête servent à orienter l'interlocuteur et ont une fonction interpersonnelle, mais n'adoucisent pas la requête à proprement parler (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 : 101). Par exemple, la proposition dans l'exemple (7.47) prépare l'interlocuteur à une suite liée à une dissertation, tandis que celle de l'exemple (7.48) indique qu'il s'agit d'un ouvrage – des sujets préalablement connus pour le locuteur et pour son interlocuteur.

(7.47) (...) concernant du coup la dissertation (...) (FR19, *Dissertation*)

(7.48) (...) vous avez parlé de l'ouvrage qui s'appelle x y (...) (A01, *Livre*)

*Les introductions personnelles* (ang. *self-introduction*) apparaissent également au début de la requête (Flores Salgado, 2011 : 109 ; Ali et Woodfield, 2017 : 312). Elles sont employées dans les situations où les interlocuteurs se connaissent moins bien, et où le locuteur éprouve le besoin de se présenter (ex. 7.49 et 7.50). Cette catégorie comprend également les cas où le locuteur ne se présente pas mais définit le degré ou le type de familiarité entre lui et son interlocuteur (ex. 7.51).

(7.49) (...) je suis votre voisine (...) (A19, *Musique*)

(7.50) (...) je m'appelle [[prénom]] nous sommes sur le même classe (...) (D16A, *Notes*)

---

<sup>80</sup> Notons que Trosborg (1995) classe tous les éléments décrits dans la même catégorie, tandis que Blum-Kulka *et al.* (1989 : 287) distinguent entre « preparators » et « getting a precommitment ».

(7.51) (...) je sais pas si euh tu me connais mais (...) (AO2, Notes)

*Le bavardage* (ang. *small-talk*) est également situé au début de la requête. Sa fonction essentielle est d'établir une bonne ambiance entre les interlocuteurs (Schauer, 2009 : 92). Contrairement aux éléments d'orientation qui peuvent avoir une fonction interpersonnelle, le bavardage n'oriente la requête à proprement parler d'aucune façon. Dans nos données, il s'agit notamment de la question (*comment*) *ça va* (ex. 7.52), mais voir également l'exemple finnois (7.53).

(7.52) ça va Maria (...) (D12, Notes)

(7.53) (...) hauska tavata teillä on ilmeisesti  
chouette rencontrer-INF 2PL-ADE être-3SG apparemment  
täällä ilonen meininki (...) (FI10, Musique)  
DEM1.LOC-ADE joyeux ambiance.NOM  
'enchanté(e) vous avez apparemment une bonne ambiance ici'

Lorsque le locuteur explique sa requête, il s'agit de *justifications*<sup>81</sup> (ang. *grounders*) qui peuvent soit précéder (ex. 7.54), soit suivre (ex. 7.55) l'acte central (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 287). Dans les exemples ci-dessous, la justification est soulignée.

(7.54) excuse-moi euh j'ai besoin de travailler est-ce que tu pourrais baisser un peu ta musique s'il te plaît (FR12, Musique)

(7.55) madame je voudrais vous demander s'il serait possible de rendre le la dissertation un peu plus tard car euh je serai en voyage (I16, Dissertation)

*Les excuses* (ang. *apologies*) sont employées lorsque le locuteur s'excuse de devoir faire la requête (ex. 7.56) ou pour le dérangement causé par l'acte demandé (ex. 7.57) (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 : 92). Elles peuvent apparaître au début ou à la fin de la formulation de requête.

(7.56) excuse-moi de (te) demander ça euh mais (...) (FR03, Notes)

(7.57) (...) je suis vraiment désolée (FR09, FR15, Dissertation)

*Les désarmeurs* (ang. *disarmors*) adoucissent la requête en créant chez l'interlocuteur une attitude positive envers le locuteur (Trosborg, 1995 : 217). Il peut également s'agir d'une proposition avec laquelle le locuteur prévoit les objections potentielles que son interlocuteur peut avoir face à la requête (ex. 7.58 ; Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 287).

(7.58) (...) je sais c'est une situation un peu un peu exceptionnelle (...) (A18, Dissertation)

<sup>81</sup> Forsberg-Lundell (2014 : 100) nomme ces éléments « argumentateurs ».

- (7.59) (...) ymmärrän kyllä että se olisi pitänyt  
 comprendre-1SG PRT CONJ DEM3.SG être-COND.3SG devoir-PPC  
 palauttaa jo (...) (FI11, *Dissertation*)  
 rendre-INF déjà  
 ‘je comprends bien qu’on aurait déjà dû la rendre’

*Les éléments minimisant le dérangement (imposition minimizers)* réduisent les effets négatifs que la requête peut causer chez l’interlocuteur (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 288) et se situent après l’acte central.

- (7.60) (...) c'est juste pour cette soirée pour un examen (...) (FR13, *Musique*)
- (7.61) (...) tai iha mite sulle ois helpoin (FI15, *Notes*)  
 CONJ PRT Q 2SG-ALL être-3SG.COND facile-SUP  
 ‘ou comme ce serait le plus facile pour toi [= ou comme tu le veux]’

*Les éléments de considération* (ang. *considerators*) sont employés pour montrer une compréhension envers la situation de l’interlocuteur (Schauer, 2009 : 92). Ils se situent le plus souvent à la fin de la requête (ex. 7.62 et 7.63) mais peuvent également précéder l’acte central (ex. 7.64) ou même y être incorporés (ex. 7.65 ; l’élément de considération est souligné).

- (7.62) (...) et si: si tu peux pas c'est pas grave quoi (FR15, *Notes*)
- (7.63) (...) si ça va pour toi pour vous (IO6, *Notes*)
- (7.64) (...) j'ai entendu que: vous avez une fête et c'est très bien (...) (I10, *Musique*)
- (7.65) (...) je pensais si c'est si c'est possible si tu pouvais me prêter tes notes  
 (...) (AO2, *Notes*)

*Les éléments flatteurs* (ang. *sweeteners*) expriment une attitude positive envers l’interlocuteur (7.66 et 7.67) ou envers l’objet en possession de celui-ci (7.68). Cela est censé mettre l’interlocuteur de bonne humeur (Schauer, 2009 : 92).

- (7.66) (...) je sais que toi tu prends bien tes notes (...) (AO1, *Notes*)
- (7.67) (...) j'avais remarqué que t'étais quand même plutôt assidue plutôt sérieuse (...) (FR19, *Notes*)
- (7.68) (...) il a l'air intéressant (FR16, *Livre*)

*Les éléments appréciatifs* (ang. *appreciators*) sont employés à la fin de la requête pour la renforcer de manière positive (Schauer, 2009 : 92). Ils expriment la reconnaissance du locuteur dans le cas où l’acte demandé se réaliserait.

- (7.69) (...) ce serait très gentil (AO8, *Livre*)

- (7.70) (...) ça m'arrangerait vraiment pour l'examen et tout là je suis vraiment embêtée (...) (FR20, Notes)

Le locuteur peut également faire *des promesses* (ang. *promises*) qui sont remplies si l'acte demandé est satisfait (Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010 : 92).

- (7.71) (...) je vous le rendrais bien sûr en bon état et dès que vous le désirez (...) (FR13, Livre)

- (7.72) (...) lupaan pitää hyvää huolta ja palauttaa  
promettre.1SG traiter.INF bon.PAR soin.PAR CONJ rendre.INF  
samassa kunnossa kuin itse olen  
même.INE état.INE CONJ même.NOM AUX.1SG  
sen saanut (FI04, Livre)  
DEM3.SG.GEN avoir.PPC  
'je promets de bien m'(en) occuper et de (le) rendre dans l'état dans  
lequel je l'ai eu'

*Les promesses d'une récompense* (ang. *promises of reward*) forment une catégorie à part : leur fonction est de persuader l'interlocuteur de satisfaire la requête par une offre de compensation (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 288).

- (7.73) (...) je peux te payer un café ou un coup (AO1, Notes)
- (7.74) (...) bien sûr si t'as besoin de quelque chose on peut faire un échange (...) (FR09, Notes)

Comme les classements des études antérieures n'ont pas pu décrire tous les éléments trouvés dans les données de la présente étude, nous avons dû introduire deux catégories supplémentaires. La première catégorie créée par nous-même est celle des *suggestions*. Il s'agit des cas où le locuteur prend l'initiative et propose une solution pour que l'acte désiré puisse être satisfait, comme le montrent les exemples suivants.

- (7.75) (...) ou est-ce que je pourrais faire euh euhm des exercices en plus ou ou quelque chose (I14, Dissertation)
- (7.76) (...) et mä voin ottaa vaik kuvat  
PRT 1SG pouvoir-1SG prendre-INF CONJ photo-PL.NOM  
niistä tai tai kopioida ite (...) (FI15, Notes)  
DEM3.PL-ELA CONJ CONJ copier-INF même.NOM  
'je peux par exemple en prendre des photos ou les copier moi-même'

La deuxième catégorie créée par nous-même est celle des *éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur*. Cette catégorie comprend plusieurs types d'éléments qui se situent à la fin de la requête et incluent souvent une question destinée à l'interlocuteur. Le locuteur peut demander l'avis de son interlocuteur en général (ex. 7.77), vérifier le degré de dérangement que sa

requête lui produit (ex. 7.78) ou vérifier la faisabilité de l'acte (ex. 7.79 – l'élément final dirigé vers l'interlocuteur est souligné).

(7.77) (...) qu'est-ce que vous en pensez (Ao8, *Dissertation*)

(7.78) (...) est-ce que ça te dérangerait (FR18, *Notes*)

(7.79) bonjour madame euh: je voudrais acheter ce: ce truc euh est-ce que je peux avoir un paquet cadeau s'il vous plaît est-ce que c'est possible (Ao8, *Paquet-cadeau*)

À notre connaissance, la majorité des études antérieures n'ont pas classé les répétitions de l'acte central comme des modificateurs externes – en fait, on ne sait pas exactement comment les chercheurs les ont catégorisées<sup>82</sup>. Nous considérons toutefois que ces éléments font partie des modificateurs externes et les avons classés dans la même catégorie que les autres questions à la fin de la requête, plus précisément les éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur. La formulation exacte peut différer légèrement de la formulation de l'acte central initial comme le montre l'exemple (7.80) : l'acte central initial est une QCR de possibilité (en italiques), tandis que l'acte répété (souligné) est une QCR de permission. Nous avons également classé les répétitions de la requête un peu différentes de la requête initiale dans cette catégorie comme le montre l'exemple (7.81).

(7.80) euhm excusez-moi par rapport à la dissertation *est-ce qu'il serait possible d'avoir un peu plus de temps* parce que euh je serais en voyage pendant ce week-end donc (.) est-ce que je pourrais avoir un peu plus de temps/ (Ao3, *Dissertation*)

(7.81) bonjour Maria en fait *je voulais te demander si tu pouvais me prêter les deux derniers cours* parce que comme j'étais malade tu sais j'ai pas pu vraiment reprendre les cours est-ce que je pourrais faire des copies de tes cours s'il te plaît (FR14, *Notes*)

Ayant présenté les modificateurs externes trouvés dans les données, nous passons maintenant à la présentation des résultats. Nous rappelons que contrairement à la modification interne, les modificateurs externes peuvent être analysés dans toutes les requêtes, les allusions exceptées (v. 6.2.2). Cependant, il est recommandé de les analyser au sein d'une stratégie spécifique, comme le font remarquer Faerch et Kasper (1989 : 222) et Hassall (2001 : 263). Cela permet de comparer le nombre des modificateurs internes et externes par rapport à l'emploi d'une certaine stratégie. Par conséquent, nous analysons seulement les modificateurs externes dans les questions sur une condition de réussite (QCR), comme nous l'avons fait avec les modificateurs internes. Nous rappelons que nous tenons compte seulement

---

<sup>82</sup> L'étude de van Mulken (1996 : 696) est une exception : elle classe les répétitions de l'acte central parmi les modificateurs externes et les nomme « confirmations ».

des situations dans lesquelles cette stratégie est employée par tous les groupes : étant donné que les QCR n'apparaissent pas dans les situations *Timbres* et *Café* en finnois L1, nous laisserons ces deux situations de côté dans les analyses de ces éléments (cf. Hassall, 2001 : 263).

Le tableau 17 ci-dessous présente les résultats quantitatifs. Le nombre d'occurrences (*n*) présente la fréquence du modificateur en question, tandis que le taux proportionnel (*t*) présente le nombre d'occurrences divisé par le nombre total des QCR dans les six situations à analyser. Ce taux n'est pas identique au pourcentage, car une requête peut contenir plusieurs occurrences du même modificateur.

**Tableau 17.** Nombre et taux d'emploi des modificateurs externes (dans les QCR des six situations de requête analysées)<sup>83</sup>

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
Préparateur	<i>n</i>	6	13	16	6	20
	<i>t</i>	<b>0,07</b>	<b>0,16</b>	<b>0,17</b>	<b>0,06</b>	<b>0,22</b>
Élément d'orientation	<i>n</i>	1	1	3	2	3
	<i>t</i>	<b>0,01</b>	<b>0,01</b>	<b>0,03</b>	<b>0,02</b>	<b>0,03</b>
Introduction personnelle	<i>n</i>	7	7	13	3	10
	<i>t</i>	<b>0,08</b>	<b>0,09</b>	<b>0,14</b>	<b>0,03</b>	<b>0,11</b>
Bavardage	<i>n</i>	4	2	5	--	2
	<i>t</i>	<b>0,04</b>	<b>0,03</b>	<b>0,05</b>	--	<b>0,02</b>
Justification	<i>n</i>	51	67	90	82	87
	<i>t</i>	<b>0,57</b>	<b>0,85</b>	<b>0,97</b>	<b>0,82</b>	<b>0,97</b>
Excuse	<i>n</i>	2	1	3	8	1
	<i>t</i>	<b>0,02</b>	<b>0,01</b>	<b>0,03</b>	<b>0,08</b>	<b>0,01</b>
Désarmeurs	<i>n</i>	1	1	3	--	3
	<i>t</i>	<b>0,01</b>	<b>0,01</b>	<b>0,03</b>	--	<b>0,03</b>
Élément minimisant le dérangement	<i>n</i>	--	--	--	1	2
	<i>t</i>	--	--	--	<b>0,01</b>	<b>0,02</b>
Élément de considération	<i>n</i>	--	4	2	10	4
	<i>t</i>	--	<b>0,05</b>	<b>0,02</b>	<b>0,10</b>	<b>0,04</b>
Élément flatteur	<i>n</i>	--	--	1	9	2
	<i>t</i>	--	--	<b>0,01</b>	<b>0,09</b>	<b>0,02</b>
Élément appréciatif	<i>n</i>	2	4	8	6	2
	<i>t</i>	<b>0,02</b>	<b>0,05</b>	<b>0,09</b>	<b>0,06</b>	<b>0,02</b>
Promesse	<i>n</i>	--	--	--	3	1
	<i>t</i>	--	--	--	<b>0,03</b>	<b>0,01</b>
Promesse de récompense	<i>n</i>	--	--	3	4	1
	<i>t</i>	--	--	<b>0,03</b>	<b>0,04</b>	<b>0,01</b>
Suggestion	<i>n</i>	--	3	1	--	5
	<i>t</i>	--	<b>0,04</b>	<b>0,01</b>	--	<b>0,06</b>
Élément final dirigé envers l'interlocuteur	<i>n</i>	--	--	12	9	18
	<i>t</i>	--	--	<b>0,13</b>	<b>0,09</b>	<b>0,20</b>
Modificateurs total	<i>n</i>	74	103	161	143	161
	<i>t</i>	<b>0,82</b>	<b>1,30</b>	<b>1,73</b>	<b>1,43</b>	<b>1,79</b>
Total, QCR	<i>n</i>	90	79	93	100	90

<sup>83</sup> *t* = nombre des occurrences divisé par nombre total des QCR



Dans le tableau 17, nous avons surligné les modificateurs les plus fréquents (plus précisément ceux dont  $t$  dépasse 0,10) pour faciliter les comparaisons. Ce tableau montre que le taux proportionnel ( $t$ ) des modificateurs externes est le plus élevé dans le groupe L1-FI ( $t = 1,79$ ) et le plus réduit dans le groupe L2-DEB ( $t = 0,82$ ), le taux étant clairement plus élevé en finnois L1 qu'en français L1 ( $t = 1,43$ ). Quant aux groupes de locuteurs de français L2, le nombre des modificateurs augmente d'un niveau acquisitionnel au suivant ; en outre, le taux d'emploi des locuteurs L2 avancés dépasse celui des locuteurs de français L1 (1,73 vs 1,43). Nous pouvons donc constater un développement linéaire dans le nombre des modificateurs externes chez les locuteurs L2, mais le taux d'emploi ne s'approche pas exactement de celui des locuteurs L1 au niveau avancé, car ce groupe surutilise les modificateurs externes par rapport aux locuteurs L1.

Le modificateur externe le plus utilisé dans tous les groupes est *la justification* – comme c'est le cas pour bien des langues examinées (v. 4.4.3) –, mais l'emploi des autres modificateurs diffère considérablement selon le groupe. Dans ce qui suit, nous examinerons plus en détail les similitudes et les différences dans l'emploi de ces éléments. Nous ne commenterons pas les catégories où le nombre d'occurrences est très réduite.

Les informateurs du groupe L2-DEB emploient clairement moins de modificateurs que ceux des autres groupes. En outre, ce groupe n'exploite pas l'éventail des modificateurs – autrement dit, le nombre de différents types de modificateurs reste également réduit par rapport aux autres groupes. Le seul modificateur fréquent dans les requêtes de ce groupe est *la justification*.

Le taux proportionnel des modificateurs externes employés est plus élevé au niveau intermédiaire, s'approchant du taux des locuteurs de français L1. À ce niveau, deux modificateurs absents chez les locuteurs L2 débutants apparaissent dans les requêtes, à savoir *l'élément de considération* et *la suggestion*. Les suggestions sont cependant absentes dans le groupe L1-FR, ce qui veut dire qu'il s'agit d'un développement s'écartant de l'emploi en français L1. Il est possible qu'il s'agisse d'une influence du finnois, car ces éléments apparaissent également en finnois L1. Les modificateurs externes les plus fréquents chez les locuteurs L2 intermédiaires sont *la justification* et *le préparateur*. L'emploi du préparateur n'est toutefois pas fréquent en français L1.

En ce qui concerne les locuteurs L2 avancés, ils emploient même plus de modificateurs externes que les locuteurs de français L1. En outre, ces locuteurs utilisent des modificateurs absents aux niveaux moins avancés : *les éléments flatteurs* (seulement une occurrence), *les promesses de récompense* et *les éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur*. L'emploi de ce dernier est un développement important vers un emploi similaire à celui en français L1, mais il est intéressant de noter que les locuteurs L2 avancés l'utilisent plus que les locuteurs de français L1. Cet élément est particulièrement populaire en finnois L1, ce qui est susceptible d'expliquer son suremploi au niveau avancé. Les modificateurs externes fréquents dans le groupe avancé comprennent *la*

*justification, le préparateur, l'introduction personnelle et l'élément final dirigé envers l'interlocuteur.* L'emploi fréquent des préparateurs et des introductions personnelles correspond toutefois à un emploi s'écartant de celui en français L1.

En français L1, les seuls modificateurs dont le taux d'emploi dépasse 0,10 sont *la justification* et *l'élément de considération*. Il est à noter que ce dernier n'apparaît qu'occasionnellement dans les requêtes en français L2. Quant au finnois L1, les modificateurs les plus fréquents sont *la justification, le préparateur, l'élément final dirigé envers l'interlocuteur* et *l'introduction personnelle*. Par conséquent, nous pouvons constater que le choix des modificateurs diffère entre le français L1 et le finnois L1, mais qu'il est assez similaire dans les groupes L2-AV et L1-FI, ce qui indique une influence de la L1 sur l'emploi des modificateurs externes.

De façon générale, on peut constater que les locuteurs finnophones de FLE ainsi que les locuteurs de finnois L1 se servent de plus d'éléments qui préparent l'acte de requête à proprement parler : ils utilisent les préparateurs (ex. 7.82 ci-dessous), les introductions personnelles (ex. 7.83 et 7.84) et le bavardage (ex. 7.52). En revanche, les locuteurs de français L1 ont plus souvent recours aux modificateurs externes qui se situent dans la plupart des cas après la requête à proprement parler et qui prennent l'interlocuteur en considération : il s'agit des modificateurs tels que les éléments de considération (ex. 7.86) et flatteurs (ex. 7.87) ainsi que des promesses (de récompense) (ex. 7.88).

- (7.82) (...) est-ce que est-ce que je pourrais demander quelque chose (...) (A13, Notes)
- (7.83) (...) c'est moi j'habite juste en dessous de vous (I14, *Musique*)
- (7.84) (...) je sais pas si tu: si tu me connais je m'appelle [[prénom]] et on prend le le même cours (...) (AO4, Notes)
- (7.85) ç:a va Maria (...) (D12, Notes)
- (7.86) (...) si: vous ne l'avez pas ou si euh vous en avez besoin pas de souci je peux je peux faire autrement (FR17, *Livre*)
- (7.87) (...) il a l'air super intéressant (...) (FR20, *Livre*)
- (7.88) (...) bien sûr si t'as besoin de quelque chose on peut faire un échange (...) (FR09, Notes)

Pour résumer, nous pouvons constater que, premièrement, le taux d'emploi des modificateurs externes total chez les locuteurs de FLE s'approche le plus de celui des locuteurs de français L1 dans le groupe intermédiaire, tandis que les locuteurs du niveau avancé suremployaient ces éléments par rapport aux locuteurs de français L1. Deuxièmement, si nous comparons les taux d'emploi dans les groupes L2-AV et L1-FI de façon générale, nous pouvons remarquer que ces groupes se ressemblent largement. Étant donné que les locuteurs L2

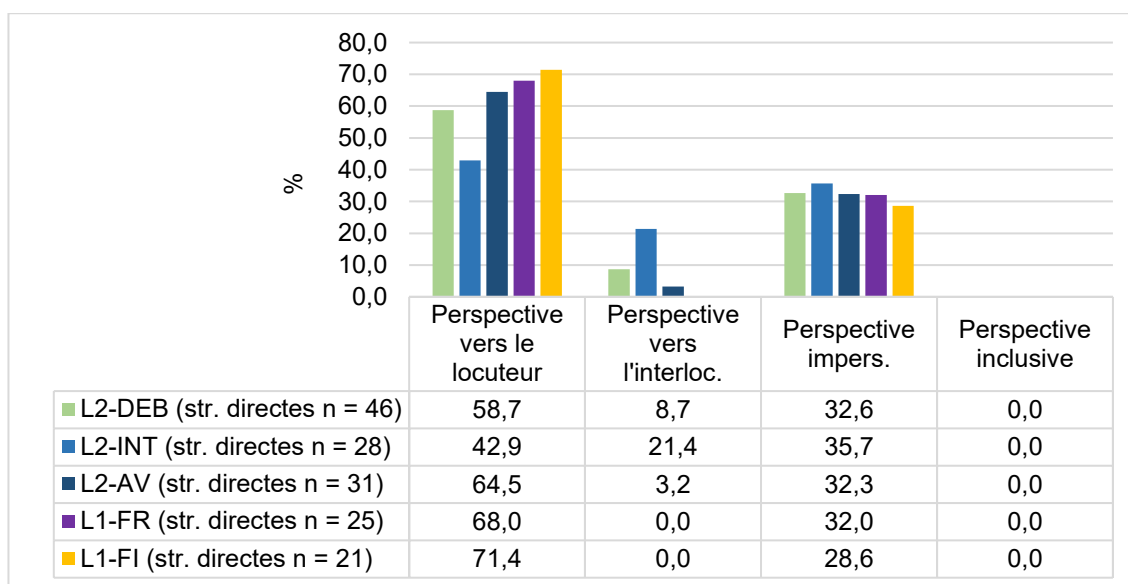
moins avancés sous-emploient la plupart des modificateurs par rapport aux locuteurs L1 (de français et de finnois) et que le choix des modificateurs dans les requêtes des locuteurs de FLE plus avancés ressemble à celui des informateurs du groupe L1-FI, nous estimons que la compétence langagière générale plus développée permet aux locuteurs L2 avancés de s'appuyer sur les outils courants dans leur L1, le finnois (*cf.* Takahashi et Beebe, 1987). En ce qui concerne le taux d'emploi général plus élevé dans le groupe avancé que dans le groupe de français L1, nous nous demandons si ce résultat s'explique par le « waffle phenomenon » (Edmondson et House, 1991 ; v. 4.4.3) ou bien par l'influence du finnois L1.

## **7.5 RÉFÉRENCE AU LOCUTEUR ET À L'INTERLOCUTEUR : PERSPECTIVE ET ADRESSE**

Dans cette section, nous examinerons deux aspects liés à la manière dont le locuteur fait référence à lui-même et à son interlocuteur dans les requêtes : la perspective de l'acte central et les formes d'adresse employées dans les formulations de requête dans leur ensemble.

### **7.5.1 PERSPECTIVE**

En ce qui concerne la perspective ou l'orientation de la requête, elle est définie à partir de la formulation de l'acte central : il peut être orienté vers le locuteur, vers l'interlocuteur ou être impersonnel ou inclusif (v. 6.2.2 ou annexe 3). Les quatre perspectives ne sont pas disponibles pour le locuteur au sein d'une stratégie spécifique, mais le sont généralement dans une seule situation de requête (Blum-Kulka *et al.*, 1989 : 19). Par conséquent, nous analysons la distribution des perspectives dans tous les actes centraux, à l'exception des allusions (stratégie indirecte non-conventionnelle) qui ont été exclues. Nous présenterons les résultats à part pour les stratégies directes et indirectes conventionnelles, car le choix de la perspective est lié au choix de la stratégie (v. Holttinen, 2016 : 12, 14). Nous commençons par les stratégies directes.



**Figure 14** Distribution de la perspective dans les stratégies directes

Comme on peut l'observer dans la figure 14, dans les stratégies directes, l'orientation vers le locuteur est la plus employée par tous les groupes d'informateurs. Il s'agit notamment de l'affirmation d'un désir en français (*je voudrais*) et en finnois (*haluaisin*) ainsi que de l'affirmation de l'intention du locuteur en finnois (*ottaisin* 'je prendrais') dans les situations de service *Timbres* et *Café*. Néanmoins, cette perspective est sous-utilisée par les locuteurs de FLE en comparaison des locuteurs de français L1, bien que le taux d'emploi approche de celui en français L1 au niveau avancé (L2-DEB 58,7 % > L2-INT 42,9 % < L2-AV 64,5 % vs L1-FR 68,0 %). Cette différence est due à l'emploi plus fréquent de l'impératif et de la phrase simple, qui entraînent donc la perspective vers l'interlocuteur et la perspective impersonnelle, par les locuteurs L2. Quant au finnois L1, la perspective vers le locuteur est un peu plus utilisée qu'en français L1 (71,4 % vs 68,0 %).

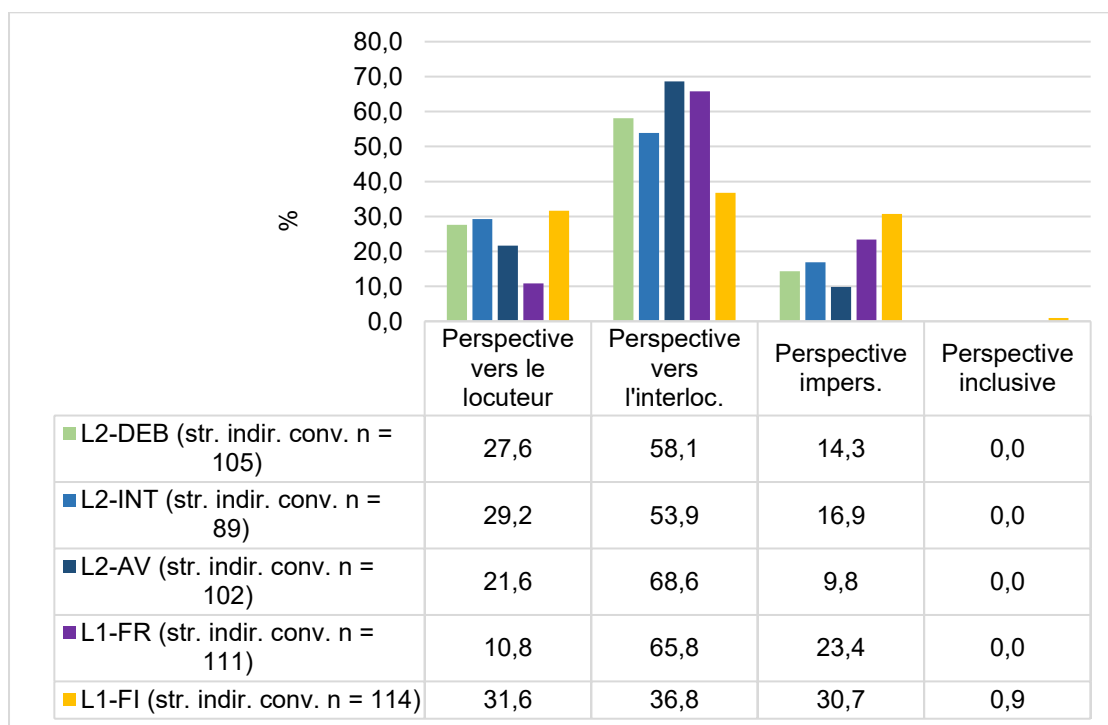
L'orientation impersonnelle est la deuxième perspective la plus employée dans les stratégies directes – toutes les occurrences concernent l'emploi de la phrase simple (p. ex. « un café, s'il vous plaît »). Le taux d'emploi de cette perspective par les locuteurs de FLE est plus ou moins le même que celui des francophones L1, les locuteurs du niveau intermédiaire ayant un taux d'emploi un peu plus élevé (L2-INT 35,7 % vs L1-FR 32,0 %).

En ce qui concerne l'orientation vers l'interlocuteur, on peut constater des différences entre les locuteurs L1 et L2 : cette perspective n'est pas employée en finnois L1 ou en français L1, mais les locuteurs de FLE – surtout intermédiaires – y ont recours par l'emploi de l'impératif.

En général, on peut constater que le choix de la perspective au sein des stratégies directes suit un développement non-linéaire vers un usage similaire à celui en français L1 : l'emploi des perspectives des locuteurs L2 intermédiaires diffère le plus de celui en français L1, tandis que les locuteurs

L2 avancés approchent des taux d'emploi des francophones L1. Il faut toutefois garder une certaine réserve lorsque nous comparons ces distributions, parce que de façon générale, il s'agit d'un nombre relativement réduit : en finnois, par exemple, il n'y a que 21 requêtes directes.

Examinons maintenant la perspective dans les requêtes indirectes conventionnelles.



**Figure 15** Distribution de la perspective dans les stratégies indirectes conventionnelles

Si l'orientation vers le locuteur est la plus commune dans les stratégies directes, ce n'est pas le cas dans les stratégies indirectes conventionnelles parmi lesquelles l'orientation vers l'interlocuteur domine (v. figure 15). Cependant, les taux d'emploi varient entre les groupes. Les groupes L2 préfèrent l'orientation vers l'interlocuteur, mais cette préférence varie selon le niveau de compétence : on peut constater un développement non-linéaire vers un usage similaire à celui en français L1 (L2-DEB 58,1 % > L2-INT 53,9 % < L2-AV 68,6 % vs L1-FR 65,8 %). Un développement semblable est présent dans l'emploi de l'orientation vers le locuteur, car le taux d'emploi est le plus élevé chez les locuteurs L2 intermédiaires, ce qui correspond à un emploi divergent des choix des informateurs du groupe L1-FR. Le taux d'emploi est moins élevé chez les locuteurs L2 avancés, mais reste assez loin de l'emploi en français L1 (L2-AV 21,6 % vs L1-FR 10,8 %). Quant à la perspective impersonnelle, les locuteurs de FLE la sous-utilisent par rapport aux francophones L1. En outre, le taux d'emploi diffère le plus de l'usage L1 chez les locuteurs L2 avancés.

Il est intéressant de noter que la perspective impersonnelle est sous-employée par les locuteurs L2 bien qu'elle soit courante en finnois L1 (30,7 %). Effectivement, il y a une nette différence dans la distribution des perspectives en finnois L1 et en français L1 : le français a une forte préférence pour l'orientation vers l'interlocuteur, tandis qu'en finnois, l'orientation vers le locuteur, celle vers l'interlocuteur et la perspective impersonnelle se divisent de manière relativement équilibrée. On peut donc constater qu'en français L1, les formulations de requête d'après une stratégie indirecte conventionnelle demandent souvent une action de la part de l'interlocuteur, tandis qu'en finnois, l'interlocuteur est mentionné moins souvent, ce qui implique une certaine « stratégie d'évitement » (v. Yli-Vakkuri, 2005). La perspective inclusive n'est attestée que dans une seule requête en finnois L1.

On peut donc constater que même s'il y a une préférence pour la perspective vers l'interlocuteur en français L1 et L2, la deuxième perspective la plus préférée diffère entre les locuteurs L1 et L2 : les premiers emploient plus souvent l'orientation impersonnelle, tandis que les derniers préfèrent l'orientation vers le locuteur. Il est possible que la L1 des locuteurs L2 ait un certain impact sur cette différence, car les différentes perspectives sont divisées de manière plus équilibrée en finnois L1. On pourrait résumer l'emploi de la perspective dans les requêtes en français L2 par la constatation que les locuteurs de FLE sont plus susceptibles de dire « est-ce que je pourrais emprunter votre livre pour ma dissertation » (I09, *Livre*) que les locuteurs de français L1, qui, dans la majorité de cas, ont recours à des requêtes du type « est-ce que ce serait possible que vous me prêtiez votre livre » (FR22, *Livre*).

Au niveau de la perspective des requêtes, nous avons donc pu observer des développements s'approchant et s'éloignant de l'usage L1. Les locuteurs L2 avancés s'approchent des francophones L1 surtout dans le choix de la perspective dans les requêtes directes. Cela est lié au choix de la stratégie de requête : les locuteurs de FLE moins avancés ont recours à l'impératif qui entraîne l'orientation vers l'interlocuteur et ils le font plus souvent que les locuteurs de FLE avancés et les locuteurs de français L1 qui ont tendance à employer l'affirmation d'un désir. En ce qui concerne les requêtes indirectes conventionnelles, tous les groupes L2 préfèrent l'orientation vers l'interlocuteur, ce qui correspond à la préférence en français L1, mais, en même temps, les locuteurs L2 emploient excessivement l'orientation vers le locuteur au lieu d'avoir recours à l'orientation impersonnelle. De façon générale, on peut donc dire que même si le développement est non-linéaire, car c'est le groupe intermédiaire qui se distingue le plus des locuteurs de français L1, l'emploi des locuteurs L2 avancés approche de celui des francophones L1.

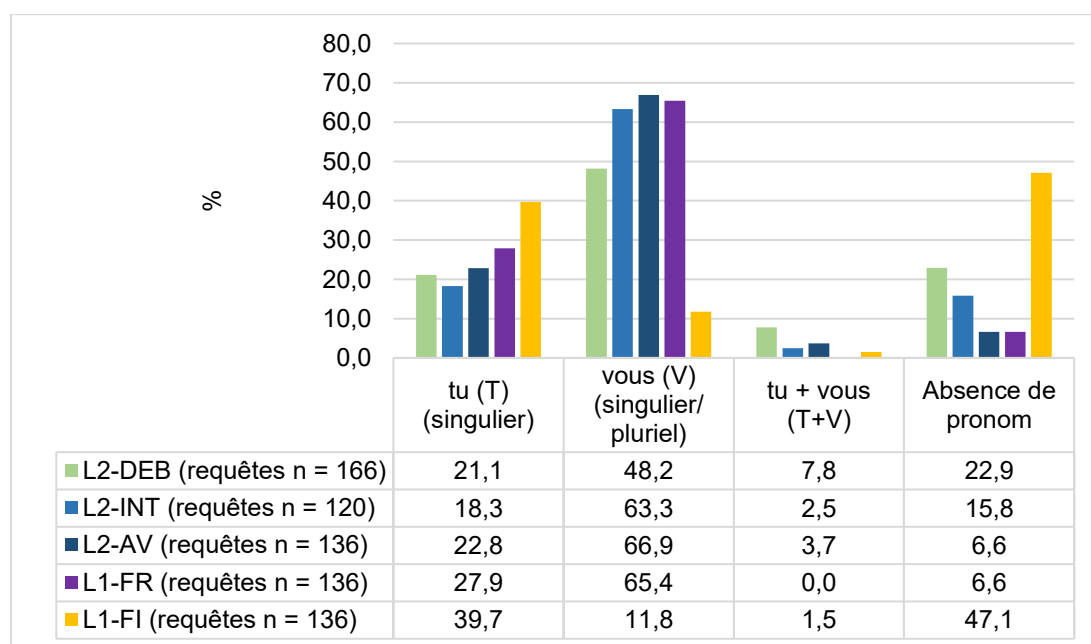
## 7.5.2 FORMES D'ADRESSE

Pour étendre l'analyse de la référence à l'interlocuteur, nous examinerons les formes d'adresse. Cet aspect concerne la formulation de requête dans son entier, car les formes d'adresse apparaissent aussi bien dans l'ouverture et dans l'acte central que dans les modificateurs externes. Nous rappelons que cet aspect ne fait pas partie des éléments examinés généralement dans les études sur les requêtes en L2.

Nous présenterons les résultats d'analyse d'abord pour les pronoms d'adresse et ensuite pour les formes nominales d'adresse (v. 6.2.2 ou annexe 3).

### *Pronoms d'adresse*

Les pronoms d'adresse comprennent l'emploi du tutoiement, du vouvoiement, des deux pronoms dans une requête et l'absence des pronoms.



**Figure 16** Distribution des pronoms d'adresse

La figure 16 montre que la distribution des pronoms d'adresse dans les requêtes dépend de la langue en question : en français L1 et L2, le V domine, tandis qu'en finnois L1, le T et l'absence des pronoms sont nettement plus fréquents. Cette différence dans les fréquences des pronoms d'adresse finnois et français a déjà été constatée dans les études antérieures (Isosävi, 2010 ; Havu *et al.*, 2014). Les quelques cas de vouvoiement en finnois concernent l'emploi institutionnel et pluriel (v. 6.2.2 et 8.7) ainsi que les situations dans lesquelles il faut s'adresser à un professeur. L'emploi infrequent du V en

finnois s'explique probablement par l'âge des interlocuteurs dans le DCT. Considérons deux extraits tirés des entretiens rétrospectifs.

- (7.89) huomaan et teitittelen kyl niinku vanhempaa väestöä varsinki ku mä oon töissä ku mä oon kassalla et siinä se tulee tosi helposti mutta tota näissä kuvissa ei ollu ny sellasta väestöä että ne olis ollu niin vanhoja että olis alkanu teittelemään (FIO4)

*'je me rends compte que je vouvoie les gens plus âgés surtout quand je travaille quand je suis à la caisse là ça vient vraiment facilement mais dans ces photos il n'y a pas eu de personnes qui auraient été si âgées que je les aurais vouvoyées'*

- (7.90) jotenki ehkä niinku noiden professoreiden kaa olis voinu teititellä mut et meidän laitoksella ainaki on ollu nii sellanen sinuttelun tapa et ne yleensä aina korjaa jos vaikka teitittelee että haluu et sinutellaan mieluummin (FIO1)

*'d'une certaine manière peut-être avec les professeurs j'aurais pu vouvoyer mais au moins dans notre département il y a eu cette habitude de tutoiement qu'ils réparent si on vouvoie par exemple c'est-à-dire qu'ils préfèrent qu'on tutoie'*

La remarque de FIO4 dans l'exemple (7.89) représente une opinion courante parmi les informateurs finnophones dont plusieurs travaillent dans les services, comme à la caisse d'un magasin, où ces informateurs ont plus tendance à vouvoyer. En outre, les personnes plus âgées sont généralement vouvoyées. Les photos du DCT oral ne présentent toutefois pas des interlocuteurs « suffisamment » âgés pour que les informateurs du groupe L1-FI choisissent le V sur la base de l'âge. Les situations avec les professeurs présentent néanmoins une possibilité pour l'emploi du V, comme le montre l'exemple (7.90) – le choix du pronom dans ce contexte dépend du département et du professeur en question.

En français L1, le vouvoiement est plus courant que le tutoiement dans les scénarios du DCT oral. Les situations dans lesquelles le V domine sont les situations de service (*Café, Timbres, Paquet-cadeau*), les situations avec les professeurs (*Dissertation et Livre*) et la situation avec le voisin (*Musique*). Le T est employé généralement avec l'étudiante (*Notes*) et avec l'ami(e) (*Sel*), mais certains informateurs ont également tutoyé le voisin. D'après les informateurs, le choix du pronom d'adresse dépend notamment de l'âge et du facteur *distance sociale* : les personnes plus âgées sont vouvoyées, ce qui est le cas également pour les inconnus, « sauf si c'est quelqu'un que je considère qu'il fait partie soit de mon entourage soit de ma catégorie », comme le dit FR13. L'emploi du T avec l'étudiante (*Notes*) s'explique donc par le fait que les informateurs font partie de la même catégorie ou qu'ils sont « dans le même bateau » (FR01) avec l'étudiante même si les informateurs ne la connaissent pas bien.



Quant au développement en français L2, les locuteurs L2 débutants et intermédiaires emploient moins souvent le vouvoiement que les locuteurs L2 avancés dont le taux d'emploi correspond à l'emploi en français L1. À cet égard, le développement peut être décrit comme linéaire : le taux d'emploi monte d'un niveau d'acquisition au suivant vers un usage similaire en français L1. L'emploi du tutoiement ne varie pas considérablement entre les groupes L2, mais il est à noter que les locuteurs de FLE emploient en général moins le *tu* que les locuteurs de français L1, le taux d'emploi étant le moins élevé chez les locuteurs L2 intermédiaires. L'emploi du T suit donc un développement non-linéaire s'approchant de l'emploi en français L1. On peut donc constater qu'au niveau général, l'emploi fréquent du T en finnois n'est pas transféré en français L2.

L'emploi des deux pronoms dans la même requête n'est courant dans aucun des groupes, mais les locuteurs L2 débutants ont recours à cette stratégie d'adresse plus souvent que les autres. L'absence du pronom devient moins courante au cours du développement langagier général : les locuteurs L2 débutants font nettement plus souvent des requêtes sans pronom que les locuteurs L2 intermédiaires, et le taux d'emploi des locuteurs L2 avancés est le même que celui des locuteurs de français L1. Cet aspect dans les requêtes suit donc un développement linéaire s'approchant de l'emploi en français L1.

Il faut toutefois faire certaines remarques qualitatives liées aux pronoms d'adresse. Nous venons de constater que le taux d'emploi du *tu* ne varie pas considérablement entre les groupes L2. Cependant, si nous examinons les situations dans lesquelles le tutoiement est utilisé, nous pouvons constater une différence importante entre les locuteurs L2 débutants et les deux groupes plus avancés. Parmi les groupes L2-INT et L2-AV, le tutoiement est employé uniquement avec l'étudiante (*Notes*), le voisin (*Musique*) et l'ami(e) (*Sel*), ce qui correspond à l'emploi en français L1. En revanche, les locuteurs L2 débutants ont recours au *tu* également dans d'autres situations, notamment dans celle avec un professeur bien connu (*Livre*) (ex. 7.91).

- (7.91) bonjour est-ce que euh est-ce que tu as euh (.) euhm::: (.) certain  
 <<book>> livre ((rire)) je faire une dissertation et j'ai je n'ai pas pu euh le  
 livre trouver et peut-être tu as (.) le livre pour quelqu'un que tu connais/  
 (D10, *Livre*)

Cette tendance dans le groupe débutant peut refléter l'emploi en finnois où la majorité des requêtes adressées aux professeurs sont formulées avec un tutoiement – bien que le vouvoiement soit également possible (v. ex. 7.90 ci-dessus).

Quant à l'absence du pronom, il faut distinguer entre les emplois en finnois L1 et ceux des locuteurs de français L2. Les premiers peuvent être « stratégiques » dans le sens où une requête assez longue ne fait aucune référence à l'interlocuteur, c'est-à-dire que le locuteur veut éviter de le mentionner, tandis que les derniers concernent le plus souvent des requêtes très courtes. Quant aux requêtes en français L1, elles contiennent le plus

souvent au moins un pronom d'adresse intégré dans une excuse ou dans le marqueur de politesse (*excuse(z)-moi* et *s'il te/vous plaît*). Comparons les exemples (7.92) et (7.93) :

- (7.92) *excusez-moi* monsieur est-ce qu'il serait possible de: de rendre euh le travail euhm: un peu: un peu en retard parce que: j'ai une obligation euh personnelle qui m'empêche de la rendre à temps donc si ce serait possible d'avoir un délai (FR17, *Dissertation*)
- (7.93) je suis en vacances et: j'ai besoin de temps de: écrire mon dissertation (D14, *Dissertation*)

L'acte central dans la requête en français L1 (7.92) est impersonnel, mais l'adresse est toutefois marquée dans l'ouverture de la requête (*excusez-moi*). La requête produite par D14 (ex. 7.93), en revanche, est courte probablement à cause de lacunes dans les compétences linguistiques du locuteur L2 – comme la requête ne contient même pas d'excuse ou de marqueur de politesse, elle reste sans pronom d'adresse. Le taux élevé de l'absence du pronom chez les locuteurs L2 débutants s'explique en grande partie justement par l'absence des excuses et des marqueurs de politesse. Les entretiens rétrospectifs révèlent que dans certains cas, les informateurs ont pensé à une certaine forme d'adresse même si leur production n'en contient pas :

- (7.94) je voudrais acheter (.) acheter euh (.) deux deux timbres pour euh pour euh .tsk .hh pour .hh (.) <<lähettää>> ((envoyer)) pour (.) pour euh pour euh mon mon mon mère qui vivre en Finlande (D20, *Timbres*)
- (7.95) je voudrais acheter un café à emporter (D20, *Café*)
- (7.96) vous pouvez vous pouvez faire une paquet-cadeau euh pour euh s'il vous plaît (D20, *Paquet-cadeau*)
- (7.97) ku mun mielestä näis kahes ekas kuvassa on nuoret kyseessä ni sen takii mä en teittelis niitä kahvilassa enkä niinku ostamas postimerkkei mut sitte taas niinku tässä oli selkeesti vanhempi kassa teitteltisin varmuuden vuoks (D20)
- 'parce qu'à mon avis dans ces deux premières photos il s'agit de jeunes je les vouvoyerais ni dans le café ni en achetant des timbres mais là il y avait une caissière nettement plus âgée je (la) vouvoyerais par précaution'*

Les exemples (7.94) à (7.96) présentent les requêtes de D20 dans les situations de service (*Timbres*, *Café* et *Paquet-cadeau*). Si nous examinons ces requêtes, nous pouvons constater que la première et la deuxième ne contiennent ni de T, ni de V et que la troisième est au V. En observant les requêtes, nous pourrions croire qu'au cas où les deux premières contiendraient un marqueur de politesse, ce serait *s'il vous plaît* au V parce que la troisième est au V. L'extrait de l'entretien rétrospectif montre cependant que d'après D20, le T

serait plus approprié dans les situations *Timbres* et *Café* à cause de l'âge des interlocuteurs. Elle a choisi le V « par précaution » dans la situation *Paquet-cadeau* puisqu'il s'agit de s'adresser à une personne « nettement plus âgée ». Les perceptions de D20 diffèrent donc clairement de celles des locuteurs de français L1 dans ces situations de service même si cela ne se voit pas tellement au niveau des requêtes produites. Cet exemple illustre donc l'importance de l'examen des productions et des perceptions à la fois (cf. van Compernelle et Williams, 2011).

### Formes nominales d'adresse

Examinons maintenant les formes nominales d'adresse (FNA) employées dans les requêtes.

**Tableau 18.** *Distribution des formes nominales d'adresse*

		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finois L1-FI
<i>Monsieur/Madame</i>	<i>n</i>	2	14	19	22	--
	%	<b>1,2</b>	<b>11,7</b>	<b>14,0</b>	<b>16,2</b>	--
<i>Monsieur/Madame</i> + nom (de famille/complet)	<i>n</i>	2	2	8	4	--
	%	<b>1,2</b>	<b>1,7</b>	<b>5,9</b>	<b>2,9</b>	--
Titre académique	<i>n</i>	6	--	2	--	--
	%	<b>3,6</b>	--	<b>1,5</b>	--	--
Titre académique + nom (de famille/complet)	<i>n</i>	9	2	--	--	--
	%	<b>5,4</b>	<b>1,7</b>	--	--	--
Prénom	<i>n</i>	13	14	17	5	14
	%	<b>7,8</b>	<b>11,7</b>	<b>12,5</b>	<b>3,7</b>	<b>10,3</b>
Titre affectif	<i>n</i>	1	--	--	--	--
	%	<b>0,6</b>	--	--	--	--
Absence de FNA	<i>n</i>	133	88	90	105	122
	%	<b>80,1</b>	<b>73,3</b>	<b>66,2</b>	<b>77,2</b>	<b>89,7</b>
Requêtes, total	<i>n</i>	166	120	136	136	136

En ce qui concerne la proportion des requêtes incluant une FNA, nous pouvons constater un développement linéaire vers un usage qui diffère de l'emploi en français L1, car les locuteurs L2 intermédiaires et avancés emploient les FNA plus souvent que les locuteurs de français L1 (v. tableau 18). Cela ne peut pas être expliqué par l'influence de la L1, puisque les FNA sont employées bien plus rarement en finnois L1 qu'en français L1. Cependant, même en français L1, les FNA ne sont pas couramment utilisées, car trois quarts (77,2 %) des requêtes du groupe L1-FR ne contiennent pas de FNA. Une observation également importante est que les locuteurs de FLE utilisent des FNA que les locuteurs de français L1 n'emploient pas, plus précisément les titres académiques (sans ou avec nom, p. ex. *professeur Martin*). En français L1, les termes *madame* et *monsieur* sont les FNA les plus importantes, tandis qu'en

finnois L1, les prénoms sont les seules FNAs attestées. À cet égard, les locuteurs de FLE diffèrent aussi bien de l'emploi en français L1 que de celui en finnois L1. Il est possible que les locuteurs de FLE soient conscients de ces différences entre le finnois et le français, mais qu'ils les exagèrent, ce qui aboutit à un emploi divergent de l'usage en français L1.

Au niveau des FNA particulières, on peut observer des développements s'approchant et s'éloignant de l'emploi en français L1. En ce qui concerne l'emploi des titres *monsieur/madame*, on note un développement linéaire vers un usage similaire à celui en français L1, car le taux d'emploi s'élève d'un niveau d'acquisition au suivant, celui des locuteurs L2 avancés approchant de celui des locuteurs de français L1 (L2-DEB 1,2 % > L2-INT 11,7 % > L2-AV 14,0 % vs L1-FR 16,2 %). Néanmoins, les locuteurs L2 avancés ajoutent un nom de famille ou un nom complet à cet élément plus souvent que les francophones L1 (5,9 % vs 2,9 %). Les titres académiques sont utilisés notamment par les locuteurs L2 débutants, ce qui correspond à un emploi divergent de celui des locuteurs de français L1, mais ces titres disparaissent pratiquement aux stades suivants, ce qui correspond à l'usage en français L1.

Quant aux prénoms, il est intéressant de noter que les locuteurs de FLE utilisent cette FNA plus souvent que les francophones L1 ; les informateurs du groupe L1-FR n'utilisent cette FNA que dans une proportion très réduite des requêtes. Le taux d'emploi des prénoms chez les locuteurs de FLE s'accroît avec le développement langagier général, ce qui correspond à un développement linéaire s'éloignant de l'usage en français L1 (L2-DEB 7,9 % > L2-INT 11,7 % > L2-AV 12,5 % vs L1-FR 3,7 %). En outre, on trouve des cas d'emploi de prénoms dans les situations *Notes*, *Livre* et *Sel* dans tous les groupes L2, tandis que les cas d'emploi en français L1 concernent uniquement la situation *Notes* (étudiante).

Il est à noter que le prénom de l'étudiante, Maria, ainsi que le nom complet du professeur familial, Philippe Martin, étaient donnés dans la description de ces situations (*Notes*, *Livre*), tandis que d'autres situations n'incluaient pas le nom. Il est possible que la présentation du nom du professeur connu ait provoqué l'emploi du prénom et de combinaisons telles que *professeur Philippe Martin* (D01, D21) – il peut donc s'agir de l'effet de la méthode (cf. Muikku-Werner, 1997 : 45). En revanche, dans la situation *Sel*, un informateur du groupe débutant et deux informateurs des groupes intermédiaire et avancé ont employé un prénom inventé (« Valérie est-ce que tu veux mettre un peu du: du sel (...) », I10), ce qui montre chez certains informateurs le besoin d'employer une FNA, même si elle n'est pas fournie dans la description du scénario. Ces emplois peuvent être liés au fait que le prénom est utilisé en finnois notamment pour orienter l'attention de l'interlocuteur, surtout lorsque l'énoncé exige l'action de la part de l'interlocuteur (ce qui est le cas pour les requêtes) (VISK § 1077). Un aspect qui peut influencer l'emploi du prénom (au lieu d'autres FNA) avec le professeur dans les groupes L2 intermédiaire et avancé est le contexte dans lequel les données ont été rassemblées : les étudiants finnophones ont tendance à employer le prénom avec leurs

professeurs francophones et finnophones à l'université (v. section 8.6 et Holttinen et Isosävi, à paraître).

### 7.5.3 RÉSUMÉ : RÉFÉRENCE AU LOCUTEUR ET À L'INTERLOCUTEUR

Nous avons étudié la référence au locuteur et à l'interlocuteur dans les requêtes en examinant deux aspects, la perspective et les formes d'adresse. En ce qui concerne la perspective, nous avons pu observer un développement non-linéaire vers un usage similaire en français L1, car le choix de la perspective dans les requêtes directes et indirectes conventionnelles diverge le plus de celui des locuteurs de français L1 dans le groupe intermédiaire, tandis que les locuteurs L2 avancés s'approchent de l'usage en français L1, même s'ils sous-utilisent la perspective impersonnelle dans les requêtes indirectes. Quant aux formes d'adresse, deux aspects séparés ont été examinés : les pronoms d'adresse (les emplois du *tu* et du *vous* ainsi que leur absence) et les formes nominales d'adresse (FNA).

Au niveau des pronoms, un développement relativement linéaire vers un usage similaire à celui en français L1 a été observé : les locuteurs L2 débutants sous-utilisent le vouvoiement et font excessivement de requêtes sans pronoms d'adresse, tandis que l'emploi des pronoms chez les locuteurs L2 avancés ressemble à celui chez les francophones L1. Cependant, nous tenons à noter que le taux d'emploi du *tu* n'atteint pas celui des locuteurs de français L1 – on peut donc constater que les locuteurs de FLE n'osent pas employer le tutoiement dans la même mesure que les locuteurs de français L1. Nous nous demandons si cela est dû au fait que le finnois emploie le tutoiement bien plus que le français et que les locuteurs L2 avancés ont noté cette différence, ce qui les empêche d'utiliser le *tu* aussi souvent que les locuteurs de français L1.

Quant au nombre des FNA utilisées dans les requêtes, nos données montrent un développement linéaire s'éloignant de l'emploi en français L1, car les locuteurs L2 plus avancés suremployent les FNA par rapport aux locuteurs de français L1. Cependant, cela concerne seulement le nombre total des FNA, et nous avons pu observer des développements vers un usage similaire à celui des locuteurs L1 de français au niveau qualitatif : les types de FNA employés par les locuteurs L2 débutants divergent clairement de ceux utilisés par les locuteurs de français L1, mais les choix de la FNA s'approchent de ceux en français L1 au niveau avancé. Par exemple, les titres *monsieur/madame* deviennent plus courants aux niveaux d'acquisition plus avancés et les titres académiques (*professeur*) disparaissent. En revanche, un développement linéaire s'éloignant de l'emploi en français L1 a été détecté par rapport au taux d'emploi des prénoms, car cette FNA est peu utilisée par les francophones L1, mais les locuteurs L2 intermédiaires et avancés l'emploient couramment. L'analyse des différentes FNA a montré des développements de divers types, ce qui indique que l'acquisition de ces éléments n'est pas univoque.

Pour conclure, nous pouvons constater qu'en général, la référence au locuteur et notamment à l'interlocuteur est un aspect complexe à acquérir, et que l'établissement de modèles développementaux exige des analyses fines à plusieurs niveaux.

Dans ce chapitre, nous avons comparé différents aspects dans les requêtes produites en français L1 et L2 et en finnois L1. Cette analyse s'est focalisée sur l'ensemble des requêtes obtenues bien que nous ayons fait quelques remarques concernant la variation situationnelle. À cet égard, le présent chapitre s'est concentré notamment sur la compétence pragmatolinguistique des locuteurs finnophones de français L2. Pour avoir une idée plus précise sur les façons de faire des requêtes dans les différentes situations, dans le chapitre suivant, nous comparerons les productions des groupes de locuteurs à travers les scénarios.

## 8 VARIATION SITUATIONNELLE

Dans ce chapitre, nous comparerons les requêtes produites en français L2, en français L1 et en finnois L1 dans les huit situations de requête du DCT oral. Comme le fait remarquer Wang (2011 : 166), l'emploi des stratégies de requête ou des modificateurs peut différer considérablement entre les locuteurs L1 et L2 dans des situations spécifiques bien que les différences ne soient pas importantes au niveau plus général. Par conséquent, nous tenons à montrer des divergences plus nuancées dans les formulations de requête utilisées selon le contexte en question. En plus de l'analyse des formulations, nous nous appuyerons sur les entretiens rétrospectifs qui révèlent des perceptions des locuteurs et qui complètent l'analyse.

Dans les sections suivantes, nous présenterons donc les similitudes et les différences entre les groupes étudiés dans les scénarios de requête. Les tableaux présentés en annexe 4 montrent la distribution totale des stratégies de requête de chacun des groupes selon la situation et nous nous y référerons dans les sections à suivre. Même si les tableaux présentent les nombres des occurrences ainsi que les pourcentages, il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un nombre assez limité de requêtes dans chaque situation. Par exemple, il n'y a que 15 requêtes produites par les locuteurs L2 intermédiaires par scénario – une occurrence correspond donc à environ 7 % des cas. Par conséquent, nous ne commenterons pas les pourcentages systématiquement lorsque nous examinerons les situations de requête l'une après l'autre, mais la mention des pourcentages est parfois nécessaire. Il ne faut pas oublier cette limitation lorsque nous ferons référence à un taux d'emploi : les proportions nous servent à montrer des tendances, mais ne sont pas statistiquement solides (cf. Ogiermann et Sassenroth, 2012 : 372).

Avant de passer aux situations particulières, nous faisons quelques remarques sur la distribution générale des stratégies. Comme nous l'avons vu dans 7.2, les locuteurs L2 débutants emploient plus de stratégies directes et moins de stratégies indirectes conventionnelles que les locuteurs L2 plus avancés et les locuteurs de français L1. Le choix de la stratégie dépend toutefois du scénario en question : dans certaines situations, les groupes ont une forte tendance à employer une certaine stratégie, tandis que dans d'autres, l'emploi des différentes formulations est plus dispersé. En outre, la distribution des stratégies employées dans une situation spécifique varie entre les groupes d'informateurs, car les préférences des groupes ne sont pas toujours les mêmes. De plus, dans certains scénarios, un groupe peut avoir une forte préférence pour une stratégie, tandis que d'autres groupes peuvent employer plusieurs stratégies sans préférence claire pour l'une des stratégies.

Dans ce qui suit, nous comparerons ces préférences dans chaque situation particulière. Notons que nous analyserons le choix de la stratégie dans chaque scénario, car l'acte central est le « noyau » de la requête – cependant, nous ne

commenterons pas les aspects moins fréquents (comme l'emploi des éléments d'ouverture et des modificateurs) aussi systématiquement. Autrement dit, nous nous focaliserons seulement sur les points pertinents pour la situation en question.

## 8.1 SITUATION 1 : *TIMBRES*

Dans le premier scénario du DCT oral, les informateurs étaient censés imaginer qu'ils devaient acheter deux timbres pour envoyer des lettres. La photo de l'interlocuteur présente une jeune vendeuse souriante à la caisse d'un bureau de tabac/d'un *R-kioski* (v. annexe 2). Le facteur *dérangement* est estimé comme réduit par les informateurs, qui signalaient qu'il serait facile de demander des timbres à la vendeuse et que cette requête ne lui serait pas intrusive (v. 5.2.2). Les informateurs justifient la facilité de demander et l'intrusion réduite par le fait qu'il s'agit du métier de l'interlocuteur et de « quelque chose de basique » (FR12) ; les informateurs du groupe L1-FI décrivent la situation avec les adjectifs *arkinen* 'quotidien', *tuttu* 'familier' et *yksinkertainen* 'simple'.

En ce qui concerne l'ouverture des requêtes produites dans cette situation, la plupart des requêtes élicitées contiennent une salutation qui n'est que rarement accompagnée du titre *madame* en français L1 et L2. Il n'y a pas de grandes différences entre les groupes dans l'emploi de cette FNA. Les requêtes des locuteurs L2 débutants et intermédiaires contiennent toutefois plus rarement un élément d'ouverture (= salutation) que celles des autres groupes, ce qui correspond à la tendance générale dans l'emploi de ces éléments (v. 7.1).

Au niveau des stratégies employées dans l'acte central, les stratégies les plus populaires sont les affirmations d'un désir en français L1 et L2 et les questions simples en finnois L1 (v. annexe 4). Il y a de légères différences entre les groupes d'informateurs, car les locuteurs L2 débutants ont tendance à employer la QCR de la permission (*est-ce que je peux avoir deux timbres [s'il vous plaît]*) et la phrase simple (*deux timbres [s'il vous plaît]*) en plus de l'affirmation d'un désir, tandis que les locuteurs L2 plus avancés et les locuteurs de français L1 ont une plus claire préférence pour *je voudrais deux timbres (s'il vous plaît)*. La distribution des stratégies est notamment dispersée dans le groupe L2-DEB, car les taux d'emploi des stratégies particulières ne dépassent pas 30 %.

Si nous comparons l'emploi des stratégies directes et indirectes, on peut noter que les locuteurs de français L1 préfèrent utiliser les stratégies directes dans cette situation, tandis que cette préférence est moins prononcée chez les locuteurs de FLE, notamment dans les groupes débutant et intermédiaire (L2-DEB 57,1 % ; L2-INT 53,3 % ; L2-AV 64,7 % vs L1-FR 70,6 %<sup>84</sup>). À cet égard, l'emploi des stratégies dans ce scénario diffère de la tendance générale notée

---

<sup>84</sup> Ces taux ont été calculés par l'addition de toutes les stratégies directes particulières.



dans 7.2 : même si au niveau général, les locuteurs L2 moins avancés emploient plus de stratégies directes que les locuteurs de français L1, dans cette situation, la préférence est inverse.

Dans cette situation particulière, les requêtes formulées comme des questions sur la disponibilité du produit voulu peuvent être de « vraies » questions (et non des « pré-requêtes », cf. Fox, 2015) jusqu'à un certain point dans le sens où le locuteur n'est pas sûr si le produit en question, autrement dit, les timbres se vendent dans un bureau de tabac. L'informatrice I14 voit un lien entre sa formulation de requête et l'intrusion de la requête pour la vendeuse. Voici sa requête et une remarque qu'elle a donnée en évaluant la facilité/difficulté de la faire et l'intrusion pour la vendeuse :

(8.1)      bonjour euhm est-ce que vous auriez euh euh des timbres à vendre (.) oui d'accord euh je prendrais deux s'il vous plaît (.) merci (I14, *Timbres*)

(...) en usko että myyjäkään kokee kuormittavana ku mä ensin kysyn että onko heillä myydä postimerkkejä ei silleen että kaksi postimerkkiä kiitos heti vaan ensin että olisiko teillä mahdollisesti

*'(...) je ne crois pas que la vendeuse non plus la ressent comme intrusive parce que je demande d'abord s'ils vendent des timbres et non genre deux timbres s'il vous plaît immédiatement mais d'abord auriez-vous éventuellement'*

Les autres informateurs n'ont pas fait de remarques similaires dans la situation *Timbres*, mais I14 rattache l'emploi de la question de la disponibilité, qui fonctionne comme une pré-requête dans cette production, à l'intrusion pour son interlocutrice : selon elle, ce type de formulation rend la requête moins intrusive pour la vendeuse. Une pré-requête peut donc fonctionner comme une stratégie de politesse pour certains locuteurs.

Il est à noter que les QCR des locuteurs L2 sont quasiment toujours au mode indicatif, tandis que les QCR du groupe L1-FR peuvent être au mode indicatif ou au conditionnel. En finnois, la formulation standard dans le scénario *Timbres* est une interrogative simple au conditionnel : *saisinko kaksi postimerkkiä* 'aurais-je (= pourrais-je avoir) deux timbres', accompagnée du marqueur de politesse *kiitos* dans la moitié des cas. Les affirmations d'un désir sont également attestées en finnois, mais chaque occurrence contient le verbe *ostaa* ('acheter') au conditionnel : *haluaisin ostaa kaksi postimerkkiä* 'je voudrais acheter deux timbres'. Remarquons que la préférence pour une stratégie ou une autre dans cette situation n'est très prononcée dans aucun des groupes ; cela montre que ce type de requête n'est peut-être pas très courant, ce qui explique pourquoi les formulations ne sont pas aussi conventionnelles que dans certaines autres situations.

Quant à l'emploi du marqueur de politesse dans l'ensemble des requêtes produites dans cette situation, la majorité des requêtes en français L1 le

contiennent, quelle que soit la stratégie employée<sup>85</sup>. En ce qui concerne les locuteurs L2, le marqueur de politesse est plus courant au niveau d'acquisition plus avancé : en français L1 ainsi que dans le groupe L2-AV, la majorité très nette le contiennent, tandis que cela est le cas pour un peu plus de la moitié des requêtes chez les locuteurs L2 intermédiaires et pour la moitié des requêtes produites par les locuteurs L2 débutants. En finnois, *kiitos* comme marqueur de politesse (v. 6.2.4) accompagne un tiers des requêtes, ce qui peut expliquer partiellement la difficulté des locuteurs L2 débutants et intermédiaires d'employer *s'il vous plaît* de façon automatique dans les requêtes. En effet, certains locuteurs L2 semblent conscients de cette difficulté :

(8.2) est-ce que je peux avoir deux timbres (I20, *Timbres*)

I20 : mul tuli mieleen et tota aika tämmönen suomalaisittain että ei mitään niinku tämmösiä niinku että s'il vous plaît tai muuta vastaavaa ku ei oo tottunu käyttämään noita ja ja

C : haluutko tarkentaa mitä tarkoitat että

I20 : ku siis tälle et jos vaikka pyytää näitä postimerkkejä niin just sillee että saisin tai niinku sillee vähä mukavammin kiltimmin pyytää niitä

C : tarkotatko että nyt sä teit kiltimmin kuin suomeksi vai että sun olis pitänyt tehdä vai

I20 : ei ku nyt olis pitänyt tehdä kiltimmin nimenomaan nyt mä tein tavallaa tälle miten mä itte tekisin jossain Suomessa että kaks postimerkkii saisinko

I20 : *j'ai pensé à cette façon finnoise/finlandaise c'est-à-dire genre pas de 's'il vous plaît' ou ce genre de choses parce qu'on est pas habitués à les utiliser et et*

C : *est-ce que tu veux préciser ce que tu veux dire*

I20 : *c'est-à-dire que si par exemple on demande ces timbres justement de cette manière 'saïs' ('j'aurais' [= je pourrais avoir]) ou enfin genre d'une façon plus gentille de les demander*

C : *est-ce que tu veux dire que tu viens de faire plus gentiment qu'en finnois ou que tu aurais dû le faire ou*

I20 : *non j'aurais dû faire plus gentiment justement je viens de faire de la même façon que je le ferais genre en Finlande c'est-à-dire deux timbres 'saïsinko' ('aurais-je' [pourrais-je avoir])*

Comme l'illustre l'exemple (8.2), l'informateur I20 a produit une QCR de la permission non-modifiée dans ce scénario. Il commente sa requête dans l'entretien rétrospectif en disant qu'il a formulé sa requête « de la même façon » qu'il le ferait en finnois ; autrement dit, il n'a pas utilisé le marqueur *s'il vous plaît* parce qu'il n'est pas « habitué » à l'utiliser. De plus, d'après lui,

<sup>85</sup> Nous rappelons que dans la section 7.4, nous avons comparé l'emploi des marqueurs de politesse seulement parmi les QCR, les situations *Timbres* et *Café* ayant été exclues de cette analyse.

la stratégie qu'il a utilisée (*est-ce que je peux avoir*) correspond à la stratégie finnoise *saisinko*. Cette association entre la QCR de la permission en français et la question simple *saisinko* en finnois peut expliquer l'emploi de cette première dans les groupes L2 moins avancés.

En somme, dans le premier scénario du DCT oral, les formulations de requête ne diffèrent pas considérablement entre les groupes, mais on note toutefois certaines différences notamment entre le groupe débutant et les autres groupes de français L2 et L1, ainsi qu'entre le finnois L1 et le français L1. Cette situation particulière présente un cas dans lequel les locuteurs de français L1 ont une claire préférence pour les stratégies directes, tandis que les locuteurs L2 moins avancés emploient des stratégies directes et indirectes, les locuteurs L2 avancés s'approchant d'un emploi similaire à celui en français L1.

## 8.2 SITUATION 2 : CAFÉ

Dans la situation *Café*, il s'agit d'acheter un café à emporter le matin avant d'aller en cours. La photo accompagnant la description de la situation présente un jeune barista souriant derrière le comptoir d'un café plutôt moderne (v. annexe 4). Ce scénario était destiné à éliciter des requêtes routinières dans une situation de service rapide. Le dérangement évalué dans la situation est réduit aussi bien au niveau de la difficulté pour le locuteur ainsi qu'à celui de l'intrusion pour le vendeur (v. 5.2.2). Comme dans la situation *Timbres*, la difficulté et l'intrusion réduites s'expliquent par le fait qu'il s'agit du métier du vendeur et d'une situation quotidienne. Néanmoins, la requête est estimée comme moins facile à faire par le groupe L1-FR que par les groupes finnophones.

Les justifications pour la difficulté ressentie par des locuteurs de français L1 incluent la fatigue décrite dans la définition de la situation (« on est fatigué donc on a moins envie de parler on est peut-être moins à l'aise », FR22) et la difficulté générale de faire ce type de requête (« il y a le stress de se dépêcher », FRO3, « j'ai toujours un peu de mal à commander à un bar c'est difficile pour moi », FRO9). Ces types de remarques sont absents dans le groupe L1-FI. Il semble toutefois que pour certains informateurs finnophones cette requête soit très courante et familière, tandis que d'autres ne boivent pas de café, ce qui rend la représentation de la situation plus difficile.

Les ouvertures des requêtes obtenues dans la situation *Café* correspondent à celles obtenues dans le scénario *Timbres* : la majorité comprend une salutation, plus commune dans les groupes L1-FR, L1-FI et L2-AV que dans les groupes L2-DEB et L2-INT, et le titre *monsieur* n'apparaît que sporadiquement.

En ce qui concerne les stratégies utilisées par les informateurs, la phrase simple est la stratégie la plus employée dans tous les groupes francophones L1 et L2 (v. annexe 4). Cependant, les proportions varient dans une certaine mesure, car la phrase simple est la plus utilisée par les locuteurs L2

intermédiaires (60 % des cas) et la moins employée en français L1 (35 % des cas). En revanche, cette stratégie n'est pas la plus employée en finnois L1 : le groupe L1-FI a le plus souvent recours à l'interrogative simple (« *saisinko yhden kahvin mukaan kiitos* » 'aurais-je [= pourrais-je avoir] un café à emporter s'il vous plaît', FI05 ; 41 % des cas). En général, on peut néanmoins constater que la phrase simple est plus populaire dans la situation *Café* que dans la situation *Timbres*, ce qui peut indiquer que les informateurs perçoivent le scénario *Café* comme plus courante ou routinière que celui des *Timbres*.

Quant à l'emploi du conditionnel et du marqueur de politesse, les modificateurs internes les plus courants, on peut noter certaines différences entre les groupes. Parmi les groupes L1-FR, L2-AV et L1-FI, pratiquement toutes les requêtes sont modifiées par l'emploi du conditionnel et/ou du marqueur de politesse. Cela n'est pas aussi courant dans les groupes L2-DEB et L2-INT, mais la majorité des requêtes dans ces groupes sont toutefois modifiées. En somme, on peut constater que les formulations typiques dans cette situation particulière sont (*bonjour*) *un café (à emporter) (s'il vous plaît)* en français et (*hei/moi*) *saisinko yhden kahvin mukaan (kiitos)* '(bonjour/salut) aurais-je [= pourrais-je avoir] un café à emporter (s'il vous plaît)' en finnois. Les préférences sont donc plus ou moins les mêmes pour les groupes L1 et L2 de français, mais les taux d'emploi varient, car en français L1, les formulations se dispersent plus.

Les données incluent quelques remarques métapragmatiques concernant les formulations de requête dans ce scénario. Voici la requête et la remarque produite par I02 :

(8.3) *bonjour une café à emporter (I02, Café)*

tää on aika lyhyesti sanottu ku ei missään tollasessa kiireisessä kahvilassa voi ruveta silleen muodollisesti kysymään (I02)

*'c'est dit de façon assez courte parce qu'on peut pas demander de manière formelle dans ce genre de café où tout le monde est pressé'*

L'informatrice I02 (ex. 8.3) utilise la phrase simple comme stratégie de requête et le justifie par le fait qu'il s'agit d'une situation rapide où on ne peut pas poser une question « formelle ». À cet égard, il semble qu'elle soit consciente du fait qu'une stratégie de requête courte peut fonctionner comme « un facteur d'économie temporelle [...] donc de ménagement du territoire d'autrui » (Kerbrat-Orecchioni, 2008 : 117). En revanche, un autre informateur, I20, considère que ce type de stratégie peut avoir un effet négatif sur l'intrusion ressentie par le vendeur :

(8.4) *café à emporter (.) <<jos on väsyny ja kiireessä [[si on est fatigué et pressé]]>> (I20, Café)*

jos mä sanon sen noin tyllysti tolle myyjälle ni ehkä sillon se voi kokea sen vähä kuormittavammaks (I20)

*‘si je le dis aussi rudement que ça au vendeur peut-être qu’il le ressent  
comme un peu plus intrusif’*

Selon l’informateur I20 (ex. 8.4), le fait qu’il est fatigué et pressé d’aller en cours a un effet sur le choix de la formulation de requête (« jos on väsyny ja kiireessä [[si on est fatigué et pressé]] »), et l’emploi de la phrase simple peut influencer l’intrusion ressentie par le vendeur du café : une formulation « froide » (*tyly*) peut rendre la requête plus intrusive pour celui-ci. Ces deux remarques (ex. 8.3 et 8.4) données par les informateurs du groupe intermédiaire représentent deux points de vue différents sur l’emploi d’une stratégie de requête, plus précisément la phrase simple sans modification.

Nous nous demandons toutefois si cette situation est plus routinière pour les finnophones que pour les francophones, puisque les taux d’emploi dans les formulations de requête se dispersent entre plusieurs stratégies chez ces derniers (v. annexe 4). De plus, les évaluations du facteur *dérangement* différent entre les groupes francophones et finnophone, comme discuté au début de la présente section. Il nous semble que l’achat d’un café à emporter est effectivement quelque chose de plus courant en Finlande qu’en France ; en outre, la quantité de café consommée en Finlande par an par personne est la plus importante dans le monde<sup>86</sup>. À cet égard, la perception sociopragmatique de cette situation n’est pas similaire dans tous les groupes d’informateurs, ce qui peut également avoir un effet sur les formulations de requête utilisées.

### 8.3 SITUATION 3 : *PAQUET-CADEAU*

Les deux premières situations, *Timbres* et *Café*, étaient élaborées pour éliciter des requêtes routinières en situation de service. Pour avoir un point de comparaison, nous avons également élaboré la situation *Paquet-cadeau* pour examiner une requête moins courante, toujours dans le contexte des services. Dans ce scénario, les informateurs étaient censés demander à une vendeuse de faire un paquet-cadeau pour leur achat. La description de la situation est accompagnée d’une photo qui présente une vendeuse entre deux âges, en train de mettre/prendre de l’argent dans la caisse d’un grand-magasin. À l’arrière-plan de la photo, on voit des bijoux (v. annexe 2).

Le dérangement estimé dans cette situation est effectivement un peu plus élevé que dans les deux autres situations de service aussi bien au niveau de la difficulté qu’à celui de l’intrusion causée pour la vendeuse (v. 5.2.2). Les informateurs justifiaient leurs réponses en disant que même s’il s’agit d’une situation de service et du métier de la vendeuse, cette requête exige quelque chose de « supplémentaire » de la part de l’interlocuteur. Plusieurs informateurs ont fait remarquer que le degré de la difficulté et le degré de

---

<sup>86</sup> V. p. ex. [https://www.stat.fi/tup/satavuotias-suomi/suomi-maailman-karjessa\\_en.html](https://www.stat.fi/tup/satavuotias-suomi/suomi-maailman-karjessa_en.html)

l'intrusion dépendent de la file derrière et du magasin en question. Le commentaire de FR21 (ex. 8.5) décrit bien la complexité de la situation :

- (8.5) je dirais trois pour le degré de difficulté parce que des fois il y a des magasins où on voit s'ils ont l'habitude de faire des papiers-cadeau ou pas s'ils le proposent s'il y a déjà du matériel ou si on voit que ils aiment pas trop ça parce que ça prend du temps et que c'est un peu du bonus par rapport à l'achat donc du coup pour le degré d'intrusion je dirais trois aussi parce que des fois ils aiment pas non plus faire les papiers-cadeau parce que ça prend du temps et qu'ils voient qu'il y a beaucoup de monde attendant déjà (FR21)

Plusieurs choses contextuelles qui ne sont pas visibles dans la description de la situation peuvent donc influencer le facteur *dérangement*. En outre, certains locuteurs de français L2 n'étaient pas sûrs que les paquets-cadeaux se font dans les magasins en France :

- (8.6) mä en tiää kuinka niinkun yleistä tai normaalia tommonen ois Ranskassa (Io2)

*'je sais pas si c'est courant ou normal en France'*

- (8.7) mä en tiedä että kuuluuko se niitten työnkuvaan että pitääkö niitten tehdä nii sitten mä vähän miettisin sitä että onko se sitte iha hyvä että uskallanko mä kysyy ja sitte ku ois kuitenkin sillee semmonen kulttuuri mikä ei välttämättä oo niin tuttu (Io3)

*'je sais pas si ça fait partie de leur profil de travail s'ils doivent le faire donc je me demanderais si c'est tout à fait bien si j'ose demander et aussi parce que ce serait quand même une culture qui [m']est pas forcément si familière'*

Ces extraits illustrent que certains locuteurs L2 montrent une insécurité sociopragmatique et se demandent s'il y a une différence culturelle entre la France et la Finlande dans ce cas.

Bien qu'il s'agisse d'une situation moins routinière, les groupes étudiés y ont réagi de manière relativement similaire au niveau de la stratégie choisie : en français L1 et L2, la QCR de la capacité est la stratégie la plus courante. Cette préférence est cependant la plus forte dans le groupe L2-AV et la moins prononcée dans le groupe L1-FR qui emploie également la QCR de la possibilité. En revanche, dans le groupe L1-FI, il n'y a pas de préférence très claire pour la stratégie de requête, car les formulations employées se divisent de manière plus ou moins équilibrée entre la QCR de la permission, la QCR de la possibilité et l'interrogative simple (v. annexe 4). Il est possible que les locuteurs de finnois L1 perçoivent cette requête comme moins routinière ou « justifiée », car ils l'ont estimée comme moins facile à faire et comme plus intrusive pour la vendeuse que les locuteurs de français L1 (v. 5.2.2).

Dans cette situation, les requêtes typiques pour les groupes étudiés incluent les formulations suivantes<sup>87</sup> :

- (8.8) pouvez-vous faire un paquet-cadeau (D07, *Paquet-cadeau*)
- (8.9) est-ce que vous pouvez mettre cette cadeau à paquet (au) cadeau s'il vous plaît (I09, *Paquet-cadeau*)
- (8.10) est-ce que vous pourriez me faire un paquet-cadeau s'il vous plaît (A16 ; FR10, *Paquet-cadeau*)
- (8.11) excusez-moi ce sera possible d'avoir un: un papier cadeau c'est pour offrir s'il vous plaît (FR21, *Paquet-cadeau*)
- (8.12) (no) *tää* *olis* *menossa* *lahjaksi*  
 PRT DEM1.SG AUX-COND.3SG aller.3INF-INE cadeau-TRA  
*niin voisko tää saada*  
 CONJ pouvoir-COND.3SG-Q DEM1.SG-PAR avoir-INF  
*mitenkään pakettiin* (F103, *Paquet-cadeau*)  
*par.quelque.moyen paquet-ADE*  
 'ce sera un cadeau donc pourrait-on l'avoir par quelque moyen que ce soit en paquet'

Les groupes débutant et intermédiaire ont une préférence pour la QCR de la capacité, le verbe modal *pouvoir* étant à l'indicatif dans la plupart des cas (ex. 8.8 et 8.9). Il est intéressant d'observer qu'ils emploient l'inversion de manière régulière dans les questions, comme le montre l'exemple (8.8). En revanche, au niveau avancé, le verbe *pouvoir* est au conditionnel et l'inversion est bien moins courante. En outre, l'emploi du marqueur de politesse *s'il vous plaît* devient courant seulement au niveau avancé. Ces observations reflètent les tendances plus générales observées dans 7.3 et montrent que les formulations employées par le groupe avancé ressemblent à celles du groupe L1-FR (ex. 8.10).

En plus des éléments analysés dans les requêtes, les choix lexicaux dans cette situation diffèrent entre les locuteurs L1 et L2 de français : notamment les groupes L2-DEB et L2-INT ont du mal à trouver l'expression *faire un paquet-cadeau* ou *emballer*. Nous rappelons que les locuteurs L2 débutants avaient la possibilité de nous consulter pour obtenir des mots isolés qui leur manquaient avant de faire la requête ; plusieurs d'entre eux connaissaient donc le mot *emballer* comme l'équivalent du finnois *paketoida*. Comme les locuteurs L2 intermédiaires devaient trouver les expressions eux-mêmes, ils ont eu recours à des expressions innovatrices comme le montre l'exemple (8.9). En revanche, les locuteurs avancés emploient soit l'expression *faire un paquet-cadeau*, soit *emballer*.

Quant aux choix lexicaux dans les justifications, employées rarement dans cette situation particulière, elles prennent la forme *c'est pour offrir* chez les

<sup>87</sup> L'acte central est souligné lorsque la requête consiste en plusieurs éléments.

locuteurs L1 comme le montre l'exemple (8.11). Les justifications des groupes débutant et intermédiaire ont souvent la forme *c'est (un cadeau) pour mon ami(e)/ma copine*, et celles du groupe avancé *c'est pour un ami* ou *ce sera un cadeau*. Les justifications en français L2 dans cette situation ne consistent donc pas de formules conventionnelles utilisées par les locuteurs L1 : même si les groupes L2-AV et L1-FR s'approchent l'un de l'autre en général, il reste des différences entre eux au niveau des formulations particulières.

## 8.4 SITUATION 4 : DISSERTATION

Le scénario *Dissertation* se situe dans un contexte académique. Dans cette situation, les informateurs étaient censés demander à une professeure qu'ils ne connaissent pas très bien de reporter la date du dernier délai à cause d'un voyage prévu pour le week-end à venir : la dissertation devrait être rendue lundi, mais à cause de ce voyage, il serait impossible de la rendre à temps. Une photo de la professeure accompagne la description de la situation (v. annexe 2). Dans ce scénario, l'interlocuteur a donc plus de pouvoir que le locuteur et la variable *dérangement* est manifestement plus importante que dans les situations de service.

D'après les informateurs, dans ce type de situation, il ne serait pas très facile d'aller demander un délai supplémentaire et la requête serait assez intrusive pour la professeure – de toutes les situations du DCT oral, cette requête est estimée comme la plus intrusive pour l'interlocuteur (v. 5.2.2)<sup>88</sup>. Il est à noter que la description de la situation n'était peut-être pas suffisamment claire, car certains informateurs ont fait des requêtes qui indiquent qu'ils auraient déjà dû rendre le devoir. Certaines différences dans les formulations de requêtes sont donc dues à deux interprétations de la situation. Malgré la différence au niveau des interprétations, toutes les réactions obtenues incluent une requête qui peut être analysée.

Le degré de dérangement élevé dans cette situation mérite d'être examiné plus en détail. Selon les informateurs, il serait difficile de faire ce type de requête parce qu'ils ne connaissent pas bien la professeure et que « ça peut être mal vu » (FR22). À cet égard, cette requête n'est pas seulement un acte menaçant pour l'interlocuteur, mais également pour le locuteur (v. 2.1.2). Plusieurs informateurs affirment qu'ils ne feraient pas cette requête mais essaieraient de se débrouiller autrement. De plus, surtout les informateurs finnophones soulignent qu'un voyage fait seulement pour le plaisir ne justifie pas un délai supplémentaire, tandis que les informateurs francophones disent que « c'est assez peu respectueux en fait de demander un délai pour soi-même alors que les autres étudiants y ont pas droit » (FR13), autrement dit que ce

---

<sup>88</sup> Il faut toutefois noter que les estimations ne sont pas uniformes ; on trouve des réponses entre 1 et 5 aussi bien pour la facilité/difficulté que pour l'intrusion (ce qui fait que les écarts types sont plus grands que dans certaines autres situations).



n'est pas « forcément égalitaire » (FR19). La requête est estimée comme intrusive pour la professeure parce que « ça lui demande de s'adapter » (FR10) et qu'elle a déjà planifié son emploi du temps.

Cependant, plusieurs informateurs finnophones et francophones estiment que ce type de requête est courante (« kaikilla muillaki on kaikki aina myöhässä » 'tous les autres aussi rendent tout [= tous les travaux] toujours en retard', FI03), que la requête ne lui cause pas forcément de travail supplémentaire et que la professeure a toujours la possibilité de refuser la demande. Ces aspects diminuent donc l'intrusion causée à la professeure. Certains locuteurs L2 soulignent les différences dans la culture de travail en France et en Finlande :

- (8.13) yleensäkin kiusallista jos on näin henkilökohtainen syy miks sä palautat sen myöhässä ja sit toiseks mä kokisin et ranskalaises kulttuurissa se professori oppilas suhde on erilainen ku Suomessa et siel ollaan ehkä enemmän hierarkkisia ja muita ja jos opettaja sanoo jotain ni myös oletetaan et oppilas tekee ajoissa ja se joustavuus ei oo välttämät samanlaista ku Suomessa (DO7)

*'en général [c'est] gênant s'il s'agit d'une raison aussi personnelle pour la rendre en retard et de plus je pense que dans la culture française la relation entre un élève et un professeur est différente qu'en Finlande c'est-à-dire que là-bas ils sont plus hiérarchiques et cetera et si un enseignant dit quelque chose on suppose que l'élève [le] fait à temps et la flexibilité n'est pas forcément la même qu'en Finlande'*

Le facteur *dérangement* peut être plus grand pour certains locuteurs L2 pour des raisons sociopragmatiques : ils assument que dans la culture universitaire française, il y a plus d'hiérarchie qu'en Finlande, comme le montre l'exemple (8.13), ce qui fait qu'il serait plus difficile de faire la requête dans le contexte français. Effectivement, aussi bien le composant *difficulté* que le composant *intrusion* sont estimés comme plus élevés dans le groupe L1-FR que dans le groupe L1-FI. À cet égard, les locuteurs L2 montrent donc une connaissance de la variation sociopragmatique de ces langues-cultures.

Examinons ensuite les formulations de requête. Quant aux éléments d'ouverture, le groupe débutant n'en emploie pas dans la majorité des cas, tandis que les locuteurs L2 intermédiaires et avancés ont le plus souvent recours aux salutations, les locuteurs L2 avancés utilisant également les excuses, à l'instar des locuteurs de français L1. Les titres *madame* et *monsieur*<sup>89</sup> sont clairement plus courants dans les requêtes du groupe

---

<sup>89</sup> La photo présente une professeure, mais trois informateurs du groupe L2-AV et deux informateurs du groupe L1-FR ont employé le titre *monsieur*. Les entretiens rétrospectifs révèlent que cela s'explique soit par leurs propres expériences (uniquement des professeurs masculins), soit par des stéréotypes : « en mä tiää miks sanoist professori tuli jotenki sit ehkä enemmän mielee mies » 'je ne sais

intermédiaire ( $n = 6$ , soit 40 % des cas) et avancé ( $n = 10$ , soit 59 % des cas) que dans celles du groupe L1-FR ( $n = 5$ , soit 29 % des cas). Cette situation illustre donc la tendance générale des locuteurs L2 à sous-employer les excuses et à surutiliser les FNA, observée dans la section 7.1.

Avant de faire sa requête, l'informatrice D12 a voulu savoir si une professeure doit être adressée avec *professeure* ou *madame professeure* : « jos puhuttelee professoria niin onks se vaan niinku professeure vai niinku madame professeure » 'si on s'adresse à un(e) professeur(e) est-ce que c'est juste 'professeure' ou bien 'madame professeure'. Cette remarque montre que les deux options possibles pour cette locutrice contiennent le titre académique *professeur* ; elle n'a probablement pas considéré la possibilité de s'adresser à elle avec le terme *madame* seul. Cet exemple illustre la tendance des locuteurs L2 moins avancés à utiliser des FNA que les locuteurs de français L1 n'utilisent pas (v. 7.5.2). Quant aux pronoms d'adresse, la majorité des locuteurs de français L1 et L2 utilisent le vouvoiement, bien que l'absence des pronoms soit bien plus courante dans les groupes L2 que dans le groupe L1-FR.

En ce qui concerne les stratégies de requête, la QCR de la possibilité est la stratégie la plus utilisée dans tous les groupes, mais les taux d'emploi varient notamment entre les groupes de français L2 (v. annexe 4). Les groupes L1-FR et L1-FI ont une forte préférence pour cette stratégie, car le taux est de plus de 70 % des cas dans les deux groupes, tandis que les taux correspondants varient entre 35 % (L2-DEB) et 53 % (L2-INT) dans les groupes L2. Comparons les requêtes suivantes typiques pour chaque groupe :

- (8.14) je voudrais avoir euh (.) mm (le) <<apua en mä osaa sanoa tätä [[au secours je sais pas comment le dire]]>> (.) extra temps ((rire)) euh pour euh (.) euh (.) <<eiks écrire oo kirjottaa on [[‘écrire’ veut dire écrire n'est-ce pas oui]]>> écrire <<°sitte° [[ensuite/alors]]>> m:a réda- ma rédaction (D15, *Dissertation*)
- (8.15) euh bonjour madame euhm j'ai un petit problème <((sourir)) euhm> je sais que: on: doit retr- retourner le dissertation euh le mm le lundi prochain mais (.) <((sourir)) je:> je dois être en (.) en vacances et: c'est: pour ça que je: je n'ai pas de temps de ren:trer: cette dissertation à temps donc est-ce que ce serait possible de: rentrer cette [papre] papier un peu plus tard peut-être le: mardi ou le mercredi (Io4, *Dissertation*)
- (8.16) excusez-moi je voulais demander est-ce que je pourrais rendre l- la dissertation un peu euh un peu plus tard puisque je suis euh je pars (.) à vacances pour euh .tsk pour le weekend et: peut-être peut-être que je poul- je pourrais le rendre un deux un ou deux jours après la euh le le dernier délai est-ce que ce serait possible (A13, *Dissertation*)

---

pas pourquoi les mots professeur me font penser plutôt à un homme' (A15). En finnois, les noms n'ont pas de genre.

- (8.17) excusez-moi je vais vraiment pas pouvoir écrire la dissertation ce weekend j'en suis désolée est-ce que c'est possible d'avoir un délai supplémentaire si ça vous dérange pas j'apprécierais beaucoup (FR02, *Dissertation*)

En plus des QCR de la possibilité, les locuteurs L2 débutants emploient également la QCR de la permission et l'affirmation d'un désir (ex. 8.14). Les locuteurs L2 intermédiaires et avancés, quant à eux, ont surtout recours à la QCR de la permission (ex. 8.16) à côté de la QCR de la possibilité (ex. 8.15). Ces préférences légèrement différentes influencent également l'emploi de la perspective : les locuteurs de français L1 ont une forte préférence pour la QCR de la possibilité à la perspective impersonnelle (ex. 8.17), tandis que la QCR de la permission, plus courante en français L2, entraîne l'emploi de la perspective vers le locuteur (ex. 8.16). Les emplois correspondent donc aux tendances plus générales : en français L2, la QCR de la permission et la perspective vers le locuteur sont plus utilisées qu'en français L1 (v. 7.2.2 et 7.5.1).

Le groupe L2 débutant emploie clairement plus de stratégies directes que les autres groupes dans cette situation ; l'exemple (8.14) ci-dessus en présente un cas. Le même exemple illustre le fait que les requêtes du groupe débutant sont bien plus courtes que celles des autres groupes : dans la plupart des cas, l'acte central est accompagné d'un seul modificateur externe (qui est souvent une justification). Les requêtes du groupe intermédiaire sont plus longues que celles du groupe débutant, contenant plus de modificateurs externes. La majorité des justifications du groupe L2-INT mentionnent *les vacances* comme le montre l'exemple (8.15). Une autre possibilité est d'utiliser l'excuse « partir pour ce week-end » (I13) ou le manque de temps (« j'ai beaucoup de choses à faire pendant le week-end », I17). Cela est également le cas pour les locuteurs L2 avancés, mais, en plus des justifications, ils emploient les préparateurs (« j'aurais une petite question », A07) et les éléments finaux dirigés envers l'interlocuteur (« est-ce que ce serait possible », v. ex. 8.16 ci-dessus).

En ce qui concerne les locuteurs de français L1, ils emploient plus d'excuses dans l'ouverture de la requête, mais également comme modificateurs externes (ex. 8.17 ci-dessus). L'acte d'excuse accompagne donc souvent celui de requête dans ce groupe. Ces locuteurs ne parlent pas des vacances dans les justifications, et partir en voyage semble difficilement justifier la demande d'un délai supplémentaire. Cela se voit dans les justifications données : si un voyage est mentionné, il est dans la plupart des cas expliqué d'une façon ou d'une autre (p. ex. « j'ai déjà pris les billets je peux malheureusement pas décaler », FR13). La majorité des informateurs francophones L1 ne mentionnent pas le voyage mais préfèrent parler « d'obligations personnelles » (FR01, FR17), « d'un empêchement » (FR20) et « de problèmes de famille » (FR15). Un voyage est donc considéré comme

problématique en tant que raison pour ce type de requête. Les réactions suivantes l'illustrent<sup>90</sup> :

(8.18) bonjour ((rire)) ce serait pour savoir si par hasard euh ce serait possible que je vous rende le devoir un peu plus tard que prévu euhh *elle me demanderait sûrement les raisons et: et j'essayerais de: d'enjoliver la vérité je pense ((rire)) dire* ben je vais être très occupée ce weekend j'ai des j'ai des obligations personnelles familiales qui font que je ne pourrais pas faire le devoir en temps voulu (FR01, *Dissertation*)

(8.19) (alors euh) désolé madame euh j'avais déjà prévu quelque chose ce weekend j'avais prévu un voyage pour (ne) rien vous cacher et je ne pense pas que je pourrais vous rendre ce travail de dissertation à temps est-ce qu'il serait possible d'avoir un petit délai supplémentaire s'il vous plaît (FR19, *Dissertation*)

Dans l'exemple (8.18), FR01 fait une remarque métapragmatique (en italiques) après sa réaction initiale et dit que la professeure lui « demanderait sûrement les raisons » après sa requête, et pour répondre à la professeure, elle essaierait « d'enjoliver la vérité » par la mention « des obligations personnelles familiales ». L'exemple (8.19) présente un autre type de stratégie, car FR19 justifie sa requête par un voyage mais essaie de mettre la professeure de son côté en ajoutant « pour (ne) rien vous cacher », plus précisément en montrant sa sincérité.

Ces types d'explications sont absents dans les autres groupes étudiés : les finnophones ne font référence aux problèmes personnels ou familiaux pour justifier leurs requêtes ni en finnois L1, ni en français L2. En revanche, dans la plupart des cas, ils mentionnent un voyage ou les vacances comme la raison pour ne pas pouvoir respecter la date limite donnée. Certains informateurs du groupe L1-FI justifient toutefois le voyage par le fait qu'ils l'avaient déjà réservé (« olen ehtinyt jo varaan tän lomamatkan niin sen takia kysyn » 'j'ai déjà réservé ce voyage de vacances c'est pour cela que je le demande' FI09). À cet égard, les justifications en français L2 et en finnois L1 sont plus explicites ou même « honnêtes ». Dans les cas où le voyage n'est pas mentionné, les justifications données en finnois L1 et en français L2 concernent un manque de temps non spécifié. On peut donc conclure que les modificateurs externes en finnois L1 et en français L2 se ressemblent, et qu'ils diffèrent de ceux employés par le groupe L1-FR.

Dans ce scénario, nous avons trouvé des différences assez nuancées entre les requêtes formulées par les différents groupes d'informateurs. Les différences les plus importantes se trouvent dans les ouvertures des requêtes, puisque les locuteurs de français L1 ont tendance à commencer leurs requêtes par *excusez-moi*, tandis que les locuteurs L2 intermédiaires et avancés utilisent plus de salutations, accompagnées souvent du titre *madame*. Au

---

<sup>90</sup> Les remarques qui ne font pas partie de la requête proprement dite sont en italiques.

niveau des modificateurs externes, les résultats ont montré que la mention d'un voyage est problématique pour les francophones L1 et demande donc des justifications supplémentaires. En revanche, les groupes finnophones ont souvent recours aux expressions liées au voyage ou aux vacances pour expliquer leurs requêtes aussi bien en finnois L1 qu'en français L2. À cet égard, les requêtes des groupes finnophones et francophone sont distinctes.

## 8.5 SITUATION 5 : NOTES

Le scénario *Notes* se situe également dans le contexte académique, mais contrairement au scénario *Dissertation*, l'interlocuteur n'a pas plus de pouvoir que le locuteur, car il s'agit de s'adresser à une étudiante. La description de la situation indique que les informateurs doivent imaginer avoir été malades et, par conséquent, ils doivent demander des notes à une étudiante appelée Maria qu'ils ne connaissent pas très bien. La photo accompagnant la description présente une étudiante dans la vingtaine, avec un léger sourire (v. annexe 2).

Cette situation n'est pas l'une des plus dérangeantes, mais les informateurs ont estimé qu'il ne serait pas très facile d'aller demander des notes à une étudiante et que la requête serait intrusive dans une certaine mesure pour celle-ci (v. 5.2.2). Selon les remarques faites pendant l'évaluation de la difficulté et l'intrusion, le fait de ne pas connaître l'étudiante très bien rend la requête plus difficile à faire. Il s'agit également d'une requête personnelle « dans la mesure où on prend ses cours et du coup peut-être qu'elle a noté des trucs en plus et cetera » (FR17) même si « entre étudiants on doit avoir cette habitude de s'envoyer des cours » (FR13). Plusieurs informateurs francophones et finnophones disent toutefois que la raison pour demander des notes à Maria est justifiée, qu'il s'agit de faire une requête à quelqu'un « du même niveau » hiérarchique et que la réalisation de la requête n'est pas compliquée. Ces aspects rendent la requête plus facile à faire et moins intrusive pour Maria. Certains locuteurs de FLE ayant vécu en France pensent que cette requête serait plus facile à faire en France :

- (8.20) varsinki ehkä sillee niinku jos tää ois semmonen et mä oisin niinku on vaihtari <((rire)) niin> niin sillon pystyy myös just sanomaan että oon vaihtari tota koska niin mä kyllä tein <((rire)) aika paljon> et sain muilta sitte muistiinpanot (...) mut sitte Suomessa no kyl varmaa siis pyytäs sit niinku kaverilta jos ois ollu niinku tai joku sillä tavalla tuttu nii semmoselta (...) no sitte taas toisaalta mä luulisin et se ei oo kyllä mikää kuormittava tolle myöskää tolle Marialle koska tota ne ottaa siellä <((rire)) kauheen hulluna niitä muistiinpanoja> niin niil tai sillee ne on aika niinku sillei joviaaleja kyllä myöskin jakamaan niitä muille ((rire)) (A04)

*'surtout peut-être s'il s'agissait d'une situation où j'étais étudiante d'échange dans ce cas on peut aussi dire qu'on est étudiant d'échange*

*parce que moi je l'ai fait assez souvent et j'ai obtenu les notes des autres (...) mais en Finlande je demanderais à un(e) ami(e) s'il y avait eu ou bien à quelqu'un que je connais (...) d'un autre côté je crois que c'est pas très intrusif pour Maria non plus parce qu'ils [les Français] y prennent terriblement de notes et ils sont d'une certaine manière assez joviaux pour les partager avec les autres aussi'*

Selon A04 (ex. 8.20), les étudiants français prennent plus de notes que les Finlandais et ils les partagent volontiers. En outre, elle signale avoir fait ce type de requête « assez souvent » lors d'un échange en France et avoir justifié sa requête par le fait d'être étudiante d'échange. Cette stratégie semble avoir eu du succès, puisqu'elle a réussi à obtenir les notes des autres. En revanche, en Finlande, elle les demanderait plutôt à quelqu'un qu'elle connaît. Cette remarque montre que l'évaluation du facteur *dérangement* chez un individu peut varier selon la langue-culture en question. De plus, elle sert d'exemple de la compétence sociopragmatique, plus précisément de la perception des facteurs contextuels.

Les éléments d'ouverture dans la situation *Notes* incluent notamment la salutation qui est employée le plus par le groupe L2 avancé et le moins par le groupe L2 débutant. Les locuteurs de français L1 emploient les excuses en plus des salutations. Ces observations correspondent aux tendances générales notées dans 7.1. Quant aux FNA, les locuteurs de FLE emploient le prénom Maria clairement plus souvent que le font les locuteurs de français L1. La présence du prénom est surtout importante dans le groupe L2-AV, car il apparaît dans la majorité des requêtes observées. Dans cette situation particulière, le prénom est présent toutefois seulement dans un tiers des requêtes obtenues en français L1 et en finnois L1. La différence dans l'emploi du prénom dans les requêtes en français L1 et L2 n'est donc pas liée au transfert, mais semble être une particularité des locuteurs L2 étudiés. Il est possible qu'il s'agisse d'un effet de la méthode employée : peut-être que les locuteurs L2 ont pensé qu'il « fallait » utiliser le prénom comme il était donné dans la description de la situation. Nous discuterons l'emploi des pronoms d'adresse ci-dessous.

Au niveau des stratégies de requête employées dans cette situation, il y a d'importantes différences entre les groupes (v. annexe 4). Les locuteurs L2 débutants n'ont pas de préférence claire, car la stratégie la plus utilisée est la QCR de la capacité avec seulement 29 % (soit 6 sur 21) des cas. Leurs formulations de requête dans cette situation varient donc entre la QCR de la capacité (« pouvez-vous prêter tes notes s'il vous plaît », D15), celle de la permission (« est-ce que je peux emprunter tes notes pour le cours », D16B), celle de la possibilité (« est-ce que c'est possible d'utiliser vos notes », D24) et d'autres formulations. Les locuteurs L2 intermédiaires et avancés ont une préférence plus claire pour la QCR de la capacité, et ils l'emploient dans un peu plus de la moitié des cas. En revanche, les locuteurs de français L1 préfèrent utiliser la QCR de la volonté, notamment l'expression *est-ce que ça te dérangerait de faire X* qui manque complètement chez les locuteurs L2 (v.

7.2.2). En finnois L1, c'est la QCR de la possibilité (*olisiko mahdollista...* 'serait-il possible...') qui domine. Les formulations de l'acte central diffèrent donc selon le groupe étudié.

En général, on peut noter que les locuteurs L2 débutants construisent leurs requêtes de façon moins directe que les autres groupes : certains d'entre eux emploient les allusions comme la stratégie de requête dans l'acte central et d'autres l'imprécision comme un modificateur interne. En voici deux exemples :

(8.21) Maria euh j'étais malade pour longtemps et je n'ai pas tous les notes euh  
est-ce que vous voulez me aider (Do8, *Notes*)

(8.22) est-ce que: est-ce que tu avais est-ce que tu as les notes euh (.) da- dans  
l:e dernière lecture (D22, *Notes*)

L'acte central de la requête de l'exemple (8.21) (souligné) est classé comme une QCR de la volonté, contenant un modificateur interne lexical, l'imprécision : au lieu d'employer une expression qui indique de façon claire ce que le locuteur demande à son l'interlocuteur de faire, Do8 utilise le verbe *aider*, qui est considéré comme un modificateur interne lexical (v. 6.2.2 ou annexe 3). Avec la justification qui précède l'acte central (« j'étais malade pour longtemps et je n'ai pas tous les notes »), il est toutefois facile de déduire ce que le locuteur demande, car l'objet de la requête (« les notes ») est mentionné. En revanche, la requête de l'exemple (8.22) est plus difficile à comprendre comme elle ne contient que l'acte central qui est une allusion – autrement dit, le locuteur ne mentionne pas ce que l'interlocuteur devrait faire avec les notes (bien que cela puisse être exprimé dans les éventuels tours suivants s'il s'agissait d'une conversation réelle).

Parmi les modificateurs externes, la justification est l'élément le plus important : la majorité des locuteurs expliquent pourquoi ils ont besoin des notes de l'interlocuteur (absence à cause d'une maladie). Les éléments flatteurs ainsi que les promesses d'une récompense n'apparaissent que dans cette situation. Il y a cependant des différences entre les groupes dans le choix des autres modificateurs externes. Comme dans les autres situations, les locuteurs L2 débutants emploient clairement moins de modificateurs externes que les autres groupes, et les modificateurs utilisés se limitent dans la majorité des cas à la justification. Le groupe intermédiaire ne se distingue pas vraiment du groupe débutant à cet égard, mais les locuteurs L2 avancés emploient une variété plus large de modificateurs externes et les combinent en créant des requêtes assez complexes. Cela concerne également les groupes L1-FR et L1-FI. Cependant, il y a certaines différences dans le choix de modificateurs particuliers : les locuteurs de français L1 ont plus souvent recours à des éléments flatteurs que les autres groupes, et les locuteurs L2 avancés emploient plus souvent le bavardage et les introductions personnelles. Les exemples suivants illustrent ces différences :

- (8.23) salut Maria ça va euh: j'aurais un petit euh une petite chose à te demander (.) euhm alors j'ai été absente .krhm pendant deux semaines parce que j'étais malade donc maintenant j'aurais besoin de: .krhm de: euhm de notes de quelqu'un pour pouvoir rattraper euh les cours que j'ai ratés donc est-ce que: tu pourrais me peut-être prêter tes notes euh ce serait très gentil si si tu pourrais le faire (A16, Notes)
- (8.24) salut excuse-moi de te déranger je voulais te demander un petit service les deux dernières semaines j'étais absent j'étais plutôt malade et j'avais remarqué que t'étais quand même plutôt assidue plutôt sérieuse est-ce que ça te dérangerait pas s'il te plaît de me passer tes notes et bien sûr si je peux t'aider dans autre chose un petit peu pour te pour te rendre la pareille n'hésite pas fin est-ce que ça te dérangerait s'il te plaît (FR19, Notes)

La requête d'A16 (ex. 8.23) commence par une salutation et la question « ça va ». Ensuite, par l'emploi d'un préparateur, A16 annonce qu'elle va demander quelque chose, et justifie sa requête à venir. L'acte central est suivi d'un élément appréciatif. La requête de FR19 (ex. 8.24) commence de manière assez similaire, autrement dit par une salutation et un préparateur, mais il y a une excuse entre les deux. L'acte central est précédé d'un élément flatteur (« j'avais remarqué que t'étais quand même plutôt assidue plutôt sérieuse ») qui peut en même temps fonctionner comme une justification pour la requête. Après l'acte central, FR19 fait une promesse de récompense et termine sa requête par la répétition de l'acte central. Dans ces deux exemples, on peut observer les principales différences dans les formulations de requête des groupes L2-AV et L1-FR : les éléments d'ouverture, les stratégies dans l'acte central et les modificateurs externes utilisés.

Un aspect important dans cette situation concerne l'emploi des pronoms d'adresse. Dans ce scénario, les préférences des groupes L1-FR et L1-FI sont similaires, car les deux emploient uniquement le tutoiement (mais en finnois, on trouve deux requêtes sans pronom). Malgré cette similarité pragmatique entre le finnois et le français dans ce contexte, certains locuteurs L2 éprouvent des difficultés dans le choix du pronom. Dans le groupe L2-DEB, trois informateurs sur 21 (soit 14 %) emploient le *vous* et cinq informateurs (soit 24 %) utilisent les deux pronoms dans la même requête. Dans le groupe L2-INT, trois informateurs sur 15 (soit 20 %) ont recours au *vous* et un informateur utilise le *tu* et le *vous* dans la même requête. Au niveau avancé, on atteste également deux cas dans lesquels l'informateur emploie les deux pronoms d'adresse dans la même requête, mais les formes « déviantes » concernent uniquement les formules de politesse. En voici des exemples.

- (8.25) salut comment ça va ((rire)) euh euh: excusez-moi je je dois te demander parce que j'étais absente deux fois et j'ai pas eu le les notes pour le cours pour ce cours euhm est-ce que je pourrais regarder les tes notes euh pour pouvoir me mettre à jour s'il vous plaît (A06, Notes)



- (8.26) excusez-moi euh: est-ce que je peux te parler euh parce que: je suis absent depuis deux semaines de ce cours donc est-ce que ce serait possible d'avoir les notes de ces deux semaines pour que je puisse étudier pour pour l'examen je sais que je te connais pas vraiment mais si ce sera possible je serais très reconnaissante (A17, *Notes*)
- (8.27) pardon euh: (.) .tsk <<vitsi mä en osaa imperfektiä [[zut je ne sais pas former l'imparfait]]>> mm je suis été malade et: je n'a pas les notes (.) euh: est-ce que tu: as les notes de: (.) .tsk <<°oikeest ei mulla riitä kielitaito tähän ° [[franchement ma compétence langagière ne suffit pas à ça]] >> (.) ((sourir)) (.) de le cours et: est-ce que vous pouvez l:es (.) donner pour moi/ (D11, *Notes*)
- (8.28) bonjour Maria euh: (savais/savez que) je suis été un peu malade et: je ne suis pas été dans les cours et: est-ce que: je je: pourrais avoir votre notes/ peut-être/ parce que je voudrais bien étudier quand même ((rire)) (.) si ça va pour toi pour vous ((rire)) (Io6, *Notes*)

Les exemples (8.25) et (8.26) présentent les seuls cas du V dans les requêtes du scénario *Notes* du groupe L2-AV : il s'agit de formules de politesse *excusez-moi* et *s'il vous plaît* au début et à la fin de la requête. Les deux autres pronoms d'adresse sont des formes T. L'alternance entre les deux pronoms dans ces exemples diffère de celle observée dans l'exemple (8.27) : dans ce cas, il s'agit clairement d'une difficulté liée à la compétence langagière générale en français – cette difficulté est même prononcée à haute voix par D11 (« oikeest ei mulla riitä kielitaito tähän » 'franchement ma compétence langagière ne suffit pas à ça'). On trouve les deux pronoms d'adresse également dans la requête de l'exemple (8.28), mais cette requête est classée parmi les cas de vouvoiement, car il s'agit d'une autocorrection (« si ça va pour toi pour vous »). Ces exemples correspondent aux changements « non-fonctionnels » (*non-functional switches*) entre le T et le V décrits par DuFon (2010 : 314–315).

Les requêtes produites dans le scénario *Notes* diffèrent entre les groupes étudiés dans plusieurs aspects : nous avons trouvé des différences dans l'emploi du prénom et des pronoms d'adresse ainsi que dans le choix de la stratégie de l'acte central et des modificateurs externes employés. Ces différences ne sont pas importantes au niveau général, mais elles expliquent pourquoi certaines formulations de requête employées par les locuteurs de FLE semblent différer de celles utilisées par les locuteurs de français L1.

## 8.6 SITUATION 6 : *LIVRE*

Le scénario *Livre* se situe également dans le contexte académique. Les informateurs étaient censés faire une requête pour emprunter à leur professeur un livre qu'ils ne trouvent pas à la bibliothèque. La différence avec le scénario *Dissertation* est que la distance sociale est plus réduite : les

locuteurs doivent s'imaginer bien connaître le professeur, un certain « Philippe Martin » ou « Ville Martikainen » selon le cas. Cette situation n'inclut pas de photo pour que les informateurs puissent penser plus facilement à un professeur qu'ils connaissent bien (v. annexe 2).

D'après les réponses des informateurs, cette requête n'est ni très facile ni très difficile à faire et elle n'est pas estimée comme intrusive pour le professeur (v. 5.2.2). Néanmoins, les estimations du degré de dérangement divergent : certains informateurs francophones et finnophones pensent que la requête serait moins dérangement parce que les professeurs aiment bien aider les étudiants et qu'il s'agit d'un professeur qu'ils connaissent bien, tandis que d'autres informateurs trouvent que la hiérarchie entre un étudiant et son professeur ainsi que le côté personnel et inhabituel de la requête la rendraient plus dérangement. Pour certains étudiants, la requête paraît donc gênante et exceptionnelle, mais pour d'autres « c'est légitime voire c'est plutôt positif d'aller demander un livre ça veut dire qu'on est vraiment intéressé » (FR01). L'informatrice FR01, par exemple, voit donc cette requête même comme un acte valorisant pour l'interlocuteur (cf. Kerbrat-Orecchioni, 2001b : 74).

La plupart des requêtes de la situation *Livre* commencent par une salutation et une FNA dans tous les groupes. Cependant, le choix de la FNA varie considérablement selon le groupe : en finnois L1, le nombre d'occurrences des FNA est le plus réduit et la seule FNA attestée est le prénom *Ville*, tandis qu'en français L1, le titre *monsieur* est employé (dans la plupart des cas seul mais également combiné au nom de famille<sup>91</sup>). En français L2, on observe beaucoup plus de variation dans l'emploi des FNA, et cette variation est la plus grande dans le groupe débutant. Ce groupe emploie le plus souvent le titre académique *professeur* qui peut être combiné au nom de famille ou au nom complet, mais on trouve également le titre *monsieur* seul et avec le nom de famille. L'emploi d'un titre académique est bien moins courant chez les locuteurs L2 intermédiaires qui utilisent le terme *monsieur* dans la plupart des cas. Le groupe avancé préfère la combinaison *monsieur Martin*, et *monsieur le professeur* apparaît une fois. Le prénom *Philippe* est employé dans tous les groupes L2 (L2-DEB : 1 occurrence, L2-INT : 2 occurrences, L2-AV : 3 occurrences). L'emploi des FNA diffère donc considérablement entre les locuteurs de français L1 et L2. Ces observations reflètent les tendances générales sur l'emploi des FNA (v. 7.5.2) : la variation excessive chez les locuteurs L2 débutants, qui est probablement due à l'incertitude par rapport à son emploi, est bien moins présente dans les groupes intermédiaire et avancé.

Quant aux pronoms d'adresse, les stratégies d'adresse diffèrent considérablement, car en français L1, le V est le seul pronom employé, tandis que le T domine en finnois L1, ce qui n'a rien de surprenant. Les locuteurs L2

---

<sup>91</sup> Chez les locuteurs de français L1, on trouve une occurrence de *monsieur Philippe Martin*, ce qui peut être considéré comme un emploi « exceptionnel en emploi vocatif mais aujourd'hui attesté, par exemple dans certaines pratiques de télémarketing » (Kerbrat-Orecchioni, 2010 : 23). Cet emploi divergent peut être dû à l'effet de la méthode.

débutants emploient le V dans la plupart des requêtes (14 cas sur 21, soit 67 %), mais l'emploi du T, l'emploi des deux pronoms dans une seule requête ainsi que l'absence des pronoms sont également attestés. En revanche, ce type d'incertitude n'est pas présent chez les locuteurs L2 intermédiaires qui emploient uniquement le V. Les locuteurs L2 avancés vouvoient également, mais on trouve une fois les deux pronoms dans une production. On peut donc constater que les locuteurs L2 plus avancés n'hésitent pas autant que les locuteurs L2 débutants dans cette situation.

L'emploi des formes d'adresse dans ce scénario mérite une discussion plus détaillée. Une explication possible pour l'emploi du prénom chez les locuteurs de FLE est l'influence du finnois L1, mais il est également possible que le contexte dans lequel les données ont été recueillies y ait contribué. Certaines remarques données lors de l'entretien rétrospectif indiquent que le contexte finlandais peut avoir influencé les réponses de certains informateurs (malgré le fait que d'après les instructions, les informateurs devaient s'imaginer faire un échange d'étudiant en France pour les réponses du DCT oral). Examinons la requête et l'extrait tiré de l'entretien rétrospectif de l'informatrice A11 :

- (8.29) *excusez-moi Philippe euh est-ce que est-ce que ça serait possible que je pourrais t'emprunter le livre de telle et telle personne parce que euh ça se trouve pas à la bibliothèque ça vous poserait un problème (A11, Livre)*

*C : jos mä oikein kuulin niin sä sinuttelit sitä tuttua proffaa myös*

*A11 : ai mä sinuttelin sitä mut mä aattelin sillon aluks et mä oon täällä [Helsingissä/Suomessa] mutta se riippuu kans mut jos mä oisin Ranskas ni mä en ehtomasti en sinuttelis proffaa joo mut tääl voisin hyvin tehdä sen ehkä joidenki kanssa*

*C : si j'ai bien entendu tu as également tutoyé le professeur que tu connais bien*

*A11 : ah bon je l'ai tutoyé mais j'ai pensé au début que je suis ici [à Helsinki/en Finlande] mais ça dépend aussi mais si j'étais en France je ne tutoierais absolument pas un professeur oui mais ici je pourrais bien le faire avec certains [professeurs]*

Comme le montre l'exemple (8.29), A11 a produit une requête dans laquelle elle emploie le V deux fois et le T une fois. Nous avons pris des notes lorsqu'elle a produit sa requête et nous y avons entendu le T, et lors de l'entretien rétrospectif nous le lui avons fait remarquer. A11 semble étonnée, ce qui n'est pas surprenant étant donné qu'elle a employé le V deux fois dans les constructions plus saillantes (autrement dit, notre remarque n'était pas tout à fait justifiée), mais elle admet avoir d'abord pensé au contexte finlandais. Selon elle, elle n'emploierait « absolument pas » le T avec un professeur en France, mais elle pourrait le faire « ici ». Cet adverbe renvoie le plus probablement à la section française du département étant donné que les entretiens ont eu lieu dans les locaux de la section, et que dans la suite de l'entretien, A11 nomme les professeurs qu'elle pourrait tutoyer. Cet extrait

montre que l'emploi du français dans le contexte finlandais peut différer de celui en France (v. également Holttinen et Isosävi, à paraître), et que malgré nos instructions, les deux contextes peuvent se mêler dans une situation de recherche comme celle de la présente étude.

Il est néanmoins intéressant de noter que les prénoms utilisés par les locuteurs de FLE ne sont pas employés avec le tutoiement, ce qui correspondrait à l'usage en finnois. En revanche, toutes les requêtes qui commencent par « bonjour Philippe » sont formulées avec le V. Il est impossible de savoir s'il s'agit d'un choix conscient pour une stratégie d'adresse « intermédiaire » (Isosävi, 2010 : 122–123) ou seulement d'un hasard, mais nous sommes enclins à considérer ce dernier comme la raison la plus probable. Cette estimation se base sur la variation générale dans l'emploi des formes d'adresse notamment dans le groupe débutant ainsi que sur notre expérience en tant qu'enseignante de FLE, car les locuteurs finnophones de FLE sont souvent surpris lorsqu'ils apprennent que le vouvoiement peut être utilisé avec le prénom en français (v. également Holttinen, 2013 : 40–41). Une explication supplémentaire pour l'emploi du *V + prénom* est son utilisation en classe de FLE (le groupe L2 débutant) et dans les cours de licence et de master de français (les groupes L2 intermédiaire et avancé). Si les locuteurs de FLE de la présente étude ont tendance à employer cette stratégie d'adresse dans leur vie réelle, il est bien possible que cela influence leurs choix également dans les requêtes obtenues par le DCT oral.

Quant à la stratégie de requête employée, on note des différences considérables entre les groupes (v. annexe 4). En français L1 et en finnois L1, la QCR de la possibilité est la stratégie dominante. La différence principale entre ces langues est qu'on n'atteste pas la QCR de la permission en français L1, tandis qu'elle est assez commune en finnois L1. En ce qui concerne les locuteurs de FLE, les préférences varient d'un groupe à l'autre. Les locuteurs L2 débutants n'ont pas de préférence claire pour une stratégie spécifique, car les taux d'emploi se dispersent entre plusieurs stratégies. Il est cependant important de noter que dans cette situation, l'allusion est la stratégie la plus employée dans ce groupe. Il peut s'agir de la difficulté de s'exprimer de façon précise, ou bien d'une stratégie consciente, comme le montre la production suivante de Do6 avec une remarque métapragmatique (en italique) :

(8.30) bonjour professeur << ja sitte [[et ensuite]]>> (.) et: j'ai besoin de cette livre pour ma dissertation mais: et: il n'y a pas dans le la bibliothèque et est-ce que vous l'avez (.) (Do6, *Livre*)

mä luulen et mä kysyisin niin vaik mä tietäisinki et sil on se varmaa niinku sillee no vähän niinku kohteliaisuuden vuoks

*je crois que je [le] demanderais de cette façon même si je savais qu'il l'avait probablement genre un peu à cause de la politesse'*

Dans cette production (8.30), Do6 emploie une question de disponibilité (« est-ce que vous l'avez »), classée comme une allusion (v. 7.2.3), pour

demander le livre du professeur. Elle explique avoir formulé sa requête de cette façon « à cause de la politesse » : dans ce cas, il s'agit donc d'une stratégie consciente. Les allusions sont toutefois bien moins courantes chez les locuteurs L2 intermédiaires qui préfèrent employer la QCR de la permission (« est-ce que je pourrais emprunter votre livre pour ma dissertation », I09) dans ce scénario. Les locuteurs L2 avancés, en revanche, préfèrent la QCR de la capacité (« est-ce que vous pourriez me le prêter pour quelques jours », A13). Nous pouvons donc constater que les préférences des groupes L2 diffèrent de celles employées en français L1 et en finnois L1, mais également entre les différents niveaux d'acquisition. La QCR de la possibilité, la stratégie préférée en français L1, est toutefois plus courante chez les locuteurs L2 avancés que chez les locuteurs L2 intermédiaires et débutants.

Par rapport à la modification externe, les préférences des groupes sont assez similaires : les éléments les plus employés sont la justification (« en fait voilà j'ai une rédaction euh je dois faire une dissertation et j'ai entendu que apparemment vous auriez ce livre », FR14) et le préparateur (« je devrais vous demander quelque chose », I04, « est-ce que vous auriez une livre qui s'appelle x », A07). Cependant, on trouve très peu de modificateurs externes chez les locuteurs L2 débutants, et les francophones L1 ont recours aux promesses (« je vous le rendrais bien sûr en bon état et dès que vous le désirez », FR13), modificateur quasiment absent dans les autres groupes.

Cette situation de requête a donc présenté de nombreuses différences entre les groupes étudiés aussi bien au niveau des formes d'adresse employées que de la stratégie de requête choisie. Nous avons constaté que les stratégies préférées varient entre tous les groupes, ce qui est le cas seulement dans ce scénario. L'examen des stratégies d'adresse a également relevé des observations intéressantes dans cette situation particulière.

## 8.7 SITUATION 7 : *MUSIQUE*

Le scénario *Musique* est l'une des deux situations en contexte domicile. Dans ce scénario, les informateurs étaient censés demander à un voisin de baisser sa musique un soir où ils étaient en train d'étudier pour un examen difficile. La photo accompagnant la description de la situation présente un jeune homme (entre 20 et 30 ans), avec une expression assez froide, qui est en train d'ouvrir la porte (v. annexe 2).

Les informateurs ont estimé la situation comme dérangeante aussi bien pour eux-mêmes en tant que locuteur que pour leur interlocuteur (v. 5.2.2). Il est cependant intéressant de noter que le groupe L1-FI a estimé la difficulté de faire la requête comme clairement plus importante que l'intrusion pour le voisin (les moyennes respectives étant de 3,94 et de 2,56). En revanche, les informateurs du groupe L1-FR ont estimé la difficulté comme plus réduite que l'intrusion (les moyennes respectives étant de 3,35 et de 3,66). À cet égard, il

y a une différence sociopragmatique dans cette situation entre les langues-cultures finnoise et française.

Les entretiens rétrospectifs fournissent certaines explications pour la grande difficulté de faire ce type de requête. Il y a des différences entre les groupes dans la volonté de faire la requête : dans le groupe L1-FI, sept informateurs sur 17 (soit 41 %) disent qu'ils ne feraient pas cette requête, et la plupart des autres disent qu'ils attendraient longtemps avant d'y aller. Une raison pour la réticence est que les informateurs finnophones se demandent si c'est dangereux d'y aller (« *sitä ei koskaan tiedä minkälaisia ne tyypit on* » 'on sait jamais comment ces gens sont', FI08). Même si cette requête est gênante pour les locuteurs de français L1 aussi, ils pourraient la faire plus facilement. En revanche, ils pensent que la requête aurait un effet sur l'image qu'ils donnent d'eux-mêmes (« *passer pour celle qui dérange qui un peu qui fait des reproches et tout c'est pas forcément top pour moi enfin l'image que je donne c'est pas forcément bien* », FR20) et qu'ils entrent dans l'espace personnel du voisin (« *c'est quelque chose qui me gênerait en fait d'aller voir quelqu'un dans son intimité chez lui un peu changer sa manière de faire sa manière de vivre* », FR19). Ces types de remarques sont absents dans le groupe L1-FI. En revanche, selon certaines remarques faites par les informateurs finnophones, l'évitement de ce type de requête est typique notamment pour les Finlandais :

- (8.31) *ehkä tämmöisessä suomalaisessa XXX kulttuurissa ei vaan mee tuntuu naapurin häiritsemiseltä se että menee sinne koputtamaan ovelle ja selittämään tämmösiä asioita* (FI10)

*'peut-être dans cette culture XXX finlandaise on y va pas tout simplement ça semble déranger le voisin d'y aller frapper à la porte et d'expliquer ce genre de choses'*

- (8.32) *varsinkaa Suomessa ei yleensä ehkä sit mennä välttämättä valittamaan tommosista asioista mut tää ois siis Ranskassa mut toisaalta sit suomalaisena voi olla vaikee mennä valittamaan et se on sit enemmän sellasta et sit kärsitään kotona* (A04)

*'surtout en Finlande on va pas se plaindre de ce genre de choses mais là on serait en France d'un autre côté en tant que finlandais(e) ce serait difficile d'aller se plaindre c'est plutôt genre on souffre chez soi'*

Comme le montrent les exemples (8.31) et (8.32), certains informateurs finnophones pensent qu'en Finlande, il n'est pas commun d'aller frapper à la porte du voisin pour faire une requête de ce type. Ces remarques sont justifiées si on pense à la différence dans les nombres des informateurs finnophones et francophones refusant de faire la requête. Effectivement, l'espace personnel est essentiel pour la politesse finlandaise, comme le montre Isosävi (2020b).

Quant aux locuteurs de FLE, ils se situent entre les groupes L1-FI et L1-FR dans leurs évaluations du dérangement (v. 5.2.2). Il est possible que certains locuteurs L2 se représentent la situation de la même façon qu'ils le feraient

dans le contexte finlandais et que d'autres changent leurs attitudes selon le contexte. L'exemple (8.32) montre que la question n'est pas facile. D'un côté, il serait difficile de faire la requête « en tant que finlandais(e) », mais, selon l'informatrice Ao8 par exemple, en France « on parle plus facilement à un voisin inconnu et on se plaint des choses »<sup>92</sup>, ce qui peut faciliter la situation. Certains locuteurs de FLE montrent donc une compétence sociopragmatique dans la mesure où ils perçoivent le contexte différemment selon la langue-culture.

Quant aux formulations de requête, les éléments d'ouverture dans ce scénario présentent une certaine variation selon le groupe. Les locuteurs L2 débutants emploient des salutations ou des excuses, tandis que les excuses ne sont pas présentes chez les locuteurs L2 intermédiaires. Les locuteurs L2 avancés, quant à eux, emploient les salutations, mais les combinent assez souvent à une excuse (« bonsoir excusez-moi », A10, « bonsoir je suis désolée de vous déranger », A04). En français L1, les excuses dominent, et elles peuvent être formulées de façon courte (*excusez-moi*) ou longue (*excuse(z)-moi de te/vous déranger*). Quant au groupe L1-FI, les éléments d'ouverture présentent plus de variation que dans d'autres groupes : les cas attestés en finnois incluent différentes salutations (*hei, iltaa, moi, morjens*), des *hei* ambigus (v. 7.1) et des combinaisons (salutation + interjection pour orienter l'attention « aa no moi/ hei/ », FIO6 ; interjection pour orienter l'attention + excuse « hei sori », FIO9). Les salutations sont toutefois les éléments les plus courants en finnois L1. On peut donc constater que dans cette situation particulière, les manières de commencer une requête diffèrent en français L1, en finnois L1 et aux différents niveaux d'acquisition de français L2.

Quant aux stratégies de requête, tous les groupes finnophones (L2-DEB, L2-INT, L2-AV et L1-FI) ont une préférence claire pour la QCR de la capacité dans ce scénario (ex. 8.33 à 8.35 ci-dessous ; v. annexe 4). En revanche, les locuteurs de français L1 emploient la QCR de la possibilité (ex. 8.36) dans la plupart des cas. Les exemples suivants illustrent ces stratégies.

- (8.33) (...) est-ce que vous pouvez jouer de la musique moins forte (D14, *Musique*)
- (8.34) (...) est-ce que vous pourriez baisser un peu le voix la voix s'il vous plaît (A11, *Musique*)
- (8.35) (...) voitteko voisitteko laittaa musiikkia vähän  
pouvoir-2PL-Q pouvoir-COND-2PL-Q mettre-INF musique-PAR un.peu  
hiljemmalle (...) (FIO7, *Musique*)  
faible.ADV-COMP-ALL  
'pouvez-vous pourriez-vous baisser un peu la musique'

---

<sup>92</sup> « siellä [Ranskassa] ehkä vähän helpommin mennään juttelemaan vieraalle naapurille ja valitetaan asioista » (Ao8)

- (8.36) (...) ce serait possible de baisser un peu le son s'il vous plaît (FR16, *Musique*)

Même si les groupes finnophones ont tendance à utiliser la QCR de la capacité, la présence des modificateurs varie selon le groupe : les locuteurs L2 débutants et intermédiaires en emploient clairement moins que les locuteurs L2 avancés et les informateurs du groupe L1-FI. Il est également à noter que le groupe débutant utilise plus souvent les allusions que les autres groupes (« excusez-moi euh je euh .tsk (.) j- ce n'est pas possible euh pour euh lire pour mon examen parce que votre musique est très forte », D17). L'emploi des allusions peut être liée à la difficulté d'exprimer l'acte voulu (v. 7.2.2) – comme le montrent les exemples (8.33) et (8.34), les locuteurs L2 ont du mal à trouver l'expression *baisser le son*. On peut donc constater que les locuteurs de FLE préfèrent la stratégie qui est la plus courante dans leur L1, la QCR de la capacité, tandis que les locuteurs de français L1 optent pour la QCR de la possibilité.

Les modificateurs internes sont importants dans les requêtes du scénario *Musique*, probablement à cause du caractère menaçant de la requête. Comme dans d'autres situations et de façon générale, les locuteurs L2 débutants ne les emploient guère, mais les locuteurs L2 intermédiaires ont souvent recours aux modificateurs internes lexicaux (notamment la minimisation), et les requêtes du groupe avancé contiennent toutes au moins un modificateur (morphosyntaxique, lexical ou les deux). Ces éléments sont également présents dans les requêtes des groupes L1-FR et L1-FI qui emploient le conditionnel et la minimisation dans la plupart des cas (ex. 8.35 et 8.36 ci-dessus). L'importance du mode conditionnel est illustrée par l'autocorrection de l'exemple (8.35) ci-dessus : FI07 commence la requête avec le verbe modal *voida* à l'indicatif (« voitteko ») mais se corrige et produit le conditionnel (« voisitteko »). Il est également à noter que la minimisation n'apparaît pas seulement dans l'acte central des requêtes, car cet élément est ajouté également dans les justifications qui précèdent et suivent l'acte central :

- (8.37) excusez-moi de vous déranger monsieur bonsoir euh est-ce que ce serait possible de baisser un petit peu le son s'il vous plaît c'est un petit peu fort on entend un petit peu (FR19, *Musique*)

Dans la requête de l'exemple (8.37), l'élément minimisant apparaît une fois dans l'acte central (souligné) et deux fois dans la justification. Après avoir produit la requête, FR19 fait une remarque dans laquelle il explique son emploi de la minimisation : « je pense que j'essayerais de diminuer un petit peu la chose je voudrais pas être contraignant non plus ». La répétition de l'adverbe de quantité *un petit peu* (ainsi que ses variantes *un peu*, *juste un petit peu*, *un tout petit peu* et l'adjectif *petit*) est effectivement courante dans les requêtes des informateurs du groupe L1-FR. Ce type de « minimisation extrême » n'est pas aussi courant chez les finnophones (en finnois L1 ou en français L2). En revanche, en finnois L1, on trouve l'adverbe *aika* 'assez' dans les justifications :



- (8.38) (...) mulla on sellanen tilanne että  
 1SG-ADE être.3SG DEM.3.SG situation.NOM CONJ  
 mulla on huomenna *aika* vaikea tentti  
 1SG-ADE être.3SG demain assez difficile examen.NOM  
 johonka mä olen lukemassa niin tuo  
 REL 1SG être-1SG lire-INF-INE CONJ DEM2.SG  
 musiikki se kuuluu *aika*  
 musique.NOM DEM3.SG s'entendre-3SG assez  
 kovaa (...) (FI10, *Musique*)  
 fort  
 'je me trouve dans une situation où j'ai un examen assez difficile demain  
 pour lequel je suis en train de réviser et donc la musique ça s'entend  
 assez fort'

Certains locuteurs soulignent le dérangement causé par la musique ou l'importance du futur examen par l'emploi des adverbes intensifs *vraiment* et *très* :

- (8.39) désolée mais j- il faut *vraiment* que je travaille est-ce que c'est juste possible de le mettre un tout petit peu moins fort (FR15, *Musique*)
- (8.40) bonsoir euh est-ce que vous habitez ici (.) d'accord donc en fait j'ai un petit problème parce que j'essaie de réviser pour un examen mais je peux pas travailler parce que la musique est est *vraiment très* forte ici et: je peux pas me concentrer donc est-ce que vous pouvez baisser un peu la musique s'il vous plaît (.) merci (Ao8, *Musique*)
- (8.41) euh bonsoir excuse-moi euh j'essaye de euh d'étudier pour pour un examen et: la musique est vraiment très lourd non pas lourd ((rire)) euh *vraiment très* fort et je: je n'arrive pas à me concentrer donc est-ce que est-ce que tu (pourras/pourrais) le le le diminuer (Io1, *Musique*)

Dans l'exemple (8.39), l'importance du travail est intensifiée par l'adverbe *vraiment*, mais l'acte central (souligné) est atténué par l'expression *un tout petit peu*. L'exemple illustre la manière typique d'employer ces expressions dans les requêtes en français L1 du scénario *Musique* : lorsqu'une expression d'intensification est employée, elle sert à montrer l'importance du travail plutôt qu'à souligner le trouble causé par le voisin. À cet égard, les requêtes des locuteurs L2 intermédiaires et avancés diffèrent de celles des francophones L1, puisque les locuteurs L2 utilisent les intensificateurs également pour mettre l'accent sur le dérangement provoqué par la musique (ex. 8.40 et 8.41).

En outre, les locuteurs L2 n'emploient guère l'expression *un (tout) petit peu*. En revanche, les deux groupes L2 se distinguent dans l'emploi des minimisateurs et des intensificateurs : les locuteurs L2 intermédiaires ont tendance à utiliser soit des expressions minimisantes, soit des intensificateurs dans leurs requêtes, tandis que les locuteurs L2 avancés utilisent les deux à la

fois, comme l'illustre l'exemple (8.40) (« j'ai un *petit* problème (...) la musique est *vraiment très* forte ici (...) est-ce que vous pouvez baisser *un peu* la musique s'il vous plaît »). Dans le groupe débutant, ces expressions sont bien moins courantes et ils emploient plus souvent les intensificateurs que les éléments de minimisation. On peut donc constater que les locuteurs L2 avancés et les locuteurs de français L1 emploient les deux types de modification (minimisation et intensification) à la fois en créant des requêtes qui font appel à l'interlocuteur de plusieurs façons. Il semble que ce type de « double modification » ne soit acquise qu'au niveau avancé, puisque les requêtes des locuteurs L2 moins avancés ne le contiennent pas.

Au niveau des types de modificateurs externes employés, la justification est l'élément le plus courant dans tous les groupes, tandis que les autres modificateurs sont rares. On peut toutefois noter une différence importante entre les finnophones et les francophones : dans les requêtes en français L2 et en finnois L1, les introductions personnelles sont assez courantes tandis qu'elles sont rares en français L1. Avant de faire la requête à proprement parler, les finnophones ont donc tendance à s'introduire (« je suis votre voisine », D12, I17, A19) ou dire qu'ils habitent dans l'immeuble. Nous nous demandons si cet aspect de la modification est lié à la difficulté ressentie envers ce type de requête : les locuteurs éprouvent le besoin d'expliquer pourquoi ils sont là, derrière la porte du voisin – le fait d'habiter dans le même immeuble donnerait le droit de faire la requête. Ces explications restent néanmoins spéculatives.

Les requêtes du scénario *Musique* présentent donc un nombre important d'éléments différents qui diminuent la force menaçante de la requête. Une stratégie opposée est également possible, bien qu'elle soit rare. Les aspects discutés sont tous liés à la façon dont la requête peut être rendue moins menaçante, mais cette situation diffère des autres dans la mesure où le caractère menaçant peut également être renforcé. Les exemples suivants l'illustrent.

- (8.42) franchement est-ce que vous pouvez baisser la musique parce que j'ai un j'ai un partiel demain il faut vraiment que je travaille donc (.) la moindre des choses c'est baisser la musique vous êtes pas tout seul(s) (FR03, *Musique*)

- (8.43) moi et mä oon tosta alakerran  
 INT CONJ 1SG être-1SG DEM2.SG-ELA étage.du.dessous-GEN  
 naapurista ja tääl on kyl tosi  
 voisin-ELA CONJ DEM1.LOC-ADE être.3SG PRT ADV  
 kova meteli ja kauheen kova musiikki  
 fort bruit.NOM CONJ ADV fort musique.NOM  
 kuuluu tonne alakertaan et  
 s'entendre.3SG DEM2.LOC-ILL étage.du.dessous-ILL CONJ  
 pystyttekö laittamaan musiikkia hiljemmalle et  
 pouvoir-2PL-Q mettre-INF musique-PAR faible.ADV-COMP-ALL PRT

mun            pitää       keskittyä       että       mulla       on  
 1SG-GEN       devoir.3SG se.concentrer-INF CONJ       1SG-ELA être.3SG  
 tentti            tulossa       mun       pitää       opiskella (FI17, *Musique*)  
 examen.NOM ADV            1SG-GEN devoir.3SG étudier-INF  
 ‘salut je suis la voisine du dessous et il y a vraiment du bruit et la musique  
 est horriblement forte ça s’entend en dessous alors pouvez-vous baisser  
 la musique je dois me concentrer parce que je vais avoir un examen je  
 dois étudier’

L’informatrice FR03 (ex. 8.42) emploie plusieurs éléments renforçant le caractère menaçant de la requête : elle commence par l’adverbe *franchement* et fait un reproche à la fin de sa requête (« la moindre des choses c’est baisser la musique vous êtes pas tout seul(s) »). En outre, l’acte central n’est modifié d’aucune façon puisque le verbe est à l’indicatif et qu’il n’y a pas de modificateurs lexicaux. Une stratégie un peu semblable se trouve dans la requête finnoise de FI17 (ex. 8.43) : elle souligne le dérangement produit par le voisin par l’emploi des adverbes intensifs *tosi* ‘très’ et *kauheen* ‘horriblement’. De plus, l’acte central n’est pas modifié – l’absence du conditionnel dans cette requête peut être considérée comme marquée étant donné qu’il est présent dans la plupart des requêtes finnoises observées dans les données (v. 7.3).

En ce qui concerne l’emploi des pronoms d’adresse, cette situation particulière s’est avérée plus complexe que nous l’avions pensé. La majorité des requêtes en français L1 et L2 et en finnois L1 sont formulées avec le V, mais on y trouve également des requêtes avec le T, avec les deux pronoms ou sans pronoms d’adresse. L’emploi diverge dans une certaine mesure entre les groupes, mais l’examen des requêtes ne suffit pas à montrer toutes les différences. Rappelons que la photo du DCT oral présente un jeune homme en train d’ouvrir la porte. En règle générale, un interlocuteur jeune est adressé avec *sinä* (T) en finnois, mais la majorité (11 sur 17, soit 65 %) des requêtes sont formulées avec *te* (V). Les entretiens rétrospectifs révèlent qu’il s’agit d’un emploi pluriel. Soit, le locuteur ne sait pas s’il y a d’autres personnes dans l’appartement, soit qu’il utilise le V pluriel comme une stratégie de politesse :

- (8.44)       vaik siihen tulis vaan yks henkilö ni se on ehkä helpompi koska he p- mä  
                  oletan et siel on sit useampi henkilö jotka pitää hauskaa et siel ei oo vaan  
                  yks ihminen joka yksinäisyyttään huudattaa sitä musiikkia niin se on  
                  jotenki jotenki helpompaa sillee kuitenkin puhuu sille ryhmälle et  
                  voisitteks TE koska se on siltä ryhmältä pois että he laittaa sitä musiikkii  
                  et jos mä sanon et voisit SÄ laittaa tän musiikin pois ni se jotenki tuntuu  
                  vähän ehkä semmoselta vastuuttamiselta tai jotenki nipottamiselta tai  
                  semmoselta °mite mä sanosin° kouluttamiselta et voisit SÄ nyt isäntänä  
                  laittaa tän pois et tää on SUN vastuulla ja nää on SUN naapurit jotka  
                  tulee sanomaan (FIO6)

*‘même s’il y avait seulement une personne c’est peut-être plus facile parce que je suppose qu’il y a plusieurs personnes qui s’amusent qu’il y a pas seulement une personne qui toute seule joue de la musique à un volume excessif donc c’est dans un sens plus facile quand même de parler au groupe genre pourriez-VOUS parce que c’est le groupe qui va en être privé que c’est eux tous qui mettent de la musique si je dis que pourrais-TU éteindre cette musique ça me semble un peu comme si on le rendait responsable ou on chipotait ou ce genre de °comment dirais-je° l’éducation genre pourrais-TU maintenant en tant que hôte l’éteindre que c’est TA responsabilité et ce sont TES voisins qui viennent se plaindre’*

Selon FIO6 (ex. 8.44), l’emploi du *sinä* dans la requête pourrait être perçu comme chipotage et mettre l’accent sur la responsabilité du voisin. À cet égard, le V pluriel est un choix plus « sûr » dans cette situation. Quant au français L1, l’usage des pronoms d’adresse dans cette situation est similaire : 11 requêtes sur 17 (soit 65 %) sont formulées avec le *vous* et 4 (soit 24 %) avec le *tu*. En revanche, lorsque nous avons interrogé les locuteurs de français L1, ils ont répondu avoir imaginé s’adresser à un seul interlocuteur – contrairement aux informateurs du groupe L1-FI. Le *vous* français et le *te* finnois fonctionnent donc d’une manière différente dans cette situation : le *vous* fonctionne le plus souvent comme un vouvoiement (Vsg), tandis que le *te* est utilisé comme un pluriel (Vpl).

En ce qui concerne les groupes L2 et l’emploi des pronoms d’adresse dans ce scénario, on constate que l’emploi du V devient plus courant d’un niveau d’acquisition au suivant (L2-DEB 67 % < L2-INT 87 % < L2-AV 94 %). Lorsque nous les avons interrogés sur l’emploi du V, plusieurs informateurs ont dit avoir utilisé le V parce qu’ils ne connaissent pas le voisin. Il peut également s’agir d’une stratégie « pré-méditée » :

- (8.45) ajatus et mä meen jonku ovelle ja mä en tiitä mitä sielt tulee ni sit mul on niinku se teittelly siin niin valmiina et sit sitä ei sitä ei tuu estää ees se et se ois joku pikkulapsi siin niin vastas (...) ehkä siin on seki et ku koska sä oot sanomas jotain negatiivista ni sit se et sit on mahollisimman kohtelias niis kaikis tällasis teknisis jutuissa ku mahollista (A19)

*‘l’idée que je vais à la porte de quelqu’un et je sais pas ce qu’il va y arriver le fait que je suis tellement préparée à vouvoyer que même avoir un enfant en face de moi l’empêche pas (...) peut-être c’est aussi parce que tu es en train de dire quelque chose de négatif donc le fait d’être aussi poli que possible dans ce genre de choses techniques’*

Dans l’extrait tiré de l’entretien rétrospectif de l’informatrice A19 (ex. 8.45), elle constate qu’elle est déjà « préparée à vouvoyer » quand elle va sonner à la porte du voisin parce qu’elle ne sait pas qui va ouvrir la porte. Elle ajoute que cela est également une stratégie de politesse parce qu’il s’agit de « quelque chose de négatif ». Selon elle, l’emploi du V singulier est donc plus poli dans

cette situation où il faut faire un acte menaçant pour la face de l'interlocuteur. D'autres locuteurs L2 ont également mentionné avoir utilisé le V singulier pour des raisons de politesse.

La requête peut donc être adressée à un interlocuteur, à un groupe de personnes éventuellement présentes dans l'appartement, ou même à ces deux à la fois, comme le montre l'exemple suivant :

(8.46) salut c'est: c'est votre voisine (.) euh j'ai entendu que: vous avez une fête et c'est très bien mais: je devrais étudier à une examen et c'est demain et: j'ai vraiment besoin de: de: que: si vous pouvez euh euh jouer de la musique un peu: moins fort si: si c'est possible s'il te plaît merci beaucoup (I10, *Musique*)

ajatuksena on kans se että ku niit on useempii henkilöitä siellä et jos te kaikki voisitte ja sitte viel siihe ku mä puhun sille tietylle henkilölle ni sit ois sillee että voisitko tehdä asialle tää on tällei vähä monimutkanen ajattelutapa (I10)

*'l'idée est également qu'il y a plusieurs personnes là-bas c'est-à-dire si vous tous pouviez et aussi quand je parle à cette personne particulière ce serait genre pourrais-tu faire quelque chose c'est une manière un peu complexe de penser'*

La locutrice I10 (ex. 8.46) emploie le V systématiquement dans sa formulation de requête, mais ajoute « s'il te plaît » à la fin. Quand nous le lui avons demandé après, elle expliquait qu'elle avait pensé à plusieurs personnes qui écoutent de la musique, ce qui explique l'emploi du V (« vous avez une fête », « si vous pouvez jouer de la musique »), mais, en même temps, elle s'adresse à une personne particulière, ce qui explique l'usage du marqueur de politesse au T. Cet exemple présente donc un cas de changement « stratégique » entre le T et le V, rare chez les locuteurs L2 (DuFon, 2010 : 314). De plus, il montre l'importance des données métapragmatiques dans l'interprétation des productions des locuteurs L2 (cf. van Compernelle et Williams, 2011).

Pour résumer, nous avons trouvé des différences dans les formulations de requête typiques pour chaque groupe dans cette situation. Ces différences concernent les éléments d'ouverture, les stratégies de requête ainsi que la modification interne et externe. En général, on peut constater que les requêtes de ce scénario sont ajustées de maintes manières : les excuses au début de la requête, les éléments de la minimisation et les justifications sont des éléments présents notamment dans les requêtes formulées par les groupes L1-FR, L1-FI et L2-AV. Il s'agit d'une situation qui est difficile aussi bien au niveau pragmalinguistique que sociopragmatique pour les locuteurs de FLE : l'emploi de la minimisation « extrême », les excuses et les autres éléments importants pour rendre l'acte moins menaçant semblent être acquis seulement au niveau avancé.

## 8.8 SITUATION 8 : SEL

Dans le dernier scénario du DCT oral, les informateurs étaient censés imaginer une situation dans laquelle ils cuisinent avec un(e) ami(e) et doivent lui demander du sel parce qu'ils ont les mains trempées dans de l'huile (v. annexe 2). Cette situation n'était pas accompagnée de photo pour que les informateurs puissent s'imaginer parler à quelqu'un qu'ils connaissent bien. Au niveau du facteur *dérangement*, ce scénario est le moins dérangent parmi les situations du DCT oral : pratiquement tous les informateurs ont estimé la requête comme très facile à faire et comme pas intrusive du tout pour l'interlocuteur (v. 5.2.2) parce qu'il s'agit de s'adresser à un(e) ami(e) et que la réalisation de l'acte ne lui demande pas beaucoup d'effort.

Dans cette situation, les éléments d'ouverture n'apparaissent pas dans la plupart des requêtes, mais on peut néanmoins trouver des différences dans l'emploi de ces éléments entre les groupes. La plus grande différence se trouve entre les groupes L1-FR et L1-FI : la plupart des requêtes du groupe francophone ne contiennent pas d'élément d'ouverture, et les quelques occurrences attestées sont toutes des excuses, tandis que le groupe finnois L1 emploie l'interjection *hei* pour orienter l'attention dans la majorité des requêtes. La tendance finnoise est reflétée chez certains locuteurs L2 avancés qui emploient soit une interjection (« hé », AO6, A19 ; « écoute », A16), soit un prénom (inventé) au début de leurs requêtes. La majorité des requêtes des locuteurs L2 débutants et intermédiaires ne contiennent aucun élément d'ouverture.

Au niveau de la stratégie de requête, les groupes examinés ne diffèrent pas beaucoup, car la QCR de la capacité (*est-ce que tu peux me passer le sel*) est préférée dans chaque groupe. Cette préférence est toutefois la plus forte dans le groupe L1-FR et la plus faible dans le groupe L1-FI dans lequel on trouve également la QCR de la volonté (« viittik sä antaa ton suolan » 'est-ce que ça te dérange de donner le sel', FI15) et l'interrogative simple (« annat sä sen hienosuolan » 'est-ce que tu donnes le sel fin', FIO6) (v. annexe 4). Il est à noter que l'impératif est employé uniquement dans cette situation, et que la majorité des cas sont produits par les locuteurs L2 débutants et intermédiaires : le tiers des requêtes du groupe intermédiaire sont formulées à l'impératif. À cet égard, dans ce scénario, les requêtes des locuteurs L2 moins avancés sont clairement plus directes que celles des locuteurs L1 de français.

Quant aux modificateurs internes, le mode conditionnel et les marqueurs de politesse sont bien plus courants en français L1 que L2. Même au niveau avancé, ces différences sont visibles : environ 70 % des requêtes (soit 12 sur 17) dans le groupe L2-AV contiennent un marqueur de politesse, tandis que toutes les requêtes en français L1 en comprennent un. La différence dans l'emploi du conditionnel est même plus importante, car seulement une requête

dans le groupe L2-AV est formulée au conditionnel<sup>93</sup>, tandis qu'en français L1, dix requêtes sur 17 (soit 59 %) sont au mode conditionnel. Cette observation est intéressante étant donné qu'au niveau général, les locuteurs L2 avancés emploient un peu plus le conditionnel que les locuteurs de français L1 (v. 7.3.1). Quant au finnois L1, huit requêtes sur 17 (soit 47 %) sont au conditionnel. Par conséquent, la présence du conditionnel n'est pas aussi importante dans cette situation que dans d'autres scénarios en finnois L1, ce qui peut partiellement expliquer l'absence du conditionnel chez les locuteurs L2 avancés.

Les remarques métapragmatiques de certains informateurs offrent des explications pour les différences dans l'emploi des modificateurs internes. Bien que toutes les requêtes en français L1 contiennent le marqueur de politesse, un informateur, FR02, a ajouté une remarque métapragmatique après sa requête : « est-ce que tu peux aller chercher le sel s'il te plaît *peut-être sans le s'il te plaît ça dépend* », ce qui indique qu'il serait possible de formuler la requête sans le marqueur de politesse. Pendant l'entretien rétrospectif, elle a ajouté : « avec les amis bien sûr c'est triste mais moins de formules de politesse avec les amis c'est un peu triste parce qu'ils méritent autant le respect que si on parle à un inconnu mais des fois je vais oublier le s'il te plaît je vais pas avoir les mêmes formules qu'avec des inconnus ». En revanche, un informateur du groupe L1-FI a fait la remarque suivante :

(8.47) jos on hyvä ystävä ni ei oo kyl mitää sellast kohteliaisuus tämmösii  
tekijöitä mitä sillee mieltii vaa se on jotenki pelkkä semmonen pelkkä  
informaatio siinä (FI16)

*'si c'est un(e) bon(ne) ami(e) il y a pas ce genre de facteurs de politesse  
auxquels on pense mais là c'est d'une certaine manière seulement une  
information'*

Les commentaires des informateurs FR02 (ci-dessus) et FI16 (ex. 8.47) se ressemblent à cet égard : selon les deux informateurs, on utilise moins de formules de politesse avec les amis. Cependant, selon FR02, c'est « triste » de ne pas utiliser *s'il te plaît* avec les amis parce qu'ils le « méritent », tandis que FI16 n'exprime pas son opinion sur ce manque de politesse. Les remarques des informateurs du groupe L2-INT ressemblent à ces observations :

(8.48) euh est-ce que tu peux: m:ettre le sel (IO4, *Sel*)

mä en siihen lisänny mitään tällästä kohteliaisuusfraasia just sen takia  
koska tota jos yhdessä tehään ruokaa niin siinä on kuitenkin semmone  
läheisyys ja kuitenkin kun on tuttu niin mä en lisänny sinne mitään s'il te  
plaît (IO4)

---

<sup>93</sup> Notons que deux requêtes du groupe L2-AV sont à l'imparfait. Il est possible que ces locuteurs aient visé le conditionnel.

*j'y ai pas ajouté ce genre de formule de politesse justement parce que si on cuisine ensemble il y a quand même une sorte d'intimité et quand même je le/la connais donc j'y ai pas ajouté 's'il te plaît'*

(8.49) ((rire)) oh euhm me passez le sel maintenant ((rire)) (.) merci (Io6, Sel)

kun on kaverin kanssa ja sillee tai mä usein puhun mun kavereille just sillee ((claquement de doigts)) et teeppäs nyt tällee ((rire)) mä en tiää onks se vaan minä siis jos se on hyvä ystävä ni kyl mä käyttäytyisin tollee (Io6)

*'quand on est avec un(e) ami(e) et tout moi je parle à mes amis exactement comme ça ((claquement de doigts)) genre 'teeppäs nyt tällee' ['fais maintenant comme ça'] ((rire)) je sais pas si c'est seulement moi alors si c'est un(e) bon(ne) ami(e) moi je me comporterais comme ça'*

Plusieurs locuteurs L2 intermédiaires indiquent dans leurs remarques métapragmatiques que selon eux, il est possible de s'adresser aux amis avec « moins de politesse » qu'aux autres. Io4 n'a pas employé le marqueur de politesse à cause de l'intimité de la situation (ex. 8.48) et Io6 signale parler à ses amis de la même façon qu'il a formulé sa requête, autrement dit, par l'emploi de l'impératif (ex. 8.49). Cependant, nous ne pouvons pas savoir si elle parle de ses amis finnophones et/ou francophones. De toute manière, il semble qu'elle emploie la même stratégie de requête en finnois (« teeppäs nyt tällee » 'fais maintenant comme ça') et en français (« me passez le sel maintenant »). En revanche, A11 montre une approche différente :

(8.50) mä huomasin sen tota et ku suomaks ei oo tätä s'il te plaît niinku ja sit ku mä usein saatoin kysyy ilman sitä s'il te plaît'tä ni sit jotkut ranskalaiset alko tekee niinku lapsille et s'il te plaît tavallaa et ne niinku odotti mut senki sit ehkä oppi sit sillon mutta et Suomes vois jotenki sanoo et anna mulle suola tai tällee mut sit niil kyl se kohteliaisuus et vaiks ollaa tällei frendien kesken ni mä voisin niinku sanoo niin mut sit mä oon ehkä myös oppinu nyt sen et siel pitää sit kysyy ja s'il te plaît kaikkeen loppuun vaik se oiski sun tosi hyvä kaveri ni silti aina s'il te plaît tai donne-moi le sel s'il te plaît ((rire)) (A11)

*j'ai remarqué puisqu'en finnois il y a pas ce 's'il te plaît' et que j'ai souvent demandé sans le 's'il te plaît' ce qui a fait que certains Français ont commencé à faire comme avec les enfants genre 's'il te plaît' ils s'[y] attendaient mais peut-être que je l'ai appris alors mais en Finlande on pourrait dire 'anna mulle suola' ['donne-moi le sel'] mais chez eux la politesse c'est-à-dire même si on est entre amis je pourrais le dire mais je l'ai peut-être appris maintenant que là-bas il faut toujours demander et 's'il te plaît' toujours à la fin même si c'est un(e) très bon(ne) ami(e) toujours 's'il te plaît' ou 'donne-moi le sel s'il te plaît ((rire))'*



L'informatrice A11 (ex. 8.50) constate avoir fait des requêtes en français sans le marqueur de politesse, mais les Français y ont réagi, car ils s'attendaient à l'emploi de *s'il te plaît* (cf. Isosävi, 2020a : 185). A11 compare les stratégies de requête en Finlande et en France : en finnois, elle pourrait employer l'impératif (« anna mulle suola » 'donne-moi le sel'), mais en français il faut « demander » et toujours utiliser *s'il te plaît* à la fin de la requête. Elle semble donc employer une certaine stratégie de requête de manière consciente grâce à des expériences en France. À cet égard, elle montre une compétence sociopragmatique : elle est capable de choisir les formulations linguistiques selon l'interlocuteur et la langue-culture en question.

En ce qui concerne les pronoms d'adresse employés, les requêtes en français L1 et en finnois L1 se ressemblent, car toutes les requêtes observées sont formulées avec le T. En revanche, on trouve une certaine variation dans les groupes débutant et intermédiaire : seulement 14 requêtes sur 21 (soit 67 %) du groupe L2-DEB contiennent le T, et le nombre correspondant pour le groupe L2-INT est 11 cas sur 15 (soit 73 %). Dans les deux groupes, on trouve des occurrences du V et de l'emploi des deux pronoms à la fois. Cela est surprenant étant donné la similarité des usages en français L1 et en finnois L1 et la clarté des facteurs donnés dans la description de la situation : contrairement aux scénarios *Notes* et *Livre*, la distance sociale et le pouvoir ne sont pas en contradiction. Les explications possibles incluent l'instabilité des formes en français L2 et un manque de pratique et/ou de l'input dans la classe de FLE. Une troisième explication est l'influence des stratégies utilisées dans les situations précédentes, car deux informateurs du groupe L2-DEB expliquent avoir utilisé le *vous* parce qu'ils l'avaient utilisé auparavant. L'exemple suivant illustre un cas de l'usage divergeant de celui en français L1 :

- (8.51) excusez-moi mon ami(e) euh euh (.) tu peux tu peux tu peux passer euh  
(.) le sel/ euhm (.) mes mains euh sont <((rire)) huilées> et c'est très  
<((rire)) glissant> oui merci (D24, *Sel*)

Dans cette requête (8.51), l'emploi de la FNA *mon ami(e)* avec l'excuse au V peut être estimé comme inapproprié dans la situation. L'acte central de la requête suit toutefois le modèle du français L1 puisqu'elle est formulée avec une QCR de la capacité et emploie le T. Quant à d'autres FNA, elles ne sont pas utilisées dans ce scénario, hormis quatre occurrences de prénoms inventés par les informateurs des groupes L2-INT et L2-AV.

Si nous observons les stratégies de requête et les modificateurs internes utilisés, nous pouvons constater que les formulations de requête en français L2 sont en général plus directes et moins atténuées que celles des locuteurs L1 de français. Les exemples suivants servent à résumer ces observations :

- (8.52) excuse-moi j'ai les mains pleines d'huile est-ce que tu pourrais me passer  
le sel s'il te plaît (FR19, *Sel*)

- (8.53) hei voitit                      sä      antaa              mulle      ton  
INT pouvoir-COND-2SG 2SG    donner-INF 1SG-ALL DEM2.SG-GEN

suolan (FI17, *Sel*)

sel-GEN

‘hé pourrais-tu me donner le sel’

(8.54) hé tu: peux me passer le sel s’il te plaît (A19, *Sel*)

(8.55) excusez-moi pouvez-vous ajouter le sal (Do7, *Sel*)

(8.56) donne-moi du sal mes mains sont couverts en en huile (I16, *Sel*)

Les stratégies préférées en français L1 et en finnois L1 sont les mêmes : *est-ce que tu pourrais* et *voisit sä* (ex. 8.52 et 8.53). Les locuteurs L2 avancés préfèrent la même stratégie mais à l’indicatif (*tu peux* et *est-ce que tu peux* ; ex. 8.54). Comme dans le scénario *Paquet-cadeau*, les locuteurs L2 débutants sont plus susceptibles d’employer l’inversion que les autres. L’inversion combinée à l’emploi du V rend la requête de l’exemple (8.55) trop formelle par rapport au contexte dans lequel elle est produite. Selon la remarque donnée par Do7 lors l’entretien rétrospectif, il a utilisé la formulation *pouvez-vous* parce qu’il y avait eu recours déjà dans les autres situations. En revanche, l’exemple (8.56) illustre le caractère direct de certaines requêtes des groupes débutant et intermédiaire. Cette stratégie semble être au moins partiellement consciente, car certains informateurs de ces groupes rapportent avoir voulu distinguer entre les différents types de situations :

(8.57) me ollaan just katottu et standard ja formel (...) kyl mä tossa niinku tos viimesessä pystyin ihan suoraan sanoo et no anna suola donnez le sel siis sillee niinku että jos kysyis joltain muulta niinku niin no joo vähän yritti niinku miettiä sitä niinku et kuka se oli kenelle puhu ihan sen takii koska se on just nimenomaan on kyse ranskasta (Do4)

*‘on vient de regarder [= parler de] ‘standard’ et ‘formel’ (...) dans cette dernière situation j’ai pu dire tout directement ben ‘anna suola’ [‘donne le sel’] ‘donnez le sel’ c’est-à-dire si on demandait à quelqu’un d’autre enfin j’ai essayé de penser à la personne à laquelle on parle justement parce qu’il s’agit précisément du français’*

Le commentaire de l’exemple (8.57) fait partie de la réponse à la question sur les choix langagiers faits. La première partie du commentaire veut probablement dire que la distinction entre le langage « standard » et « formel » a été discutée en classe de FLE. À notre avis, l’extrait montre que Do4 a consciemment pris la décision d’utiliser l’impératif dans le scénario *Sel* pour distinguer entre les autres types d’interlocuteurs : si cette requête était destinée à « quelqu’un d’autre », Do4 aurait utilisé une autre stratégie. D’un côté, ce type de réflexion montre un développement sociopragmatique : on n’utilise pas les mêmes formulations avec les amis et les inconnus. De l’autre, l’association entre certaines formulations à des contextes particuliers n’est pas encore tout à fait acquise étant donné que les locuteurs L1 n’utilisent pas l’impératif dans ce scénario.

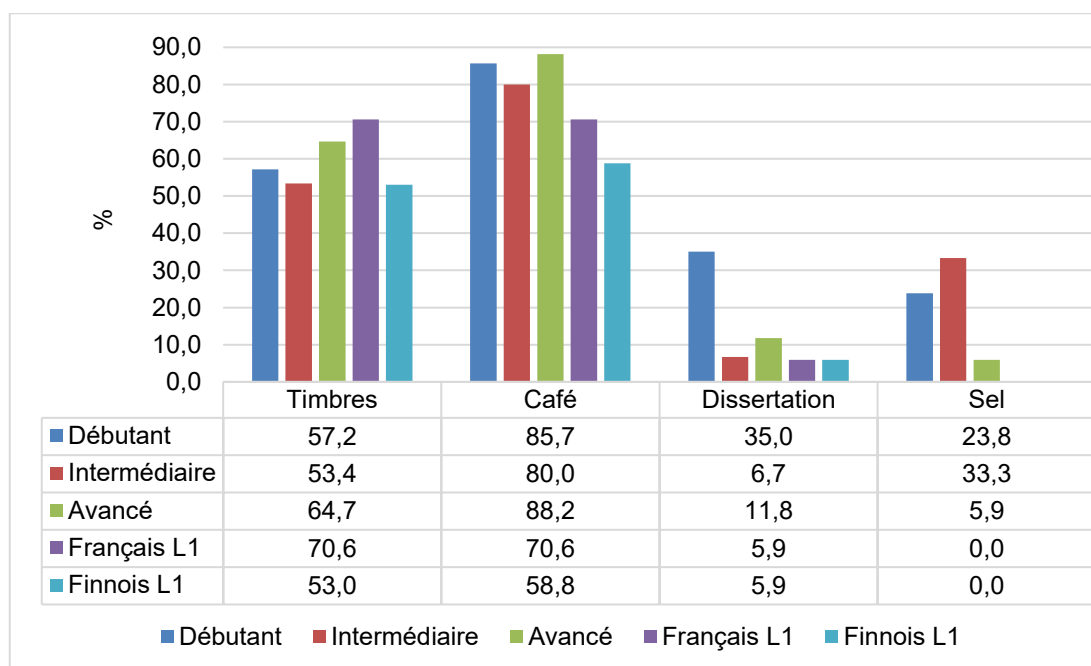
L'observation des requêtes produites dans la situation la moins dérangement a montré des différences entre les groupes. La différence la plus importante concerne le caractère (in)direct et la présence des modificateurs internes : l'examen de ces deux aspects a relevé que les locuteurs de FLE formulent leurs requêtes de façon plus directe que les locuteurs de français L1. L'analyse des entretiens rétrospectifs révèle qu'il peut s'agir d'un choix conscient pour distinguer entre les contextes plus et moins formels, au moins chez certains locuteurs.

## 8.9 DISCUSSION DE LA VARIATION SITUATIONNELLE

Dans ce chapitre, nous avons examiné les requêtes produites dans chaque scénario du DCT oral à part pour voir où se trouvent les différences observées déjà au niveau général (v. ch. 7) et pour voir si dans certaines situations particulières ces différences ne correspondent pas aux tendances générales (cf. Wang, 2011 : 166). Dans la présente section, nous regrouperons les observations faites dans les sections précédentes et en discuterons.

De manière générale, nous pouvons constater que le groupe L2-DEB emploie les différentes stratégies de façon plus dispersée que les autres groupes – plus précisément, ce groupe n'a pas toujours de claire préférence pour une certaine stratégie. Cela concerne notamment les situations *Timbres*, *Notes* et *Livre*. Il faut toutefois noter qu'il en est de même pour le groupe L1-FR dans la situation *Café* et pour le groupe L1-FI dans la situation *Paquet-cadeau*. Les raisons pour l'emploi dispersé des stratégies peuvent cependant différer selon les groupes L1 et L2 : il est probable que l'instabilité générale dans le langage du groupe L2-DEB ainsi que les connaissances pragmatiques modestes conduisent à l'emploi de diverses formulations de requête, tandis que la variation dans les groupes L1 peut être expliquée par le degré du caractère plus ou moins routinier dans la langue-culture en question. Ces remarques restent toutefois spéculatives.

Les stratégies directes sont les plus utilisées dans les scénarios *Timbres*, *Café*, *Dissertation* et *Sel*. Le facteur *dérangement* réduit dans les situations *Timbres*, *Café* et *Sel* peut expliquer partiellement l'emploi de ces stratégies. Les taux d'emploi varient toutefois considérablement selon le groupe. La figure 17 ci-dessous regroupe l'emploi des stratégies directes dans ces quatre situations.



**Figure 17** Taux d'emploi des stratégies directes dans les scénarios *Timbres*, *Café*, *Dissertation* et *Sel*

Comme le montre la figure 17, les locuteurs des groupes L2-AV, L1-FR et L1-FI emploient les stratégies directes notamment dans les situations de service, tandis que les locuteurs L2 débutants les emploient également dans les scénarios *Dissertation* et *Sel*. L'emploi du groupe L2-INT ressemble à celui du groupe L2-DEB, mais les locuteurs L2 intermédiaires n'ont pas recours aux stratégies directes dans le scénario *Dissertation*. À cet égard, le groupe L2-INT montre une compétence sociopragmatique plus élevée que le groupe L2-DEB.

Il est également intéressant de noter, à partir de la figure 17, que même si au niveau général, les locuteurs L2 débutants emploient plus de stratégies directes que les locuteurs L2 plus avancés et les locuteurs de français L1, cette tendance ne concerne pas toutes les situations : dans le scénario *Timbres*, les locuteurs de français L1 ont une claire préférence pour les stratégies directes, tandis que les locuteurs L2 débutants et intermédiaires ne les emploient pas dans la même mesure, mais optent également pour des stratégies indirectes conventionnelles. Ce résultat correspond à celui obtenu dans Holttinen (2013, 2017). D'après ces études antérieures, les locuteurs L2 débutants et intermédiaires utilisent de façon générale des stratégies de requête plus directes que les locuteurs de français L1, mais dans une situation de service, cette tendance est inverse : pour acheter une baguette, les locuteurs moins avancés de français L2 ont opté pour *je voudrais (acheter) une baguette*, tandis que les locuteurs L2 avancés et les locuteurs de français L1 ont utilisé la phrase simple (*une baguette, s'il vous plaît*) dans la majorité des cas. À cet égard, les résultats de la présente étude ainsi que ceux des études antérieures peuvent être considérés comme similaires.

Comparons ensuite l'emploi des modificateurs internes dans les scénarios de service rapide *Timbres* et *Café*. La plupart des requêtes produites dans ces situations contiennent au moins un modificateur interne : le conditionnel et/ou le marqueur de politesse. En français L1, on n'en trouve aucune, et en finnois L1, seulement un cas : « moi yks (.) kahvi otan mukaan » ('salut un (.) café je (le) prends avec moi [= à emporter]', FI17). Cela est également le cas pour les locuteurs L2 avancés dont un a produit la requête suivante : « bonjour euh un café » (A09). En revanche, les requêtes sans modificateurs internes sont plus courantes chez les locuteurs L2 débutants et intermédiaires. Dans le groupe L2-DEB, on trouve six requêtes non-modifiées dans la situation *Timbres* et deux dans la situation *Café*. Dans le groupe L2-INT, cela est le cas pour trois requêtes dans *Timbres* et deux requêtes dans *Café*. Une requête non-modifiée typique dans ces groupes est une QCR de permission (« est-ce que je peux avoir deux timbres » D14, I02, I20). À part ces quelques cas, toutes les requêtes dans les situations de service rapide contiennent au moins un modificateur morphosyntaxique (le conditionnel) ou lexical (un marqueur de politesse).

Les marqueurs de politesse sont légèrement plus communs dans la situation *Café* que dans celle des *Timbres*. Le tableau 19 montre la fréquence de ces modificateurs dans les deux situations.

**Tableau 19.** Fréquence de la présence du marqueur de politesse (toutes stratégies) dans les scénarios *Timbres* et *Café*

Présence d'un marqueur de politesse		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finnois L1-FI
Scénario <i>Timbres</i>	<i>n/total</i>	12/21	11/15	15/17	15/17	6/17
	%	<b>57 %</b>	<b>73 %</b>	<b>88 %</b>	<b>88 %</b>	<b>35 %</b>
Scénario <i>Café</i>	<i>n/total</i>	16/21	12/15	15/17	15/17	8/17
	%	<b>76 %</b>	<b>80 %</b>	<b>88 %</b>	<b>88 %</b>	<b>47 %</b>

Le marqueur de politesse est présent dans la majorité des requêtes (quelle que soit la stratégie utilisée) dans les groupes L2-AV et L1-FR dans les scénarios *Timbres* et *Café*. Cependant, on note une différence dans la fréquence de son emploi selon la situation dans les groupes L2-DEB, L2-INT et L1-FI : ces groupes sont plus susceptibles de l'utiliser dans le scénario *Café*. Même si les locuteurs L2 débutants emploient plus le marqueur de politesse dans la situation *Café* que dans celle des *Timbres*, on peut se demander si cela est dû à l'effet du contexte situationnel (non-langagier) ou au choix de la stratégie : il est possible que les locuteurs L2 débutants soient plus susceptibles d'employer ces marqueurs avec une phrase simple, plus généralement utilisée dans le scénario *Café* que *Timbres*, qu'avec d'autres stratégies. À cet égard, nous ne pouvons pas savoir s'il s'agit d'une différence pragmatolinguistique ou sociopragmatique (v. 4.2.2). En tout cas, la difficulté d'employer le marqueur de politesse *s'il vous plaît* se voit dans certaines requêtes en français L2 :

(8.58) bonjour je voudrais un café à emporter (si c'est) merci: s'il vous plaît:  
(D10, *Café*)

(8.59) bonjour euh c'est possible à emporter un café/ (.) por favor (D21, *Café*)

L'exemple (8.58) montre que le marqueur de politesse n'est pas devenu automatique dans le parler de l'informateur D10, mais elle se décide à l'ajouter à la requête après avoir dit « merci ». Quant à l'exemple (8.59), l'informatrice D21 ajoute « por favor » à sa requête après une pause considérable. Les locuteurs L2 peuvent donc avoir recours à « merci » comme un marqueur de politesse, facilement traduit du finnois (v. 7.3.2), mais également employer les marqueurs de politesse appris dans d'autres langues. Nous ne savons pas si D21 a produit cet élément de manière consciente ou non, mais nous estimons qu'il s'agit d'un lapsus et que cette locutrice sait que les marqueurs de politesse ne sont pas les mêmes en français et en espagnol. Il est intéressant de noter que même certains locuteurs qui n'ont pas recours à *merci* comme marqueur de politesse sont conscients de ce « risque » :

(8.60) mä vahingossa käytän myös aina et mä oisin saattanu sanoo viel tässä  
että niinkun mä oisin pyytäny jotain mä oisin ruvennu sanoo sinne  
loppuun merci koska se tulee siit suomen siit sillee niinku yks kalja kiitos  
sitä mä jotenki teen Espanjas et mä sanon gracias vaikka pitäs sanoo por  
favor (D20)

*'j'utilise toujours aussi par accident c'est-à-dire dans ce cas j'aurais pu  
dire enfin j'aurais demandé quelque chose j'aurais commencé à dire  
'merci' à la fin parce que ça vient du finnois genre yks kalja kiitos ['une  
bière merci'] c'est ce que je fais d'une certaine manière en Espagne je dis  
'gracias' même s'il faut dire 'por favor'*

Comme le montre l'exemple (8.60), l'informatrice D20 reconnaît qu'elle « aurait pu » utiliser *merci* au lieu de *s'il vous plaît* parce qu'en finnois, la même expression, *kiitos*, fonctionne comme remerciement et comme marqueur de politesse dans les requêtes du type *phrase simple* + *marqueur de politesse* (« yks kalja kiitos » « une bière s'il vous plaît »). Elle parle de ses expériences en Espagne où elle a tendance à employer *gracias* au lieu de *por favor* comme marqueur de politesse. Elle est donc consciente de cette tendance et également de l'explication, plus précisément de l'influence du finnois sur l'emploi du marqueur de politesse.

À cet égard, les réponses obtenues par le DCT oral ne correspondent pas tout à fait aux requêtes examinées dans les situations de service authentiques : d'après notre étude antérieure, les requêtes finnoises et françaises dans un bureau de tabac et dans son équivalent finlandais *R-kioski* ne contiennent typiquement aucun modificateur (Holtinen, 2016 : 13). Nous présenterons des explications possibles pour cette différence dans la section 9.3. D'un autre côté, les résultats confirment ce que Kerbrat-Orecchioni (2001a : paragr.13) a constaté : « (...) même dans un tel contexte [en situation de service], la requête

*conserve quelque chose de son caractère « dérangerant »*, puisque le locuteur éprouve le besoin d'en adoucir la formulation » (les italiques de Kerbrat-Orecchioni). Cela concerne donc au moins les requêtes stéréotypées, telles qu'elles sont représentées dans un corpus élicité.

Un autre aspect qui a attiré notre attention est l'emploi des pronoms d'adresse. Bien que de façon générale, les locuteurs de FLE arrivent à utiliser ces pronoms d'une manière assez semblable à celle des locuteurs de français L1, il est intéressant d'observer les situations qui posent le plus de problèmes dans le choix des pronoms. Ces cas concernent notamment les scénarios *Notes* et *Livre*. La raison pour l'hésitation entre le tutoiement et le vouvoiement dans le scénario *Notes* se trouve probablement dans deux paramètres sociaux contradictoires : il s'agit de s'adresser à quelqu'un que le locuteur ne connaît pas bien mais qui est socialement égal. Bien que les locuteurs L2 avancés emploient le T dans la majorité des cas de leurs requêtes, certaines remarques faites pendant les entretiens rétrospectifs montrent que même les locuteurs L2 avancés peuvent hésiter dans ce type de situation :

- (8.61) no ehkä ehkä mä täs [Notes] vähän sekunnin murto-osan mietin että kun mä en tunne häntä täs varsinaisesti mut sitte toisaalt mä aattelin että jos hän on niinku saman ikäinen tai suurinpiirtein ni sit se vois olla outoo teititellä (A02)

*'peut-être que dans cette situation [Notes] un peu j'ai réfléchi pendant une fraction de seconde parce que je la connais pas vraiment mais d'un autre côté j'ai pensé que si elle a plus ou moins le même âge ça pourrait être bizarre de [la] vouvoyer'*

Comme dans le scénario *Notes*, deux facteurs sociaux qui, selon les manuels de FLE, déterminent le choix du pronom sont en contradiction aussi dans le scénario *Livre* : il s'agit de s'adresser à une personne socialement supérieure (ce qui indiquerait l'usage du *vous*) que le locuteur connaît bien (ce qui est lié à l'usage du *tu*). Cependant, dans cette situation, l'incertitude est seulement attestée dans le groupe débutant – il semble que les deux autres groupes L2 optent pour le *vous* à cause du statut de l'interlocuteur.

Les requêtes produites dans ces deux situations ainsi que les remarques faites pendant les entretiens rétrospectifs montrent que le choix entre le T et le V est le plus difficile lorsque « les règles d'adresse » données typiquement dans les manuels de FLE sont en contradiction. Nous soupçonnons que ces types de situations ne sont pas discutés en classe de FLE, ce qui rend le choix du pronom d'adresse difficile.

Dans ce chapitre, nous avons donc comparé les résultats obtenus dans l'analyse globale des requêtes aux tendances trouvées dans les scénarios particuliers. Cet examen nous a permis de trouver des différences sociopragmatiques entre les langues-cultures finnoise et française qui influencent la formulation de requête en finnois L1 et en français L1, mais également en français L2. Nous avons également montré des aspects dans la

méthode de la collecte des données qui ont potentiellement influencé les résultats. Dans le chapitre suivant, nous discuterons du développement des requêtes en L2 et de l'effet de la méthode d'une manière plus globale.



## **PARTIE IV – REQUÊTES EN FLE, EN FINNOIS ET EN FRANÇAIS**

## 9 DISCUSSION

Dans ce chapitre, nous présenterons dans un premier temps une synthèse des résultats pour montrer les tendances observées dans le développement des requêtes des locuteurs finnophones de FLE par rapport à chaque élément analysé et pour les comparer aux résultats des études antérieures. Dans un deuxième temps, nous discuterons des implications des résultats pour le développement pragmatique à un niveau plus général. Pour terminer, nous réfléchirons aux effets de la méthode choisie pour nos résultats.

### 9.1 RÉSUMÉ ET DISCUSSION DES RÉSULTATS : TENDANCES DANS LE DÉVELOPPEMENT DES REQUÊTES EN FRANÇAIS L2

L'analyse menée a montré diverses tendances dans le développement des requêtes en français L2. Dans le chapitre 7, nous nous sommes concentrée sur l'examen de différents aspects dans les requêtes, plus précisément les éléments d'ouverture, les stratégies directes et indirectes, les modificateurs internes et externes ainsi que la perspective et les formes d'adresse, pour voir comment ces éléments se développent d'un niveau d'acquisition au suivant chez les locuteurs finnophones de FLE. Dans le chapitre 8, nous avons comparé les requêtes dans les huit situations de requête du DCT oral pour examiner la variation situationnelle entre les requêtes en français L2, en français L1 et en finnois L1.

Comme nous l'avons indiqué dans la section 4.4, les études antérieures sur les requêtes en L2 ont montré des tendances parfois opposées dans le développement : Kasper et Rose (2002) ont présenté leur modèle pour le développement des requêtes qui est en contradiction avec certaines études empiriques comme celle d'Al-Gahtani et Roever (2015). Quant à Ali et Woodfield (2017), ils ont montré diverses tendances dans le développement des modificateurs. Afin de comparer les locuteurs finnophones de français L2 aux locuteurs de ces études antérieures, nous avons cherché à savoir si le développement des requêtes en français L2 suit un parcours linéaire ou non-linéaire et s'il s'approche ou s'éloigne de l'emploi en français L1. Dans ce qui suit, nous discuterons les caractéristiques de ce développement, qui peuvent être observés au niveau quantitatif, plus précisément dans la distribution des éléments analysés, ou au niveau qualitatif, autrement dit dans les formulations exactes utilisées. Nous regroupons les tendances globales, établies d'après l'analyse quantitative, dans le tableau 20 ci-dessous.

**Tableau 20.** *Types de développement dans la distribution des formulations de requête chez les locuteurs finnophones de FLE*

Type de développement	linéaire	non-linéaire
s'approchant de l'emploi en L1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• stratégies directes et indirectes</li> <li>• modification interne</li> <li>• pronoms d'adresse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• perspective</li> </ul>
s'écartant de l'emploi en L1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• éléments d'ouverture</li> <li>• modification externe</li> <li>• formes nominales d'adresse (FNA)</li> </ul>	

Comme le montre le tableau 20, le développement linéaire s'approchant de l'emploi en L1 concerne l'emploi des stratégies directes et indirectes, des modificateurs internes et des pronoms d'adresse. L'usage des perspectives s'approche également de l'emploi en L1, mais le développement est non-linéaire. En revanche, l'usage des éléments d'ouverture, des modificateurs externes et des FNA suit un développement linéaire s'écartant de l'emploi en L1. Cependant, nous n'avons pas trouvé de développement non-linéaire s'écartant de l'emploi en L1. Dans ce qui suit, nous détaillerons ces tendances et discuterons des résultats par rapport à ceux obtenus dans d'autres études.

### 9.1.1 ÉLÉMENTS D'OUVERTURE

En ce qui concerne les éléments d'ouverture, nous avons constaté un développement linéaire vers un usage divergeant de celui en français L1 au niveau de la distribution de ces éléments dans l'ensemble des données : les locuteurs de FLE avancés emploient davantage de salutations et de FNA dans leurs requêtes comparativement aux locuteurs de français L1.

Nous nous demandons si le suremploi des salutations est une stratégie de politesse chez les locuteurs L2 avancés : Isosävi (2020a : 183) note que les salutations sont plus courantes en français qu'en finnois, que l'absence de salutation dans certaines situations peut être perçue comme impolie par les francophones, et que les étudiants finlandais ayant fait un échange Erasmus en France s'en sont rendu compte. Cela pourrait expliquer le suremploi dans le groupe avancé, puisque la majorité entre d'eux avaient séjourné en France (v. 5.2.3) : ils montrent donc une prise de conscience de la différence dans la fréquence des salutations entre la France et la Finlande, et veulent s'assurer d'être polis.

En général, les locuteurs de FLE examinés utilisent bien moins d'excuses que les locuteurs de français L1. Nous considérons cette tendance comme un cas de l'influence du finnois L1, car en finnois, les salutations dominent clairement parmi les éléments d'ouverture. En outre, nous avons constaté que les fonctions de *hei* finnois et d'*excuse(z)-moi* français peuvent confondre les locuteurs de FLE : les deux peuvent fonctionner comme des éléments pour orienter l'attention de l'interlocuteur, mais de plus, *hei* est une salutation

tandis que *excuse(z)-moi* est une excuse. Nous croyons que les locuteurs L2 ne sont pas conscients de cette équivalence pragmatique partielle de *hei* et de *excuse(z)-moi* en tant qu'éléments pour orienter l'attention, ce qui les mène à utiliser la fonction plus facilement traduite en français, plus précisément celle de la salutation. D'un autre côté, il peut également s'agir d'un phénomène plus courant en L2, car d'après Otcu et Zeyrek (2008 : 271–272), les locuteurs turcophones d'anglais L2 ont recours aux salutations au lieu d'excuses dans une situation de requête où les locuteurs d'anglais L1 utilisent les excuses contrairement aux locuteurs de turc L1. Les salutations sont plus probablement enseignées avant les excuses, mais étant donné que c'est le groupe L2 avancé qui sous-emploie les excuses, nous ne croyons pas que l'enseignement explique cette sous-utilisation.

Quant à l'emploi excessif des FNA dans les ouvertures, il ne peut pas être expliqué par l'influence du finnois L1, étant donné que ces éléments sont plus rares en finnois L1 qu'en français L1. Nous nous demandons si les locuteurs de FLE sont conscients de cette différence mais l'exagèrent. Une tendance opposée a été observée par Li (2014 : 109) selon qui les locuteurs intermédiaires et avancés de chinois L2 sous-emploient les FNA par rapport aux locuteurs de chinois L1. Ses résultats opposés peuvent cependant être expliqués par l'emploi général des FNA plus courant en chinois L1 : autrement dit, les locuteurs de chinois L2 doivent apprendre à en utiliser de façon suffisamment fréquente.

Le développement général dans l'emploi des éléments d'ouverture s'éloigne donc de l'usage en français L1, puisque les locuteurs L2 avancés suremployent ces éléments et n'arrivent pas à utiliser les excuses dans la même mesure que les locuteurs L1. En revanche, l'analyse qualitative des excuses a montré un développement vers un emploi plus proche de celui en français L1 dans les groupes plus avancés : contrairement au groupe débutant, les locuteurs des groupes intermédiaire et avancé n'utilisent pas l'excuse *pardon*, absente chez les francophones L1. La difficulté de choisir la formulation d'excuse dans le groupe débutant est probablement liée à l'influence du finnois L1 qui ne présente pas de distinction similaire à celle entre *pardon* et *excuse(z)-moi*. Nous pouvons comparer cette observation aux résultats de Flores-Salgado (2011 : 108) : les locuteurs hispanophones d'anglais L2 dans son étude n'avaient pas de problème dans l'emploi de l'excuse dans les ouvertures de requête en anglais grâce à l'équivalence pragmatique de *excuse-me* et de *disculpa/disculpe*. La L1 des locuteurs L2 semble donc influencer le choix de la formulation d'excuse.

En somme, le développement des éléments d'ouverture s'écarte de l'emploi en français L1 au niveau global, mais nous avons également détecté un développement s'approchant de l'emploi en français L1 au niveau qualitatif.

### 9.1.2 STRATÉGIES DE REQUÊTE

Quant aux stratégies utilisées dans les actes centraux, nous avons observé un développement linéaire vers un emploi s'approchant de celui en français L1 : les locuteurs L2 débutants utilisent moins de stratégies indirectes conventionnelles que les locuteurs L2 intermédiaires et avancés dont les taux d'emploi s'approchent de celui en français L1. Ce résultat correspond à ceux obtenus dans d'autres études antérieures sur le développement des requêtes dans d'autres L2 telles que l'anglais L2 (Flores Salgado, 2011 ; Wang, 2011) et le grec L2 (Bella, 2012a). En ce qui concerne le français L2, les résultats de la présente étude corroborent ceux que nous avons obtenus dans une étude antérieure dans laquelle nous avons utilisé un DCT écrit (Holttinen, 2017) : autrement dit, l'emploi des stratégies directes et indirectes se développe de manière linéaire vers un emploi similaire à celui en français L1.

D'un autre côté, les locuteurs L2 avancés utilisent légèrement moins de stratégies indirectes conventionnelles que les locuteurs de français L1, ce qui correspond aux résultats obtenus par Forsberg Lundell (2014). En revanche, Warga (2005b) a noté un développement non-linéaire s'écartant de l'emploi en français L1 chez les locuteurs autrichiens de français L2 au niveau des stratégies utilisées. Ses informateurs ont utilisé en particulier plus de performatifs (p. ex. *Je veux te demander de faire X/si...*) que les locuteurs de français L1, ce qui s'expliquerait par le transfert de l'allemand. Nos résultats diffèrent donc de ceux de Warga, mais nous rappelons qu'elle a étudié trois groupes de lycéens dont les niveaux d'acquisition ne diffèrent probablement pas autant que ceux des groupes étudiés dans la présente étude<sup>94</sup>.

En ce qui concerne le caractère (in)direct des stratégies de requête, les résultats de la présente étude corroborent donc la tendance des locuteurs L2 à utiliser des stratégies plus directes que les locuteurs L1, observée dans maintes études (v. 4.4.2). Nous voulons toutefois souligner que nous avons étudié deux langues qui ont une nette préférence pour les stratégies indirectes conventionnelles. Cela explique la différence entre les résultats de la présente étude et ceux d'Al-Gahtani et Roever (2015) qui ont observé un développement non-linéaire dans l'emploi des stratégies chez les locuteurs d'arabe L2.

Nous sommes encline à penser que le développement suit un parcours linéaire lorsque la langue source et cible des locuteurs L2 ont une préférence pour les stratégies indirectes, tandis que le type de développement est différent lorsque la langue source a une préférence pour les stratégies indirectes et que la langue cible a plutôt tendance à utiliser des stratégies directes. Effectivement, Al-Gahtani et Roever (2015 : 579) concluent que « pragmatic development varies across languages and cultures and (...) the target culture's sociopragmatic norms codetermine developmental trajectories. » Par

---

<sup>94</sup> Il est également à noter que le système de classification de Warga diffère du nôtre : elle a classé les requêtes telles que « Je voulais vous demander si ce serait possible que je parte en Espagne » parmi les stratégies directes à cause du verbe performatif, tandis que nous les considérons comme des QCR modifiées de façon interne avec la proposition introductive *je voulais vous demander si*.

conséquent, aussi bien la langue source que la langue cible influencent le parcours développemental.

Malgré le développement s'approchant de l'emploi en français L1 observé au niveau de l'emploi global quantitatif des stratégies directes et indirectes, nous avons constaté des différences qualitatives dans l'emploi de stratégies particulières, car les formulations utilisées dans les affirmations d'un désir et dans les QCR des groupes L2 ne correspondent pas tout à fait à celles utilisées par les locuteurs de français L1. Ceux-ci utilisent des formules qui sont complètement absentes dans les données en français L2, telles que *j'aimerais* et *est-ce que ça te/vous dérangerait*. Il est intéressant de noter que Pinto (2005 : 12–13) a observé un même type de phénomène chez les locuteurs anglophones d'espagnol L2 qui n'emploient pas la formulation *te importa* 'ça te dérange' même si un équivalent existe dans leur L1 (*do you mind*). Nous relierons ces observations à la difficulté des locuteurs L2 d'acquérir les formules conventionnelles utilisées par les locuteurs L1, notée également dans d'autres études sur l'acquisition des requêtes (p. ex. Warga, 2005a ; Wang, 2011). En outre, les préférences dans les types de QCR diffèrent entre les groupes : même si la QCR de la capacité (p. ex. *est-ce que tu pourrais*) domine en général, les groupes L2 sous-emploient la QCR de la possibilité (p. ex. *est-ce qu'il serait possible*) et surutilisent la QCR de la capacité par rapport aux locuteurs de français L1. De plus, le groupe intermédiaire emploie la QCR de la permission (p. ex. *est-ce que je pourrais*) à l'excès. Ces résultats correspondent à ceux observés dans d'autres études (p. ex. Warga, 2005b : 151–152 ; Schauer, 2009 : 126 ; Flores Salgado, 2011 : 82 ; Li, 2014 : 109) qui ont noté des différences dans la distribution des différents types de QCR entre les locuteurs de L1 et L2.

Pour résumer les tendances développementales au niveau des stratégies, l'analyse qualitative des formulations des stratégies particulières a montré des tendances s'éloignant de l'emploi en français L1, même si le développement au niveau global du caractère (in)direct des requêtes s'en approche.

### 9.1.3 MODIFICATION INTERNE

Par rapport à la modification interne des actes centraux, nous avons constaté un développement linéaire vers un usage similaire de celui en français L1 à plusieurs égards.

La proportion de la modification interne s'accroît d'un niveau d'acquisition au suivant s'approchant de celle en français L1 aussi bien au niveau des modificateurs morphosyntaxiques que lexicaux. La comparaison des deux types de modification a montré que les modificateurs lexicaux semblent être acquis avant les modificateurs morphosyntaxiques : le groupe débutant

n'utilise la modification morphosyntaxique dans les QCR<sup>95</sup> que rarement, tandis que ce groupe emploie les modificateurs lexicaux dans une certaine mesure. La proportion de la modification morphosyntaxique par rapport à la modification lexicale devient plus fréquente aux niveaux d'acquisition suivants. Ce résultat corrobore ceux des études antérieures qui ont constaté que l'acquisition de la modification morphosyntaxique exige plus de temps que celle des modificateurs lexicaux (Schauer, 2009 : 181 ; Woodfield, 2012a : 21–22 ; Ali et Woodfield, 2017 : 311). Cette tendance a été expliquée, par exemple, par la facilité d'incorporer les éléments lexicaux dans la phrase et leur enseignement en classe de L2 dès le niveau débutant (Schauer, 2009 : 170).

Il est néanmoins possible que l'emploi des modificateurs internes dépende de la L2 en question : il semble qu'en français, les modificateurs morphosyntaxiques soient plus courants qu'en anglais qui a une préférence particulièrement forte pour les modificateurs lexicaux – à cet égard, la tâche des locuteurs de FLE est d'apprendre à utiliser les modificateurs morphosyntaxiques de manière suffisamment fréquente, tandis que les locuteurs d'anglais L2 doivent apprendre à utiliser un éventail plus large de modificateurs lexicaux (cf. Forsberg Lundell et Erman, 2012 ; Ali et Woodfield, 2017 : 309).

En revanche, les résultats de la présente étude divergent de ceux de notre étude antérieure (Holttinen, 2017) dans la mesure où nous n'avons pas constaté de suremploi des modificateurs internes au niveau avancé. Étant donné que les deux études sont relativement similaires au niveau des informateurs et de la méthode d'analyse, nous attribuons cette différence dans les résultats à la méthode de la collecte des données : dans l'étude de 2017, nous avons utilisé un DCT écrit qui a donné aux informateurs plus de temps pour la réflexion, tandis que les contraintes pour le traitement cognitif ont été plus strictes dans la présente étude où une version orale de la méthode a été employée. Le mode oral a donc probablement empêché les informateurs avancés de modifier les requêtes excessivement (v. également section 9.3).

Même si les taux d'emploi des locuteurs L2 avancés s'approchent de ceux des locuteurs de français L1, certaines différences dans les préférences peuvent être observées même au niveau avancé. Par exemple, les QCR des locuteurs L2 avancés contiennent moins souvent le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* et plus de minimisation (*un peu*) que celles des francophones L1. L'emploi de la minimisation est semblable dans les groupes L2-AV et L1-FI, ce qui pourrait indiquer une influence de la L1 au niveau avancé.

Il semble clair que l'acquisition des marqueurs de politesse en français présente des difficultés pour les locuteurs finnophones de FLE puisqu'il n'est utilisé qu'occasionnellement par le groupe débutant et que le taux d'emploi n'atteint pas celui des locuteurs de français L1 même dans le groupe avancé.

---

<sup>95</sup> Nous rappelons que nous avons analysé l'emploi des modificateurs internes au sein de la stratégie la plus employée, celle des QCR. Ce choix correspond à celui fait par Faerch et Kasper (1989) et par Hassall (2001, 2012a), mais diffère de certaines autres études conduites sur la modification des requêtes.

Cette tendance diffère de celle observée dans la plupart des études antérieures : les études sur l'allemand L2 (Barron, 2003), l'anglais L2 (Hendriks, 2008 ; Göy *et al.*, 2012 ; Ali et Woodfield, 2017), l'espagnol L2 (Pinto, 2005 ; Flores Salgado, 2011), le finnois L2 (Muikku-Werner, 1997) et le grec L2 (Bella, 2012a) concluent que les locuteurs L2 emploient excessivement de marqueurs de politesse par rapport aux locuteurs L1. Les études qui ont constaté un sous-emploi de ces modificateurs concernent notamment les locuteurs finnophones de français L2 (Holttinen, 2017) et les locuteurs grécophones d'anglais L2 (Economidou-Kogetsidis, 2008, 2012 ; Woodfield et Economidou-Kogetsidis, 2010).

Qu'est-ce qui peut expliquer la différence dans les résultats ? Nous avons constaté que le finnois ne possède pas d'équivalent direct pour les marqueurs de politesse tels que *please*, *por favor* ou *bitte* (v. 3.2). Les locuteurs finnophones de FLE semblent conscients de cette différence, car plusieurs d'entre eux en ont parlé pendant les entretiens rétrospectifs (v. ex. 8.2, section 8.1, et ex. 8.60, section 8.9). Une différence semblable concerne le grec : comme le montre Sifianou (1999 : 189–197), même si *please* anglais et *parakalo* grec sont considérés comme des éléments marquant la politesse de façon transparente, ce ne sont pas des équivalents, c'est-à-dire que leurs fonctions et usages diffèrent. En effet, Economidou-Kogetsidis (2012 : 190) suggère que le marqueur *parakalo* soit moins conventionnel dans les requêtes que *please*, ce qui expliquerait le sous-emploi de *please* chez les locuteurs grécophones d'anglais L2. On pourrait donc conclure que le manque d'un équivalent parmi les marqueurs de politesse en L1 et en L2 conduirait au sous-emploi. Néanmoins, Faerch et Kasper (1989 : 232–233) ont constaté un suremploi de *please* et de *bitte* chez les locuteurs danophones d'anglais L2 et d'allemand L2 bien que le danois ne possède pas non plus d'équivalent pour ces marqueurs. Cela implique que l'absence de l'équivalent ne conduit pas automatiquement au sous-emploi des marqueurs de politesse.

Il est possible que d'autres facteurs, tels que les préférences plus générales liées à la politesse linguistique dans la L1 des locuteurs L2 jouent donc un rôle dans l'emploi de ces éléments. En grec, les modificateurs utilisés relèvent de la politesse positive, tandis que ceux utilisés en anglais appartiennent à la politesse négative (Sifianou, 1999 : 197–199). En outre, Economidou-Kogetsidis (2008 : 125–129) montre que les différences sociopragmatiques entre le grec et l'anglais peuvent influencer la perception des situations de requête chez les locuteurs grécophones d'anglais L2, ce qui conduit à l'emploi des modificateurs internes qui diffère de celui en anglais L1.

Quant au finnois, il a été affirmé que la politesse linguistique est exprimée plus souvent de façons morphosyntaxiques et par des stratégies d'évitement que dans la plupart des langues européennes (Yli-Vakkuri, 2005). Nos résultats corroborent au moins la préférence plus forte pour la modification morphosyntaxique en finnois par rapport au français. De plus, comme le montre Isosävi (2020b), les normes culturelles envers la politesse diffèrent considérablement entre le finnois et le français : en finnois et en Finlande, le



silence est toléré plus qu'en français, et il est important de respecter l'espace de l'autre, tandis qu'en français et en France, différents actes verbaux et non-verbaux orientés vers l'autre sont essentiels pour la politesse.

Par conséquent, il existe d'importantes différences entre les conceptions liées à la politesse aussi bien entre le grec et l'anglais qu'entre le finnois et le français. Les préférences pour la modification dans la L1 des locuteurs L2 peuvent avoir un effet sur l'emploi des modificateurs en L2, ce qui pourrait expliquer l'absence des marqueurs de politesse chez les locuteurs grécophones d'anglais L2 et chez les locuteurs finnophones de français L2. D'autres chercheurs ont fait des remarques similaires. Par exemple, Hendriks (2008 : 351) explique les différences dans l'emploi des modificateurs chez les locuteurs néerlandophones d'anglais L2 par les différences dans l'expression des stratégies de politesse négative entre l'anglais L1 et le néerlandais L1.

D'ailleurs, Meier (2010) présente un aperçu sur l'influence des différences culturelles sur les formulations d'actes de langage. Selon lui, les conceptions divergentes dans les dimensions telles que *collectivisme–individualisme* et la distance au niveau du *pouvoir* entre les interlocuteurs explique souvent les différences dans les formulations linguistiques (Meier, 2010 : 86–87). Par conséquent, l'influence des conceptions culturelles telles que les valeurs liées à la politesse sur la formulation des actes de langage est probablement un phénomène plus général en L2.

En ce qui concerne les observations qualitatives dans l'emploi des modificateurs internes dans les requêtes, nous avons constaté que les formulations utilisées dans les propositions introductives diffèrent entre le français L1 et L2. Les francophones L1 ont tendance à utiliser des constructions avec *vouloir/aimer savoir* dans leurs propositions introductives (p. ex. *j'aurais voulu savoir, j'aimerais savoir*), tandis que les francophones L2 ont bien plus souvent recours à d'autres verbes, notamment (*vouloir*) *demander* et *penser* (p. ex. *je te/vous demande si, je voulais (te/vous) demander si, je pensais*).

Cette observation est liée à la difficulté d'utiliser des expressions idiomatiques ou des formules conventionnelles selon le contexte qui peut partiellement être expliquée par l'influence du finnois L1 dans le cas des propositions introductives : il semble que les locuteurs de FLE traduisent directement certaines formulations courantes en finnois (p. ex. *mä mietin* 'j'ai pensé/je pensais'). Cette difficulté concerne tous les niveaux d'acquisition examinés, bien que le groupe avancé emploie une morphologie verbale plus riche ainsi que le verbe modal *vouloir*, ce qui fait que leurs propositions introductives créent un effet moins abrupt que celles des groupes débutant et intermédiaire (comparez *je te/vous demande si* et *je voudrais te/vous demander si*). L'influence de la L1 dans ces types de propositions a également été noté par Warga (2005b : 154).

Une autre remarque qualitative concerne l'emploi de la minimisation. Les formulations en français L2 ne correspondent pas tout à fait à celles utilisées en français L1, car les locuteurs L1 ont recours à ce que nous appelons

la minimisation « extrême », plus précisément à l'expression *un (tout) petit peu* qui n'apparaît que rarement chez les locuteurs L2 – même si les locuteurs L2 avancés suremployent la minimisation par rapport aux locuteurs de français L1.

En somme, le développement des modificateurs internes peut donc être décrit comme linéaire au niveau quantitatif, s'approchant de l'emploi en français L1, bien qu'au niveau qualitatif, on puisse observer des emplois divergents même au niveau avancé.

#### 9.1.4 MODIFICATION EXTERNE

En ce qui concerne la modification externe, le parcours développemental est linéaire, le taux d'emploi général augmentant d'un niveau d'acquisition au suivant. Le développement peut toutefois être décrit comme s'écartant de l'emploi en français L1 étant donné que les locuteurs L2 avancés surutilisent les modificateurs externes. Dans le groupe L2 débutant, ces éléments ne sont utilisés que rarement ; autrement dit, la compétence langagière générale contribue à leur emploi.

Quant aux études antérieures, les résultats divergent, car certaines études ont observé un suremploi, tandis que d'autres ont attesté soit un taux d'emploi similaire qu'en L1, soit un sous-emploi des modificateurs externes dans les requêtes en L2 par rapport à celles en L1 (v. 4.4.3). Le suremploi est souvent expliqué par « le phénomène de baratin », observé chez les locuteurs L2 qui donnent la priorité au principe de *clarté* au lieu de celui de *quantité* (Faerch et Kasper, 1989 : 245 ; v. 2.1.2). En outre, il a été proposé qu'il s'agit d'un procédé compensatoire : le manque de modificateurs internes serait compensé par l'emploi excessif de modificateurs externes parce que ces derniers sont syntaxiquement moins complexes (Hassall, 2001 : 274).

En ce qui concerne les résultats de la présente étude, nous ne pensons pas que le suremploi des modificateurs externes chez les locuteurs L2 avancés soit lié à un mécanisme compensatoire, étant donné que les requêtes produites par ces locuteurs contiennent un nombre important de modificateurs internes. Si les modificateurs externes étaient utilisés pour compenser le manque des modificateurs internes, le nombre de ces premiers devrait être plus élevé aux niveaux moins avancés. En outre, le niveau de compétence général des locuteurs avancés est élevé ; la « simplicité » des modificateurs externes ne peut donc pas expliquer leur suremploi.

En revanche, le suremploi au niveau avancé peut être lié à la volonté générale des locuteurs L2 d'être explicites au niveau illocutoire. Il peut également s'agir de l'influence de la méthode employée : Hassall (2001 : 274–276) propose que les locuteurs L2 sont plus enclins à « bien répondre » dans la situation de la collecte des données, ce qui conduit à l'emploi excessif des justifications. Étant donné que les descriptions des scénarios étaient en finnois (au lieu d'être en français), les locuteurs moins avancés n'étaient peut-être pas

capables de « traduire » les informations données à la requête produite, tandis que les locuteurs du groupe avancé voulaient démontrer leur compétence linguistique (cf. Faerch et Kasper, 1989 : 245). L'observation de Hassall peut également expliquer pourquoi les locuteurs de FLE mentionnent plus souvent les vacances ou le voyage dans les justifications de la situation *Dissertation* (v. section 8.4). Quant à Ren (2019 : 146), il associe l'emploi plus fréquent des modificateurs externes par rapport à celui des modificateurs internes à leur saillance : ces éléments sont indépendants quant au niveau de leur structure et de leur sens sémantique, grâce à quoi les apprenants en sont plus conscients. Étant donné que les types de modificateurs utilisés diffèrent considérablement entre le français L1 et L2, nous nous demandons si les apprenants prêtent attention (dans le sens de Schmidt (1993)) à ces éléments. Par conséquent, nous sommes plus encline à relier le suremploi des modificateurs externes chez les locuteurs L2 avancés à leur volonté de démontrer leur compétence linguistique et de produire une réponse suffisamment claire et étendue dans la situation de recherche.

Il reste encore à réfléchir à une éventuelle explication pour le suremploi des modificateurs : l'influence de la L1. Comme nous l'avons constaté, les requêtes obtenues en finnois L1 comprennent plus de modificateurs externes que celles en français L1 (en moyenne 1,79 par requête en finnois L1 vs 1,43 par requête en français L1). Par conséquent, il est possible que le suremploi dans le groupe avancé soit lié à l'influence du finnois. Nous nous demandons toutefois s'il s'agit d'un transfert du finnois au niveau de la fréquence des modificateurs ou bien de l'effet de la méthode sur les informateurs finnophones : peut-être que la tendance de vouloir « bien répondre » est plus manifeste chez les informateurs finnophones. Dans ce cas, ce serait la compétence langagière moins élevée des groupes débutant et intermédiaire qui les empêche de suremployer les modificateurs. Certains entretiens rétrospectifs montrent effectivement que les productions des locuteurs L2 moins avancés sont plus concises qu'ils le voudraient.

- (9.1) D23 : joo siitä sanaston puutteesta johtuen niinkun siis oli siel useempii sellasii kohtii mitä ois halunnu sanoo ehkä niinkun mist meni ihan oikeesti siitä missä on aita matalin sen takii vaan että ne oli ne muutamat sanat mitä niinku osas siinä tilanteessa käyttää  
 C : osaat sä yhtään sanoo et mikä tietty semmonen kohta oli  
 D23 : no ihan siis noit niinkun tai sanotaan et jos mä meen tilanteeseen pyytämään joltakulta jotakin niin harvemmin mä suoraan siihen kysymykseen meen ensin vaa enempi ehkä jotai sellast pientä small talkii ensin (...) ehkä kaikissa nois tilanteissa sillain että ois halunnu laittaa niihin enemmän mutta sanat loppuu kesken

*D23 : oui à cause du manque dans le vocabulaire alors il y avait plusieurs points qu'on aurait voulu dire peut-être qu'on a fait de manière la plus facile seulement parce qu'on possédait seulement ces quelques mots qu'on savait utiliser dans cette situation*

*C : est-ce que tu peux dire de quels points il s'agissait*  
*D23 : ben justement enfin on va dire que si je me trouve dans une*  
*situation pour demander quelque chose à quelqu'un je passe rarement*  
*directement à la question je vais peut-être bavarder un peu d'abord (...)*  
*dans peut-être toutes ces situations on aurait voulu mettre plus mais il*  
*n'y avait plus de mots*

Comme le montre l'extrait (9.1), l'informatrice D23 aurait eu envie de dire plus « dans peut-être toutes les situations », mais le « manque dans le vocabulaire » l'a empêchée de le faire. On peut donc noter une différence entre ce qu'elle est capable de produire et sa conception de la façon appropriée de faire des requêtes.

Quant au choix entre les différents types de modificateurs externes, les résultats montrent que la variété des modificateurs utilisés diffère entre le français L1 et L2. Le choix de ces éléments semble être influencé par la L1 : par exemple, les introductions personnelles n'apparaissent que rarement en français L1, mais elles sont employées dans tous les groupes L2 ainsi que par les locuteurs de finnois L1, le taux d'emploi étant le plus élevé dans le groupe avancé. L'emploi de ce modificateur dans les groupes L2 ainsi que L1-FI concerne notamment le scénario *Musique* dans lequel les locuteurs de FLE et de finnois L1 se présentent au voisin avant de faire la requête à proprement parler. Les préparateurs et les éléments finaux dirigés vers l'interlocuteur, aussi, sont plus employés dans les groupes L2-AV et L1-FI que dans le groupe L1-FR.

Nous avons également trouvé des différences plutôt qualitatives entre les modificateurs externes employés. Dans certains cas, il s'agit de lacunes dans la maîtrise de certaines formules conventionnelles chez les locuteurs de FLE, ce qui conduit aux emplois créatifs. Par exemple, dans le scénario *Paquet-cadeau*, les locuteurs L2 n'utilisent pas la formule *c'est pour offrir*, courante en français L1. Dans d'autres cas, les différences sont plutôt culturelles, c'est-à-dire qu'il ne s'agit pas de lacunes dans la compétence pragmatolinguistique des formulations, mais des choix divergents de nature sociopragmatique. À titre d'exemple, le choix du modificateur externe dans une situation de requête spécifique peut varier entre les groupes, comme nous l'avons constaté dans le cas des introductions personnelles. Une différence qualitative concerne le contenu des justifications, plus précisément ce qui est considéré comme une raison appropriée pour faire la requête. Dans le cas du scénario *Dissertation*, nous avons observé une différence entre les justifications : celles données par les locuteurs de français L1 sont souvent plus vagues que celles des locuteurs L2 qui mentionnent plus fréquemment les « vacances » comme une raison de demander un délai supplémentaire.

L'emploi des modificateurs externes en L2 s'est donc avéré linéaire, s'éloignant de l'emploi en français L1 au niveau quantitatif étant donné que le taux d'emploi dépasse celui du groupe L1-FR chez les locuteurs L2 avancés. Des différences qualitatives ont été détectées également au niveau avancé

d'acquisition. Les deux types de divergences, quantitatif et qualitatif, semblent être expliqués au moins partiellement par l'influence du finnois L1.

### 9.1.5 RÉFÉRENCE À L'INTERLOCUTEUR : PERSPECTIVE ET FORMES D'ADRESSE

Nous avons étudié la référence à l'interlocuteur dans les requêtes par l'examen de deux aspects : la perspective et l'emploi des formes d'adresse.

Quant à la perspective des actes centraux, nous avons constaté un développement non-linéaire vers un usage similaire à celui en français L1 ; autrement dit, ce sont les locuteurs L2 intermédiaires qui diffèrent le plus de l'emploi en français L1, tandis que les locuteurs L2 avancés s'en approchent.

Certaines études antérieures ont examiné la perspective au sein d'un type de requête, tandis que d'autres ne tiennent pas compte de ce facteur. À notre avis, la perspective est toutefois un aspect directement lié à l'emploi de la stratégie : lorsque les locuteurs optent pour l'emploi de l'impératif, ils utilisent obligatoirement la perspective vers l'interlocuteur, tandis que l'emploi des QCR donne la possibilité de choisir entre plusieurs perspectives. Par conséquent, la perspective a été examinée sur la base de stratégies directes et indirectes conventionnelles : en français L1, les premières sont le plus souvent orientées vers le locuteur (p. ex. *j'aimerais (avoir) X*) et les dernières vers l'interlocuteur (p. ex. *est-ce que tu peux faire X*). Les locuteurs L2, notamment ceux du groupe intermédiaire, ont toutefois tendance à utiliser également la perspective vers l'interlocuteur dans les requêtes directes (p. ex. impératif) et la perspective vers le locuteur dans les requêtes indirectes (p. ex. *est-ce que je peux avoir X*).

En finnois L1, les différentes perspectives sont utilisées de façon équilibrée dans les requêtes indirectes conventionnelles, ce qui pourrait éventuellement expliquer la différence dans les préférences des groupes L2-INT et L1-FR. Néanmoins, la perspective impersonnelle n'est pas suremployée par les groupes L2, ce qui indique que les locuteurs finnophones de FLE n'utilisent pas les « stratégies d'évitement », typiques au finnois (cf. Yli-Vakkuri, 2005), dans leurs requêtes. Cela concerne notamment le groupe L2 avancé qui sous-emploie la perspective impersonnelle dans les stratégies indirectes par rapport aux locuteurs de français L1. Nous pouvons donc constater que la L1 n'influence pas tellement le choix de la perspective au niveau d'acquisition avancé.

Les études antérieures ont montré que les tendances dans l'emploi des perspectives dépendent de la L1 et de la L2 examinées. Par exemple, les locuteurs anglophones d'espagnol L2 doivent apprendre à « oser » utiliser la perspective vers l'interlocuteur (Félix-Brasdefer, 2007), ce qui correspond à un emploi opposé dans leur L1, tandis que l'emploi suffisamment fréquent de la perspective vers le locuteur peut poser problème aux locuteurs d'anglais L2 (Woodfield, 2008 ; Ogiermann et Bella, 2020). Quant aux locuteurs

finnophones de français L2, ils doivent notamment apprendre à utiliser la perspective vers l'interlocuteur dans les requêtes indirectes puisque cet aspect diffère le plus entre le français L1 et le finnois L1. L'acquisition des perspectives est toutefois difficile, étant donné qu'il s'agit d'une caractéristique de requête moins saillante que le choix de la stratégie, par exemple, comme l'indiquent Ogiermann et Bella (2020 : 21–22).

Quant au deuxième aspect lié à la référence à l'interlocuteur, autrement dit les formes d'adresse, l'analyse montre deux types de tendances : au niveau des pronoms d'adresse utilisés, le développement s'est avéré linéaire s'approchant de l'emploi en français L1, tandis que le nombre des FNA utilisées suit un développement linéaire vers un usage s'écartant de celui en français L1.

Par rapport au choix du pronom, les locuteurs L2 débutants utilisent moins le *tu* et le *vous* que les locuteurs des niveaux plus avancés et les francophones L1, ce qui implique un plus grand nombre de requêtes sans référence à l'interlocuteur. Les locuteurs moins avancés ont également produit plus de requêtes où le T et le V alternent – comme l'a fait remarqué DuFon (2010 : 314), cette alternance non-fonctionnelle est due à l'emploi de formules non-analysées (notamment *excusez-moi* et *s'il vous plaît*), à l'incertitude du choix, notée également dans les entretiens rétrospectifs, et aux problèmes morphologiques. De plus, même les locuteurs L2 avancés utilisent un peu moins le tutoiement que les locuteurs de français L1. À cet égard, les résultats correspondent aux observations des études antérieures : les locuteurs de FLE adultes sont plus prudents dans l'emploi du T que les locuteurs L1 (cf. Dewaele, 2004a ; van Compernelle, 2015).

Quant aux FNA, les locuteurs de FLE intermédiaires et avancés en surutilisent par rapport aux francophones L1 ; le développement s'est donc avéré linéaire, s'éloignant de l'emploi en français L1. Cela ne peut pas être expliqué par l'influence du finnois L1, car les FNA sont moins courantes en finnois qu'en français. Il est possible que les locuteurs finnophones de FLE intermédiaires et avancés aient appris cette différence entre les langues, mais l'exagèrent – peut-être partiellement d'après les modèles donnés dans les manuels (cf. Havu, 2009b : 263–264).

L'examen des types de FNA utilisés a toutefois montré que les locuteurs L2 avancés s'approchent des locuteurs de français L1 dans le choix de la FNA. Les francophones L1 ont recours essentiellement aux titres *madame/monsieur* et aux prénoms, tandis que les locuteurs L2 débutants utilisent une variété plus large de FNA. Le choix des FNA commence à ressembler à celui en français L1 au niveau avancé, notamment dans l'emploi de *madame/monsieur*. Cependant, même les locuteurs L2 avancés utilisent plus de prénoms que les locuteurs de français L1. Cette tendance peut être expliquée par l'influence du finnois L1 qui a une préférence claire pour les prénoms, et elle concerne surtout la situation *Livre*. Nous avons également évoqué la possibilité que les emplois en classe de FLE ou dans les études universitaires de français ait influencé cette divergence. L'emploi des FNA ne devient donc pas complètement similaire à celui en français L1 même au niveau avancé bien

qu'il s'en approche. À cet égard, on peut constater une différence dans l'emploi des FNA entre les langues examinées.

Pour résumer l'aspect « référence à l'interlocuteur » dans les requêtes, trois types de développement ont été observés au niveau quantitatif : des développements linéaires et non-linéaires s'approchant de l'emploi en français L1 (pronoms d'adresse et perspective, respectivement) et un développement linéaire qui s'éloigne de l'usage en français L1 (FNA). L'examen du choix des FNA particulières a toutefois montré que les locuteurs L2 avancés s'approchent des locuteurs de français L1. Nous n'avons pas constaté une influence très claire du finnois L1 dans la référence à l'interlocuteur. D'un côté, les locuteurs finnophones de FLE doivent apprendre à « oser » faire référence à leur interlocuteur (emploi fréquent de la perspective vers l'interlocuteur dans les stratégies indirectes ; emploi du T et du V). De l'autre, il s'agit également de savoir quand il vaut mieux ne pas s'adresser directement à l'interlocuteur (emploi de la perspective impersonnelle ; ne pas surutiliser les FNA).

### 9.1.6 VALIDITÉ DES HYPOTHÈSES DE DÉPART

Nous avons formulé les hypothèses suivantes à partir des résultats des études antérieures et à partir des caractéristiques des requêtes finnoises et français dans la section 4.4.5 :

Comparés aux locuteurs de français L1, les locuteurs finnophones de FLE utilisent

- 1) plus de stratégies directes – cette préférence diminue aux niveaux plus avancés → CONFIRMÉ
- 2) moins de modificateurs internes – cela concerne également les marqueurs de politesse, mais le rôle du conditionnel est important au niveau avancé → CONFIRMÉ
- 3) plus de modificateurs externes (notamment aux niveaux plus avancés) – la distribution des modificateurs diffère de celle en français L1 → PARTIELLEMENT CONFIRMÉ
- 4) moins de perspective vers l'interlocuteur → PARTIELLEMENT CONFIRMÉ
- 5) plus de T → RÉFUTÉ

Il semble que les hypothèses (1) et (2) soient confirmées : comme nous venons de le voir, les locuteurs L2 examinés emploient de façon générale plus de stratégies directes, moins de modificateurs internes, notamment le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît*. En outre, les locuteurs L2 avancés utilisent effectivement moins de stratégies directes que les locuteurs L2 débutants et intermédiaires, et le conditionnel est souvent présent dans les requêtes du groupe avancé – même un peu plus souvent que dans celles des locuteurs de français L1.

En revanche, l'hypothèse (3) est partiellement confirmée, puisque nous avons constaté un suremploi des modificateurs externes au niveau avancé et que la distribution de ces éléments diffère considérablement de celle en français L1. D'un autre côté, l'hypothèse n'est pas complètement confirmée, car les locuteurs L2 débutants et intermédiaires n'utilisent pas excessivement de modificateurs externes ; au contraire, ils en utilisent moins que les locuteurs de français L1.

L'hypothèse (4) est également partiellement confirmée : les requêtes indirectes des locuteurs L2 sont effectivement moins souvent formulées à la perspective vers l'interlocuteur que celles des locuteurs de français L1. L'hypothèse est toutefois réfutée en ce qui concerne les requêtes directes, car elles sont formulées à la perspective vers l'interlocuteur plus souvent en français L2 qu'en français L1, notamment aux niveaux débutant et intermédiaire.

L'hypothèse (5) est la seule qui est clairement réfutée : les locuteurs finnophones de FLE n'utilisent pas le T plus souvent que les locuteurs de français L1 – au contraire, ils sous-emploient ce pronom d'adresse. Cette tendance est prononcée aux niveaux débutant et intermédiaire, tandis que les locuteurs L2 avancés s'approchent de l'usage en français L1. En ce sens, la L1 de ces locuteurs L2 ne semble pas contribuer au choix du pronom d'adresse chez les locuteurs finnophones de FLE adultes ; en revanche, ils exagèrent la différence entre le finnois et le français, et utilisent le V même dans des situations où les francophones L1 ne le font pas. Il s'agit de la préférence plus générale chez les locuteurs L2 selon laquelle « dans le doute il vaut mieux être trop poli » (Dewaele, 2004a). En formulant cette hypothèse, nous avons donc exagéré le rôle de la L1 au lieu de prendre en compte cette tendance plus générale.

## **9.2 IMPLICATIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT PRAGMATIQUE EN L2**

Dans cette section, nous examinerons les résultats du point de vue du développement pragmatique en L2 d'une façon plus générale. À partir des résultats, nous regrouperons les tendances qui concernent l'influence de la L1, l'emploi des formules conventionnelles ainsi que le développement pragmatolinguistique et sociopragmatique. Nous commenterons également brièvement les implications liées à la politesse des formulations de requête.

En RAL et en PIL, on admet communément que le langage utilisé par les locuteurs L2 comprend des éléments qui ressemblent à ceux utilisés par les locuteurs L1 de la langue cible (L2) et à ceux utilisés dans leur L1 (la langue source) (Kasper, 2010 : 141). De plus, il présente des caractéristiques qui appartiennent à l'interlangue-même, autrement dit des éléments qui ne ressemblent ni à la langue cible, ni à la L1 de ces locuteurs. Si nous considérons nos résultats du point de vue du transfert, nous pouvons constater que



l'influence de la L1 des locuteurs de FLE examinés, le finnois, peut être observée à plusieurs égards. D'après notre analyse, les aspects dans les requêtes en français L2 qui semblent notamment être influencés par le finnois concernent le choix de l'élément d'ouverture, l'emploi de certains modificateurs internes lexicaux et l'emploi des modificateurs externes.

Quant aux éléments d'ouverture, les locuteurs finnophones de FLE utilisent plus de salutations et moins d'excuses que les locuteurs de français L1, ce qui correspond à l'emploi en finnois L1. Cet effet est le plus perceptible chez les locuteurs L2 avancés qui ont recours aux excuses clairement moins que les locuteurs de français L1.

En revanche, l'emploi du marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* s'approche de celui en français L1 au niveau avancé, mais, étant donné les taux d'emploi réduits aux niveaux moins avancés et les explications données dans les entretiens, il semble clair que le manque d'un équivalent en finnois L1 pose des problèmes aux locuteurs finnophones de FLE. Il est toutefois à noter que l'utilisation divergente du marqueur de politesse s'oppose à d'autres emplois divergents dans la mesure où les locuteurs finnophones de FLE sont conscients de cette difficulté. Les données illustrent donc la différence entre les savoirs et la capacité de production sous les contraintes posées par la tâche en question.

Le finnois L1 semble influencer l'emploi d'un autre modificateur interne lexical, plus précisément la minimisation : cet élément est plus courant dans les groupes L2 intermédiaire et avancé et en finnois L1 qu'en français L1. En outre, la minimisation « extrême », *un (tout) petit peu*, est quasiment absente dans les groupes L2, mais assez fréquente dans le groupe L1-FR. On ne trouve pas d'occurrences de l'expression équivalente en finnois, bien qu'elle existe (p. ex. *ihan vähän*). Il se peut qu'au moins certains locuteurs L2 ne connaissent pas l'expression française – dans ce cas, il s'agirait d'une divergence au niveau pragmatolinguistique. Nous croyons toutefois que les locuteurs L2 plus avancés la connaissent, mais ne l'utilisent pas pour une raison quelconque – soit à cause des contraintes dans le traitement cognitif posées par la situation (cf. Bialystok, 1993 ; Hassall, 2014), soit à cause de l'incapacité de prêter attention à la valeur pragmatique de cette expression (cf. Schmidt, 1993).

En ce qui concerne les modificateurs externes, le taux d'emploi et le choix de ces éléments semblent être influencés par le finnois L1 notamment au niveau avancé : les requêtes des locuteurs L2 avancés incluent plus de modificateurs externes que celles des locuteurs de français L1, ce qui est le cas également pour les requêtes des locuteurs de finnois L1. De plus, les groupes L2-AV et L1-FI emploient des modificateurs, tels que des introductions personnelles et des préparateurs, qui sont peu fréquents ou absents dans le groupe L1-FR.

En somme, nous pouvons constater que la L1 semble influencer surtout l'emploi des éléments à l'extérieur de l'acte central. Il est intéressant de noter que, dans la majorité des cas, les différences dans l'emploi observées ne peuvent pas être expliquées par des lacunes dans la compétence grammaticale.

En outre, la plupart des éléments observés sont présents en L2 – par exemple, on trouve aussi bien des excuses que des salutations en français L2 – il s’agit tout simplement d’une différence dans la fréquence d’emploi. À cet égard, les différences ne se trouvent pas au niveau pragmalinguistique, puisque les locuteurs de FLE possèdent les outils linguistiques pour exprimer les deux, mais au niveau sociopragmatique ; autrement dit dans le choix des éléments selon le contexte.

Il est à noter que l’influence de la L1 semble être plus importante au niveau avancé qu’aux niveaux débutant et intermédiaire, excepté l’emploi du marqueur de politesse. À cet égard, les résultats semblent corroborer l’hypothèse de la corrélation positive de T. Takahashi et Beebe (1987) selon laquelle les locuteurs L2 avancés sont plus enclins au transfert pragmatique que les locuteurs L2 moins avancés. Dans le cas des locuteurs finnophones de FLE, cela concerne toutefois seulement les éléments à l’extérieur de l’acte central.

Dans la section 9.1.3, nous avons également évoqué l’idée selon laquelle l’emploi divergent des modificateurs peut être influencé par les valeurs plus générales liées à la politesse. À plusieurs reprises, nous avons trouvé des différences sociopragmatiques entre les requêtes en finnois et en français qui illustrent également les perceptions divergentes envers la politesse. En effet, Isosävi (2020b) montre que d’importantes différences se trouvent au niveau des perceptions de la politesse finnoise et française. Comme Economidou-Kogetsidis (2008) et Hendriks (2008), nous avançons l’hypothèse selon laquelle les normes culturelles plus générales envers la politesse peuvent influencer l’emploi des modificateurs. Après tout, le langage reflète les normes et les valeurs culturelles ; cela se voit également au niveau des formulations de requête.

Un aspect qui a été observé en examinant les résultats de la présente étude est l’importance des formules conventionnelles. Bien que nous n’ayons pas étudié les requêtes en prenant régulièrement cet aspect en considération, comme l’ont fait Warga (2005a), Wang (2011) et Forsberg Lundell et Erman (2012), il mérite d’être discuté. Comme l’ont observé les chercheurs mentionnés, les formulations de requête utilisées par les locuteurs L2 diffèrent aussi bien au niveau quantitatif que qualitatif. Autrement dit, les requêtes produites peuvent diverger de l’emploi en L1 à un niveau plus global – par exemple, dans le caractère (in)direct ou dans la proportion des modificateurs utilisés – ou à un niveau plus précis, autrement dit dans les formulations exactes. Ce dernier aspect peut expliquer pourquoi une formulation de requête n’est pas « semblable » à celles produites par les locuteurs L1 bien qu’on ne puisse pas nécessairement détecter des différences dans le caractère (in)direct, par exemple.

Nous avons constaté à plusieurs reprises que les formulations utilisées diffèrent de façon qualitative de celles utilisées en français L1 même au niveau avancé d’acquisition. À titre d’exemple, nous pouvons mentionner l’absence de la formule *est-ce que ça te dérangerait de faire X* dans le scénario *Notes*.

Cette formule est courante en français L1 dans cette situation particulière ; on peut donc dire qu'elle y est conventionnelle. Elle n'est toutefois utilisée pas une seule fois par les locuteurs L2. Il est possible que ceux-ci ne maîtrisent pas cette formule – dans ce cas, il s'agirait d'une différence dans la compétence pragmalinguistique par rapport à l'emploi en français L1. Nous ne prétendons toutefois pas que le DCT oral utilisé soit capable de révéler toutes les formulations de requête dont les locuteurs L2 disposent ; il est donc possible que certains locuteurs L2 maîtrisent cette formulation, mais qu'ils ne l'ont pas utilisée dans ce scénario – si cela est le cas, il s'agirait d'une différence au niveau sociopragmatique.

Il est possible d'interpréter les résultats de la présente étude des points de vue du développement de la compétence pragmalinguistique et sociopragmatique. Plusieurs remarques obtenues par les entretiens rétrospectifs montrent que les locuteurs de FLE sont conscients de certaines différences entre les langues-cultures finnoise et française. Cet aspect peut être considéré comme une preuve de compétence sociopragmatique. Néanmoins, dans bien des cas, ces perceptions ne correspondent pas tout à fait aux différences attestées dans les groupes L1-FR et L1-FI, et elles peuvent même conduire à l'emploi de formulations de requête divergentes. D'après ces observations, la compétence sociopragmatique semble donc être conditionnée par la compétence pragmalinguistique, comme l'ont affirmé Rose (2000, 2009) et Hassall (2012b). Effectivement, les locuteurs L2 ne sont pas capables de varier le langage utilisé s'ils ne possèdent pas suffisamment d'outils langagiers pour le faire. Comme le constate Bardovi-Harlig (2003 : 28), les locuteurs ont besoin d'une variété d'outils linguistiques pour pouvoir indiquer des significations sociales par les *choix* pragmatiques – si la gamme des formulations possédée par un locuteur L2 est restreinte, il n'a pas de possibilités de faire ces types de choix. À cet égard, la compétence pragmalinguistique précède obligatoirement la compétence sociopragmatique.

Un aspect qui mérite encore d'être discuté est la politesse dans les requêtes. Bien que nous ne voulions pas faire des interprétations strictes sur les effets que les formulations de requête peuvent avoir sur la perception de la politesse, nous pouvons faire certaines remarques liées à l'emploi de ces formulations du point de vue des stratégies de politesse. Par exemple, bien que l'emploi d'un modificateur particulier soit rarement obligatoire et qu'une requête non-modifiée ne soit pas nécessairement considérée comme impolie, l'absence des modificateurs dans le répertoire pragmalinguistique du locuteur L2 réduit considérablement ses options dans la production de requêtes (Hassall, 2012a : 213). À cet égard, l'acquisition de ces éléments en L2 est importante également pour l'expression de la politesse.

Plusieurs observations ont montré que les locuteurs L2 avancés semblent vouloir s'assurer qu'ils utilisent des formulations de requête suffisamment polies, ce qui conduit parfois à des emplois divergents de celui en français L1. À notre avis, cela se voit dans l'emploi excessif des éléments d'ouverture, des

FNA et du vouvoiement. Il semble que ces locuteurs aient appris qu'en français, il faut utiliser plus de salutations, de FNA et de vouvoiement qu'en finnois, mais ils exagèrent ces différences. Cette tendance est particulièrement prononcée dans l'emploi des éléments d'ouverture. Certaines études antérieures ont noté que les locuteurs L2 préfèrent être trop poli « juste au cas où » et plus conservateurs que les locuteurs L1 (p. ex. Dewaele, 2004a ; van Compernelle, 2015). À cet égard, la présente étude confirme cette tendance – mais seulement à partir d'un niveau d'acquisition avancé.

Un autre aspect qui n'est pas strictement lié à la politesse mais qui peut avoir également des implications pour la perception de la politesse des requêtes est la préférence des locuteurs L2 avancés pour la maxime de manière au lieu de celle de quantité (v. 2.1.2) ; autrement dit, ils préfèrent s'assurer d'être suffisamment clairs au lieu de fournir une requête concise. Cette tendance se voit dans l'emploi des modificateurs externes dont le taux d'emploi est plus important chez les locuteurs L2 avancés que chez les locuteurs de français L1. En outre, ces éléments de support sont formulés de manière plus détaillée en français L2 que ceux en français L1. À cet égard, certaines formulations de requête violent la maxime de quantité de Grice, ce qui peut avoir des conséquences pour les relations interpersonnelles.

Pour terminer la présente section, nous concluons que la présente étude offre des preuves empiriques sur 1) l'influence de la L1 sur les formulations de requête notamment au niveau avancé, 2) sur la difficulté générale d'acquérir les formulations conventionnelles en L2, 3) sur l'antériorité du développement pragmatique par rapport au développement sociopragmatique ainsi que 4) sur la tendance des locuteurs L2 à être trop polis et explicites lorsque leur compétence pragmatique le permet.

### 9.3 RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES

Comme plusieurs études antérieures l'ont signalé, les données élicitées ne correspondent pas au langage produit dans des situations authentiques. À cet égard, il est important de considérer ce que les méthodes telles que le DCT sont capables de révéler et ce qu'elles ne peuvent pas montrer. Comme nous l'avons souligné dans le chapitre 5, nous ne prétendons pas que la présente étude nous informe sur les manières exactes dont les locuteurs L1 et L2 formulent les requêtes dans la vie réelle. En revanche, nous croyons avoir obtenu des informations sur les perceptions concernant les manières appropriées de faire des requêtes. Néanmoins, dans la présente section, nous ferons des remarques plus précises sur la façon dont la méthode choisie peut avoir influencé les résultats. Nous comparerons les résultats obtenus dans la présente étude à ceux des études antérieures. De plus, nous nous appuierons sur les entretiens rétrospectifs pour examiner ce que les informateurs pensent de la méthode.

Nous comparons d'abord les formulations de requête produites par le DCT de la présente étude à celles observées dans des interactions réelles. Nous nous

concentrerons sur les situations de service parce que c'est le contexte le plus étudié aussi bien en français qu'en finnois. Les différences et les similitudes des requêtes dans ces langues ainsi que les particularités des requêtes dans ce contexte sont discutées dans la section 3.4.

À notre avis, les différences les plus frappantes entre les requêtes élicitées et authentiques dans les situations de service rapides telles que les scénarios *Timbres* et *Café* concernent la « brutalité » (cf. Kerbrat-Orecchioni, 2001b) des formulations utilisées (v. section 8.9). Comme nous l'avons indiqué dans 3.4, la « tournure sans verbe », autrement dit ce que nous appelons *phrase simple* dans la présente étude, est la stratégie dominante dans les requêtes dans un bureau de tabac français et son équivalent finnois, *R-kioski* (Holtinen, 2016 : 11). En outre, dans ce contexte, le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* n'accompagne qu'environ 30 % des requêtes en français ; quant au finnois, seulement une requête sur 83 comprend un marqueur de politesse (Holtinen, 2016 : 13). À cet égard, dans ce contexte particulier, « les stratégies efficaces et courtes sont préférées » dans les deux langues (Holtinen, 2016 : 14). En revanche, cela ne concerne qu'une minorité des requêtes produites dans les scénarios *Timbres* et *Café* de la présente étude – autrement dit, la majorité des requêtes sont formulées par l'emploi d'une stratégie plus longue (une QCR dans le cas de français L1 et L2 et une interrogative simple dans celui de finnois L1) et d'un marqueur de politesse (notamment dans les groupes L2-AV et L1-FR). Les résultats obtenus diffèrent donc de l'emploi en situations de service authentiques. À notre avis, ils montrent ce que les informateurs perçoivent comme une manière polie de faire des requêtes dans ce contexte.

La comparaison des données produites par le DCT et par l'observation des interactions authentiques n'est toutefois pas l'aspect le plus intéressant, étant donné les différences fondamentales entre ces deux approches. En revanche, nous tenons à comparer les résultats obtenus par le DCT oral à ceux obtenus par un DCT écrit. La comparaison des résultats de la présente étude à celle que nous avons conduite antérieurement (Holtinen, 2017) est particulièrement intéressante étant donné que les groupes d'informateurs et l'analyse des données sont très semblables dans les deux études ; la différence la plus importante est la modalité de l'instrument utilisé pour la collecte des données<sup>96</sup>. Effectivement, cet aspect peut avoir une influence sur l'emploi des modificateurs internes : par exemple, si nous comparons les taux d'emploi du conditionnel dans les données de la présente étude à ceux de l'étude de 2017, nous pouvons constater qu'ils sont plus importants dans tous les groupes lorsque la version écrite est utilisée. Le tableau ci-dessous regroupe les résultats de la présente étude et ceux de l'étude antérieure.

---

<sup>96</sup> Il est cependant à noter que les scénarios utilisés diffèrent dans une certaine mesure et que l'étude de 2017 en comprend seulement six.

**Tableau 21.** Taux d'emploi du conditionnel dans les QCR : Holttinen (2017) vs la présente étude

Emploi du conditionnel (QCR)		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finois L1-FI
Holttinen (2017 : 14) (mode écrit)	%	18,8	55,8	80,8	61,3	N/A
Présente étude (v. 7.3.1) (mode oral)	%	6,7	32,9	55,9	52,0	68,9

Comme l'illustre le tableau 21, les taux d'emploi du conditionnel sont nettement plus importants dans l'étude de 2017. Cela ne concerne pas seulement les groupes L2, mais également le groupe de français L1 ; à cet égard, il est possible que la méthode utilisée influence l'emploi du conditionnel aussi bien en L1 qu'en L2. Cet effet peut cependant être différent pour les locuteurs L1 et L2 (cf. Rintell et Mitchell, 1989). Nous croyons toutefois que les contraintes pour le traitement cognitif sont plus importantes dans le cas des locuteurs L2 qui ne peuvent pas contrôler leurs productions de la même manière que les locuteurs L1 (cf. Bialystok, 1993). La remarque suivante obtenue dans l'entretien rétrospectif illustre la différence entre les savoirs pragmatiques et la capacité de les utiliser dans la situation :

- (9.2) no mä huomasi ainaki et niis ekois kohissa mä sanoin je peux enkä niinku pourrais mikä ois sillee parempi just et meni vähän se kohteliaisuus siinä (Io6)

*'ben je me suis rendue compte que dans les premiers scénarios j'ai dit 'je peux' au lieu de genre 'pourrais' qui serait meilleur c'est-à-dire que la politesse a été un peu négligée'*

L'informatrice Io6 (ex. 9.2) signale ne pas avoir utilisé le conditionnel dans les premières situations de requête, ce qui, selon elle, réduit la politesse des requêtes. À cet égard, elle a une certaine conception de la manière dont elle aurait voulu formuler ses requêtes, mais ne l'a pas fait pour une raison ou pour une autre. Nous proposons que cela peut effectivement être lié à la difficulté dans le traitement cognitif dans la situation de la collecte des données.

La méthode employée peut toutefois avoir un effet différent sur l'emploi du marqueur de politesse.

**Tableau 22.** Taux d'emploi du marqueur de politesse dans les QCR : Holttinen (2017) vs la présente étude

Emploi du marqueur de politesse (QCR)		Débutant L2-DEB	Intermédiaire L2-INT	Avancé L2-AV	Français L1-FR	Finois L1-FI
Holttinen (2017 : 15) (mode écrit)	%	18,8	28,6	26,9	36,3	N/A
Présente étude (v. 7.3.2) (mode oral)	%	12,2	20,3	31,2	40,0	--

Le tableau 22 montre que les marqueurs de politesse sont moins utilisés aux niveaux débutant et intermédiaire dans la présente étude que dans l'étude de 2017. En revanche, les taux d'emploi dans les groupes L2-AV et L1-FR sont légèrement plus élevés dans la présente étude que dans l'étude antérieure. Il semble donc que les résultats varient selon l'aspect examiné, selon la méthode employée et selon le groupe de locuteurs en question.

Une explication pour l'emploi plus fréquent de *s'il te/vous plaît* dans la présente étude parmi les groupes L2-AV et L1-FR peut être liée à la mesure dans laquelle les informateurs sont conscients de l'emploi de différents éléments. Dans les entretiens rétrospectifs, plusieurs informateurs comparent leurs choix langagiers faits pendant le DCT oral au langage « de la vraie vie ». En voici un exemple :

- (9.3) en fait vu que c'était pas vraiment- des fois je comment par exemple s'il te plaît ou s'il vous plaît et euh peut-être que je le dis pas tout le temps dans la vraie vie en fait et du coup là j'ai vu que je savais que j'étais écoutée je réfléchissais des fois je me dis ah mais dans cette situation est-ce que je ne sais même pas si je le dirais mais je me disais ah cette situation requiert que tu l'utilises je sais même pas parce que j'aur- je sais pas je je sais pas je sais pas si je le dis dans la vraie vie donc c'est pour ça que je réfléchissais (FR09)

L'extrait de l'exemple (9.3) montre que l'informatrice FR09 se demande si elle utiliserait le marqueur de politesse autant « dans la vraie vie ». Elle est consciente du fait qu'elle était écoutée ce qui a pu avoir un effet sur ses choix : elle s'est dit que telle ou telle situation « requiert que tu l'utilises », même si dans une situation réelle, elle ne le dirait peut-être pas. Il est intéressant de trouver un exemple semblable parmi les informateurs du groupe L2-AV :

- (9.4) A15 : kyl sitä miettii et sanoisko sit oikeesti niis tilanteissa just tollee  
 C : osaat sä eritellä sitä yhtää tarkemmin  
 A15 : no en mä tiedä sit ku se tilanne oikeesti olis ni sit et muotoileeko sitte nyt aina yhtä kohteliaasti esimerkiks että tuleeko se s'il vous plaît sanottua sinne loppuun koska se on kun suomen kielessä ei sellasta varsinaisesti käytetä nii se ei oo esimerkiks nii luonnollinen ni kyl mä sit mietin sillee et no sanonko muistanko mä oikeesti sen sanoa siinä (...) ehkä nyt ne kysymykset yritti jotenki muodostaa kaikista selkeimmällä tavalla tai kohteliaimmalla miten tietää et kuuluis sanoa tai jotenki sillee  
 A15 : on se demande si on dirait vraiment exactement comme ça dans ces situations  
 C : est-ce que tu peux l'élaborer un peu plus  
 A15 : ben je sais pas quand on serait dans une situation réelle alors est-ce qu'on formule toujours de façon aussi polie par exemple est-ce qu'on dit 's'il vous plaît' à la fin parce que c'est comme on utilise pas ce genre de chose à proprement parler en finnois c'est pas aussi naturel par exemple je me demandais genre est-ce que je dis est-ce que je pense

*vraiment à le dire (...) peut-être qu'on vient d'essayer de formuler les questions de la façon la plus claire ou la plus polie de la façon dont on sait qu'il faut dire ou quelque chose comme ça*

Comme le montre l'exemple (9.4), l'informatrice A15 se demande si elle formulerait les requêtes « dans une situation réelle (...) de façon aussi polie ». Elle donne comme exemple l'emploi du marqueur de politesse : comme il n'existe pas d'équivalent en finnois, elle se demande si elle « pense à l'utiliser » à chaque fois. Il semble donc que l'emploi de ce marqueur exige un effort conscient de sa part. Elle constate que dans le cadre du DCT oral, elle a « peut-être » essayé de formuler les requêtes « de la façon la plus claire ou la plus polie », plus précisément comme « il faut dire ». Par conséquent, les informatrices FR09 et A15 semblent avoir utilisé *s'il vous plaît* d'une manière consciente, et les deux croient qu'il y a une différence entre ce qu'elles viennent de dire et le langage réel – ce qui est en effet le cas, si nous comparons les requêtes élicitées et authentiques en situations de service (v. ci-dessus et Shively, 2011). À cet égard, les extraits examinés montrent ce que les DCT peuvent nous apporter : les perceptions sur le langage approprié, ce qui n'est pas la même chose que le langage authentique. Il est toutefois intéressant de noter que les informateurs des groupes L2-DEB et L2-INT n'ont pas fait de remarques semblables à celles qui viennent d'être examinées – il est possible que les contraintes dans le traitement cognitif de la situation d'élicitation ainsi que le niveau de compétence langagier moins élevé les empêchent de réfléchir à ce type de différence.

En somme, nous croyons avoir pu montrer certains aspects dans les formulations de requête qui semblent être influencés par la méthode de la collecte des données utilisée. Par exemple, dans les situations de service rapides, le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* n'apparaît pas systématiquement dans les requêtes produites en français L1, bien qu'il soit présent dans la majorité des requêtes correspondantes élicitées. Quant aux locuteurs de FLE, la modalité écrite/orale semble avoir une influence importante sur l'emploi des modificateurs à cause des contraintes dans le traitement cognitif posées par le mode oral. Cet effet est notamment important aux niveaux d'acquisition moins avancés. Ces comparaisons démontrent l'importance de la méthode de la collecte des données, mais ne prétendent pas qu'une méthode soit meilleure que l'autre – en revanche, les différentes méthodes peuvent révéler différents aspects dans la production des actes de langage en L1 et en L2.

En guise de conclusion sur les effets de la méthode utilisée, nous constatons qu'il s'agit d'un aspect qui ne peut pas être négligé dans l'interprétation des résultats. Il est clair que les méthodes d'élicitation continuent à être utilisées dans les recherches sur l'acquisition des L2. En ce qui concerne les études en PIL, elles permettent la comparaison systématique de la production des actes de langage selon le niveau d'acquisition et produisent des informations qui complètent ce qu'on sait du développement pragmatique en L2. Cependant, il faut être prudent dans l'interprétation des résultats, prendre en considération



les aspects liées à la méthode de la collecte des données et ne pas tirer des conclusions directes de l'emploi authentique à partir des données élicitées.

## 10 CONCLUSION

Dans la présente thèse de doctorat, nous avons examiné le développement des requêtes chez les locuteurs finnophones de français L2 du niveau débutant au niveau avancé. En même temps, nous avons comparé les formulations de requête en français L2 à celles en français L1 et en finnois L1. L'objectif principal de l'étude était de décrire le parcours développemental des formulations de requête chez les locuteurs finnophones de FLE. Nous avons donc comparé les requêtes de cinq groupes de locuteurs : celles des locuteurs de FLE débutants, intermédiaires et avancés et celles des locuteurs de français L1 et de finnois L1. Ces comparaisons ont permis de déterminer, d'une part, les spécificités des locuteurs finnophones de FLE et de l'autre, les aspects qui semblent universels dans l'acquisition des requêtes.

Pour conclure l'étude, nous ferons d'abord une récapitulation de la démarche adoptée (10.1). Ensuite, nous répondrons aux questions de recherche (10.2). Pour terminer, nous présenterons les apports et les limites de la présente étude et proposerons quelques idées pour de futures recherches (10.3).

### 10.1 DÉMARCHE ADOPTÉE

La présente étude s'inscrit dans le domaine de la pragmatique de l'interlangue (PIL) qui se fonde sur la pragmatique générale et la recherche en acquisition de langues (RAL). Pour comprendre les traits essentiels de ce domaine, nous avons présenté brièvement la théorie des actes de langage ainsi que les théories de la politesse dans le chapitre 2 de la partie I. Le même chapitre comprend une présentation des caractéristiques et des classifications fondamentales de l'acte de requête. Comme nous l'avons montré, le caractère (in)direct des requêtes a été l'un des aspects dominants dans la recherche sur cet acte de langage. Cet aspect est également lié à la politesse. Dans le chapitre 3, nous avons comparé les formulations de requête en finnois et en français des points de vue morphosyntaxiques et pragmatiques afin de mieux comprendre les différences et les similitudes dans les requêtes produites dans ces langues. Nous avons montré que les deux langues possèdent des outils étonnamment similaires dans la formulation des requêtes, bien qu'il existe des différences dans la fréquence et les préférences d'emploi. Cela concerne notamment la modification des requêtes. Un aspect qui n'est pas strictement lié aux requêtes, mais que nous avons traité dans ce même chapitre, concerne les formes d'adresse, qui complètent les requêtes et dont l'emploi diffère beaucoup dans les deux langues. Le chapitre 4 a été consacré à la présentation des approches développementales de la compétence pragmatique – autrement dit, nous y avons traité les notions fondamentales liées au domaine de la PIL.

Cette présentation inclut des aspects plus théoriques, mais également des résultats des études antérieures sur le développement des requêtes en L2, ce qui nous a permis de formuler les hypothèses pour la présente étude. À cet égard, le chapitre a offert un point de comparaison important pour les résultats. Les chapitres 2 à 4 de la partie I ont donc fourni le cadre théorique du présent travail.

Dans la partie II, qui comprend les chapitres 5 et 6, nous avons discuté de la collecte des données en PIL de façon plus générale ainsi que des choix méthodologiques faits dans la présente étude. Nous espérons avoir montré qu'il s'agit d'une question difficile mais importante dans l'étude du développement des compétences pragmatiques. Les données de la présente étude ont été rassemblées par l'emploi d'un DCT oral comprenant huit scénarios de requête auxquels les informateurs ont réagi. De plus, nous avons conduit des entretiens rétrospectifs pendant lesquels nous avons interrogé les informateurs sur leur interprétation des situations de requête et sur leurs choix langagiers. Les données comprennent donc aussi bien des productions que des informations métapragmatiques. La présentation des choix méthodologiques et des groupes d'informateurs a été assez détaillée, car les études antérieures ont montré qu'ils peuvent influencer plusieurs aspects dans les résultats.

La partie III se concentre sur la présentation des résultats d'analyse. L'analyse se base sur les analyses statistiques descriptives et qualitatives des éléments suivants dans les requêtes : les éléments d'ouverture (p. ex. salutations, excuses), les stratégies directes et indirectes (p. ex. impératif vs questions sur une condition de réussite), les modificateurs internes (p. ex. conditionnel, marqueurs de politesse) et externes (p. ex. préparateurs, justifications) et la référence au locuteur et à l'interlocuteur, à savoir la perspective (p. ex. l'orientation sur le locuteur vs sur l'interlocuteur) et les formes d'adresse (pronoms d'adresse, formes nominales d'adresse). La stratégie, les modificateurs internes et la perspective ont été déterminés à partir de l'acte central, c'est-à-dire la requête à proprement parler, tandis que les modificateurs externes et les éléments d'ouverture se trouvent à l'extérieur de l'acte central. Les formes d'adresse ont été analysés dans l'ensemble de la formulation de requête.

Ces comparaisons, présentées dans le chapitre 7, ont permis de définir les parcours développementaux ainsi que l'influence de la L1 sur la production de requêtes en L2 selon chaque élément analysé. En plus de ces comparaisons au niveau global, dans le chapitre 8, nous avons comparé les requêtes de façon plus détaillée selon chaque scénario de requête. Cette comparaison de la variation situationnelle nous a permis d'établir des différences plus nuancées entre les groupes étudiés. Tout au long de la partie III, nous nous sommes appuyée aussi bien sur les requêtes élicitées à l'aide du DCT oral ainsi que sur les informations métapragmatiques obtenues à partir des entretiens rétrospectifs.

Dans le chapitre 9 de la dernière partie du travail, nous avons discuté des résultats de façon plus globale. Nous avons comparé les résultats obtenus à ceux des études antérieures ainsi qu'établi des tendances dans le développement des requêtes chez les finnophones de FLE. Ces comparaisons nous ont permis de constater les particularités de ces locuteurs en comparaison d'autres L2. Nous avons également examiné les résultats du point de vue du développement pragmatique plus général : nous avons notamment discuté l'influence de la L1, le rôle des formules conventionnelles, le développement pragmatique et sociopragmatique et les interprétations possibles du point de vue de la politesse. De plus, nous avons examiné les implications méthodologiques par une comparaison entre les résultats obtenus par le DCT oral de la présente étude et ceux obtenus par l'observation des requêtes authentiques et par l'emploi d'un DCT écrit.

## 10.2 QUESTIONS DE RECHERCHE ET RÉPONSES

La démarche suivie nous permet de répondre aux questions de recherche posées tout au début du présent travail. Nous avons formulé une question de recherche principale qui se compose de quatre sous-questions (a-c).

*Comment les formulations de requête se développent-elles chez les locuteurs finnophones de FLE du niveau débutant au niveau avancé ?*

- a) *Le développement suit-il un parcours linéaire ou non-linéaire ?*
- b) *Quel effet la L1 des locuteurs de FLE, le finnois, a-t-elle sur la formulation des requêtes à différents stades de l'acquisition ?*
- c) *Dans quelle mesure le parcours d'acquisition ressemble-t-il à celui des apprenants ayant d'autres L1 et L2 ?*

La question de recherche (a) est liée au parcours général que les locuteurs finnophones de FLE suivent dans l'acquisition des requêtes. Nous avons cherché à savoir de quel type de développement il s'agit, car dans les études antérieures, des parcours linéaires et non-linéaires ont été détectés. La présente étude corrobore les résultats des études antérieures dans la mesure où différents types de développements ont été décelés. L'emploi des stratégies directes et indirectes, de modificateurs internes et des pronoms d'adresse peut être décrit comme linéaire s'approchant de l'emploi en français L1. Autrement dit, le groupe L2 débutant diffère le plus du groupe de français L1 dans l'emploi de ces éléments, tandis que le groupe L2 avancé s'en approche. En revanche, l'emploi des éléments d'ouverture, de modificateurs externes et de formes nominales d'adresse suit un développement linéaire s'éloignant de l'usage en français L1 – plus précisément, les locuteurs L2 avancés s'écartent le plus des locuteurs de français L1 dans l'emploi de ces éléments. Un développement non-linéaire s'approchant de l'emploi en français L1 concerne le choix de la perspective de la requête, tandis que nous n'avons pas décelé de développements non-linéaires s'éloignant de l'usage en français L1. Nous

constatons donc que le développement des requêtes en FLE est une affaire complexe, incluant différents types de processus.

Étant donné que les données de la présente étude n'incluent pas suffisamment d'occurrences par élément par groupe dans chaque situation, nous n'avons pas conduit d'analyses statistiques inférentielles. À cet égard, les tendances restent descriptives et d'autres études devront encore être menées pour les confirmer. Il nous semble toutefois clair que l'acquisition des requêtes ne peut pas être décrite simplement comme linéaire, mais que diverses tendances la concernent. En outre, nous croyons que c'est le cas dans l'acquisition de la compétence pragmatique de façon plus générale.

Quant à l'influence du finnois L1 sur les requêtes produites en français L2 (question de recherche b), nous avons décelé plusieurs aspects qui semblent effectivement être influencés par la L1 des locuteurs de FLE examinés. Ces aspects incluent l'emploi des éléments d'ouverture, certains modificateurs lexicaux (le marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* et la minimisation) et les modificateurs externes. Par conséquent, la L1 a un effet notamment sur l'emploi des éléments à l'extérieur de l'acte central. En outre, cette tendance est la plus prononcée au niveau avancé de l'acquisition – excepté l'emploi du marqueur de politesse, car dans le groupe avancé, le taux d'emploi de ce modificateur s'approche de celui en français L1. En revanche, la stratégie de requête, la perspective et les formes d'adresse ne semblent pas être directement influencées par le finnois L1.

Les résultats de la présente étude enrichissent l'éventail des langues examinées en PIL. Par conséquent, nous pouvons les comparer à ceux obtenus dans d'autres études sur l'acquisition des requêtes en L2. Certains aspects dans le développement des requêtes chez les locuteurs finnophones de FLE ressemblent à celui des locuteurs ayant d'autres L1 et L2, tandis que d'autres semblent leur être propres. Le caractère dans les requêtes de la présente étude qui correspond le plus clairement aux résultats antérieurs est l'emploi des stratégies plus directes en L2 qu'en L1. Néanmoins, nous voulons souligner que la majorité des études ont examiné des L1 et L2 dans lesquelles il y a une préférence claire pour les stratégies indirectes, ce qui est le cas également dans la présente étude. Il est donc probable que les préférences dans la L1 et L2 aient un effet sur le type de développement.

En revanche, la caractéristique la plus frappante dans les requêtes des locuteurs finnophones de français L2 en comparaison d'autres groupes de locuteurs est le sous-emploi du marqueur de politesse. La majorité des études antérieures ont constaté un suremploi des éléments tels que *please* et *por favor* en L2 par rapport à l'emploi en L1, mais les locuteurs finnophones de FLE n'arrivent pas à utiliser *s'il te/vous plaît* dans la même mesure que les locuteurs de français L1. La sous-utilisation est particulièrement prononcée aux niveaux moins avancés de l'acquisition. Nous avons expliqué cette difficulté en partie par le manque de l'équivalent en finnois L1 et en partie par les différences plus générales entre le finnois et le français, liées à la politesse.

D'après les entretiens rétrospectifs, les locuteurs finnophones de FLE semblent être conscients du manque de l'équivalent en finnois pour le marqueur de politesse français et de l'importance de cet élément dans les requêtes, mais son utilisation n'est pas automatisée et demande des efforts cognitifs. À cet égard, l'analyse montre la différence entre les savoirs pragmatiques et les compétences de production sous des contraintes dans le traitement cognitif. En outre, elle confirme l'importance de rassembler des données métapragmatiques : les productions toutes seules ne montrent pas les compétences pragmatiques des locuteurs L2 et n'expliquent pas leurs choix linguistiques.

### 10.3 APPORTS, LIMITES ET FUTURES RECHERCHES

La présente étude complète la gamme des études en PIL par l'examen des requêtes des groupes de locuteurs antérieurement négligés dans les recherches. L'analyse des requêtes montre que, d'une part, les requêtes de ces locuteurs de FLE divergent de celles des autres types de locuteurs. D'autre part, plusieurs aspects dans le développement des requêtes confirment les tendances observées dans d'autres études. À cet égard, la présente étude fournit des informations approfondissant les connaissances sur l'universalité et la relativité dans l'acquisition des requêtes.

En ce qui concerne l'universalité, les résultats semblent confirmer la tendance selon laquelle le développement des stratégies de requête suit un parcours linéaire des stratégies directes aux stratégies indirectes lorsque les stratégies indirectes sont préférées aussi bien dans la L1 des apprenants que dans la langue cible. De plus, comme l'ont montré plusieurs études antérieures, l'emploi des modificateurs pose des problèmes dans l'acquisition des requêtes dans la mesure où les taux d'emploi ainsi que la variété des modificateurs utilisés diffèrent entre la L1 et la L2. L'examen des modificateurs internes a fourni des preuves pour l'ordre d'acquisition : les modificateurs lexicaux semblent être acquis avant les modificateurs morphosyntaxiques. En revanche, ce qui est sujet à l'influence de la L1 est l'emploi des modificateurs spécifiques. De plus, les résultats confirment les observations faites dans les études antérieures sur le développement relativement lent de la compétence sociopragmatique par rapport à celui de la compétence pragmalinguistique. Une autre tendance plus générale, attestée également dans certaines études antérieures, est liée à la volonté des locuteurs L2 d'être clairs et polis, dès que leur compétence linguistique le permet, bien que cela conduise parfois à des formulations divergentes de celles utilisées par les locuteurs L1. À cet égard, les résultats de la présente étude empirique ont des implications importantes pour les connaissances générales sur le développement des requêtes et de la compétence pragmatique en L2.

Quant aux implications pédagogiques de l'étude, nous proposons qu'il faudrait porter plus d'attention aux aspects sociopragmatiques en classe de

langues parce que la compétence sociopragmatique se développe plus lentement que la compétence pragmatique. Il est clair que la variation des formulations de requête selon le contexte est un défi au début de l'acquisition, mais les tâches qui développent la capacité de remarquer des aspects contextuels influençant le choix des formulations devraient être incorporées dans l'enseignement dès le début de l'apprentissage. De plus, la valeur illocutoire des différentes formulations de requête pourrait être discutée en classe de langues par l'examen de dialogues authentiques (qui peuvent éventuellement être modifiés, v. Ravazzalo *et al.*, 2015 : 85–87) ou à partir de films, par exemple. Les locuteurs L2 pourraient ainsi devenir conscients des effets que l'emploi des modificateurs et d'autres types d'atténuation, ou bien leur manque, ont sur l'interaction. Cela permettrait également aux apprenants de créer des « scripts » pour les situations de requête, autrement dit des « scénario[s] de cinéma assez rudimentaire[s] stocké[s] au niveau conceptuel » (Dewaele, 2012 : 218). À cet égard, les comparaisons pragmatiques entre la L1 et la L2 ne doivent pas non plus être négligées. Il serait également important de comparer le déroulement typique dans des situations de requête particulières dans la L1 des locuteurs L2 à celui en langue cible pour pouvoir détecter les différences dans les formulations utilisées.

Les contributions méthodologiques de la présente étude concernent notamment la valeur de la triangulation lorsque la compétence pragmatique en L2 est examinée. Les entretiens rétrospectifs ont apporté des informations métapragmatiques qui complètent les requêtes produites à l'aide du DCT oral. Plus précisément, ces informations nous ont aidée à mieux comprendre les perceptions des locuteurs sur les situations de requête, sur le langage approprié et sur les différences sociopragmatiques entre le finnois et le français. Nous insistons donc sur la combinaison des données de production avec les données métalinguistiques lorsque la compétence pragmatique ou sociolinguistique est examinée.

Néanmoins, l'étude menée présente également des limites qui ne doivent pas être négligées. Premièrement, comme c'est le cas pour toutes les études examinant les données élicitées, il faut rester prudent dans l'interprétation des résultats puisque ces types de données ne peuvent pas être considérées comme une représentation exacte de ce que les locuteurs diraient dans une situation d'interaction réelle. À plusieurs reprises, nous avons réfléchi aux effets de la méthode utilisée et croyons effectivement que certains aspects dans l'élaboration de la méthode influencent les données obtenues. La comparaison des données de la présente étude, rassemblées par le DCT oral, avec celles obtenues par un DCT écrit et l'observation des situations de service authentiques dans nos études antérieures nous a toutefois permis de montrer des aspects spécifiques dans lesquels ces effets sont susceptibles d'être présents. La combinaison de plusieurs types de données a donc offert une image nuancée des formulations de requête en français L1 et L2 et en finnois L1.

D'autres aspects méthodologiques peuvent également être considérés comme problématiques dans la présente étude. Bien que nous ayons rassemblé des données de production et des données métapragmatiques, les entretiens rétrospectifs ont été conduits à un niveau général, sans faire réécouter les enregistrements aux informateurs, ce qui leur aurait permis une réflexion plus détaillée sur chacun des scénarios. Par conséquent, nous n'avons pas pu repérer tous les aspects pertinents dans la perception des situations et dans la production de requêtes. Malgré ce défaut, nous avons obtenu bien des informations intéressantes qui ont pu compléter les requêtes élicitées.

Un aspect qui diffère des études antérieures est l'évaluation du facteur *dérangement* par les informateurs. Même si certaines études ont employé ce type d'évaluations, nous avons l'impression que d'autres n'ont pas divisé le facteur *dérangement* en deux (la difficulté sociale de faire la requête et l'intrusion causée pour l'interlocuteur). Ces évaluations, combinées aux entretiens rétrospectifs, ont apporté d'importantes informations sur les différences socio-culturelles entre les contextes finnois et français. Certes, nous aurions pu vérifier également les facteurs *distance* et *pouvoir* par des évaluations similaires au lieu de supposer que ces facteurs sont les mêmes pour les groupes parce qu'ils ont été déterminés dans la description de la situation. Par exemple, nous croyons que les évaluations du facteur *pouvoir* dans les scénarios avec des professeurs différencieraient entre les finnophones et les francophones. Cet aspect doit donc être considéré comme un défaut bien que l'évaluation du *dérangement* soit un avantage.

Le deuxième domaine des limites concerne les informateurs. Tout d'abord, la taille du corpus reste réduite. Bien que la quantité totale des informateurs ayant participé à l'étude ( $n = 90$ ) soit assez importante étant donné qu'il s'agit de données orales, les cinq groupes observés n'ont pas été suffisamment grands pour mener des analyses statistiques inférentielles pour les éléments observés. Par conséquent, les tendances observées dans le développement doivent être considérées comme préliminaires. Nous aurions pu utiliser un DCT écrit pour rassembler plus facilement un corpus plus large, mais nous avons préféré utiliser la version orale pour des raisons exposées dans le chapitre 5. En outre, l'emploi d'un DCT écrit n'aurait pas résolu tous les problèmes : la population des locuteurs de FLE avancés en Finlande est très réduite, notamment si nous voulons avoir certains facteurs constants tels que l'âge, le contexte d'acquisition ou le niveau de formation – il aurait donc été difficile de trouver plus d'informateurs notamment pour le groupe L2 avancé. Pour la même raison, nous n'avons pas pu distinguer entre les locuteurs qui avaient passé un séjour dans un pays francophone et ceux qui ne l'avaient pas fait ; autrement dit, nous n'avons pas pu étudier l'effet de ces séjours en détail. De plus, nous n'avons pas pu contrôler préalablement le niveau d'acquisition exact des groupes L2. Nous avons toutefois conduit une analyse sur la précision et la complexité des productions des locuteurs L2 pour vérifier que les niveaux d'acquisition examinés diffèrent suffisamment. Selon nos



connaissances, une telle analyse n'a pas été exploitée pour déterminer le niveau d'acquisition dans les études antérieures sur les requêtes en L2. À cet égard, la présente étude offre une nouvelle solution pour saisir le niveau de compétence des informateurs.

Le troisième aspect dans les limites concerne l'analyse des requêtes. Bien que nous ayons essayé de mener des analyses qualitatives détaillées pour saisir les différences d'une part entre les formulations de requête utilisées et de l'autre, entre les perceptions métapragmatiques des groupes examinés, nous n'avons pas pu conduire une analyse sur la variation individuelle au sein de la présente étude. Ce type d'analyse pourrait offrir des informations plus fines sur le développement de la compétence sociopragmatique. Nous savons que certains locuteurs du groupe L2 débutant, par exemple, utilisent des stratégies très similaires dans tous les scénarios du DCT, tandis que d'autres locuteurs du même groupe montrent plus de variation. Dans le présent travail, l'analyse s'est donc concentrée sur les groupes de locuteurs et a négligé les locuteurs individuels dans une certaine mesure.

Les futures études pourraient donc examiner la variation individuelle aux différents niveaux d'acquisition de FLE pour obtenir plus d'informations sur les faits influençant la production de requêtes. La variation individuelle a été analysée notamment dans les études longitudinales examinant les effets des séjours linguistiques. Nous croyons que cet aspect mérite d'être également analysé dans d'autres types d'études.

Les futures recherches devraient également chercher à décrire la manière dont les formulations de requête divergentes influencent les interactions entre les finnophones et les francophones. Par exemple, l'éventuelle absence du marqueur de politesse *s'il te/vous plaît* chez les locuteurs finnophones de FLE est-il considéré comme problématique par les locuteurs de français L1 ? Au moins dans les situations de service authentiques, ce marqueur n'est pas aussi courant que dans les requêtes élicitées. Il est donc possible que dans une situation réelle, l'absence du marqueur de politesse ne pose pas de problème. D'un autre côté, il est possible que les attentes envers les locuteurs de FLE soient différentes de celles envers les locuteurs de français L1. Ces attentes peuvent également différer selon le contexte et la situation particuliers. À cet égard, l'examen des requêtes du point de vue du déroulement de l'interaction dans les échanges interculturels pourrait apporter des informations particulièrement fructueuses.

Ces types de futures recherches seraient toutefois difficiles à conduire sans une connaissance préalable des mécanismes et des tendances dans l'acquisition des formulations de requête. Nous avons montré des spécificités des locuteurs finnophones de FLE ainsi que des tendances qui semblent plus universelles dans l'acquisition de l'acte de requête par l'examen des langues antérieurement négligées dans les recherches. À cet égard, la présente étude offre des informations essentielles pour le développement du domaine de la PIL.

## RÉFÉRENCES

ACHIBA Machiko, 2003, *Learning to Request in a Second Language. A Study of Child Interlanguage Pragmatics*, Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney, Multilingual Matters.

ALCÓN SOLER Eva, 2005, « Does instruction work for learning pragmatics in the EFL context? », *System*, vol. 33, n° 3 : 417–435.

ALCÓN SOLER Eva, SAFONT JORDÀ Pilar, et MARTÍNEZ-FLOR Alicia, 2005, « Towards a typology of modifiers for the speech act of requesting: a socio-pragmatic approach », *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, vol. 4 : 35.

AL-GAHTANI Saad et ROEVER Carsten, 2015, « The Development of Requests by L2 Learners of Modern Standard Arabic: A Longitudinal and Cross-Sectional Study », *Foreign Language Annals*, vol. 48, n° 4 : 570–583.

ALI Ziyad et WOODFIELD Helen, 2017, « A cross-sectional study of Syrian EFL learners' pragmatic development: Towards a taxonomy of modification in interlanguage requests », in Istvan Kecskes et Stavros Assimakopoulos (éds.), *Current Issues in Intercultural Pragmatics*, Amsterdam, John Benjamins : 297–322.

ANQUETIL Sophie, 2012, *Représentation et traitement des actes de langage indirects*, Paris, Classiques Garnier.

ASTON Guy, 1995, « Say “Thank You”: Some Pragmatic Constraints in Conversational Closings », *Applied Linguistics*, vol. 16, n° 1 : 57–86.

AUSTIN John Langshaw, 1962, *How to Do Things with Words*, Oxford, Oxford University Press.

BACHMAN Lyle F., 1990, *Fundamental considerations in language testing*, Oxford, Oxford University Press.

BACHMAN Lyle F. et PALMER Adrian S., 1996, *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Tests*, Oxford, Oxford University Press.

BARDOVI-HARLIG Kathleen, 2003, « Understanding the role of grammar in the acquisition of L2 pragmatics », in Alicia Martínez-Flor, Esther Usó-Juan, et Ana Fernández-Guerra (éds.), *Pragmatic competence and foreign language teaching*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I : 25–44.

———, 2013, « Developing L2 Pragmatics », *Language Learning*, vol. 63, n° Suppl. 1 : 68–86.

BARRON Anne, 2003, *Acquisition in Interlanguage Pragmatics: Learning how to do things with words in a study abroad context*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

———, 2006, « Learning to say “you” in German: the acquisition of sociolinguistic competence in a study abroad context », in Margaret A. DuFon et Eton E. Churchull (éds.), *Language Learners in Study Abroad Contexts*, Clevedon/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters : 59–88.

BATALLER R, 2010, « Making a Request for a Service in Spanish: Pragmatic Development in the Study Abroad Setting », *Foreign Language Annals*, vol. 43, n° 1 : 160–175.

BATALLER Rebeca, 2013, « Role-plays vs. natural data: asking for a drink at a cafeteria in peninsular Spanish », *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 18, n° 2 : 111–126.

———, 2016, « Por favor, ¿Puedo tener una Coca-cola, por favor? L2 Development of Internal Mitigation in Requests », *Issues in Applied Linguistics*, vol. 20.

BEEBE Leslie M. et CUMMINGS Martha Clark, 1996, « Natural speech act data versus written questionnaire data: How data collection method affects speech act performance », in Joyce Neu et Susan M. Gass (éds.), *Speech Acts Across Cultures*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter : 65–86.

BELLA Spyridoula, 2012a, « Pragmatic development in a foreign language: A study of Greek FL requests », *Journal of Pragmatics*, vol. 44, n° 13 : 1917–1947.

———, 2012b, « Length of residence and intensity of interaction: Modification in Greek L2 requests », *Pragmatics*, vol. 22, n° 1 : 1–39.

BELZ Julie A. et KINGINGER Celeste, 2003, « Discourse Options and the Development of Pragmatic Competence by Classroom Learners of German: The Case of Address Forms: Language Learning », *Language Learning*, vol. 53, n° 4 : 591–647.

BIALYSTOK Ellen, 1993, « Symbolic representation and attentional control in pragmatic competence », in Shoshana Blum-Kulka (éds.), *Interlanguage Pragmatics*, New York/Oxford, Oxford University Press : 43–57.

BILLMYER Kristine et VARGHESE Manka, 2000, « Investigating Instrument-based Pragmatic Variability: Effects of Enhancing Discourse Completion Tests », *Applied Linguistics*, vol. 21, n° 4 : 517–552.

BLOM Jan-Petter et GUMPERZ John Joseph, 1972, « Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway », in John Joseph Gumperz et Dell Hymes (éds.), *Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston : 407–434.

BLOMMAERT Jan, 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

BLUM-KULKA Shoshana, 1982, « Learning to Say What You Mean in a Second Language: A Study of the Speech Act Performance of Learners of Hebrew as a Second Language », *Applied Linguistics*, vol. 3, n° 1 : 29–59.

———, 1989, « Playing It Safe: The Role of Conventionality in Indirectness », in Shoshana Blum-Kulka, Juliane House, et Gabriele Kasper (éds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 37–70.

BLUM-KULKA Shoshana, HOUSE Juliane, et KASPER Gabriele (éds.), 1989, *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex.

BLUM-KULKA Shoshana et LEVENSTON Edward A., 1987, « Lexical-Grammatical Pragmatic Indicators », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 9, n° 2 : 155–170.

BLUM-KULKA Shoshana et OLSHTAIN Elite, 1986, « Too many words: length of utterance and pragmatic failure », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 8, n° 2 : 165–180.

VAN DER BOM Isabelle et MILLS Sara, 2015, « A discursive approach to the analysis of politeness data », *Journal of Politeness Research*, vol. 11, n° 2 : 179–206.

BROWN Penelope et LEVINSON Stephen C., 1987, *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.

BUCHOLTZ Mary, 2003, « Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity », *Journal of Sociolinguistics*, vol. 7, n° 3 : 398–416.

CANALE Michael, 1983, « From communicative competence to communicative language pedagogy », in Jack C. Richards et Richard W. Schmidt (éds.), *Language and Communication*, New York, Longman : 2–27.

CANALE Michael et SWAIN Merrill, 1980, « Theoretical bases of communicative approaches », *Applied Linguistics*, vol. 1 : 1–47.

CELCE-MURCIA Marianne, DÖRNYEI Zoltan, et THURRELL Sarah, 1995, « Communicative Competence: A Pedagogically Motivated Model with Content Specifications », *Issues in Applied Linguistics*, vol. 6, n° 2 : 5–35.

CHANG Yuh-Fang, 2011, « Interlanguage pragmatic development: the relation between pragmalinguistic competence and sociopragmatic competence », *Language Sciences*, vol. 33, n° 5 : 786–798.

CLYNE Michael, NORRBY Catrin, et WARREN Jane, 2009, *Language and Human Relations. Styles of Address in Contemporary Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

COHEN Andrew D., 2004, « Assessing Speech Acts in a Second Language », in Diana Boxer et Andrew D. Cohen (éds.), *Studying Speaking to Inform Second Language Learning*, Clevedon, Multilingual Matters : 302–327.

VAN COMPERNOLLE Rémi A., 2010, « Towards a Sociolinguistically Responsive Pedagogy: Teaching Second-Person Address Forms in French », *Canadian Modern Language Review*, vol. 66, n° 3 : 445–463.

———, 2015, « Native and non-native perceptions of appropriateness in the French second-person pronoun system », *Journal of French Language Studies*, vol. 25, n° 1 : 45–64.

VAN COMPERNOLLE Rémi A. et WILLIAMS Lawrence, 2011, « Metalinguistic explanations and self-reports as triangulation data for interpreting second language sociolinguistic performance », *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 21, n° 1 : 26–50.

CONSEIL DE L'EUROPE, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier.

COUPLAND Nikolas, 2003, « Sociolinguistic authenticities », *Journal of Sociolinguistics*, vol. 7, n° 3 : 417–431.

DAHL Östen, 2008, « Kuinka eksoottinen kieli suomi on? [Dans quelle mesure la langue finnoise est-elle exotique ?] », *Virittäjä*, vol. 4 : 545–559.

DEWAELE Jean-Marc, 2002a, « Vouvoiement et tutoiement en français natif et non-natif : une approche sociolinguistique et interactionnelle », *La Chouette*, n° 33 : 1–13.

———, 2002b, « Variation, chaos et système en interlangue française », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, vol. 17 : 143–167.

———, 2004a, « Enquête sur le choix (rapporté) du pronom d'allocution en français natif et non-natif », *Franco-British Studies*, vol. 33/34 : 46–54.

———, 2004b, « Vous or tu? Native and non-native speakers of French on a sociolinguistic tightrope », *International Review of Applied Linguistics*, vol. 42 : 383–402.

———, 2007, « Diachronic and/or synchronic variation? The acquisition of sociolinguistic competence in L2 French », in Dalila Ayoun (éds.), *French Applied Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins : 208–236.

———, 2008, « “Appropriateness” in foreign language acquisition and use: Some theoretical, methodological and ethical considerations », *IRAL*, vol. 46, n° 3 : 245–265.

———, 2012, « L'acquisition et l'usage de scripts dans les différentes langues de multilingues adultes », in Nathalie Auger, Christine Béal, et Françoise Demougin (éds.), *Interactions et interculturalité: variété des corpus et des approches*, Berne, Peter Lang : 195–222.

———, 2017, « Why the Dichotomy ‘L1 Versus LX User’ is Better than ‘Native Versus Non-native Speaker’ », *Applied Linguistics*, vol. 39, n° 2 : 236–240.

DEWAELE Jean-Marc et PLANCHENAULT Gaëlle, 2006, « “Dites-moi tu”?! La perception de la difficulté du système des pronoms d’adresse en français », in Martine Faraco (éds.), *Regards croisés sur la classe de langue : Pratiques, méthodes et théories*, Aix-en-Provence, Publications de l’Université de Provence : 153–171.

DREW Paul et COUPER-KUHLEN Elizabeth, 2014, « Requesting - from speech act to recruitment », in Paul Drew et Elizabeth Couper-Kuhlen (éds.), *Requesting in Social Interaction*, Amsterdam, John Benjamins : 1–34.

DUFON Margaret A., 2010, « The acquisition of terms of address in a second language », in Anna Trosborg (éds.), *Pragmatics across Languages and Cultures*, Berlin/New York, De Gruyter : 309–331.

DUMAS Isabelle, 2008, « Éléments pour une comparaison des interactions de commerce et de service », in Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso (éds.), *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*, Lyon, Ens Éditions : 181–216.

ECKERT Penelope, 2003, « Sociolinguistics and authenticity: An elephant in the room », *Journal of Sociolinguistics*, vol. 7, n° 3 : 392–431.

ECONOMIDOU-KOGETSIDIS Maria, 2008, « Internal and external mitigation in interlanguage request production: The case of Greek learners of English », *Journal of Politeness Research*, vol. 4, n° 1 : 111–138.

———, 2012, « Modifying oral requests in a foreign language - the case of Greek Cypriot learners of English », in Maria Economidou-Kogetsidis et Helen Woodfield (éds.), *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 163–201.

———, 2013, « Strategies, modification and perspective in native speakers’ requests: A comparison of WDCT and naturally occurring requests », *Journal of Pragmatics*, vol. 53 : 21–38.

EDMONDS Amanda et GUESLE-COQUELET Catherine, 2015, « Reported use and perception of tu and vous among less integrated and highly integrated anglophone cultural migrants in France », in Fanny Forsberg Lundell et Inge Bartning (éds.), *Cultural Migrants and Optimal Language Acquisition*, Bristol, Blue Ridge Summit, Multilingual Matters : 83–114.

EDMONDSON Willis et HOUSE Julianne, 1991, « Do Learners Talk Too Much? The Waffle Phenomenon in Interlanguage Pragmatics », in Robert Phillipson, Eric Kellerman, Larry Selinker, Michael Sharwood Smith, et Merrill Swain (éds.), *Foreign/Second Language Pedagogy Research - A Commemorative Volume for Claus Faerch*, Clevedon & Philadelphia, Multilingual Matters : 273–287.

EELLEN Gino, 2001, *A Critique of Politeness Theories*, Manchester, St. Jerome.

ELLIS Rod, 1985, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.

———, 1992, « Learning to communicate in the classroom », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 14, n° 1 : 1–23.

ELLIS Rod et BARKHUIZEN Gary, 2005, *Analysing Learner Language*, Oxford, Oxford University Press.

FAERCH Claus et KASPER Gabriele, 1989, « Internal and external modification in interlanguage request realization », in *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 221–247.

FÉLIX-BRASDEFER J. César, 2007, « Pragmatic development in the Spanish as a FL classroom: A cross-sectional study of learner requests », *Intercultural Pragmatics*, vol. 4, n° 2 : 253–286.

———, 2008, « Perceptions of Refusals to Invitations: Exploring the Minds of Foreign Language Learners », *Language Awareness*, vol. 17, n° 3 : 195–211.

———, 2010, « Data collection methods in speech act performance: DCTs, roleplays, and verbal reports », in Alicia Martínez-Flor et Esther Usó-Juan (éds.), *Speech Act Performance. Theoretical, empirical, and methodological issues*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 41–56.

———, 2016, « Interlanguage Pragmatics », in Yan Huang (éds.), *The Oxford Handbook of Pragmatics [en ligne]*, Oxford University Press.

FLORES SALGADO Elizabeth, 2011, *The Pragmatics of Requests and Apologies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

FORSBERG LUNDELL Fanny, 2014, « Demander un service en français quasi-natif. Aspects pragmatolinguistiques et socio-pragmatiques », *Synergies Pays Scandinaves*, vol. 9 : 93–107.

FORSBERG LUNDELL Fanny et ERMAN Britt, 2012, « High-level requests: A study of long residency L2 users of English and French and native speakers », *Journal of Pragmatics*, vol. 44, n° 6–7 : 756–775.

FOSTER Pauline et SKEHAN Peter, 1996, « The influence of planning and task type on second language performance », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 18, n° 3 : 299–323.

FOSTER Pauline, TONKYN Alan, et WIGGLESWORTH Gillian, 2000, « Measuring spoken language: a unit for all reasons », *Applied Linguistics*, vol. 21, n° 3 : 354–375.

FOX Barbara, 2015, « On the notion of pre-request », *Discourse Studies*, vol. 17, n° 1 : 41–63.

GOFFMAN Erving, 1967, *Interaction Ritual: Essays in Face-to-Face Behavior*, Chicago, Aldine Publishing Company.

GOLATO Andrea, 2003, « Studying Compliment Responses: A Comparison of DCTs and Recordings of Naturally Occurring Talk », *Applied Linguistics*, vol. 24, n° 1 : 90–121.

GOLATO Andrea et GOLATO Peter, 2012, « Speech Acts », in Carol A. Chapelle (éds.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, UK, Blackwell Publishing Ltd.

GONZÁLEZ-CRUZ María Isabel, 2014, « Request patterns by EFL Canarian Spanish students: Contrasting data by languages and research methods », *Intercultural Pragmatics*, vol. 11, n° 4 : 547–573.

GONZÁLEZ-LLORET Marta, 2008, « Computer-mediated learning of L2 pragmatics », in Eva Alcón Soler et Alicia Martínez-Flor (éds.), *Investigating Pragmatics in Foreign Language Learning, Teaching and Testing*, Bristol/Tonawanda/North York, Multilingual Matters : 114–132.

GÖY Elif, ZEYREK Deniz, et OTCU Bahar, 2012, « Developmental patterns in internal modification of requests », in Maria Economidou-Kogetsidis et Helen Woodfield (éds.), *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 51–86.

GRAINGER Karen et MILLS Sara, 2016, *Directness and Indirectness Across Cultures*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.

GRICE Herbert Paul, 1975, « Logic and conversation », in P. Cole et J. Morgan (éds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York, Academic Press : 41–58.

GU Yueguo, 1990, « Politeness phenomena in modern Chinese », *Journal of Pragmatics*, vol. 14 : 237–257.

HAKULINEN Auli, VILKUNA Maria, KOIVISTO Vesa, HEINONEN Tarja Riitta, et ALHO Irja, 2004, *Iso suomen kielioppi* [La grande grammaire du finnois], Version électronique, 2008, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

HARTFORD Beverly S. et BARDOVI-HARLIG Kathleen, 1992, « Experimental and observational data in the study of interlanguage pragmatics », *Pragmatics and Language Learning*, vol. 3 : 33–52.

HASPELMATH Martin, 2001, « The European Linguistic Area: Standard Average European », in Martin Haspelmath, Wulf Oesterreicher, et Wolfgang Raible (éds.), *Language Typology and Language Universals*, Berlin, Mouton de Gruyter : 1492–1510.

HASSALL Tim, 2001, « Modifying requests in a second language », *IRAL*, vol. 39 : 259–283.

———, 2003, « Requests by Australian learners of Indonesian », *Journal of Pragmatics*, vol. 35, n° 12 : 1903–1928.

———, 2008, « Pragmatic Performance: What are Learners Thinking? », in Eva Alcón Soler et Alicia Martínez-Flor (éds.), *Investigating Pragmatics in Foreign Language Learning, Teaching and Testing*, Bristol, Blue Ridge Summit, Multilingual Matters : 72–93.



———, 2012a, « Request modification by Australian learners of Indonesian », in Maria Economidou-Kogetsidis et Helen Woodfield (éds.), *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 203–242.

———, 2012b, « Sociopragmatics is slower: a reply to Chang », *Language Sciences*, vol. 34, n° 3 : 376–380.

———, 2014, « Knowledge or control? A comment on Lundell and Erman (2012) », *Journal of Pragmatics*, vol. 68 : 73–76.

HAUGH Michael, 2007, « The discursive challenge to politeness research: An interactional alternative », *Journal of Politeness Research*, vol. 3, n° 2 : 295–317.

HAVU Eva, 2006, « L'emploi des pronoms d'adresse en français: étude sociolinguistique et comparaison avec le finnois », in Irma Taavitsainen, Juhani Härmä, et Jarmo Korhonen (éds.), *Dialogic language use – Dimensions du dialogisme – Dialogisches Sprachgebrauch*, Helsinki, Société Néophilologique : 225–240.

———, 2008, « Comment s'adresser à un Français ? », *Dialogues et Cultures*, vol. 53, n° Le français, une langue qui fait la différence: Actes de Vienne 2006 : 199–207.

———, 2009a, « L'emploi des pronoms d'adresse dans sept villes francophones », in Bert Peeters et Nathalie Ramière (éds.), *Tu ou vous : l'embarras du choix*, Limoges, Lambert-Lucas : 81–98.

———, 2009b, « Comment un apprenant finnophone maîtrise-t-il les stratégies d'adresse en français ? », in Olga Galatanu, Michel Pierrard, et Dan Van Raemdonck (éds.), *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction*, Bern, Peter Lang : 261–274.

HAVU Eva, ISOSÄVI Johanna, et LAPPALAINEN Hanna, 2014, « Les stratégies d'adresse en finnois: comparaison entre deux types de corpus oraux institutionnels », in Catherine Kerbrat-Orecchioni (éds.), *S'adresser à autrui : les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle*, Chambéry, Publication Chambéry : 303–336.

HENDRIKS Berna, 2008, « Dutch English requests: A study of request performance by Dutch learners of English », in Martin Pütz et JoAnne Neff-van Aertselaer (éds.), *Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*, De Gruyter : 335–354.

HICKEY Leo, 2005, « Politeness in Spain: Thanks But No “Thanks” », in Leo Hickey et Miranda Stewart (éds.), *Politeness in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters : 317–330.

HICKEY Leo et STEWART Miranda, 2005, « Introduction », in Leo Hickey et Miranda Stewart (éds.), *Politeness in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters : 1–12.

HMED Neijete, 2008, « Analyse comparative d'interactions dans des petits commerces français, tunisien et franco-maghrébien », in Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso (éds.), *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*, Lyon, ENS Éditions : 253–276.

HOLTTINEN Tuuli, 2013, *Les requêtes chez les apprenants de FLE – comparaison entre les locuteurs non-natifs et natifs du français dans un contexte universitaire*, Mémoire de master, Université de Helsinki, Helsinki.

———, 2016, « Stratégies de requête dans un bureau de tabac et dans son équivalent finlandais R-kioski », *5e Congrès Mondial de Linguistique Française (SHS Web of Conferences)*, vol. 27.

———, 2017, « « Passe-moi le sel » vs « Pourriez-vous me passer le sel, s'il vous plaît ? » – Le développement des stratégies de requête chez les apprenants finnophones de FLE », in Cyrille Granget, Marie-Ange Dat, Delphine Guedat-Bittighoffer, et Christine Cuet (éds.), *Connaissances et Usages en L2 / Knowledge and Usage in L2 (SHS Web of Conferences)*.

HOLTTINEN Tuuli et ISOSÄVI Johanna, à paraître, « Forms of address choices among Finnish and French university students and native French teachers », in Yasemin Bayyurt, Çiler Hatipoğlu, et Leyla Marti (éds.), *Address terms in educational contexts*, John Benjamins.

HORWITZ Elaine K., HORWITZ Michael B., et COPE Joann, 1986, « Foreign Language Classroom Anxiety », *The Modern Language Journal*, vol. 70, n° 2 : 125–132.

HOUSE Juliane, 1989, « Politeness in English and German: The Functions of Please and Bitte », in Shoshana Blum-Kulka, Juliane House, et Gabriele Kasper (éds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 96–119.

HOUSE Juliane et KASPER Gabriele, 1987, « Interlanguage Pragmatics: Requesting in a Foreign Language », in Wolfgang Lörcher et Rainer Schulze (éds.), *Perspectives on Language in Performance: Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Language Teaching and Learning*, Tübingen, Gunter Narr Verlag : 1250–1288.

HUDSON Thom, DETMER Emily, et BROWN James Dean, 1995, *Developing Prototypic Measures of Cross-Cultural Pragmatics*, Honolulu, University of Hawai'i Press.

HUTH Thorsten, 2010, « Can Talk Be Inconsequential? Social and Interactional Aspects of Elicited Second-Language Interaction », *The Modern Language Journal*, vol. 94, n° 4 : 537–553.

HYMES Dell, 1972, « On communicative competence », in *Sociolinguistics: Selected Readings*, Harmondsworth, Penguin Books : 269–293.

ISOSÄVI Johanna, 2010, *Les formes d'adresse dans un corpus de films français et leur traduction en finnois*, Helsinki, Société Néophilologique de Helsinki.

——, 2015, « Bonjour, Monsieur - Bonjour, Monsieur Durand. Puhuttelu ranskassa [Bonjour, Monsieur - Bonjour, Monsieur Durand. Les formes d'adresse en français] », in Johanna Isosävi et Hanna Lappalainen (éds.), *Saako sinutella vai täytyykö teititellä? Tutkimuksia eurooppalaisten kielten puhuttelukäytännöistä* [Peut-on tutoyer ou faut-il vouvoyer ? Des études sur l'usage des formes d'adresse dans des langues européennes], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : 316–346.

——, 2020a, « Cultural outsiders' reported adherence to Finnish and French politeness norms », *Journal of Pragmatics*, vol. 155 : 177–192.

——, 2020b, « Cultural outsiders' evaluations of (im)politeness in Finland and in France », *Journal of Politeness Research* : 249–280.

KÁDÁR Dániel Z., 2017, « Politeness in Pragmatics », in *The Oxford Research Encyclopedias: Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.

KANGASNIEMI Heikki, 1992, *Modal Expressions in Finnish*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

KASPER Gabriele, 1990, « Linguistic Politeness: Current Research Issues », *Journal of Pragmatics*, vol. 14, n° 2 : 193–218.

——, 1992, « Pragmatic transfer », *Second Language Research*, vol. 8, n° 3 : 203–231.

——, 2000, « Data collection in pragmatics research », in Helen Spencer-Oatey (éds.), *Culturally Speaking: Managing Rapport in Talk across Cultures*, London, Continuum : 316–341.

——, 2010, « Interlanguage pragmatics », in Mirjam Fried, Jan-Ola Östman, et Jef Verschueren (éds.), *Variation and Change: Pragmatic Perspectives*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 141–154.

KASPER Gabriele et BLUM-KULKA Shoshana, 1993, « Interlanguage pragmatics: an introduction », in Gabriele Kasper et Shoshana Blum-Kulka (éds.), *Interlanguage Pragmatics*, New York, Oxford University Press : 3–17.

KASPER Gabriele et DAHL Merete, 1991, « Research methods in interlanguage pragmatics », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 13, n° 2 : 215–247.

KASPER Gabriele et ROEVER Carsten, 2005, « Pragmatics in second language learning », in Eli Hinkel (éds.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, Mahwah, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates : 317–334.

KASPER Gabriele et ROSE Kenneth R., 2002, *Pragmatic Development in a Second Language*, Malden/Oxford, Blackwell.

KASPER Gabriele et SCHMIDT Richard, 1996, « Developmental issues in interlanguage pragmatics », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 18, n° 2 : 149–169.

KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, 1992, *Les interactions verbales*, Tome II, Paris, Armand Colin.

———, 2001a, « « Je voudrais un p'tit bifteck. » La politesse à la française en site commercial », *Les Carnets du Cediscor [en ligne]*, vol. 7.

———, 2001b, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Nathan.

———, 2005, « Politeness in France: How To Buy Bread Politely », in Leo Hickey et Miranda Stewart (éds.), *Politeness in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters : 29–44.

———, 2008, « Les interactions en site commercial : des interactions « polies » », in Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso (éds.), *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*, Lyon, ENS Éditions : 105–137.

———, (éds.), 2010, *S'adresser à autrui. Les formes nominales d'adresse en français*, Chambéry, Université de Savoie.

———, 2011, « From good manners to facework: Politeness variations and constants in France, from the classic age to today », *Journal of Historical Pragmatics*, vol. 12, n° 1–2 : 133–155.

KERBRAT-ORECCHIONI Catherine et TRAVERSO Véronique, 2008, « Présentation », in Catherine Kerbrat-Orecchioni et Véronique Traverso (éds.), *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*, Lyon, ENS Éditions : 7–42.

KINGINGER Celeste, 2013, « Introduction: Social and cultural aspects of language learning in study abroad », in Celeste Kinginger (éds.), *Social and Cultural Aspects of Language Learning in Study Abroad*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 3–15.

KINGINGER Celeste et BELZ Julie A., 2005, « Socio-cultural perspectives on pragmatic development in foreign language learning: Microgenetic case studies from telecollaboration and residence abroad », *Intercultural Pragmatics*, vol. 2, n° 4 : 370–421.

KINGINGER Celeste, BLATTNER Géraldine, et ROULON Stéphanie, 2009, « Tu ou vous, choix facilité lors de séjours linguistiques ? Enquête sur la prise de conscience métapragmatique », in Bert Peeters et Nathalie Ramière (éds.), *Tu ou vous : l'embarras du choix*, Limoges, Lambert-Lucas : 199–222.

LABOV William, 1966, *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, DC, Center for Applied Linguistics.

———, 1972, *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

LAITINEN Lea, 1995, « Nollapersoon [Personne zéro] », *Virittäjä*, vol. 99, n° 3 : 337–358.

LAKOFF Robin, 1973, « The logic of politeness; or, minding your p's and q's », *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* : 292–305.

LAPPALAINEN Hanna, 2008, « Kelan virkailijoiden henkilötunnuspyynnöt: Tutkimus rutiininomaisista toiminnoista [Les requêtes du numéro matricule à Kela (l'agence de sécurité sociale en Finlande) : Étude sur les actions routinières] », *Virittäjä*, vol. 4 : 483–517.

———, 2009, « Hei, moi ja huomenta. Tervehdykset kioskillä [*Hei, moi et huomenta. Les salutations en kiosque*] », in Hanna Lappalainen et Liisa Raevaara (éds.), *Kieli kioskillä. Tutkimuksia kioskiasioinnin rutiineista* [Langage du kiosque. Des études sur les routines dans les situations de service en kiosque], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : 56–89.

———, 2015, « Sinä vai te vai sekä että? Puhuttelukäytännöt suomen kielessä [Tu ou vous ou les deux ? L'usage des formes d'adresse en finnois] », in Johanna Isosävi et Hanna Lappalainen (éds.), *Saako sinutella vai täytyykö teititellä? Tutkimuksia eurooppalaisten kielten puhuttelukäytännöistä* [Peut-on tutoyer ou faut-il vouvoyer ? Des études sur l'usage des formes d'adresse dans des langues européennes], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : 72–104.

———, 2019, « Imaginary customers and public figures. Visual material as stimuli in studies of address practices », in Bettina Kluge, María Irene Moyna, Horst J. Simon, et Jane Warren (éds.), *It's Not All about You: New Perspectives on Address Research*, John Benjamins : 99–121.

LAURANTO Yrjö, 2014, *Imperatiivi, käsky, direktiivi. Arkikeskustelun vaihtokauppakielioppia* [Impératif, ordre, directif. La grammaire d'échange dans la conversation quotidienne], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

———, 2015, *Direktiivisyyden rajoja: suomen kielen vaihtokauppasyntaksia* [Des limites de la directivité : la syntaxe d'échange du finnois], Thèse de doctorat, Université de Helsinki, Helsinki.

LE PAIR Rob, 1996, « Spanish request strategies: a cross-cultural analysis from an intercultural perspective », *Language Sciences*, vol. 18, n° 3–4 : 651–670.

LEECH Geoffrey, 1983, *The Principles of Pragmatics*, London/New York, Longman.

———, 2014, *The Pragmatics of Politeness*, New York, Oxford University Press.

LEVINSON Stephen C., 2016, « The Oxford Handbook of Pragmatics », in Yan Huang (éds.), *Speech Acts*, Oxford University Press : 200–2017.

LI Shuai, 2014, « The effects of different levels of linguistic proficiency on the development of L2 Chinese request production during study abroad », *System*, vol. 45, n° 1 : 103–116.

LIDDICOAT Anthony J., 2006, « Learning the culture of interpersonal relationships: Students' understandings of personal address forms in French », *Intercultural Pragmatics*, vol. 3, n° 1 : 55–80.

LIDDICOAT Anthony J. et CROZET Chantal, 2001, « Acquiring French interactional norms through instruction », in Kenneth R. Rose et Gabriele Kasper (éds.), *Pragmatics in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press : 125–144.

LINGUISTIC POLITENESS RESEARCH GROUP (éds.), 2011, *Discursive Approaches to Politeness*, Berlin/Boston, Mouton de Gruyter.

LOCHER Miriam A. et WATTS Richard J., 2005, « Politeness Theory and Relational Work », *Journal of Politeness Research*, vol. 1 : 9–33.

LYSTER Roy, 1994, « The Effect of Functional-Analytic Teaching on Aspects of French Immersion Students' Sociolinguistic Competence », *Applied Linguistics*, vol. 15, n° 3 : 264–287.

———, 1996, « Question Forms, Conditionals, and Second-Person Pronouns Used by Adolescent Native Speakers across Two Levels of Formality in Written and Spoken French », *The Modern Language Journal*, vol. 80, n° 2 : 165–182.

LYSTER Roy et REBUFFOT Jacques, 2002, « Acquisition des pronoms d'allocation en classe de français immersif », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, vol. 17 : 51–72.

MARKKANEN Raija, 1985, *Cross-Language Studies in Pragmatics*, Jyväskylä, University of Jyväskylä.

MARKOVÁ Ivana, LINELL Per, GROSSEN Michèle, et SALAZAR-ORVIG Anne, 2006, *Dialogue in Focus Groups. Exploring Socially Shared Knowledge*, London, Equinox Publishing Ltd.

MÁRQUEZ REITER Rosina et PLACENCIA María Elena, 2005, *Spanish Pragmatics*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.

MARSILY Aurélie, 2018, « Directness vs. indirectness: A contrastive analysis of pragmatic equivalence in Spanish and French request formulations », *Languages in Contrast*, vol. 18, n° 1 : 122–144.

MARTÍNEZ-FLOR Alicia, 2013, « Learners' production of refusals: Interactive written DCT versus oral role-play », in Patricia Salazar-Campillo et Otilia Martí Arnàndez (éds.), *Refusals in Instructional Contexts and Beyond*, Amsterdam, Editions Rodopi : 175–212.

MATSUMURA Shoichi, 2007, « Exploring the aftereffects of study abroad on interlanguage pragmatic development », *Intercultural Pragmatics*, vol. 4, n° 2 : 167–192.

MEIER Ardith J., 2010, « Culture and its effect on speech act performance », in Alicia Martínez-Flor et Esther Usó-Juan (éds.), *Speech Act Performance*.

*Theoretical, empirical and methodological issues*, Amsterdam, John Benjamins : 75–90.

MITCHELL Rosamond et MYLES Florence, 2004, *Second Language Learning Theories*, 2<sup>e</sup> éd., London, Hodder Arnold.

MONDADA Lorenza et SORJONEN Marja-Leena, 2016, « Making multiple requests in French and Finnish convenience stores », *Language in Society*, vol. 45, n° 5 : 733–765.

MOORE Danièle et GAJO Laurent, 2009, « Introduction – French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theory, significance and perspectives », *International Journal of Multilingualism*, vol. 6, n° 2 : 137–153.

MORFORD Janet, 1997, « Social Indexicality in French Pronominal Address », *Journal of Linguistic Anthropology*, vol. 7, n° 1 : 3–37.

MUIKKU-WERNER Pirkko, 1997, « *Jättä minut rauhaan, hävi heti* » - *Suomalaisten ja suomenoppijoiden pyynnöt ja anteeksipyyntöt* [« Laisser moi tranquille, disparaîs immédiatement » - Les requêtes et les excuses des apprenants de finnois], Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.

NILSSON Jenny, NORRBY Catrin, BOHMAN Love, SKOGMYR MARIAN Klara, WIDE Camilla, et LINDSTRÖM Jan, 2020, « What is in a greeting? The social meaning of greetings in Sweden-Swedish and Finland-Swedish service encounters », *Journal of Pragmatics*, vol. 168 : 1–15.

VAN MULKEN Margot, 1996, « Politeness markers in French and Dutch requests », *Language Sciences*, vol. 18, n° 3–4 : 689–702.

NGUYEN Minh Thi Thuy, 2017, « Using conversation tasks and retrospective methodology to investigate L2 pragmatics development: the case of EFL criticisms and responses to criticisms », *The Language Learning Journal*, vol. 45, n° 3 : 399–417.

OGIERMANN Eva, 2009a, « Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests », *Journal of Politeness Research*, vol. 5, n° 2 : 189–216.

———, 2009b, *On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures*, Amsterdam, John Benjamins.

———, 2018, « Discourse completion tasks », in Andreas H. Jucker, Klaus P. Schneider, et Wolfram Bublitz (éds.), *Methods in Pragmatics*, Berlin, Boston, De Gruyter : 229–256.

OGIERMANN Eva et BELLA Spyridoula, 2020, « An Interlanguage Study of Request Perspective: Evidence from German, Greek, Polish and Russian Learners of English », *Contrastive Pragmatics* : 1–30.

OGIERMANN Eva et SASSENROTH Denise, 2012, « Statistics in Contrastive Pragmatics », in Yolanda Ruiz de Zarobe et Leyre Ruiz de Zarobe (éds.),

*Speech Acts and Politeness Across Languages and Cultures*, Bern, Peter Lang : 369–398.

OTCU Bahar et ZEYREK Deniz, 2008, « Development of requests: A study on Turkish learners of English », in Martin Pütz et JoAnne Neff-van Aertselaer (éds.), *Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*, De Gruyter : 265–300.

PAUNONEN Heikki, 1995, « Puhesuomen muuttuva omistusmuotojärjestelmä [Le système des formes possessives du finnois parlé en transition] », *Virittäjä*, vol. 99, n° 4 : 501–531.

———, 2010, « Kun Suomi siirtyi sinutteluun. Suomalaisten puhuttelutapojen murroksesta 1970-luvulla [Lorsque la Finlande a passé au tutoiement. À propos de la rupture des usages d'adresse dans les années 1970] », in Hanna Lappalainen, Marja-Leena Sorjonen, et Maria Vilkkuna (éds.), *Kielellä on merkitystä: näkökulmia kielipolitiikkaan* [La langue a de l'importance : des points de vue sur la politique linguistique], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : 325–368.

PELTOLA Rea, 2011, *Cohésion modale et subordination. Le conditionnel et le jussif finnois au miroir de la valeur sémantique et discursive du subjonctif français*, Thèse de doctorat, Université de Helsinki.

PETERSON Elizabeth, 2004, *Socially Appropriate Language Variation: A Study of Finnish Requests*, Thèse de doctorat, Indiana University.

———, 2008, « Pressure to please: the case of English and politeness in Finland », in Carla Vergaro (éds.), *Dynamics of Language Contact in the Twenty First Century*, Perugia, Guerra Edizioni : 161–177.

———, 2010, « Perspective and politeness in Finnish requests », *Pragmatics*, vol. 20, n° 3 : 401–423.

PETERSON Elizabeth et VAATTOVAARA Johanna, 2014, « Kiitos and pliis: The relationship of native and borrowed politeness markers in Finnish », *Journal of Politeness Research*, vol. 10, n° 2 : 247–269.

PINTO Derrin, 2005, « The acquisition of requests by second language learners of Spanish », *Spanish in Context*, vol. 2, n° 1 : 1–27.

PLANCHENAULT Gaëlle, 2009, « Celui qui dit tu n'est pas toujours le plus fort - choix des pronoms d'adresse dans les écrits d'étudiants de FLE et de lycéens français », in Bert Peeters et Nathalie Ramière (éds.), *Tu ou vous : l'embarras du choix*, Limoges, Lambert-Lucas : 223–237.

RAEVAARA Liisa, 2004, « “Mitäs me sovittais”. s-partikkelin sisältävien hakukysymysten tehtävistä [« Mitäs me sovittais. » Les fonctions des questions ouvertes incluant la particule s] », *Virittäjä*, vol. 108, n° 4 : 531–558.

RAVAZZALO Elisa, TRAVERSO Véronique, JOUIN Émilie, et VIGNER Gérard, 2015, *Interactions, dialogues, conversations: l'oral en français langue étrangère*, Vanves Cedex, Hachette.



REGAN Vera, HOWARD Martin, et LEMÉE Isabelle, 2009, *The Acquisition of Sociolinguistic Competence in a Study Abroad Context*, Clevedon, Multilingual Matters.

REN Wei, 2019, « Pragmatic development of Chinese during study abroad: A cross-sectional study of learner requests », *Journal of Pragmatics*, vol. 146 : 137–149.

RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, et RIOUL René, 2004, *Grammaire méthodique du français*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France.

RINTELL Ellen M. et MITCHELL Candace J., 1989, « Studying requests and apologies: an inquiry into method », in Shoshana Blum-Kulka, Juliane House, et Gabriele Kasper (éds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 248–272.

ROSE Kenneth R., 1992, « Speech acts and questionnaires: The effect of hearer response », *Journal of Pragmatics*, vol. 17, n° 1 : 49–62.

———, 2000, « An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatic development », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 22, n° 1 : 27–67.

———, 2009, « Interlanguage pragmatic development in Hong Kong, phase 2 », *Journal of Pragmatics*, vol. 41, n° 11 : 2345–2364.

RUYTENBEEK Nicolas, 2012, « Les actes de langage indirects sont-ils tous conventionnels ? », *Revue Romane*, vol. 47, n° 2 : 258–282.

SAFONT-JORDÀ Maria-Pilar et ALCÓN-SOLER Eva, 2012, « Teachability of request act peripheral modification devices in third language contexts », in Maria Economidou-Kogetsidis et Helen Woodfield (éds.), *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 275–313.

SCARCELLA Robin C., ANDERSEN Elaine S., et KRASHEN Stephen D. (éds.), 1990, *Developing Communicative Competence in a Second Language*, Boston, Heinle & Heinle.

SCHAUER Gila, 2009, *Interlanguage Pragmatic Development: The Study Abroad Context*, London, Continuum.

SCHAUER Gila A., 2010, « Study abroad and its effect on speech act performance », in Alicia Martínez-Flor et Esther Usó-Juan (éds.), *Speech Act Performance. Theoretical, empirical and methodological issues*, Amsterdam, John Benjamins : 91–108.

SCHMIDT Richard, 1993, « Consciousness, learning, and interlanguage pragmatics », in Gabriele Kasper et Shoshana Blum-Kulka (éds.), *Interlanguage Pragmatics*, New York/Oxford, Oxford University Press : 21–42.

SCHMIDT Richard W., 1983, « Interaction, acculturation, and the acquisition of communicative competence: a case study of an adult », in Nessa Wolfson et

Elliot Judd (éds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, Cambridge, Newbury House Publishers : 137–174.

SEARLE John R., 1969, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

———, 1975, « Indirect Speech Acts », *Syntax and Semantics*, vol. 3 : 59–82.

———, 1976, « A classification of illocutionary acts », *Language in Society*, vol. 5, n° 1 : 1–23.

———, 1979, *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.

SELINKER Larry, 1972, « Interlanguage », *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, vol. 10 : 209–231.

SHIVELY Rachel L., 2011, « L2 pragmatic development in study abroad: A longitudinal study of Spanish service encounters », *Journal of Pragmatics*, vol. 43, n° 6 : 1818–1835.

SIFIANOU Maria, 1999, *Politeness Phenomena in England and Greece: A Cross-Cultural Perspective*, Oxford, Oxford University Press.

SKOGMYR Marian Klara, PETITJEAN Cécile, et PEKAREK DOEHLER Simona, 2017, « Le développement de la compétence d'interaction en langue seconde : état des lieux et illustrations empiriques », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. XXII, n° 2 : 127–145.

SORJONEN Marja-Leena et RAEVAARA Liisa, 2014, « On the grammatical form of requests at the convenience store. Requesting as embodied action », in Paul Drew et Elizabeth Couper-Kuhlen (éds.), *Requesting in Social Interaction*, Amsterdam, John Benjamins : 243–268.

SORJONEN Marja-Leena, RAEVAARA Liisa, et LAPPALAINEN Hanna, 2009, « Mä otan tän. Käynnin syyn esittämisen tavat kioskillä [Je prends ça. Les façons de présenter la raison pour la visite en kiosque] », in Hanna Lappalainen et Liisa Raevaara (éds.), *Kieli kioskillä: tutkimuksia kioskiaisioinnin rutiineista* [Langage du kiosque. Des études sur les routines dans les situations de service en kiosque], Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura : 90–119.

SWAIN Merrill et LAPKIN Sharon, 1990, « Aspects of the sociolinguistic performance of early and late French immersion students », in Robin C. Scarcella, Elaine S. Andersen, et Stephen D. Krashen (éds.), *Developing Communicative Competence in a Second Language*, Boston, Heinle & Heinle : 41–54.

TAGUCHI Naoko, 2007, « Task Difficulty in Oral Speech Act Production », *Applied Linguistics*, vol. 28, n° 1 : 113–135.

TAKAHASHI Satomi, 1996, « Pragmatic transferability », *Studies in Second Language Acquisition*, vol. 18, n° 2 : 189–219.

——, 2010, « The effect of pragmatic instruction on speech act performance », in Alicia Martínez-Flor et Esther Usó-Juan (éds.), *Speech Act Performance. Theoretical, empirical and methodological issues*, Amsterdam, John Benjamins : 127–142.

TAKAHASHI Tomoko et BEEBE Leslie M, 1987, « The development of pragmatic competence by Japanese learners of English », *JALT Journal*, vol. 8, n° 2 : 131–155.

TANNER Johanna, 2012, *Rakenne, tilanne ja kohteliaisuus: Pyynnöt S2-oppikirjoissa ja autenttissa keskustelussa* [Structure, situation et politesse : Les requêtes dans les manuels de finnois L2 et dans les conversations authentiques], Thèse de doctorat, Université de Helsinki.

TERKOURAFI Marina, 2015, « Conventionalization: A new agenda for im/politeness research », *Journal of Pragmatics*, vol. 86 : 11–18.

THOMAS Jenny, 1983, « Cross-Cultural Pragmatic Failure », *Applied Linguistics*, vol. 4, n° 2 : 91–112.

TROSBORG Anna, 1995, *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints and Apologies*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.

TURNBULL William, 2001, « An appraisal of pragmatic elicitation techniques for the social psychological study of talk: The case of request refusals », *Pragmatics*, vol. 11, n° 1 : 31–61.

VILJAMAA Heidi, 2012, *La compétence pragmatique en FLE: Emploi des requêtes et des remerciements chez des étudiants finlandais*, Mémoire de master, Université de Turku.

WALKINSHAW Ian, 2009, *Learning Politeness: Disagreement in a Second Language*, Bern, Peter Lang.

WANG Vincent X., 2011, *Making Requests by Chinese EFL Learners*, Amsterdam, John Benjamins.

WARGA Muriel, 2005a, « “Je serais très reconnaissant” : Formulaic vs. Creatively Produced Speech in Learners’ Request-Closings », *Canadian Journal of Applied Linguistics (CJAL) / Revue canadienne de linguistique appliquée (RCLA)*, vol. 8, n° 1 : 67–93.

——, 2005b, « « Est-ce que tu pourrais m’aider? » vs. « Je voudrais te demander si tu pourrais m’aider. » Les requêtes en français natif et en interlangue », *Vox Romanica*, vol. 64 : 141–159.

WATTS Richard J., 2003, *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.

——, 2005, « Linguistic politeness research: Quo vadis? Politeness in Language in retrospect », in Richard J. Watts, Sachiko Ide, et Konrad Ehlich (éds.), *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Berlin, Mouton de Gruyter : xi–xlvii.

WATTS Richard J., IDE Sachiko, et EHLICH Konrad, 2005, « Introduction », in Richard J. Watts, Sachiko Ide, et Konrad Ehlich (éds.), *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Berlin, Mouton de Gruyter : 1–17.

WEIZMAN Elda, 1989, « Requestive Hints », in Shoshana Blum-Kulka, Juliane House, et Gabriele Kasper (éds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 71–95.

WERKHOFER Konrad T., 2005, « Traditional and modern views: the social constitution and the power of politeness », in *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Berlin, Mouton de Gruyter : 155–199.

WIDJAJA Christina Sutrisna, 1997, « A study of date refusal: Taiwanese females vs. American females », *University of Hawai'i Working Papers in ESL*, vol. 15, n° 2 : 1–43.

WIERZBICKA Anna, 1985, « Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English », *Journal of Pragmatics*, vol. 9 : 145–178.

WILKINSON Sharon, 2002, « The Omnipresent Classroom during Summer Study Abroad: American Students in Conversation with Their French Hosts », *The Modern Language Journal*, vol. 86, n° 2 : 157–173.

WOLFSON Nessa, MARMOR Thomas, et JONES Steve, 1989, « Problems in the Comparison of Speech Acts Across Cultures », in Shoshana Blum-Kulka, Juliane House, et Gabriele Kasper (éds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Norwood, Ablex : 174–196.

WOODFIELD Helen, 2008, « Interlanguage requests: A contrastive study », in Martin Pütz et Joanne Neff-van Aertselaer (éds.), *Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*, Berlin, Mouton de Gruyter : 231–264.

———, 2010, « What lies beneath? Verbal report in interlanguage requests in English », *Multilingua*, vol. 29, n° 1 : 1–27.

———, 2012a, « “I think maybe I want to lend the notes from you”: Development of request modification in graduate learners », in *Interlanguage Request Modification*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 9–49.

———, 2012b, « Pragmatic variation in learner perception: The role of retrospective verbal report in L2 speech act research », in J. César Félix-Brasdefer et Dale April Koike (éds.), *Pragmatic Variation in First and Second Language Contexts. Methodological Issues*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins : 209–237.

WOODFIELD Helen et ECONOMIDOU-KOGETSIDIS Maria, 2010, « “I just need more time”: A study of native and non-native students’ requests to faculty for an extension », *Multilingua*, vol. 29, n° 1 : 77–118.

YLI-VAKKURI Valma, 2005, « Politeness in Finland: Evasion at All Costs », in Leo Hickey et Miranda Stewart (éds.), *Politeness in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters : 189–202.

YUAN Yi, 2001, « An inquiry into empirical pragmatics data-gathering methods: Written DCTs, oral DCTs, field notes, and natural conversations », *Journal of Pragmatics*, vol. 33, n° 2 : 271–292.

# ANNEXE 1 : ÉTUDES SUR L'ACTE DE REQUÊTE EN L2 CONSULTÉES

\* = L'étude inclut des informateurs jeunes/enfants

Étude	L1 des apprenants	L2 des apprenants	Contexte	Type de recherche	Groupe(s) de contrôle L1	Méthode(s) de la collecte des données
Achiba (2003)	japonais	anglais	langue seconde	longitudinal*	--	interactions authentiques enregistrées, notes
Al-Gahtani et Roeber (2015)	plusieurs	arabe standard moderne	langue seconde	longitudinal (5 mois) et transversale (4 niveaux de compétence)	arabe	jeu de rôle
Ali et Woodfield (2017)	arabe (de Syrie)	anglais	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence)	anglais	DCT écrit
Barron (2003)	anglais irlandais	allemand	langue seconde (séjour à l'étranger)	longitudinal (15 mois)	anglais, allemand	DCT écrit, entretiens rétrospectifs
Bataller (2010, 2016)	anglais américain	espagnol	langue seconde (séjour à l'étranger)	longitudinal (4 mois)	espagnol	jeu de rôle
Bella (2012b)	plusieurs	grecque	langue seconde	comparatif : 2 groupes de locuteurs L2 différents	grecque	DCT écrit
Bella (2012a)	plusieurs	grecque	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence)	grecque	DCT écrit, entretiens rétrospectifs
Blum-Kulka et Olshtain (1986)	plusieurs	hébreu	langue seconde	transversal (3 niveaux d'apprenants)	anglais, hébreu	DCT écrit
Blum-Kulka et Levenston (1987)	non spécifié	hébreu, anglais	non spécifié	« single time » (niveau de compétence non déterminé)	hébreu, anglais	DCT écrit
Economidou-Kogetsidis (2012)	grecque	anglais	langue étrangère	« single time » (niveau de compétence débutant)	anglais	jeu de rôle
Ellis (1992)	portugais, punjabi	anglais	langue seconde	longitudinal (2 informateurs*)	--	observation des interactions authentiques (notes + enregistrements)
Félix-Brasdefer (2007)	anglais américain	espagnol	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence)	--	jeu de rôle
Faerch et Kasper (1989)	danois	allemand, anglais	langue étrangère	« single time » (niveau de compétence intermédiaire-avancé)	danois, allemand, anglais	DCT écrit

Étude	L1 des apprenants	L2 des apprenants	Contexte	Type de recherche	Groupe(s) de contrôle L1	Méthode(s) de la collecte des données
Flores Salgado (2011)	espagnol	anglais	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence)	espagnol, anglais	DCT oral avec bandes dessinées (« cartoon oral production task »)
Forsberg Lundell (2014)	suédois	français	langue seconde	« single time » (niveau de compétence très avancé, « quasi-natif »)	suédois, français	jeu de rôle
Forsberg Lundell et Erman (2012)	suédois	français, anglais	langue seconde	« single time » (niveau de compétence très avancé, « long residency L2 users »)	anglais, français	jeu de rôle
Göy et al. (2012)	turque	anglais	langue étrangère	transversal (niveaux de compétence débutant et intermédiaire)	turque, anglais	jeu de rôle
Hassall (2001, 2003)	anglais australien	indonésien	langue étrangère	« single time » (niveau de compétence intermédiaire bas-supérieur)	indonésien	jeu de rôle
Hendriks (2008)	hollandais	anglais	langue étrangère	transversal (niveaux de compétence intermédiaire* et avancé)	hollandais, anglais	DCT oral
Holttinen (2017)	finnois	français	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence)	français	DCT écrit
Houset et Kasper (1987)	danois, allemand	anglais	langue étrangère	« single time » (niveau de compétence pas déterminé)	danois, allemand, anglais	DCT écrit
Le Pair (1996)	hollandais	espagnol	langue étrangère	« single time » (3 ans d'études universitaires d'espagnol)	espagnol	DCT oral
Li (2014)	anglais américain	chinois	langue seconde (séjour à l'étranger)	longitudinal (15 semaines) et transversal (niveaux de compétence intermédiaire et avancé)	chinois	Computerized Oral DCT (DCT oral informatisé)
Muikku-Werner (1997)	plusieurs	finnois	langue étrangère / seconde (séjour à l'étranger)	« single time » (niveau de compétence avancé)	finnois	DCT écrit
Ogiermann et Bella (2020)	allemand, grec, polonais, russe	anglais	langue étrangère	« single time » (niveau de compétence avancé)	anglais, allemand, grec, polonais, russe	DCT écrit
Otcu et Zeyrek (2008)	turque	anglais	langue étrangère	transversal (niveaux de compétence élémentaire et supérieur)	turque, anglais	jeu de rôle pour les apprenants, DCT écrit pour les groupes de contrôle L1

Étude	L1 des apprenants	L2 des apprenants	Contexte	Type de recherche	Groupe(s) de contrôle L1	Méthode(s) de la collecte des données
Pinto (2005)	anglais américain	espagnol	langue étrangère	transversal (4 niveaux de compétence)	anglais, espagnol	DCT écrit
Ren (2019)	plusieurs	chinois	langue seconde (séjour à l'étranger)	transversal (3 groupes selon le temps passé en Chine)	chinois	jeu de rôle
Schauer (2009)	allemand	anglais	langue seconde (séjour à l'étranger) et étrangère	longitudinal (9 mois) et comparatif (séjour à l'étranger vs dans le pays d'origine)	anglais	Multimedia Elicitation Task (~DCT oral)
Shively (2011)	anglais américain	espagnol	langue seconde (séjour à l'étranger)	longitudinal (11 semaines)	--	interactions authentiques enregistrées (situations de service), journaux, entretiens
Trosborg (1995)	danois	anglais	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence*)	danois, anglais	jeu de rôle
Wang (2011)	chinois	anglais	langue étrangère	transversal (2 niveaux de compétence)	anglais australien	DCT écrit
Warga (2005b)	allemand autrichien	français	langue étrangère	transversal (3 niveaux de compétence*)	allemand, français	DCT écrit et oral
Woodfield (2008)	japonais, allemand	anglais	langue seconde	« single time » (niveau non spécifié)	anglais	DCT écrit (par deux), rapport verbal simultané, entretiens rétrospectifs
Woodfield (2012a)	plusieurs langues asiatiques	anglais	langue seconde/ étrangère (séjour à l'étranger)	longitudinal (8 mois)	anglais	jeu de rôle, entretiens rétrospectifs
Woodfield et Economidou-Kogetsidis (2010)	grecque, allemand, japonais	anglais	langue seconde	« single time » (niveau de compétence avancé)	anglais	DCT écrit



## ANNEXE 2 : LE DCT ORAL

Il existe trois versions du DCT oral employé : une pour les locuteurs de français L2 (descriptions en finnois), une pour les locuteurs de finnois L1 (descriptions en finnois) et une pour les locuteurs de français L1 (descriptions en français).

### Informations préliminaires demandées

#### Français L1

1. Quelle est votre langue maternelle ? \_\_\_\_\_
2. Quelle est votre nationalité ? \_\_\_\_\_
3. Quel est votre âge ? \_\_\_\_\_
4. Quel est votre sexe ? féminin / masculin / autre
5. Étudiez-vous actuellement à l'université ? oui / non
6. Quelle est votre matière principale ? \_\_\_\_\_
7. En quelle année universitaire êtes-vous ? \_\_\_\_\_  
(Pour ceux qui ont participé à Helsinki :)
8. Depuis quand habitez-vous en Finlande ? \_\_\_\_\_

#### Français L2 / Finnois L1

1. Mikä on äidinkielesi? \_\_\_\_\_
2. Mikä on ikäsi? \_\_\_\_\_ vuotta
3. Mikä on sukupuolesi? (ympyröi) nainen / mies / muu
4. Opiskeletko tällä hetkellä ainakin osa-aikaisesti? kyllä / en
5. Mikä on pääaineesi ? \_\_\_\_\_
6. Monesko opiskeluvuosi sinulla on menossa? \_\_\_\_\_

En plus de ces informations demandées par un formulaire, nous avons conduit un entretien sur l'histoire d'acquisition du français L2 avec les participants des groupes L2 (v. 5.2.1)

## Instructions pour le DCT

### Français L1 :

1. Lisez les descriptions suivantes et imaginez-vous dans les situations décrites. Réfléchissez à ce que vous diriez dans ces situations et dites-le ensuite à haute voix. N'oubliez pas qu'il n'existe pas de bonne ou de mauvaise réponse ; dites simplement ce que vous diriez dans ces situations. Si vous imaginez ne rien dire dans la situation décrite, justifiez-le.

2. Dans les situations où vous ne connaissez pas votre interlocuteur/interlocutrice, une photo de celui-ci/celle-ci sera mise à votre disposition. Dans ce cas, imaginez que vous vous adressez à la personne de la photo. Dans les autres situations, vous connaissez votre interlocuteur/interlocutrice – dans ce cas, imaginez que vous vous adressez à une personne de votre connaissance qui correspond au profil décrit.

3. Dans chaque situation, on vous demande également d'évaluer a) avec quelle facilité vous effectueriez la requête et b) le degré d'intrusion de votre requête pour votre interlocuteur/interlocutrice, c'est-à-dire le dérangement causé par votre requête vis-à-vis de celui-ci/celle-ci : si vous lui demandez de vous prêter un stylo, la requête est moins intrusive que si vous lui demandez de corriger votre lettre de motivation. Évaluez vos requêtes sur une échelle de 1 à 5 en ce qui concerne le degré de facilité pour vous et le degré d'intrusion pour votre interlocuteur/interlocutrice. Vous pouvez également justifier vos choix.

### Français L2 :

1. Lue seuraavat tilannekuvaukset ja kuvittele itsesi niihin. Mieti sitten, mitä sanoisit kyseisessä tilanteessa ja sano se ääneen. Muista, että ei ole olemassa oikeita tai vääriä vastauksia – kerro se, mitä todennäköisimmin sanoisit. Jos et sanoisi tilanteessa mitään, perustele, mikset sanoisi mitään.

2. Kuvittele, että olet vaihto-opiskelijana Ranskassa ja että kaikki tilanteet tapahtuvat siellä – toisin sanoen niissä vaaditaan ranskan kielen käyttöä.

3. Tilanteissa, joissa puhekumppanisi on *tuntematon*, on hänestä kuva. Kuvittele puhuvasi kuvan henkilölle. Toisissa tilanteissa puhekumppanisi on *tuttu* – tällöin kuvittele tilalle joku kuvausta vastaava tuntemasi henkilö.

4. Jokaisessa tilanteessa kysytään myös, a) miten iso kynnys sinulle olisi tehdä pyyntö ja b) miten kuormittavaksi uskot puhekumppanisi kokevan pyynnön. Jälkimmäisellä tarkoitetaan sitä, miten paljon vaivaa uskot pyynnöstäsi aiheutuvan. Esimerkiksi kynän lainaamisesta aiheutuu vähemmän vaivaa kuin työhakemuksesi oikolukemisesta. Kerro asteikolla 1-5, miten iso kynnys sinulle olisi tehdä pyyntö sekä miten kuormittavaksi sinä uskot puhekumppanisi kokevan pyynnön kussakin tilanteessa. Voit myös perustella valintaasi.

**Finnois L1 :**

1. Lue seuraavat tilannekuvaukset ja kuvittele itsesi niihin. Mieti sitten, mitä sanoisit kyseisessä tilanteessa ja sano se ääneen. Muista, että ei ole olemassa oikeita tai vääriä vastauksia – kerro se, mitä todennäköisimmin sanoisit. Jos et sanoisi tilanteessa mitään, perustele, mikset sanoisi mitään.

2. Tilanteissa, joissa puhekumppanisi on *tuntematon*, on hänestä kuva. Kuvittele puhuvasi kuvan henkilölle. Toisissa tilanteissa puhekumppanisi on *tuttu* – tällöin kuvittele tilalle joku kuvausta vastaava tuntemasi henkilö.

3. Jokaisessa tilanteessa kysytään myös, a) miten iso kynnys sinulle olisi tehdä pyyntö ja b) miten kuormittavaksi uskot puhekumppanisi kokevan pyynnön. Jälkimmäisellä tarkoitetaan sitä, miten paljon vaivaa uskot pyynnöstäsi aiheutuvan. Esimerkiksi kynän lainaamisesta aiheutuu vähemmän vaivaa kuin työhakemuksesi oikolukemisesta. Kerro asteikolla 1-5, miten iso kynnys sinulle olisi tehdä pyyntö sekä miten kuormittavaksi sinä uskot puhekumppanisi kokevan pyynnön kussakin tilanteessa. Voit myös perustella valintaasi.

## Scénarios

### 1. Timbres



**Français L1 :** Vous allez acheter deux timbres dans un bureau de tabac près de votre maison car vous avez deux lettres à envoyer. Vous dites à la vendeuse :

**Français L2 :** Menet kotisi lähellä olevalle kioskille ostamaan kaksi postimerkkiä (*timbre*, m.), koska sinulla on kaksi kirjettä lähetettävänä. Sanot myyjälle:

**Finnois L1 :** Menet kotisi lähellä olevalle R-kioskille ostamaan kaksi postimerkkiä, koska sinulla on

kaksi kirjettä lähetettävänä. Sanot myyjälle:

**Français L1 :**

a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :

avec beaucoup  
de facilité

1

2

3

4

avec beaucoup  
de difficulté

5

b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour la vendeuse :

pas intrusif du tout

1

2

3

4

très intrusif

5

**Français L2 / Finnois L1 :**

a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?

hyvin pieni kynnys

1

2

3

4

hyvin suuri kynnys

5

b) Miten kuormittavaksi uskot myyjän kokevan pyynnön?

ei lainkaan kuormittavaksi

1

2

3

4

hyvin kuormittavaksi

5

## 2. Café



**Français L1 :** C'est le matin et vous vous sentez fatigué(e). Alors que vous vous dépêchez pour aller en cours, vous vous arrêtez en route pour acheter un café à emporter. Vous dites au vendeur du café :

**Français L2 :** Menet aamulla väsyneenä ja kiireessä ennen luentoa matkasi varrella olevaan kahvilaan ostaaksesi take away -kahvin (*café (m.) à emporter*). Sanot myyjälle:

**Finnois L1 :** Menet aamulla väsyneenä ja kiireessä ennen luentoa matkasi varrella olevaan kahvilaan ostaaksesi take away -kahvin. Sanot myyjälle:

### Français L1 :

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup  
de facilité

1

2

3

4

avec beaucoup  
de difficulté

5

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour le vendeur :**

pas intrusif du tout

1

2

3

4

très intrusif

5

### Français L2 / Finnois L1 :

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys

1

2

3

4

hyvin suuri kynnys

5

**b) Miten kuormittavaksi uskot myyjän kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi

1

2

3

4

hyvin kuormittavaksi

5

### 3. Paquet-cadeau



**Français L1 :** Vous vous trouvez à la caisse d'un grand magasin : vous êtes en train de payer un cadeau que vous achetez pour un(e) ami(e). Vous voulez que la vendeuse vous fasse un paquet-cadeau. Vous dites :

**Français L2 :** Olet tavaratalon kassalla maksamassa ystävälle ostamaasi lahjaa. Haluaisit, että myyjä paketoit ostoksesi lahjapakettiin (*paquet-cadeau*, m.).  
Sanot:

**Finnois L1 :** Olet tavaratalon kassalla maksamassa ystävälle ostamaasi lahjaa. Haluaisit, että myyjä paketoit ostoksesi lahjapakettiin. Sanot:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup  
de facilité

1

2

3

4

avec beaucoup  
de difficulté

5

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour la vendeuse :**

pas intrusif du tout

1

2

3

4

très intrusif

5

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys

1

2

3

4

hyvin suuri kynnys

5

**b) Miten kuormittavaksi uskot myyjän kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi

1

2

3

4

hyvin kuormittavaksi

5

## 4. Dissertation



**Français L1 :** Votre professeur vous a chargé(e) d'écrire une dissertation pour lundi prochain. Vous partez cependant en voyage pour le week-end, ce qui veut dire que vous n'aurez pas le temps d'écrire la dissertation pour la date demandée. Vous ne connaissez pas très bien votre professeur car vous n'avez assisté à ses cours que quelques fois. Après le cours, vous allez lui demander de vous donner un délai supplémentaire. Vous dites :

**Français L2 :** Professorisi on antanut kirjoitettavaksi esseen (*dissertation*, f.), joka pitää palauttaa ensi maanantaina. Olet kuitenkin viikonlopun lomamatkalla, minkä vuoksi et ehtisi kirjoittaa esseetä vaadittuun päivään mennessä. Et tunne professoria kovin hyvin, sillä olet ollut vasta muutamalla hänen pitämällään luennolla. Menet luennon jälkeen pyytämään lisääaikaa esseen palautukselle. Sanot:

**Finnois L1 :** Professorisi on antanut kirjoitettavaksi esseen, joka pitää palauttaa ensi maanantaina. Olet kuitenkin viikonlopun lomamatkalla, minkä vuoksi et ehtisi kirjoittaa esseetä vaadittuun päivään mennessä. Et tunne professoria kovin hyvin, sillä olet ollut vasta muutamalla hänen pitämällään luennolla. Menet luennon jälkeen pyytämään lisääaikaa esseen palautukselle. Sanot:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup de facilité					avec beaucoup de difficulté
1	2	3	4	5	

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour la professeur :**

pas intrusif du tout				très intrusif
1	2	3	4	5

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys				hyvin suuri kynnys
1	2	3	4	5

**b) Miten kuormittavaksi uskot professorin kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi				hyvin kuormittavaksi
1	2	3	4	5

## 5. Notes



**Français L1 :** Vous n'avez pas pu assister à un cours important pendant deux semaines car vous étiez malade. Vous auriez besoin des notes du cours pour pouvoir réviser l'examen qui aura lieu dans deux semaines. Vous savez qu'une étudiante, Maria, qui suit le même cours que vous, est consciencieuse et assidue. Vous ne la connaissez pas vraiment, mais vous avez suivi quelques cours avec elle. Vous allez lui parler à la fin de l'heure et vous lui dites :

**Français L2 :** Olet ollut kaksi viikkoa poissa tärkeältä kurssilta, koska olit sairaana. Tarvitsisit kurssin muistiinpanoja (*notes*, f.), jotta voit opiskella kahden viikon päästä olevaa tenttiä varten. Tiedät, että eräs samalla kurssilla oleva opiskelija, Maria, on tunnollinen ja yleensä aina paikalla luennoilla. Et varsinaisesti tunne häntä, mutta olette olleet muutamalla samalla kurssilla.

Menet juttelemaan hänelle luennon jälkeen ja sanot:

**Finnois L1 :** Olet ollut kaksi viikkoa poissa tärkeältä kurssilta, koska olit sairaana. Tarvitsisit kurssin muistiinpanoja, jotta voit opiskella kahden viikon päästä olevaa tenttiä varten. Tiedät, että eräs samalla kurssilla oleva opiskelija, Maria, on tunnollinen ja yleensä aina paikalla luennoilla. Et varsinaisesti tunne häntä, mutta olette olleet muutamalla samalla kurssilla. Menet juttelemaan hänelle luennon jälkeen ja sanot:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup  
de facilité

1

2

3

4

avec beaucoup  
de difficulté

5

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour Maria :**

pas intrusif du tout

1

2

3

4

très intrusif

5

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys

1

2

3

4

hyvin suuri kynnys

5

**b) Miten kuormittavaksi uskot Marian kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi

1

2

3

4

hyvin kuormittavaksi

5



## 6. Livre

**Français L1 :** Vous auriez besoin d'un livre spécifique pour la rédaction d'une dissertation, mais il n'est pas disponible à la bibliothèque. Vous savez qu'un professeur que vous connaissez, Philippe Martin, a le livre en question. Vous le croisez dans un couloir de l'université et vous lui dites :

**Français L2 :** Tarvitsisit tiettyä kirjaa esseen (*dissertation*, f.) kirjoittamista varten, mutta kirjaa ei ole saatavilla kirjastossa. Tiedät, että tutulla professorilla, Philippe Martinillä, on kyseinen kirja. Näet professorin yliopiston käytävällä ja sanot hänelle:

**Finnois L1 :** Tarvitsisit tiettyä kirjaa esseen kirjoittamista varten, mutta kirjaa ei ole saatavilla kirjastossa. Tiedät, että tutulla professorilla, Ville Martikaisella, on kyseinen kirja. Näet professorin yliopiston käytävällä ja sanot hänelle:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup de facilité					avec beaucoup de difficulté
1	2	3	4	5	

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour le professeur :**

pas intrusif du tout				très intrusif
1	2	3	4	5

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys				hyvin suuri kynnys
1	2	3	4	5

**b) Miten kuormittavaksi uskot professorin kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi				hyvin kuormittavaksi
1	2	3	4	5

## 7. Musique



**Français L1 :** Un soir, vous êtes en train de réviser pour un examen difficile, mais vous n'arrivez pas à vous concentrer parce que votre voisin du dessus écoute sa musique trop fort. Vous allez sonner à sa porte et vous lui dites :

**Français L2 / Finnois L1 :** Yrität eräänä iltana opiskella vaikeaa tenttiä varten, mutta et pysty keskittymään, koska yläpuolellasi olevassa asunnossa soitetaan todella kovaa musiikkia. Et tunne yläkerran naapuriasi entuudestaan. Menet soittamaan kyseisen asunnon ovikelloa ja sanot:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup de facilité					avec beaucoup de difficulté
1	2	3	4	5	

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour votre voisin :**

pas intrusif du tout					très intrusif
1	2	3	4	5	

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys					hyvin suuri kynnys
1	2	3	4	5	

**b) Miten kuormittavaksi uskot naapurin kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi					hyvin kuormittavaksi
1	2	3	4	5	

## 8. Sel

**Français L1 :** Samedi soir, vous êtes à la maison et vous êtes en train de faire de la cuisine avec un(e) ami(e). Vous auriez besoin de sel, mais vos mains sont toutes huileuses. Vous dites à votre ami(e) :

**Français L2 / Finnois L1 :** Olet lauantai-iltana kotona laittamassa ruokaa hyvän ystäväsi kanssa. Tarvitsisit suolaa, mutta kätesi ovat öljyiset. Sanot ystävällesi:

**Français L1 :**

**a) Évaluez avec quelle facilité vous effectueriez cette requête (hésitez-vous ou non) :**

avec beaucoup de facilité					avec beaucoup de difficulté
1	2	3	4	5	

**b) Évaluez le degré d'intrusion de votre requête pour votre ami(e) :**

pas intrusif du tout					très intrusif
1	2	3	4	5	

**Français L2 / Finnois L1 :**

**a) Miten suuri kynnys sinulla olisi tehdä pyyntö?**

hyvin pieni kynnys					hyvin suuri kynnys
1	2	3	4	5	

**b) Miten kuormittavaksi uskot ystävän kokevan pyynnön?**

ei lainkaan kuormittavaksi					hyvin kuormittavaksi
1	2	3	4	5	

## ANNEXE 3 : CLASSIFICATION DES REQUÊTES

L'annexe présente le système de classification utilisé pour l'analyse des requêtes. La stratégie de requête, les modificateurs internes et la perspective sont définies à partir de la formulation de l'acte central, tandis que les éléments d'ouverture et les modificateurs externes se trouvent à l'extérieur de l'acte central. Les formes d'adresse sont analysées dans l'ensemble de la formulation de requête. Les principes dans le classement ont été discutés dans 6.2.2.

Formulation de requête		
Éléments d'ouverture	<u>Acte central</u> → Stratégie → Modificateurs internes → Perspective	Modificateurs externes
Formes d'adresse		

NB : Les exemples ont été simplifiés (les pauses et les hésitations ont été enlevées) et ne présentent pas nécessairement toute la formulation pour faciliter la lecture et pour mieux illustrer le cas en question.

### Éléments d'ouverture

- 1) Salutations
  - *salut, bonjour*
  - *hei, huomenta, päivää, iltaa, terve, moi, moikka*<sup>97</sup> etc.
- 2) Excuses
  - *excuse(z)-moi (de vous déranger etc.), désolé(e), pardon*
  - *anteeksi, sori*
- 3) Interjections pour orienter l'attention
  - *hé, hey, écoute*
  - *hei, kuules*
- 4) Formes nominales d'adresse
  - p. ex. prénom (*Maria, Philippe*), nom complet (*Philippe Martin*), titres *madame* et *monsieur*, titres académiques (*professeur*)

---

<sup>97</sup> *Huomenta* est employé le matin, *päivää* pendant la journée et *ilttaa* le soir. *Hei* est une salutation « neutre », tandis que *moi, moikka, moro*, et *morjens* sont plus informelles (l'équivalent français serait *salut*). Le choix de la salutation dépend de la région, du contexte et des traits personnels des interlocuteurs (pour l'emploi des différentes salutations dans les situations de service, v. Lappalainen, 2009).

- 5) *Hei* ambigu
  - *Hei* fonctionne tantôt comme une salutation, tantôt comme une interjection pour orienter l'attention (v. 6.2.2 et 7.1).
- 6) Absence d'élément d'ouverture

## Stratégie de requête

La stratégie de requête est classée selon la formulation utilisée dans l'acte central (= la partie essentielle dans la requête). Les exemples suivants présentent seulement l'acte central.

### *Stratégies directes*

#### 1) Phrase simple

- « deux timbres s'il vous plaît » (plusieurs D, I, A, FR, *Timbres*)
- « yksi latte mukaan kiitos » (FI11, *Café*)  
 un latte.NOM avec-ILL merci  
 'un latte à emporter s'il vous plaît'

#### 2) Impératif

- « donne-moi du sal » (I16, *Sel*)
- « mettre le sal s'il te plaît » (D16B, *Sel*)

#### 3) Performatif (atténué)

- « je voudrais demander un plus temps pour faire cette dissertation » (D20, *Dissertation*)

#### 4) Affirmation d'un besoin ou d'une nécessité

- « j'ai besoin un peu plus de temps pour écrire cette dissertation » (I03, *Dissertation*)
- « je nécessite cette livre dans ma dissertation » (D21, *Livre*)
- « mun täytyys nyt saada lisäaikaa  
 1SG-GEN devoir-COND.3SG maintenant obtenir-INF temps.supplémentaire-PAR  
 ihan oikeesti tän palauttamiseen » (FI03, *Dissertation*)  
 PRT vraiment DEM1.SG-GEN soumission-ILL  
 'maintenant je devrais vraiment avoir du temps supplémentaire pour la rendre'

#### 5) Affirmation d'un désir

- « je voudrais deux timbres s'il vous plaît » (plusieurs D, I, A, FR, *Timbres*)
- « mä haluisin ostaa kaks postimerkkiä » (plusieurs FI, *Timbres*)  
 1SG vouloir-COND-1SG acheter-INF deux timbre-PAR  
 'je voudrais acheter deux timbres'

#### 6) Affirmation impliquant l'intention du locuteur

- « je prends un café à emporter s'il vous plaît » (A13, *Café*)

- « mä ostaisin yhden laten tuplaespressolla » (FI07, *Café*)  
1SG acheter-COND-1SG un-GEN latte-GEN espresso.double-ADE  
'j'achèterais un latte à un espresso double'

### Stratégies indirectes conventionnelles

#### 7) Interrogative simple

- « tu me passes le sel s'il te plaît » (FR20, *Sel*)
- « annat sä sen hienosuolan » (FI06, *Sel*)  
donner-2SG 2SG DEM3.SG-GEN sel.fin-GEN  
'est-ce que tu me donnes le sel fin'

#### 8) Formulation suggestive

- « jos mä lainaisin sitä vaan niinku ihan ihan  
CONJ 1SG emprunter-COND-1SG DEM3.SG.PAR seulement PRT PRT PRT  
pari päivää » (FI06, *Livre*)  
deux.ou.trois jour-PAR  
'si je l'empruntais seulement pendant quelques jours'
- « miltä susta tuntu is et jos sä jakaisit  
Q 2SG-ELA sentir-COND.3SG PRT CONJ 2SG partager-COND-2SG  
ne muistiinpanot » (FI07, *Notes*)  
DEM3.PL note-PL.NOM  
'comment tu te sentiras [= qu'est-ce que tu en penserais] si tu partageais les notes'

#### 9) Questions sur une condition de réussite

##### a. Possibilité

- « est-ce que c'est possible rendre la dissertation plus tard » (D22, *Dissertation*)
- « oisko mahdollista että tän sais vielä  
être-COND.3SG-Q possible-PARCONJ DEM1.SG-GEN avoir-COND.3SG encore/en.plus  
sitte paketoitua » (FI04, *Paquet-cadeau*)  
PRT emballer-PPP-PAR  
'est-ce qu'il serait possible d'avoir cela emballé aussi'

##### b. Capacité

- « est-ce que vous pourriez baisser le niveau de la musique » (I16, *Musique*)
- « voitko laittaa vähän suolaa » (FI08, *Sel*)  
pouvoir-2SG-Q mettre-INF un.peu sel-PAR  
'est-ce qu tu peux mettre un peu de sel'

##### c. Permission

- « est-ce que je peux avoir un paquet-cadeau s'il vous plaît » (A08, *Paquet-cadeau*)
- « voisiks mä mitenkään palauttaa sen  
pouvoir-COND.1SG-Q 1SG par.quelque.moyen rendre-INF DEM3.SG-GEN  
myöhemmin » (FI12, *Dissertation*)  
tard-ADV.COMP  
'est-ce que je pourrais par quelque moyen que ce soit la rendre plus tard'

#### d. Volonté/émotions de l'interlocuteur

- « est-ce que tu veux mettre un peu du sel » (I10, *Sel*)
- « est-ce que ça vous dérangerait de me le prêter pour quelque temps » (FR02, *Livre*)
- « viittik sä antaa ton suolan » (FI15, *Sel*)  
se.donner.la.peine.2SG-Q 2SG donner-INF DEM2.SG-GEN sel-GEN  
'ça te dérange de donner le sel'

#### e. Disponibilité

- « est-ce que vous auriez du papier cadeau s'il vous plaît » (FR12, *Paquet-cadeau*)
- « olisko sulla lainata sun muistiinpanoja pariks  
être-COND.3SG-Q 2SG-ADE prêter-INF 2SG-GEN note-PL-PAR quelques-TRA  
päiväks » (FI02, *Notes*)  
jour-TRA  
'est-ce que tu aurais tes notes à prêter pour quelques jours'

#### f. Performatif

- « est-ce que je peux vous demander d'être un peu plus silencieux s'il vous plaît » (I04, *Musique*)
- « est-ce que ce serait trop vous demander de me le prêter pendant le temps de ma rédaction » (FR01, *Livre*)

### Stratégies indirectes non-conventionnelles

#### 10) Allusion

- « bonjour monsieur euhm je voudrais vous demander quelque chose en fait j'ai une dissertation à écrire euhm et: il me faudra un livre » (A03, *Livre*)
- « bonjour Philippe euh est-ce que vous avez le livre pour la dissertation euh il n'y a pas le livre dans le bibliothèque » (D11, *Livre*)
- « votre musique me dérange vraiment beaucoup » (A07, *Musique*)
- « se tulis lahjaks » (FI15, *Paquet-cadeau*)  
DEM3.SG devenir-COND.3SG cadeau-TRA  
'ce serait [=sera] un cadeau'

### Modificateurs internes

Les modificateurs internes sont des éléments facultatifs dans l'acte central qui atténuent ou renforcent la force illocutoire de la requête.

#### Modificateurs internes morphosyntaxiques

##### 1) Conditionnel

- « est-ce que tu pourrais baisser un peu ta musique s'il te plaît » (FR12, *Musique*)
- « voisiks mä saada tän lahjapakettiin »  
pouvoir-COND.1SG-Q 1SG avoir-INF DEM2.SG-GEN paquet.cadeau-ILL  
'est-ce que je pourrais avoir cela dans un paquet-cadeau' (FI13, *Paquet-cadeau*)

## 2) Temps du passé

- « est-ce que tu pouvais me donner le sel s'il te plaît » (A02, *Sel*)

## 3) Enclitique

- « onkohan      sille              mitenkään              mahdollista      saada  
être.3SG-Q-CLI   DEM3.SG-ALL   par.quelque.moyen   possible-PAR   avoir-INF  
lisääikaa » (FIO1, *Dissertation*)  
temps.supplémentaire-PAR  
'est-ce qu'il est[+enclitique] possible par quelque moyen que ce soit d'avoir plus de  
temps pour ça'

## 4) Proposition introductive

- « j'aimerais bien savoir si c'est éventuellement possible que vous changiez que vous donniez un délai supplémentaire » (FRO3, *Dissertation*)
- « je me demandais si tu pouvais me prêter tes notes » (FRO9, *Notes*)
- « je pensais si vous pouvez me le prêter s'il vous plaît » (A02, *Livre*)
- « mä mietin              et      oisko              mahollista      saada  
1SG penser-PRET.1SG      CONJ   être-COND.3SG-Q   possible-PAR   avoir-INF  
sitä              lainaksi » (FIO7, *Livre*)  
DEM3.SG-PAR      emprunt-TRA  
'je me demandais si ce serait possible de l'emprunter'

## 5) Combinaison

- « oliskohan              mahdollista      saada      nää      ostokset  
être-COND.3SG-Q-CLI   possible-PAR   avoir-INF   DEM1.PL   achat-PL.NOM  
lahjapakettiin » (FIO1, *Paquet-cadeau*)  
paquet.cadeau-ILL  
'serait[+enclitique]-il possible d'avoir ces achats dans un paquet-cadeau'

## Modificateurs internes lexicaux

### 1) Marqueur de politesse

- « je voudrais un café à emporter s'il vous plaît » (plusieurs D, I, A, *Café*)
- « kaks postimerkkiä kiitos » (FIO2, *Timbres*)  
deux timbre-PL.PAR      merci  
'deux timbres s'il vous plaît'

### 2) Minimisation

- « je voudrais demander est-ce que je peux avoir un peu plus temps avec la dissertation » (D10, *Dissertation*)
- « je voulais savoir s'il était possible pour vous de me le prêter euh juste quelques jours » (FR13, *Livre*)
- « voisitteko              laittaa      musiikkia      vähän      hiljemmalle »  
pouvoir-COND-2PL-Q   mettre-INF   musique.PAR   un.peu   faible.ADV-COMP-ALL  
'pourriez-vous mettre la musique un peu moins fort' (FIO7, *Musique*)



- « jos mä lainaisin sitä vaan niinku ihan  
CONJ 1SG emprunter-COND-1SG DEM3.SG-PAR seulement PRT PRT  
pari päivää » (F106, *Livre*)  
un.ou.deux jour-PAR  
‘si je l’empruntais seulement pendant un ou deux jours’

### 3) Adoucisseur

- « est-ce que éventuellement vous pourriez me le passer » (FR03, *Livre*)
- « est-ce que tu pourrais me peut-être prêter tes notes » (A16, *Notes*)
- « pystyisik sä ehkä lähettää mulle sun muistiinpanoja »  
pouvoir-COND.1SG-Q 2SG peut-être envoyer-INF 1SG-ALL 2SG-GEN note-PL-PAR  
‘pourrais-tu peut-être m’envoyer tes notes’ (F104, *Notes*)
- « voiskohan sitä mahollisesti lainaa » (F101, *Livre*)  
pouvoir-COND.3SG-Q-CLI DEM3.SG-PAR possible-ADV emprunter-INF  
‘pourrait-on éventuellement l’emprunter’

### 4) Imprécision

- « est-ce que vous pouvez faire quelque chose à ce chose » (D10, *Musique*)
- « est-ce que vous voulez me aider » (Do8, *Notes*)
- « voisiks mä mitenkään palauttaa sen  
pouvoir-COND-Q 1SG par.quelque.moyen rendre-INF DEM3.SG-GEN  
myöhemmin » (F112, *Dissertation*)  
tard.ADV-COMP  
‘pourrais-je par quelque moyen que ce soit la rendre plus tard’

### 5) Combinaison

- « est-ce que vous pourriez peut-être baisser un peu le volume s’il vous plaît » (A16, *Musique*)
- « oisko mitenkään mahollista ehkä että ehkä  
être-COND.3SG-Q par.quelque.moyen possible-PAR peut-être CONJ peut-être  
vähän pistäsit sitä hiljemmalle » (F109, *Musique*)  
un.peu mettre-COND-2SG DEM3.SG-PAR faible.ADV-COMP-ALL  
‘serait-il possible par quelque moyen que ce soit peut-être que tu la baisses un peu’

## Modificateurs externes

Les modificateurs externes se trouvent à l’extérieur de l’acte central. Dans les cas où l’exemple comprend l’acte central et un modificateur externe, le premier est souligné et le dernier est en italiques.

### 1) Préparateur

- « (...) j’aurais une petite question (...) » (A07, *Dissertation*)
- « (...) est-ce que vous êtes pressé (...) » (I14, *Livre*)
- « (...) est-ce que je pourrais te demander une service (...) » (A03, *Notes*)
- « myydäänkö teillä postimerkkejä (...) » (F109, *Timbres*)  
vendre-PAS-Q 2SG.PL-ADE timbre-PL-PAR  
‘est-ce que vous vendez des timbres’

## 2) Élément d'orientation

- « (...) concernant du coup la dissertation (...) » (FR19, *Dissertation*)
- « (...) vous avez parlé de l'ouvrage qui s'appelle x y (...) » (AO1, *Livre*)

## 3) Introduction personnelle

- « (...) je suis votre voisine (...) » (A19, *Musique*)
- « (...) je m'appelle [[prénom]] nous sommes sur le même classe (...) » (D16A, *Notes*)
- « (...) je sais pas si euh tu me connais mais (...) » (AO2, *Notes*)

## 4) Bavardage

- ça va Maria (...) (D12, *Notes*)
- « (...) hauska tavata teillä on ilmeisesti täällä  
chouette rencontrer-INF 2PL-ADE être.3SG apparemment DEM1.LOC-ADE  
ilonen meininki (...) » (FI10, *Musique*)  
joyeux ambiance.NOM  
'enchanté(e) vous avez apparemment une bonne ambiance ici'

## 5) Justification

- « excuse-moi euh j'ai besoin de travailler est-ce que tu pourrais baisser un peu ta musique s'il te plaît » (FR12, *Musique*)
- « madame je voudrais vous demander s'il serait possible de rendre le la dissertation un peu plus tard car euh je serai en voyage » (I16, *Dissertation*)

## 6) Excuse

- « excuse-moi de (te) demander ça euh mais (...) » (FR03, *Notes*)
- « (...) je suis vraiment désolée » (FR09, FR15, *Dissertation*)

## 7) Désarmeur

- « (...) je sais c'est une situation un peu un peu exceptionnelle (...) » (A18, *Dissertation*)
- « (...) ymmärrän kyllä että se olisi pitänyt palauttaa  
comprendre-1SG PRT CONJ DEM3.SG AUX-COND.3SG devoir-PPC rendre-INF  
jo (...) »  
déjà  
'je comprends bien qu'on aurait déjà dû la rendre' (FI11, *Dissertation*)

## 8) Élément de considération

- « (...) c'est juste pour cette soirée pour un examen (...) » (FR13, *Musique*)
- « (...) tai iha mite sulle ois helpoin » (FI15, *Notes*)  
CONJ PRT Q 2SG-ALL être-COND.3SG facile-SUP  
'ou comme ce serait le plus facile pour toi [= ou comme tu le veux]'

## 9) Élément flatteur

- « (...) je sais que toi tu prends bien tes notes (...) » (AO1, *Notes*)
- « (...) j'avais remarqué que t'étais quand même plutôt assidue plutôt sérieuse (...) » (FR19, *Notes*)
- « (...) il a l'air intéressant » (FR16, *Livre*)

## 10) Élément appréciatif

- « (...) ce serait très gentil » (Ao8, *Livre*)
- « (...) ça m'arrangerait vraiment pour l'examen et tout là je suis vraiment embêtée (...) » (FR20, *Notes*)

## 11) Promesse

- « (...) je vous le rendrais bien sûr en bon état et dès que vous le désirez (...) » (FR13, *Livre*)
- « (...) lupaan pitää hyvää huolta ja palauttaa samassa promettre-1SG traiter-INF bon-PAR soin-PAR CONJ rendre-INF même-INE kunnossa kuin itse olen sen saanut » (F104, *Livre*)  
état-INE CONJ même-AUX-1SG DEM3.SG-GEN avoir-PPC  
'je promets de bien m'(en) occuper et de (le) rendre dans l'état dans lequel je l'ai eu'

## 12) Promesse d'une récompense

- « (...) je peux te payer un café ou un coup » (Ao1, *Notes*)
- « (...) bien sûr si t'as besoin de quelque chose on peut faire un échange (...) » (FR09, *Notes*)

## 13) Suggestion

- « (...) ou est-ce que je pourrais faire euh euhm des exercices en plus ou ou quelque chose » (I14, *Dissertation*)
- « (...) et mä voin ottaa vaik kuvat niistä tai tai PRT 1SG pouvoir-1SG prendre-INF CONJ photo-PL DEM3.PL-ELA CONJ CONJ kopioida ite (...) » (F115, *Notes*)  
copier-INF même  
'je peux par exemple en prendre des photos ou les copier moi-même'

## 14) Élément final dirigé envers l'interlocuteur

- « (...) qu'est-ce que vous en pensez » (Ao8, *Dissertation*)
- « (...) est-ce que ça te dérangerait » (FR18, *Notes*)
- « bonjour madame euh: je voudrais acheter ce: ce truc euh est-ce que je peux avoir un paquet cadeau s'il vous plaît est-ce que c'est possible » (Ao8, *Paquet-cadeau*)

## Perspective

La perspective est définie à partir de la formulation de l'acte central.

### 1) Vers le locuteur

- « peux-je rendre le dissertation un peu tard » (Do7, *Dissertation*)
- « est-ce que ça serait possible que je rends le travail la dissertation un peu plus tard » (A11, *Dissertation*)
- « voisiks mä saada tän lahjapakettiin »  
pouvoir-COND.1SG-Q 1SG avoir-INF DEM1.SG-GEN paquet.cadeau-ALL  
'pourrais-je l'avoir dans un paquet-cadeau' (F113, *Paquet-cadeau*)

- « oisko mun mahollista lainata sult tota  
être-COND.3SG-Q 1SG-GEN possible-PAR emprunter-INF 2SG-ABL DEM2.SG-PAR  
kirjaa » (FI13, *Livre*)  
livre.PAR  
‘est-ce qu’il me serait possible de t’emprunter ce livre-là’

## 2) Vers l’interlocuteur

- « est-ce que vous pourriez baisser le son un peu » (I04, *Musique*)
- « est-ce qu’il serait possible que vous me prétiez votre copie » (A12, *Livre*)
- « pystyisik sä ehkä lähettää mulle sun  
pouvoir-COND.2SG-Q 2SG peut.être envoyer-INF 1SG-ABL 2SG-GEN  
muistiinpanoja » (FI04, *Notes*)  
note-PL-PAR  
‘pourrais-tu peut-être m’envoyer tes notes’
- « olisko sulla lainata sun muistiinpanoja pariks  
avoir-COND.3SG-Q 2SG.ADE prêter-INF 2SG-GEN note-PL-PAR quelques-TRA  
päiväks » (FI02, *Notes*)  
jour-TRA  
‘aurais-tu des notes à (me) prêter pour quelques jours’

## 3) Impersonnelle

- « est-ce que c’est possible avoir votre copie » (D12, *Livre*)
- « est-ce qu’on peut me donner un délai de quelques jours » (FR14, *Dissertation*)
- « voiskohan sitä mahollisesti lainaa » (FI01, *Livre*)  
pouvoir-COND.3SG-Q-CLI DEM3.SG-PAR possible-ADV emprunter-INF  
‘pourrait-on éventuellement l’emprunter’
- « oisko mahollista saada lisää silte  
être-COND.3SG-Q possible-PAR avoir-INF temps.supplémentaire-PAR DEM3.SG-ALL  
palautukselle » (FI07, *Dissertation*)  
soumission-ALL  
‘serait-il possible d’avoir plus de temps pour la remise’

## 4) Inclusive

- « mitkä nyt ois mahdollisuudet siihen että että  
Q maintenant être-COND.3SG possibilité-PL.NOM DEM3.SG-ILL CONJ CONJ  
me voitais siirtää tän tän niinku  
1.PL pouvoir-COND reporter-INF DEM1.SG-GEN DEM1.SG-GEN PRT  
eseen palautuspäivämäärää » (FI06, *Dissertation*)  
dissertation-GEN date.de remise-PAR  
‘quelles possibilités y aurait-il pour que nous puissions reporter la date de remise de cette dissertation’

## Formes d'adresse

Les formes d'adresse sont analysées dans l'ensemble de la requête (acte central + éléments extérieurs).

### Pronoms d'adresse

#### 1) Tutoiement (singulier) = T

- « excuse-moi est-ce que c'est possible de les avoir à paquet-cadeau » (D16B, *Paquet-cadeau*)
- « hé tu peux me passer le sel s'il te plaît » (A19, *Sel*)
- « hei voitko sä laittaa suolaa tuohon (...) » (FI10, *Sel*)  
INT pouvoir-2SG-Q 2SG mettre-INF sel-PAR DEM2.SG-ILL  
'hé est-ce que tu peux mettre du sel là'
- « voitko laittaa vähän suolaa » (FI08, *Sel*)  
pouvoir-2SG-Q mettre-INF un.peu sel-PAR  
'est-ce que tu peux mettre un peu de sel'

#### 2) Vouvoiement (singulier/pluriel) = V

- « bonjour vous avez des timbres je voudrais acheter deux timbres pour la Finlande s'il vous plaît » (A01, *Timbres*)
- « bonjour j'aimerais deux timbres s'il vous plaît » (FR14, *Timbres*)
- « hei voisitteko te MITENkään olla hieman  
INT pouvoir-COND-2PL-Q 2PL par.quelque.moyen être-INF un.peu  
hiljempaa » (FI14, *Musique*)  
silencieux.ADV-COMP  
'salut/hé pourriez-vous par quelque moyen que ce soit faire un peu moins de bruit'

#### 3) Tutoiement + vouvoiement = T+V

- « pouvez-vous prêter tes notes euh s'il vous plaît » (D15, *Notes*)
- « excusez-moi est-ce que je peux te parler parce que je suis absent depuis deux semaines de ce cours donc est-ce que ce serait possible d'avoir les notes de ces deux semaines pour que je puisse étudier pour l'examen je sais que je te connais pas vraiment mais si ce sera possible je serais très reconnaissante » (A17, *Musique*)
- « oisko mahdollista että tän sais vielä  
être-COND.3SG-Q possible-PARCONJ DEM1.SG-GEN avoir-COND.3SG encore/de.plus  
sitte paketoitua et onks teillä jotain  
PRT emballer-PPP-PARCONJ avoir.3SG-Q 2PL-ADE INDEF-PAR  
paketoitupalvelua vai pystyisitkö siinä » (FI04, *Paquet-cadeau*)  
service.d'emballage-PAR CONJ pouvoir-COND-2SG-Q DEM3.LOC-INE  
'serait-il possible que cela soit encore emballé c'est-à-dire avez-vous un service d'emballage ou pourrais-tu [le faire] là'

#### 4) Absence de T/V

- « désolée mais il faut vraiment que je travaille est-ce que c'est juste possible de le mettre un tout petit peu moins fort » (FR15, *Musique*)
- « bonjour un café à emporter merci » (D16B, *Café*)

- « hei saisinko yhden kahvin mukaan kiitos » (FI05, *Café*)  
INT avoir-COND-1SG-Q un-GEN café-GEN avec-ILL merci  
'bonjour aurais-je [= pourrais-je avoir] un café à emporter s'il vous plaît'
- « hei olisiko mitenkään mahdollista lainata  
INT être-COND.3SG-Q par.quelque.moyen possible-PAR emprunter-INF  
muutaman viime viikon muistiinpanoja olen ollut  
quelques-GEN précédent semaine-GEN note-PL-PAR AUX-1SG être-PPA  
itse kipeänä » (FI14, *Notes*)  
même malade-ESS  
'hé/salut serait-il par quelque moyen que ce soit possible d'emprunter les notes des  
semaines dernières moi j'ai été malade'

### *Formes nominales d'adresse (FNA)*

- 1) titre *monsieur/madame*
- 2) titre *monsieur/madame* + nom de famille/nom complet
  - monsieur Martin ; monsieur Philippe Martin
- 3) titre académique
  - professeur ; madame le professeur
- 4) titre académique + nom de famille/nom complet
  - professeur Martin ; professeur Philippe Martin
- 5) prénom
  - Maria, Valérie, Ville
- 6) titre affectif
  - mon ami(e)
- 7) absence de FNA

## **ANNEXE 4 : DISTRIBUTION DES STRATÉGIES DE REQUÊTE DANS LES SITUATIONS DE REQUÊTE**

Les tableaux dans les pages suivantes présentent la distribution totale des stratégies de requête de chacun des groupes selon la situation. Il est à noter que les différents types de questions sur une condition de réussite (QCR) sont présentés comme des stratégies particulières (QCR de la possibilité. Cette décision diffère de celle employée dans la classification générale des stratégies. (v. annexe 3).

Débutant L2-DEB			1 Tim- bres	2 Café	3 Paquet- cadeau	4 Dis- sertation	5 Notes	6 Livre	7 Mu- sique	8 Sel	Total
Stratégies directes	Phrase simple	<i>n</i>	5	10	--	--	--	--	--	--	15
		%	<b>23,8</b>	<b>47,6</b>	--	--	--	--	--	--	<b>9,0</b>
	Mode impératif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	4	4
		%	--	--	--	--	--	--	--	<b>19,0</b>	<b>2,4</b>
	Performatif atténué	<i>n</i>	--	--	--	1	--	--	--	--	1
		%	--	--	--	<b>5,0</b>	--	--	--	--	<b>0,6</b>
	Affirmation d'un besoin	<i>n</i>	1	--	--	2	--	1	--	1	5
		%	<b>4,8</b>	--	--	<b>10,0</b>	--	<b>4,8</b>	--	<b>4,8</b>	<b>3,0</b>
Stratégies indirectes conventionnelles	Affirmation d'un désir	<i>n</i>	6	7	1	4	1	1	--	--	20
		%	<b>28,6</b>	<b>33,3</b>	<b>5,0</b>	<b>20,0</b>	<b>4,8</b>	<b>4,8</b>	--	--	<b>12,0</b>
	Affirmation de l'intention du locuteur	<i>n</i>	--	1	--	--	--	--	--	--	1
		%	--	<b>4,8</b>	--	--	--	--	--	--	<b>0,6</b>
	Interrogative simple	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Formulation suggestive	<i>n</i>	--	--	--	1	1	1	--	--	1
		%	--	--	--	<b>5,0</b>	<b>4,8</b>	<b>4,8</b>	--	--	<b>0,6</b>
Str. indir. non-conv.	QCR de la possibilité	<i>n</i>	--	1	7	7	3	4	3	--	25
		%	--	<b>4,8</b>	<b>35,0</b>	<b>35,0</b>	<b>14,3</b>	<b>19,0</b>	<b>14,3</b>	--	<b>15,1</b>
	QCR de la capacité	<i>n</i>	--	--	11	--	6	4	13	13	47
		%	--	--	<b>55,0</b>	--	<b>28,6</b>	<b>19,0</b>	<b>61,9</b>	<b>61,9</b>	<b>28,3</b>
	QCR de la permission	<i>n</i>	5	2	1	5	4	3	--	1	23
		%	<b>23,8</b>	<b>9,5</b>	<b>5,0</b>	<b>25,0</b>	<b>19,0</b>	<b>14,3</b>	--	<b>4,8</b>	<b>13,9</b>
	QCR de la volonté	<i>n</i>	--	--	--	--	3	--	1	1	5
		%	--	--	--	--	<b>14,3</b>	--	<b>4,8</b>	<b>4,8</b>	<b>3,0</b>
Str. indir. non-conv.	QCR de la disponib.	<i>n</i>	3	--	--	--	--	--	--	1	4
		%	<b>14,3</b>	--	--	--	--	--	--	<b>4,8</b>	<b>2,4</b>
Str. indir. non-conv.	QCR du performatif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Str. indir. non-conv.	Allusion	<i>n</i>	1	--	--	--	3	7	4	--	15
		%	<b>4,8</b>	--	--	--	<b>14,3</b>	<b>33,3</b>	<b>19,0</b>	--	<b>9,0</b>
Total		<i>n</i>	21	21	20	20	21	21	21	21	166
		%	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>



Intermédiaire L2-INT			1 Tim- bres	2 Café	3 Paquet- cadeau	4 Dis- sertation	5 Notes	6 Livre	7 Mu- sique	8 Sel	Total
Stratégies directes	Phrase simple	<i>n</i>	1	9	--	--	--	--	--	--	10
		%	<b>6,7</b>	<b>60,0</b>	--	--	--	--	--	--	<b>8,3</b>
	Mode impératif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	5	5
		%	--	--	--	--	--	--	--	<b>33,3</b>	<b>4,2</b>
	Performatif atténué	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Affirmation d'un besoin	<i>n</i>	--	--	--	1	--	--	1	--	2
		%	--	--	--	<b>6,7</b>	--	--	<b>6,7</b>	--	<b>1,7</b>
Stratégies indirectes conventionnelles	Affirmation d'un désir	<i>n</i>	6	3	1	--	--	--	--	--	10
		%	<b>40,0</b>	<b>20,0</b>	<b>6,7</b>	--	--	--	--	--	<b>8,3</b>
	Affirmation de l'intention du locuteur	<i>n</i>	1	--	--	--	--	--	--	--	1
		%	<b>6,7</b>	--	--	--	--	--	--	--	<b>0,8</b>
	Interrogative simple	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Formulation suggestive	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Str. indir. non-conv.	QCR de la possibilité	<i>n</i>	--	--	3	8	3	2	2	--	18
		%	--	--	<b>20,0</b>	<b>53,3</b>	<b>20,0</b>	<b>13,3</b>	<b>13,3</b>	--	<b>15,0</b>
	QCR de la capacité	<i>n</i>	--	--	8	--	8	2	10	8	36
		%	--	--	<b>53,3</b>	--	<b>53,3</b>	<b>13,3</b>	<b>66,7</b>	<b>53,3</b>	<b>30,0</b>
	QCR de la permission	<i>n</i>	4	3	2	6	3	8	--	1	27
		%	<b>26,7</b>	<b>20,0</b>	<b>13,3</b>	<b>40,0</b>	<b>20,0</b>	<b>53,3</b>	--	<b>6,7</b>	<b>22,5</b>
	QCR de la volonté	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	1	1
		%	--	--	--	--	--	--	--	<b>6,7</b>	<b>0,8</b>
Str. indir. non-conv.	QCR de la disponib.	<i>n</i>	3	--	1	--	1	1	--	--	6
		%	<b>20,0</b>	--	<b>6,7</b>	--	<b>6,7</b>	<b>6,7</b>	--	--	<b>5,0</b>
	QCR du performatif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	1	--	1
Str. indir. non-conv.		%	--	--	--	--	--	--	<b>6,7</b>	--	<b>0,8</b>
	Allusion	<i>n</i>	--	--	--	--	--	2	1	--	3
		%	--	--	--	--	--	<b>13,3</b>	<b>6,7</b>	--	<b>2,5</b>
Total		<i>n</i>	15	15	15	15	15	15	15	15	120
		%	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

Avancé L2-AV			1 Tim- bres	2 Café	3 Paquet- cadeau	4 Dis- sertation	5 Notes	6 Livre	7 Mu- sique	8 Sel	Total
Stratégies directes	Phrase simple	<i>n</i>	3	7	--	--	--	--	--	--	10
		%	17,6	41,2	--	--	--	--	--	--	7,4
	Mode impératif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	1	1
		%	--	--	--	--	--	--	--	5,9	0,7
	Performatif atténué	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Affirmation d'un besoin	<i>n</i>	1	--	--	2	2	--	--	--	5
		%	5,9	--	--	11,8	11,8	--	--	--	3,7
Stratégies indirectes conventionnelles	Affirmation d'un désir	<i>n</i>	7	5	--	--	--	--	--	--	12
		%	41,2	29,4	--	--	--	--	--	--	8,8
	Affirmation de l'intention du locuteur	<i>n</i>	--	3	--	--	--	--	--	--	3
		%	--	17,6	--	--	--	--	--	--	2,2
	Interrogative simple	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	1	1
		%	--	--	--	--	--	--	--	5,9	0,7
	Formulation suggestive	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Str. indir. non-conv.	QCR de la possibilité	<i>n</i>	--	--	2	7	3	6	2	--	20
		%	--	--	11,8	41,2	17,6	35,3	11,8	--	14,7
	QCR de la capacité	<i>n</i>	--	--	12	1	9	8	13	15	58
		%	--	--	70,6	5,9	52,9	47,1	76,5	88,2	42,6
	QCR de la permission	<i>n</i>	4	2	2	6	3	1	--	--	18
		%	23,5	11,8	11,8	35,3	17,6	5,9	--	--	13,2
	QCR de la volonté	<i>n</i>	--	--	1	1	--	--	1	--	3
		%	--	--	5,9	5,9	--	--	5,9	--	2,2
Str. indir. non-conv.	QCR de la disponib.	<i>n</i>	2	--	--	--	--	--	--	--	2
		%	11,8	--	--	--	--	--	--	--	1,5
	QCR du performatif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Str. indir. non-conv.		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Allusion	<i>n</i>	--	--	--	--	--	2	1	--	3
		%	--	--	--	--	--	11,8	5,9	--	2,2
Total		<i>n</i>	17	17	17	17	17	17	17	17	136
		%	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Français L1-FR			1 Tim- bres	2 Café	3 Paquet- cadeau	4 Dis- sertation	5 Notes	6 Livre	7 Mu- sique	8 Sel	Total
Stratégies directes	Phrase simple	<i>n</i>	2	6	--	--	--	--	--	--	8
		%	<b>11,8</b>	<b>35,3</b>	--	--	--	--	--	--	<b>5,9</b>
	Mode impératif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Performatif atténué	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Affirmation d'un besoin	<i>n</i>	3	1	--	1	--	--	--	--	5
Stratégies indirectes conventionnelles		%	<b>17,6</b>	<b>5,9</b>	--	<b>5,9</b>	--	--	--	--	<b>3,7</b>
	Affirmation d'un désir	<i>n</i>	7	4	--	--	--	--	--	--	11
		%	<b>41,2</b>	<b>23,5</b>	--	--	--	--	--	--	<b>8,1</b>
	Affirmation de l'intention du locuteur	<i>n</i>	--	1	--	--	--	--	--	--	1
		%	--	<b>5,9</b>	--	--	--	--	--	--	<b>0,7</b>
	Interrogative simple	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	1	1
		%	--	--	--	--	--	--	--	<b>5,9</b>	<b>0,7</b>
Str. indir. non-conv.	Formulation suggestive	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	QCR de la possibilité	<i>n</i>	--	--	6	12	3	9	9	--	39
		%	--	--	<b>35,3</b>	<b>70,6</b>	<b>17,6</b>	<b>52,9</b>	<b>52,9</b>	--	<b>28,7</b>
	QCR de la capacité	<i>n</i>	1	--	7	2	6	3	5	16	40
		%	<b>5,9</b>	--	<b>41,2</b>	<b>11,8</b>	<b>35,3</b>	<b>17,6</b>	<b>29,4</b>	<b>94,1</b>	<b>29,4</b>
	QCR de la permission	<i>n</i>	3	4	1	1	--	--	--	--	9
Str. indir. non-conv.		%	<b>17,6</b>	<b>23,5</b>	<b>5,9</b>	<b>5,9</b>	--	--	--	--	<b>6,6</b>
	QCR de la volonté	<i>n</i>	--	--	--	1	8	4	2	--	15
		%	--	--	--	<b>5,9</b>	<b>47,1</b>	<b>23,5</b>	<b>11,8</b>	--	<b>11,0</b>
	QCR de la disponib.	<i>n</i>	1	1	3	--	--	--	--	--	5
		%	<b>5,9</b>	<b>5,9</b>	<b>17,6</b>	--	--	--	--	--	<b>3,7</b>
	QCR du performatif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	1	1	--	2
		%	--	--	--	--	--	<b>5,9</b>	<b>5,9</b>	--	<b>1,5</b>
Str. indir. non-conv.	Allusion	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Total		<i>n</i>	17	17	17	17	17	17	17	17	136
		%	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

Finnois L1-FI			1 Tim- bres	2 Café	3 Paquet- cadeau	4 Dis- sertation	5 Notes	6 Livre	7 Mu- sique	8 Sel	Total
Stratégies directes	Phrase simple	<i>n</i>	2	4	--	--	--	--	--	--	6
		%	<b>11,8</b>	<b>23,5</b>	--	--	--	--	--	--	<b>4,4</b>
	Mode impératif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Performatif atténué	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Affirmation d'un besoin	<i>n</i>	2	--	--	1	--	--	--	--	3
		%	<b>11,8</b>	--	--	<b>5,9</b>	--	--	--	--	<b>2,2</b>
	Affirmation d'un désir	<i>n</i>	4	1	1	--	--	--	--	--	6
		%	<b>23,5</b>	<b>5,9</b>	<b>5,9</b>	--	--	--	--	--	<b>4,4</b>
	Affirmation de l'intention du locuteur	<i>n</i>	1	5	--	--	--	--	--	--	6
		%	<b>5,9</b>	<b>29,4</b>	--	--	--	--	--	--	<b>4,4</b>
Stratégies indirectes conventionnelles	Interrogative simple	<i>n</i>	8	7	4	--	--	--	--	3	22
		%	<b>47,1</b>	<b>41,2</b>	<b>23,5</b>	--	--	--	--	<b>17,6</b>	<b>16,2</b>
	Formulation suggestive	<i>n</i>	--	--	--	--	1	1	--	--	2
		%	--	--	--	--	<b>5,9</b>	<b>5,9</b>	--	--	<b>1,5</b>
	QCR de la possibilité	<i>n</i>	--	--	4	13	10	9	7	--	43
		%	--	--	<b>23,5</b>	<b>76,5</b>	<b>58,8</b>	<b>52,9</b>	<b>41,2</b>	--	<b>31,6</b>
	QCR de la capacité	<i>n</i>	--	--	2	1	3	2	10	10	28
		%	--	--	<b>11,8</b>	<b>5,9</b>	<b>17,6</b>	<b>11,8</b>	<b>58,8</b>	<b>58,8</b>	<b>20,6</b>
	QCR de la permission	<i>n</i>	--	--	5	2	2	5	--	--	14
		%	--	--	<b>29,4</b>	<b>11,8</b>	<b>11,8</b>	<b>29,4</b>	--	--	<b>10,3</b>
	QCR de la volonté	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	4	4
		%	--	--	--	--	--	--	--	<b>23,5</b>	<b>2,9</b>
	QCR de la disponib.	<i>n</i>	--	--	--	--	1	--	--	--	1
		%	--	--	--	--	<b>5,9</b>	--	--	--	<b>0,7</b>
	QCR du performatif	<i>n</i>	--	--	--	--	--	--	--	--	--
		%	--	--	--	--	--	--	--	--	--
Str. indir. non-conv.		<i>n</i>	--	--	1	--	--	--	--	--	1
	Allusion	%	--	--	<b>5,9</b>	--	--	--	--	--	<b>0,7</b>
Total		<i>n</i>	17	17	17	17	17	17	17	17	136
		%	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>